叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 格伦埃尔德的孤儿(the Orphans Of Glen Elder) 000001

2. 格伦埃尔德的孤儿(the Orphans Of Glen Elder) 000002

3. 格伦埃尔德的孤儿(the Orphans Of Glen Elder) 000003

4. 格伦埃尔德的孤儿(the Orphans Of Glen Elder) 000004

5. 格伦埃尔德的孤儿(the Orphans Of Glen Elder) 000005

6. 格伦埃尔德的孤儿(the Orphans Of Glen Elder) 000006

7. 格伦埃尔德的孤儿(the Orphans Of Glen Elder) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

格伦埃尔德的孤儿(The Orphans of Glen Elder)

['mɑːrgrət] ['mɜːrri] ['rɔbətsn]
Margaret **Murray** **Robertson**
玛格丽特 默里 罗伯逊

玛格丽特·默里·罗伯逊

" [ðə; ði] ['ɔrfən] [ʌv; əv] [glen] ['eldər]
" **The** **Orphans** **of** **Glen** **Elder**
" 这 孤儿 的 格伦 长老

《格伦埃尔德的孤儿》

" ['tʃæptər] [wʌn] .
" **Chapter** **One** **.**
" 章 一 .

“第一章。

[ænt] ['dʒænəts, 'dʒænɪts] ['vɪzɪt] .
Aunt **Janet's** **Visit** **.**
阿姨 珍妮特的 访问 .

珍妮特阿姨来访。

“ [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪfθ] ['lændɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [streɪt] [ɑːn] .
“ **Up** **to** **the** **fifth** **landing** **,** **and** **then** **straight** **on** **.**
“ 向上 到 这 第五 降落 , 和 然后 直的 在 .

“到达第五层平台，然后继续直行。”

[juː; jʊ] ['kænə] [mɪs] [ðə; ði] [dɔːr] .
You **canna** **miss** **the** **door** **.**
你 美人蕉 错过 这 门 .

你肯定不会错过那扇门。

” [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [ðʌs] [ə'drest] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv]
” **For** **a** **moment** **the** **person** **thus** **addressed** **stood** **gazing** **up** **into** **the** **darkness** **of**
” 为了 一个 片刻 这 人 因此 已解决 站立 凝视 向上 进入 这 黑暗 的
[ðə; ði] ['nærəʊ] ['sterkeɪs] ,
the **narrow** **staircase** **,**
这 狭窄的 楼梯 ,

“被叫到的那个人愣愣地望着狭窄楼梯的黑暗，一时之间不知所措。”

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] ['wɪrəli] [tuː; tə][ðə; ði] [stiːp] [ə'sent] .
and **then** **turned** **wearily** **to** **the** **steep** **ascent** **.**
和 然后 转向 疲劳 到 这 陡 上升 .

然后疲惫地转向陡峭的山路。

[noʊ] ['wʌndər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪri] ; [fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔːŋ] ['ɔːgəst] [deɪ] ,
No **wonder** **she** **was** **weary** **;** **for** **at** **the** **dawn** **of** **that** **long** **August** **day** **,**
不 想知道 她 曾是 厌倦 ; 为了 在 这 黎明 的 那 长的 八月 天 ,

难怪她会感到疲惫；因为在那漫长的八月黎明时分，

[naʊ] ['kloʊzɪŋ] [soʊ] ['dɪmli] ['oʊvər][ðə; ði]['smoʊki] [taʊn] ,
now **closing** **so** **dimly** **over** **the** **smoky** **town** **,**
现在 结束 所以 依稀 超过 这 烟 镇 ,

现在，夜幕正昏暗地笼罩着这座烟雾弥漫的小镇。

[hɜːr; hər] [fiːt] [hæd; həd] [prest] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['heðər] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] [skɜːrt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ]

her	feet	had	pressed	the	purple	heather	on	the	hills	that	skirt	the	little	village
她	脚	有	按下	这	紫色的	希瑟	在	这	丘陵	那	裙子	这	小的	村庄

[ʌv; əv]['kɜːrkləndz] .

of	Kirklands	.
的	柯克兰兹	.

她的双脚曾踏过柯克兰兹小村庄周围山坡上的紫色石楠花。

[ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['fɑːrmər][hæd; həd] ['drɪvn] [hɜːr; hər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,

A	neighbouring	farmer	had	driven	her	part	of	the	way	,
一个	邻接	农民	有	驱动	她	部分	的	这	方式	,

邻近的一位农民开车送她走了一段路。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [sɪns] [ðen] ['sev(ə)n] - [ænd; ənd] - ['twenti] [maɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns]

but	she	had	walked	since	then	seven	-	and	-	twenty	miles	of	the	distance
但	她	有	步行	自从	然后	七	-	和	-	二十	英里	的	这	距离

[ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊm] .

that	lay	between	her	and	her	home	.
那	躺	之间	她	和	她	家	.

但从那时起，她已经走了距离家27英里的路程。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɪrinəs] [ə'loʊn] [ðæt] ['diːpənd] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] [æz; əz]

But	it	was	not	weariness	alone	that	deepened	the	shadow	on	her	brow	as
但	它	曾是	不是	疲劳	独自的	那	加深	这	阴影	在	她	眉头	作为

[ʃiː; ʃi] [pæst] ['sloʊli] ['ʌpwərdz] .

she	passed	slowly	upwards	.
她	通过了	缓慢地	向上	.

但随着她缓缓向上走，加深她眉间阴影的不仅仅是疲惫。

[ʌn'sɜːrt(ə)nti] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv] [dɪr] [frendz] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['teɪkɪŋ]

Uncertainty	with	regard	to	the	welfare	of	dear	friends	had	long	been	taking
不确定	和	看待	到	这	福利	的	亲爱的	朋友们	有	长的	到过	采取

[ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['æŋkʃəs] [fɪrz] ;

the	form	of	anxious	fears	;
这	形式	的	焦虑的	恐惧	;

对挚友安危的担忧，长期以来一直以焦虑恐惧的形式表现出来；

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜːr; hər] [fɪrz] [wɜːr; wər] ['ræpɪdli] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] .

and	now	her	fears	were	rapidly	changing	into	a	certainty	of	evil	.
和	现在	她	恐惧	是	快速	变化	进入	一个	肯定	的	邪恶的	.

现在，她的恐惧迅速转变为对邪恶的确信。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ['sɪkənd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [briːðd] [ðə; ði][hɑːt] , ['staɪflɪŋ] [er] ;

Her	heart	sickened	within	her	as	she	breathed	the	hot	,	stifling	air	;
她	心	恶心	之内	她	作为	她	呼吸	这	热的	,	令人窒息	空气	;

她呼吸着闷热的空气，心中一阵恶心；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər]['oʊnli] ['brʌðɚz] ['ɔːrf(ə)n] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [briːðd] [noʊ] ['ʌðər] [er]

for	she	knew	that	her	only	brother's	orphan	children	had	breathed	no	other	air
为了	她	知道	那	她	仅有的	兄弟	孤儿	孩子们	有	呼吸	不	其他	空气

[ðæn; ðən] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,

than	that	during	the	long	,
比	那	期间	这	长的	,

因为她知道，她唯一的哥哥的孤儿们在漫长的岁月里，除了那里的空气，再也没有呼吸过别的空气。

[hɑːt] [wiːks] [ʌv; əv] ['sʌmər] .

hot	weeks	of	summer	.
热的	周	的	夏天	.

夏季炎热的几周。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [dəˈrektɪd] ; [ænd; ənd] ,

At	length	she	reached	the	door	to	which	she	had	been	directed	;	and	,
在	长度	她	达到	这	门	到	哪个	她	有	到过	指导	;	和	,

她终于来到了别人指引她去的那扇门前；然后，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	she	stood	for	a	moment	before	it	,
作为	她	站立	为了	一个	片刻	前	它	,

她站在它面前片刻，

[ðə; ði] [prer] [ðæt] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['rɪzn] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [deɪ] , [bɜːrst] , [ɪn] [strɔːŋ] , [briːf] [wɜːrdz] ,

the	prayer	that	had	often	risen	in	her	heart	that	day	,	burst	,	in	strong	,	brief	words	,
这	祷告	那	有	经常	升起	在	她	心	那	天	,	爆裂	,	在	强的	,	简短的	字	,

那天，她心中反复涌起的祈祷，突然化作简短有力的话语迸发而出。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] .

from	her	lips	.
从	她	嘴唇	.

从她嘴里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

There	was	no	sound	in	the	room	,
那里	曾是	不	声音	在	这	房间	,

房间里一片寂静。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

and	it	was	some	time	before	her	eyes	became	accustomed	to	the	dim	light	around	her	.
和	它	曾是	一些	时间	前	她	眼睛	成为	习惯	到	这	暗淡	光	大约	她	.

她的眼睛过了好一会儿才适应周围昏暗的光线。

[ðen] [ðə; ði] [glɪmps] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] , [θruː] [ðə; ði][hæf] - ['oʊpən] [dɔːr] , [ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [tuː] [fə'mɪliər] ['ɑːbdʒekts] ,

Then	the	glimpse	she	caught	,	through	the	half	-	open	door	,	of	one	or	two	familiar	objects	,
然后	这	一瞥	她	捕捉	,	通过	这	一半	-	打开	门	,	的	一	或者	二	熟悉的	对象	,

然后，她透过半开的门缝，瞥见了一两件熟悉的物品。

— [ðə; ði] [desk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ,

—	the	desk	which	had	been	her	father's	,
—	这	桌子	哪个	有	到过	她	父亲的	,

——那张曾是她父亲用的桌子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] - [bækt] [tʃer] [ʌv; əv] [kaːvd] [oʊk][ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə][sɪt] [soʊ] ['meni] ,

and	the	high	-	backed	chair	of	carved	oak	in	which	her	mother	used	to	sit	so	many	,
和	这	高的	-	支持的	椅子	的	雕刻	橡木	在	哪个	她	母亲	用过的	到	坐	所以	许多	,

还有那把她母亲以前经常坐的高背雕花橡木椅，

['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , — [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [hɜːr; hər] ['dʒɜːrniz] [end] .

many	years	ago	,	—	assured	her	that	she	had	reached	her	journey's	end	.
许多	年	前	,	—	保证	她	那	她	有	达到	她	旅程	结尾	.

多年前，——向她保证，她已经到达了旅程的终点。

[ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [bed] , [dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] , [leɪ] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

On	a	low	bed	,	just	opposite	the	door	through	which	she	gazed	,	lay	a	boy	,
在	一个	低的	床	,	只是	对面的	这	门	通过	哪个	她	凝视	,	躺	一个	男生	,

在她凝视的那扇门对面，一张矮床上躺着一个男孩。

[ə'pærəntli] [ə'baʊt] [ten] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

apparently	about	ten	years	of	age	.
显然	关于	十	年	的	年龄	.

看起来大约十岁左右。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌn'iːzɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz]

His	face	was	pale	and	thin	,	and	he	moved	his	head	uneasily	on	his
他的	脸	曾是	苍白	和	薄的	,	和	他	已搬	他的	头	不安地	在	他的

['pɪloʊ] ,

pillow	,
枕头	,

他脸色苍白消瘦，不安地在枕头上挪动着头。

[æz; əz] [ðoʊ] ['veri] ['wɪri] [ɔːr][ɪn] [peɪn] .

as	though	very	weary	or	in	pain	.
作为	尽管	非常	厌倦	或者	在	疼痛	.

仿佛非常疲惫或疼痛难忍。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ɔːl] [sens] [ʌv; əv] [fə'tiːg] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] [baɪ][ðə; ði] ['trævələr] ,

For	a	time	all	sense	of	fatigue	was	forgotten	by	the	traveller	,
为了	一个	时间	全部	感觉	的	疲劳	曾是	被遗忘的	经过	这	游客	,

有那么一会儿，旅行者完全忘记了疲惫感。

[soʊ] ['ɑːkjupaɪd] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ɪn] ['treɪsɪŋ] [ɪn] [ðæt] [fer] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][wʌn] ['dɪrli]

so	occupied	was	she	in	tracing	in	that	fair	little	face	a	resemblance	to	one	dearly
所以	占领	曾是	她	在	追踪	在	那	公平的	小的	脸	一个	相似	到	一	亲爱的

[bɪ'lʌvɪd] [ɪn] ['fɔːrmər] ['jɪrz] — [hɜːr; hər]['oʊnli] ['brʌðər] ,

beloved	in	former	years	—	her	only	brother	,
心爱	在	以前的	年	—	她	仅有的	兄弟	,

她全神贯注地在那张清秀的小脸上寻找着与她多年前挚爱之人——她唯一的弟弟——的相似之处。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] .

and	the	father	of	the	child	.
和	这	父亲	的	这	孩子	.

以及孩子的父亲。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ʌp] ; [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hænd] ,

Suddenly	he	raised	himself	up	;	and	,	leaning	his	head	upon	his	hand	,
突然	他	提高	他自己	向上	;	和	,	倾斜	他的	头	之上	他的	手	,

他突然坐了起来，用手托着头，

[spoʊk] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][ɪn] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

spoke	to	some	one	in	another	part	of	the	room	.
辐	到	一些	一	在	其他	部分	的	这	房间	.

和房间另一边的人说了几句话。

“ [oʊ] [ˌem 'iː] !

“	Oh	me	!
“	哦	我	!

“哦，我的天哪！”

[oʊ] [ˌem 'iː] !

oh	me	!
哦	我	!

哦，我的天！

" [hiː; hi] [sed] ['feɪntli] ; " [ðə; ði] [taɪm] [siːmz] [soʊ] [lɔːŋ] !

"	he	said	faintly	;	"	the	time	seems	so	long	!
"	他	说	淡淡的	;	"	这	时间	似乎	所以	长的	!

"时间似乎过得好漫长啊！"他虚弱地说。

['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [naʊ] . "

Surely	she	must	be	coming	now	.	"
一定	她	必须	是	未来	现在	.	"

她肯定快到了。

" [its] ['sætərdeɪ] [naɪt] , [juː; jʊ] [ken] , " [sed] [ə; eɪ] [sɔːft] [vɔɪs] , [ɪn] [rɪ'plaɪ] .

"	It's	Saturday	night	,	you	ken	,	"	said	a	soft	voice	,	in	reply	.
"	它是	周六	夜晚	,	你	肯	,	"	说	一个	柔软的	嗓音	,	在	回复	.

"今天是星期六晚上，你知道吗？"一个柔和的声音回答道。

" [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [biː; bi] [hoʊm] [kwaɪt] [soʊ] [suːn] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	She	can't	be	home	quite	so	soon	to	-	night	.
"	她	不能	是	家	相当	所以	很快	到	-	夜晚	.

"她今晚还不能那么快回家。"

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][spiə(r)][hæz; həz][gɑːt] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [juː] - [triː] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

But	the	shadow	of	the	speir	has	got	round	to	the	yew	-	tree	at	the	gate	,
但	这	阴影	的	这	长矛	有	得到	圆形的	到	这	紫杉	-	树	在	这	门	,

但是，尖塔的影子已经投到了大门边的紫杉树上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] [naʊ] .

and	it	won't	be	long	now	.
和	它	惯于	是	长的	现在	.

不会太久了。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hed] [sæŋk] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	The	little	head	sank	back	on	the	pillow	again	,	and	there	was	a	pause	.
"	这	小的	头	沉没	后退	在	这	枕头	再次	,	和	那里	曾是	一个	暂停	.

"小脑袋又沉回枕头上，一阵沉默。"

" [oʊ] [ˌem 'iː] !

"	Oh	me	!
"	哦	我	!

"哦，我的天哪！"

" [hiː; hi] ['mɝːmɝd] [ə'gen] , " [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] [lɔːŋ] !

"	he	murmured	again	,	"	it	seems	so	long	!
"	他	低声说道	再次	,	"	它	似乎	所以	长的	!

他又喃喃自语道："感觉时间过得好慢啊！"

[aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][æt; ət][æn; ən][end] . "

I	wish	it	was	all	at	an	end	.	"
我	希望	它	曾是	全部	在	一个	结尾	.	"

我希望这一切都结束。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] ? " [sed] [ðə; ði] [seɪm] [loʊ] [vɔɪs] [ə'gen] .

"	What	do	you	wish	was	at	an	end	?	"	said	the	same	low	voice	again	.
"	什么	做	你	希望	曾是	在	一个	结尾	?	"	说	这	相同的	低的	嗓音	再次	.

"你希望什么事情结束？"那个低沉的声音再次响起。

" [ɔːl] [ðiːz] [lɔːŋ] [deɪz] [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðɝz] ['goʊɪŋ] [aʊt] [wen] [ʃiːz] [nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ] ,

"	All	these	long	days	and	my	mother's	going	out	when	she's	not	able	to	go	,
"	全部	这些	长的	天	和	我的	母亲的	去	出去	什么时候	她是	不是	有能力的	到	去	,

"这些天工作时间很长，我妈妈明明不能出门，却还要出门，

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['soʊɪŋ] [soʊ] ['bɪzi] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] ['weɪtɪŋ] , ['weɪtɪŋ] , ['nevər] [tuː; tə]

and	you	sewing	so	busy	all	the	day	,	and	me	waiting	,	waiting	,	never	to
和	你	缝纫	所以	忙碌的	全部	这	天	,	和	我	等待	,	等待	,	绝不	到

[biː; bi] [wel] [ə'gen] .

be	well	again	.
是	出色地	再次	.

你整天忙着缝纫，而我却在等待，等待，却永远无法康复。

[oʊ] , ['lɪli] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] .

Oh	,	Lily	,	I	wish	I	was	dead	.
哦	,	百合	,	我	希望	我	曾是	死的	.

莉莉，我真希望自己死了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [step] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['gɝːlz]

"	There	was	the	sound	of	a	light	step	on	the	floor	,	and	a	little	girl's
"	那里	曾是	这	声音	的	一个	光	步	在	这	地面	,	和	一个	小的	女孩们

[greɪv] ,

grave	,
严重	,

“传来轻盈的脚步声，以及一个小女孩的坟墓声。”

[peɪl] [feɪs] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] [bɔɪ] .

pale	face	bent	over	the	boy	.
苍白	脸	弯曲	超过	这	男生	.

苍白的脸俯身看着男孩。

“ [wɪʃt] , ['ɑːtʃi] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['greɪvli] ,

“	Whisht	,	Archie	!	"	said	she	,	gravely	,
“	白色	,	阿奇	!	"	说	她	,	严重地	,

“嘘，阿奇！”她严肃地说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [smuːðd] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['restləs] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['iːzi]

as	she	smoothed	the	pillow	and	placed	his	restless	head	in	a	more	easy
作为	她	平滑	这	枕头	和	放置	他的	不安	头	在	一个	更多的	简单的

['pɑːstʃər] .

posture	.
姿势	.

她抚平枕头，让他不安的头摆到一个更舒服的姿势。

“ [duː][juː; jʊ][nɑːt] [ken] [its] [rɔːŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [ðæt] ?

“	Do	you	not	ken	it's	wrong	for	you	to	say	the	like	of	that	?
“	做	你	不是	肯	它是	错误的	为了	你	到	说	这	喜欢	的	那	?

“你难道不知道你这样说是不对的吗？”

[its] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][daɪ] , ['ɑːtʃi] . "

It's	an	awful	thing	to	die	,	Archie	.	"
它是	一个	可怕	事物	到	死	,	阿奇	.	"

“死亡是一件可怕的事情，阿奇。”

“ [wel] , [ɪf] [its] [rɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪri] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] [hɪr] , [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	Well	,	if	it's	wrong	to	be	weary	of	lying	here	,	I	can't	help	it	,
“	出色地	,	如果	它是	错误的	到	是	厌倦	的	说谎	这里	,	我	不能	帮助	它	,

“好吧，如果厌倦在这里说谎是错的，那我也没办法。”

" [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] ; “ [bʌt; bət] [its] ['ʃʊrli] [nɑːt] [rɔːŋ] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə][daɪ][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə]

"	said	the	child	;	“	but	it's	surely	not	wrong	to	wish	to	die	and	go	to
"	说	这	孩子	;	“	但	它是	一定	不是	错误的	到	希望	到	死	和	去	到

['hev(ə)n] ,

heaven	,
天堂	,

“但是，想死后上天堂肯定没错吧？”孩子说。

[jɑːn] ['bɑːni] [pleɪs] ！ ”
yon **bonny** **place** **！** **”**
远 邦妮 地方 ！ ”

那真是个好地方！

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɔːŋ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] ['sʌfər] [tuː] ,
“ **But** **it** **is** **wrong** **not** **to** **be** **willing** **to** **live** **,** **and** **suffer** **too** **,**
” 但 它 是 错误的 不是 到 是 愿意的 到 居住 , 和 遭受 也 ,

“但是不愿意活着，不愿意承受痛苦，也是错误的。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['gɑːdz] [wɪl] , ” [sed] [hɪz; ɪz]['sɪstər] , ['ɜːrnɪstli] .
if **it** **be** **God's** **will** **,** **”** **said** **his** **sister** **,** **earnestly** **.**
如果 它 是 神的 将要 , ” 说 他的 姐姐 , 切实 .

“如果这是上帝的旨意，”他的妹妹认真地说。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [wiː; wi][duː] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][daɪ] , ['ɑːtʃi] , [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd]
“ **And** **what** **would** **we** **do** **if** **you** **were** **to** **die** **,** **Archie** **,** **my** **mother** **and**
“ 和 什么 会 我们 做 如果 你 是 到 死 , 阿奇 , 我的 母亲 和
[ˌem 'iː] ? ”
me **?** **”**
我 ? ”

“如果你死了，阿奇，我和我妈妈该怎么办？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən][duː] [naʊ] .
“ **I** **am** **sure** **you** **could** **do** **far** **better** **than** **you** **can** **do** **now** **.**
“ 我 是 当然 你 可以 做 远的 更好的 比 你 能 做 现在 .

“我相信你完全可以做得比现在好得多。”

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [niːd] [tuː; tə][baɪd] [hɪr] [lɔːŋgər] .
You **wouldn't** **need** **to** **bide** **here** **longer** **.**
你 不会 需要 到 比德 这里 更长 .

你无需在此停留更长时间。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə] [glen] ['eldər][tuː; tə] [ænt] ['dʒænit] , [juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] .
You **could** **go** **to** **Glen** **Elder** **to** **Aunt** **Janet** **,** **you** **and** **my** **mother** **.**
你 可以 去 到 格伦 长老 到 阿姨 珍妮特 , 你 和 我的 母亲 .

你可以和我妈妈一起去格伦埃尔德找珍妮特阿姨。

[bʌt; bət] [aɪl] ['nevər] [siː] [glen] ['eldər] , [nɔːr] [ænt] ['dʒænit] ,
But **I'll** **never** **see** **Glen** **Elder** **,** **nor** **Aunt** **Janet** **,**
但 患病的 绝不 看 格伦 长老 , 也不 阿姨 珍妮特 ,

但我永远也见不到格伦·埃尔德，也见不到珍妮特阿姨了。

[nɔːr] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðiːz] [dɑːrk] [wɔːlz] [ænd; ənd][jɑːn] [bɪt][ʌv; əv][ðə; ði][kɜːrk] - [jɑːrd] . ”
nor **anything** **but** **these** **dark** **walls** **and** **yon** **bit** **of** **the** **kirk** **-** **yard** **.** **”**
也不 任何事物 但 这些 黑暗的 墙壁 和 远 少量 的 这 柯克 - 院子 . ”

除了这些阴暗的墙壁和那边的墓地之外，什么也没有。”

“ [wɪʃt] , ['ɑːtʃi] , ” [sed] [hɪz; ɪz]['sɪstər] , ['suːðɪŋli] .
“ **Whisht** **,** **Archie** **,** **”** **said** **his** **sister** **,** **soothingly** **.**
“ 白色 , 阿奇 , ” 说 他的 姐姐 , 舒缓地 .

“嘘，阿奇，”他姐姐轻声安慰道。

“ [ænt] ['dʒænit][hæz; həz] [gɔːn] [frʌm; frəm] [glen] ['eldər] , [ænd; ənd] [ʃiːz] ['meɪbi] [æz; əz] [ɪl] [ɔːf][æz; əz]
“ **Aunt** **Janet** **has** **gone** **from** **Glen** **Elder** **,** **and** **she's** **maybe** **as** **ill** **off** **as**
“ 阿姨 珍妮特 有 已消失 从 格伦 长老 , 和 她是 或许 作为 患病的 离开 作为
['eni] [ʌv; əv][juː 'es] .
any **of** **us** **.**
任何 的 我们 .

“珍妮特阿姨已经离开了格伦埃尔德，她的身体状况可能和我们中的许多人一样糟糕。”

[aɪ] [daʊt] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] [wɪl] ['evər] [goʊ][ðer; ðər] [ə'gen] .

I	doubt	none	of	us	will	ever	go	there	again	.
我	怀疑	没有任何	的	我们	将要	曾经	去	那里	再次	.

我怀疑我们以后都不会再去那里了。

[bʌt; bət][wiː; wi][wəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [sæd] [θɪŋz] [naʊ] .

But	we	won't	think	of	such	sad	things	now	.
但	我们	惯于	思考	的	这样的	伤心	事物	现在	.

但我们现在不会去想这些悲伤的事情。

[laɪ] [stɪl] , [ænd; ənd] [aɪl] [sɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [tɪl] [maɪ] ['mʌðər] [kʌmz] [hoʊm] .

Lie	still	,	and	I'll	sing	to	you	till	my	mother	comes	home	.
说谎	仍然	,	和	患病的	唱歌	到	你	直到	我的	母亲	来	家	.

别动，我会唱歌给你听，直到妈妈回家。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [loʊ] [stuːl] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] ,

"	She	drew	a	low	stool	to	the	side	of	the	bed	,	and	,
"	她	画	一个	低的	凳子	到	这	边	的	这	床	,	和	,

她拉过一张矮凳到床边，然后

['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [sæŋ] ,

laying	her	head	down	on	the	pillow	beside	him	,	she	sang	,
躺下	她	头	向下	在	这	枕头	旁	他	,	她	唱	,

她把头枕在他身旁的枕头上，唱起了歌。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [loʊ] [ænd; ənd][sɔːft][bʌt; bət] [klɪr] [æz; əz][ə; eɪ] - ,

in	a	voice	low	and	soft	but	clear	as	a	skylark's	,
在	一个	嗓音	低的	和	柔软的	但	清除	作为	一个	-	,

用低沉柔和但清晰如云雀般的声音，

[ðə; ði] [swiːtəst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [swiːt] [sɑlmɪsts] ['hoʊli] ['sɔŋz] .

the	sweetest	of	all	the	sweet	Psalmist's	holy	songs	.
这	最甜美的	的	全部	这	甜的	诗篇作者的	圣	歌曲	.

这是所有圣歌中最甜美的一首。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪri] [deɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tuː] .

It	must	have	been	a	weary	day	for	her	too	.
它	必须	有	到过	一个	厌倦	天	为了	她	也	.

对她来说，这一定也是疲惫的一天。

[ʃiː; ʃi][gɑːt] [θruː] [ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [vəːsiz] [wel] ; [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , " [jeɪ] ,

She	got	through	the	first	two	verses	well	;	but	as	she	began	,	"	Yea	,
她	得到	通过	这	第一的	二	诗句	出色地	;	但	作为	她	开始	,	"	是的	,

她顺利地唱完了前两节；但当她开始唱"是的，

[ðoʊ] [aɪ] [wɔːk] [θruː] ['dɛθs] [dɑːrk] [veɪl] , " [hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] ,

though	I	walk	through	death's	dark	vale	,	"	her	eyes	closed	,
尽管	我	走	通过	死亡人数	黑暗的	谷	,	"	她	眼睛	关闭	,

纵使我走过死亡的幽谷，"她闭上了眼睛。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɜːrmər] , [ænd; ənd] [ðen] ['siːst] .

and	her	voice	died	away	into	a	murmur	,	and	then	ceased	.
和	她	嗓音	死亡	离开	进入	一个	低语	,	和	然后	停止	.

她的声音渐渐变成低语，然后就消失了。

[hɜːr; hər] ['brʌðər] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] , [tuː] ;

Her	brother	lay	quite	still	,	too	;
她	兄弟	躺	相当	仍然	,	也	;

她的哥哥也一动不动地躺着；

[nɔːr][dɪd] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [muːv] [wen] [ðə; ði] ['trævələr] [went] ['fɔːrwərd]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

nor	did	either	of	them	move	when	the	traveller	went	forward	into	the	room	.
也不	做过	任何一个	的	他们	移动	什么时候	这	游客	去	向前	进入	这	房间	.

当旅行者走进房间时，他们两人都没有动。

['meni] [sæd][ænd; ənd][sʌm; səm] ['bɪtər] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər][ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,

Many	sad	and	some	bitter	thoughts	were	in	her	heart	,
许多	伤心	和	一些	苦的	想法	是	在	她	心	,

她心中充满了悲伤和痛苦的回忆。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['di:pənɪŋ] ['twaɪlaɪt] .

as	she	stood	gazing	upon	them	in	the	deepening	twilight	.
作为	她	站立	凝视	之上	他们	在	这	加深	暮	.

她伫立在暮色渐浓的夜色中，凝视着他们。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hɜ:r; hər]['oʊnli] ['brʌðər] , ['meni] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən]

She	thought	of	the	time	when	her	only	brother	,	many	years	younger	than
她	想法	的	这	时间	什么时候	她	仅有的	兄弟	,	许多	年	年轻	比

[hɜ:r'self] ,

herself	,
她自己	,

她想起了她唯一的弟弟，比她小很多岁的时候，

[hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ker] [baɪ][hɜ:r; hər] ['daɪɪŋ] ['mʌðər] .

had	been	committed	to	her	care	by	her	dying	mother	.
有	到过	坚定的	到	她	关心	经过	她	垂死	母亲	.

她是由她垂危的母亲托付给她照顾的。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɔ:rn] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] ['fɑ:loʊd] ;

She	thought	of	the	love	they	had	borne	each	other	in	the	years	that	followed	;
她	想法	的	这	爱	他们	有	出生	每个	其他	在	这	年	那	随后	;

她想起了在随后的岁月里，他们彼此之间所怀有的爱；

[haʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] ['sɪmpəθi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] [dʒɔɪz][ænd; ənd]

how	the	boy	had	come	to	her	for	sympathy	in	his	childish	joys	and
如何	这	男生	有	来	到	她	为了	同情	在	他的	幼稚	喜悦	和

['sɔrəuz] ;

sorrows	;
悲伤	;

男孩是如何在孩童般的喜怒哀乐中寻求她的安慰的；

[haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [sɔ:t] [hɜ:r; hər]['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [hɪm'self] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] , [ɪn] [raipə] ['jɪrz] .

how	he	had	sought	her	counsel	,	and	guided	himself	by	it	,	in	riper	years	.
如何	他	有	寻求	她	法律顾问	,	和	引导	他自己	经过	它	,	在	更成熟	年	.

在人生的后期，他如何向她寻求建议，并以此指导自己。

[ʃi:; ʃi] [ri'kɔ:ld] [wɪð; wɪθ] ['sædnəs] [ðə; ði] [ʌn'tɔ:rd] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌɪntə'fiəd] [tu:; tə] ['seprət]

She	recalled	with	sadness	the	untoward	events	which	had	interfered	to	separate
她	召回	和	悲伤	这	不愉快的	活动	哪个	有	干扰	到	分离

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] [hoʊm] [æz; əz][hi:; hi] [əd'vænst] [tu:; tə]

him	from	her	and	from	his	early	home	as	he	advanced	to
他	从	她	和	从	他的	早期的	家	作为	他	先进的	到

['mænhʊd] .

manhood	.
男子气概	.

她悲伤地回忆起那些不幸的事件，这些事件导致他长大成人后与她和故乡分离。

[θɪŋz] [hæd; həd][nɑ:t] [gɔ:n] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][læst] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

Things	had	not	gone	well	with	him	in	the	last	years	of	his	life	,
事物	有	不是	已消失	出色地	和	他	在	这	最后的	年	的	他的	生活	,

他晚年过得并不顺利。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk] ['ʌndər] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [ker] [tuː] ['hevi] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] [baɪ][wʌn][ʌv; əv]

and	he	sank	under	a	burden	of	care	too	heavy	to	be	borne	by	one	of
和	他	沉没	在下面	一个	负担	的	关心	也	重的	到	是	出生	经过	一	的

[hɪz; ɪz] ['sensətɪv] ['neɪtʃər] .

his	sensitive	nature	.
他的	敏感的	自然	.

他被沉重的忧虑压垮了，这种忧虑对于他这样敏感的人来说太过沉重。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [griːvd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,

Now	he	was	dead	,	and	she	grieved	to	think	that	she	,	his	sister	,
现在	他	曾是	死的	,	和	她	伤心	到	思考	那	她	,	他的	姐姐	,

他去世了，她悲痛地想到自己，他的妹妹，

[ɪn][hɜːr; hər][oʊld][eɪdʒ][ʌv; əv] ['pɑːvərti] , [kʊd; kəd][nɑːt] ['ɔːfər] [ə; eɪ] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd]

in	her	old	age	of	poverty	,	could	not	offer	a	home	to	his	widow	and
在	她	老的	年龄	的	贫困	,	可以	不是	提供	一个	家	到	他的	寡妇	和

['ɔːrf(ə)n] ['tʃɪldrən] .

orphan	children	.
孤儿	孩子们	.

她年老贫困，无法为他的遗孀和孤儿提供一个家。

[ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ][ʌv; əv]['mɪsɪz] [bler] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [friː] [frʌm; frəm]['traɪəl]

The	youth	and	middle	age	of	Mrs	Blair	had	been	more	free	from	trial
这	青年	和	中间	年龄	的	太太	布莱尔	有	到过	更多的	自由的	从	审判

[ðæn; ðən][ɪz][ðə; ði] ['kɑːmən] [lɑːt] ;

than	is	the	common	lot	;
比	是	这	常见的	很多	;

布莱尔夫人的青年和中年时期比一般人受到的考验要少得多；

[bʌt; bət][ðə; ði][læst] [fjuː] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] ['jɪrz] [ʌv; əv] [greɪt] [vɪ'sɪsɪtuːd] .

but	the	last	few	years	had	been	years	of	great	vicissitude	.
但	这	最后的	很少	年	有	到过	年	的	伟大的	变迁	.

但近几年来，局势发生了巨大的变化。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd] ['tʃaɪldləs] ;

She	was	now	a	widow	and	childless	;
她	曾是	现在	一个	寡妇	和	无子女	;

她现在成了寡妇，没有孩子；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [hɜːr; hər] ['jʌŋ^ist] [sʌn] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] ,

for	though	it	might	be	that	her	youngest	son	was	still	alive	,
为了	尽管	它	可能	是	那	她	最小的	儿子	曾是	仍然	活	,

即使她的小儿子可能还活着，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ;

she	did	not	know	that	he	was	;
她	做过	不是	知道	那	他	曾是	;

她并不知道他是；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [mɔːr] ['sɑːroʊ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ɔːl]

and	his	life	had	been	the	cause	of	more	sorrow	than	the	death	of	all
和	他的	生活	有	到过	这	原因	的	更多的	悲哀	比	这	死亡	的	全部

[hɜːr; hər] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] .

her	other	children	had	been	.
她	其他	孩子们	有	到过	.

他的离世给她带来的悲伤，比她其他所有孩子的去世加起来还要多。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ðə; ði] [pɪ'kjuːnieri] ['trʌblz] [ðæt] [hæd; həd] [bɔːrn] [soʊ] ['hevɪli] [ə'pɑːn]

She	had	been	involved	in	the	pecuniary	troubles	that	had	borne	so	heavily	upon
她	有	到过	涉及	在	这	金钱	麻烦	那	有	出生	所以	重度	之上

[hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

her	brother	,
她	兄弟	,

她也卷入了给她哥哥带来沉重经济负担的困境中。

[ænd; ənd] [wen] [oʊld][eɪdʒ][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [nɪr] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['ʌndər] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv]

and	when	old	age	was	drawing	near	she	found	herself	under	the	necessity	of
和	什么时候	老的	年龄	曾是	绘画	靠近	她	成立	她自己	在下面	这	必要性	的

['liːvɪŋ] [glen] ['eldər] ,

leaving	Glen	Elder	,
离开	格伦	长老	,

当她年老体衰时，她不得不离开格伦埃尔德。

[ðə; ði] [hoʊm] [wer] [hɜːr; hər] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] , [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] ['hʌmblər] ['ʃeltər] .

the	home	where	her	life	had	been	passed	,	to	seek	a	humbler	shelter	.
这	家	在哪里	她	生活	有	到过	通过了	,	到	寻找	一个	谦逊	庇护所	.

她离开了生活了多年的家，去寻找一个更简陋的住所。

[sɪns] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɪvd] ['kɑːntent] [wɪð; wɪθ] ['hʌmb(ə)l] [miːnz] , [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self]

Since	then	she	had	lived	content	with	humble	means	,	as	far	as	she	herself
自从	然后	她	有	居住地	内容	和	谦逊的	方法	,	作为	远的	作为	她	她自己

[wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,

was	concerned	,
曾是	担心的	,

从那以后，她就一直过着清贫的生活，至少她自己是这么认为的。

[bʌt; bət] ['æŋkʃəs] ['ɔːf(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ænd; ənd] [lɔŋd] [tuː; tə]

but	anxious	often	for	the	sake	of	those	whom	she	loved	and	longed	to
但	焦虑的	经常	为了	这	清酒	的	那些	谁	她	喜爱	和	渴望	到

[bɪ'frend] .

befriend	.
交朋友	.

但她常常为她所爱和渴望结交的人感到焦虑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [pʊr] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðer; ðər]

She	had	known	they	must	be	poor	,	but	she	had	not	heard	of	their
她	有	已知	他们	必须	是	贫穷的	,	但	她	有	不是	听到	的	他们的

['pɑːvərti] [frʌm; frəm] [ðəm'selvz] .

poverty	from	themselves	.
贫困	从	他们自己	.

她知道他们一定很穷，但她从未从他们自己口中听说过他们的贫困。

[ðeɪ] [ri'zaidid] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] ['θɪnli] ['piːpld] ['dɪstrɪkt] [ɪn] ['skɑːtlənd] ,

They	resided	in	a	remote	and	thinly	peopled	district	in	Scotland	,
他们	居住地	在	一个	偏僻的	和	薄薄的	人	区	在	苏格兰	,

他们居住在苏格兰一个偏远且人口稀少的地区。

[wer] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɜːr; wər] [fjuː] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] .

where	the	means	of	communication	were	few	and	difficult	.
在哪里	这	方法	的	沟通	是	很少	和	难的	.

在通讯手段匮乏且困难的地区。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [veɪg] [rɪ'pɔːrts] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɜːr; hər] .

Nothing	but	vague	reports	had	reached	her	.
没有什么	但	模糊的	报告	有	达到	她	.

她只收到了一些模糊不清的消息。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hoʊpt] [əˈgenst] [hoʊp] [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [set] [hɜːr; hər] [fɪrz]

She	had	hoped	against	hope	till	the	time	came	when	she	could	set	her	fears
她	有	希望	反对	希望	直到	这	时间	来了	什么时候	她	可以	放	她	恐惧

[æt; ət] [rest] ,

at	rest	,
在	休息	,

她一直抱有希望，直到最终能够放下心中的恐惧。

[ɔːr] [noʊ] [ðə; ði] [wɜːrst] , [baɪ] [ˈsiːɪŋ] [ðem; ðəm] [hɜːrˈself] .

or	know	the	worst	,	by	seeing	them	herself	.
或者	知道	这	最差	,	经过	看到	他们	她自己	.

或者亲眼所见，从而了解最糟糕的情况。

[naʊ] , [ˈstændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ber] [ruːm] , [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˈmeni] [maːrks] [ʌv; əv] [wɑːnt] [ænd; ənd]

Now	,	standing	in	the	bare	room	,	in	the	midst	of	many	marks	of	want	and
现在	,	常设	在	这	裸	房间	,	在	这	中间	的	许多	标记	的	想	和

[ˈsɪknəs] ,

sickness	,
疾病	,

现在，我站在空荡荡的房间里，周围尽是贫困和疾病的痕迹。

[ˌaɪ ˈtiː] [griːvd] [hɜːr; hər] [ˈbɪtərli] [tuː; tə] [fiːl] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [duː] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] .

it	grieved	her	bitterly	to	feel	how	little	she	could	do	to	help	them	.
它	伤心	她	苦涩地	到	感觉	如何	小的	她	可以	做	到	帮助	他们	.

想到自己能为他们做的实在太少，她感到无比悲痛。

“ [gɑːd] [help] [ðem; ðəm] !

“	God	help	them	!
“	上帝	帮助	他们	!

“上帝保佑他们！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [əˈlaʊd] ; [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [əˈwoʊk] [ðə; ði] [ˈsliːpər] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .

”	she	said	aloud	;	and	her	voice	awoke	the	sleeper	before	her	.
”	她	说	大声	;	和	她	嗓音	醒来	这	轨枕	前	她	.

她大声说道；她的声音惊醒了面前的睡者。

[fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [ˈstɑːrtld] [gɜːrl] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] ; [ðen] , [ədˈvænsɪŋ]

For	an	instant	the	startled	girl	stood	gazing	at	the	stranger	;	then	,	advancing
为了	一个	立即的	这	惊慌	女孩	站立	凝视	在	这	陌生人	;	然后	,	前进

[ˈtɪmɪdli] ,

timidly	,
胆怯地	,

受惊的女孩愣愣地盯着陌生人看了一会儿；然后，怯生生地走上前去，

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [bəuθ] [hændz] , [iksˈkleimɪŋ] :

she	held	out	both	hands	,	exclaiming	:
她	握住	出去	两个都	双手	,	惊呼	:

她伸出双手，惊呼道：

“ [ænt] [ˈdʒænit] ! ”

“	Aunt	Janet	!	”
“	阿姨	珍妮特	!	”

“珍妮特阿姨！”

“ [jes] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ænt] [ˈdʒænit] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] [bler] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] ;

“	Yes	,	it	is	Aunt	Janet	,	”	said	Mrs	Blair	,	clasping	her	in	her	arms	;
“	是的	,	它	是	阿姨	珍妮特	,	”	说	太太	布莱尔	,	紧握	她	在	她	武器	;

“是的，是珍妮特阿姨，”布莱尔太太说着，将她搂在怀里；

“ [ɪf] [ɪn'di:d] [ðɪs] [kæn; kən][bi:; bi][ðə; ði]['lɪtl(ə)l] ['lɪli] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [laɪk] [soʊ] [wel] [tu:; tə] [si:] [æt; ət] [glen]
“ if indeed this can be the little Lily I used to like so well to see at Glen
” 如果 的确 这 能 是 这 小的 百合 我 用过的 到 喜欢 所以 出色地 到 看 在 格伦
['eldər] .
Elder .
长老 .

“如果这真的是我以前在格伦埃尔德很喜欢看到的那个小莉莉的话。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['tɔ:lər] [ðæn; ðən][maɪ]['lɪt(ə)l] ['læsi] [wʌz; wəz] , ” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ,
You are taller than my little lassie was , ” she added ,
你 是 更高 比 我的 小的 恋人 曾是 , ” 她 额外 ,

“你比我女儿小时候还高呢，”她补充道。

['bendɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [fer] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['fɑ:ndli] .
bending back the fair little face and kissing it fondly .
弯曲 后退 这 公平的 小的 脸 和 接吻 它 深情地 .

弯下她那张白皙的小脸，深情地亲吻了一下。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [wi:] ['lɪˌli:z] [feɪs] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['eniwer] . ”
“ But this is my wee Lily's face ; I should know it anywhere . ”
” 但 这 是 我的 哇 莉莉的 脸 ; 我 应该 知道 它 任何地方 . ”

“但这可是我家小莉莉的脸啊，我到哪儿都能认出来。”

“ [oʊ] , [ænt] ['dʒænit] , ” [kraɪd][ðə; ði][tʃaɪld] , ['bɜ:rstɪŋ] ['ɪntu:] [terz] ; “ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]
“ Oh , Aunt Janet , ” cried the child , bursting into tears ; “ I am so glad you are
” 哦 , 阿姨 珍妮特 , ” 哭 这 孩子 , 爆发 进入 眼泪 ; “ 我 是 所以 高兴的 你 是
[kʌm] !
come !
来 !

“哦，珍妮特阿姨，”孩子哭着说，“我太高兴您来了！”

[wi:; wi][hæv; həv] ['ni:dɪd] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] !
We have needed you so much !
我们 有 需要 你 所以 很多 !

我们太需要你了！

” ['mɪsɪz] [bler] [sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][bed] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .
” Mrs Blair sat down on the bed , still holding the child in her arms .
” 太太 布莱尔 卫星 向下 在 这 床 , 仍然 保持 这 孩子 在 她 武器 .

布莱尔夫人坐在床上，仍然抱着孩子。

[pʊr] ['laɪli:əz] !
Poor Lilias !
贫穷的 莉莉娅 !

可怜的莉莉娅！

[terz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [lɔ:ŋ] [kept] [bæk] , [hɜ:r; hər] [ænt] [θɔ:t] ,
Tears must have been long kept back , her aunt thought ,
眼泪 必须 有 到过 长的 保留 后退 , 她 阿姨 想法 ,

她姑妈心想，她一定强忍了很久的泪水。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ] ['paʊər] [tu:; tə] [tʃek] [hɜ:r; hər]['sɒbz] , [naʊ] [ðæt] [ðeɪ]
for she seemed to have no power to check her sobs , now that they
为了 她 似乎 到 有 不 力量 到 查看 她 啜泣 , 现在 那 他们
[hæd; həd] [faʊnd] [wei] .
had found way .
有 成立 方式 .

因为既然哭泣声已经无法抑制，她似乎就无力阻止自己的啜泣了。

[hæf] [tʃaɪdɪŋ] , [hæf] ['suːðɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['tendər] [wɜːrdz] , [ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər]['fɜːrmli] [tɪl] [ʃiː; ʃi]

Half	**chiding**	**,**	**half**	**soothing**	**her**	**with**	**tender**	**words**	**,**	**she**	**held**	**her**	**firmly**	**till**	**she**
一半	责备	,	一半	舒缓	她	和	投标	字	,	她	握住	她	牢牢	直到	她

[gruː] [kɑːm] [ə'gen] .

grew	**calm**	**again**	**.**
生长	冷静的	再次	.

她半是责备半是温柔的安慰，紧紧地抱着她，直到她平静下来。

[ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] ['wɪri] [tʃaɪld] [reɪzd] [hɜːr'self] [ʌp] , [ænd; ənd] [sed] :

In	**a**	**little**	**while**	**the**	**weary**	**child**	**raised**	**herself**	**up**	**,**	**and**	**said**	**:**
在	一个	小的	尽管	这	厌倦	孩子	提高	她自己	向上	,	和	说	:

过了一会儿，疲惫的孩子站起身来，说道：

“ [dəunt] [biː; bi] [vekst] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [ænt] ['dʒænit] .

“	**Don't**	**be**	**vexed**	**with**	**me**	**,**	**Aunt**	**Janet**	**.**
“	不	是	烦恼	和	我	,	阿姨	珍妮特	.

“别生我的气，珍妮特阿姨。”

[aɪ] [dəunt] ['ɔːf(ə)n] [kraɪ] [laɪk] [ðæt] ; [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [glæd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] .

I	**don't**	**often**	**cry**	**like**	**that**	**;**	**but**	**I**	**am**	**so**	**glad**	**you**	**have**	**come**	**.**
我	不	经常	哭	喜欢	那	;	但	我	是	所以	高兴的	你	有	来	.

我很少这样哭；但我很高兴你来了。

[wiː; wi] [hæv; həv] ['niːdɪd] [juː; jʊ] ['sɔːrli] ; [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] , [ɪf] [juː; jʊ] ['oʊnli]

We	**have**	**needed**	**you**	**sorely**	**;**	**and**	**I**	**was**	**sure**	**you**	**would**	**come**	**,**	**if**	**you**	**only**
我们	有	需要	你	非常	;	和	我	曾是	当然	你	会	来	,	如果	你	仅有的

[nuː] .

knew	**.**
知道	.

我们非常需要你；如果你知道的话，我确信你一定会来的。

” ['mɪsɪz] [bler] [wʊd] [nɑːt] [griːv] [hɜːr; hər] [baɪ] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [duː] [fɔːr; fər]

”	**Mrs**	**Blair**	**would**	**not**	**grieve**	**her**	**by**	**telling**	**her**	**how**	**little**	**she**	**could**	**do**	**for**
”	太太	布莱尔	会	不是	悲伤	她	经过	讲述	她	如何	小的	她	可以	做	为了

[ðem; ðəm] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] ;

them	**now**	**that**	**she**	**had**	**come**	**;**
他们	现在	那	她	有	来	;

“布莱尔夫人不会告诉她，既然她来了，她能为他们做的却很少，这让她难过；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [held] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [læd]

but	**she**	**still**	**held**	**her**	**in**	**her**	**arms**	**,**	**as**	**she**	**bent**	**down**	**to**	**kiss**	**the**	**little**	**lad**
但	她	仍然	握住	她	在	她	武器	,	作为	她	弯曲	向下	到	吻	这	小的	小伙子

,

,

,

但她仍然把她抱在怀里，弯下腰亲吻小男孩。

[huː] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] , [hæf] [ɪn] ['wʌndər] , [hæf] [ɪn] [fɪr] , [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [terz]

who	**was**	**gazing**	**,**	**half**	**in**	**wonder**	**,**	**half**	**in**	**fear**	**,**	**at**	**the**	**sight**	**of**	**his**	**sister's**	**tears**
WHO	曾是	凝视	,	一半	在	想知道	,	一半	在	害怕	,	在	这	视线	的	他的	姐妹	眼泪

;

;

;

他凝视着妹妹的眼泪，既惊奇又害怕；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ə; eɪ] ['betər] [vjuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θɪn] [peɪl] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] ,

and	**as**	**she**	**got**	**a**	**better**	**view**	**of**	**his**	**thin**	**pale**	**face**	**,**	**she**	**resolved**	**that**	**,**
和	作为	她	得到	一个	更好的	看法	的	他的	薄的	苍白	脸	,	她	已解决	那	,

当她更清楚地看到他那张瘦削苍白的脸时，她下定了决心。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] , [hiː; hi][æt; ət] [liːst] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][kloʊz] ,

if	it	were	possible	,	he	at	least	should	be	removed	from	the	close	,
如果	它	是	可能的	,	他	在	至少	应该	是	已移除	从	这	关闭	,

如果可能的话，至少应该把他从监狱里调走。

[ʌn'helθi] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][hoʊm] .

unhealthy	atmosphere	of	his	present	home	.
不良	气氛	的	他的	展示	家	.

他目前居住环境的卫生状况不佳。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['wɪri] , [ænt] , ” [sed] ['laɪliːəz] , [æt; ət][læst] , [wið'drɔɪŋ] [hɜːr'self][frʌm; frəm]

“	You	must	be	weary	,	aunt	,	”	said	Lilias	,	at	last	,	withdrawing	herself	from
“	你	必须	是	厌倦	,	阿姨	,	”	说	莉莉娅	,	在	最后的	,	撤退	她自己	从

[hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

her	arms	,
她	武器	,

“姑妈，您一定很累了，”莉莉娅丝说完，从她怀里挣脱出来。

[ænd; ənd] [ʌn'taɪɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] , [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [rɪ'muːvd] .

and	untying	the	strings	of	her	bonnet	,	which	had	not	yet	been	removed	.
和	解开	这	字符串	的	她	引擎盖	,	哪个	有	不是	然而	到过	已移除	.

她解开了尚未摘下的帽子的系带。

“ [kʌm] [ænd; ənd] [rest] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrmtʃer] [tɪl] ['mʌðər] [kʌmz] [hoʊm] .

“	Come	and	rest	here	in	the	armchair	till	mother	comes	home	.
“	来	和	休息	这里	在	这	扶手椅	直到	母亲	来	家	.

“来，在扶手椅上休息一会儿，等妈妈回家。”

[oʊ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][soʊ][glæd] !

Oh	,	she	will	be	so	glad	!
哦	,	她	将要	是	所以	高兴的	!

哦，她一定会非常高兴!

” ['mɪsɪz] [bler] ['sʌfərd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi][led][tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər]

”	Mrs	Blair	suffered	herself	to	be	led	to	the	chair	which	had	been	her
”	太太	布莱尔	遭受	她自己	到	是	引领	到	这	椅子	哪个	有	到过	她

['mʌðɚz] ;

mother's	;
母亲的	;

“布莱尔夫人任由别人领着她坐到她母亲曾经坐过的椅子上；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['restɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['muːvmənts]

and	,	as	she	rested	in	it	,	she	watched	with	much	interest	the	movements
和	,	作为	她	休息	在	它	,	她	观看	和	很多	兴趣	这	移动

[ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

of	the	little	girl	.
的	这	小的	女孩	.

她躺在那里休息，饶有兴致地观察着小女孩的一举一动。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪər][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ænd; ənd][wɔːrm]['wɔːtər] [prɪ'perd]

In	a	few	minutes	there	was	a	fire	on	the	hearth	,	and	warm	water	prepared
在	一个	很少	分钟	那里	曾是	一个	火	在	这	炉	,	和	温暖的	水	准备

,

,

,

几分钟后，壁炉里燃起了火，热水也准备好了。

[ænd; ənd] [ðen] , ['niːlɪŋ] [daʊn] , [ʃiː; ʃi] [beɪðd] [ðə; ðɪ][hændz][ænd; ənd] [feɪs] [ænd; ənd] ['wɪri] [fiːt]

and	then	,	kneeling	down	,	she	bathed	the	hands	and	face	and	weary	feet
和	然后	,	跪着	向下	,	她	洗澡	这	双手	和	脸	和	厌倦	脚

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ænt] .

of	her	aunt	.
的	她	阿姨	.

然后，她跪下来，为姑妈洗净双手、脸和疲惫的双脚。

['mɪsɪz] [bler] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [swiːt] ['pleʒər] [ɪn] [ðʌs] ['biːɪŋ] ['weɪtɪd] [ɑːn][baɪ][ðə; ðɪ] [tʃaɪld] .

Mrs	Blair	felt	a	strange	sweet	pleasure	in	thus	being	waited	on	by	the	child	.
太太	布莱尔	毛毡	一个	奇怪的	甜的	乐趣	在	因此	存在	等待	在	经过	这	孩子	.

布莱尔太太在被孩子服侍的过程中，感到一种奇特的甜蜜愉悦。

['meni] [mʌnθs] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ɑːn][wʌn][juˈnaɪtɪd][tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ]

Many	months	had	passed	since	she	had	looked	on	one	united	to	her	by
许多	几个月	有	通过了	自从	她	有	看起来	在	一	团结的	到	她	经过

[ðə; ðɪ][taɪz][ʌv; əv] [blʌd] ;

the	ties	of	blood	;
这	领带	的	血	;

距离她上次见到与她有血缘关系的人已经过去好几个月了；

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	now	her	heart	was	full	as	she	gazed	on	the	children	of	her
和	现在	她	心	曾是	满的	作为	她	凝视	在	这	孩子们	的	她

['brʌðər] .

brother	.
兄弟	.

此刻，她望着哥哥的孩子们，心中充满了喜悦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['kɑːntent] [ðæt]

There	was	something	inexpressibly	grateful	to	her	in	the	look	of	content	that
那里	曾是	某物	难以言喻地	感激的	到	她	在	这	看	的	内容	那

[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [greɪv] ,

was	coming	into	the	grave	,
曾是	未来	进入	这	严重	,

她临终前脸上那种满足的神情中，流露出一种难以言喻的感激之情。

['wɪstf(ə)l] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [læd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [kə'resɪŋ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['lɪˌliːz] [hænd] .

wistful	eyes	of	the	little	lad	,	and	in	the	caressing	touch	of	Lily's	hand	.
怅惘	眼睛	的	这	小的	小伙子	,	和	在	这	爱抚	触碰	的	莉莉的	手	.

小男孩眼中流露出的渴望，以及莉莉温柔的手抚摸。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['ɪntrəst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt] [ɪn'tent] [ɑːn]

In	the	interest	with	which	she	watched	the	little	girl	as	she	went	about	intent	on
在	这	兴趣	和	哪个	她	观看	这	小的	女孩	作为	她	去	关于	意图	在

['haʊshoʊld] ['kɛrz] ,

household	cares	,
家庭	关心	,

她饶有兴致地看着小女孩忙着料理家务，

[ʃiː; ʃi] [wel] - [naɪ] [fər'gɑːt][hɜːr; hər] [oʊn] ['wɪrinəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['meni] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] .

she	well	-	nigh	forgot	her	own	weariness	and	her	many	causes	of	anxiety	.
她	出色地	-	夜	忘了	她	自己的	疲劳	和	她	许多	原因	的	焦虑	.

她几乎忘记了自己的疲惫和诸多焦虑之事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['wʊmənli] , [jet] [soʊ] ['tʃaɪldɪʃ] , [ɪn][hɜːr; hər]['kwaɪət] [weɪz] ,

There	was	something	so	womanly	,	yet	so	childish	,	in	her	quiet	ways	,
那里	曾是	某物	所以	女性	,	然而	所以	幼稚	,	在	她	安静的	方式	,

她安静的举止中既有女人味，又有孩子气。

['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['wɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] [smaɪl] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [pleɪd] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər]

something	so	winning	in	the	grave	smile	that	now	and	then	played	about	her
某物	所以	获胜	在	这	严重	微笑	那	现在	和	然后	玩	关于	她

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

她脸上那抹深沉的微笑，偶尔会在她嘴角流露出，如此动人。

[ðæt] [hɜ:r; hər] [ænt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [bɪ'gaɪld] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][sæd] [θɔ:ts] .

that	her	aunt	was	quite	beguiled	from	her	sad	thoughts	.
那	她	阿姨	曾是	相当	被迷惑	从	她	伤心	想法	.

她的姑姑完全被悲伤的情绪所迷惑。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['lɪli] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] ['lisnd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz]

In	a	little	while	Lily	went	to	the	door	,	and	listened	for	her	mother's
在	一个	小的	尽管	百合	去	到	这	门	,	和	听着	为了	她	母亲的

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['futsteps] .

returning	footsteps	.
返回	脚步声	.

过了一会儿，莉莉走到门口，侧耳倾听母亲回来的脚步声。

“ [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [kæn; kən][bi:; bi] ['ki:pɪŋ] [hɜ:r; hər][soʊ] [leɪt] ?

“	I	wonder	what	can	be	keeping	her	so	late	?
“	我	想知道	什么	能	是	保持	她	所以	晚的	?

我想知道是什么事让她这么晚还没回来?

” [ʃi:; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] .

”	she	said	,	as	she	returned	.
”	她	说	,	作为	她	返回	.

“她边说边往回走。”

“ [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['bɪzi] [taɪm] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ['ɜ:rli] [hoʊm] .

“	This	is	not	a	busy	time	,	and	she	said	that	she	would	be	early	home	.
“	这	是	不是	一个	忙碌的	时间	,	和	她	说	那	她	会	是	早期的	家	.

“现在不是忙的时候，她说她会早点回家。”

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri] [leɪt] [ɑ:n] ['sætərdeɪ] [naɪt] .

Sometimes	she	is	very	late	on	Saturday	night	.
有时	她	是	非常	晚的	在	周六	夜晚	.

她有时周六晚上会很晚才回来。

” [wʌns] [mɔ:r] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

”	Once	more	she	went	to	the	head	of	the	stairs	to	listen	;	and	then	,
”	一次	更多的	她	去	到	这	头	的	这	楼梯	到	听	;	和	然后	,

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] ,

returning	,
返回	,

她又一次走到楼梯口去偷听；然后，她回来了，

[ʃi:; ʃi][sæt][hɜ:r'self][ɑ:n][ə; eɪ] [stu:l] [æt; ət][hɜ:r; hər]['ænts, 'ɔnts] [fi:t] .

she	sat	herself	on	a	stool	at	her	aunt's	feet	.
她	卫星	她自己	在	一个	凳子	在	她	姑姑的	脚	.

她坐在姑妈脚边的凳子上。

“ [ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [glæd][tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] , ['lɪli] ? ” [sed] ['mɪsɪz] [bler] ,

“	And	so	you	are	very	glad	to	see	me	,	Lily	?	”	said	Mrs	Blair	,
“	和	所以	你	是	非常	高兴的	到	看	我	,	百合	?	”	说	太太	布莱尔	,

“所以你很高兴见到我，莉莉？”布莱尔太太问道。

['smaɪlɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ʌp'tɜ:rnd] [feɪs] .

smiling	upon	the	child's	upturned	face	.
微笑	之上	这	孩子的	翻转	脸	.

对着孩子仰起的脸微笑。

[ðə; ði] [braɪt] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gɜːrl] ['ænsər] ['feɪdɪd] ['kwɪkli] [æz; əz] [hɜːr; hər] [ænt]

The	bright	smile	with	which	the	girl	answered	faded	quickly	as	her	aunt
这	明亮的	微笑	和	哪个	这	女孩	回答	褪色	迅速地	作为	她	阿姨

[kən'tɪnjuːd] :

continued	:
持续	:

女孩回答时灿烂的笑容很快消失了，因为她姑姑继续说道：

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] [pʊr] [naʊ] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? "

"	And	you	are	very	poor	now	,	are	you	?	"
"	和	你	是	非常	贫穷的	现在	,	是	你	?	"

"你现在很穷，是吗？"

" [jes] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [pʊr] ; [ænd; ənd] , [jet] , [nɑːt] [soʊ] ['veri] [pʊr] , ['iːðər] .

"	Yes	,	we	are	poor	;	and	,	yet	,	not	so	very	poor	,	either	.
"	是的	,	我们	是	贫穷的	;	和	,	然而	,	不是	所以	非常	贫穷的	,	任何一个	.

"是的，我们很穷；但是，也不是很穷。"

[wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] [sʌm; səm] [wɜːrk] [tuː; tə] [duː] , [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [aɪ] ;

We	have	had	some	work	to	do	,	my	mother	and	I	;
我们	有	有	一些	工作	到	做	,	我的	母亲	和	我	;

我和我母亲还有一些工作要做；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] .

and	we	have	never	been	a	whole	day	without	food	.
和	我们	有	绝不	到过	一个	所有的	天	没有	食物	.

我们从来没有一整天没吃过东西。

[ɪf] ['ɑːtʃi] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [wel] [ə'gen] !

If	Archie	were	only	well	again	!
如果	阿奇	是	仅有的	出色地	再次	!

如果阿奇能康复就好了！

[ðæts] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrst] ['trʌb(ə)l] , [naʊ] .

That's	our	worst	trouble	,	now	.
那就是	我们的	最差	麻烦	,	现在	.

这就是我们现在面临的最大麻烦。

[ænd; ənd] ['mʌðər] , [tuː] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [oʊn] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ɪl] , ['ɔːf(ə)n] [gets] ['veri] ['wɪri] .

And	mother	,	too	,	though	she	won't	own	to	being	ill	,	often	gets	very	weary	.
和	母亲	,	也	,	尽管	她	惯于	自己的	到	存在	患病的	,	经常	获得	非常	厌倦	.

母亲虽然不肯承认自己生病，但经常感到非常疲惫。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kʌm] , [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] [ə'gen] . "

But	now	that	you	are	come	,	all	will	be	well	again	.	"
但	现在	那	你	是	来	,	全部	将要	是	出色地	再次	.	"

但现在你来了，一切都会好起来的。

" [ænd; ənd] ['meɪbi] [juːl] [teɪk] [juː 'es] [ɔːl] [hoʊm] [tuː; tə] [glen] ['eldər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiː] [waɪl] ,

"	And	maybe	you'll	take	us	all	home	to	Glen	Elder	for	a	wee	while	,
"	和	或许	你会	拿	我们	全部	家	到	格伦	长老	为了	一个	哇	尽管	,

"或许你会带我们回格伦埃尔德小镇待上一段时间，"

[æz; əz] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [duː] , " [sed] ['ɑːtʃi] , ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz]

as	you	used	to	do	,	"	said	Archie	,	speaking	for	the	first	time	since	his
作为	你	用过的	到	做	,	"	说	阿奇	,	请讲	为了	这	第一的	时间	自从	他的

['ænts, 'ɔnts] ['kʌmɪŋ] .

aunt's	coming	.
姑姑的	未来	.

"就像你以前那样，"阿奇说道，这是自从他姑妈来之后他第一次开口说话。

“ ['ɑːtʃi] [soʊ] [paɪnz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kʌntri] , ” [sed] ['laɪliːəz] ;
“ Archie so pines for the country , ” said Lilias ;
“ 阿奇 所以 松树 为了 这 国家 , ” 说 莉莉娅 ;

“阿奇非常想念乡村，”莉莉娅说；

“ [ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [meɪk] [ɑːr'selvz] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] ['eniwer] [bʌt; bət]
“ and we can hardly make ourselves believe that you live anywhere but
“ 和 我们 能 几乎 制作 我们自己 相信 那 你 居住 任何地方 但
[æt; ət] [glen] ['eldər] . ”
at Glen Elder . ”
在 格伦 长老 . ”

“我们很难相信你住在格伦埃尔德以外的地方。”

“ [maɪ] [hoʊm] [naʊ] [ɪz] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [glen] ['eldər] , ” [sed] ['mɪsɪz] [bler] , ['sædli] .
“ My home now is very unlike Glen Elder , ” said Mrs Blair , sadly .
“ 我的 家 现在 是 非常 与此不同 格伦 长老 , ” 说 太太 布莱尔 , 令人遗憾的是 .

“我现在的家和格伦埃尔德很不一样了，”布莱尔夫人悲伤地说。

“ [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [freʃ] [er] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['bɑːni] ['heðər] [hɪlz] ; [soʊ] [tʃɪr] [ʌp]
“ But there is fresh air there , and there are bonny heather hills ; so cheer up
“ 但 那里 是 新鲜的 空气 那里 , 和 那里 是 邦妮 希瑟 丘陵 ; 所以 欢呼 向上
, ['ɑːtʃi] , ['lædi] ;
, Archie , laddie ;
, 阿奇 , 小伙子 ;

“但是那里空气清新，还有美丽的石楠山；所以振作起来，阿奇，小伙子；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ] [hɑːrd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] ['kænə] [get] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['kɜːrkləndz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət]
it will go hard with me if I canna get you to Kirklands for a while at
它 将要 去 难的 和 我 如果 我 美人蕉 得到 你 到 柯克兰兹 为了 一个 尽管 在
[liːst] ,
least ,
至少 ,

如果我不能至少暂时把你带到柯克兰兹，我会很难过的。

[ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [wel] [bɪ'fɔːr] ['wɪntər] [jet] .
and you'll be strong and well before winter yet .
和 你会 是 强的 和 出色地 前 冬天 然而 .

这样一来，在冬天来临之前，你就能恢复健康，身体强壮。

” [ðə; ði] [bɔɪ] [smaɪld] ['sædli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [terz] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [bʌt; bət] [hiː; hi]
” The boy smiled sadly enough , and the tears started in his eyes ; but he
” 这 男生 微笑 令人遗憾的是 足够的 , 和 这 眼泪 开始 在 他的 眼睛 ; 但 他
[dɪd] [nɑːt] ['ænsər] .
did not answer .
做过 不是 回答 .

男孩露出一丝悲伤的微笑，眼泪开始涌上眼眶；但他没有回答。

“ ['ɑːtʃi] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] , ['meɪbi] , ['hiːl] ['nevər] [biː; bi] [wel] [ə'gen] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] .
“ Archie is thinking that , maybe , he'll never be well again , ” said his sister .
“ 阿奇 是 思维 那 , 或许 , 地狱 绝不 是 出色地 再次 , ” 说 他的 姐姐 .

“阿奇觉得，也许他再也好不了了，”他的妹妹说。

“ [ðə; ði] ['dɑːktər] [sez] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
“ The doctor says he may be a cripple all his life .
“ 这 医生 说道 他 可能 是 一个 削弱 全部 他的 生活 .

医生说他可能终身残疾。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['sɑːroʊ] [tuː; tə] ['mɪsɪz] [bler] ;
” This was a new and unexpected sorrow to Mrs Blair ;
” 这 曾是 一个 新的 和 意外 悲哀 到 太太 布莱尔 ;

“这对布莱尔夫人来说是一种新的、意想不到的悲伤；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [dɪs'meɪ] [ʃiː; ʃi] [felt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] [ðem; ðəm]

and	her	countenance	expressed	the	dismay	she	felt	,	as	she	questioned	them
和	她	面容	表达	这	沮丧	她	毛毡	,	作为	她	被质问	他们

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

她脸上露出沮丧的神色，并就此事向他们询问。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fiːvər] .

“	It	was	the	fever	.
“	它	曾是	这	发烧	.

“是发烧引起的。”

['ɑːtʃi] [wʌz; wəz] [ɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːvər] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪntər] ;

Archie	was	ill	with	the	fever	all	the	winter	;
阿奇	曾是	患病的	和	这	发烧	全部	这	冬天	;

阿奇整个冬天都发烧生病；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] [keɪm] [hiː; hi] ['dɪdnt] [get] [strɔːŋ] [ə'gen] , [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [hoʊpt] ,

and	when	the	spring	came	he	didn't	get	strong	again	,	as	we	had	hoped	,
和	什么时候	这	春天	来了	他	没有	得到	强的	再次	,	作为	我们	有	希望	,

春天到来时，他并没有像我们希望的那样恢复健康。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'ziːz] ['setld] [ɪn][hɪz; ɪz] [niː] .

and	the	disease	settled	in	his	knee	.
和	这	疾病	定居	在	他的	膝盖	.

疾病侵袭了他的膝盖。

[ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]

The	doctor	said	if	he	could	have	got	away	into	the	country	he	might	have
这	医生	说	如果	他	可以	有	得到	离开	进入	这	国家	他	可能	有

[groʊn] [strɔːŋ] [ə'gen] .

grown	strong	again	.
生长	强的	再次	.

医生说，如果他能逃到乡下，或许就能恢复健康了。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [its] [nɑːt] [tuː] [leɪt] [jet] , ” ['ædɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['iːgərli] .

And	maybe	it's	not	too	late	yet	,	”	added	the	little	girl	,	eagerly	.
和	或许	它是	不是	也	晚的	然而	,	”	额外	这	小的	女孩	,	急切地	.

“也许现在还不算太晚，”小女孩急切地补充道。

“ [aɪm] [ʃʊr] [ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] , [ðiːz] ['bɑːni] ['sʌmər] [deɪz] ,

“	I'm	sure	the	very	sight	of	the	hills	,	these	bonny	summer	days	,
“	我是	当然	这	非常	视线	的	这	丘陵	,	这些	邦妮	夏天	天	,

“我确信，仅仅是看到这些山丘，看到这些美好的夏日，

[maɪt] [meɪk] [wʌn] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [wel] . ”

might	make	one	strong	and	well	.	”
可能	制作	一	强的	和	出色地	.	”

或许能使人强壮健康。

“ [wel] , ['hiːl] [get][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [bɪ'fɔːr] ['veri] [lɔːŋ] , [aɪ] [trʌst] ;

“	Well	,	he'll	get	a	sight	of	the	hills	before	very	long	,	I	trust	;
“	出色地	,	地狱	得到	一个	视线	的	这	丘陵	前	非常	长的	,	我	相信	;

“我相信，他很快就能看到山丘了；

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [dɪ'sper] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [wel] [jet] , ” [sed] ['mɪsɪz] [bler] ,

and	I	don't	despair	of	seeing	him	strong	and	well	yet	,	”	said	Mrs	Blair	,
和	我	不	绝望	的	看到	他	强的	和	出色地	然而	,	”	说	太太	布莱尔	,

“我仍然相信他能恢复健康，身体强壮，”布莱尔夫人说道。

['hoʊpfəli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ˌriːə'ʃuəd] [baɪ][hɜːr; hər] ['tʃɪrf(ə)l] [wɜːrdz] , [smaɪld] ['braɪtli]

hopefully	**;**	**and**	**the**	**children**	**,**	**reassured**	**by**	**her**	**cheerful**	**words**	**,**	**smiled**	**brightly**
希望	;	和	这	孩子们	,	放心	经过	她	快乐	字	,	微笑	明亮地

[tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

to	**each**	**other**	**,**
到	每个	其他	,

孩子们被她乐观的话语所安慰，彼此露出了灿烂的笑容。

[æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

as	**they**	**thought**	**of**	**the**	**happy**	**days**	**in**	**store**	**for**	**them**	**.**
作为	他们	想法	的	这	快乐的	天	在	店铺	为了	他们	.

他们憧憬着即将到来的美好时光。

[deθ] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['hoʊmz] [ʌv; əv][bəuθ] [sɪns] ['mɪsɪz] [bler] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɪstər] - [ɪn] -

Death	**had**	**visited**	**the**	**homes**	**of**	**both**	**since**	**Mrs**	**Blair**	**and**	**her**	**sister**	**-**	**in**	**-**
死亡	有	到访	这	房屋	的	两个都	自从	太太	布莱尔	和	她	姐姐	-	在	-

[lɔː] [met] [læst] ,

law	**met**	**last**	**,**
法律	遇见	最后的	,

自从布莱尔夫人和她的嫂子上次见面以来，死神已经降临到她们两人的家中。

[ænd; ənd][tuː; tə][bəuθ][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd][wʌn] .

and	**to**	**both**	**the**	**meeting**	**was**	**a**	**sad**	**one**	**.**
和	到	两个都	这	会议	曾是	一个	伤心	一	.

对两人而言，这次会面令人悲伤。

['laɪliːəz] - ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['skersli] [mɔːr] [kɑːm][ðæn; ðən]['laɪliːəz][hæd; həd] [bɪn] ,

Lilias	**'**	**mother**	**was**	**scarcely**	**more**	**calm**	**than**	**Lilias**	**had**	**been**	**,**
莉莉娅	-	母亲	曾是	几乎	更多的	冷静的	比	莉莉娅	有	到过	,

莉莉娅的母亲也好不到哪里去，和莉莉娅本人一样焦躁不安。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːŋ] - [traɪd] [frend] .

as	**she**	**threw**	**herself**	**into**	**the**	**arms**	**of**	**her**	**long**	**-**	**tried**	**friend**	**.**
作为	她	扔	她自己	进入	这	武器	的	她	长的	-	尝试	朋友	.

她扑进了她相识多年的朋友的怀里。

[hɜːr; hər][wɜːrdz][ʌv; əv] ['welkəm] [wɜːr; wər] [fjuː] ;

Her	**words**	**of**	**welcome**	**were**	**few**	**;**
她	字	的	欢迎	是	很少	;

她的欢迎话语寥寥无几；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] ['tɪrfl] [geɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [feɪs] [toʊld][ɔːl] [ðæt]

but	**the**	**earnest**	**tearful**	**gaze**	**that**	**she**	**fixed**	**upon**	**her**	**sister's**	**face**	**told**	**all**	**that**
但	这	认真	内牛满面	目光	那	她	固定的	之上	她	姐妹	脸	讲述	全部	那

[hɜːr; hər] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['ʌtər] .

her	**quivering**	**lips**	**refused**	**to**	**utter**	**.**
她	颤抖	嘴唇	拒绝	到	说出	.

但她凝视着姐姐脸庞的真挚泪眼，却道出了她颤抖的嘴唇无法说出口的一切。

[wen] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

When	**the**	**first**	**excitement**	**of**	**their**	**meeting**	**was**	**over**	**,**
什么时候	这	第一的	激动	的	他们的	会议	曾是	超过	,

当初见面时的兴奋劲儿过去之后，

['mɪsɪz] [bler] [wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [griːf] [ænd; ənd] [ker] [hæd; həd]

Mrs	**Blair**	**was**	**shocked**	**to**	**observe**	**the**	**change**	**which**	**grief**	**and**	**care**	**had**
太太	布莱尔	曾是	震惊	到	观察	这	改变	哪个	悲伤	和	关心	有

[meɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [feɪs] [ænd; ənd][fɔːrm] .

made	**in**	**her**	**sister's**	**face**	**and**	**form**	**.**
制成	在	她	姐妹	脸	和	形式	.

布莱尔太太震惊地发现，悲伤和关怀给妹妹的容貌和体型带来了巨大的变化。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['meni] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][læst] [siːn] [hɜːr; hər] .

She	**looked**	**many**	**years**	**older**	**than**	**when**	**she**	**had**	**last**	**seen**	**her**	**.**
她	看起来	许多	年	老	比	什么时候	她	有	最后的	已见	她	.

她看起来比上次见到她时老了很多。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ɔːr][lɪp] ,

There	**was**	**not**	**a**	**trace**	**of**	**colour**	**on**	**her**	**cheek**	**or**	**lip**	**,**
那里	曾是	不是	一个	痕迹	的	颜色	在	她	脸颊	或者	唇	,

她的脸颊和嘴唇上没有一丝血色。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊl] [ə'pɪrəns] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ɪk'striːm] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] ['læŋgər] .

and	**her**	**whole**	**appearance**	**indicated**	**extreme**	**weariness**	**and**	**languor**	**.**
和	她	所有的	外貌	表明的	极端	疲劳	和	倦怠	.

她整个人看起来都非常疲惫和倦怠。

['lɪt(ə)l] [wʌz; wəz] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɜːʃənz] [ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [fjuː] [mʌnθs] ;

Little	**was**	**said**	**of**	**the**	**exertions**	**and**	**privations**	**of**	**the**	**last**	**few**	**months**	**;**
小的	曾是	说	的	这	努力	和	匮乏	的	这	最后的	很少	几个月	;

对于过去几个月所经历的艰辛和困苦，人们很少提及；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðiːz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd] ['meni] [wʌz; wəz][tuː; tə]['mɪsɪz] [bler] ['oʊnli]

but	**that**	**these**	**must**	**have**	**been**	**severe**	**and**	**many**	**was**	**to**	**Mrs**	**Blair**	**only**
但	那	这些	必须	有	到过	严重	和	许多	曾是	到	太太	布莱尔	仅有的

[tuː] ['evɪdənt] .

too	**evident**	**.**
也	明显	.

但布莱尔夫人非常清楚，这些伤亡一定非常严重，而且数量众多。

[ðə; ði] [fuːd] [pleɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ænd; ənd] ['tʃiːpɪst] [kaɪnd] ,

The	**food**	**placed**	**upon**	**the**	**table**	**was**	**of**	**the**	**simplest**	**and**	**cheapest**	**kind**	**,**
这	食物	放置	之上	这	桌子	曾是	的	这	最简单的	和	最便宜	种类	,

桌上的食物都是最简单、最便宜的那种。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɑːləti]['lɪt(ə)l]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [tempt] [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'vælɪd] ;

and	**of**	**a**	**quality**	**little**	**calculated**	**to**	**tempt**	**the**	**appetite**	**of**	**an**	**invalid**	**;**
和	的	一个	质量	小的	计算	到	诱惑	这	食欲	的	一个	无效的	;

而且这种食物的品质不太适合挑逗病人的食欲；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ][peɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] ['teɪstɪd] ['iːðər] [baɪ][ðə; ði] [sɪk] [bɔɪ]

and	**she**	**noticed**	**with**	**pain**	**that**	**it**	**was**	**scarcely**	**tasted**	**either**	**by**	**the**	**sick**	**boy**
和	她	注意到	和	疼痛	那	它	曾是	几乎	尝过	任何一个	经过	这	生病的	男生

[ɔːr][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

or	**his**	**mother**	**.**
或者	他的	母亲	.

她痛苦地发现，生病的男孩和他的母亲几乎没有尝到任何味道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [wel] [tuː; tə] - [naɪt] , ['mʌðər] , ” [sed] ['laɪliːəz] ,

“	**You**	**are**	**not**	**well**	**to**	**-**	**night**	**,**	**mother**	**,**	**”**	**said**	**Lilias**	**,**
“	你	是	不是	出色地	到	-	夜晚	,	母亲	,	”	说	莉莉娅	,

“母亲，您今晚身体不舒服，”莉莉娅丝说。

['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə'saɪd][ðə; ði] [ʌn'teɪstəd] [fuːd] .

looking	**anxiously**	**at**	**her**	**as**	**she**	**put**	**aside**	**the**	**untasted**	**food**	**.**
寻找	焦虑地	在	她	作为	她	放	旁边	这	未尝过的	食物	.

她焦急地看着她把没尝过的食物放到一边。

“ [jes] , [dɪr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [wel] [æz; əz]['juːʒuəl] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] .

“	**Yes**	**,**	**dear**	**,**	**I**	**am**	**as**	**well**	**as**	**usual**	**;**	**but**	**I**	**am**	**tired**	**.**
“	是的	,	亲爱的	,	我	是	作为	出色地	作为	通常	;	但	我	是	疲劳的	.

“是的，亲爱的，我和往常一样好；但我累了。”

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [kloʊz] [ænd; ənd] ['sʌltri] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːk] [hæz; həz] ['taɪərd] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən]

The	night	is	close	and	sultry	,	and	the	walk	has	tired	me	more	than
这	夜晚	是	关闭	和	闷热	,	和	这	走	有	疲劳的	我	更多的	比

['juːʒuəl] .

usual	.
通常	.

夜幕降临，天气闷热，今天的散步让我比平时更加疲惫。

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [hɑːrd] [wɜːrk] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['mɪsɪz] [bler] .

I	have	not	hard	work	now	,	"	she	added	,	turning	to	Mrs	Blair	.
我	有	不是	难的	工作	现在	,	"	她	额外	,	转弯	到	太太	布莱尔	.

“我现在没有辛苦的工作了，”她转向布莱尔夫人补充道。

“ [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['bɪzi] [taɪm] , [ænd; ənd] [maɪ] [ɪm'plɔɪər] [ɪz] ['veri] [kən'sɪdərət] ;

“	This	is	not	a	busy	time	,	and	my	employer	is	very	considerate	;
“	这	是	不是	一个	忙碌的	时间	,	和	我的	雇主	是	非常	周到	;

“现在不是忙的时候，我的雇主非常体贴；

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɪz] [kwaɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,

but	her	place	of	business	is	quite	at	the	other	end	of	the	town	,
但	她	地方	的	商业	是	相当	在	这	其他	结尾	的	这	镇	,

但她的营业地点却在小镇的另一端。

[ænd; ənd] [its] [nɑːt] [soʊ] ['iːzi] ['wɔːkɪŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [maɪlz] [ɑːn] [ðə; ði] ['peɪvmənts] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [juːst]

and	it's	not	so	easy	walking	two	or	three	miles	on	the	pavements	as	it	used
和	它是	不是	所以	简单的	步行	二	或者	三	英里	在	这	人行道	作为	它	用过的

[tuː; tə] [biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [æt; ət] [hoʊm] . "

to	be	among	the	hills	at	home	.	"
到	是	之中	这	丘陵	在	家	.	"

而且，在人行道上走两三英里可不像以前在家乡的山丘间那么容易了。

“ [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] ['kæri] [ə; eɪ] ['hevɪərðən'er] [hɑːrt] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [duː] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

“	I	fear	you	carry	a	heavier	heart	than	you	used	to	do	in	those	days	,
“	我	害怕	你	携带	一个	较重	心	比	你	用过的	到	做	在	那些	天	,

“我担心你现在比以前更难过，心里很沉重。”

" [sed] ['mɪsɪz] [bler] , ['sædli] .

"	said	Mrs	Blair	,	sadly	.
"	说	太太	布莱尔	,	令人遗憾的是	.

布莱尔夫人悲伤地说。

“ [bʌt; bət] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [nɑːt] ['traɪɪŋ] [jʊr; jər] [streŋθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ɔːt] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [lɔːŋ]

“	But	are	you	not	trying	your	strength	more	than	you	ought	with	these	long
“	但	是	你	不是	尝试	你的	力量	更多的	比	你	应该	和	这些	长的

[wɔːks] ?

walks	?
散步	?

“但是，你这样长时间散步，是不是太消耗体力了？”

" ['mɪsɪz] ['eldər] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [lɔːŋ] [wɔːks]

"	Mrs	Elder	might	have	replied	that	she	had	no	choice	between	these	long	walks
"	太太	长老	可能	有	回复	那	她	有	不	选择	之间	这些	长的	散步

[ænd; ənd] ['ʌtər] [ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ;

and	utter	destitution	for	herself	and	her	children	;
和	说出	赤贫	为了	她自己	和	她	孩子们	;

“埃尔德太太可能会回答说，她别无选择，只能忍受漫长的步行，否则她和孩子们就会陷入彻底的贫困；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tʃɪrfəli] ,

but	she	said	,	cheerfully	,
但	她	说	,	愉快地	,

但她兴高采烈地说：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [sɪns] [ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ][wɔːrm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

that	it	was	only	since	the	weather	had	become	so	warm	that	she	had
那	它	曾是	仅有的	自从	这	天气	有	变得	所以	温暖的	那	她	有

[faʊnd] [ðə; ði] [wɔːk] [æt; ət][ɔːl] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] [streŋθ] ,

found	the	walk	at	all	beyond	her	strength	,
成立	这	走	在	全部	超过	她	力量	,

只是因为天气变得如此炎热，她才觉得走路对她来说太过吃力。

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑːt] ['weðər] [wʊd] [suːn] [biː; bi]['oʊvər] [naʊ] .

and	the	hot	weather	would	soon	be	over	now	.
和	这	热的	天气	会	很快	是	超过	现在	.

炎热的天气很快就会过去。

“ [its] [ðə; ði] ['kʌntri] [er] ['mʌðər] ['wɒnts] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌem 'iː] , ” [sed] ['ɑːtʃi] ;

“	It's	the	country	air	mother	wants	,	as	well	as	me	,	”	said	Archie	;
“	它是	这	国家	空气	母亲	想要	,	作为	出色地	作为	我	,	”	说	阿奇	;

“这是空气母亲和我都想要的那种国家，”阿奇说；

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪri] ['mʌðər] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['sɪstər][wʌz; wəz][æz; əz] [fʊl]

and	the	gaze	which	the	weary	mother	turned	upon	her	sister	was	as	full
和	这	目光	哪个	这	厌倦	母亲	转向	之上	她	姐姐	曾是	作为	满的

[ʌv; əv]['wɪstf(ə)l] ['lɔːŋɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lædz] [hæd; həd] [bɪn] .

of	wistful	longing	as	the	little	lad's	had	been	.
的	怅惘	渴望	作为	这	小的	小伙子的	有	到过	.

疲惫的母亲看向妹妹的眼神，和小男孩一样，充满了惆怅的思念。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

After	a	little	pause	,	she	said	:
后	一个	小的	暂停	,	她	说	:

她顿了顿，然后说道：

“ ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [greɪt] ['hæpinəs] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [tuː; tə][sʌm; səm]['kwaɪət]

“	Sometimes	I	think	it	would	be	great	happiness	to	get	away	to	some	quiet
“	有时	我	思考	它	会	是	伟大的	幸福	到	得到	离开	到	一些	安静的

['kʌntri] [pleɪs] ,

country	place	,
国家	地方	,

“有时候我觉得，如果能去某个安静的乡村地方生活，那该是多么幸福啊。”

[wer] [aɪ] [maɪt] [ɜːrn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [maɪ'self][ænd; ənd][ðem; ðəm] .

where	I	might	earn	enough	to	support	myself	and	them	.
在哪里	我	可能	赚	足够的	到	支持	我	和	他们	.

在那里我或许能赚到足够的钱来养活自己和他们。

[ðə; ði][dɪn][ænd; ənd] [dʌst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nɔɪzi] [taʊn] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['sʌmtaɪmz]

The	din	and	dust	of	this	noisy	town	are	almost	too	much	for	me	,	sometimes
这	din	和	灰尘	的	这	嘈杂	镇	是	几乎	也	很多	为了	我	,	有时

;

;

;

这座喧闹小镇的噪音和尘土有时几乎让我难以忍受；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [strɔŋ] [æz; əz][aɪ][wʌns][wʌz; wəz] .

and	I	am	not	so	strong	as	I	once	was	.
和	我	是	不是	所以	强的	作为	我	一次	曾是	.

我已不如从前那么强壮了。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [nuː] [laɪf] [tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ə'gen] .

I	think	it	would	give	me	new	life	to	breathe	the	air	of	the	hills	again	.
我	思考	它	会	给	我	新的	生活	到	呼吸	这	空气	的	这	丘陵	再次	.

我想，如果能再次呼吸到山间的空气，我会焕然一新。

[bʌt; bət] [ɪf] [sʌtʃ] [ɪz][nɑːt]['gɑːdz] [wɪl] ,

But	if	such	is	not	God's	will	,
但	如果	这样的	是	不是	神的	将要	,

但如果这不是上帝的旨意，

[wiː; wi][mʌst; məst]['iːv(ə)n][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə][baɪd] [hɪr] [tɪl] [ðə; ði][end] [kʌmz] .

we	must	even	be	content	to	bide	here	till	the	end	comes	.
我们	必须	甚至	是	内容	到	比德	这里	直到	这	结尾	来	.

我们甚至必须安于现状，直到世界末日到来。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [said] ['hevɪli] .

"	And	she	sighed	heavily	.
"	和	她	叹了口气	重度	.

她重重地叹了口气。

“ [wɪʃt] , ['elən] , ['wʊmən] , ” [sed] [hɜːr; hər]['sɪstər] ; “ [dəunt] [spiːk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] [vɔɪs]

“	Whisht	,	Ellen	,	woman	,	”	said	her	sister	;	“	don't	speak	in	such	a	hopeless	voice
“	白色	,	艾伦	,	女士	,	”	说	她	姐姐	;	“	不	说话	在	这样的	一个	绝望	嗓音

[æz; əz] [ðæt] .

as	that	.
作为	那	.

“哎呀，艾伦，女人，”她姐姐说；“别用那么绝望的声音说话。”

[wət'evər] [kʌmz] , [gɑːd] [sendz] ; [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [sendz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [hiː; hi] [sendz] [ɪn] [lʌv]

Whatever	comes	,	God	sends	;	and	what	He	sends	to	His	own	He	sends	in	love
任何	来	,	上帝	发送	;	和	什么	他	发送	到	他的	自己的	他	发送	在	爱

,

,

,

无论发生什么，都是上帝赐予的；而他赐予他子民的，都是出于爱。

[nɑːt][ɪn]['æŋgər] .

not	in	anger	.
不是	在	愤怒	.

并非出于愤怒。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [left] [juː; jʊ][tuː; tə] [daʊt] [ðæt] , ['ʃʊrli] ? ”

He	has	not	left	you	to	doubt	that	,	surely	?	”
他	有	不是	左边	你	到	怀疑	那	,	一定	?	”

他肯定没让你对此产生任何怀疑吧?

“ [oʊ] , [noʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

“	Oh	,	no	;	I	am	sure	of	that	.
“	哦	,	不	;	我	是	当然	的	那	.

“哦，不；我对此深信不疑。”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [delt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [ˌhɪðər'tuː]

I	have	seen	that	it	has	been	in	love	that	He	has	dealt	with	us	hitherto
我	有	已见	那	它	有	到过	在	爱	那	他	有	已处理	和	我们	迄今为止

.

:

.

我看到祂一直以来都是以爱对待我们的。

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] ['laɪtɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] [æz; əz]

"	And	in	a	moment	she	added	,	a	bright	smile	lighting	up	her	pale	face	as
"	和	在	一个	片刻	她	额外	,	一个	明亮的	微笑	灯光	向上	她	苍白	脸	作为

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] :

she	spoke	:
她	辐	:

“过了一会儿，她补充道，说着说着，她苍白的脸上绽放出灿烂的笑容：”

“ [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [kaʊnt] [ɑːn][ə; eɪ] [pleɪs] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət] [læst][baɪ][maɪ]
“ And I think I can count on a place prepared for me at last by my
“ 和 我 思考 我 能 数数 在 一个 地方 准备 为了 我 在 最后的 经过 我的
['seɪvjər] ;
Saviour ;
救主 ;

“而且我认为我可以指望我的救主最终为我预备一个地方；

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][maɪ] ['tʃɪldrənz] [seiks] , [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [waɪl] .
but , for my children's sakes , I would like to wait a while .
但 , 为了 我的 孩子们的 清酒 , 我 会 喜欢 到 等待 一个 尽管 .

但是，为了孩子们的缘故，我想再等等。

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][goʊ] . ”
I would like to take them with me when I go . ”
我 会 喜欢 到 拿 他们 和 我 什么时候 我 去 . ”

我想把它们带走。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [get] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['sɪstər] .
“ It may be that one of them will get there before you , ” said her sister .
“ 它 可能 是 那 一 的 他们 将要 得到 那里 前 你 , ” 说 她 姐姐 .

“也许她们中的一个会比你先到，”她姐姐说。

“ [hiː; hi] [noʊz] [best] , [ænd; ənd] [wɪl] [send] [wʌt] [ɪz] [best] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] . ”
“ He knows best , and will send what is best for His own . ”
“ 他 知道 最好的 , 和 将要 发送 什么 是 最好的 为了 他的 自己的 . ”

“祂最了解一切，祂会赐予祂子民最好的。”

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['mɪsɪz] ['eldər] , [ɪn][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [vɔɪs] ,
“ Yes , I know it , ” said Mrs Elder , in a startled voice ,
“ 是的 , 我 知道 它 , ” 说 太太 长老 , 在 一个 惊慌 嗓音 ,

“是的，我知道，”埃尔德太太惊讶地说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɔɪ] ,
as she turned to look at the pale face of her boy ,
作为 她 转向 到 看 在 这 苍白 脸 的 她 男生 ,

她转过身去看儿子苍白的脸时，

[naʊ] ['ɔːlmoʊst] [deθ] - [laɪk] [ɪn][ðə; ði] ['kwaɪətnəs] [ʌv; əv] [sliːp] .
now almost death - like in the quietness of sleep .
现在 几乎 死亡 - 喜欢 在 这 寂静 的 睡觉 .

现在，他几乎像死人一样静静地睡着了。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['tɪrfl] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
The silence was long and tearful ; and then she added ,
这 沉默 曾是 长的 和 内牛满面 ; 和 然后 她 额外 ,

沉默持续了很久，令人心碎；然后她又补充道：

[æz; əz] [ɪf] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] :
as if unconscious of the presence of another :
作为 如果 无意识 的 这 在场 的 其他 :

仿佛没有意识到另一个人的存在：

“ [soʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['gaɪdɪd] ['seɪfli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rest] [æt; ət] [læst] ,
“ So that we are all guided safely to His rest at last ,
“ 所以 那 我们 是 全部 引导 安全 到 他的 休息 在 最后的 ,

“这样，我们最终都能平安地安息在祂的怀抱中。”

[ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] ['lɪt(ə)l] [ðoʊ] [ðə; ði] [wei] [biː; bi] [rʌf] .
it matters little though the way be rough .
它 事情 小的 尽管 这 方式 是 粗糙的 .

不过过程是否粗糙并不重要。

- [aɪ] [wɪl] [trʌst] , [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi][əˈfreɪd] . -

'	I	will	trust	,	and	not	be	afraid	.	'
-	我	将要	相信	,	和	不是	是	害怕的	.	-

“我会选择信任，而不是害怕。”

〃 [lɔːŋ] [ˈæftər][ðə; ði][ˈtaɪərd] [ˈtʃɪldrən] [slept] , [ðə; ði] [ˈsɪstər] [sæt] [kənˈvəːsɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈmeni] [θɪŋz] .

〃	Long	after	the	tired	children	slept	,	the	sisters	sat	conversing	about	many	things	.
〃	长的	后	这	疲劳的	孩子们	睡着了	,	这	姐妹	卫星	对话	关于	许多	事物	.

孩子们疲惫地睡着很久之后，姐妹俩还坐着谈论着许多事情。

[nɑːt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] .

Not	about	the	future	.
不是	关于	这	未来	.

不是关于未来的。

[fɜːrm][æz; əz][wʌz; wəz][ðer; ðər] [trʌst] [ɪn][gɑːd] , [ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [siːmd] [dɑːrk] [ɪnˈdiːd] ,

Firm	as	was	their	trust	in	God	,	the	future	seemed	dark	indeed	,
公司	作为	曾是	他们的	相信	在	上帝	,	这	未来	似乎	黑暗的	的确	,

尽管他们对上帝的信仰坚定不移，但未来看起来确实一片黑暗。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [ˈpeɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [baɪ] [ˈspiːkɪŋ] [hɜːr; hər] [fɪrz] [əˈlaʊd] .

and	each	shrank	from	paining	the	other	by	speaking	her	fears	aloud	.
和	每个	缩小	从	绘画	这	其他	经过	请讲	她	恐惧	大声	.

两人都害怕说出自己的恐惧会伤害到对方，所以都退缩了。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ˈmɪsɪz][ˈeldər] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈθæŋkfulnəs] [ænd; ənd][dʒɔɪ] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ]

Of	her	husband	Mrs	Elder	spoke	with	thankfulness	and	joy	,	though	with
的	她	丈夫	太太	长老	辐	和	感恩	和	喜悦	,	尽管	和

['meni] [terz] .

many	tears	.
许多	眼泪	.

埃尔德夫人谈起她的丈夫时，充满了感激和喜悦，但也流下了许多眼泪。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] [ðə; ði] [ˈseɪvjər] , [ænd; ənd][hæd; həd][daɪd] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	had	known	and	loved	the	Saviour	,	and	had	died	rejoicing	in	His
他	有	已知	和	喜爱	这	救主	,	和	有	死亡	欢欣鼓舞	在	他的

[sælˈveɪʃ(ə)n] .

salvation	.
救恩	.

他认识并爱戴了救主，并因祂的救恩而欢欣雀跃地离世。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [preɪd] [ðæt] [gɑːd] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər] [səbˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] [æz; əz][ðə; ði][end]

She	had	prayed	that	God	would	give	her	submission	to	His	will	as	the	end
她	有	祈祷	那	上帝	会	给	她	提交	到	他的	将要	作为	这	结尾

[druː] [nɪr] ;

drew	near	;
画	靠近	;

她曾祈祷，在生命的尽头临近时，上帝能让她顺服于祂的旨意；

— [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][nɑːt]['oʊnli] [səbˈmɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət]['blesɪd; blest] [piːs] ;

—	and	He	had	given	her	not	only	submission	,	but	blessed	peace	;
—	和	他	有	给定	她	不是	仅有的	提交	,	但	蒙福	和平	;

[ænd; ənd][noʊ] ['trʌb(ə)l] , [haʊˈevər] ['hevi] ,

and	no	trouble	,	however	heavy	,
和	不	麻烦	,	然而	重的	,

祂不仅赐予她顺服，还赐予她蒙福的平安；无论多么沉重的苦难，她都无法承受。

[ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɜːr; hər] [dɪsˈtrʌst] [hɪz; ɪz] [lʌv] [əˈgen] .

should	make	her	distrust	His	love	again	.
应该	制作	她	怀疑	他的	爱	再次	.

应该让她再次对他的爱产生怀疑。

[hæd; həd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [bɪn] [kʌt] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] , [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] ,

Had	**her**	**husband**	**been**	**cut**	**off**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**his**	**days**	**,**	**without**	**warning**	**,**
有	她	丈夫	到过	切	离开	在	这	中间	的	他的	天	,	没有	警告	,

如果她的丈夫在毫无预兆的情况下，于人生巅峰时期被断绝关系，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bi'liːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] .

she	**must**	**have**	**believed**	**that**	**it**	**was**	**well**	**with**	**him**	**now**	**.**
她	必须	有	相信	那	它	曾是	出色地	和	他	现在	.

她一定认为他现在一切都好。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

But	**,**	**in**	**the**	**memory**	**of**	**the**	**time**	**before**	**his**	**death**	**,**
但	,	在	这	记忆	的	这	时间	前	他的	死亡	,

但是，在他去世前的那段时光的记忆中，

[ðə; ði] ['blesɪdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [steɪt] [siːmd] [les] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [feɪθ] [ðæn; ðən][ʌv; əv]

the	**blessedness**	**of**	**his**	**present**	**state**	**seemed**	**less**	**a**	**matter**	**of**	**faith**	**than**	**of**
这	幸福	的	他的	展示	状态	似乎	较少的	一个	事情	的	信仰	比	的

[ʃʊr] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] ['nɑːlɪdʒ] .

sure	**and**	**certain**	**knowledge**	**.**
当然	和	肯定	知识	.

他目前所处的幸福境地，与其说是信仰的问题，不如说是确信无疑的认知的问题。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [gluːm] , ['iːðər] [ɪn][ðə; ði][pæst][ɔːr][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

There	**could**	**be**	**no**	**gloom**	**,**	**either**	**in**	**the**	**past**	**or**	**the**	**future**	**,**
那里	可以	是	不	愁云	,	任何一个	在	这	过去的	或者	这	未来	,

过去和未来都不应该有阴霾。

[soʊ] [θɪk] [bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['blesɪd; blest] [ə'ʃʊrəns] [maɪt] ['penətreɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

so	**thick**	**but**	**the**	**light**	**of**	**that**	**blessed**	**assurance**	**might**	**penetrate**	**it**	**.**
所以	厚的	但	这	光	的	那	蒙福	保证	可能	穿透	它	.

虽然很厚，但那份蒙福的确信之光或许能穿透它。

[ɪn][ðə; ði]['dɑːrkəst] ['aʊərz] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn][hɜːr; hər] [sɪns] [ðen] ([ænd; ənd][sʌm; səm] ['aʊərz]

In	**the**	**darkest**	**hours**	**that**	**had**	**fallen**	**on**	**her**	**since**	**then**	**(**	**and**	**some**	**hours**
在	这	最黑暗的	小时	那	有	倒下	在	她	自从	然后	(	和	一些	小时

[hæd; həd] [bɪn] [dɑːrk] [ɪn'diːd]) ,

had	**been**	**dark**	**indeed**	**)**	**,**
有	到过	黑暗的	的确	)	,

从那时起，她经历了最黑暗的时刻（有些时刻确实非常黑暗），

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tʃɪrd] [ænd; ənd] ['kʌmfətid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [mʌnθs] [ʌv; əv]

it	**had**	**cheered**	**and**	**comforted**	**her**	**to**	**think**	**of**	**the**	**last**	**months**	**of**
它	有	欢呼	和	安慰	她	到	思考	的	这	最后的	几个月	的

[hɪz; ɪz][laɪf] .

his	**life**	**.**
他的	生活	.

想起他生命的最后几个月，她感到振奋和安慰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [ə'baɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['bjuːlə] ,

It	**was**	**,**	**in**	**truth**	**,**	**the**	**long**	**abiding**	**in**	**the**	**land**	**of**	**Beulah**	**,**
它	曾是	,	在	真相	,	这	长的	遵守	在	这	土地	的	比尤拉	,

事实上，真正的原因是长期居住在比尤拉地。

[ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] [lɔːŋ] [pæst] ,

the	**valley**	**and**	**the**	**shadow**	**of**	**death**	**long**	**past**	**,**
这	谷	和	这	阴影	的	死亡	长的	过去的	,

山谷和死亡的阴影早已远去，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['taʊərz] [ænd; ənd] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] ['sɪti] [fʊl] [ɪn] [saɪt] .

and	**the**	**towers**	**and**	**gates**	**of**	**the**	**celestial**	**city**	**full**	**in**	**sight**	**.**
和	这	塔楼	和	大门	的	这	天体	城市	满的	在	视线	.

天城的塔楼和城门尽收眼底。

“ [noʊ] ; [wəˈtevər] [meɪ] [kʌm] [əˈpɑːn][juː ˈes] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈhʌmbli] ,

“	No	;	whatever	may	come	upon	us	now	,	”	she	added	humbly	,
”	不	;	任何	可能	来	之上	我们	现在	,	”	她	额外	谦卑地	,

“不，无论现在会发生什么，”她谦卑地补充道。

“ [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [teɪk] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

“	nothing	can	take	away	the	knowledge	that	it	is	well	with	him	.
”	没有什么	能	拿	离开	这	知识	那	它	是	出色地	和	他	.

“没有什么能改变他一切安好的这个事实。”

” [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [ˈgɪv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [terz] ,

”	Through	the	whole	of	the	long	history	,	given	with	many	tears	,
”	通过	这	所有的	的	这	长的	历史	,	给定	和	许多	眼泪	,

“纵观漫长的历史，伴随着无数泪水，

[ˈmɪsɪz][ˈeldər] [ˈnevər] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːvərti] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] ,

Mrs	Elder	never	spoke	of	the	poverty	that	had	fallen	upon	them	,
太太	长老	绝不	辐	的	这	贫困	那	有	倒下	之上	他们	,

埃尔德太太从未提及她们所遭受的贫困。

[ɔːr][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪl] - [rɪˈmjuːnəˌreɪtid] [tɔɪl] .

or	of	her	own	ill	-	remunerated	toil	.
或者	的	她	自己的	患病的	-	有偿	辛劳	.

或是由于她自己微薄的报酬。

[hɪz; ɪz] [læst] [deɪz] [hæd; həd] [bɪn] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] ,

His	last	days	had	been	days	of	comfort	,
他的	最后的	天	有	到过	天	的	舒适	,

他生命的最后时光过得很舒适。

[ˌʌndɪˈstɜːrbd] [baɪ] [ˈeni] [ˌæprɪˈhenʃn] [wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]

undisturbed	by	any	apprehension	with	regard	to	the	future	of	his	wife	and
未受干扰	经过	任何	忧虑	和	看待	到	这	未来	的	他的	妻子	和

['tʃɪldrən] ;

children	;
孩子们	;

他丝毫不为妻子和孩子的未来感到担忧；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [stroʊk] [wɪtʃ] [dɪˈpraɪvd] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [ˈremnənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [miːnz] [dɪd]

for	the	stroke	which	deprived	them	of	the	last	remnant	of	their	means	did
为了	这	中风	哪个	被剥夺的	他们	的	这	最后的	剩	的	他们的	方法	做过

[nɑːt][fɔːl] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [rest] .

not	fall	till	he	was	at	rest	.
不是	落下	直到	他	曾是	在	休息	.

夺走他们最后一点财产的那场中风，直到他安息时才降临。

[ðə; ði]['kænd(ə)l][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] ['sɑːkɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

The	candle	had	long	since	sunk	in	the	socket	,	and	they	were	sitting	in	the
这	蜡烛	有	长的	自从	沉没	在	这	插座	,	和	他们	是	坐着	在	这

['dɑːrknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

蜡烛早已熄灭，他们坐在黑暗中。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] , ['striːmɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [smɔːl] ['ætɪk] ['wɪndoʊ] , ['oʊnli] ['pɑːrʃəli]

which	the	moonlight	,	streaming	in	through	the	small	attic	window	,	only	partially
哪个	这	月光	,	流媒体	在	通过	这	小的	阁楼	窗户	,	仅有的	部分

[di'speld] .

dispelled	.
驱散	.

月光透过阁楼的小窗户照射进来，只驱散了一部分阴霾。

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði][sɔːft] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['tʃɪldrən] ,

Not	a	sound	but	the	soft	breathing	of	the	sleeping	children	,
不是	一个	声音	但	这	柔软的	呼吸	的	这	睡眠	孩子们	,

除了熟睡的孩子们轻柔的呼吸声，什么声音也没有。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'loʊ] , [broʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	hum	of	voices	from	the	city	below	,	broke	the	stillness	of	the
和	这	哼	的	声音	从	这	城市	以下	,	打破	这	寂静	的	这

[pɔːz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] .

pause	which	followed	.
暂停	哪个	随后	.

随后，下方城市传来人声，打破了短暂的寂静。

[iːtʃ] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] .

Each	was	busy	with	her	own	thoughts	.
每个	曾是	忙碌的	和	她	自己的	想法	.

她们各自沉浸在自己的思绪中。

[ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ɪn]['mɪsɪz] ['blɛrz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['grætɪtuːd] ,

The	prevailing	feeling	in	Mrs	Blair's	heart	was	gratitude	,
这	盛行	感觉	在	太太	布莱尔的	心	曾是	感激	,

布莱尔夫人心中充满感激之情。

[bəuθ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ded] ['brʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] ['sɪstɚz] [seɪk] .

both	for	her	dead	brother	and	her	living	sister's	sake	.
两个都	为了	她	死的	兄弟	和	她	活的	姐妹	清酒	.

既是为了她死去的哥哥，也是为了她活着的妹妹。

[ðæt] [hɪz; ɪz][læst] [deɪz] [hæd; həd] [bɪn] [deɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [piːs] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] ,

That	his	last	days	had	been	days	of	such	peace	and	comfort	,
那	他的	最后的	天	有	到过	天	的	这样的	和平	和	舒适	,

他生命的最后时光是如此平静安宁。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [trʌst] [ɪn] [kraɪst] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][fɜːrm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hoʊp][ʌv; əv] ['hæpinəs] [soʊ]

that	his	trust	in	Christ	had	been	so	firm	,	and	his	hope	of	happiness	so
那	他的	相信	在	基督	有	到过	所以	公司	,	和	他的	希望	的	幸福	所以

[ʃʊr] ,

sure	,
当然	,

他对基督的信赖如此坚定，他对幸福的盼望如此确定，

[wʌz; wəz] ['mætər] [fɔːr; fər] ['fɜːrvənt] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .

was	matter	for	fervent	thanksgiving	.
曾是	事情	为了	热切	感恩	.

值得热烈感恩。

[nɔːr][wɜːr; wər][ðə; ði]['hʌmb(ə)l][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] [feɪθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [les] [ə; eɪ] [kɔːz]

Nor	were	the	humble	resignation	and	patient	faith	of	his	wife	less	a	cause
也不	是	这	谦逊的	辞职	和	病人	信仰	的	他的	妻子	较少的	一个	原因

[ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

of	rejoicing	to	her	.
的	欢欣鼓舞	到	她	.

妻子的谦卑顺从和耐心信仰也让她感到无比欣慰。

[ʃiː; ʃi] [felt] [rɪ'bjuːkt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [fɪrz] [ænd; ənd] ['feɪθlɪsnɪs] [æz; əz][ðə; ði] ['nærətɪv] [went]

She	felt	rebuked	for	her	own	fears	and	faithlessness	as	the	narrative	went
她	毛毡	责备	为了	她	自己的	恐惧	和	不忠	作为	这	叙述	去

[ɑːn] ,

on	,
在	,

随着故事的展开，她感到自己因恐惧和不忠而受到责备。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [θæŋkt] [gɑ:d][fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['mɜ:rsɪfəli] ['miŋgld] [ɪn][ðə; ði]

and	she	thanked	God	for	the	love	that	had	been	so	mercifully	mingled	in	the
和	她	谢谢	上帝	为了	这	爱	那	有	到过	所以	仁慈地	混合	在	这

['bɪtər] [kʌp] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][tu:; tə] [drɪŋk] .

bitter	cup	that	had	been	given	them	to	drink	.
苦的	杯子	那	有	到过	给定	他们	到	喝	.

她感谢上帝，因为祂仁慈地将爱融入了赐予他们的苦杯之中。

[lɔ:ŋ] ['æftər][hɜ:r; hər]['sɪstər][wʌz; wəz] ['sli:pɪŋ] [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd][dɪd]['mɪsɪz] [bler] [laɪ] [ə'weɪk] ,

Long	after	her	sister	was	sleeping	by	her	side	did	Mrs	Blair	lie	awake	,
长的	后	她	姐姐	曾是	睡眠	经过	她	边	做过	太太	布莱尔	说谎	醒	,

妹妹在她身边睡着很久之后，布莱尔夫人仍然辗转难眠。

[rɪ'vɑ:lvɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd][sʌm; səm]['pɑ:səb(ə)l][plæn][fɔ:r; fər] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɪdoʊ]

revolving	in	her	mind	some	possible	plan	for	finding	a	home	for	the	widow
旋转	在	她	头脑	一些	可能的	计划	为了	寻找	一个	家	为了	这	寡妇

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

and	her	children	in	the	country	,
和	她	孩子们	在	这	国家	,

她脑海中反复盘算着如何才能在乡下为寡妇和她的孩子们找到一个住处。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [lɔ:ŋ] [ɪn'dʊr] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['leɪtli]

for	that	none	of	them	could	long	endure	such	a	life	as	they	had	lately
为了	那	没有任何	的	他们	可以	长的	忍受	这样的	一个	生活	作为	他们	有	最近

[bɪn] ['lɪvɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊnli] [tu:] ['evɪdənt] .

been	living	was	only	too	evident	.
到过	活的	曾是	仅有的	也	明显	.

很明显，他们中没有一个人能够长期忍受他们最近过着的这种生活。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [felt] [hɜ:r; hər] ['pɑ:vərti] [tɪl] [naʊ] .

It	seemed	to	her	that	she	had	never	felt	her	poverty	till	now	.
它	似乎	到	她	那	她	有	绝不	毛毡	她	贫困	直到	现在	.

她觉得直到现在，她才真正体会到贫穷的滋味。

['bɪtərli] [dɪd][ʃi:; ʃi] [rɪ'gret] [hɜ:r; hər] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tu:; tə] [help] [ðem; ðəm] .

Bitterly	did	she	regret	her	inability	to	help	them	.
苦涩地	做过	她	后悔	她	无力	到	帮助	他们	.

她对自己无力帮助他们感到无比懊悔。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ðæt] [hæd; həd]['blesɪd; blest][hɜ:r; hər] [ju:θ] [ænd; ənd] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ][ə; eɪ]

From	the	abundance	that	had	blessed	her	youth	and	middle	age	a
从	这	丰富	那	有	蒙福	她	青年	和	中间	年龄	一个

[mɪr] ['pɪt(ə)ns] [hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] ,

mere	pittance	had	been	saved	,
仅仅	微不足道	有	到过	已保存	,

她年轻和中年时期拥有的丰厚财富，如今却只剩下微薄的积蓄。

['skersli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [hɜ:r'self] ,

scarcely	enough	to	maintain	herself	,
几乎	足够的	到	维持	她自己	,

勉强够维持自己生活，

[ænd; ənd] [ˌɔ:ltə'geðər] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɜ:r; hər][tu:; tə]['grætɪfaɪ][hɜ:r; hər] [bə'nevələnt] ['fi:lɪŋz]

and	altogether	insufficient	to	enable	her	to	gratify	her	benevolent	feelings
和	共	不足的	到	使能够	她	到	满足	她	仁慈	情怀

[baɪ] ['du:ɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɪʃt] .

by	doing	for	them	as	she	wished	.
经过	正在做	为了	他们	作为	她	希望	.

而且这完全不足以让她通过按照自己的意愿为他们做事来满足自己的仁慈之心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈɜːrli] [hoʊm][tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈhæmlət] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ,

She	had	removed	from	her	early	home	to	a	little	hamlet	among	the	hills	,
她	有	已移除	从	她	早期的	家	到	一个	小的	村庄	之中	这	丘陵	,

她从早年的家乡搬到了山间的一个小村庄。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈteɪkən][ʌp][hɜːr; hər][əˈboʊd][ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [ˈskersli] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

and	had	taken	up	her	abode	in	a	cottage	scarcely	better	than	a
和	有	已采取	向上	她	住所	在	一个	小屋	几乎	更好的	比	一个

[ˈmaʊnt(ə)n] [ˈʃiːliŋ] ;

mountain	shieling	;
山	屏蔽	;

她住进了一间比山间小屋好不了多少的茅屋；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][læst] [fjuː] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] .

and	there	the	last	few	years	had	been	passed	.
和	那里	这	最后的	很少	年	有	到过	通过了	.

就这样，过去的几年过去了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈoʊpənd][ə; eɪ] [skuːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒər] ,

She	had	opened	a	school	for	the	children	of	the	cottagers	,
她	有	打开	一个	学校	为了	这	孩子们	的	这	农舍	,

她为农舍居民的孩子们开办了一所学校。

[ˈhæpi] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [ˈjuːsf(ə)l][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [naʊ] [əˈsɪst] [ɪn][noʊ] [ˈʌðər] .

happy	in	being	useful	in	this	way	to	those	whom	she	could	now	assist	in	no	other	.
快乐的	在	存在	有用	在	这	方式	到	那些	谁	她	可以	现在	协助	在	不	其他	.

能够以这种方式帮助那些她现在无法再用其他方式帮助的人，她感到很开心。

[tuː; tə] [ðɪs] [hoʊm] , [pʊr] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,

To	this	home	,	poor	as	it	was	,
到	这	家	,	贫穷的	作为	它	曾是	,

对于这个贫穷的家庭来说，

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] .

she	longed	to	take	the	widow	and	children	of	her	brother	.
她	渴望	到	拿	这	寡妇	和	孩子们	的	她	兄弟	.

她渴望得到她哥哥的遗孀和孩子们。

[ˈmeni] [ə; eɪ][plæn][ʃiː; ʃi] [kənˈsɪdərd] [fɔːr; fər] [ˈiːkɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər][ˈskænti] [miːnz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [duː][soʊ]

Many	a	plan	she	considered	for	eking	out	her	scanty	means	that	she	might	do	so
许多	一个	计划	她	经过考虑的	为了	eking	出去	她	稀少	方法	那	她	可能	做	所以

;

;
;

她想了很多办法，希望能用自己微薄的收入再多挣些钱；

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] [wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn]

and	the	grey	dawn	was	beginning	to	break	before	she	closed	her	eyes	in
和	这	灰色的	黎明	曾是	开始	到	休息	前	她	关闭	她	眼睛	在

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

在她闭上双眼进入梦乡之前，灰蒙蒙的黎明已经开始到来。

[ðə; ði][ˈfjuːtʃər][wʌz; wəz] [stɪl] [dɑːrk] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .

The	future	was	still	dark	before	her	.
这	未来	曾是	仍然	黑暗的	前	她	.

她的未来依然一片黑暗。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [noʊ] [weɪ] [tuː; tə] [brɪŋ] [əˈbaʊt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][soʊ] [ˈɜːrnɪstli] [dɪˈzaɪrd] .

She	saw	no	way	to	bring	about	what	she	so	earnestly	desired	.
她	锯	不	方式	到	带来	关于	什么	她	所以	切实	想要的	.

她看不到任何实现自己渴望之事的途径。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [ɪz] [strɔːŋ] [tuː; tə]

There	was	nothing	to	do	but	leave	it	all	in	the	Hand	which	is	strong	to
那里	曾是	没有什么	到	做	但	离开	它	全部	在	这	手	哪个	是	强的	到

[help] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [niːd] .

help	in	time	of	need	.
帮助	在	时间	的	需要	.

我们别无选择，只能将一切交托给那位在危难之际必能伸出援手的神。

[ænd; ənd] [wʌt] ['betər] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː][ðæn; ðən] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [wɪtʃ] [gɑːd][hæz; həz]

And	what	better	could	she	do	than	cling	to	the	promise	which	God	has
和	什么	更好的	可以	她	做	比	黏着	到	这	承诺	哪个	上帝	有

['gɪv(ə)n] ?

given	?
给定	?

她还能做什么呢？当然是坚守上帝赐予的承诺！

“ [gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊ] !

“	God	of	the	widow	!
“	上帝	的	这	寡妇	!

“寡妇的神啊！”

['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðərləs] !

Father	of	the	fatherless	!
父亲	的	这	无父	!

孤儿之父！

[ˌɪntər'poʊz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , ” [ʃiː; ʃi] [preɪd] .

interpose	for	them	,	”	she	prayed	.
插入	为了	他们	,	”	她	祈祷	.

“请为他们求情，”她祈祷道。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [prer] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ænd; ənd] ['ænsər] .

And	her	prayer	was	heard	and	answered	.
和	她	祷告	曾是	听到	和	回答	.

她的祈祷得到了回应。

['tʃæptər] [tuː] .

Chapter	Two	.
章	二	.

第二章

[haʊ] [ænt] ['dʒænəts, 'dʒænɪts] [prer] [wʌz; wəz] ['ænsər] .

How	Aunt	Janet's	Prayer	was	Answered	.
如何	阿姨	珍妮特的	祷告	曾是	回答	.

珍妮特阿姨的祈祷是如何得到回应的。

[jes] : [hɜːr; hər] [prer] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ænd; ənd] ['ænsər] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]['gɑːdz] [weɪ] ,

Yes	:	her	prayer	was	heard	and	answered	;	but	it	was	in	God's	way	,
是的	:	她	祷告	曾是	听到	和	回答	;	但	它	曾是	在	神的	方式	,

[nɑːt][ɪn][hɜːrz] .

not	in	hers	.
不是	在	她的	.

是的：她的祈祷得到了回应；但这是以神的方式，而不是她自己的方式。

[wen] ['mɪsɪz] [bler] [woʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'freʃɪŋ] ['slʌmbər] ,

When	Mrs	Blair	woke	from	her	short	and	unrefreshing	slumber	,
什么时候	太太	布莱尔	觉醒	从	她	短的	和	令人不快	睡眠	,

布莱尔夫人从短暂而乏味的睡眠中醒来时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][fɑːr] [əd'vænst] .

she	found	that	the	morning	was	far	advanced	.
她	成立	那	这	早晨	曾是	远的	先进的	.

她发现时间已经很早了。

['laɪliːəz][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ə'stə:] .

Lilias	**had**	**been**	**long**	**astir**	**.**
莉莉娅	有	到过	长的	搅拌	.

莉莉娅已经很久没有动静了。

['brekfəst] [wʌz; wəz] ['redi] ; [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [naʊ] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

Breakfast	**was**	**ready**	**;**	**and**	**the**	**child**	**was**	**now**	**standing**	**beside**	**her**	**mother**	**,**
早餐	曾是	准备好	;	和	这	孩子	曾是	现在	常设	旁	她	母亲	,

[ə'sɪstɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dres] .

assisting	**her**	**to**	**dress**	**.**
协助	她	到	裙子	.

早餐已经准备好了；孩子现在站在她母亲身边，帮她穿衣服。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] [siːmd] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]['mɪsɪz]['eldər] .

But	**the**	**effort**	**to**	**sit**	**up**	**seemed**	**too**	**much**	**for**	**Mrs**	**Elder**	**.**
但	这	努力	到	坐	向上	似乎	也	很多	为了	太太	长老	.

但对埃尔德太太来说，坐起来似乎太费力了。

“ [its] [noʊ][juːz] ['traɪɪŋ] , ['laɪliːəz] , [maɪ] [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æt; ət][læst] ,

“ It's	**no**	**use**	**trying**	**,**	**Lilias**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**at**	**last**	**,**
“ 它是	不	使用	尝试	,	莉莉娅	,	我的	亲爱的	,	”	她	说	,	在	最后的	,

“莉莉娅，亲爱的，尝试也没用了，”她最后说道。

['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['eɪkɪŋ] [hed] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [ə'gen] .

laying	**her**	**aching**	**head**	**back**	**on**	**the**	**pillow**	**again**	**.**
躺下	她	疼痛	头	后退	在	这	枕头	再次	.

她又把酸痛的头放回枕头上。

“ [aɪm] ['iːðər] [tuː] [ɪl] [ɔːr] [tuː] ['wɪri] [tuː; tə] [raɪz] .

“ I'm	**either**	**too**	**ill**	**or**	**too**	**weary**	**to**	**rise**	**.**
“ 我是	任何一个	也	患病的	或者	也	厌倦	到	上升	.

“我要么病得太重，要么太累了，起不来。”

[θæŋk] [gɑːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [rest] .

Thank	**God**	**,**	**it**	**is**	**the**	**day**	**of**	**rest**	**.**
感谢	上帝	,	它	是	这	天	的	休息	.

感谢上帝，今天是安息日。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['betər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

I	**shall**	**be**	**better**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
我	将	是	更好的	到	-	明天	.

我明天会好些。

” [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] .

”	**But**	**this**	**was**	**not**	**to**	**be**	**.**
”	但	这	曾是	不是	到	是	.

但事与愿违。

[θruː] [ɔːl] [ðæt] [lɔːŋ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] , ['tɔːsɪŋ] [ɪn] ['restləs] ['weɪkflnəs] [ɔːr] ['məʊnɪŋ] [ɪn] ['fiːvərɪʃ]

Through	**all**	**that**	**long**	**day**	**she**	**lay**	**,**	**tossing**	**in**	**restless**	**wakefulness**	**or**	**moaning**	**in**	**feverish**
通过	全部	那	长的	天	她	躺	,	抛掷	在	不安	清醒	或者	呻吟	在	发烧

['slʌmbər] .

slumber	**.**
睡眠	.

整整一天，她都躺着，时而辗转反侧难以入眠，时而呻吟着陷入高烧的沉睡。

['mɪsɪz] [bler] , [tuː] , [wɔːrn] [aʊt] [baɪ][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sliːpləs] [naɪt] ,

Mrs	**Blair**	**,**	**too**	**,**	**worn**	**out**	**by**	**her**	**long**	**journey**	**and**	**her**	**sleepless**	**night**	**,**
太太	布莱尔	,	也	,	磨损	出去	经过	她	长的	旅行	和	她	失眠	夜晚	,

布莱尔夫人也因长途旅行和一夜未眠而疲惫不堪。

[siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪg'zɜːrʃn] .

seemed	unable	to	make	the	slightest	exertion	.
似乎	无法	到	制作	这	丝毫	用力	.

似乎连最轻微的用力都做不到。

['laɪliːəz] [went] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , ['mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['wɒnts] ;

Lilias	went	from	one	to	the	other	,	ministering	to	their	wants	;
莉莉娅	去	从	一	到	这	其他	,	服侍	到	他们的	想要	;

莉莉娅挨个去照顾他们，满足他们的需求；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] [vɔɪs] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [tʌtʃ] [brɔːt] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hɑːrts] ,

and	her	loving	voice	and	gentle	touch	brought	comfort	to	their	hearts	,
和	她	爱	嗓音	和	温和的	触碰	带来	舒适	到	他们的	心	,

她慈爱的声音和温柔的抚摸给他们带来了慰藉。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [suːð] [ðer; ðər]['bɑːdɪli] [peɪn] .

though	she	could	not	soothe	their	bodily	pain	.
尽管	她	可以	不是	舒缓	他们的	身体上的	疼痛	.

尽管她无法缓解他们身体上的疼痛。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][kaɪnd]['lɪt(ə)l] [nɜːrs] , ['laɪliːəz] , ” [sed] [hɜːr; hər] [ænt] ,

“	You	are	a	kind	little	nurse	,	Lilias	,	”	said	her	aunt	,
“	你	是	一个	种类	小的	护士	,	莉莉娅	,	”	说	她	阿姨	,

“莉莉娅丝，你真是个善良的小护士，”她姑姑说。

[di'teɪnɪŋ] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] ['lʌvɪŋli] [ɑːn][hɜːr; hər] .

detaining	the	hand	that	had	been	laid	lovingly	on	her	.
拘留	这	手	那	有	到过	铺设	深情地	在	她	.

扣留了那只曾温柔地放在她身上的手。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] , [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] .

“	I	am	sure	you	have	the	will	to	help	us	,	if	you	only	had	the	power	.
“	我	是	当然	你	有	这	将要	到	帮助	我们	,	如果	你	仅有的	有	这	力量	.

”

”

”

“我相信你一定有帮助我们的意愿，只是你没有足够的权力。”

“ [oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænt] !

“	Oh	,	I	wish	I	could	do	something	for	you	,	aunt	!
“	哦	,	我	希望	我	可以	做	某物	为了	你	,	阿姨	!

“哦，我真希望我能为您做点什么，姑姑！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['wɪri] .

I	am	afraid	you	are	very	weary	.
我	是	害怕的	你	是	非常	厌倦	.

恐怕你很疲惫了。

['meɪbi] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] , [ðə; ði] [taɪm] ['wʊdnt] [siːm] [soʊ] [lɔːŋ] ,

Maybe	if	I	were	to	read	a	little	to	you	,	the	time	wouldn't	seem	so	long	,
或许	如果	我	是	到	读	一个	小的	到	你	,	这	时间	不会	似乎	所以	长的	,

也许如果我给你读点书，时间就不会显得那么漫长了。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l]['baɪb(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

”	And	she	laid	her	hand	on	her	own	little	Bible	as	she	spoke	.
”	和	她	铺设	她	手	在	她	自己的	小的	圣经	作为	她	辐	.

“说话间，她把手放在自己的小圣经上。”

“ [jes] , [lʌv] , [riːd] : [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

“	Yes	,	love	,	read	:	I	shall	be	very	glad	to	listen	.
“	是的	,	爱	,	读	:	我	将	是	非常	高兴的	到	听	.

“是的，亲爱的，请读：我非常乐意倾听。

" [soʊ][ʃiː; ʃi] [riːd] , [ɪn][hɜːr; hər] [klɪr] , ['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] , [sɑːm] ['æftər] [sɑːm] ,

"	So	she	read	,	in	her	clear	,	childish	voice	,	psalm	after	psalm	,
"	所以	她	读	,	在	她	清除	,	幼稚	嗓音	,	诗篇	后	诗篇	,

于是，她用清澈稚嫩的声音，一首接一首地朗读着诗篇。

[tɪl] [hɜːr; hər] [ænt] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [skɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə]

till	her	aunt	could	not	but	wonder	at	the	skill	with	which	she	seemed	to
直到	她	阿姨	可以	不是	但	想知道	在	这	技能	和	哪个	她	似乎	到

[tʃuːz] [ðoʊz] [moʊst]['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ðer; ðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

choose	those	most	suitable	to	their	circumstances	.
选择	那些	最多	合适的	到	他们的	情况	.

直到她姑妈不禁惊叹，她似乎总能巧妙地挑选出最适合他们情况的人。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

By	-	and	-	by	,	after	a	little	pause	,	she	said	:
经过	-	和	-	经过	,	后	一个	小的	暂停	,	她	说	:

过了一会儿，她停顿了一下，然后说道：

" [sʌm; səm] [weɪ] , [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [sɑːmz] , [ænt] .

"	Some	way	,	I	like	the	Psalms	,	aunt	.
"	一些	方式	,	我	喜欢	这	诗篇	,	阿姨	.

“不知怎的，我挺喜欢《诗篇》的，姑妈。”

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [laɪk] [ðem; ðəm] ?

Do	you	not	like	them	?
做	你	不是	喜欢	他们	?

你不喜欢它们吗?

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən]

They	seem	to	say	what	we	want	to	say	so	much	better	than	we	can
他们	似乎	到	说	什么	我们	想	到	说	所以	很多	更好的	比	我们	能

[ɑːr'selvz] . "

ourselves	.	"
我们自己	.	"

他们似乎比我们自己更能表达我们想表达的意思。

" [jes] , [maɪ] [tʃaɪld] ; [ðæt] [ɪz] [truː] .

"	Yes	,	my	child	;	that	is	true	.
"	是的	,	我的	孩子	;	那	是	真的	.

“是的，我的孩子，这是真的。”

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [sɑːmz] [best] , [duː][juː; jʊ] ? " [sed] [hɜːr; hər] [ænt] .

And	so	you	like	the	Psalms	best	,	do	you	?	"	said	her	aunt	.
和	所以	你	喜欢	这	诗篇	最好的	,	做	你	?	"	说	她	阿姨	.

“所以你最喜欢《诗篇》，是吗？”她姑姑说。

" [nɑːt] [best] , — [æt; ət] [liːst] , [nɑːt] ['ɔːlweɪz] ; — ['oʊnli] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] [ɔːr][sæd] .

"	Not	best	,	—	at	least	,	not	always	;	—	only	when	I	am	weary	or	sad	.
"	不是	最好的	,	—	在	至少	,	不是	总是	;	—	仅有的	什么时候	我	是	厌倦	或者	伤心	.

“不总是这样，至少不总是这样；只有当我疲惫或悲伤的时候。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['tʃæptərz] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] [ðæt] [aɪ] [laɪk] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] .

There	are	some	chapters	in	the	New	Testament	that	I	like	best	of	all	.
那里	是	一些	章节	在	这	新的	遗嘱	那	我	喜欢	最好的	的	全部	.

新约圣经中有一些章节是我最喜欢它们的。

[ðɪs] [ɪz] ['ɑːrtʃiz] ['tʃæptər] .

This	is	Archie's	chapter	.
这	是	阿奇的	章	.

这是阿奇的故事章节。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌfɪfˈtiːnθ] [ʌv; əv] [luːk] .
" And she turned to the fifteenth of Luke .
" 和 她 转向 到 这 第十五 的 卢克 .

于是她翻到路加福音第十五章。

" ['ɑːtʃi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][grænd] , [ðɪs] [ə'baʊt][ðə; ði][dʒɔɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['eɪndʒəlz][ɪn] ['hev(ə)n] ; [ænd; ənd]
" Archie thinks it is grand , this about the joy among the angels in heaven ; and
" 阿奇 思考 它 是 盛大 , 这 关于 这 喜悦 之中 这 天使 在 天堂 ; 和
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

"阿奇觉得这很伟大，这是关于天堂天使们的喜悦；还有这个，

[tuː] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɑːðɚz] [lʌv] ; " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːd] , "
too , about the Father's love ; " and she read , "
也 , 关于 这 父亲的 爱 ; " 和 她 读 , "

还有关于天父的爱;"她读道，"

- [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['fɑːðər] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,
' But when the father saw him ,
- 但 什么时候 这 父亲 锯 他 ,

但父亲看见他时，

[hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pæʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ræn] , [ænd; ənd] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd]
he had compassion upon him , and ran , and fell on his neck , and
他 有 同情 之上 他 , 和 跑 , 和 跌倒 在 他的 脖子 , 和
[kɪst] [hɪm; ɪm] . - "
kissed him . ' "
亲吻 他 . - "

他动了怜悯之心，跑过去伏在他的脖子上，亲吻他。

" ['ɑːtʃi] ['nevər] ['taɪərz][ʌv; əv] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,
" Archie never tires of that , " she said , smiling at her brother ,
" 阿奇 绝不 轮胎 的 那 , " 她 说 , 微笑 在 她 兄弟 ,

"阿奇永远都玩不腻，"她笑着对哥哥说。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , ['lɪsnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] .
who had been sitting with his eyes fixed upon her , listening as she read .
WHO 有 到过 坐着 和 他的 眼睛 固定的 之上 她 , 聆听 作为 她 读 .

他一直坐在那里，目光紧紧地盯着她，听她读书。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wʌn][aɪ][laɪk] [best] , [ə'baʊt] ['meri] , [ænd; ənd] ['mɑːrθə] , [ænd; ənd] ['læzərəs] .
" And this is the one I like best , about Mary , and Martha , and Lazarus .
" 和 这 是 这 一 我 喜欢 最好的 , 关于 玛丽 , 和 玛莎 , 和 拉撒路 .

"我最喜欢的是这个故事，讲的是玛丽、玛莎和拉撒路的故事。"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['tʃæptər] [ʌv; əv][dʒɑːn] , [bʌt; bət] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][gɑːt][tuː; tə]
" And she read the eleventh chapter of John , but paused before she got to
" 和 她 读 这 第十一 章 的 约翰 , 但 暂停 前 她 得到 到
[ðə; ði][end] .
the end .
这 结尾 .

"她读了约翰福音第十一章，但在读到结尾之前停了下来。"

" [aɪ] ['nevər] [laɪk][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][rest] , [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['teɪkɪŋ] ['kaʊns(ə)l][tuː; tə] [sleɪ] [hɪm; ɪm] ,
" I never like to read the rest , about their taking counsel to slay Him ,
" 我 绝不 喜欢 到 读 这 休息 , 关于 他们的 采取 法律顾问 到 杀戮 他 ,

"我从来不喜欢读后面的内容，关于他们商议如何杀害他，"

[soʊ] [suːn] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ɔːl] [ðɪs] .
so soon after they had seen all this .
所以 很快 后 他们 有 已见 全部 这 .

他们目睹这一切之后不久就发生了这样的事。

['sʌmtaɪmz] [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [truː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][sæd] .

Sometimes	**I**	**can**	**hardly**	**make**	**it**	**seem**	**true**	**,**	**it**	**is**	**so**	**sad**	**.**
有时	我	能	几乎	制作	它	似乎	真的	,	它	是	所以	伤心	.

有时我很难相信这是真的，这太令人难过了。

[bʌt; bət][aɪ][laɪk][ðə; ði]['stɔːri] , [oʊ] , [soʊ] [mʌtʃ] !

But	**I**	**like**	**the**	**story**	**,**	**oh**	**,**	**so**	**much**	**!**
但	我	喜欢	这	故事	,	哦	,	所以	很多	!

但我非常喜欢这个故事!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːd] [ə'gen] ['sloʊli] , "

"	**And**	**she**	**read**	**again**	**slowly**	**,**	**"**
"	和	她	读	再次	缓慢地	,	"

她又缓缓地读了一遍："

- [naʊ] ['dʒiːzəs] [lʌvd] ['mɑːrθə] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪstər] , [ænd; ənd] ['læzərəs] . -

'	**Now**	**Jesus**	**loved**	**Martha**	**,**	**and**	**her**	**sister**	**,**	**and**	**Lazarus**	**.**	**'**
-	现在	耶稣	喜爱	玛莎	,	和	她	姐姐	,	和	拉撒路	.	-

"耶稣素来爱马大和她妹妹，并拉撒路。"

" [ænd; ənd] [ə'gen] , "

"	**And**	**again**	**,**	**"**
"	和	再次	,	"

"然后又说，"

- ['dʒiːzəs] [sed] ['ʌntəˌʌntu][hɜːr; hər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪf] :

'	**Jesus**	**said**	**unto**	**her**	**,**	**I**	**am**	**the**	**Resurrection**	**,**	**and**	**the**	**Life**	**:**
-	耶稣	说	到	她	,	我	是	这	复活	,	和	这	生活	:

耶稣对她说："我就是复活，我就是生命。"

[hiː; hi] [ðæt] [bɪ'liːvɪθ] [ɪn][ˌem 'iː] , [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ded] , [jet] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][lɪv; laɪv] :

he	**that**	**believeth**	**in**	**Me**	**,**	**though**	**he**	**were**	**dead**	**,**	**yet**	**shall**	**he**	**live**	**:**
他	那	相信	在	我	,	尽管	他	是	死的	,	然而	将	他	居住	:

信我的人，虽然死了，也必复活。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] ['lɪvəθ] [ænd; ənd] [bɪ'liːvɪθ] [ɪn][ˌem 'iː][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [daɪ] . - "

and	**he**	**that**	**liveth**	**and**	**believeth**	**in**	**Me**	**shall**	**never**	**die**	**.**	**'**	**"**
和	他	那	活着	和	相信	在	我	将	绝不	死	.	-	"

凡活着信我的人，必永远不死。

" [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænt] ? "

"	**Do**	**you**	**like**	**it**	**,**	**aunt**	**?**	**"**
"	做	你	喜欢	它	,	阿姨	?	"

"姑姑，您喜欢吗？"

" [jes] , [lʌv] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['tʃæptər] . "

"	**Yes**	**,**	**love**	**;**	**it**	**is**	**a**	**fine**	**chapter**	**.**	**"**
"	是的	,	爱	;	它	是	一个	美好的	章	.	"

"是的，爱情；这是一段美好的篇章。"

" [its] ['meɪbi] [nɑːt] ['betər] [ðæn; ðən] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][wʌn] [hɪr] , " [sed] ['laɪliːəz] ,

"	**It's**	**maybe**	**not**	**better**	**than**	**many**	**and**	**many**	**a**	**one**	**here**	**,**	**"**	**said**	**Lilias**	**,**
"	它是	或许	不是	更好的	比	许多	和	许多	一个	一	这里	,	"	说	莉莉娅	,

"它或许不如这里很多很多其他的东西，"莉莉娅斯说。

['sloʊli] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['baɪb(ə)l] ;

slowly	**turning**	**over**	**the**	**leaves**	**of**	**her**	**Bible**	**;**
缓慢地	转弯	超过	这	树叶	的	她	圣经	;

她缓缓地翻阅着圣经;

" [bʌt; bət][aɪ] ['hæpənd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌns] [wen] [aɪ] ['niːdɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][help][ˌem 'iː] ,

"	**but**	**I**	**happened**	**on**	**it**	**once**	**when**	**I**	**needed**	**something**	**to**	**help**	**me**	**,**
"	但	我	发生	在	它	一次	什么时候	我	需要	某物	到	帮助	我	,

"但我偶然间发现了它，当时我需要一些帮助。"

[ænd; ənd] [aɪv] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [sɪns] . ”

and	I've	liked	it	ever	since	.	”
和	我已经	喜欢	它	曾经	自从	.	”

从那时起我就一直很喜欢它。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [taɪm] [wʌz; wəz] [ðæt] ? ” [æskt] [hɜːr; hər] [ænt] , [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] .

“	And	what	time	was	that	?	”	asked	her	aunt	,	much	interested	.
“	和	什么	时间	曾是	那	?	”	问	她	阿姨	,	很多	感兴趣的	.

“那是什么时间？”她姑姑很感兴趣地问道。

“ [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , ” ['ænsər] ['laɪliːəz] , ['laʊərɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

“	Oh	,	it	was	long	ago	,	”	answered	Lilias	,	lowering	her	voice	,
“	哦	,	它	曾是	长的	前	,	”	回答	莉莉娅	,	降低	她	嗓音	,

“哦，那是很久以前的事了，”莉莉娅压低声音回答道。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [stɪl] [slept] .

and	looking	to	see	if	her	mother	still	slept	.
和	寻找	到	看	如果	她	母亲	仍然	睡着了	.

她四处张望，看看她妈妈是否还在睡觉。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst]['æftər] ['fɑːðər] [daɪd] .

“	It	was	just	after	father	died	.
“	它	曾是	只是	后	父亲	死亡	.

“那是在我父亲去世之后不久。”

['mʌðər] [wʌz; wəz] [ɪl] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [gɑːd][wʌz; wəz] ['sendɪŋ] [ˌjuː 'es] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ;

Mother	was	ill	,	and	I	thought	God	was	sending	us	too	much	trouble	;
母亲	曾是	患病的	,	和	我	想法	上帝	曾是	发送	我们	也	很多	麻烦	;

母亲生病了，我觉得上帝给我们降了太多灾祸；

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['tʃæptər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] !

and	I	came	upon	this	chapter	,	and	it	did	me	so	much	good	!
和	我	来了	之上	这	章	,	和	它	做过	我	所以	很多	好的	!

我偶然读到了这一章，它对我的帮助非常大！

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] ['dʒiːzəs] [wʊd] [reɪz] [ʌp] [maɪ] ['fɑːðər] [ə'gen] ,

Not	that	I	thought	Jesus	would	raise	up	my	father	again	,
不是	那	我	想法	耶稣	会	增加	向上	我的	父亲	再次	,

我当然没想过耶稣会让我父亲复活，

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['greɪtər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [pliːzd] ;

but	I	knew	He	could	do	greater	things	than	that	if	He	pleased	;
但	我	知道	他	可以	做	更大的	事物	比	那	如果	他	高兴	;

但我知道，如果祂愿意，祂还能做更大的事；

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ˌjuː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['trʌblz] ,

and	I	knew	He	had	not	forgotten	us	in	our	troubles	,
和	我	知道	他	有	不是	被遗忘的	我们	在	我们的	麻烦	,

我知道祂在我们遭遇困境时并没有忘记我们。

[mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] ['meri] [ænd; ənd] ['mɑːrθə] ,

more	than	He	had	forgotten	Mary	and	Martha	,
更多的	比	他	有	被遗忘的	玛丽	和	玛莎	,

祂甚至忘记了玛丽和玛莎。

[ðoʊ] [hiː; hi] [steɪd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

though	He	stayed	still	in	the	same	place	where	He	was	,
尽管	他	入住	仍然	在	这	相同的	地方	在哪里	他	曾是	,

虽然祂仍然停留在原地，

[tuː] [hoʊl] [deɪz] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðer; ðər] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [sɪk]

two	whole	days	after	they	had	sent	for	Him	because	their	brother	was	sick
二	所有的	天	后	他们	有	发送	为了	他	因为	他们的	兄弟	曾是	生病的

.

:

.

他们因为兄弟生病而请他来，整整过了两天。

[noʊ] ['trʌb(ə)l] [hæz; həz] [siːmd] [soʊ] [bæd] [sɪns] [ðen] ; [ænd; ənd] [nʌn] ['evər] [wɪl] [ə'gen] , [kʌm] [wʌt]

No	trouble	has	seemed	so	bad	since	then	;	and	none	ever	will	again	,	come	what
不	麻烦	有	似乎	所以	坏的	自从	然后	;	和	没有任何	曾经	将要	再次	,	来	什么

[meɪ] . ”

may	.	”
可能	.	”

自那以后，似乎再也没有遇到过如此糟糕的麻烦；而且无论发生什么，以后也不会再有这样的麻烦了。

“ [kʌm] [wʌt] [meɪ] !

“	Come	what	may	!
“	来	什么	可能	!

“无论如何！”

” ['lɪt(ə)l] [wʌz; wəz] ['laɪliːəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðoʊz] [wɜːrdz] .

”	Little	was	Lilias	thinking	of	all	that	might	be	hidden	in	those	words	.
”	小的	曾是	莉莉娅	思维	的	全部	那	可能	是	隐	在	那些	字	.

莉莉娅丝毫没有想到，这些话语中可能隐藏着什么。

[ʃiː; ʃi] ['grædʒuəli] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] , [æz; əz] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt]

She	gradually	came	to	know	,	as	that	night	and	the	next	day	and	night
她	逐步地	来了	到	知道	,	作为	那	夜晚	和	这	下一个	天	和	夜晚

[pæst] [ə'weɪ] ,

passed	away	,
通过了	离开	,

随着那一夜以及接下来的白天和夜晚的流逝，她渐渐明白了：

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɜːrd] [deɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [noʊ] ['betər] , [bʌt; bət] ['ræðər]

and	the	dawning	of	the	third	day	found	her	mother	no	better	,	but	rather
和	这	黎明	的	这	第三	天	成立	她	母亲	不	更好的	,	但	相当

[wɜːrs] .

worse	.
更糟	.

第三天清晨，她发现母亲的病情没有好转，反而加重了。

['mɪsɪz] [bler] [hæd; həd] [kən'siːld] [hɜːr; hər] [oʊn] [æŋ'zaɪəti] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [seɪk] .

Mrs	Blair	had	concealed	her	own	anxiety	,	for	the	children's	sake	.
太太	布莱尔	有	暗	她	自己的	焦虑	,	为了	这	孩子们的	清酒	.

为了孩子们，布莱尔夫人掩饰了自己的焦虑。

[bɪ'liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['ɪlnəs] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] ['oʊvər] - [ɪg'zɜːrʃn] ,

Believing	her	sister's	illness	to	be	the	consequence	of	over	-	exertion	,
相信	她	姐妹	疾病	到	是	这	结果	的	超过	-	用力	,

她认为妹妹的病是过度劳累造成的，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [rest] [ænd; ənd] ['kwaɪət] [wʊd] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər] ;

she	had	thought	that	rest	and	quiet	would	be	sufficient	to	restore	her	;
她	有	想法	那	休息	和	安静的	会	是	充足的	到	恢复	她	;

她原以为休息和安静足以让她恢复元气；

[bʌt; bət] [ðiːz] [θriː] [deɪz] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] , [ænd; ənd] , [fiərɪŋ]

but	these	three	days	had	made	no	change	for	the	better	,	and	,	fearing
但	这些	三	天	有	制成	不	改变	为了	这	更好的	,	和	,	害怕

[ðə; ði] [wɜːrst] ,

the	worst	,
这	最差	,

但这三天过去了，情况并没有好转，我担心情况会变得更糟。

[ʃiː; ʃi] [æskt] ['laɪliːəz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['eni] ['dɑːktər][tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [maɪt] [ə'plai] .

she	asked	Lilias	if	she	knew	any	doctor	to	whom	they	might	apply	.
她	问	莉莉娅	如果	她	知道	任何	医生	到	谁	他们	可能	申请	.

她问莉莉娅是否认识任何他们可以去求诊的医生。

“ [jes] ; [ðer; ðər][ɪz]['draɪv, 'dɑːktɝ] ['gɔːrdn] , [huː] [ə'tendid] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['ɑːtʃi] .

“	Yes	;	there	is	Dr	Gordon	,	who	attended	my	father	and	Archie	.
“	是的	;	那里	是	博士	戈登	,	WHO	参加	我的	父亲	和	阿奇	.

“是的，戈登医生曾为我父亲和阿奇看过病。

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][hɪz; ɪz]

We	have	not	seen	him	for	a	long	time	,	but	I	think	I	could	find	his
我们	有	不是	已见	他	为了	一个	长的	时间	,	但	我	思考	我	可以	寻找	他的

[haʊs] .

house	.
房子	.

我们很久没见过他了，但我认为我能找到他家。

” [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['iːgərnəs] , [ʃiː; ʃi] [prɪ'perd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] .

”	And	,	with	trembling	eagerness	,	she	prepared	to	go	out	.
”	和	,	和	发抖	渴望	,	她	准备	到	去	出去	.

“于是，她怀着颤抖的渴望，准备出门。”

[ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] ['vaɪələntli] , [bʌt; bət]['laɪliːəz] ['skersli] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] ['rædər] [ðæn; ðən]

It	rained	violently	,	but	Lilias	scarcely	knew	it	,	as	she	ran	rather	than
它	下雨了	暴力	,	但	莉莉娅	几乎	知道	它	,	作为	她	跑	相当	比

[wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] .

walked	along	the	street	.
步行	沿着	这	街道	.

外面下着瓢泼大雨，但莉莉娅丝毫没有察觉，因为她沿着街道跑着而不是走着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['ɜːrli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [aʊt] .

It	was	still	early	,	and	the	doctor	had	not	gone	out	.
它	曾是	仍然	早期的	,	和	这	医生	有	不是	已消失	出去	.

当时时间还早，医生还没有出门。

[wen] [ðə; ði]['sɜːrvənt] ['kærid] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] ['mesɪdʒ] , [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [neɪm] ['sevrəl]

When	the	servant	carried	in	the	little	girl's	message	,	he	repeated	the	name	several
什么时候	这	仆人	携带	在	这	小的	女孩们	信息	,	他	重复	这	姓名	一些

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

仆人把小女孩的话带进来时，重复了好几遍她的名字。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

as	if	to	recall	it	.
作为	如果	到	记起	它	.

仿佛在回忆什么。

“ ['mɪsɪz]['eldər] ! — [aɪ][hæd; həd][lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðɪs] [lɔːŋ] [taɪm] .

“	Mrs	Elder	!	—	I	had	lost	sight	of	her	this	long	time	.
“	太太	长老	!	—	我	有	丢失的	视线	的	她	这	长的	时间	.

“埃尔德夫人！——我已经很久没见到她了。”

[jes] , ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [wɪl] [goʊ] .

Yes	**,**	**certainly**	**I**	**will**	**go**	**.**
是的	,	当然	我	将要	去	.

是的，我一定会去。

[wer] [dʌz] [ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv] [naʊ] ?

Where	**does**	**she**	**live**	**now**	**?**
在哪里	做	她	居住	现在	?

她现在住在哪里?

" [ðə; ði]['sɜːrvənt] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] [huː] [brɔːt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ]

"	**The**	**servant**	**replied**	**that**	**the**	**child**	**who**	**brought**	**the**	**message**	**was**	**waiting**	**to**	**show**
"	这	仆人	回复	那	这	孩子	WHO	带来	这	信息	曾是	等待	到	展示

[hɪm; ɪm][ðə; ði] [weɪ] ;

him	**the**	**way**	**;**
他	这	方式	;

仆人回答说，带来消息的孩子正在等着给他指路;

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	**in**	**a**	**few**	**minutes**	**he**	**was**	**ready**	**to**	**go**	**with**	**her**	**.**
和	在	一个	很少	分钟	他	曾是	准备好	到	去	和	她	.

几分钟后，他就准备好和她一起走了。

['laɪliːəz] , [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , ['stɑːrtɪd] ['hoʊmwərd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi]

Lilias	**,**	**who**	**was**	**standing**	**at**	**the**	**door**	**,**	**started**	**homeward**	**as**	**soon**	**as**	**he**
莉莉娅	,	WHO	曾是	常设	在	这	门	,	开始	回家	作为	很快	作为	他

[ə'pɪrd] ,

appeared	**,**
出现	,

站在门口的莉莉娅一看到他，就立刻往家走去。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɑːn]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ,

and	**hurried**	**on**	**almost**	**as**	**rapidly**	**as**	**she**	**came**	**,**
和	慌忙	在	几乎	作为	快速	作为	她	来了	,

她几乎像来时一样迅速地离开了。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] [saɪt] .

so	**that**	**the**	**doctor**	**had**	**some**	**difficulty**	**in**	**keeping**	**her**	**in**	**sight**	**.**
所以	那	这	医生	有	一些	困难	在	保持	她	在	视线	.

因此，医生很难一直盯着她。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] ? " [sed] [hiː; hi] ,

"	**Are**	**you**	**sure**	**you**	**are**	**not**	**mistaking**	**the**	**way**	**?**	**"**	**said**	**he**	**,**
"	是	你	当然	你	是	不是	误会	这	方式	?	"	说	他	,

“你确定你没有走错路吗？”他问道。

[æz; əz]['laɪliːəz] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

as	**Lilias**	**waited**	**for**	**him**	**at**	**the**	**corner**	**of**	**the**	**street**	**,**
作为	莉莉娅	等待	为了	他	在	这	角落	的	这	街道	,

莉莉娅在街角等他的时候，

[ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði] ['æli] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði]['ætɪk] ;

or	**rather**	**the**	**alley**	**that**	**led**	**to**	**the**	**attic**	**;**
或者	相当	这	胡同	那	引领	到	这	阁楼	;

或者更确切地说，是通往阁楼的小巷;

" ['ʃʊrli] ['mɪsɪz]['eldər] ['kænɑːt] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] ?

"	**surely**	**Mrs**	**Elder**	**cannot**	**be**	**living**	**in**	**a**	**place**	**like**	**this**	**?**
"	一定	太太	长老	不能	是	活的	在	一个	地方	喜欢	这	?

“埃尔德太太肯定不会住在这种地方吧？”

" ['laɪliːəz] [θruː] [bæk] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] , [ænd; ənd] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [lʊkt] [ɪn][ðə; ði]
" Lilias threw back her bonnet , and now , for the first time , looked in the
" 莉莉娅 扔 后退 她 引擎盖 , 和 现在 , 为了 这 第一的 时间 , 看起来 在 这
['dɑːktɚz] [feɪs] .
doctor's face .
医生的 脸 .

莉莉娅甩开帽子，第一次直视起医生的脸来。

" [jes] , [sɜːr] , [wiː; wi][hæv; həv] [lɪvd] [hɪr] ['evər] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]
" Yes , sir , we have lived here ever since the time you used to come and
" 是的 , 先生 , 我们 有 居住地 这里 曾经 自从 这 时间 你 用过的 到 来 和
[siː] ['ɑːtʃi] . "
see Archie . "
看 阿奇 . "

"是的，先生，自从您以前常来看望阿奇的时候起，我们就一直住在这里。"

" [oʊ] , [hiː; hi] !
" Oh , he !
" 哦 , 他 !

"哦，他!

[maɪ] ['lɪli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] , [ðɪs] [ɪz][juː; jʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
my Lily of the valley , this is you , is it ?
我的 百合 的 这 谷 , 这 是 你 , 是 它 ?

我的铃兰，是你吗?

[wel] , [dəunt][kraɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ;
Well , don't cry , " he added ;
出色地 , 不 哭 , " 他 额外 ;

"别哭了，"他补充道;

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['kaɪndli] [vɔɪs] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [terz] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [aɪz] .
for his kindly voice had brought the tears to the child's eyes .
为了 他的 亲切地 嗓音 有 带来 这 眼泪 到 这 孩子的 眼睛 .

因为他温柔的声音让孩子热泪盈眶。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər] ['mʌðər] [kwaɪt] [wel] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ə'gen] , ['nevər] [fɪr] .
" We shall have your mother quite well in a day or two again , never fear .
" 我们 将 有 你的 母亲 相当 出色地 在 一个 天 或者 二 再次 , 绝不 害怕 .

"过一两天你母亲就会完全康复了，别担心。"

" [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [greɪv] [ɪn'diːd] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər]
" But he looked grave indeed as he stood beside her , and took her
" 但 他 看起来 严重 的确 作为 他 站立 旁 她 , 和 采取 她
['bɜːrnɪŋ] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
burning hand in his .
燃烧 手 在 他的 .

"但他站在她身边，神情十分严肃，握住了她滚烫的手。

" [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [maɪ] ['mʌðər] [wɪl] [biː; bi] [lɔːŋ] [ɪl] ? " [sed] ['laɪliːəz] ,
" You don't think my mother will be long ill ? " said Lilias ,
" 你 不 思考 我的 母亲 将要 是 长的 患病的 ? " 说 莉莉娅 ,

"你不认为我母亲的病不会持续很久吗？"莉莉娅问道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] ['æŋkʃəsli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] .
looking up anxiously into his face as he stood beside the bed .
寻找 向上 焦虑地 进入 他的 脸 作为 他 站立 旁 这 床 .

他站在床边，焦急地抬头望着他的脸。

" [noʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] ; [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [lɔːŋ] [ɪl] , " [sed] [hiː; hi] , ['greɪvli] .
" No , my child ; I don't think she will be long ill , " said he , gravely .
" 不 , 我的 孩子 ; 我 不 思考 她 将要 是 长的 患病的 , " 说 他 , 严重地 .

"不，我的孩子；我认为她不会病很久，"他严肃地说。

[ænd; ənd]['laɪliːəz] , [ˌriːə'ʃuəd] [baɪ][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [ænd; ənd] [fiərɪŋ] [noʊ]['iːv(ə)l] , [smaɪld] ['ɔːlmoʊst]

And	Lilias	,	reassured	by	his	words	,	and	fearing	no	evil	,	smiled	almost
和	莉莉娅	,	放心	经过	他的	字	,	和	害怕	不	邪恶的	,	微笑	几乎

['braɪtli] [ə'gen] ,

brightly	again	,
明亮地	再次	,

莉莉娅丝听了他的话，安心了不少，也不怕任何邪恶，脸上又露出了灿烂的笑容。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ['kwaɪətli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] [wɜːrk] .

as	she	went	quietly	about	her	household	work	.
作为	她	去	悄悄	关于	她	家庭	工作	.

她默默地做着家务。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [hɜːr; hər] ['daɪɪŋ] , [ðen] ? ” [sed] ['mɪsɪz] [bler] ,

“	You	think	her	dying	,	then	?	”	said	Mrs	Blair	,
“	你	思考	她	垂死	,	然后	?	”	说	太太	布莱尔	,

“你认为她会死吗？”布莱尔夫人问道。

[tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [kən'veid] [ə; eɪ][fɑːr] ['dɪfrənt] ['miːnɪŋ] .

to	whom	his	words	conveyed	a	far	different	meaning	.
到	谁	他的	字	传递	一个	远的	不同的	意义	.

对他而言，他的话却传达了截然不同的含义。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['daɪɪŋ] [jet] ; [bʌt; bət] , [ʃʊd; ʃəd][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] ['sɪmptəmz] [kən'tɪnjuː] [lɔːŋ] , [ʃiː; ʃi]

“	She	is	not	dying	yet	;	but	,	should	her	present	symptoms	continue	long	,	she
“	她	是	不是	垂死	然而	;	但	,	应该	她	展示	症状	继续	长的	,	她

['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [sər'vaɪv] .

cannot	possibly	survive	.
不能	可能	存活	.

“她现在还没有濒死；但是，如果她目前的症状持续很长时间，她肯定活不下去了。”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪg'zɜːrtɪŋ] [hɜːr'self][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] [streŋθ] [ɔːr] ['lɪvɪŋ] [lɔːŋ]

She	must	have	been	exerting	herself	far	beyond	her	strength	or	living	long
她	必须	有	到过	施力	她自己	远的	超过	她	力量	或者	活的	长的

[wɪ'ðaʊt] ['nɜːrɪʃɪŋ] [fuːd] ,

without	nourishing	food	,
没有	滋养	食物	,

她一定是过度劳累，或者长期缺乏营养食物。

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [soʊ] ['fraɪtfəli] [loʊ] [æz; əz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][faɪnd]

to	have	become	reduced	to	a	state	so	frightfully	low	as	that	in	which	I	find
到	有	变得	减少	到	一个	状态	所以	可怕地	低的	作为	那	在	哪个	我	寻找

[hɜːr; hər] . ”

her	.	”
她	.	”

竟然沦落到如此可怕的境地，就像我发现她时那样。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['duːɪŋ] [bəuθ] , [aɪ] [fɪr] , ” [sed] [hɜːr; hər]['sɪstər] , ['sædli] .

“	She	has	been	doing	both	,	I	fear	,	”	said	her	sister	,	sadly	.
“	她	有	到过	正在做	两个都	,	我	害怕	,	”	说	她	姐姐	,	令人遗憾的是	.

“恐怕她两件事都在做，”她姐姐悲伤地说。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sækrifaist] [hɜːr'self] .

“	She	has	sacrificed	herself	.
“	她	有	牺牲	她自己	.

“她牺牲了自己。”

[ænd; ənd] , [jet] , [wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː] ?

And	,	yet	,	what	could	she	do	?
和	,	然而	,	什么	可以	她	做	?

然而，她又能怎么办呢?

[ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][wɑːnt] , [bʌt; bət]

They	have	had	nothing	for	many	months	between	them	and	want	,	but
他们	有	有	没有什么	为了	许多	几个月	之间	他们	和	想	,	但

[ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] ,

the	labour	of	her	hands	,
这	劳动	的	她	双手	,

几个月来，他们一无所有，除了她双手的劳动成果之外，一无所有。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [pens] [ðæt] [pʊr] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [ɜːrn] .

and	the	few	pence	that	poor	child	could	earn	.
和	这	很少	便士	那	贫穷的	孩子	可以	赚	.

还有那个可怜的孩子能挣到的那点零花钱。

[gɑːd] [help] [ðem; ðəm] ! ”

God	help	them	!	”
上帝	帮助	他们	!	”

上帝保佑他们!

“ [gɑːd] [help] [ðem; ðəm] , [ɪn'diːd] ! ” ['ekəud] [ðə; ði]['dɑːktər] ['ɜːrnɪstli] .

“	God	help	them	,	indeed	!	”	echoed	the	doctor	earnestly	.
“	上帝	帮助	他们	,	的确	!	”	回声	这	医生	切实	.

“上帝保佑他们！”医生诚恳地附和道。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] [wʌt] [hoʊp] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

He	gave	her	what	hope	he	could	.
他	给予	她	什么	希望	他	可以	.

他尽其所能地给了她希望。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] , ['oʊnli][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['ræli] .

He	said	it	was	possible	,	only	just	possible	,	that	she	might	rally	.
他	说	它	曾是	可能的	,	仅有的	只是	可能的	,	那	她	可能	集会	.

他说，她有可能好转，只是可能性很小。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'pend] [ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

It	would	depend	on	the	strength	of	her	constitution	.
它	会	依赖	在	这	力量	的	她	宪法	.

这取决于她的体质。

['nʌθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wʊd] [biː; bi] [left] [ʌn'dʌn] .

Nothing	that	he	could	do	for	her	would	be	left	undone	.
没有什么	那	他	可以	做	为了	她	会	是	左边	未完成	.

凡是他能为她做的事，他都会竭尽全力。

“ [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [wiː; wi][mʌst; məst][hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði][best] .

“	In	the	mean	time	,	we	must	hope	for	the	best	.
“	在	这	意思是	时间	,	我们	必须	希望	为了	这	最好的	.

“与此同时，我们只能寄希望于最好的结果。”

” [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [kɔːz] [tuː; tə] [fɪr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['iːzi] [θɪŋ] [tuː; tə][hoʊp] ;

”	But	,	with	so	much	cause	to	fear	,	it	was	no	easy	thing	to	hope	;
”	但	,	和	所以	很多	原因	到	害怕	,	它	曾是	不	简单的	事物	到	希望	;

“但是，在有这么多令人恐惧的事情发生的情况下，抱有希望并不容易；

[ænd; ənd][tuː; tə]['mɪsɪz] [bler] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [wʌn] .

and	to	Mrs	Blair	the	day	was	a	long	and	anxious	one	.
和	到	太太	布莱尔	这	天	曾是	一个	长的	和	焦虑的	一	.

对布莱尔夫人来说，这一天漫长而焦虑。

[hɜːr; hər] ['sɪstər] [siːmd] ['kɑːnʃəs] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ;

Her	sister	seemed	conscious	at	intervals	;
她	姐姐	似乎	有意识的	在	间隔	;

她的妹妹似乎时而清醒；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] , ['gɪvɪŋ] [noʊ] ['evɪdəns] [ʌv; əv]

but	for	the	greater	part	of	the	time	she	lay	quite	still	,	giving	no	evidence	of
但	为了	这	更大的	部分	的	这	时间	她	躺	相当	仍然	,	给予	不	证据	的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

但大部分时间她都一动不动地躺着，没有任何生命迹象。

[seɪv] [baɪ][hɜːr; hər] [kwɪk] [ænd; ənd] ['leɪbərd] ['briːðɪŋ] .

save	by	her	quick	and	laboured	breathing	.
节省	经过	她	快的	和	辛勤劳作	呼吸	.

她靠着急促而吃力的呼吸才得以脱险。

[wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] ['gɔːrdn] [keɪm] [ə'gen] [æt; ət] [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

When	Dr	Gordon	came	again	at	night	there	was	no	change	for	the
什么时候	博士	戈登	来了	再次	在	夜晚	那里	曾是	不	改变	为了	这

['betər] ; [ænd; ənd] ,

better	;	and	,
更好的	;	和	,

当戈登医生晚上再次来访时，情况并没有好转；而且，

[ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][seɪ] [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [tuː; tə]['mɪsɪz] [bler] [ðæt] [hiː; hi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd]

though	he	did	not	say	so	,	it	was	evident	to	Mrs	Blair	that	he	anticipated
尽管	他	做过	不是	说	所以	,	它	曾是	明显	到	太太	布莱尔	那	他	预期

[ðə; ði] [wɜːrst] .

the	worst	.
这	最差	.

虽然他没有明说，但布莱尔夫人显然看出他预料到了最坏的情况。

“ [ænd; ənd][mʌst; məst][ʃiː; ʃi][daɪ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'kʌvərɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] ?

“	And	must	she	die	without	recovering	consciousness	?
“	和	必须	她	死	没有	恢复中	意识	?

她难道非得死而复生吗?

[kæn; kən][ʃiː; ʃi] [spiːk] [noʊ][wɜːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][goʊz] ? ”

Can	she	speak	no	word	to	her	children	before	she	goes	?	”
能	她	说话	不	单词	到	她	孩子们	前	她	去	?	”

她临终前难道不能和孩子们说句话吗?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][ʃiː; ʃi] [meɪ] [daɪ] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ə'gen] .

“	It	is	possible	she	may	die	without	speaking	again	.
“	它	是	可能的	她	可能	死	没有	请讲	再次	.

“她有可能在去世前再也无法开口说话。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'vaɪvz] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [spiːk] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [nɪr] [ðə; ði][end] .

But	if	she	revives	so	much	as	to	speak	,	it	will	be	very	near	the	end	.
但	如果	她	复苏	所以	很多	作为	到	说话	,	它	将要	是	非常	靠近	这	结尾	.

但如果她能恢复到可以说话的程度，那也已经是她生命的尽头了。

” ['laɪliːəz][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][ɑːn][æn; ən] ['erənd] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði]['dɑːktər] ;

”	Lilias	had	gone	out	on	an	errand	,	so	that	she	did	not	see	the	doctor	;
”	莉莉娅	有	已消失	出去	在	一个	差事	,	所以	那	她	做过	不是	看	这	医生	;

“莉莉娅出去办事了，所以没见到医生；

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [hɑːrt] [gruː] [sɪk] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt]

and	her	aunt's	heart	grew	sick	at	the	thought	of	telling	her	that
和	她	姑姑的	心	生长	生病的	在	这	想法	的	讲述	她	那

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [mʌst; məst][soʊ] [suːn] [daɪ] .

her	mother	must	so	soon	die	.
她	母亲	必须	所以	很快	死	.

一想到要告诉她母亲即将离世，她姑姑的心就一阵难过。

['ɑːtʃi] ['evɪdəntli] [hæd; həd][sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [steɪt] ; [fɔːr; fər] , [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd]

Archie	**evidently**	**had**	**some**	**idea**	**of**	**his**	**mother's**	**state**	**;**	**for**	**,**	**though**	**he**	**did**
阿奇	显然	有	一些	主意	的	他的	母亲的	状态	;	为了	,	尽管	他	做过

[nɑːt] [spiːk] ,

not	**speak**	**,**
不是	说话	,

阿奇显然对母亲的状况有所了解；因为，虽然他没有说话，

[hiː; hi] [geɪzd] ['æŋkʃəsli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] .

he	**gazed**	**anxiously**	**into**	**his**	**aunt's**	**face**	**as**	**she**	**turned**	**away**	**from**	**the**	**bed**	**.**
他	凝视	焦虑地	进入	他的	姑姑的	脸	作为	她	转向	离开	从	这	床	.

他焦急地凝视着姑妈的脸，只见她转身离开床边。

“ [pʊr] [bɔɪ] !

“ **Poor**	**boy**	**!**
” 贫穷的	男生	!

“可怜的孩子！”

[pʊr] , ['helpləs] [tʃaɪld] !

Poor	**,**	**helpless**	**child**	**!**
贫穷的	,	无助	孩子	!

可怜无助的孩子!

” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɚd] , ['stuːpɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

” **she**	**murmured**	**,**	**stooping**	**suddenly**	**over**	**him**	**.**
” 她	低声说道	,	弯腰	突然	超过	他	.

她低声说道，突然俯身靠近他。

[pʊr] [bɔɪ] , [ɪn'diːd] !

Poor	**boy**	**,**	**indeed**	**!**
贫穷的	男生	,	的确	!

真是个可怜的孩子!

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] .

He	**knew**	**it**	**all**	**now**	**.**
他	知道	它	全部	现在	.

他现在什么都知道了。

[hiː; hi] [æskt] [noʊ] ['kwestʃənz] .

He	**asked**	**no**	**questions**	**.**
他	问	不	问题	.

他没有问任何问题。

[hiː; hi] ['niːdɪd] [tuː; tə][æsk] [nʌn] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pɪloʊ] ,

He	**needed**	**to**	**ask**	**none**	**;**	**but**	**he**	**hid**	**his**	**face**	**in**	**the**	**pillow**	**,**
他	需要	到	问	没有任何	;	但	他	隐藏	他的	脸	在	这	枕头	,

他无需开口询问，却将脸埋进了枕头里。

[ænd; ənd] ['sɒbd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .

and	**sobbed**	**as**	**if**	**his**	**heart**	**would**	**break**	**.**
和	啜泣	作为	如果	他的	心	会	休息	.

他哭得好像心都要碎了一样。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['laɪliːəz] - ['fʊtstep] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] [ster] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hʌʃt] [hɪz; ɪz]

At	**length**	**Lilias**	**'**	**footstep**	**was**	**heard**	**on**	**the**	**stair**	**,**	**and**	**he**	**hushed**	**his**
在	长度	莉莉娅	-	脚步	曾是	听到	在	这	楼梯	,	和	他	静静地	他的

['sɒbz][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

sobs	**to**	**listen**	**.**
啜泣	到	听	.

终于，他听到了莉莉娅在楼梯上的脚步声，便止住抽泣，侧耳倾听。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [step] [baɪ] [step] , ['sloʊli] [ænd; ənd] ['wɪrəli] ;
She came up step by step , slowly and wearily ;
她 来了 向上 步 经过 步 , 缓慢地 和 疲劳 ;

她一步一步地走上来，缓慢而疲惫；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [wɜːr; wər]
for the watching and anxiety of the last few days and nights were
为了 这 观看 和 焦虑 的 这 最后的 很少 天 和 夜晚 是
[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .
beginning to tell upon her .
开始 到 告诉 之上 她 .

因为过去几天几夜的提心吊胆和焦虑不安，已经开始让她感到疲惫不堪。

“ [wel] , [ænt] ?
“ Well , aunt ?
“ 出色地 , 阿姨 ?

“阿姨，您好？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [brɔːt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['hoʊpfəli]
” she said , laying down the burden she had brought up , and looking hopefully
” 她 说 , 躺下 向下 这 负担 她 有 带来 向上 , 和 寻找 希望
['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['ænts, 'ɔnts] [feɪs] .
into her aunt's face .
进入 她 姑姑的 脸 .

“她说着，放下了自己带来的重担，满怀希望地望着姑姑的脸。”

['mɪsɪz] [bler] [kʊd; kəd] [nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ; [ænd; ənd] ['laɪliːəz] , ['stɑːrtld] [baɪ] [hɜːr; hər] [greɪv]
Mrs Blair could not speak for a moment ; and Lilias , startled by her grave
太太 布莱尔 可以 不是 说话 为了 一个 片刻 ; 和 莉莉娅 , 惊慌 经过 她 严重
[lʊks] , [ɪk'skleɪmd] :
looks , exclaimed :
看起来 , 惊呼 :

布莱尔夫人一时说不出话来；莉莉娅被她严肃的神情吓了一跳，惊呼道：

“ [dʌz] ['draɪv, 'dɑːktɚ] ['gɔːrdn] [θɪŋk] [maɪ] ['mʌðər] [wɜːrs] ? ”
“ Does Dr Gordon think my mother worse ? ”
“ 做 博士 戈登 思考 我的 母亲 更糟 ? ”

“戈登医生认为我母亲的情况更糟吗？”

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] [mʌtʃ] ['betər] , [aɪ] [fɪr] , [lʌv] , ” [sed] [hɜːr; hər] [ænt] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [tɔːrdz]
“ She is not much better , I fear , love , ” said her aunt , drawing her towards
“ 她 是 不是 很多 更好的 , 我 害怕 , 爱 , ” 说 她 阿姨 , 绘画 她 向
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

“恐怕她情况也好不到哪儿去，亲爱的，”她姑妈说着，把她拉到自己身边。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] ['fɜːrmli] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] .
and holding her hands firmly in her own .
和 保持 她 双手 牢牢 在 她 自己的 .

她紧紧地握着她的手。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格伦埃尔德的孤儿(The Orphans of Glen Elder)

['laɪliːəz] [geɪv] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [glæns] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .

Lilias	**gave**	**a**	**fearful**	**glance**	**into**	**her**	**face**	**.**
莉莉娅	给予	一个	可怕	瞥一眼	进入	她	脸	.

莉莉娅斯惊恐地看了她一眼。

[ðə; ði] [truːθ] [flæʃt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪn] ['terər] .

The	**truth**	**flashed**	**upon**	**her**	**;**	**but**	**she**	**put**	**it**	**from**	**her**	**in**	**terror**	**.**
这	真相	闪光灯	之上	她	;	但	她	放	它	从	她	在	恐怖	.

真相瞬间闪入她的脑海，但她却因恐惧而将其抛诸脑后。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] ， [ænt] .

“	**We**	**must**	**have**	**patience**	**,**	**aunt**	**.**
“	我们	必须	有	耐心	,	阿姨	.

“姑姑，我们必须要有耐心。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [groʊ] ['betər] [jet] . ”

She	**has**	**had**	**no**	**time**	**to**	**grow**	**better**	**yet**	**.**	**”**
她	有	有	不	时间	到	生长	更好的	然而	.	”

她还没有时间变得更好。

“ [jes] ， [lʌv] ; [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] .

“	**Yes**	**,**	**love**	**;**	**we**	**must**	**have**	**patience**	**.**
“	是的	,	爱	;	我们	必须	有	耐心	.

“是的，亲爱的；我们必须要有耐心。”

[wət'evər] [gɑːd][ʃæl; ʃəl] [siː] [fɪt] [tuː; tə] [send] [ɑːn][juː 'es] , [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [dɪs'trʌst] [hɪm; ɪm] , ['laɪliːəz]

Whatever	**God**	**shall**	**see**	**fit**	**to**	**send**	**on**	**us**	**,**	**we**	**must**	**not**	**distrust**	**Him**	**,**	**Lilias**
任何	上帝	将	看	合身	到	发送	在	我们	,	我们	必须	不是	怀疑	他	,	莉莉娅

. ”

: ”

. ”

莉莉娅丝，无论上帝认为应该降给我们什么，我们都不可怀疑他。

“ [jes] , [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] ， ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] ， ['skersli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed]

“	**Yes**	**,**	**we**	**must**	**have**	**patience**	**,**	**”**	**said**	**the**	**child**	**,**	**scarcely**	**knowing**	**what**	**she**	**said**
“	是的	,	我们	必须	有	耐心	,	”	说	这	孩子	,	几乎	会心	什么	她	说

.

:

.

“是的，我们必须要有耐心，”孩子说道，她几乎不知道自己在说什么。

[ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bed] , [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ;

She	**went**	**and**	**knelt**	**down**	**beside**	**the**	**bed**	**,**	**and**	**spoke**	**to**	**her**	**mother**	**;**
她	去	和	跪下	向下	旁	这	床	,	和	辐	到	她	母亲	;

她走到床边跪下，和母亲说话；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [raʊz] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hevi] ['slʌmbər]

but	**her**	**voice**	**had**	**no**	**power**	**to**	**rouse**	**her**	**from**	**the**	**heavy**	**slumber**
但	她	嗓音	有	不	力量	到	唤醒	她	从	这	重的	睡眠

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] .

into	**which**	**she**	**had**	**fallen**	**.**
进入	哪个	她	有	倒下	.

但她的声音却无法将她从沉睡中唤醒。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [roʊz] , [ænd; ənd] [went] ['kwaɪətli] [ə'baʊt] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ru:m]

In	a	little	while	she	rose	,	and	went	quietly	about	arranging	the	things	in	the	room
在	一个	小的	尽管	她	玫瑰	,	和	去	悄悄	关于	安排	这	事物	在	这	房间

.

:

.

过了一会儿，她起身，静静地收拾房间里的东西。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] ['ni:dləs] [ker] , [ðə; ði] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ;

Then	,	with	needless	care	,	the	supper	was	placed	on	the	table	;
然后	,	和	不必要	关心	,	这	晚餐	曾是	放置	在	这	桌子	;

然后，晚餐被不必要地摆上了桌；

[fɔ:r; fər] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [teɪst] [fu:d] .

for	none	of	them	could	taste	food	.
为了	没有任何	的	他们	可以	品尝	食物	.

因为他们都尝不出食物的味道。

[ðen] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][bed] ; [bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [noʊ][wɜ:rd]

Then	her	brother	was	prepared	for	bed	;	but	all	the	time	she	spoke	no	word
然后	她	兄弟	曾是	准备	为了	床	;	但	全部	这	时间	她	辐	不	单词

,

,

,

随后，她的哥哥准备上床睡觉；但她始终一言不发。

[ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] .

and	went	about	like	one	in	a	dream	.
和	去	关于	喜欢	一	在	一个	梦	.

他像梦中人一样四处游荡。

[wen] [ʃi:; ʃi] [stu:pt] [tu:; tə] [kɪs] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [ə; eɪ] [gʊd] - [naɪt] ,

When	she	stooped	to	kiss	her	brother	a	good	-	night	,
什么时候	她	弯腰	到	吻	她	兄弟	一个	好的	-	夜晚	,

当她弯下腰亲吻哥哥道晚安时，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [klɑ:spt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [nek] , [ænd; ənd] [wept] [ə'laʊd] .

the	little	boy	clasped	his	arms	about	her	neck	,	and	wept	aloud	.
这	小的	男生	紧握	他的	武器	关于	她	脖子	,	和	哭泣	大声	.

小男孩用双臂环住她的脖子，放声大哭。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [wi:p] ; [ʃi:; ʃi][leɪd][hɜ:r; hər] [hed] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɪloʊ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

But	she	did	not	weep	;	she	laid	her	head	down	on	the	pillow	beside	him	,
但	她	做过	不是	哭泣	;	她	铺设	她	头	向下	在	这	枕头	旁	他	,

但她没有哭，而是把头枕在他身旁的枕头上。

['dʒentli] ['su:ðɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hænd][ænd; ənd] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] , [wen] [æt; ət][læst][hi:; hi][hæd; həd]

gently	soothing	him	with	hand	and	voice	;	and	,	when	at	last	he	had
轻轻地	舒缓	他	和	手	和	嗓音	;	和	,	什么时候	在	最后的	他	有

['sɒbd] [hɪm'self] [tu:; tə] [sli:p] ,

sobbed	himself	to	sleep	,
啜泣	他自己	到	睡觉	,

用手和声音轻轻地安抚他；最后，当他抽泣着睡着后，

[ʃi:; ʃi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [nek] , [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] ,

she	disengaged	his	arms	from	her	neck	,	and	,	rising	,
她	脱离	他的	武器	从	她	脖子	,	和	,	上升	,

她挣脱了他放在她脖子上的手臂，然后站了起来。

[pleɪst] [hɜ:r'self][ɑ:n][ə; eɪ] [loʊ] [stu:l] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ['mʌðɝz] [bed] .

placed	herself	on	a	low	stool	beside	her	mother's	bed	.
放置	她自己	在	一个	低的	凳子	旁	她	母亲的	床	.

她坐在母亲床边的矮凳上。

['mɪsɪz] [bler] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr'self] .

Mrs	**Blair**	**thought**	**it**	**better**	**to**	**leave**	**her**	**to**	**herself**	**.**
太太	布莱尔	想法	它	更好的	到	离开	她	到	她自己	.

布莱尔夫人觉得最好还是让她一个人待着。

[ɪn'diːd] , [wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [seɪ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] ?

Indeed	**,**	**what**	**could**	**she**	**say**	**to**	**comfort**	**her**	**?**
的确	,	什么	可以	她	说	到	舒适	她	?

她究竟该说些什么来安慰她呢?

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [tʃaɪld] [sæt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [feɪs] ,

And	**so**	**the**	**child**	**sat**	**a**	**long**	**time**	**gazing**	**into**	**her**	**mother's**	**face**	**,**
和	所以	这	孩子	卫星	一个	长的	时间	凝视	进入	她	母亲的	脸	,

于是，孩子久久地凝视着母亲的脸庞。

[hɜːr; hər] [oʊn] ['gɪvɪŋ] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [wɪ'ðɪn] .

her	**own**	**giving**	**no**	**sign**	**of**	**the**	**struggle**	**that**	**was**	**going**	**on**	**within**	**.**
她	自己的	给予	不	符号	的	这	斗争	那	曾是	去	在	之内	.

她自己丝毫没有流露出内心的挣扎。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði][wʌn] [θɔːt] [ðæt] [fɪld] [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l]

At	**first**	**the**	**one**	**thought**	**that**	**filled**	**her**	**mind**	**was**	**that**	**it**	**was**	**impossible**
在	第一的	这	一	想法	那	已填	她	头脑	曾是	那	它	曾是	不可能的

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [kʊd; kəd][biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] .

her	**mother**	**could**	**be**	**going**	**to**	**die**	**.**
她	母亲	可以	是	去	到	死	.

起初，她脑海里只有一个念头：她的母亲不可能去世。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [truː] ; [ænd; ənd] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['sʌd(ə)n] !

It	**seemed**	**too**	**dreadful**	**to**	**be**	**true**	**;**	**and**	**,**	**then**	**,**	**it**	**was**	**so**	**sudden**	**!**
它	似乎	也	可怕	到	是	真的	;	和	,	然后	,	它	曾是	所以	突然	!

这似乎太可怕了，难以置信；而且，这一切发生得如此突然!

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [mʌnθs] ['æftər] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi]

Her	**father**	**had**	**been**	**with**	**them**	**for**	**months**	**after**	**they**	**knew**	**that**	**he**
她	父亲	有	到过	和	他们	为了	几个月	后	他们	知道	那	他

[mʌst; məst][daɪ] ,

must	**die**	**,**
必须	死	,

她的父亲在他们得知他即将离世后，已经和他们一起生活了几个月。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [wel] ['oʊnli] [θriː] [deɪz] [ə'goʊ] .

and	**her**	**mother**	**had**	**been**	**quite**	**well**	**only**	**three**	**days**	**ago**	**.**
和	她	母亲	有	到过	相当	出色地	仅有的	三	天	前	.

三天前她母亲的身体还很健康。

[noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] !

No	**;**	**it**	**could**	**not**	**be**	**!**
不	;	它	可以	不是	是	!

不，不可能!

[ænd; ənd] , [jet] , [sʌtʃ] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .

And	**,**	**yet**	**,**	**such**	**things**	**had**	**been**	**before**	**.**
和	,	然而	,	这样的	事物	有	到过	前	.

然而，这样的事情以前也发生过。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['roʊzi][ænd; ənd] [strɔːŋ] ,

She	**thought**	**of**	**a**	**little**	**girl**	**,**	**rosy**	**and**	**strong**	**,**
她	想法	的	一个	小的	女孩	,	红润	和	强的	,

她想起一个小女孩，脸颊红润，身体强壮，

[huː] [hæd; həd] ['sɪkənd] [ænd; ənd] [daɪd] [ɪn] [θriː] [ʃɔːrt] [deɪz] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [soʊ]

who	**had**	**sickened**	**and**	**died**	**in**	**three**	**short**	**days**	**;**	**and**	**it**	**might**	**be**	**so**
WHO	有	恶心	和	死亡	在	三	短的	天	;	和	它	可能	是	所以

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

with	**her**	**mother**	**.**
和	她	母亲	.

她短短三天内就病逝了；她的母亲也可能如此。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ['evər] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ?

How	**should**	**she**	**ever**	**live**	**without**	**her**	**?**
如何	应该	她	曾经	居住	没有	她	?

没有她，她该怎么活下去?

[oʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [daɪ] [tuː] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [laɪf] [ænd; ənd] [ɪts] ['strʌglz] !

Oh	**,**	**if**	**she**	**could**	**only**	**die**	**too**	**,**	**and**	**have**	**done**	**with**	**life**	**and**	**its**	**struggles**	**!**
哦	,	如果	她	可以	仅有的	死	也	,	和	有	完毕	和	生活	和	它是	斗争	!

哦，如果她也能死去就好了，结束这该死的人生和人生的苦难!

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənt] ;

Everything	**was**	**forgotten**	**in**	**the**	**misery**	**of**	**the**	**moment**	**;**
一切	曾是	被遗忘的	在	这	苦难	的	这	片刻	;

在那一刻的悲痛中，一切都被遗忘了；

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [moʊn] [ðæt] [rɪ'viːld] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

and	**with**	**a**	**moan**	**that**	**revealed**	**to**	**her**	**aunt**	**something**	**of**	**what**	**she**	**was**
和	和	一个	呻吟	那	揭晓	到	她	阿姨	某物	的	什么	她	曾是

['sʌfərɪŋ] ,

suffering	**,**
痛苦	,

她呻吟了一声，向她的姑姑透露了她正在遭受的痛苦。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] .

she	**leaned**	**forward**	**on**	**the**	**bed**	**.**
她	倾斜	向前	在	这	床	.

她向前倾身趴在床上。

“ ['lɪli] , ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

“	**Lily**	**,**	**”**	**said**	**a**	**voice**	**beside**	**her**	**.**
“	百合	,	”	说	一个	嗓音	旁	她	.

“莉莉，”她身旁传来一个声音。

['laɪliːəz] ['stɑːrtɪd] .

Lilias	**started**	**.**
莉莉娅	开始	.

莉莉娅开始了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] ['spoʊkən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,

It	**was**	**the**	**first**	**time**	**her**	**mother**	**had**	**spoken**	**during**	**the**	**day**	**,**
它	曾是	这	第一的	时间	她	母亲	有	说	期间	这	天	,

这是她母亲当天第一次开口说话。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [bent] ['iːgərli] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

and	**the**	**child**	**bent**	**eagerly**	**over**	**her**	**and**	**kissed**	**her**	**.**
和	这	孩子	弯曲	急切地	超过	她	和	亲吻	她	.

孩子急切地俯身亲吻了她。

“ ['lɪli] , [lʌv] , [riːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [twelfθ] [ʌv; əv] ['hiːbruːz] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ɪn] [ə; eɪ]

“	**Lily**	**,**	**love**	**,**	**read**	**to**	**me**	**the**	**twelfth**	**of**	**Hebrews**	**,**	**”**	**said**	**her**	**mother**	**,**	**in**	**a**
“	百合	,	爱	,	读	到	我	这	第十二	的	希伯来书	,	”	说	她	母亲	,	在	一个

[loʊ] ,

low	**,**
低的	,

“莉莉，亲爱的，给我读一下希伯来书第十二章，”她母亲低声说道。

[tʃeɪndʒd] [vɔɪs] .
changed voice .
已更改 嗓音 .

变声了。

[baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['efərt] ['laɪliːəz] ['kwaiətid] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [riːd] [ɑːn] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]
By a strong effort Lilias quieted herself , and read on till she came to the
经过 一个 强的 努力 莉莉娅 安静 她自己 , 和 读 在 直到 她 来了 到 这
[ɪ'lev(ə)nθ] [vɜːrs] : “
eleventh verse : “
第十一 诗 : “

莉莉娅努力让自己安静下来，继续读到第十一节：“

- [naʊ] [noʊ] ['tʃeɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['siːmɪθ] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒɔɪəs] , [bʌt; bət] ['griːvəs] ;
' Now no chastening for the present seemeth to be joyous , but grievous ;
- 现在 不 惩戒 为了 这 展示 似乎 到 是 欢乐 , 但 严重的 ;

“现在看来，任何惩罚都不像是令人高兴的，而是令人痛苦的；

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] [ˌaɪ 'tiː] [jiːldɪθ] [ðə; ði] ['piːsəbl] [fruːts] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt]
but afterwards it yieldeth the peaceable fruits of righteousness to them that
但 然后 它 yieldeth 这 和平的 水果 的 义 到 他们 那
[ɑːr; ər] ['eksəd] [ˌðer'baɪ] . - ”
are exercised thereby . ' ”
是 锻炼 从而 . - ”

但之后，它必会为那些遵行它的人结出公义的平安果实。

“ [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] , ['lɪli] ? ” [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
“ You believe that , Lily ? ” said her mother .
“ 你 相信 那 , 百合 ? ” 说 她 母亲 .

“你相信吗，莉莉？”她妈妈说。

“ [jes] , ['mʌðər] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] .
“ Yes , mother , ” said the child , in a trembling voice .
“ 是的 , 母亲 , ” 说 这 孩子 , 在 一个 发抖 嗓音 .

“是的，妈妈，”孩子颤抖着声音说。

“ [ænd; ənd] [juːl] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , ['dɑːrlɪŋ] , [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [jʊr; jər] ['brʌðər]
“ And you'll mind it by - and - by , darling , and comfort your brother
“ 和 你会 头脑 它 经过 - 和 - 经过 , 亲爱的 , 和 舒适 你的 兄弟
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] ?
with the words ?
和 这 字 ?

“亲爱的，你以后会记住这些话，并用这些话安慰你的兄弟吗？”

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][fɔːr; fər] [lɔːŋ] , ['lɪli] .
It won't be for long , Lily .
它 惯于 是 为了 长的 , 百合 .

不会太久的，莉莉。

[juːl] [suːn] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ðer; ðər] . ”
You'll soon be with us there . ”
你会 很快 是 和 我们 那里 . ”

你很快就会和我们一起在那里了。

“ ['mʌðər] ! ['mʌðər] ! ” [gɑːspt] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər][self] - [kən'troʊl] ,
“ Mother ! mother ! ” gasped the child , losing her self - control ,
“ 母亲 ! 母亲 ! ” 倒吸一口气 这 孩子 , 输 她 自己 - 控制 ,

“妈妈！妈妈！”孩子喘着粗气喊道，失去了自控力。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [klɑːspt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'baʊt][hɜːr; hər] ['mʌðɚz]
as she threw herself upon the bed and clasped her arms about her mother's
作为 她 扔 她自己 之上 这 床 和 紧握 她 武器 关于 她 母亲的
[nek] .
neck .
脖子 .

她扑倒在床上，双臂紧紧搂住母亲的脖子。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hɜːr; hər] [freɪm] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['sɒbz] .
For a few minutes her frame shook with her sobs .
为了 一个 很少 分钟 她 框架 摇晃 和 她 啜泣 .

她抽泣着，身体颤抖了好几分钟。

[fiərɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [strɔːŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['mʌðər] , ['mɪsɪz] [bler] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]
Fearing the effect of this strong emotion on the mother , Mrs Blair came to the
恐惧 这 影响 的 这 强的 情感 在 这 母亲 , 太太 布莱尔 来了 到 这
[bed] ;
bed ;
床 ;

布莱尔太太担心这种强烈的情绪会对母亲造成影响，便来到床边；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['efərt] [ʃiː; ʃi] [kɑːmd] [hɜːr'self] [ə'gen] .
but she did not speak , and by a strong effort she calmed herself again .
但 她 做过 不是 说话 , 和 经过 一个 强的 努力 她 平静下来 她自己 再次 .

但她没有说话，而是努力让自己平静下来。

“ ['lɪli] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ,
“ Lily , ” said her mother , in a moment or two ,
“ 百合 , ” 说 她 母亲 , 在 一个 片刻 或者 二 ,

“莉莉，”她母亲过了一会儿说道。

“ [aɪ][hæv; həv] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [mʌtʃ] [streŋθ] [left] .
“ I have many things to say to you , and I have not much strength left .
“ 我 有 许多 事物 到 说 到 你 , 和 我 有 不是 很多 力量 左边 .

“我有很多话想对你们说，但我已经没有多少力气了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][kɑːm] [jɔːr'self] , ['dɑːrlɪŋ] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] . ”
You must calm yourself , darling , and listen to me . ”
你 必须 冷静的 你自己 , 亲爱的 , 和 听 到 我 . ”

亲爱的，你一定要冷静下来，听我说。

“ [bʌt; bət] , ['mʌðər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [mʌtʃ] [wɜːrs] [tuː; tə] - [naɪt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ”
“ But , mother , you are not much worse to - night , are you ? ”
“ 但 , 母亲 , 你 是 不是 很多 更糟 到 - 夜晚 , 是 你 ? ”

“但是，母亲，您今晚的情况也没差多少，对吗？”

“ [gɑːd][ɪz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][bəuθ] , [maɪ] [tʃaɪld] ,
“ God is very good to us both , my child ,
“ 上帝 是 非常 好的 到 我们 两个都 , 我的 孩子 ,

“上帝对我们俩都很好，我的孩子，

[ɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [streŋθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [klɪr] [maɪnd][æt; ət][ðə; ði][læst] .
in giving me a little strength and a clear mind at the last .
在 给予 我 一个 小的 力量 和 一个 清除 头脑 在 这 最后的 .

最终给了我一点力量和清醒的头脑。

[wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [wɪl] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] ['æftərwərdz] , ['lɪli] .
What I have to say will comfort you afterwards , Lily .
什么 我 有 到 说 将要 舒适 你 然后 , 百合 .

莉莉，我接下来要说的话会让你感到安慰的。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [θruː] [ɔːl][maɪ]
I **want** **to** **tell** **my** **darling** **what** **a** **comfort** **she** **has** **been** **to** **me** **through** **all** **my**
我 想 到 告诉 我的 亲爱的 什么 一个 舒适 她 有 到过 到 我 通过 全部 我的
[taɪm] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .
time **of** **trouble** **.**
时间 的 麻烦 .

我想告诉我的爱人，在我所有困难的日子里，她给了我多么大的安慰。

[aɪ][hæv; həv] [θæŋkt] [gɑːd][fɔːr; fər][maɪ] ['preʃəs] ['dɔːtər] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['redi]
I **have** **thanked** **God** **for** **my** **precious** **daughter** **many** **a** **time** **when** **I** **was** **ready**
我 有 谢谢 上帝 为了 我的 宝贵的 女儿 许多 一个 时间 什么时候 我 曾是 准备好
[tuː; tə] [sɪŋk] .
to **sink** **.**
到 下沉 .

在我濒临崩溃的时候，我曾无数次感谢上帝赐予我亲爱的女儿。

['ɑːtʃi] [wɪl] ['nevər] [wɑːnt][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [ker] [waɪl] [hiː; hi][hæz; həz][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
Archie **will** **never** **want** **a** **mother's** **care** **while** **he** **has** **you** **;** **and** **for** **his**
阿奇 将要 绝不 想 一个 母亲的 关心 尽管 他 有 你 ; 和 为了 他的
[seɪk] ,
sake **,**
清酒 ,

有了你，阿奇永远不需要母亲的照顾；为了他好，

[lʌv] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [griːv] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
love **,** **you** **must** **not** **grieve** **too** **much** **for** **me** **.**
爱 , 你 必须 不是 悲伤 也 很多 为了 我 .

亲爱的，你不要为我太过悲伤。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['oʊnli][biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ; [ænd; ənd] , [ðen] , [θɪŋk] [haʊ] ['hæpi] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]
It **will** **only** **be** **for** **a** **little** **while** **;** **and** **,** **then** **,** **think** **how** **happy** **we** **shall**
它 将要 仅有的 是 为了 一个 小的 尽管 ; 和 , 然后 , 思考 如何 快乐的 我们 将
[biː; bi] .
be **.**
是 .

这只是暂时的；然后，想想我们会多么幸福。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
" **There** **was** **a** **pause** **.**
" 那里 曾是 一个 暂停 .

“一阵沉默。”

“ [wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] , ['lɪli] ? "
“ **Will** **you** **promise** **,** **Lily** **?** **"**
" 将要 你 承诺 , 百合 ? "

“莉莉，你愿意答应我吗？”

“ [jes] , ['mʌðər] ; [aɪ] ['prɑːmɪs] .
“ **Yes** **,** **mother** **;** **I** **promise** **.**
" 是的 , 母亲 ; 我 承诺 .

“是的，母亲；我保证。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['oʊnli][biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] . "
It **will** **only** **be** **for** **a** **little** **while** **.** **"**
它 将要 仅有的 是 为了 一个 小的 尽管 . "

只是暂时的。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [fɪr] [tuː; tə] [liːv] [maɪ] ['dɑːliŋz] .
“ **I** **do** **not** **fear** **to** **leave** **my** **darlings** **.**
" 我 做 不是 害怕 到 离开 我的 亲爱的们 .

“我不怕离开我的宝贝们。”

[gɑːd] [wɪl] [kiːp] [ðem; ðəm] [seɪf] [tɪl] [wiː; wi] [miːt] [əˈgen] .

God	will	keep	them	safe	till	we	meet	again	.
上帝	将要	保持	他们	安全的	直到	我们	见面	再次	.

上帝会保佑他们平安，直到我们再次相见。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns]['æftər][ðæt] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər]['sɪstər][baɪ]

"	There	was	a	long	silence	after	that	;	and	then	she	called	her	sister	by
"	那里	曾是	一个	长的	沉默	后	那	;	和	然后	她	称为	她	姐姐	经过

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

之后是一阵漫长的沉默；然后她叫出了妹妹的名字。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] [bler] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

and	Mrs	Blair	bent	over	her	.
和	太太	布莱尔	弯曲	超过	她	.

布莱尔夫人俯身靠近她。

“ [kɪs] [ˌem ˈiː] , ['dʒænit] .

“	Kiss	me	,	Janet	.
"	吻	我	,	珍妮特	.

“吻我，珍妮特。”

[gɑːd] [sent] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌjuː ˈes] [naʊ] .

God	sent	you	to	us	now	.
上帝	发送	你	到	我们	现在	.

上帝现在派你来到这里。

['kʌmfərt] — ['æləksɪz] [bɛənz] .

Comfort	—	Alex's	bairns	.
舒适	—	亚历克斯的	孩子们	.

舒适——亚历克斯的孩子们。

" [əˈgen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .

"	Again	there	was	silence	.
"	再次	那里	曾是	沉默	.

又是一阵沉默。

[ðə; ðɪ] ['mʌðɝz] [hænd] [muːvd] [ʌnˈiːzɪli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

The	mother's	hand	moved	uneasily	,	as	if	in	search	of	something	.
这	母亲的	手	已搬	不安地	,	作为	如果	在	搜索	的	某物	.

母亲的手不安地动了动，仿佛在寻找什么。

[hɜːr; hər] ['sɪstər] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɜːr; hər] ['dɔtɝz] [nek] , [ænd; ənd] [ðen]

Her	sister	lifted	it	,	and	laid	it	over	her	daughter's	neck	,	and	then
她	姐姐	抬起	它	,	和	铺设	它	超过	她	女儿的	脖子	,	和	然后

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [rest] .

it	was	at	rest	.
它	曾是	在	休息	.

她姐姐把它拿起来，放在女儿的脖子上，然后它就安然无恙了。

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [broʊk] [ðə; ðɪ] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['aʊər] .

Not	a	sound	broke	the	stillness	of	the	hour	.
不是	一个	声音	打破	这	寂静	的	这	小时	.

寂静无声，这一个小时里一片祥和。

[ðeɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [slept] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [sliːp] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [woʊk] [əˈgen] .

They	thought	she	slept	;	and	she	did	sleep	;	but	she	never	woke	again	.
他们	想法	她	睡着了	;	和	她	做过	睡觉	;	但	她	绝不	觉醒	再次	.

他们以为她睡着了；她也确实睡着了；但她再也没有醒来。

[ðə; ði] ['ɜːrli] [dɑːn] [ʃoʊd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] ,

The	early	dawn	showed	the	change	that	had	passed	over	her	face	,
这	早期的	黎明	显示	这	改变	那	有	通过了	超过	她	脸	,

黎明时分，她脸上的变化显露出来。

[ænd; ənd]['laɪliːəz] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mʌðərləs] .

and	Lilias	knew	that	she	was	motherless	.
和	莉莉娅	知道	那	她	曾是	无母	.

莉莉娅知道自己没有母亲。

[ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði][nekst] [deɪz] [pæst] , ['laɪliːəz] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [rɪ'membrəns] .

Of	how	the	next	days	passed	,	Lilias	never	had	a	distinct	remembrance	.
的	如何	这	下一个	天	通过了	,	莉莉娅	绝不	有	一个	清楚的	纪念	.

莉莉娅丝对接下来几天的情形没有任何清晰的记忆。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [nuː] [ðæt] [wen] , [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] ['mɔːrnɪŋ] , [st'reɪndʒəz] [keɪm] [tuː; tə] [ber] [hɜːr; hər]

She	only	knew	that	when	,	on	the	third	morning	,	strangers	came	to	bear	her
她	仅有的	知道	那	什么时候	,	在	这	第三	早晨	,	陌生人	来了	到	熊	她

['mʌðər] [ə'weɪ] ,

mother	away	,
母亲	离开	,

她只知道，到了第三天早上，陌生人来把她母亲带走了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [daɪd] .

it	seemed	a	long	,	long	time	since	she	died	.
它	似乎	一个	长的	,	长的	时间	自从	她	死亡	.

她去世已经是很久很久以前的事了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] ['lʊkɪŋ] [bæk] ['oʊvər] ['jɪrz] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [deɪz] ,

It	seemed	like	looking	back	over	years	,	rather	than	days	,
它	似乎	喜欢	寻找	后退	超过	年	,	相当	比	天	,

感觉像是回顾了数年，而不是几天。

[tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] [klɑːspt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] ,

to	recall	the	time	when	she	lay	with	her	arms	clasped	around	her	neck	,
到	记起	这	时间	什么时候	她	躺	和	她	武器	紧握	大约	她	脖子	,

回想起她躺着时双臂环抱着脖子的情景，

[ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['daɪɪŋ] [wɜːrdz] .

and	listened	to	her	dying	words	.
和	听着	到	她	垂死	字	.

聆听着她临终遗言。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] , ['mɪsɪz] [bler] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [niːs] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æŋ'zaɪəti] .

During	this	time	,	Mrs	Blair	had	watched	her	niece	with	some	anxiety	.
期间	这	时间	,	太太	布莱尔	有	观看	她	侄女	和	一些	焦虑	.

这段时间里，布莱尔夫人一直忧心忡忡地关注着她的侄女。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['vaɪələnt] [bəːsts] [ʌv; əv] [griːf] ,

There	was	no	violent	bursts	of	grief	,
那里	曾是	不	暴力	爆发	的	悲伤	,

没有出现剧烈的悲痛爆发，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

but	there	was	a	look	of	desolation	on	her	face	which	it	was
但	那里	曾是	一个	看	的	荒凉	在	她	脸	哪个	它	曾是

['hɑːrtbreɪkɪŋ] [tuː; tə] [siː] .

heartbreaking	to	see	.
令人心碎	到	看	.

但她脸上却带着一种凄凉的神情，令人心碎。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [θruː] [ɔːl] ; ['wɪlɪŋ] , [ɪn'diːd] ['iːgər] ,

She	was	quiet	and	gentle	through	all	;	willing	,	indeed	eager	,
她	曾是	安静的	和	温和的	通过	全部	;	愿意的	,	的确	渴望的	,

她始终安静温柔，而且乐于助人，甚至可以说是渴望。

[tuː; tə]['rendər] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd] ;

to	render	assistance	to	her	aunt	when	it	was	required	;
到	使成为	协助	到	她	阿姨	什么时候	它	曾是	必需的	;

在姑姑需要帮助时伸出援手；

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [friː] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [loʊ] [stuːl] [bɪ'saɪd]

but	as	soon	as	she	was	free	again	she	returned	to	the	low	stool	beside
但	作为	很快	作为	她	曾是	自由的	再次	她	返回	到	这	低的	凳子	旁

[ðə; ði][bed][ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [leɪ] .

the	bed	on	which	her	mother	lay	.
这	床	在	哪个	她	母亲	躺	.

但她一重获自由，就回到母亲躺着的床边的小凳子上。

[ðə; ði][taɪm][wʌz; wəz] [pæst] [baɪ] ['ɑːtʃi] [ɪn] ['ɔːltərnət] [fɪts][ʌv; əv]['vaɪələnt] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd]

The	time	was	passed	by	Archie	in	alternate	fits	of	violent	weeping	and
这	时间	曾是	通过了	经过	阿奇	在	备用	适合	的	暴力	哭泣	和

[dɪ'preʃ(ə)n] ['ɔːlmoʊst] [ə'maʊnt] [tuː; tə]['stuːpər] .

depression	almost	amounting	to	stupor	.
沮丧	几乎	金额	到	昏迷	.

阿奇在剧烈的哭泣和近乎麻木的沮丧中度过了这段时间。

['laɪliːəz] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [meɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['daɪɪŋ] ['mʌðər] .

Lilias	tried	hard	to	perform	the	promise	made	to	her	dying	mother	.
莉莉娅	尝试	难的	到	履行	这	承诺	制成	到	她	垂死	母亲	.

莉莉娅努力履行她对即将离世的母亲许下的承诺。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə'saɪd][hɜːr; hər] [oʊn] ['sɑːroʊ] [tuː; tə] [suːð] [hɪz; ɪz] .

She	put	aside	her	own	sorrow	to	soothe	his	.
她	放	旁边	她	自己的	悲哀	到	舒缓	他的	.

她放下自己的悲伤去安慰他。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

She	read	to	him	;	she	sang	to	him	;
她	读	到	他	;	她	唱	到	他	;

她给他读书；她给他唱歌；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['niːðər] ['riːdɪŋ] [nɔːr] ['sɪŋɪŋ] ,

and	when	he	would	listen	to	neither	reading	nor	singing	,
和	什么时候	他	会	听	到	两者都不	阅读	也不	歌唱	,

当他既不听读书也不听唱歌的时候，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mɜːrmər] [sʌtʃ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə]

she	would	murmur	such	words	of	comfort	as	her	mother	had	spoken	to
她	会	低语	这样的	字	的	舒适	作为	她	母亲	有	说	到

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

她会低声重复母亲曾经对她说过的那些安慰的话语；

[ænd; ənd][ðer; ðər]['bɜːrd(ə)n] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] , “ [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['hæpi] [naʊ] .

and	their	burden	always	was	,	“	They	are	so	happy	now	.
和	他们的	负担	总是	曾是	,	“	他们	是	所以	快乐的	现在	.

他们一直背负着这样的重担：“他们现在太幸福了。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [sʌtʃ] [rest] [ænd; ənd] [piːs] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

They	have	found	such	rest	and	peace	;	and	it	will	be	but	a	little	while	,
他们	有	成立	这样的	休息	和	和平	;	和	它	将要	是	但	一个	小的	尽管	,

他们找到了如此的安宁与平静；而且这只会持续很短的时间。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðer; ðər] .

and	then	we	shall	be	with	them	there	.
和	然后	我们	将	是	和	他们	那里	.

然后我们就会和他们一起在那里。

" [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [hiː; hi] [gruː] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

"	And	then	,	when	he	grew	quiet	and	listened	to	her	,
"	和	然后	,	什么时候	他	生长	安静的	和	听着	到	她	,

“然后，当他安静下来，认真地听她说话时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz]['wɪstf(ə)l] [lʊks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ;

she	would	try	to	meet	his	wistful	looks	with	a	smile	;
她	会	尝试	到	见面	他的	怅惘	看起来	和	一个	微笑	;

她会试着用微笑回应他怅然的眼神；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['kwaɪət][ɔːr] [ə'sliːp] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'saɪd]

but	when	he	was	quiet	or	asleep	,	she	always	returned	to	the	place	beside
但	什么时候	他	曾是	安静的	或者	睡着了	,	她	总是	返回	到	这	地方	旁

[hɜːr; hər] [ded] ['mʌðər] .

her	dead	mother	.
她	死的	母亲	.

但当他安静下来或睡着时，她总是回到她死去的母亲身边。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bɔːr] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ə'weɪ] [æt; ət] [læst] ;

But	they	bore	her	mother	away	at	last	;
但	他们	钻孔	她	母亲	离开	在	最后的	;

但最终他们还是把她的母亲带走了；

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['laɪliːəz] - [streŋθ] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [fər'sʊk] [hɜːr; hər] .

and	then	for	a	moment	Lilias	'	strength	and	courage	forsook	her	.
和	然后	为了	一个	片刻	莉莉娅	-	力量	和	勇气	放弃	她	.

那一刻，莉莉娅丝的勇气和力量都消失了。

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['desələt] [hɑːrt] [wʊd] [noʊ][lɔːŋgər][biː; bi] [hʌʃt] .

The	cry	of	her	desolate	heart	would	no	longer	be	hushed	.
这	哭	的	她	荒凉	心	会	不	更长	是	静静地	.

她那颗孤寂的心发出的哭泣声再也无法被掩盖。

“ [oʊ] , ['mʌðər] ! ['mʌðər] !

“	Oh	,	mother	!	mother	!
“	哦	,	母亲	!	母亲	!

“哦，母亲！母亲！

" ['iːv(ə)n][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['wiːpɪŋ] [hæd; həd][nɑːt] ['paʊər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,

"	Even	the	sound	of	her	brother's	weeping	had	not	power	,	for	a	time	,
"	甚至	这	声音	的	她	兄弟	哭泣	有	不是	力量	,	为了	一个	时间	,

“甚至连她哥哥的哭泣声都无法打动她，一时之间……”

[tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [griːf] .

to	recall	her	from	the	indulgence	of	her	grief	.
到	记起	她	从	这	放纵	的	她	悲伤	.

让她从悲痛中回过神来。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [deθ] , ['mɪsɪz] [bler] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] ,

On	the	morning	of	her	sister's	death	,	Mrs	Blair	had	written	to	a	friend	,
在	这	早晨	的	她	姐妹	死亡	,	太太	布莱尔	有	书面	到	一个	朋友	,

在她妹妹去世的那天早上，布莱尔夫人曾给一位朋友写信，

['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər] [kən'veiiŋ] [ðə; ði] ['ɔrfən] [tuː; tə][hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l]

asking	him	to	make	arrangements	for	conveying	the	orphans	to	her	humble
问	他	到	制作	安排	为了	传递	这	孤儿	到	她	谦逊的

[hoʊm] ;

home	;
家	;

请他安排将孤儿们送到她简陋的家中;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [taʊn] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [sək'siːdɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːnərəl]

and	they	were	to	leave	the	town	on	the	day	succeeding	that	of	the	funeral
和	他们	是	到	离开	这	镇	在	这	天	成功	那	的	这	葬礼

.

:
.

他们要在葬礼后的第二天离开这座城镇。

['lɪt(ə)l] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

Little	was	left	to	be	done	.
小的	曾是	左边	到	是	完毕	.

已经没什么可做的了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] , [ə; eɪ] [fjuː] ['traɪfəlz] ,

A	few	articles	of	furniture	were	to	be	disposed	of	,	a	few	trifles	,
一个	很少	文章	的	家具	是	到	是	处置	的	,	一个	很少	琐事	,

一些家具和一些小物件需要处理掉。

['erluːm] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][fɔːr; fər] ['sevrəl] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] , [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][wɪð; wɪθ]

heirlooms	in	the	family	for	several	generations	,	were	to	be	taken	with
传家宝	在	这	家庭	为了	一些	几代人	,	是	到	是	已采取	和

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

家族中传承了好几代的传家宝都要随他们一起带走;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ðæt] ['mɪsɪz] [bler] ['welkəmd] [ðə; ði] ['ɑːnɪst]

and	it	was	with	a	feeling	of	relief	that	Mrs	Blair	welcomed	the	honest
和	它	曾是	和	一个	感觉	的	宽慰	那	太太	布莱尔	欢迎	这	诚实的

['kæriər] [ʌv; əv] ['kɜːrkləndz] [huː] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

carrier	of	Kirklands	who	was	on	the	morrow	to	convey	them	away	from
载体	的	柯克兰兹	WHO	曾是	在	这	明天	到	传达	他们	离开	从

[ðə; ði] [ʌn'helθi] [taʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [friː] [freʃ] [er] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [hɪlz] .

the	unhealthy	town	to	the	free	fresh	air	of	their	native	hills	.
这	不良	镇	到	这	自由的	新鲜的	空气	的	他们的	本国的	丘陵	.

布莱尔夫人如释重负地迎接了柯克兰兹的诚实搬运工，他将于第二天把他们从不健康的城镇送到家乡山区呼吸新鲜空气的地方。

['oʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

Only	one	thing	more	remained	to	be	done	,
仅有的	一	事物	更多的	剩余	到	是	完毕	,

只剩最后一件事要做了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['oʊvər] [bɪ'fɔːr] ['mɪsɪz] [bler] [faʊnd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [spiːk]

and	the	afternoon	was	nearly	over	before	Mrs	Blair	found	courage	to	speak
和	这	下午	曾是	几乎	超过	前	太太	布莱尔	成立	勇气	到	说话

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

直到下午快结束的时候，布莱尔夫人才鼓起勇气谈起这件事。

“ ['laɪliːəz] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [tuː] ['wɪri] ,
“ Lilias , if you are not too weary ,
“ 莉莉娅 , 如果 你 是 不是 也 厌倦 ,

“莉莉娅丝，如果你不太累的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] ['gɔrdənz] , [lʌv] ,
I should like you to go out for me to Dr Gordon's , love ,
我 应该 喜欢 你 到 去 出去 为了 我 到 博士 戈登的 , 爱 ,

亲爱的，我希望你能替我去戈登医生那里。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”
if it will not be too much for you . ”
如果 它 将要 不是 是 也 很多 为了 你 . ”

如果这不会给您造成太大负担的话。”

“ [aɪm][nɑːt] ['wɪri] , [ænt] .
“ I'm not weary , aunt .
“ 我是 不是 厌倦 , 阿姨 .

“我并不累，姑妈。”

[aɪl] [goʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .
I'll go , if you wish .
患病的 去 , 如果 你 希望 .

如果你愿意，我可以去。

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [gruː] ['veri] [peɪl] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði][læst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ðer; ðər] .
” But she grew very pale , remembering the last time she had gone there .
” 但 她 生长 非常 苍白 , 记住 这 最后的 时间 她 有 已消失 那里 .

“但想起上次去那里的情景，她的脸色变得非常苍白。”

“ ['laɪliːəz] , ” [sed] [hɜːr; hər] [ænt] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər]
“ Lilias , ” said her aunt , drawing her towards her , and kissing her
“ 莉莉娅 , ” 说 她 阿姨 , 绘画 她 向 她 , 和 接吻 她
['fɑːndli] ,
fondly ,
深情地 ,

“莉莉娅丝，”她姑姑说着，把她拉向自己，深情地吻了吻她。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [oʊn] [breɪv] , ['peɪʃ(ə)nt] ['læsi] [tuː; tə] - [deɪ] .
“ you have been my own brave , patient lassie to - day .
“ 你 有 到过 我的 自己的 勇敢的 , 病人 恋人 到 - 天 .

“你今天一直是我勇敢、耐心的小姑娘。”

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] [jʊr; jər] ['mʌðɚz] [wɜːrdz] ? ”
You have not forgotten your mother's words ? ”
你 有 不是 被遗忘的 你的 母亲的 字 ? ”

你没有忘记你母亲的话吗?

“ [oʊ] , [ænt] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , [ɪn'diːd] [aɪ][duː] .
“ Oh , aunt , I wish to be patient , indeed I do .
“ 哦 , 阿姨 , 我 希望 到 是 病人 , 的确 我 做 .

“哦，姑妈，我真的很想耐心等待。”

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['riːəli] ['peɪʃ(ə)nt][æt; ət] [hɑːrt] .
But I fear I am not really patient at heart .
但 我 害怕 我 是 不是 真的 病人 在 心 .

但我恐怕我骨子里并没有真正的耐心。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wept] [naʊ] [æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .
” And she wept now as though her heart would break .
” 和 她 哭泣 现在 作为 尽管 她 心 会 休息 .

“她哭得好像心都要碎了一样。”

[hɜːr; hər] [ænt] [let] [hɜːr; hər] [wiːp] ['friːli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] :

Her	aunt	let	her	weep	freely	for	a	few	minutes	,	and	then	she	said	:
她	阿姨	让	她	哭泣	自由	为了	一个	很少	分钟	,	和	然后	她	说	:

她姑妈让她痛哭了几分钟，然后说：

“ [its] [nɑːt] [rɔːŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [wiːp] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['mʌðər] , ['laɪliːəz] ; [juː; jʊ] [mʌst; məst] [duː]

“	It's	not	wrong	for	you	to	weep	for	your	mother	,	Lilias	;	you	must	do
”	它是	不是	错误的	为了	你	到	哭泣	为了	你的	母亲	,	莉莉娅	;	你	必须	做

[ðæt] .

that	.
那	.

“莉莉娅丝，你为你的母亲哭泣并没有错；你必须这样做。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [noʊ] - [hiː; hi] [dʌθ; dəθ] [nɑːt] [ə'flɪkt] ['wɪlɪŋli] ; - [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [trʌst] [hɪz; ɪz]

But	you	know	'	He	doth	not	afflict	willingly	;	'	and	you	can	trust	His
但	你	知道	-	他	确实	不是	折磨	心甘情愿	;	-	和	你	能	相信	他的

[lʌv] ,

love	,
爱	,

但你知道“祂并非甘愿使人受苦”，你可以信赖祂的爱。

[ðoʊ] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [siː] [waɪ] [ðɪs] [greɪt] ['sɑːroʊ] [hæz; həz] [bɪn] [sent] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] .

though	you	cannot	see	why	this	great	sorrow	has	been	sent	upon	you	.
尽管	你	不能	看	为什么	这	伟大的	悲哀	有	到过	发送	之上	你	.

虽然你无法理解为何这巨大的悲痛会降临到你身上。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [seɪ] , - [ðaɪ] [wɪl] , [nɑːt] [maɪn] , [biː; bi] [dʌn] . - ”

You	can	say	,	'	Thy	will	,	not	mine	,	be	done	.	'	”
你	能	说	,	-	你的	将要	,	不是	矿	,	是	完毕	.	-	”

你可以说：“愿你的旨意成就，而不是我的。”

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] , [ænt] ['dʒænit] , ” [sed] ['laɪliːəz] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] [smaɪl] [ɑːn]

“	I	am	trying	,	Aunt	Janet	,	”	said	Lilias	,	looking	up	with	a	wavering	smile	on
”	我	是	尝试	,	阿姨	珍妮特	,	”	说	莉莉娅	,	寻找	向上	和	一个	摇摆不定	微笑	在

[hɜːr; hər] [lɪps] ,

her	lips	,
她	嘴唇	,

“我正在努力，珍妮特阿姨，”莉莉娅抬起头，脸上带着一丝勉强的微笑说道。

['ɔːlmoʊst] ['sædɚ] [tuː; tə] [siː] [ðæn; ðən] [terz] , [æz; əz] [hɜːr; hər] [ænt] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] .

almost	sadder	to	see	than	tears	,	as	her	aunt	could	not	help	thinking	.
几乎	更悲伤	到	看	比	眼泪	,	作为	她	阿姨	可以	不是	帮助	思维	.

看到这一幕，她姑姑不禁潸然泪下，这几乎比看到眼泪还要令人难过。

[ʃiː; ʃi] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] [kɪst] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [goʊ] .

She	said	no	more	,	but	kissed	her	and	let	her	go	.
她	说	不	更多的	,	但	亲吻	她	和	让	她	去	.

她没再说什么，只是吻了吻她，然后放她走了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪv] [feɪs] [ænd; ənd] [sloʊ] [step] [ðæt] ['laɪliːəz] [tʊk] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə]

It	was	with	a	grave	face	and	slow	step	that	Lilias	took	her	way	to
它	曾是	和	一个	严重	脸	和	慢的	步	那	莉莉娅	采取	她	方式	到

['draɪv, 'dɑːktɚ] ['gɔrdənz] [haʊs] .

Dr	Gordon's	house	.
博士	戈登的	房子	.

莉莉娅面色凝重，步履缓慢地走向戈登医生的家。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ferli] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] ,

When	she	was	fairly	in	the	street	,
什么时候	她	曾是	相当	在	这	街道	,

当她正走在街上时，

[ə; eɪ][waɪld][dɪ'zaɪər] [si:zd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] [ænd; ənd]

a	wild	desire	seized	her	to	go	to	the	place	where	her	father	and
一个	荒野	欲望	查获	她	到	去	到	这	地方	在哪里	她	父亲	和

['mʌðər] [leɪ] ,

mother	lay	,
母亲	躺	,

她突然涌起一股强烈的渴望，想要去父母长眠的地方。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [fju:] ['ræpɪd] [steps] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

and	she	took	a	few	rapid	steps	in	that	direction	.
和	她	采取	一个	很少	迅速的	步骤	在	那	方向	.

她朝那个方向迈了几步。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [kɜ:rk] - [jɑ:rd] [si:n] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['wɪndoʊ] ,

It	was	not	in	the	narrow	kirk	-	yard	seen	from	their	window	,
它	曾是	不是	在	这	狭窄的	柯克	-	院子	已见	从	他们的	窗户	,

它并不在他们窗户望出去的狭窄的教堂院子里。

[bʌt; bət] [kwaɪt] [ə'weɪ] [ɪn] [ə'nʌðər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

but	quite	away	in	another	part	of	the	town	,
但	相当	离开	在	其他	部分	的	这	镇	,

但是在城镇的另一边，离得很远。

['nɪrər] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd]['laɪli:əz] [pɔ:zd] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi]

nearer	to	the	place	where	they	used	to	live	,	and	Lilias	paused	before	she
更近	到	这	地方	在哪里	他们	用过的	到	居住	,	和	莉莉娅	暂停	前	她

[hæd; həd] [gɔ:n] [fɑ:r] ,

had	gone	far	,
有	已消失	远的	,

离她们以前居住的地方更近了，莉莉娅丝还没走远就停了下来。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] ['daʊtɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [raɪt] [tu:; tə] ['ventʃər] [daʊn] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] .

for	she	doubted	if	it	would	be	right	to	venture	down	at	that	hour	.
为了	她	怀疑	如果	它	会	是	正确的	到	风险投资	向下	在	那	小时	.

因为她怀疑在那个时间冒险下去是否合适。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [stɪl] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

She	stood	still	a	moment	.
她	站立	仍然	一个	片刻	.

她静静地站了一会儿。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [si:] [ðem; ðəm] .

“	I	shall	not	see	them	.
“	我	将	不是	看	他们	.

我不会见到他们。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ðer; ðər] .

They	are	not	there	.
他们	是	不是	那里	.

他们不在那里。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] .

I	must	have	patience	.
我	必须	有	耐心	.

我必须要有耐心。

” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] ['sloʊli] [bæk] [ə'gen] .

”	And	she	turned	slowly	back	again	.
”	和	她	转向	缓慢地	后退	再次	.

“然后她又慢慢地转过身去。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [dɑːrk][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

It	was	growing	dark	in	the	room	in	which	,	for	a	few	minutes	,
它	曾是	生长	黑暗的	在	这	房间	在	哪个	,	为了	一个	很少	分钟	,

房间里渐渐暗了下来，几分钟后，

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɚ] ['gɔːrdn] ,

she	waited	for	Dr	Gordon	,
她	等待	为了	博士	戈登	,

她等着戈登医生，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][hæf] - ['oʊpən] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['pɑːrlər] ,

and	through	the	half	-	open	door	she	caught	a	glimpse	of	a	pleasant	parlour	,
和	通过	这	一半	-	打开	门	她	捕捉	一个	一瞥	的	一个	令人愉快的	客厅	,

透过半开的门，她瞥见了一间舒适的客厅。

['ekəuiŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .

echoing	with	the	music	of	voices	.
回声	和	这	音乐	的	声音	.

回荡着人声的音乐。

['hæpi] , ['tʃɪrf(ə)l] ['vɔɪsɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ; [bʌt; bət] - [hɑːrt] [gruː] ['sædɚ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] ,

Happy	,	cheerful	voices	they	were	;	but	Lilias's	heart	grew	sadder	as	she	listened	,
快乐的	,	快乐	声音	他们	是	;	但	-	心	生长	更悲伤	作为	她	听着	,

他们的声音欢快明亮，但莉莉娅听着听着，心里却越来越难过。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst]['draɪv, 'dɑːktɚ] ['gɔːrdn] [ə'pɪrd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ðæt]

and	when	at	last	Dr	Gordon	appeared	,	it	was	with	difficulty	that
和	什么时候	在	最后的	博士	戈登	出现	,	它	曾是	和	困难	那

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'streɪn] [hɜːr; hər] [terz] .

she	could	restrain	her	tears	.
她	可以	抑制	她	眼泪	.

当戈登医生终于出现时，她费了好大劲才忍住眼泪。

['spiːkɪŋ] ['veri] [fæst] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə'freɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʊd] [feɪl][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi]

Speaking	very	fast	,	as	if	she	were	afraid	that	her	voice	would	fail	her	,	she
请讲	非常	快速地	,	作为	如果	她	是	害怕的	那	她	嗓音	会	失败	她	,	她

[sed] :

said	:
说	:

她语速极快，仿佛生怕嗓子哑了似的，说道：

“ [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , [sɜːr] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ænt] , ['mɪsɪz] [bler] ,

“	We	are	going	away	,	sir	,	to	-	morrow	with	my	aunt	,	Mrs	Blair	,
“	我们	是	去	离开	,	先生	,	到	-	明天	和	我的	阿姨	,	太太	布莱尔	,

“先生，我们明天要和我的姑妈布莱尔太太一起离开。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	she	sent	me	with	this	to	you	.
和	她	发送	我	和	这	到	你	.

她让我把这个带给你。

” [ðə; ði]['dɑːktər] [tʊk] [wʌt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [held] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['ɪnstəntli] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

”	The	doctor	took	what	the	child	held	towards	him	,	but	instantly	replaced	it	in
”	这	医生	采取	什么	这	孩子	握住	向	他	,	但	即刻	替换	它	在

[hɜːr; hər][hændz] .

her	hands	.
她	双手	.

“医生接过孩子递过来的东西，但随即又放回了孩子手中。

“ [ænd; ənd][soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [ænt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ? ” [sed] [hiː; hi] .

“	And	so	that	was	your	aunt	I	saw	the	other	day	?	”	said	he	.
“	和	所以	那	曾是	你的	阿姨	我	锯	这	其他	天	?	”	说	他	.

“原来我前几天见到的就是你姑妈？”他问道。

“ [jes] ; [ænt] ['dʒænit] [bler] , ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðɚz] ['sɪstər] .

“	Yes	;	Aunt	Janet	Blair	,	our	father's	sister	.
”	是的	;	阿姨	珍妮特	布莱尔	,	我们的	父亲的	姐姐	.

“是的；珍妮特·布莱尔阿姨，我们父亲的妹妹。”

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [its] [fɑːr] [ə'weɪ] ;

We	are	going	to	live	with	her	in	the	country	,	and	it's	far	away	;
我们	是	去	到	居住	和	她	在	这	国家	,	和	它是	远的	离开	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

我们将和她一起住在乡下，那里很远；而且，

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , [wʊd] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] ['ɑːtʃi] [ə'gen] ?

if	you	please	,	sir	,	would	you	come	and	see	Archie	again	?
如果	你	请	,	先生	,	会	你	来	和	看	阿奇	再次	?

先生，如果您方便的话，能否再来看看阿奇?

[maɪ] [ænt] ['dɪdnt] [bɪd][ˌem 'iː][æsk][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ɪf] [juː; jʊ]

My	aunt	didn't	bid	me	ask	you	,	but	it	would	be	such	a	comfort	if	you
我的	阿姨	没有	出价	我	问	你	,	但	它	会	是	这样的	一个	舒适	如果	你

[wʊd] .

would	.
会	.

我姑姑没让我问你，但如果你能帮忙，我会非常感激的。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [biˈsiːtʃɪŋli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

”	And	she	looked	up	beseechingly	into	his	face	.
”	和	她	看起来	向上	恳求地	进入	他的	脸	.

她抬起头，用恳求的眼神望着他。

“ [jes] , ['ʃʊrli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [wɪl] , ” [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] ['gɔːrdn] ['hɑːrtɪli] ; “ [ænd; ənd][tuː; tə] -

“	Yes	,	surely	,	with	a	good	will	,	”	said	Dr	Gordon	heartily	;	“	and	to	-
”	是的	,	一定	,	和	一个	好的	将要	,	”	说	博士	戈登	衷心地	;	”	和	到	-

[naɪt] , [tuː] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ,

night	,	too	,	it	must	be	,
夜晚	,	也	,	它	必须	是	,

“是的，当然，出于好意，”戈登博士热情地说；“今晚也必须如此。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

if	you	are	going	to	-	morrow	.
如果	你	是	去	到	-	明天	.

如果你明天要去的话。

[noʊ] , [noʊ] , [maɪ] ['læsi] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,

No	,	no	,	my	lassie	,	”	he	added	,
不	,	不	,	我的	恋人	,	”	他	额外	,

“不，不，我的姑娘，”他补充道。

[æz; əz]['laɪliːəz] [meɪd] [ə'nʌðər] [ə'tempt] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

as	Lilias	made	another	attempt	to	place	the	money	in	his	hand	.
作为	莉莉娅	制成	其他	试图	到	地方	这	钱	在	他的	手	.

莉莉娅再次尝试把钱放到他手里。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] ['iːtn] ['ɔrfən] - [bred] , [ænd; ənd][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][bɪ'gɪn] [naʊ] . ”

“	I	have	not	yet	eaten	orphans	'	bread	,	and	I'm	not	going	to	begin	now	.	”
”	我	有	不是	然而	吃	孤儿	-	面包	,	和	我是	不是	去	到	开始	现在	.	”

“我还没吃过孤儿的面包，现在也不会开始吃。”

“ [bʌt; bət][maɪ] [ænt] [sent] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [pʊr] ;

“	But	my	aunt	sent	it	,	sir	;	and	she	was	not	always	poor	;
”	但	我的	阿姨	发送	它	,	先生	;	和	她	曾是	不是	总是	贫穷的	;

“但是，先生，那是我姑妈寄来的；而且她以前并不总是很穷；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	think	she	would	like	you	to	take	it	.
和	我	思考	她	会	喜欢	你	到	拿	它	.

我觉得她会希望你收下它。

〞 [hɪz; ɪz]['oʊnli] ['ænsər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pres] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [mɔːr] ['kloʊsli] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pækɪt]

〞	His	only	answer	was	to	press	her	fingers	more	closely	over	the	little	packet
〞	他的	仅有的	回答	曾是	到	按	她	手指	更多的	密切	超过	这	小的	包

[ʌv; əv] ['mʌni] ,

of	money	,
的	钱	,

他唯一的回应就是把她的手指更紧地按在那小包钱上。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['pɑːrlər] - [dɔːr] .

as	he	drew	her	towards	the	parlour	-	door	.
作为	他	画	她	向	这	客厅	-	门	.

他拉着她走向客厅门口。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [bʌt; bət][fɜːrst][juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd]

“	I	will	go	with	you	by	-	and	-	by	,	but	first	you	must	come	in	and
“	我	将要	去	和	你	经过	-	和	-	经过	,	但	第一的	你	必须	来	在	和

[siː] [maɪ] [bɔɪz] .

see	my	boys	.
看	我的	男孩们	.

“我一会儿就陪你去，但你先进来看看我的孩子们。”

['mɪsɪz] ['gɔːrdn] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [tuː] , 〞 [sed] [hiː; hi] .

Mrs	Gordon	wants	to	see	you	,	too	,	〞	said	he	.
太太	戈登	想要	到	看	你	,	也	,	〞	说	他	.

“戈登太太也想见你，”他说。

[ðə; ði] [ruːm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pæst] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [wʌn] , [ænd; ənd]['laɪliːəz]

The	room	into	which	they	passed	was	a	large	and	pleasant	one	,	and	Lilias
这	房间	进入	哪个	他们	通过了	曾是	一个	大的	和	令人愉快的	一	,	和	莉莉娅

['nevər] [fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ,

never	forgot	it	,
绝不	忘了	它	,

她们进入的房间宽敞舒适，莉莉娅丝至今难忘。

[nɔːr][ðə; ði][kaɪnd][wɜːrdz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər][ðer; ðər] .

nor	the	kind	words	which	were	spoken	to	her	there	.
也不	这	种类	字	哪个	是	说	到	她	那里	.

也没有记住那里人们对她说的那些温暖的话语。

[ðə; ði] [braɪt] [jet] ['sɔfənd] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][læmp] [meɪd] [ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['vɪzəb(ə)l] .

The	bright	yet	softened	light	of	a	lamp	made	all	parts	of	it	visible	.
这	明亮的	然而	软化	光	的	一个	灯	制成	全部	部分	的	它	可见的	.

灯光明亮而柔和，使物体的各个部分都清晰可见。

['oʊvər][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['mɪrər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['hevi] ['krɪmz(ə)n]

Over	the	mantelpiece	was	a	large	mirror	,	and	there	were	heavy	crimson
超过	这	壁炉架	曾是	一个	大的	镜子	,	和	那里	是	重的	赤红

['kɜːtənz] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

curtains	on	the	windows	,
窗帘	在	这	视窗	,

壁炉上方挂着一面大镜子，窗户上挂着厚重的深红色窗帘。

[ænd; ənd] ['meni] ['pɪktʃərz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] .

and	many	pictures	on	the	walls	.
和	许多	图片	在	这	墙壁	.

墙上挂着很多照片。

[ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] , [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] , [sæt][ə; eɪ]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

On	a	low	chair	,	near	the	fire	,	sat	a	lady	with	a	boy	in	her	arms	,
在	一个	低的	椅子	,	靠近	这	火	,	卫星	一个	女士	和	一个	男生	在	她	武器	,

火炉旁的一张矮椅上，坐着一位抱着男孩的女士。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

and	several	other	children	were	playing	about	the	room	.
和	一些	其他	孩子们	是	玩耍	关于	这	房间	.

房间里还有其他几个孩子在玩耍。

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['kwaɪət][æz; əz][ðer; ðər] ['fɑːðər] ['entərd] , [ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌkjʊri'ɑːsəti]

They	became	quiet	as	their	father	entered	,	and	gazed	with	some	curiosity
他们	成为	安静的	作为	他们的	父亲	进入	,	和	凝视	和	一些	好奇心

[ɑːn][ðə; ði]['streɪndʒər] .

on	the	stranger	.
在	这	陌生人	.

父亲进来时，他们安静了下来，带着几分好奇打量着这位陌生人。

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] , ['laɪliːəz]['eldər] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

“	This	is	my	little	friend	,	Lilias	Elder	,	”	said	the	doctor	.
“	这	是	我的	小的	朋友	,	莉莉娅	长老	,	”	说	这	医生	.

“这是我的小伙伴，莉莉娅丝·埃尔德，”医生说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɔːrtʃənət] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] - [naɪt] .

“	It	is	fortunate	she	came	to	-	night	.
“	它	是	幸运	她	来了	到	-	夜晚	.

“幸好她今晚来了。”

[wiː; wi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [faʊnd] [hɜːr; hər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

We	might	not	have	found	her	to	-	morrow	.
我们	可能	不是	有	成立	她	到	-	明天	.

我们明天可能就找不到她了。

” ['mɪsɪz] ['gɔːrdn] [rɪ'siːvd] ['laɪliːəz] ['veri] ['kaɪndli] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] ['tendər] ,

”	Mrs	Gordon	received	Lilias	very	kindly	,	speaking	to	her	in	a	voice	so	tender	,
”	太太	戈登	已收到	莉莉娅	非常	亲切地	,	请讲	到	她	在	一个	嗓音	所以	投标	,

[ðæt] ,

that	,
那	,

戈登夫人非常和蔼地接待了莉莉娅，用如此温柔的声音和她说话，以至于

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ðə; ði] [terz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .

in	spite	of	herself	,	it	brought	the	tears	to	her	eyes	.
在	尽管如此	的	她自己	,	它	带来	这	眼泪	到	她	眼睛	.

尽管她自己也情不自禁地流下了眼泪。

['noʊtɪsɪŋ] [hɜːr; hər][rɪ'moʊʃ(ə)n] , ['mɪsɪz] ['gɔːrdn] [dɪd][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Noticing	her	emotion	,	Mrs	Gordon	did	not	speak	to	her	again	for	a
注意到	她	情感	,	太太	戈登	做过	不是	说话	到	她	再次	为了	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

戈登太太察觉到她的情绪，片刻没有再跟她说话。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['gæðərɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self][ɪn] [rɪ'siːvɪŋ]

and	the	children	gathering	round	her	,	she	quickly	recovered	herself	in	receiving
和	这	孩子们	采集	圆形的	她	,	她	迅速地	恢复	她自己	在	接收

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] [g'riːtɪŋz] .

and	returning	their	greetings	.
和	返回	他们的	问候	.

孩子们围拢在她身边，她很快恢复了镇定，接受并回应了他们的问候。

[wen] [tiː] [wʌz; wəz] ['ferli] ['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] ,

When	tea	was	fairly	over	,	and	the	boys	had	gone	to	bed	,
什么时候	茶	曾是	相当	超过	,	和	这	男孩们	有	已消失	到	床	,

下午茶差不多结束了，孩子们都去睡觉了，

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] ['laɪliːəz][ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] .

a	long	conversation	took	place	between	Lilias	and	her	friends	.
一个	长的	对话	采取	地方	之间	莉莉娅	和	她	朋友们	.

莉莉娅和她的朋友们进行了长时间的谈话。

['draɪv, 'dɑːktɚ] ['gɔːrdn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][sɪks] [sʌnz] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['dɔːtər] ,

Dr	Gordon	was	the	father	of	six	sons	,	but	he	had	no	daughter	,
博士	戈登	曾是	这	父亲	的	六	儿子们	,	但	他	有	不	女儿	,

戈登博士有六个儿子，但没有女儿。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˌoʊvɚ'floʊd] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [gɜːrl] .

and	his	heart	overflowed	with	love	and	pity	for	the	orphan	girl	.
和	他的	心	溢出	和	爱	和	遗憾	为了	这	孤儿	女孩	.

他对这个孤儿女孩充满了爱和怜悯。

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] ['ɪlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] ,

Through	all	the	long	illness	of	her	father	and	brother	,
通过	全部	这	长的	疾病	的	她	父亲	和	兄弟	,

在她父亲和哥哥长期患病期间，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði][kaɪnd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

she	had	been	an	object	of	interest	to	the	kind	physician	.
她	有	到过	一个	目的	的	兴趣	到	这	种类	医生	.

她一直是那位善良医生的关注对象。

[hɜːr; hər] ['nevər] - ['wiəriŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][bəuθ] ,

Her	never	-	wearying	attention	to	both	,
她	绝不	-	令人疲惫	注意力	到	两个都	,

她对这两者始终如一的关注，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['evɪdənt] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn][ɔːl] [hɜːr; hər]['traɪəlz] ,

and	the	evident	comfort	and	support	she	had	been	to	her	mother	in	all	her	trials	,
和	这	明显	舒适	和	支持	她	有	到过	到	她	母亲	在	全部	她	试验	,

以及她在母亲经历种种磨难时给予母亲的明显安慰和支持。

[hæd; həd] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['pleʒər] .

had	filled	him	with	admiration	and	pleasure	.
有	已填	他	和	钦佩	和	乐趣	.

这让他充满了钦佩和喜悦。

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

For	months	he	had	lost	sight	of	the	family	,
为了	几个月	他	有	丢失的	视线	的	这	家庭	,

几个月来，他与家人失去了联系。

[ænd; ənd] ['veriəs] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [frʌm; frəm]

and	various	circumstances	had	occurred	to	withdraw	his	thoughts	from
和	各种各样的	情况	有	发生	到	提取	他的	想法	从

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] ;

the	subject	;
这	主题	;

各种情况的发生让他不再想这件事；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['laɪliːəz][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [ænd; ənd][ɪn][wɑːnt] ,

but	now	that	he	had	found	Lilias	an	orphan	and	in	want	,
但	现在	那	他	有	成立	莉莉娅	一个	孤儿	和	在	想	,

但现在他发现莉莉娅是个孤儿，生活困苦，

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [hoʊm] .

he	longed	to	take	her	to	his	heart	and	home	.
他	渴望	到	拿	她	到	他的	心	和	家	.

他渴望将她带回家，让她走进他的内心世界。

“ [aɪ] [ɔːt] , [pər'hæps] , [tuː; tə][hæv; həv]['spoʊkən][fɜːrst][tuː; tə][jʊr; jər] [ænt] , [jʊr; jər]['nætʃ(ə)rəl] ['gɑːrdiən] ;

“	I	ought	,	perhaps	,	to	have	spoken	first	to	your	aunt	,	your	natural	guardian	;
“	我	应该	,	也许	,	到	有	说	第一的	到	你的	阿姨	,	你的	自然的	监护人	;

“或许我应该先和你的姑姑，也就是你的法定监护人谈谈；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ʌp][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

but	I	think	she	will	be	willing	to	give	you	up	to	us	.
但	我	思考	她	将要	是	愿意的	到	给	你	向上	到	我们	.

但我认为她会愿意把你交给我们。

[wiː; wi] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] , [maɪ] [tʃaɪld] .

We	will	try	and	make	you	happy	,	my	child	.
我们	将要	尝试	和	制作	你	快乐的	,	我的	孩子	.

我们会努力让你开心，孩子。

” ['laɪliːəz] [ʃed] ['meni] ['greɪtf(ə)l] [terz] [æz; əz][ðer; ðər][plænz][wɜːr; wər][ən'foʊldəd][tuː; tə][hɜːr; hər] ;

”	Lilias	shed	many	grateful	tears	as	their	plans	were	unfolded	to	her	;
”	莉莉娅	棚	许多	感激的	眼泪	作为	他们的	计划	是	展开	到	她	;

“当他们的计划向她详细阐述时，莉莉娅流下了许多感激的泪水；

[bʌt; bət][tuː; tə][ɔːl][ðer; ðər][kaɪnd][wɜːrdz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] ['ænsər] .

but	to	all	their	kind	words	she	had	but	one	answer	.
但	到	全部	他们的	种类	字	她	有	但	一	回答	.

但对于他们所有的好意，她只有一个回答。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] .

It	could	not	be	.
它	可以	不是	是	.

不可能。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [liːv] ['ɑːtʃi] .

She	could	never	leave	Archie	.
她	可以	绝不	离开	阿奇	.

她永远也无法离开阿奇。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd] [leɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][wʌn] [els] ,

He	was	ill	and	lame	,	and	had	no	one	else	,
他	曾是	患病的	和	瘸	,	和	有	不	一	别的	,

他身患重病，行动不便，而且没有其他亲人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	she	had	promised	her	mother	always	to	take	care	of	him	.
和	她	有	承诺	她	母亲	总是	到	拿	关心	的	他	.

她曾向母亲承诺，会永远照顾他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] [ðeɪ] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

It	was	in	vain	that	they	assured	her	that	his	health	and	comfort	should	be
它	曾是	在	徒劳	那	他们	保证	她	那	他的	健康	和	舒适	应该	是

[kɛəd] [fɔːr; fər] ;

cared	for	;
关心	为了	;

他们向她保证会照顾好他的健康和舒适，但这都无济于事；

[ðæt] , [ðoʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] , [hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [biː; bi][hɜːr; hər]
that , though for the present they might be separated , he would still be her
那 , 尽管 为了 这 展示 他们 可能 是 分开 , 他 会 仍然 是 她
['brʌðər] ,
brother ,
兄弟 ,

即使他们暂时分开，他仍然是她的哥哥。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] [biː; bi] ,
and that her change of circumstances would be ,
和 那 她 改变 的 情况 会 是 ,

而她的境况变化将是，

[æz; əz] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][end] .
as beneficial to him as to her in the end .
作为 有利 到 他 作为 到 她 在 这 结尾 .

最终对他和对她都有好处。

[ðeɪ] ['ɝːdʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kən'sɪdər] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['heɪstɪli] .
They urged her to consider , and not to decide hastily .
他们 敦促 她 到 考虑 , 和 不是 到 决定 草草 .

他们劝她仔细考虑，不要仓促做决定。

[ðeɪ] [wʊd] [weɪt] , [wiːks] [ɔːr] [mʌnθs] , [tɪl] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [wʌz; wəz] ['betər] ,
They would wait , weeks or months , till her brother was better ,
他们 会 等待 , 周 或者 几个月 , 直到 她 兄弟 曾是 更好的 ,

他们会等上几个星期甚至几个月，直到她哥哥康复为止。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [liːv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ænt] .
so that she could leave him with her aunt .
所以 那 她 可以 离开 他 和 她 阿姨 .

这样她就可以把他留给她姑姑照顾了。

[bʌt; bət][noʊ] .
But no .
但 不 .

但并非如此。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] .
It could not be .
它 可以 不是 是 .

不可能。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [laɪk] [fə'seikɪŋ] [hɪm; ɪm] .
It would seem like forsaking him .
它 会 似乎 喜欢 放弃 他 .

这就像是抛弃他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ðer; ðər] ['mʌðər] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
She had promised their mother always to take care of him .
她 有 承诺 他们的 母亲 总是 到 拿 关心 的 他 .

她曾向母亲承诺，会一直照顾他。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [breɪk] [ðæt] ['prɑːmɪs] .
Nothing could make it right to break that promise .
没有什么 可以 制作 它 正确的 到 休息 那 承诺 .

无论如何都无法为违背承诺的行为开脱。

“ [ɪn'diːd] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [griːvd] , [ɔːr] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ʌn'greɪtfl] , ” [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
“ Indeed you must not be grieved , or think me ungrateful , ” she pleaded .
“ 的确 你 必须 不是 是 伤心 , 或者 思考 我 忘恩负义 , ” 她 恳求 .

“你千万不要难过，也不要认为我忘恩负义，”她恳求道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [raɪt] .
“ It would not be right .
” 它 会 不是 是 正确的 .

“这样做是不对的。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] ['ɑːrtʃiz] [hɑːrt] [tuː; tə][pɑːrt][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [naʊ] .
It would break Archie's heart to part from me now .
它 会 休息 阿奇的 心 到 部分 从 我 现在 .

如果现在要和我分开，Archie 会伤心欲绝的。

” [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [let][hɜːr; hər][goʊ] .
” And so they let her go .
” 和 所以 他们 让 她 去 .

于是他们放她走了。

['draɪv, 'dɑːktɚ] ['gɔːrdn] [dɪd][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Dr Gordon did not speak to her ,
博士 戈登 做过 不是 说话 到 她 ,

戈登医生没有和她说话。

[bʌt; bət][hiː; hi] [held] [hɜːr; hər][hænd]['fɜːrmli][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
but he held her hand firmly as they passed down the street .
但 他 握住 她 手 牢牢 作为 他们 通过了 向下 这 街道 .

但他们沿着街道走过时，他紧紧地握着她的手。

['laɪliːəz] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æŋgri][æt; ət][hɜːr; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['æŋgri] .
Lilias thought he was angry at her decision ; but he was not angry .
莉莉娅 想法 他 曾是 生气的 在 她 决定 ; 但 他 曾是 不是 生气的 .

莉莉娅以为他生她的气了；但他并没有生气。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [griːvd] .
He was only grieved .
他 曾是 仅有的 伤心 .

他只是感到悲伤。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] ['liŋgə] .
When they reached the door , she lingered .
什么时候 他们 达到 这 门 , 她 徘徊不去 .

当他们走到门口时，她犹豫了一下。

“ [ɪn'diːd] , [sɜːr] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː] ['eni] ['ʌðər] [wei] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
“ Indeed , sir , I could not do any other way ; and , if you please ,
” 的确 , 先生 , 我 可以 不是 做 任何 其他 方式 ; 和 , 如果 你 请 ,

“先生，的确，我别无选择；而且，如果您愿意的话，

[dəunt] [tel] [maɪ] [ænt] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] :
don't tell my aunt all you have said to me to - night :
不 告诉 我的 阿姨 全部 你 有 说 到 我 到 - 夜晚 :

今晚你跟我说的话，别告诉我姑姑：

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['sɑːri] ['æftərwərdz] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [tel] [hɜːr; hər]
she might think I would be sorry afterwards , and I wish you wouldn't tell her
她 可能 思考 我 会 是 对不起 然后 , 和 我 希望 你 不会 告诉 她
. ”
: ”
. ”

她可能会觉得我事后会后悔，我希望你不要告诉她。

“ [wel] , [tʃaɪld] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [wɪʃ] .
“ Well , child , I will not tell her , since it is your wish .
” 出色地 , 孩子 , 我 将要 不是 告诉 她 , 自从 它 是 你的 希望 .

“好吧，孩子，既然这是你的愿望，我就不告诉她了。”

[bʌt; bət] [rɪ'membər] , [ɪf] ['eni] ['trʌb(ə)l] [kʌmz] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [raɪt] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː]

But	remember	,	if	any	trouble	comes	upon	you	,	you	must	write	and	let	me
但	记住	,	如果	任何	麻烦	来	之上	你	,	你	必须	写	和	让	我

[noʊ] .

know	.
知道	.

但请记住，如果您遇到任何困难，一定要写信告诉我。

" [ænd; ənd]['laɪliːəz] ['dʒɔɪfəli] [ə'sentid] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] .

"	And	Lilias	joyfully	assented	to	the	condition	.
"	和	莉莉娅	欣喜地	同意	到	这	状况	.

莉莉娅欣然同意了这个条件。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['vɪzɪt] ['kʌmfətid] [ðem; ðəm][ɔːl] ['greɪtli] .

The	doctor's	visit	comforted	them	all	greatly	.
这	医生的	访问	安慰	他们	全部	非常	.

医生的来访让他们都感到非常欣慰。

['ɑːrtʃiz] [keɪs] [hiː; hi] [θɔːt] [baɪ][noʊ] [miːnz] [soʊ] ['hoʊpləs] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [θɔːt]

Archie's	case	he	thought	by	no	means	so	hopeless	as	he	had	once	thought
阿奇的	案件	他	想法	经过	不	方法	所以	绝望	作为	他	有	一次	想法

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他认为阿奇的案子远没有他之前想象的那么绝望。

[truː] , [hiː; hi] [maɪt] [stɪl] [biː; bi] [leɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['helθi] [fɔːr; fər][ɔːl]

True	,	he	might	still	be	lame	;	but	he	might	be	strong	and	healthy	for	all
真的	,	他	可能	仍然	是	瘸	;	但	他	可能	是	强的	和	健康	为了	全部

[ðæt] .

that	.
那	.

没错，他可能还是跛脚；但即便如此，他也可能依然强壮健康。

[ðə; ði] [freʃ] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [wʊd] , [hiː; hi] [bi'liːvd] , [wɜːrk] ['wʌndɚz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] :

The	fresh	air	of	the	hills	would	,	he	believed	,	work	wonders	for	him	:
这	新鲜的	空气	的	这	丘陵	会	,	他	相信	,	工作	奇迹	为了	他	:

他相信，山上的新鲜空气会给他带来奇效：

[soʊ][hiː; hi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [teɪk] [hɑːrt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [lædz] [peɪl] [feɪs] ['braɪtnd] [æz; əz][hiː; hi]

so	he	bade	him	take	heart	;	and	the	poor	lad's	pale	face	brightened	as	he
所以	他	巴德	他	拿	心	;	和	这	贫穷的	小伙子的	苍白	脸	明亮	作为	他

[sed] [ˌaɪ 'tiː] .

said	it	.
说	它	.

于是他安慰他，让他振作起来；可怜的男孩苍白的脸色在他这么说的时候亮了起来。

[tuː; tə]['mɪsɪz] [bler] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n]

To	Mrs	Blair	he	spoke	of	her	brother	in	terms	of	respect	and	affection
到	太太	布莱尔	他	辐	的	她	兄弟	在	条款	的	尊重	和	感情

[ðæt] [wʌn] [hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] [æt; ət][wʌns] ;

that	won	her	confidence	at	once	;
那	韩元	她	信心	在	一次	;

他对布莱尔夫人的哥哥表达了尊重和爱意，这立刻赢得了她的信任；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['ɜːrnɪstli] [en'triːtid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə]

and	when	he	earnestly	entreated	her	to	consider	him	as	a	friend	to
和	什么时候	他	切实	恳求	她	到	考虑	他	作为	一个	朋友	到

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

the	children	,
这	孩子们	,

当他恳切地请求她把他当作孩子们的朋友时，

[ænd; ənd][tuː; tə] [əˈplai] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [ˈtrʌb(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [ˌoʊvərˈteɪk][ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə]

and	to	apply	to	him	if	trouble	should	overtake	them	,	she	promised	to
和	到	申请	到	他	如果	麻烦	应该	超过	他们	,	她	承诺	到

[duː][soʊ] ,

do	so	,
做	所以	,

她承诺，如果遇到困难，一定会向他求助。

[wɪˈðaʊt] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n][ɔːr] [rɪˈzɜːrv] .

without	hesitation	or	reserve	.
没有	犹豫	或者	预订	.

毫不犹豫，毫无保留。

[wen] [hiː; hi] [beɪd] “ [gʊd] - [baɪ] ” [tuː; tə][ˈlaɪliːəz] ,

When	he	bade	“	good	-	bye	”	to	Lilias	,
什么时候	他	巴德	“	好的	-	再见	”	到	莉莉娅	,

当他向莉莉娅道别时，

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [feɪs] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [ˈmeni] [taɪmz] [ɑːn][lɪp]

he	took	her	face	between	his	hands	and	kissed	her	many	times	on	lip
他	采取	她	脸	之间	他的	双手	和	亲吻	她	许多	时代	在	唇

[ænd; ənd] [braʊ] ,

and	brow	,
和	眉头	,

他双手捧起她的脸，在她嘴唇和额头上反复亲吻。

[ˈkɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ][fɜːrm][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [soʊ][ˈdʒent(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]

calling	her	a	firm	little	thing	,	though	she	seemed	so	gentle	;	and	then	he
呼叫	她	一个	公司	小的	事物	,	尽管	她	似乎	所以	温和的	;	和	然后	他

[preɪd] ,

prayed	,
祈祷	,

他称她为坚强的小家伙，尽管她看起来很温柔；然后他祈祷了。

“ [gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] , ” [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [left] [əˈloʊn] .

“	God	bless	her	,	”	and	they	were	left	alone	.
“	上帝	保佑	她	,	”	和	他们	是	左边	独自的	.

“愿上帝保佑她，”然后他们就单独待在一起了。

[ˈtʃæptər] [θriː] .

Chapter	Three	.
章	三	.

第三章

[ðə; ði] [nuː] [hoʊm] .

The	New	Home	.
这	新的	家	.

新家。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ˈmeni] [terz] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ˈtʃɪldrən] [beɪd] [ˌferˈwel] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] ,

It	was	not	without	many	tears	that	the	two	children	bade	farewell	to	the	little	,
它	曾是	不是	没有	许多	眼泪	那	这	二	孩子们	巴德	告别	到	这	小的	,

两个孩子含着泪向小家伙告别。

[dɑːrk] [ruːm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [hoʊm] [soʊ] [lɔːŋ] .

dark	room	that	had	been	their	home	so	long	.
黑暗的	房间	那	有	到过	他们的	家	所以	长的	.

那是一间昏暗的房间，他们在那里住了很久。

[truː] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈsʌfərd] [mʌtʃ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

True	,	they	had	suffered	much	in	it	.
真的	,	他们	有	遭受	很多	在	它	.

没错，他们为此遭受了很多苦难。

['meni] [lɔːŋ] , ['restləs] [deɪz] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] [naɪts] [hæd; həd] ['ɑːtʃi] [pæst] [ðer; ðər] ;

Many	long	,	restless	days	and	painful	nights	had	Archie	passed	there	;
许多	长的	,	不安	天	和	痛苦	夜晚	有	阿奇	通过了	那里	;

阿奇在那里度过了许多漫长而不安的白昼和痛苦的夜晚；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌðər] ,

but	it	was	associated	with	the	memory	of	their	mother	,
但	它	曾是	联系	和	这	记忆	的	他们的	母亲	,

但这与他们对母亲的记忆联系在一起。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['sekənd] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	it	was	like	a	second	parting	from	her	to	leave	it	.
和	它	曾是	喜欢	一个	第二	离别	从	她	到	离开	它	.

离开那里，就像是和她第二次告别。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] [dʌl] .

The	morning	was	dark	and	dull	.
这	早晨	曾是	黑暗的	和	乏味的	.

早晨阴沉沉的，光线昏暗。

[ə; eɪ] ['hevi] [mɪst] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [taʊn] ,

A	heavy	mist	lay	on	the	town	,
一个	重的	薄雾	躺	在	这	镇	,

小镇上笼罩着一层浓雾。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [maɪlz] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd][sæd] .

and	for	the	first	few	miles	their	journey	was	silent	and	sad	.
和	为了	这	第一的	很少	英里	他们的	旅行	曾是	沉默的	和	伤心	.

最初几英里的路程，他们沉默而悲伤。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [roʊz] ['haɪər] , [ðə; ði] [klaʊdz] ['pɑːrtɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [mɪst] [roʊld] [ə'weɪ] ,

But	,	as	the	sun	rose	higher	,	the	clouds	parted	and	the	mist	rolled	away	,
但	,	作为	这	太阳	玫瑰	更高	,	这	云	分手了	和	这	薄雾	滚动	离开	,

但是，随着太阳越升越高，云层散开，薄雾也消散了。

[rɪ'viːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['plez(ə)nt] [glimpsiz] [ʌv; əv] [hɪl]

revealing	to	the	unaccustomed	eyes	of	the	children	pleasant	glimpses	of	hill
揭示	到	这	不习惯	眼睛	的	这	孩子们	令人愉快的	惊鸿一瞥	的	爬坡道

[ænd; ənd] ['væli] .

and	valley	.
和	谷	.

让孩子们从不熟悉的目光中看到了美丽的丘陵和山谷。

[ðer; ðər] [wei] , ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ferli] [left] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [ænd; ənd][ɪts] ['sʌbəːb] [bɪ'haɪnd]

Their	way	,	after	they	had	fairly	left	the	great	city	and	its	suburbs	behind
他们的	方式	,	后	他们	有	相当	左边	这	伟大的	城市	和	它是	郊区	在后面

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们离开这座大城市及其郊区之后，便开始了他们的旅程。

[leɪ] [θruː] ['kwaɪət][ænd; ənd] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [roʊdz] .

lay	through	quiet	and	unfrequented	roads	.
躺	通过	安静的	和	冷落	道路	.

沿着僻静的人迹罕至的道路行驶。

[ðeɪ] [krɔːst] [ə; eɪ] [brɔːd] [mʊr] ,

They	crossed	a	broad	moor	,
他们	交叉	一个	广阔	泊	,

他们穿过一片广阔的荒原，

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [pæst] [bɪ'twiːn] [loʊ] [hɪlz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [bruːm] [ɔːr] ['heðər] .

and	then	for	a	time	passed	between	low	hills	covered	with	broom	or	heather	.
和	然后	为了	一个	时间	通过了	之间	低的	丘陵	涵盖	和	扫帚	或者	希瑟	.

然后，我们穿过了一段长满金雀花或石楠花的低矮山丘。

['æftərwərdz] [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn] ['kʌltɪveɪtɪd] [lænd] ['laɪɪŋ] [ə'raʊnd] [lɔːŋ] , [loʊ] [fɑːrm] - ['haʊzɪz] .

Afterwards	they	came	upon	cultivated	land	lying	around	long	,	low	farm	-	houses	.
然后	他们	来了	之上	栽培	土地	说谎	大约	长的	,	低的	农场	-	房屋	.

后来，他们来到了环绕着长长的低矮农舍的耕地上。

['sʌmtaɪmz] [ðiːz] [d'welɪŋz] [wɜːr; wər] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [kɔːt] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,

Sometimes	these	dwellings	were	close	by	the	road	,	and	then	they	caught	,	with	delight	,
有时	这些	住宅	是	关闭	经过	这	路	,	和	然后	他们	捕捉	,	和	喜	,

有时这些住所就在路边，这时他们欣喜地发现：

[glimpsiz] [ʌv; əv][bɑːrn] - [dɔːr] [faʊlz] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] - ['flaʊərz] ;

glimpses	of	barn	-	door	fowls	and	garden	-	flowers	;
惊鸿一瞥	的	谷仓	-	门	家禽	和	花园	-	花朵	;

瞥见谷仓门口的家禽和花园里的鲜花；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] [sloʊps] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] ['hoʊmz] .

and	sometimes	there	were	children	playing	on	the	green	slopes	around	their	homes	.
和	有时	那里	是	孩子们	玩耍	在	这	绿色的	连续下坡	大约	他们的	房屋	.

有时还能看到孩子们在他们家周围的绿色山坡上玩耍。

[bʌt; bət] ['ɒf(tə)n] [ðə; ði][fɑːrm] - ['haʊzɪz] [wɜːr; wər][fɑːr] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] - [saɪdz] [ɔːr][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['væliz] .

But	oftener	the	farm	-	houses	were	far	away	on	the	hill	-	sides	or	in	the	quiet	valleys	.
但	更频繁	这	农场	-	房屋	是	远的	离开	在	这	爬坡道	-	侧面	或者	在	这	安静的	山谷	.

但通常情况下，农舍都位于远处的山坡上或宁静的山谷中。

[ɪn][sʌm; səm] ['ɜːrli] [fiːldz] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['riːpəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑːrvɪst] ;

In	some	early	fields	they	saw	the	reapers	busy	with	the	harvest	;
在	一些	早期的	字段	他们	锯	这	收割者	忙碌的	和	这	收成	;

在早期的一些田地里，他们看到收割者正在忙着收割庄稼；

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [wʌz; wəz]['kwaɪət] , — ['iːv(ə)n] ['loʊnli] .

but	most	of	the	way	was	quiet	,	—	even	lonely	.
但	最多	的	这	方式	曾是	安静的	,	—	甚至	孤独	.

但大部分路程都很安静，甚至有些孤独。

[fɔːr; fər] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ðeɪ] [sɔː] [noʊ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [seɪv] [ə; eɪ] [greɪ] ['plʌvər,ploʊvər] ['wɪslɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] ,

For	miles	and	miles	they	saw	no	living	thing	save	a	grey	plover	whistling	over	their	heads	,
为了	英里	和	英里	他们	锯	不	活的	事物	节省	一个	灰色的	鸻	吹口哨	超过	他们的	头部	,

方圆数英里内，他们除了头顶上鸣叫的灰斑鸻之外，看不到任何生物。

[ɔːr] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [ʃiːp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [fɑːr] [ə'weɪ] .

or	now	and	then	a	flock	of	sheep	among	the	hills	far	away	.
或者	现在	和	然后	一个	群	的	羊	之中	这	丘陵	远的	离开	.

或者偶尔会在远处的山丘间看到一群绵羊。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ['mɪsɪz] [bler] [wɔ:kt] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['laɪli:əz] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ;

Much	**of**	**the**	**way**	**Mrs**	**Blair**	**walked**	**,**	**and**	**sometimes**	**Lilias**	**walked**	**with**	**her**	**;**
很多	的	这	方式	太太	布莱尔	步行	,	和	有时	莉莉娅	步行	和	她	;

布莱尔夫人走路的方式很多，有时莉莉娅会陪她一起走；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [su:n] [bɪ'keɪm] ['wɪri] .

but	**she**	**soon**	**became**	**weary**	**.**
但	她	很快	成为	厌倦	.

但她很快就感到疲惫了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'membər] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , — [ðer; ðər][fɜ:rst] [deɪ]

It	**was**	**a**	**day**	**long**	**to**	**be**	**remembered**	**by**	**the**	**children**	**,**	**—**	**their**	**first**	**day**
它	曾是	一个	天	长的	到	是	记得	经过	这	孩子们	,	—	他们的	第一的	天

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] .

among	**the**	**hills**	**.**
之中	这	丘陵	.

对于孩子们来说，这是值得铭记的一天——他们在山间的第一天。

['æftər][soʊ] [lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] [kloʊz] [stri:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

After	**so**	**long**	**in**	**the**	**close**	**streets**	**of**	**the**	**town**	**,**
后	所以	长的	在	这	关闭	街道	的	这	镇	,

在小镇狭窄的街道上待了这么久之后，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [get] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪr] ,

it	**seemed**	**as**	**though**	**they**	**could**	**never**	**get**	**enough**	**of**	**the**	**clear**	**,**
它	似乎	作为	尽管	他们	可以	绝不	得到	足够的	的	这	清除	,

他们似乎永远都无法满足于这种清澈的空气。

[freʃ] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['kʌntri] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] .

fresh	**air**	**and**	**the**	**pleasant**	**country**	**sights**	**and**	**sounds**	**.**
新鲜的	空气	和	这	令人愉快的	国家	景点	和	声音	.

清新的空气和宜人的乡村景色与声音。

['evriθɪŋ] [si:md] ['bju:tɪf(ə)l] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [mʊəz] , [ænd; ənd] [hɪlz] , [ænd; ənd]['goʊldən] ['hɑ:rvɪst]

Everything	**seemed**	**beautiful**	**to**	**them**	**,**	**moors**	**,**	**and**	**hills**	**,**	**and**	**golden**	**harvest**
一切	似乎	美丽的	到	他们	,	沼泽地	,	和	丘陵	,	和	金的	收成

- [fi:ldz] .

-	**fields**	**.**
-	字段	.

在他们眼里，一切都很美，荒原、山丘、金色的丰收田野。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][tɔ:k] [mʌtʃ] ,

They	**did**	**not**	**talk**	**much**	**,**
他们	做过	不是	讲话	很多	,

他们话不多。

['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [wʊd] [pɔɪnt] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [sʌm; səm] [nu:] ['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv]

only	**now**	**and**	**then**	**one**	**would**	**point**	**out**	**to**	**the**	**other**	**some**	**new**	**object**	**of**
仅有的	现在	和	然后	一	会	观点	出去	到	这	其他	一些	新的	目的	的

['ɪntrəst] ,

interest	**,**
兴趣	,

只是偶尔其中一人会向另一人指出一些新的兴趣点，

[ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [blu:] ['wɔ:tər] [kɔ:t] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [hɪlz] , [ɔ:r][ə; eɪ][lɑ:rk] ['ʌpspɪŋɪŋ] [frʌm; frəm]

a	**glimpse**	**of**	**blue**	**water**	**caught**	**between**	**the**	**hills**	**,**	**or**	**a**	**lark**	**upspringing**	**from**
一个	一瞥	的	蓝色的	水	捕捉	之间	这	丘陵	,	或者	一个	云雀	爆发	从

[sʌm; səm] ['græsi] [noʊl] ,

some	**grassy**	**knoll**	**,**
一些	草丛	小丘	,

一抹碧蓝的湖水掠过山峦，或是一只云雀从草坡上腾空而起。

['sɪŋɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [sɔːd] .
singing **as** **it** **soared** **.**
歌唱 作为 它 飙升 .

它一边翱翔一边歌唱。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] [ðeɪ] [stɑːpt] [nɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə][rest] .
In **the** **middle** **of** **the** **day** **they** **stopped** **near** **a** **little** **village** **to** **rest** **.**
在 这 中间 的 这 天 他们 停止 靠近 一个 小的 村庄 到 休息 .

中午时分，他们在一个小村庄附近停下来休息。

[ðə; ði] ['kæriər] [went] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] ;
The **carrier** **went** **with** **his** **horse** **to** **the** **inn** **;**
这 载体 去 和 他的 马 到 这 客栈 ;

搬运工骑着马去了客栈；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] ,
but **they** **sat** **down** **in** **the** **shadow** **of** **a** **tree** **by** **the** **wayside** **,**
但 他们 卫星 向下 在 这 阴影 的 一个 树 经过 这 路边 ,

但他们却在路边一棵树荫下坐了下来。

[ænd; ənd] [eɪt] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [fuːd] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
and **ate** **the** **simple** **food** **they** **had** **brought** **with** **them** **.**
和 吃 这 简单的 食物 他们 有 带来 和 他们 .

他们吃了自己带来的简单食物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌnset] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðer; ðər]['ænts, 'ɔnts] [hoʊm] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs]
It **was** **sunset** **before** **they** **reached** **their** **aunt's** **home** **;** **and** **a** **pleasant** **place**
它 曾是 日落 前 他们 达到 他们的 姑姑的 家 ; 和 一个 令人愉快的 地方
[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
it **seemed** **to** **them** **,**
它 似乎 到 他们 ,

他们到达姑妈家时已经是日落了；在他们看来，那是一个宜人的地方。

[ðoʊ] [soʊ] [pʊr] [ænd; ənd] [smɔːl] .
though **so** **poor** **and** **small** **.**
尽管 所以 贫穷的 和 小的 .

虽然如此贫穷渺小。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]['kɜːrkləndz] .
It **stood** **at** **a** **little** **distance** **from** **the** **village** **of** **Kirklands** **.**
它 站立 在 一个 小的 距离 从 这 村庄 的 柯克兰兹 .

它距离柯克兰兹村有一段距离。

[ɑːn][wʌn] [saɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][plɑːt][ʌv; əv] ['gɑːrdn] - [graʊnd] ,
On **one** **side** **was** **a** **plot** **of** **garden** **-** **ground** **,**
在 一 边 曾是 一个 阴谋 的 花园 - 地面 ,

一边是一块菜园地，

[wɪtʃ] [sʌm; səm]['fɔːrmər] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [hæd; həd] [ri'diːmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːmən]
which **some** **former** **occupant** **of** **the** **cottage** **had** **redeemed** **from** **the** **common**
哪个 一些 以前的 居住者 的 这 小屋 有 已赎回 从 这 常见的
[bɪ'jɑːnd] .
beyond **.**
超过 .

那是小屋以前的某个住户从公地赎回来的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃeltərd] [ɑːn] [tuː] [saɪdz][baɪ][ə; eɪ] ['hɔːθɔːrn] [hedʒ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] ,
It **was** **sheltered** **on** **two** **sides** **by** **a** **hawthorn** **hedge** **;** **and** **a** **low** **,**
它 曾是 避难所 在 二 侧面 经过 一个 山楂 对冲 ; 和 一个 低的 ,

它两面都有山楂树篱遮蔽；还有一棵低矮的树，

['hwaɪtˌwɔʃt] ['peɪlɪŋ] ['sepəreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['haɪweɪ] .

whitewashed	**paling**	**separated**	**it**	**from**	**the**	**highway**	**.**
粉刷过的	苍白	分开	它	从	这	公路	.

粉刷成白色的栅栏将它与公路隔开。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] ['kɑːmən] ['vedʒtəb(ə)lz] , [ə; eɪ]['bɔːrdər][ʌv; əv] ['deɪziz]

There	**was**	**little**	**in**	**it**	**,**	**except**	**a**	**few**	**common**	**vegetables**	**,**	**a**	**border**	**of**	**daisies**
那里	曾是	小的	在	它	,	除了	一个	很少	常见的	蔬菜	,	一个	边界	的	雏菊

[ænd; ənd] ['hɑːrts] - [iːz] ,

and	**hearts**	**-**	**ease**	**,**
和	心	-	舒适	,

里面没什么东西，只有一些常见的蔬菜，以及一圈雏菊和三色堇。

[ænd; ənd][ə; eɪ][roʊz] - [bʊʃ] [ɔːr] [tuː] ; [bʌt; bət][tuː; tə]['laɪliːəz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [pleɪs] ;

and	**a**	**rose**	**-**	**bush**	**or**	**two**	**;**	**but**	**to**	**Lilias**	**it**	**seemed**	**a**	**charming**	**place**	**;**
和	一个	玫瑰	-	衬套	或者	二	;	但	到	莉莉娅	它	似乎	一个	迷人	地方	;

还有一两丛玫瑰；但在莉莉娅看来，这里却是一个迷人的地方；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'lʌktəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əu'beid] [hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] ['sʌmənz]

and	**it**	**was**	**not**	**without**	**reluctance**	**that**	**she**	**obeyed**	**her**	**aunt's**	**summons**
和	它	曾是	不是	没有	不情愿	那	她	服从	她	姑姑的	传票

[tuː; tə] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [wen] [ðə; ðɪ] [duː] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] .

to	**come**	**within**	**when**	**the**	**dew**	**began**	**to**	**fall**	**.**
到	来	之内	什么时候	这	露	开始	到	落下	.

当露水开始落下时，她很不情愿地听从了姑妈的召唤，回到屋里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] [bɪ'gæn][æt; ət][ðə; ðɪ]

It	**was**	**,**	**indeed**	**,**	**a**	**new**	**life**	**that**	**the**	**brother**	**and**	**sister**	**began**	**at**	**the**
它	曾是	,	的确	,	一个	新的	生活	那	这	兄弟	和	姐姐	开始	在	这

['kɑːtɪdʒ] .

cottage	**.**
小屋	.

兄妹俩在小屋里开始了全新的生活。

['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [fjuː] [wiːks] , [ðə; ðɪ] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taɪm] , [wen] [ðə; ðɪ] [deɪz] [wɜːr; wər]

During	**the**	**first**	**few**	**weeks**	**,**	**the**	**greater**	**part**	**of**	**the**	**time**	**,**	**when**	**the**	**days**	**were**
期间	这	第一的	很少	周	,	这	更大的	部分	的	这	时间	,	什么时候	这	天	是

[faɪn] ,

fine	**,**
美好的	,

在最初的几周里，大部分时间，天气都很好，

[wʌz; wəz] [pæst] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] .

was	**passed**	**out**	**-**	**of**	**-**	**doors**	**.**
曾是	通过了	出去	-	的	-	门	.

被传递到室外。

[æt; ət][fɜːrst] , ['ɑːtʃi] [kʊd; kəd][nɑːt][get] [brˈjɑːnd] [ðə; ðɪ][tɜːrf] [siːt] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɑːtɪdʒ] ;

At	**first**	**,**	**Archie**	**could**	**not**	**get**	**beyond**	**the**	**turf**	**seat**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**cottage**	**;**
在	第一的	,	阿奇	可以	不是	得到	超过	这	草皮	座位	在	这	结尾	的	这	小屋	;

起初，阿奇无法越过小屋尽头的草皮长椅；

[bʌt; bət]['laɪliːəz] [faʊnd] [hɜːr; hər] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [waɪd] ['kɑːmən] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɪlz]

but	**Lilias**	**found**	**her**	**way**	**across**	**the**	**wide**	**common**	**and**	**away**	**to**	**the**	**hills**
但	莉莉娅	成立	她	方式	穿过	这	宽的	常见的	和	离开	到	这	丘陵

[ænd; ənd] [glen] [brˈjɑːnd] .

and	**glens**	**beyond**	**.**
和	格伦斯	超过	.

但莉莉娅找到了穿过广阔的公共草地，走向远处山丘和峡谷的路。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] , ['ɑːtʃi] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] , [baɪ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz] , [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ]

After	a	time	,	Archie	was	able	,	by	the	help	of	his	crutches	,	to	go	with
后	一个	时间	,	阿奇	曾是	有能力的	,	经过	这	帮助	的	他的	拐杖	,	到	去	和

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

过了一段时间，阿奇拄着拐杖也能和她一起走了；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pæθ] [ænd; ənd]['kwaɪət] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ðeɪ] [faʊnd] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz]

and	many	a	pleasant	path	and	quiet	resting	-	place	they	found	for	themselves
和	许多	一个	令人愉快的	小路	和	安静的	休息	-	地方	他们	成立	为了	他们自己

.

:
.

他们还为自己找到了许多宜人的小路和安静的休息场所。

[ðer; ðər] ['feɪvərɪt] [rɪ'zɔːrt] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][moʊst] ['dɪstənt] [pɔɪnt] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['ɑːtʃi] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Their	favourite	resort	was	at	the	most	distant	point	to	which	Archie	for	a
他们的	最喜欢的	采取	曾是	在	这	最多	遥远	观点	到	哪个	阿奇	为了	一个

[waɪl] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ] .

while	was	able	to	go	.
尽管	曾是	有能力的	到	去	.

他们最喜欢的度假胜地位于阿奇一段时间内能够到达的最远的地方。

[ə; eɪ] [greɪt] [greɪ] [rɑːk] , ['pɑːrtli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['heðər] [ænd; ənd][waɪld] [k'riːpəz] ,

A	great	grey	rock	,	partly	covered	with	heather	and	wild	creepers	,
一个	伟大的	灰色的	岩石	,	部分	涵盖	和	希瑟	和	荒野	爬行者	,

一块巨大的灰色岩石，部分被石楠和野生藤蔓覆盖，

[dʒʌtid] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][draɪ][bed][ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [striːm] .

jutted	out	into	the	dry	bed	of	a	mountain	stream	.
突出的	出去	进入	这	干燥	床	的	一个	山	溪流	.

伸入干涸的山涧河床上。

['pæsɪŋ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [loʊ] [siːt] [meɪd] [baɪ][æn; ən] [ə'brʌpt] [rent] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk] ,

Passing	round	it	,	they	found	a	low	seat	made	by	an	abrupt	rent	in	the	rock	,
通过	圆形的	它	,	他们	成立	一个	低的	座位	制成	经过	一个	突然	租	在	这	岩石	,

他们绕着它走了一圈，发现岩石上突然裂开一道口子，形成了一个低矮的座位。

['oʊvər] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['slendər] ['maʊnt(ə)n] - [æʃ] .

over	which	hung	a	slender	mountain	-	ash	.
超过	哪个	悬挂	一个	苗条	山	-	灰	.

上方悬挂着一棵纤细的山梨树。

[ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] , [ɔːr]['æftər] ['hevi] [reɪnz] , [ðɪs] ['tʃæn(ə)l] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] ;

In	the	winter	,	or	after	heavy	rains	,	this	channel	was	filled	with	water	;
在	这	冬天	,	或者	后	重的	雨	,	这	渠道	曾是	已填	和	水	;

冬天或暴雨过后，这条沟渠会被水灌满；

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ]['taɪni] ['rɪvjələt] ['oʊnli] ['trikld] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

but	now	a	tiny	rivulet	only	trickled	down	the	middle	of	the	bed	,
但	现在	一个	微小的	溪流	仅有的	涓涓细流	向下	这	中间	的	这	床	,

但现在只有一股细小的水流沿着床中央缓缓流下。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['mɜːrmər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [smuːð] , [waɪt] ['peblz] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] .

making	a	pleasant	murmur	among	the	smooth	,	white	pebbles	over	which	it	passed	.
制作	一个	令人愉快的	低语	之中	这	光滑的	,	白色的	鹅卵石	超过	哪个	它	通过了	.

它掠过光滑的白色鹅卵石，发出悦耳的沙沙声。

[hɪr] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [spent] ['meni] [ə; eɪ] ['hæpi] ['aʊər] .

Here	the	children	spent	many	a	happy	hour	.
这里	这	孩子们	花费	许多	一个	快乐的	小时	.

孩子们在这里度过了许多快乐的时光。

[ðer; ðər][moʊst] ['kɑːmən] [θiːm] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðer; ðər]['fɑːðər][ænd; ənd]['mʌðər] ,

Their	**most**	**common**	**theme**	**of**	**conversation**	**was**	**their**	**father**	**and**	**mother**	**,**
他们的	最多	常见的	主题	的	对话	曾是	他们的	父亲	和	母亲	,

他们谈论最多的话题就是他们的父母。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [tuː] ['jɪrz] .

and	**the**	**events**	**of**	**the**	**past**	**two**	**years**	**.**
和	这	活动	的	这	过去的	二	年	.

以及过去两年发生的事件。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [ðæn; ðən] [laɪk] [ðə; ði]

The	**memory**	**of**	**the**	**time**	**before**	**that**	**was**	**more**	**like**	**a**	**dream**	**than**	**like**	**the**
这	记忆	的	这	时间	前	那	曾是	更多的	喜欢	一个	梦	比	喜欢	这

[rɪ'kɔːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [ðæt] [hæd; həd] ['riːəli] ['teɪkən] [pleɪs] .

recalling	**of**	**events**	**that**	**had**	**really**	**taken**	**place**	**.**
回忆	的	活动	那	有	真的	已采取	地方	.

在那之前的那段时间里，我的记忆更像是一场梦，而不是对真实发生过的事件的回忆。

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌðər] [ðeɪ] [spoʊk] ['ɒf(ə)n] , — ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd] [rɪ'gret] [fɔːr; fər]

Of	**their**	**mother**	**they**	**spoke**	**oftenest**	**,**	**—**	**sometimes**	**with**	**tears**	**and**	**regret**	**for**
的	他们的	母亲	他们	辐	最常	,	—	有时	和	眼泪	和	后悔	为了

[ðer; ðər] [oʊn] [lɔːs] ,

their	**own**	**loss**	**,**
他们的	自己的	损失	,

他们最常谈起自己的母亲，——有时带着泪水和对失去母亲的遗憾。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] , [tuː] , [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][geɪn] ,

but	**sometimes**	**,**	**too**	**,**	**with**	**joy**	**at**	**the**	**thought**	**of**	**her**	**gain**	**,**
但	有时	,	也	,	和	喜悦	在	这	想法	的	她	获得	,

但有时，想到自己有所收获，她也会感到高兴。

[ænd; ənd][ðə; ði]['blesɪd; blest] [rest] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'teɪnd] .

and	**the**	**blessed**	**rest**	**to**	**which**	**she**	**had**	**attained**	**.**
和	这	蒙福	休息	到	哪个	她	有	已达到	.

以及她所获得的安息。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][goʊ] ? ” [æskt] ['ɑːtʃi] , [wʌn] [deɪ] ,

“	**Do**	**you**	**think**	**she**	**was**	**glad**	**to**	**go**	**?**	**”**	**asked**	**Archie**	**,**	**one**	**day**	**,**
“	做	你	思考	她	曾是	高兴的	到	去	?	”	问	阿奇	,	一	天	,

“你觉得她高兴离开吗？”有一天，阿奇问道。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

after	**they**	**had**	**been**	**talking**	**a**	**long**	**time**	**.**
后	他们	有	到过	说	一个	长的	时间	.

他们聊了很久之后。

“ [jes] ; [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə][goʊ] ;

“	**Yes**	**;**	**I**	**think**	**she**	**was**	**very**	**glad**	**to**	**go**	**;**
“	是的	;	我	思考	她	曾是	非常	高兴的	到	去	;

“是的；我觉得她很高兴能去；

[bʌt; bət][æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː] [griːvd] [hɜːr; hər] ['sɔːrli] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es][bɪ'haɪnd] .

but	**at**	**first**	**it**	**grieved**	**her**	**sorely**	**to**	**think**	**of**	**leaving**	**us**	**behind**	**.**
但	在	第一的	它	伤心	她	非常	到	思考	的	离开	我们	在后面	.

但起初，一想到要离开我们，她就感到非常难过。

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] ['suːnər] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] .

I	**almost**	**think**	**she**	**would**	**have**	**gone**	**sooner**	**but**	**for**	**that**	**.**
我	几乎	思考	她	会	有	已消失	很快	但	为了	那	.

我几乎觉得，如果不是因为这件事，她早就走了。

['æftər] [ænt] ['dʒænit] [keɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

After	Aunt	Janet	came	,	it	was	different	.
后	阿姨	珍妮特	来了	,	它	曾是	不同的	.

珍妮特阿姨来了之后，一切都变了。

['æftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ][æt; ət] ['eni] [taɪm] .

After	that	she	seemed	willing	to	go	at	any	time	.
后	那	她	似乎	愿意的	到	去	在	任何	时间	.

之后她似乎随时都愿意去。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] ['ɑːtʃi] [sed] :

"	There	was	a	pause	,	and	then	Archie	said	:
"	那里	曾是	一个	暂停	,	和	然后	阿奇	说	:

“他停顿了一下，然后阿奇说道：”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] , [haʊ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm]

“	It	is	a	pity	that	she	didn't	know	,	before	she	went	away	,	how	we	should	come
“	它	是	一个	遗憾	那	她	没有	知道	,	前	她	去	离开	,	如何	我们	应该	来

[hɪr] ,

here	,
这里	,

“可惜的是，在她离开之前，她并不知道我们应该如何来到这里。”

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['bɑːni] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

and	what	a	bonny	place	it	is	.
和	什么	一个	邦妮	地方	它	是	.

真是个美丽的地方啊。

['lɪli] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ˌjuː 'es] [naʊ] ? "

Lily	,	do	you	think	she	sees	us	now	?	"
百合	,	做	你	思考	她	看到	我们	现在	?	"

莉莉，你觉得她现在能看到我们吗?

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] .

“	I	don't	know	.
“	我	不	知道	.

“我不知道。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] .

She	may	.
她	可能	.

也许吧。

['eniweɪ] , ['æftər] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] .

Anyway	,	after	that	night	she	was	willing	to	leave	us	.
反正	,	后	那	夜晚	她	曾是	愿意的	到	离开	我们	.

总之，那天晚上之后，她就愿意离开我们了。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [fɪr] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

Indeed	,	she	told	me	the	night	she	died	that	she	didn't	fear	for	us	.
的确	,	她	讲述	我	这	夜晚	她	死亡	那	她	没有	害怕	为了	我们	.

事实上，她在去世当晚告诉我，她并不担心我们。

" [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] ['ɔːlweɪz] [meɪd] ['laɪliːəz] - [tʃiːk] [groʊ] [peɪl] ;

"	The	remembrance	of	that	night	always	made	Lilias	'	cheek	grow	pale	;
"	这	纪念	的	那	夜晚	总是	制成	莉莉娅	-	脸颊	生长	苍白	;

“每当想起那个夜晚，莉莉娅的脸颊总是会变得苍白；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ə'gen] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

and	she	did	not	speak	again	for	some	time	.
和	她	做过	不是	说话	再次	为了	一些	时间	.

她有好一阵子没有再说话。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [sed] :

At	last	she	said	:
在	最后的	她	说	:

最后她说道：

“ [jes] , [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['bɑːni] [pleɪs] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['hæpi] [hɪr] ;

“	Yes	,	this	is	a	bonny	place	,	and	we	have	been	very	happy	here	;
”	是的	,	这	是	一个	邦妮	地方	,	和	我们	有	到过	非常	快乐的	这里	;

“是的，这里是个好地方，我们在这里过得很开心；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [griːvd] [fɔːr; fər] .

but	there	is	one	thing	I	am	grieved	for	.
但	那里	是	一	事物	我	是	伤心	为了	.

但有一件事让我感到悲伤。

[juː; jʊ] [noʊ] , ['ɑːtʃi] , [ænt] ['dʒænit] [ɪz] [pʊr] ,

You	know	,	Archie	,	Aunt	Janet	is	poor	,
你	知道	,	阿奇	,	阿姨	珍妮特	是	贫穷的	,

你知道吗，阿奇，珍妮特阿姨很穷。

[ænd; ənd] [aɪ] [fɪr] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [tuː; tə]

and	I	fear	in	this	place	I	shall	not	be	able	to	find	anything	to	do	to
和	我	害怕	在	这	地方	我	将	不是	是	有能力的	到	寻找	任何事物	到	做	到

[help] [hɜːr; hər] .

help	her	.
帮助	她	.

我担心在这里我找不到任何可以帮助她的方法。

[aɪ] [fɪr] [aɪ] [kɑːnt] [baɪd] [hɪr] [lɔːŋ] .

I	fear	I	can't	bide	here	long	.
我	害怕	我	不能	比德	这里	长的	.

恐怕我不能在这里待太久。

” [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [pɑːrt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [hæd; həd] ['nevər] [kʌm] ['ɪntuː]

”	The	thought	of	having	to	part	from	his	sister	had	never	come	into
”	这	想法	的	拥有	到	部分	从	他的	姐姐	有	绝不	来	进入

['ɑːrtʃiz] [maɪnd] ,

Archie's	mind	,
阿奇的	头脑	,

“阿奇从未想过要和妹妹分别。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [æz; əz] [hiː; hi] [sed] :

and	he	looked	at	her	in	astonishment	,	as	he	said	:
和	他	看起来	在	她	在	惊讶	,	作为	他	说	:

他惊讶地看着她，说道：

“ [bʌt; bət] [wer] [wʊd] [juː; jʊ] [goʊ] ? ”

“	But	where	would	you	go	?	”
“	但	在哪里	会	你	去	?	”

“但是你能去哪儿呢？”

“ [oʊ] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] [jet] .

“	Oh	,	I	don't	know	yet	.
“	哦	,	我	不	知道	然而	.

“哦，我还不知道。”

['oʊnli] [aɪ] [θɪŋk] [its] [nɑːt] [raɪt] [tuː; tə] ['bɜːrd(ə)n] [ænt] ['dʒænit] [mɔːr] [ðæn; ðən] [kæn; kən] [biː; bi] [helpt] .

Only	I	think	it's	not	right	to	burden	Aunt	Janet	more	than	can	be	helped	.
仅有的	我	思考	它是	不是	正确的	到	负担	阿姨	珍妮特	更多的	比	能	是	帮助	.

我只是觉得不应该给珍妮特阿姨增加不必要的负担。

[aɪ] [hɜːrd] ['mɪsɪz] ['stəːliŋ] [seɪ] [ðæt] ['mɪsɪz] ['greɪəm] , [æt; ət][ðə; ði] [mæns] ,
I heard Mrs Stirling say that Mrs Graham , at the manse ,
我 听到 太太 斯特灵 说 那 太太 格雷厄姆 , 在 这 牧师住宅 ,

我听到斯特林太太说，格雷厄姆太太在牧师住宅里，

['wɑːntɪd] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [soʊ] [ænd; ənd] [help] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪ] [wʊd]
wanted some one to sew and help among the children ; and maybe I would
通缉 一些 一 到 缝 和 帮助 之中 这 孩子们 ; 和 或许 我 会
[duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] . ”
do for her . ”
做 为了 她 . ”

她想找个人帮忙缝纫，照顾孩子们；也许我可以胜任这个角色。”

“ [oʊ] , ['lɪli] , ['ʃʊrli] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [goʊ] [ə'weɪ] .
“ Oh , Lily , surely you wouldn't go away .
“ 哦 , 百合 , 一定 你 不会 去 离开 .

“哦，莉莉，你肯定不会离开的。”

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['evər] [duː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ? ” [sed] ['ɑːtʃi] , ['wiːpɪŋ] .
What should I ever do without you ? ” said Archie , weeping .
什么 应该 我 曾经 做 没有 你 ? ” 说 阿奇 , 哭泣 .

“没有你我该怎么办？”阿奇哭着说。

“ [wɪʃt] , ['ɑːtʃi] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , ['suːðɪŋli] ;
“ Whisht , Archie , ” said his sister , soothingly ;
“ 白色 , 阿奇 , ” 说 他的 姐姐 , 舒缓地 ;

“好了，阿奇，”他姐姐轻声安慰道；

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ?
“ do you think I would like to go away from you ?
“ 做 你 思考 我 会 喜欢 到 去 离开 从 你 ?

你认为我会想离开你吗?

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] , [wiː; wi] ['mʌsnt] [θɪŋk] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [ɔːr][nɑːt] .
But if it is right , we mustn't think whether it is pleasant or not .
但 如果 它 是 正确的 , 我们 不得 思考 无论 它 是 令人愉快的 或者 不是 .

但如果这件事是正确的，我们就无需考虑它是否令人愉快。

[wiː; wi][wəʊnt] [griːv] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taɪm] , [haʊ'evər] .
We won't grieve before the time , however .
我们 惯于 悲伤 前 这 时间 , 然而 .

然而，我们不会在此之前悲伤。

['meɪbi] [aɪl] ['nevər] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] .
Maybe I'll never have to go .
或许 患病的 绝不 有 到 去 .

也许我永远都不用去。

[wiːl] [spiːk] [tuː; tə] [ænt] ['dʒænit] .
We'll speak to Aunt Janet .
出色地 说话 到 阿姨 珍妮特 .

我们会和珍妮特阿姨谈谈。

” [ænd; ənd][soʊ] [ðæt] [naɪt] , ['æftər] ['ɑːtʃi] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] , ['laɪliːəz] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] .
” And so that night , after Archie was asleep , Lilias spoke to her aunt .
” 和 所以 那 夜晚 , 后 阿奇 曾是 睡着了 , 莉莉娅 辐 到 她 阿姨 .

“那天晚上，阿奇睡着后，莉莉娅和她的姑姑谈了谈。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɪri] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['laɪliːəz] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][soʊ] [suːn] ?
“ Are you weary of me , Lilias , that you wish to leave me so soon ?
“ 是 你 厌倦 的 我 , 莉莉娅 , 那 你 希望 到 离开 我 所以 很快 ?

“莉莉娅丝，你是不是厌倦了我，所以才想这么快离开我？”

" [æskt] [hɜːr; hər] [ænt] , ['greɪvli] .
" asked her aunt , gravely .
" 问 她 阿姨 , 严重地 .

"她姑姑严肃地问道。"

" [oʊ] , [ænt] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [ðæt] .
" Oh , aunt , you cannot think that .
" 哦 , 阿姨 , 你 不能 思考 那 .

"哦，姑姑，您不能这么想。"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli][nɑːt] [rɔːŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][baɪd] [hɪr] ['ɔːlweɪz] ! "
If it were only not wrong for me to bide here always ! "
如果 它 是 仅有的 不是 错误的 为了 我 到 比德 这里 总是 ! "

如果我能一直留在这里就好了!

" [ænd; ənd] [waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə][baɪd] [hɪr] ['ɔːlweɪz] ? " [æskt] [hɜːr; hər] [ænt] .
" And why do you not think it right to bide here always ? " asked her aunt .
" 和 为什么 做 你 不是 思考 它 正确的 到 比德 这里 总是 ? " 问 她 阿姨 .

"那你为什么觉得一直待在这里不对呢？"她姑妈问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər]
" Because I am young and strong , and I ought to be working for
[juː; jʊ] ,
you ,

"因为我年轻力壮，我应该为你效力，

['ræðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['duːɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "
rather than that you should be doing so much for me . "
相当 比 那 你 应该 是 正在做 所以 很多 为了 我 . "

而不是你应该为我做这么多。"

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
" But you have been working for me .
" 但 你 有 到过 在职的 为了 我 .

但你一直在为我工作。

[juː; jʊ][hæv; həv] [helpt] [ˌem 'iː] ['greɪtli] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] . "
You have helped me greatly since you came here . "
你 有 帮助 我 非常 自从 你 来了 这里 . "

自从你来到这里，你给了我很大的帮助。

" [jes] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [pər'hæps] , " [sed] ['laɪliːəz] , ['θɔːtfəli] .
" Yes , a little , perhaps , " said Lilias , thoughtfully .
" 是的 , 一个 小的 , 也许 , " 说 莉莉娅 , 深思熟虑 .

"是的，或许有一点吧，"莉莉娅若有所思地说。

" [bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
" But that's not what I mean .
" 但 那就是 不是 什么 我 意思是 .

但我的意思并非如此。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ['veri] [pʊr] [naʊ] , [ænt] ['dʒænit] ? "
Are you not very poor now , Aunt Janet ? "
是 你 不是 非常 贫穷的 现在 , 阿姨 珍妮特 ? "

珍妮特阿姨，你现在不是很穷吗?

" [wel] , [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [rɪtʃ] , " [sed] [hɜːr; hər] [ænt] , ['smaɪlɪŋ] .
" Well , I cannot say that I am very rich , " said her aunt , smiling .
" 出色地 , 我 不能 说 那 我 是 非常 富有的 , " 说 她 阿姨 , 微笑 .

"嗯，我不能说我很富有，"她姑姑笑着说。

“ [bʌt; bət][aɪm][nɑːt][soʊ] [pʊr] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['ʃeltər] [maɪ] ['brʌðɚz] ['ɔːrf(ə)n] [bɛənz] [fɔːr; fər]

“	But	I'm	not	so	poor	but	that	I	can	shelter	my	brother's	orphan	bairns	for
”	但	我是	不是	所以	贫穷的	但	那	我	能	庇护所	我的	兄弟	孤儿	孩子们	为了

[ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət] [liːst] .

a	while	at	least	.
一个	尽管	在	至少	.

“但我还没穷到连我哥哥的孤儿孩子都收留不了一段时间。”

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['greɪvli] , “ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk]

”	And	then	she	added	,	gravely	,	“	I	have	no	doubt	but	you	could	make
”	和	然后	她	额外	,	严重地	,	“	我	有	不	怀疑	但	你	可以	制作

[jɔːr'self] ['veri] ['juːsf(ə)l] ,

yourself	very	useful	,
你自己	非常	有用	,

然后她严肃地补充道：“我毫不怀疑，你一定能发挥很大的作用。”

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] ['mɪsɪz] ['greɪəm] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][ðer; ðər] ;

and	I	dare	say	Mrs	Graham	would	like	to	have	you	there	;
和	我	敢	说	太太	格雷厄姆	会	喜欢	到	有	你	那里	;

我敢说格雷厄姆夫人也希望你能来；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] . ”

but	there	are	many	reasons	why	such	a	thing	is	not	to	be	thought	of	.	”
但	那里	是	许多	原因	为什么	这样的	一个	事物	是	不是	到	是	想法	的	.	”

但有很多理由说明我们不应该考虑这种事情。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænt] ? ”

“	Will	you	tell	me	some	of	them	,	aunt	?	”
”	将要	你	告诉	我	一些	的	他们	,	阿姨	?	”

“姑妈，您能告诉我一些吗？”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [niːd] [tuː; tə][goʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] ; [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ,

“	You	have	no	need	to	go	,	my	child	;	and	,	even	if	you	had	,
”	你	有	不	需要	到	去	,	我的	孩子	;	和	,	甚至	如果	你	有	,

“孩子，你没必要走；即使你想走，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

you	are	not	strong	enough	.
你	是	不是	强的	足够的	.

你不够强大。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][baɪ][noʊ] [miːnz] [fɪt][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrk][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][duː][ðer; ðər] ;

You	are	by	no	means	fit	for	the	work	you	would	have	to	do	there	;
你	是	经过	不	方法	合身	为了	这	工作	你	会	有	到	做	那里	;

你根本不适合在那里从事那份工作；

[ðoʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] ['betər] [pleɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mæns] .

though	you	could	have	no	better	place	than	the	manse	.
尽管	你	可以	有	不	更好的	地方	比	这	牧师住宅	.

虽然没有比牧师住宅更好的地方了。

[noʊ] , [noʊ] , [maɪ] ['læsi] , [juː; jʊ][mʌst; məst][baɪd] [hɪr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ,

No	,	no	,	my	lassie	,	you	must	bide	here	among	the	hills	,
不	,	不	,	我的	恋人	,	你	必须	比德	这里	之中	这	丘陵	,

不，不，我的姑娘，你必须留在这里，在这群山之中。

[ænd; ənd] ['gæðər] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['strʌglz] [ðæt] [laɪf][mʌst; məst] [brɪŋ] [tuː; tə]

and	gather	health	and	strength	for	the	struggles	that	life	must	bring	to
和	收集	健康	和	力量	为了	这	斗争	那	生活	必须	带来	到

[juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] ['ʌðər] .

you	as	well	as	to	others	.
你	作为	出色地	作为	到	其他的	.

积蓄健康和力量，去面对生活带给你和他人的种种挑战。

[ɔːl] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [geɪn] [wʊd] [bʌt; bət] [ɪl] [rɪˈpeɪ] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [helθ] ;

All	you	could	gain	would	but	ill	repay	you	for	the	loss	of	health	;
全部	你	可以	获得	会	但	患病的	偿还	你	为了	这	损失	的	健康	;

你所获得的一切，都无法弥补你失去的健康；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˈveri] [strɔːŋ] , [dɪr] . ”

and	you	are	not	very	strong	,	dear	.	”
和	你	是	不是	非常	强的	,	亲爱的	.	”

亲爱的，你身体不太强壮。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi]

“	But	I	am	stronger	than	one	would	think	to	see	me	;	and	I'll	be
“	但	我	是	更强	比	一	会	思考	到	看	我	;	和	患病的	是

['getɪŋ] [strɔːŋgər] ,

getting	stronger	,
获得	更强	,

“但我比人们想象的要坚强；而且我会变得越来越坚强，

['lɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [pleɪs] .

living	in	a	country	place	.
活的	在	一个	国家	地方	.

住在乡下。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] ['mɪsɪz] ['greɪəm] . ”

I	think	I	might	be	strong	enough	for	Mrs	Graham	.	”
我	思考	我	可能	是	强的	足够的	为了	太太	格雷厄姆	.	”

我觉得我或许能胜任格雷厄姆太太的工作。

“ [bʌt; bət] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] , [fɔːr; fər] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [seɪks] ,

“	But	,	even	if	you	were	strong	enough	,	for	all	our	sakes	,
“	但	,	甚至	如果	你	是	强的	足够的	,	为了	全部	我们的	清酒	,

“但是，即使你足够坚强，为了我们所有人，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [naʊ] .

it	is	not	to	be	thought	of	that	you	should	go	now	.
它	是	不是	到	是	想法	的	那	你	应该	去	现在	.

你现在不应该走。

['ɑːtʃi] [wʊd] [paɪn] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] .

Archie	would	pine	without	you	.
阿奇	会	松树	没有	你	.

阿奇会因为没有你而伤心欲绝。

[ænd; ənd] [ənˈles] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['wɪri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kwaɪət] [pleɪs] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,

And	unless	you	are	weary	of	this	quiet	place	,	and	wish	for	a	change	,
和	除非	你	是	厌倦	的	这	安静的	地方	,	和	希望	为了	一个	改变	,

除非你厌倦了这宁静的地方，想要换个环境，

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [pʊt] [əˈweɪ] [ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ˌjuː ˈes] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət] [liːst] . ”

you	must	put	away	all	thought	of	leaving	us	,	for	a	time	at	least	.	”
你	必须	放	离开	全部	想法	的	离开	我们	,	为了	一个	时间	在	至少	.	”

你必须暂时打消离开我们的念头。

“ ['wɪri] !

“	Weary	!
“	厌倦	!

“厌倦！

[oʊ] , [noʊ] , [ænt] .

Oh	,	no	,	aunt	.
哦	,	不	,	阿姨	.

哦，不，阿姨。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ['ɑːtʃi] [wʊd] [mɪs] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [sper] [ˌem 'iː] ;

And	I	know	Archie	would	miss	me	;	but	he	could	spare	me	;
和	我	知道	阿奇	会	错过	我	;	但	他	可以	空闲的	我	;

我知道阿奇会想念我，但他可以放过我。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][goʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] .

and	I	could	go	if	it	was	right	.
和	我	可以	去	如果	它	曾是	正确的	.

如果合适，我可以去。

[aɪ][kæn; kən][duː][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [lɜːrn] . ”

I	can	do	a	great	many	things	,	and	I	would	try	to	learn	.	”
我	能	做	一个	伟大的	许多	事物	,	和	我	会	尝试	到	学习	.	”

我能做很多事情，而且我会努力学习。

“ [jes] , [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] ;

“	Yes	,	you	can	do	a	great	many	things	;
“	是的	,	你	能	做	一个	伟大的	许多	事物	;

“是的，你可以做很多事情；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [kɑːnt] [sper] [juː; jʊ] , ['lɪli] .

and	that	is	one	reason	why	I	can't	spare	you	,	Lily	.
和	那	是	一	原因	为什么	我	不能	空闲的	你	,	百合	.

这就是我不能放过你的原因之一，莉莉。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [best] [raɪt] [tuː; tə][maɪ] ['brʌðɚz] ['dɔːtər] .

I	think	I	have	the	best	right	to	my	brother's	daughter	.
我	思考	我	有	这	最好的	正确的	到	我的	兄弟	女儿	.

我认为我最有资格抚养我哥哥的女儿。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl]['fɑːndli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

”	And	she	drew	the	little	girl	fondly	towards	her	as	she	spoke	.
”	和	她	画	这	小的	女孩	深情地	向	她	作为	她	辐	.

“她一边说话，一边慈爱地把小女孩拉到自己身边。”

“ [oʊ] , [ænt] , ” [ɪk'skleɪmd] ['laɪliːəz] ['iːgərli] ,

“	Oh	,	aunt	,	”	exclaimed	Lilias	eagerly	,
“	哦	,	阿姨	,	”	惊呼	莉莉娅	急切地	,

“哦，姑姑，”莉莉娅急切地喊道，

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ['riːəli] [help] [juː; jʊ][ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

“	if	I	could	really	help	you	and	be	a	comfort	to	you	,
“	如果	我	可以	真的	帮助	你	和	是	一个	舒适	到	你	,

“如果我真的能帮到你，给你带来安慰，

[aɪ] [wʊd] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [hæf] [soʊ] [wel] . ”

I	would	like	nothing	half	so	well	.	”
我	会	喜欢	没有什么	一半	所以	出色地	.	”

我再也找不到比这更好的东西了。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	You	can	be	useful	to	me	.
“	你	能	是	有用	到	我	.

你对我有用。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

You	are	a	comfort	to	me	.
你	是	一个	舒适	到	我	.

你给了我安慰。

[aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][pɑːrt][frʌm; frəm][juː; jʊ] [naʊ] , [dɪr] .

I	hardly	know	how	I	could	part	from	you	now	,	dear	.
我	几乎	知道	如何	我	可以	部分	从	你	现在	,	亲爱的	.

亲爱的，我现在真不知道该如何与你分别。

['aʊər; ɑːr] [wei] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['hʌmb(ə)l] ;

Our	**way**	**of**	**living**	**must**	**be**	**very**	**humble**	**;**
我们的	方式	的	活的	必须	是	非常	谦逊的	;

我们的生活方式必须非常谦卑;

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][soʊ][bæd][æz; əz] ['biːɪŋ] ['pɑːrtɪd] — [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] ['lɪli] ?

but	**that**	**will**	**not**	**be**	**so**	**bad**	**as**	**being**	**parted**	**—**	**will**	**it**	**,**	**my**	**Lily**	**?**
但	那	将要	不是	是	所以	坏的	作为	存在	分手了	—	将要	它	,	我的	百合	?

但那总比离别要好得多吧，我的莉莉?

[juː; jʊ][hæv; həv] [lɜːrnt] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [maɪ] [tʃaɪld] ?

You	**have**	**learnt**	**to**	**love**	**me**	**a**	**little**	**,**	**my**	**child**	**?**
你	有	学会了	到	爱	我	一个	小的	,	我的	孩子	?

孩子，你学会稍微爱我一点了吗?

" ['laɪliːəz] ['ænsər] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [nek] , [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ]

"	**Lilias**	**answered**	**by**	**putting**	**her**	**arms**	**round**	**her**	**aunt's**	**neck**	**,**	**and**	**kissing**
"	莉莉娅	回答	经过	推杆	她	武器	圆形的	她	姑姑的	脖子	,	和	接吻

[hɜːr; hər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

her	**again**	**and**	**again**	**.**
她	再次	和	再次	.

莉莉娅回答道，她搂住姑姑的脖子，一遍又一遍地亲吻她。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [sed] :

Then	**in**	**a**	**low**	**voice**	**she**	**said**	**:**
然后	在	一个	低的	嗓音	她	说	:

然后她低声说道:

" [juː; jʊ][maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] . "

"	**You**	**mind**	**me**	**of**	**my**	**father**	**.**	**"**
"	你	头脑	我	的	我的	父亲	.	"

"你让我想起了我的父亲。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ][maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðər] [aɪ] [lʌvd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] ['oʊvər][æz; əz][ə; eɪ]

"	**And**	**you**	**mind**	**me**	**of**	**the**	**brother**	**I**	**loved**	**and**	**watched**	**over**	**as**	**a**
"	和	你	头脑	我	的	这	兄弟	我	喜爱	和	观看	超过	作为	一个

[tʃaɪld] ,

child	**,**
孩子	,

"你让我想起了我小时候疼爱和照顾的那个弟弟，

[ænd; ənd] ['ɑːnɚd] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] .

and	**honoured**	**as**	**a**	**man**	**.**
和	荣幸	作为	一个	男人	.

并被尊为男子汉。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɑːdz] [wɪl] , [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['pɑːrtɪd] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [tʃaɪld] .

If	**it**	**is**	**God's**	**will**	**,**	**we**	**will**	**not**	**be**	**parted**	**,**	**my**	**beloved**	**child**	**.**
如果	它	是	神的	将要	,	我们	将要	不是	是	分手了	,	我的	心爱	孩子	.

如果这是上帝的旨意，我们就不会分离，我亲爱的孩子。

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] , [ænd; ənd] - [hɑːrt] [wʌz; wəz][set][æt; ət][rest] [ə'baʊt] [ðə; ði]

"	**And**	**so**	**it**	**was**	**settled**	**,**	**and**	**Lilias's**	**heart**	**was**	**set**	**at**	**rest**	**about**	**the**
"	和	所以	它	曾是	定居	,	和	-	心	曾是	放	在	休息	关于	这

['mætər] ;

matter	**;**
事情	;

"事情就这样解决了，莉莉娅的心也安心了。"

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [toʊld][ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [tuː; tə] ['ɑːtʃi] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][lɪps]

and	in	the	morning	her	face	told	the	tidings	to	Archie	before	her	lips
和	在	这	早晨	她	脸	讲述	这	消息	到	阿奇	前	她	嘴唇

[kʊd; kəd] [spiːk] [ðə; ði][wɜːrdz] .

could	speak	the	words	.
可以	说话	这	字	.

早上，她的脸色在她开口说话之前就告诉了阿奇这个消息。

['mɪsɪz] ['blɛrz] ['kɑːtɪdʒ] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['sevrəl] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɜːrk][ʌv; əv]

Mrs	Blair's	cottage	lay	at	the	distance	of	several	miles	from	the	kirk	of
太太	布莱尔的	小屋	躺	在	这	距离	的	一些	英里	从	这	柯克	的

-

Dunmoor	,
-	,

布莱尔太太的小屋距离邓穆尔教堂有好几英里远。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] [ə'tendid] .

which	she	had	all	her	life	attended	.
哪个	她	有	全部	她	生活	参加	.

她一生都在就读这所学校。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['ɑːtʃi] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][soʊ][fɑːr] ,

It	was	some	time	before	Archie	was	able	to	go	so	far	,
它	曾是	一些	时间	前	阿奇	曾是	有能力的	到	去	所以	远的	,

阿奇过了一段时间才能够走到那么远。

[ænd; ənd]['laɪliːəz][hæd; həd] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	Lilias	had	stayed	at	home	with	him	.
和	莉莉娅	有	入住	在	家	和	他	.

莉莉娅丝则留在家里陪着他。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wʌn] [faɪn] , [klɪr] ['sæbəθ] [ɪn][ðə; ði][end][ʌv; əv] [sep'tembər] ,

At	length	,	one	fine	,	clear	Sabbath	in	the	end	of	September	,
在	长度	,	一	美好的	,	清除	安息日	在	这	结尾	的	九月	,

终于，九月底一个晴朗美好的安息日，

['mɪsɪz] [bler] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [en'triːtiːz] [tuː; tə][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

Mrs	Blair	yielded	to	their	entreaties	to	be	permitted	to	go	with	her	;
太太	布莱尔	产生	到	他们的	恳求	到	是	允许	到	去	和	她	;

布莱尔夫人最终屈服于他们的恳求，同意和她一起去；

[ænd; ənd] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [set] [aʊt] .

and	early	in	the	morning	they	set	out	.
和	早期的	在	这	早晨	他们	放	出去	.

清晨，他们出发了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][baɪ][ðə; ði] ['haɪweɪ] , [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['plezəntə] [pæθ] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] ,

Instead	of	going	by	the	highway	,	they	took	a	pleasanter	path	over	the	hills	,
反而	的	去	经过	这	公路	,	他们	采取	一个	更令人愉悦	小路	超过	这	丘陵	,

['restɪŋ] ['ɔːf(ə)n] ,

resting	often	,
休息	经常	,

他们没有走高速公路，而是选择了一条风景宜人的山间小路，沿途经常休息。

[fɔːr; fər] ['ɑːrtʃiz] [seɪk] , [ɑːn][sʌm; səm] [greɪ] [stoʊn] [ɔːr] ['mɔːsi] [bæŋk] .

for	Archie's	sake	,	on	some	grey	stone	or	mossy	bank	.
为了	阿奇的	清酒	,	在	一些	灰色的	石头	或者	苔藓	银行	.

为了阿奇，在某个灰色的石头上或长满青苔的河岸上。

[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'gaɪld] [baɪ] ['plez(ə)nt] [tɔːk] .

The	length	of	the	way	was	beguiled	by	pleasant	talk	.
这	长度	的	这	方式	曾是	被迷惑	经过	令人愉快的	讲话	.

漫长的旅途被愉快的交谈所消磨。

['mɪsɪz] [bler] [toʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] ['dʒə:niz] [tu:; tə][ðə; ði][kɜ:rk][frʌm; frəm] [glen] ['eldər]

Mrs	Blair	told	them	of	the	Sabbath	journeys	to	the	kirk	from	Glen	Elder
太太	布莱尔	讲述	他们	的	这	安息日	旅程	到	这	柯克	从	格伦	长老

[wen] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ɪn][ɔ:l][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] ;

when	she	and	her	little	brother	were	all	in	all	to	each	other	;
什么时候	她	和	她	小的	兄弟	是	全部	在	全部	到	每个	其他	;

布莱尔太太告诉他们，她和弟弟在安息日从格伦埃尔德到教堂的旅程，那时他们形影不离；

[ænd; ənd]['laɪli:əz][ænd; ənd] ['ɑ:tʃi] [kʊd; kəd]['nevər] [groʊ] ['wɪri] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑ:ðɝz]

and	Lilias	and	Archie	could	never	grow	weary	of	hearing	of	their	father's
和	莉莉娅	和	阿奇	可以	绝不	生长	厌倦	的	听力	的	他们的	父亲的

['ju:θfl] [deɪz] .

youthful	days	.
青春	天	.

莉莉娅和阿奇永远也听不腻父亲年轻时的故事。

['meni] [ɪn][ðə; ði][kɜ:rk] [ðæt] [deɪ] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ɑ:n][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ˌælɪg'zændər]['eldər] ,

Many	in	the	kirk	that	day	looked	with	interest	on	the	children	of	Alexander	Elder	,
许多	在	这	柯克	那	天	看起来	和	兴趣	在	这	孩子们	的	亚历山大	长老	,

那天，教堂里许多人都饶有兴趣地看着亚历山大·埃尔德的孩子们。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt][baɪ][hɪz; ɪz] ['sɪstɝz] [saɪd] ,

as	they	sat	by	his	sister's	side	,
作为	他们	卫星	经过	他的	姐妹	边	,

他们坐在他妹妹身边，

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [si:t] [wer] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][sɪt][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;

in	the	very	same	seat	where	he	used	to	sit	so	many	years	ago	;
在	这	非常	相同的	座位	在哪里	他	用过的	到	坐	所以	许多	年	前	;

他坐在了多年前他常坐的同一个位置上；

[ænd; ənd] ['meni] [æn; ən] ['ɜ:rnɪst] “ [gɑ:d] [bles] [ðem; ðəm] !

and	many	an	earnest	“	God	bless	them	!
和	许多	一个	认真	“	上帝	保佑	他们	!

还有许多人真诚地说：“上帝保佑他们！”

” [went] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ðərləs] [ɪn][ðer; ðər] [bɪ'hæf] .

”	went	up	to	the	Father	of	the	fatherless	in	their	behalf	.
”	去	向上	到	这	父亲	的	这	无父	在	他们的	代表	.

“为他们向孤儿之父祈求。”

[jes] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [si:t] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['fɑ:ðər] [ju:st] [tu:; tə][sɪt] ;

Yes	,	it	was	the	very	same	seat	in	which	their	father	used	to	sit	;
是的	,	它	曾是	这	非常	相同的	座位	在	哪个	他们的	父亲	用过的	到	坐	;

是的，那正是他们父亲以前坐过的同一个座位；

[ænd; ənd]['laɪli:əz][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [rɪ'pres] [hɜ:r; hər] [terz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [i'niʃəls] ,

and	Lilias	could	hardly	repress	her	tears	as	she	saw	his	initials	,
和	莉莉娅	可以	几乎	抑	她	眼泪	作为	她	锯	他的	首字母	,

莉莉娅看到他的名字缩写时，几乎忍不住流下了眼泪。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deɪt] ['meni] ['jɪrz] [bæk] , [ka:vd] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [wʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .

with	a	date	many	years	back	,	carved	in	the	dark	wood	before	her	.
和	一个	日期	许多	年	后退	,	雕刻	在	这	黑暗的	木头	前	她	.

她面前的深色木头上刻着一个很多年前的日期。

[ðə; ði] [sɑ:m] - [bʊk] , [tu:] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ju:st] , [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [rɪ'mu:vd] ; [ænd; ənd]

The	psalm	-	book	,	too	,	which	he	had	used	,	had	never	been	removed	;	and
这	诗篇	-	书	,	也	,	哪个	他	有	用过的	,	有	绝不	到过	已移除	;	和

[hɪz; ɪz] [neɪm] ,

his	name	,
他的	姓名	,

他一直使用的那本诗篇集也从未被取走；他的名字，

[ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['skuːlˌbɔɪz] [hænd] , [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['meni] [taɪmz] [ɑːn][ɪts][blæŋk] [liːvz] .

in	a	large	schoolboy's	hand	,	was	written	many	times	on	its	blank	leaves	.
在	一个	大的	男学生	手	,	曾是	书面	许多	时代	在	它是	空白的	树叶	.

用一个大男孩的笔迹，在空白的纸页上写了很多遍。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɑːmz] [wɜːr; wər] [mɑːrkt] , [tuː] , [æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [lɜːrnt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ɔːr] [sʌtʃ]

Many	of	the	Psalms	were	marked	,	too	,	as	having	been	learnt	at	such	or	such
许多	的	这	诗篇	是	标记	,	也	,	作为	拥有	到过	学会了	在	这样的	或者	这样的

[ə; eɪ] [taɪm] ;

a	time	;
一个	时间	;

许多诗篇也都有标记，表明是在某个特定的时间学习的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['laɪliːəz][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læd]

and	it	was	long	before	Lilias	could	think	of	anything	but	the	little	lad
和	它	曾是	长的	前	莉莉娅	可以	思考	的	任何事物	但	这	小的	小伙子

[laɪk] ['ɑːtʃi] (['oʊnli]['roʊzi][ænd; ənd] [strɔːŋ]) [huː] [hæd; həd][sæt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪstər][soʊ]

like	Archie	(	only	rosy	and	strong	)	who	had	sat	there	with	his	sister	so
喜欢	阿奇	(	仅有的	红润	和	强的	)	WHO	有	卫星	那里	和	他的	姐姐	所以

['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

many	years	ago	.
许多	年	前	.

过了很久，莉莉娅才想起多年前和妹妹一起坐在那里的那个像阿奇一样的小男孩（只是皮肤红润、身体强壮）。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [spoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [braʊn] [oʊld] ['pʊlpɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

The	voice	that	spoke	from	the	brown	old	pulpit	was	the	same	to	which	he
这	嗓音	那	辐	从	这	棕色的	老的	讲坛	曾是	这	相同的	到	哪个	他

[hæd; həd] ['lisnd] ;

had	listened	;
有	听着	;

从那座棕色老讲坛上传来的声音，正是他曾经聆听过的声音；

[fɔːr; fər][ðə; ði][eɪdʒd] ['mɪnɪstər] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [frend] ,

for	the	aged	minister	had	been	her	grandfather's	friend	,
为了	这	老年人	部长	有	到过	她	祖父的	朋友	,

因为这位年迈的牧师是她祖父的朋友。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪrɪst] [ʌv; əv]

and	her	father	had	grown	up	beneath	his	eye	,	one	of	the	dearest	of
和	她	父亲	有	生长	向上	下面	他的	眼睛	,	一	的	这	亲爱的	的

[ə; eɪ] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] [flɑːk] .

a	well	-	beloved	flock	.
一个	出色地	-	心爱	群	.

她的父亲在他的悉心照料下长大，是备受宠爱的羊群中最受疼爱的一员。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] [wɜːr; wər][tuː; tə]['laɪliːəz] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr] , [fə'mɪliər] [frend] ;

His	face	and	voice	were	to	Lilias	like	those	of	a	dear	,	familiar	friend	;
他的	脸	和	嗓音	是	到	莉莉娅	喜欢	那些	的	一个	亲爱的	,	熟悉的	朋友	;

莉莉娅觉得他的脸和声音就像一位亲密的老朋友；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [hɪr] ,

and	when	he	spoke	of	the	things	of	which	she	loved	to	hear	,
和	什么时候	他	辐	的	这	事物	的	哪个	她	喜爱	到	听到	,

当他谈起她爱听的事时，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋgər] [rɪ'streɪn] [hɜːr; hər] [terz] : [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] .

she	could	no	longer	restrain	her	tears	:	indeed	,	she	never	thought	of	trying	.
她	可以	不	更长	抑制	她	眼泪	:	的确	,	她	绝不	想法	的	尝试	.

她再也控制不住自己的眼泪：事实上，她从未想过要控制住自己。

“ [fɔːr; fər][maɪ] [weɪz] [ɑːr; ər][nɑːt][æz; əz][jʊr; jər] [weɪz] ; ['niːðər] [ɑːr; ər][maɪ] [θɔːts] [æz; əz][jʊr; jər]

“	For	my	ways	are	not	as	your	ways	;	neither	are	my	thoughts	as	your
“	为了	我的	方式	是	不是	作为	你的	方式	;	两者都不	是	我的	想法	作为	你的

[θɔːts] ,

thoughts	,
想法	,

“我的道路不像你们的道路，我的意念不像你们的意念，

” [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spoʊk] ;

”	were	the	words	from	which	he	spoke	;
”	是	这	字	从	哪个	他	辐	;

这是他所说的话；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

and	when	he	told	them	how	it	was	oftentimes	the	way	of	our
和	什么时候	他	讲述	他们	如何	它	曾是	经常	这	方式	的	我们的

[gʊd] ['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [liːd] [hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] ,

good	Father	in	heaven	to	lead	His	chosen	,
好的	父亲	在	天堂	到	带领	他的	选定	,

当他告诉他们，我们慈爱的天父常常会用这种方式带领祂的选民时，

[wɔːrn][ænd; ənd] ['wɪri] , ['feɪntɪŋ] [bɪ'niːθ] ['hevi] ['bɜːdənz] , ['oʊvər] [rʌf] ['pleɪsɪz] , [θruː]

worn	and	weary	,	fainting	beneath	heavy	burdens	,	over	rough	places	,	through
磨损	和	厌倦	,	昏厥	下面	重的	负担	,	超过	粗糙的	地方	,	通过

['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [gluːm] ,

darkness	and	gloom	,
黑暗	和	愁云	,

疲惫不堪，在重负下昏厥，跋涉在崎岖的山路上，穿过黑暗和阴霾，

[bʌt; bət][ɔːl] [seɪf] [hoʊm] [æt; ət][læst] ,

but	all	safe	home	at	last	,
但	全部	安全的	家	在	最后的	,

但最终所有人都安全到家了。

[ðə; ði][wɜːrdz] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hɑːrt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['spoʊkən][tuː; tə]

the	words	went	to	the	child's	heart	as	though	they	had	been	spoken	to
这	字	去	到	这	孩子的	心	作为	尽管	他们	有	到过	说	到

[hɜːr; hər][ə'loʊn][ʌv; əv][ɔːl] [huː] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ðer; ðər] ;

her	alone	of	all	who	were	waiting	for	a	portion	there	;
她	独自的	的	全部	WHO	是	等待	为了	一个	部分	那里	;

这些话语直击孩子的心灵，仿佛是专门对她说的，而不是对所有在那里等待分享的人说的。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [meɪd] ['ænsər] , “ [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?

and	her	heart	made	answer	,	“	What	does	it	matter	?
和	她	心	制成	回答	,	“	什么	做	它	事情	?

她的内心回答道：“这有什么关系呢？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [seɪf] [hoʊm] [æt; ət][læst] .

It	is	only	for	a	little	while	,	and	then	all	safe	home	at	last	.
它	是	仅有的	为了	一个	小的	尽管	,	和	然后	全部	安全的	家	在	最后的	.

只是暂时的，然后大家就都安全回家了。

[nɑːt][wʌn] [fər'gɑːtn] , [nɑːt][wʌn] [left] [aʊt] , [ɪn] [ðæt] [deɪ] .

Not	one	forgotten	,	not	one	left	out	,	in	that	day	.
不是	一	被遗忘的	,	不是	一	左边	出去	,	在	那	天	.

那天，没有一个人被遗忘，没有一个人被遗漏。

” ['ɑːtʃi] , [tuː] , ['lisnd] [ɪn'tentli] , [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ] [terz] .

”	Archie	,	too	,	listened	intently	,	but	not	with	tears	.
”	阿奇	,	也	,	听着	专注地	,	但	不是	和	眼泪	.

“阿奇也认真地听着，但他没有流泪。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɜːrnɪst] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪv] [smaɪl] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]

There	was	an	earnest	look	in	his	eyes	,	and	a	grave	smile	about	his
那里	曾是	一个	认真	看	在	他的	眼睛	,	和	一个	严重	微笑	关于	他的

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

他眼神认真，嘴角挂着一丝严肃的微笑。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['hɪrɪŋ] [sʌm; səm][glæd]['taɪdɪŋz] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [sæt]

as	though	he	were	hearing	some	glad	tidings	;	and	when	the	minister	sat
作为	尽管	他	是	听力	一些	高兴的	消息	;	和	什么时候	这	部长	卫星

[daʊn] ,

down	,
向下	,

仿佛听到了什么好消息；当牧师坐下时，

[hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz]['sɪstər] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sɔːftli] :

he	leaned	over	towards	his	sister	,	and	whispered	softly	:
他	倾斜	超过	向	他的	姐姐	,	和	低声说道	轻轻	:

他俯身靠近妹妹，轻声低语道：

“ [aɪ] [laɪk] [ðæt] .

“	I	like	that	.
“	我	喜欢	那	.

我喜欢这样。

” [ænd; ənd]['laɪliːəz] [smaɪld] [ɪn] [rɪ'plaɪ] .

”	And	Lilias	smiled	in	reply	.
”	和	莉莉娅	微笑	在	回复	.

莉莉娅微笑着回应。

[wen] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] [bler] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [pæst]

When	the	service	was	over	,	and	Mrs	Blair	and	the	children	had	passed
什么时候	这	服务	曾是	超过	,	和	太太	布莱尔	和	这	孩子们	有	通过了

[aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][kɜːrk] - [jɑːrd] ,

out	into	the	kirk	-	yard	,
出去	进入	这	柯克	-	院子	,

仪式结束后，布莱尔夫人和孩子们走进了教堂墓地。

['mɪsɪz] ['greɪəm] , [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] ['wɪdoʊd] ['dɔːtər] ,

Mrs	Graham	,	the	minister's	widowed	daughter	,
太太	格雷厄姆	,	这	部长	寡	女儿	,

格雷厄姆夫人，这位牧师的遗孀女儿，

[keɪm] [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [mæns] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði]

came	and	invited	them	into	the	manse	till	it	should	be	time	for	the
来了	和	受邀	他们	进入	这	牧师住宅	直到	它	应该	是	时间	为了	这

['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

service	in	the	afternoon	.
服务	在	这	下午	.

来人邀请他们到牧师住宅里，直到下午礼拜时间到来。

['mɪsɪz] [bler] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] ['ɑːtʃi] [wʌz; wəz] [ʃaɪ] ,

Mrs	Blair	went	with	her	;	but	Archie	was	shy	,
太太	布莱尔	去	和	她	;	但	阿奇	曾是	害羞的	,

布莱尔太太陪她去了；但阿奇很害羞。

[ænd; ənd] [laɪkt] ['betər] [tuː; tə] [steɪ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [kɜːrk] - [jɑːrd] ; [ænd; ənd]['laɪliːəz] [steɪd]

and	liked	better	to	stay	out	in	the	pleasant	kirk	-	yard	;	and	Lilias	stayed
和	喜欢	更好的	到	停留	出去	在	这	令人愉快的	柯克	-	院子	;	和	莉莉娅	入住

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

他更喜欢待在宜人的教堂墓地里；莉莉娅丝也陪着他。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd][ə; eɪ]['kwaɪət] ['sæbəθ] [lʊk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] ['suːtɪd] [wel] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz]

The	place	had	a	quiet	Sabbath	look	about	it	,	which	suited	well	the	feelings
这	地方	有	一个	安静的	安息日	看	关于	它	,	哪个	适合	出色地	这	情怀

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;

of	the	children	;
的	这	孩子们	;

这里弥漫着安息日的宁静气氛，很符合孩子们的心情；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv] ['meni] [frendz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl]

and	,	as	the	resting	-	place	of	many	friends	of	their	father	,	it	was	full
和	,	作为	这	休息	-	地方	的	许多	朋友们	的	他们的	父亲	,	它	曾是	满的

[ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

of	interest	to	them	.
的	兴趣	到	他们	.

而且，由于这里安葬着他们父亲的许多朋友，所以对他们来说充满了意义。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [kʌm] — [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [steɪd] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd]

Many	of	the	people	who	had	come	—	from	a	distance	stayed	also	,	and
许多	的	这	人们	WHO	有	来	—	从	一个	距离	入住	还	,	和

['siːtɪd] [ðəm'selvz] , [ɪn] [smɔːl] ['pɑːrtiz] ,

seated	themselves	,	in	small	parties	,
坐着	他们自己	,	在	小的	各方	,

许多远道而来的人也留了下来，三三两两地坐了下来。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪv] - [stoʊnz] ;

here	and	there	among	the	grave	-	stones	;
这里	和	那里	之中	这	严重	-	石头	;

墓碑间零星散落着；

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [laʊd] [ɔːr] [dɪs'kɔːrdənt] [vɔɪs] [ə'roʊz][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] ['reɪnd] [ə'raʊnd] .

but	not	a	loud	or	discordant	voice	arose	to	break	the	silence	that	reigned	around	.
但	不是	一个	大声	或者	不和谐的	嗓音	出现	到	休息	这	沉默	那	统治	大约	.

但是，周围一片寂静，没有响亮或刺耳的声音打破这片寂静。

[ðə; ði][kɜːrk][ɪt'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kweɪnt] [oʊld] ['bɪldɪŋ] , [ə'raʊnd] [wɪtʃ] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l]

The	kirk	itself	was	a	quaint	old	building	,	around	which	many	interesting	historical
这	柯克	本身	曾是	一个	古雅	老的	建筑	,	大约	哪个	许多	有趣的	历史

[əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ['klʌstərd] .

associations	clustered	.
协会	聚类	.

教堂本身是一座古色古香的建筑，周围聚集着许多有趣的历史遗迹。

[ðə; ði][lɑːrdʒ] [stoʊnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [wɜːr; wər][dɑːrk][wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ;

The	large	stones	of	which	it	was	built	were	dark	with	age	;
这	大的	石头	的	哪个	它	曾是	建造	是	黑暗的	和	年龄	;

建造这座建筑的大石头因年代久远而颜色发黑；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪvi] [ðæt] [gruː] ['θɪkli] ['oʊvər][ðə; ði] ['westərn] [wɔːl] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ə'pɪrəns]

and	the	ivy	that	grew	thickly	over	the	western	wall	gave	it	the	appearance
和	这	常春藤	那	生长	浓密	超过	这	西	墙	给予	它	这	外貌

[ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['ruːɪn] .

of	an	ancient	ruin	.
的	一个	古老的	废墟	.

西墙上茂密的常春藤使它看起来像是一座古代遗迹。

[dɑːrk]['fɝːz][ænd; ənd] [juː] - [triːz] [gruː] [ə'raʊnd] [ðə; ði][kɜːrk] - [jɑːrd] ,
Dark firs and yew - trees grew around the kirk - yard ,
黑暗的 杉树 和 紫杉 - 树木 生长 大约 这 柯克 - 院子 ,

教堂墓地周围生长着深色的冷杉和紫杉树。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]['oʊvər][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n]
and here and there over the grave of a friend the hand of affection
和 这里 和 那里 超过 这 严重 的 一个 朋友 这 手 的 感情
[hæd; həd][plaːntid][ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] - ['wɪloʊ] .
had planted a weeping - willow .
有 已种植 一个 哭泣 - 柳 .

在朋友的坟墓上，人们出于爱意，栽种了一棵垂柳。

[ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [slæb] [bɪ'niːθ] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn]
On a low slab beneath one of these the brother and sister sat for a time in
在 一个 低的 板 下面 一 的 这些 这 兄弟 和 姐姐 卫星 为了 一个 时间 在
['saɪləns] ,
silence ,
沉默 ,

兄妹俩在其中一处矮石板下静静地坐了一会儿。

['broʊkən][æt; ət][læst][baɪ] ['ɑːtʃi] .
broken at last by Archie .
破碎的 在 最后的 经过 阿奇 .

最终被阿奇打破了。

“ [oʊ] , ['lɪli] !
“ Oh , Lily !
“ 哦 , 百合 !

“哦，莉莉！”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['bɑːni] ['kwaɪət] [pleɪs] .
this is a bonny quiet place .
这 是 一个 邦妮 安静的 地方 .

这是一个美丽而宁静的地方。

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [hɪr] ! ”
How I wish they were lying here ! ”
如何 我 希望 他们 是 说谎 这里 ! ”

我多么希望他们就躺在这里！

“ [jes] , ” [sed] ['laɪliːəz] , ['sɔːftli] , “ [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] [frendz] .
“ Yes , ” said Lilias , softly , “ among their friends .
“ 是的 , ” 说 莉莉娅 , 轻轻 , “ 之中 他们的 朋友们 .

“是的，”莉莉娅轻声说道，“在他们的朋友中。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] .

But	it	makes	no	difference	.
但	它	制作	不	不同之处	.

但这并没有什么区别。

[aɪ] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] . ”

I	never	think	of	them	as	lying	there	.	”
我	绝不	思考	的	他们	作为	说谎	那里	.	”

我从没想过他们会躺在那里。

“ [oʊ] , [noʊ] !

“	Oh	,	no	!
“	哦	,	不	!

“哦，不！”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ðer; ðər] .

they	are	not	there	.
他们	是	不是	那里	.

它们不在那里。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

I	suppose	it	is	all	the	same	to	them	.
我	认为	它	是	全部	这	相同的	到	他们	.

我想对他们来说都一样。

[bʌt; bət] [jet] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] ,

But	yet	,	if	I	were	going	to	die	,
但	然而	,	如果	我	是	去	到	死	,

但是，如果我注定要死，

[aɪ] [wʊd] [laɪk] ['betər] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət] [pleɪs] [ðæn; ðən] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['meni] ,

I	would	like	better	to	lie	down	here	in	this	quiet	place	than	among	the	many	,
我	会	喜欢	更好的	到	说谎	向下	这里	在	这	安静的	地方	比	之中	这	许多	,

我宁愿躺在这安静的地方，也不愿躺在人多的地方。

['meni] [greɪvz; grɑːvz] ['jɑːndər] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

many	graves	yonder	in	the	town	.
许多	坟墓	远处	在	这	镇	.

镇上有很多坟墓。

['wʊdnt] [juː; jʊ] , ['lɪli] ? ”

Wouldn't	you	,	Lily	?	”
不会	你	,	百合	?	”

莉莉，难道你不想吗?

“ [jes] ; [fɔːr; fər][sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪ] [wʊd] .

“	Yes	;	for	some	things	I	would	.
“	是的	;	为了	一些	事物	我	会	.

“是的；有些事情我会这么做。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [wer] [ðə; ði] [frendz] [aɪ] [lʌv] [kʊd; kəd]['ɔːf(ə)n] [kʌm] .

I	should	like	to	be	where	the	friends	I	love	could	often	come	.
我	应该	喜欢	到	是	在哪里	这	朋友们	我	爱	可以	经常	来	.

我希望待在我爱的朋友们经常来的地方。

[lʊk] [ˈjɑːndər] [haʊ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ˈsɪtɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]

Look	yonder	how	all	the	people	are	sitting	beside	the	graves	of	their	own
看	远处	如何	全部	这	人们	是	坐着	旁	这	坟墓	的	他们的	自己的

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

瞧瞧那边，所有人都坐在自己朋友的坟墓旁。

[ðæt] [ɪz] [ˈelən] [ˈwɪlsn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [bɪˈsaɪd] [ðer; ðər] [ˈfɑːðɚz] [greɪv] .

That	is	Ellen	Wilson	and	her	brother	beside	their	father's	grave	.
那	是	艾伦	威尔逊	和	她	兄弟	旁	他们的	父亲的	严重	.

那是艾伦·威尔逊和她的哥哥，在他们父亲的墓前。

[aɪ] [riːd] [ðə; ði] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ɪn] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .

I	read	the	name	on	the	stone	as	I	came	in	this	morning	.
我	读	这	姓名	在	这	石头	作为	我	来了	在	这	早晨	.

今天早上进来的时候，我看到了石头上的名字。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] [ˈstɜːlɪŋz] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [ɑːr; ər] [ˈberid] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] [wer]

And	Mrs	Stirling's	husband	and	children	are	buried	there	in	the	corner	where
和	太太	斯特林的	丈夫	和	孩子们	是	埋葬	那里	在	这	角落	在哪里

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈsɪtɪŋ] .

she	is	sitting	.
她	是	坐着	.

斯特林夫人的丈夫和孩子就葬在她坐着的那个角落里。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm][ðə; ði] [læst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] .

She	told	me	about	them	the	last	time	she	was	in	.
她	讲述	我	关于	他们	这	最后的	时间	她	曾是	在	.

她上次来的时候跟我讲过这些事。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][foʊk] [hɪr] [mʌst; məst][maɪnd][ðer; ðər] [frendz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd] [ɪf] [ðeɪ]

I	think	the	folk	here	must	mind	their	friends	better	than	they	would	if	they
我	思考	这	民间	这里	必须	头脑	他们的	朋友们	更好的	比	他们	会	如果	他们

[ˈnevər] [sɔː] [ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz] . ”

never	saw	their	graves	.	”
绝不	锯	他们的	坟墓	.	”

我认为，如果人们从未见过朋友的坟墓，他们一定会比现在更珍惜自己的朋友。

“ [bʌt; bət] [wiːl] [ˈnevər] [fərˈget] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] , [ðoʊ] [wiː; wi] [kɑːnt] [siː] [ðer; ðər]

“	But	we'll	never	forget	our	father	and	mother	,	though	we	can't	see	their
“	但	出色地	绝不	忘记	我们的	父亲	和	母亲	,	尽管	我们	不能	看	他们的

[greɪvz; grɑːvz] , ” [sed] [ˈɑːtʃi] ,

graves	,	”	said	Archie	,
坟墓	,	”	说	阿奇	,

“但是我们永远不会忘记我们的父母，即使我们看不到他们的坟墓，”阿奇说道。

[ˈiːgərli] ; “ [aɪ][duː] [wɪʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈlaɪɪŋ] [hɪr] [bɪˈsaɪd] [maɪ] [ˈgrænfɑːðər] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] .

eagerly	;	“	I	do	wish	they	were	lying	here	beside	my	grandfather	and	all	the	rest	.
急切地	;	“	我	做	希望	他们	是	说谎	这里	旁	我的	祖父	和	全部	这	休息	.

急切地说：“我真希望他们能躺在我祖父和其他人身边。”

” [ˈlaɪliːəz][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .

”	Lilias	did	not	answer	,	for	they	were	about	to	be	interrupted	.
”	莉莉娅	做过	不是	回答	,	为了	他们	是	关于	到	是	中断	.

莉莉娅没有回答，因为他们即将被打断。

[ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜːrsənz] [huː] [wɜːr; wər] [əˈproʊtʃɪŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Only	one	of	the	persons	who	were	approaching	them	was	known	to	her	,
仅有的	一	的	这	人	WHO	是	接近	他们	曾是	已知	到	她	,

走近他们的人中，只有一人是她认识的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [ə'kweɪntəns] ,

and	she	did	not	think	her	a	very	agreeable	acquaintance	,
和	她	做过	不是	思考	她	一个	非常	同意	熟人	,

她并不认为她是个很讨人喜欢的熟人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [roʊz] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [nɪr] .

and	a	slight	feeling	of	impatience	rose	within	her	as	she	drew	near	.
和	一个	轻微	感觉	的	不耐烦	玫瑰	之内	她	作为	她	画	靠近	.

随着她走近，一丝不耐烦涌上心头。

['mɪsɪz] ['stəːliŋ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['pɝːsənz] [huː] ['kɑːnstəntli] [muːv] [ɪn][æn; ən]

Mrs	Stirling	was	one	of	those	unfortunate	persons	who	constantly	move	in	an
太太	斯特灵	曾是	一	的	那些	不幸	人	WHO	不断地	移动	在	一个

['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [gluːm] .

atmosphere	of	gloom	.
气氛	的	愁云	.

斯特林夫人是那些不幸的人之一，她总是生活在阴郁的气氛中。

[hɜːr; hər] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['bænɪʃ] [ɔːl] ['tʃɪrflnəs] [ænd; ənd] ['saɪləns]

Her	face	seemed	to	express	a	desire	to	banish	all	cheerfulness	and	silence
她	脸	似乎	到	表达	一个	欲望	到	放逐	全部	愉悦	和	沉默

[ɔːl] ['læftər] [wer'evər] [ʃiː; ʃi] [keɪm] .

all	laughter	wherever	she	came	.
全部	笑声	无论	她	来了	.

她的脸上似乎写满了要驱散一切欢乐、让所有笑声都归于沉寂的愿望。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [best] [deɪz] , [bɪn] ['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hev(ə)nli]

She	had	never	,	even	in	her	best	days	,	been	blessed	with	a	heavenly
她	有	绝不	,	甚至	在	她	最好的	天	,	到过	蒙福	和	一个	天上

['tempər] ,

temper	,
脾气	,

即使在她脾气最好的时候，她也从未拥有过天籁般的脾气。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ker] [ænd; ənd] ['meni] ['sɔrəuz] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] .

and	much	care	and	many	sorrows	had	made	it	worse	.
和	很多	关心	和	许多	悲伤	有	制成	它	更糟	.

过多的忧虑和悲伤反而使情况变得更糟。

[men][hæd; həd] [delt] ['hɑːrdli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][gɑːd] , [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] , [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ðɪ]

Men	had	dealt	hardly	with	her	,	and	God	,	she	believed	,	had	done	the
男人	有	已处理	几乎	和	她	,	和	上帝	,	她	相信	,	有	完毕	这

[seɪm] .

same	.
相同的	.

男人们很少善待她，她相信上帝也同样如此。

[wʌn] [ʃɔːrt] [mʌnθ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd] ['tʃaɪldləs] , [ænd; ənd] [ðen] ['ʌðər]

One	short	month	had	made	her	a	widow	and	childless	,	and	then	other
一	短的	月	有	制成	她	一个	寡妇	和	无子女	,	和	然后	其他

['trʌblz] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] .

troubles	had	followed	.
麻烦	有	随后	.

短短一个月，她就成了寡妇，膝下无子，之后又接连遭遇了其他不幸。

[frʌm; frəm] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'djʊst] ,

From	circumstances	of	comfort	she	had	been	reduced	,
从	情况	的	舒适	她	有	到过	减少	,

她从舒适的生活状态跌落谷底。

[baɪ][ðə; ði] ['kerləsnəs] [ænd; ənd] [dɪs'ɑːnɪsti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['trʌstɪd] , [tuː; tə][ə; eɪ]
by **the** **carelessness** **and** **dishonesty** **of** **those** **whom** **she** **had** **trusted** **,** **to** **a**
经过 这 疏忽 和 不诚实 的 那些 谁 她 有 可信 , 到 一个
[steɪt] [ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] ['pɑːvərti] .
state **of** **comparative** **poverty** **.**
状态 的 比较 贫困 .

由于她所信任的人的粗心和不诚实，她陷入了相对贫困的境地。

[ðɪs] [læst] ['trʌb(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] , [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] , [rɪ'muːvd] ,
This **last** **trouble** **had** **been** **,** **in** **a** **measure** **,** **removed** **,**
这 最后的 麻烦 有 到过 , 在 一个 措施 , 已移除 ,

最后这个麻烦在某种程度上已经消除了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stɜːrd] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] ['nevər] [səb'saidid] .
but **the** **bitterness** **it** **had** **stirred** **in** **her** **heart** **had** **never** **subsided** **.**
但 这 苦味 它 有 搅拌 在 她 心 有 绝不 平静下来 .

但这在她心中激起的苦涩却从未消散。

[ɪf] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][hæd; həd][ə; eɪ][dɑːrk][saɪd] , [ʃiː; ʃi][nɑːt]['oʊnli] [tʃoʊz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] ,
If **a** **subject** **had** **a** **dark** **side** **,** **she** **not** **only** **chose** **to** **look** **at** **it** **herself** **,**
如果 一个 主题 有 一个 黑暗的 边 , 她 不是 仅有的 选择 到 看 在 它 她自己 ,

如果某个主题有阴暗面，她不仅会亲自去探究，

[bʌt; bət] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ɔːl] [kən'sɜːrnd] .
but **held** **it** **up** **before** **the** **eyes** **of** **all** **concerned** **.**
但 握住 它 向上 前 这 眼睛 的 全部 担心的 .

但他却把它举到所有相关人员面前。

['hævɪŋ] [wʌns] [bɪn] [di'siːvd] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] [sə'spekt] , [ænd; ənd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl]
Having **once** **been** **deceived** **,** **she** **never** **ceased** **to** **suspect** **,** **and** **,** **which** **was** **still**
拥有 一次 到过 受骗 , 她 绝不 停止 到 怀疑 , 和 , 哪个 曾是 仍然
[wɜːrs] ,
worse **,**
更糟 ,

因为曾经受过欺骗，她从此疑心重重，而更糟糕的是，

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [stroʊv] ([frʌm; frəm][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['məutivz] ,
she **even** **strove** **(** **from** **the** **best** **of** **motives** **,**
她 甚至 努力 (从 这 最好的 的 动机 ,

她甚至努力（出于最好的动机，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [bi'liːvd]) [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] ['ʌðər] ;
as **she** **believed** **)** **to** **excite** **suspicion** **and** **discomfort** **in** **the** **minds** **of** **others** **;**
作为 她 相信) 到 激发 怀疑 和 不适 在 这 思想 的 其他的 ;
[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

她认为这样做会激起他人的怀疑和不安；而且，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɜːr; hər] [wel] - [noʊn] ['kærəktər] [æz; əz][ə; eɪ] ['prɑːfəˌsaɪər] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] [θɪŋz] ,
notwithstanding **her** **well** **-** **known** **character** **as** **a** **prophesier** **of** **evil** **things** **,**
虽然 她 出色地 - 已知 特点 作为 一个 预言家 的 邪恶的 事物 ,

尽管她以预言不祥之事而闻名，

[ʃiː; ʃi][dɪd] ['sʌmtaɪmz] [sək'siːd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['piːp(ə)l] [ʌn'hæpi] .
she **did** **sometimes** **succeed** **in** **making** **people** **unhappy** **.**
她 做过 有时 成功 在 制作 人们 不开心 .

她有时确实成功地让别人不开心。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [sed] , [ə; eɪ] ['pɪtiəbl] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]

She	was	,	as	the	minister	said	,	a	pitiable	example	of	the	effects	of
她	曾是	,	作为	这	部长	说	,	一个	可怜的	例子	的	这	效果	的

[ˌʌn'sæŋktifaid] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

unsanctified	affliction	,
未受圣化	痛苦	,

正如部长所说，她是遭受未经净化的苦难的可悲例证。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [ɔːl] [huː] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['mɜːrmər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['tʃeɪsnɪŋ] [hænd]

and	a	warning	to	all	who	felt	inclined	to	murmur	under	the	chastening	hand
和	一个	警告	到	全部	WHO	毛毡	倾斜	到	低语	在下面	这	惩戒	手

[ʌv; əv] [gɑːd] .

of	God	.
的	上帝	.

并警告所有在上帝管教之下心怀不满、想要抱怨的人。

['dʊrɪŋ] [wʌn] [ɔːr] [tuː] ['vɪzɪts] [æt; ət] ['mɪsɪz] ['blɛrz] ['kɑːtɪdʒ] , ['mɪsɪz] ['stəːlɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] ['laɪliːəz]

During	one	or	two	visits	at	Mrs	Blair's	cottage	,	Mrs	Stirling	had	made	Lilias
期间	一	或者	二	访问	在	太太	布莱尔的	小屋	,	太太	斯特灵	有	制成	莉莉娅

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

uncomfortable	,
不舒服	,

斯特林太太曾一两次到访布莱尔太太的小屋，令莉莉娅感到不自在。

[ʃiː; ʃi] [skers] [nuː] [waɪ] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] [soʊ] [tuː; tə] ['ɑːtʃi] ,

she	scarce	knew	why	;	and	now	,	though	she	did	not	say	so	to	Archie	,
她	稀少	知道	为什么	;	和	现在	,	尽管	她	做过	不是	说	所以	到	阿奇	,

她几乎不知道为什么；而现在，虽然她没有告诉阿奇，

[ʃiː; ʃi] ['hɑːrtɪli] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [steɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɜːrk] - [jɑːrd] .

she	heartily	wished	she	would	stay	at	the	other	end	of	the	kirk	-	yard	.
她	衷心地	希望	她	会	停留	在	这	其他	结尾	的	这	柯克	-	院子	.

她真心希望自己能待在教堂墓地的另一端。

“ [wil] , [bɛənz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [druː] [nɪr] ,

“	Weel	,	bairns	,	”	she	said	,	as	she	drew	near	,
“	威尔	,	孩子们	,	”	她	说	,	作为	她	画	靠近	,

“好了，孩子们，”她边说边走近。

“ [jʊr; jər] [ænt] ['dɪdnə] [teɪk] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mæns] .

“	your	aunt	didna	take	you	with	her	into	the	manse	.
“	你的	阿姨	没事	拿	你	和	她	进入	这	牧师住宅	.

“你姑妈没有带你一起进牧师住宅。”

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [nɑːt] ['wɪri] ['sɪtɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [stoʊnz] ? ”

Are	you	not	weary	sitting	so	long	on	the	stones	?	”
是	你	不是	厌倦	坐着	所以	长的	在	这	石头	?	”

你坐在石头上这么久，不觉得累吗?

“ [noʊ] , ” [sed] ['laɪliːəz] .

“	No	,	”	said	Lilias	.
“	不	,	”	说	莉莉娅	.

“不，”莉莉娅说。

“ ['ɑːtʃi] [laɪkt] ['betər] [tuː; tə] [baɪd] [aʊt] [hɪr] .

“	Archie	liked	better	to	bide	out	here	.
“	阿奇	喜欢	更好的	到	比德	出去	这里	.

“阿奇更喜欢待在这里等待。”

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['bɑːni] [pleɪs] . ”

This	is	a	bonny	place	.	”
这	是	一个	邦妮	地方	.	”

这是一个美丽的地方。

“ [oʊ] , [eɪ] , [its] [ə; eɪ] ['bɑːni] [pleɪs] [ɪ'naʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] ['stəːliŋ] .

“	Oh	,	ay	,	it's	a	bonny	place	enow	,	”	said	Mrs	Stirling	.
”	哦	,	哎	,	它是	一个	邦妮	地方	足够	,	”	说	太太	斯特灵	.

“哦，是啊，现在这里真是个好地方，”斯特林太太说。

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['ɑːtʃi] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

Then	,	turning	to	Archie	,	she	said	,
然后	,	转弯	到	阿奇	,	她	说	,

然后，她转向阿奇，说道：

“ [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [laɪkt] ['betər] [tuː; tə][baɪd] [aʊt] [hɪr] [ðæn; ðən][tuː; tə][goʊ][ɪn][tuː; tə][jʊr; jər] ['dɪnər]

“	And	so	you	liked	better	to	bide	out	here	than	to	go	in	to	your	dinner
”	和	所以	你	喜欢	更好的	到	比德	出去	这里	比	到	去	在	到	你的	晚餐

[æt; ət][ðə; ðɪ] [mæns] ?

at	the	manse	?
在	这	牧师住宅	?

“所以你宁愿待在这里，也不愿去牧师住宅吃晚饭？”

[wel] , [its] [ə; eɪ] [gʊd] [bern] [ðæt] [laɪks] [tuː; tə][duː] [wʌt] [its] ['bɪdn] .

Well	,	it's	a	good	bairn	that	likes	to	do	what	it's	bidden	.
出色地	,	它是	一个	好的	孩子	那	点赞	到	做	什么	它是	拜登	.

嗯，它是个听话的好孩子，喜欢做别人吩咐它做的事。

[aɪ] [der] [seɪ] ['mɪsɪz] [bler] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [sʌm; səm] ['delɪkəsi] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ][bəuθ]['ɪntuː][ðə; ðɪ]

I	dare	say	Mrs	Blair	would	have	felt	some	delicacy	in	taking	you	both	into	the
我	敢	说	太太	布莱尔	会	有	毛毡	一些	美味	在	采取	你	两个都	进入	这

[mæns] ['pɑːrlər] ;

manse	parlour	;
牧师住宅	客厅	;

我敢说，布莱尔夫人带你们俩进牧师住宅客厅时，会觉得有些不妥；

[ðoʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [laɪk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [noʊz] .

though	why	she	should	,	is	more	than	the	like	of	me	knows	.
尽管	为什么	她	应该	,	是	更多的	比	这	喜欢	的	我	知道	.

至于她为什么要这样做，就不是我这样的人所能知道的了。

” [tuː; tə] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['tɜːrnɪŋ]

”	To	this	there	was	no	reply	to	be	made	;	and	in	a	minute	,	turning
”	到	这	那里	曾是	不	回复	到	是	制成	;	和	在	一个	分钟	,	转弯

[ə'gen] [tuː; tə]['laɪliːəz] ,

again	to	Lilias	,
再次	到	莉莉娅	,

对此，她无言以对；过了一会儿，她又转向莉莉娅斯，

[ʃiː; ʃi] [æskt] :

she	asked	:
她	问	:

她问道：

“ [ænd; ənd] [wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [mæns] [æz; əz] [nɜːrs] , [maɪ] [dɪr] ?

“	And	when	are	you	going	to	the	manse	as	nurse	,	my	dear	?
”	和	什么时候	是	你	去	到	这	牧师住宅	作为	护士	,	我的	亲爱的	?

“亲爱的，你什么时候去牧师家当护士呢？”

” ['laɪliːəz] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][æt; ət][ɔːl] .

”	Lilias	said	she	was	not	going	at	all	.
”	莉莉娅	说	她	曾是	不是	去	在	全部	.

莉莉娅丝说她根本不会去。

“ [noʊ] ! [wer] [ðen] ?

“	No	!	Where	then	?
”	不	!	在哪里	然后	?

“不！那去哪儿呢？”

[tuː; tə] ['pɛntləndz] ?

To	Pentlands	?
到	彭特兰	?

去彭特兰?

[aɪ][toʊld][jʊr; jər] [ænt] [ðæt] ['mɪsɪz][dʒəʊnz] , [ðə; ði] ['haʊskiːpər] , ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] ['læsi] [tuː; tə] [help] [ɪn]

I	told	your	aunt	that	Mrs	Jones	,	the	housekeeper	,	wanted	a	lassie	to	help	in
我	讲述	你的	阿姨	那	太太	琼斯	,	这	管家	,	通缉	一个	恋人	到	帮助	在

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ;

the	kitchen	;
这	厨房	;

我告诉你姑姑，管家琼斯太太想找个姑娘来厨房帮忙；

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [pleɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [temp'teiʃənz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [θɪŋ] [laɪk] [juː; jʊ] .

but	it's	a	place	full	of	temptations	for	a	young	thing	like	you	.
但	它是	一个	地方	满的	的	诱惑	为了	一个	年轻的	事物	喜欢	你	.

但对于像你这样的年轻人来说，那里充满了诱惑。

[aɪ] ['wʌndər] [æt; ət]['mɪsɪz] [blər] .

I	wonder	at	Mrs	Blair	.
我	想知道	在	太太	布莱尔	.

我真想知道布莱尔夫人是怎么想的。

〞 ['laɪliːəz] [rɪ'plaɪd] , ['ræðər] ['heɪstɪli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ] ['eniwer] [dʒʌst] [naʊ] ;

〞	Lilias	replied	,	rather	hastily	,	that	she	was	not	going	anywhere	just	now	;
〞	莉莉娅	回复	,	相当	草草	,	那	她	曾是	不是	去	任何地方	只是	现在	;

莉莉娅匆匆回答说，她现在哪儿也不去；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][baɪd][æt; ət][hoʊm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ænt] .

she	was	going	to	bide	at	home	with	her	aunt	.
她	曾是	去	到	比德	在	家	和	她	阿姨	.

她打算待在家里，和她姑姑一起住。

“ [wel] , [wel] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi]['æŋgri][æt; ət][maɪ] ['æskɪŋ] ;

“	Well	,	well	,	my	dear	,	you	needn't	be	angry	at	my	asking	;
“	出色地	,	出色地	,	我的	亲爱的	,	你	不必	是	生气的	在	我的	问	;

“哎呀，亲爱的，你不必因为我的请求而生气；

[ðoʊ] [ðeəz; ðəz]['lɪt(ə)l] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ˌælɪg'zændər]['eldər] ['ʃʊdənt] [laɪk] [tuː; tə]

though	there's	little	wonder	that	the	daughter	of	Alexander	Elder	shouldn't	like	to
尽管	有	小的	想知道	那	这	女儿	的	亚历山大	长老	不应该	喜欢	到

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][geɪn][hɜːr; hər] [bred] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] .

have	it	said	that	she	ought	to	go	and	gain	her	bread	as	a	servant	.
有	它	说	那	她	应该	到	去	和	获得	她	面包	作为	一个	仆人	.

不过，亚历山大·埃尔德的女儿不喜欢别人说她应该去当佣人挣面包，这也不足为奇。

[wiː; wi] [kɑːnt] ['ɔːlweɪz] [pɑːrt][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [praɪd] [wen] [wiː; wi][pɑːrt][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['mʌni] .

We	can't	always	part	with	our	pride	when	we	part	with	our	money	.
我们	不能	总是	部分	和	我们的	自豪	什么时候	我们	部分	和	我们的	钱	.

我们不能总是在花钱的时候就放弃尊严。

['noʊbɑːdi] [noʊz] [ðæt] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] . 〞

Nobody	knows	that	better	than	I	do	.	〞
无人	知道	那	更好的	比	我	做	.	〞

没有人比我更清楚这一点。

“ [its] [nɑːt] [praɪd] [ðæt] [kiːps] [ˌem 'iː][æt; ət] [hoʊm] , 〞 [sed] ['laɪliːəz] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

“	It's	not	pride	that	keeps	me	at	home	,	〞	said	Lilias	,	in	a	low	voice	.
“	它是	不是	自豪	那	保持	我	在	家	,	〞	说	莉莉娅	,	在	一个	低的	嗓音	.

“让我留在家里的不是自尊心，”莉莉娅低声说道。

“ [aɪ] [wʊd] [goʊ] ['glædli] [ɪf] [maɪ] [ænt] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdfl] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] . ”

“	I	would	go	gladly	if	my	aunt	thought	it	needful	;	but	she	says	it	is	not	.	”
”	我	会	去	乐意	如果	我的	阿姨	想法	它	需要	;	但	她	说道	它	是	不是	.	”

“如果我姑妈觉得有必要，我很乐意去；但她说没必要。”

“ [oʊ] , [wel] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [der] [seɪ] [jʊr; jər] [ænt] [noʊz] [best] .

“	Oh	,	well	,	my	dear	,	I	dare	say	your	aunt	knows	best	.
”	哦	,	出色地	,	我的	亲爱的	,	我	敢	说	你的	阿姨	知道	最好的	.

“哦，亲爱的，我敢说你姑妈最清楚。”

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] ['mʌni] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ʌv; əv] .

She	may	have	money	that	I	didn't	know	of	.
她	可能	有	钱	那	我	没有	知道	的	.

她可能拥有我不知道的钱。

['meɪbi] [juː; jʊ] ['wɔznt] [soʊ] [ɪl] [ɔːf] [æz; əz][ɪz] [sed] . ”

Maybe	you	wasn't	so	ill	off	as	is	said	.	”
或许	你	不是	所以	患病的	离开	作为	是	说	.	”

或许你的病情并没有人们说的那么严重。

“ [wɪʃt] !

“	Whisht	!
”	白色	!

“嗖！

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veksɪŋ] [ðə; ði] [bɛənz] ?

do	you	not	see	that	you	are	vexing	the	bairns	?
做	你	不是	看	那	你	是	令人恼火	这	孩子们	?

你难道没意识到你正在惹孩子们生气吗?

['nevər] [maɪnd][hɜːr; hər] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] [huːm] ['laɪliːəz]

Never	mind	her	,	my	dear	,	”	said	the	pleasant	-	looking	young	woman	whom	Lilias
绝不	头脑	她	,	我的	亲爱的	,	”	说	这	令人愉快的	-	寻找	年轻的	女士	谁	莉莉娅

[hæd; həd] [kɔːld] ['elən] ['wɪlsn] ,

had	called	Ellen	Wilson	,
有	称为	艾伦	威尔逊	,

“别理她，亲爱的，”莉莉娅称她为艾伦·威尔逊的那位相貌姣好的年轻女子说道。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

sitting	down	on	the	stone	beside	her	.
坐着	向下	在	这	石头	旁	她	.

她坐在自己身旁的石头上。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [siːmz] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][bəuθ] .

“	I	think	this	part	of	the	country	seems	to	agree	with	you	both	.
”	我	思考	这	部分	的	这	国家	似乎	到	同意	和	你	两个都	.

“我认为这个地区的人们似乎都同意你们俩的观点。”

[jʊr; jər] ['brʌðər] [lʊks] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [fɜːrst] .

Your	brother	looks	much	better	than	he	did	when	he	came	first	.
你的	兄弟	看起来	很多	更好的	比	他	做过	什么时候	他	来了	第一的	.

你哥哥现在的样子比他第一次拿第一的时候好多了。

” ['laɪliːəz] [smaɪld] ['greɪtfəli] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] [praɪd] [æt; ət]

”	Lilias	smiled	gratefully	in	answer	to	this	,	and	looked	with	loving	pride	at
”	莉莉娅	微笑	感激不尽	在	回答	到	这	,	和	看起来	和	爱	自豪	在

[hɜːr; hər] ['brʌðər] .

her	brother	.
她	兄弟	.

莉莉娅感激地笑着回应，满怀爱意和自豪地看着她的哥哥。

[bʌt; bət] ['nænsi] ['stə:liŋ] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [sed] [hɜ:r; hər] [seɪ] .

But	Nancy	Stirling	had	not	yet	said	her	say	.
但	南希	斯特灵	有	不是	然而	说	她	说	.

但南希·斯特林还没有发表她的看法。

“ [lʊks] ['betər] , [dʌz] [hi:; hi] ?

“	Looks	better	,	does	he	?
”	看起来	更好的	,	做	他	?

“看起来好多了，是吗？”

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʊkt] [bɪ'fɔ:r] ?

I	wonder	how	he	could	have	looked	before	?
我	想知道	如何	他	可以	有	看起来	前	?

我想知道他以前长什么样?

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪtfeɪst] ['kri:tʃər] [aɪ][hæv; həv] ['seldəm] [si:n] .

Such	a	whitefaced	creature	I	have	seldom	seen	.
这样的	一个	白脸	生物	我	有	很少	已见	.

我很少见到这种白脸的生物。

[hi:; hi] [ri'maindz] [ˌem 'i:][ʌv; əv][ðə; ði] ['lædi] [ðæt] [daɪd][æt; ət] ['pɛntləndz] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'klaɪn] , [ə; eɪ]

He	reminds	me	of	the	laddie	that	died	at	Pentlands	,	of	a	decline	,	a
他	提醒	我	的	这	小伙子	那	死亡	在	彭特兰	,	的	一个	衰退	,	一个

[mʌnθ] [sɪns] .

month	since	.
月	自从	.

他让我想起了在彭特兰兹山战役中丧生的那个小伙子，一个月前他去世了，他的状态也每况愈下。

[aɪ] [daʊt] [hi:; hi] ['iznt] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [wɜ:rld] . ”

I	doubt	he	isn't	long	for	this	world	.	”
我	怀疑	他	不是	长的	为了	这	世界	.	”

我怀疑他活不了多久了。

“ [wɪʃt] ! ” [ə'gen] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['elən] , “ [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['seɪɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] . ”

“	Whisht	!	”	again	interrupted	Ellen	,	“	you	don't	know	what	you	are	saying	,	I	think	.	”
“	白色	!	”	再次	中断	艾伦	,	“	你	不	知道	什么	你	是	说	,	我	思考	.	”

“嘘！”艾伦再次打断她，“我觉得你根本不知道自己在说什么。”

“ ['ɑ:tʃi] [ɪz] [mʌtʃ] ['betər] , ” [sed] ['laɪli:əz] , ['i:gərli] .

“	Archie	is	much	better	,	”	said	Lilias	,	eagerly	.
“	阿奇	是	很多	更好的	,	”	说	莉莉娅	,	急切地	.

“阿奇好多了，”莉莉娅兴奋地说。

“ [hi:; hi] ['kudnt] [set] [hɪz; ɪz] [fʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wen] [wi:; wi][fɜ:rst] [keɪm] [hɪr] ;

“	He	couldn't	set	his	foot	to	the	ground	when	we	first	came	here	;
“	他	不能	放	他的	脚	到	这	地面	什么时候	我们	第一的	来了	这里	;

“我们刚来这里的时候，他连脚都站不稳；

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][kæn; kən] [wɔ:k] [maɪlz] . ”

and	now	he	can	walk	miles	.	”
和	现在	他	能	走	英里	.	”

现在他可以走好几英里了。

“ [oʊ] , [eɪ] ; [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] [ɪz] [eɪ] [θɔ:t] [gʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

“	Oh	,	ay	;	change	of	air	is	ay	thought	good	for	the	like	of	him	.
“	哦	,	哎	;	改变	的	空气	是	哎	想法	好的	为了	这	喜欢	的	他	.

“哦，是的；换换空气对他这样的人来说总是有好处的。”

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [dɪ'si:tf(ə)l] [kəm'pleɪnt] .

But	it's	a	deceitful	complaint	.
但	它是	一个	欺骗性的	抱怨	.

但这是虚假投诉。

[wiː; wi] [ɔːl] [ken] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [daɪd] [ʌv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ， — [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['mʌðər] [tuː] ， [its]

We	all	ken	that	your	father	died	of	consumption	,	—	and	your	mother	too	,	it's
我们	全部	肯	那	你的	父亲	死亡	的	消耗	，	—	和	你的	母亲	也	，	它是

['laɪkli] . ”

likely	.	”
可能	.	”

我们都知道你父亲死于肺结核，——你母亲很可能也是。

“ [noʊ] , ” [sed] ['laɪliːəz] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

“	No	,	”	said	Lilias	,	in	a	low	voice	.
“	不	,	”	说	莉莉娅	,	在	一个	低的	嗓音	.

“不，”莉莉娅低声说道。

“ [ʃiː; ʃi] [daɪd] [ʌv; əv] ['fiːvər] . ”

“	She	died	of	fever	.	”
“	她	死亡	的	发烧	.	”

她死于高烧。

“ ['mɪsɪz] ['stəːliŋ] ， ” [ɪk'skleɪmd] ['elən] ['wɪlsn] ，

“	Mrs	Stirling	,	”	exclaimed	Ellen	Wilson	,
“	太太	斯特灵	，	”	惊呼	艾伦	威尔逊	，

“斯特林夫人，”艾伦·威尔逊惊呼道。

“ [aɪ] ['kænə] [bʌt; bət] ['wʌndər] [ðæt] [wʌn] [ðæt] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] ['trʌblz] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd]

“	I	canna	but	wonder	that	one	that	has	had	the	troubles	you	have	had
“	我	美人蕉	但	想知道	那	一	那	有	有	这	麻烦	你	有	有

，

’
’

我不禁想知道，经历过你所遭遇的种种磨难的人，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][soʊ]['lɪt(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [foʊks] .

should	have	so	little	consideration	for	other	folks	.
应该	有	所以	小的	考虑	为了	其他	各位	.

他应该如此不顾及他人感受。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veksɪŋ] [ðə; ði] [bɛənz] ? ”

Do	you	not	see	that	you	are	vexing	the	bairns	?	”
做	你	不是	看	那	你	是	令人恼火	这	孩子们	?	”

你难道没意识到你把孩子们惹恼了吗?

“ [wil] , [its] [nɑːt][maɪ] [dɪ'zaɪn] [nɔːr][maɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][veks][ðem; ðəm] , — [pʊr] [θɪŋz] !

“	Weel	,	it's	not	my	design	nor	my	desire	to	vex	them	,	—	poor	things	!
“	威尔	,	它是	不是	我的	设计	也不	我的	欲望	到	烦恼	他们	,	—	贫穷的	事物	!

“唉，我既没有故意也没有意愿去惹恼他们，——可怜的家伙们！”

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [hɑːmd] [ˌem 'iː][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['frɛndz] ['sɪmpəθi] ; [ðoʊ] [its] ['lɪt(ə)l] ['evər][aɪ][gɑːt] .

It	never	harmed	me	to	get	a	friend's	sympathy	;	though	it's	little	ever	I	got	.
它	绝不	受到伤害	我	到	得到	一个	朋友们	同情	;	尽管	它是	小的	曾经	我	得到	.

得到朋友的同情从来没有害处；虽然我得到的同情很少。

[aɪl] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [ðem; ðəm] .

I'll	not	trouble	them	.
患病的	不是	麻烦	他们	.

我不会给他们添麻烦。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr'self][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

”	And	she	went	and	seated	herself	at	a	little	distance	from	the	children	.
”	和	她	去	和	坐着	她自己	在	一个	小的	距离	从	这	孩子们	.

“然后她走过去，在离孩子们稍远的地方坐了下来。”

[æn; ən][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ] ['veri] [waɪt] [her] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['rʌdi] [ænd; ənd] ['helθi] ['kaʊntənəns] ,

An	old	man	,	with	very	white	hair	,	but	a	ruddy	and	healthy	countenance	,
一个	老的	男人	,	和	非常	白色的	头发	,	但	一个	红润	和	健康	面容	,

一位老人，头发花白，但面色红润健康。

[hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] , [hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ,

had	been	walking	up	and	down	the	path	,	his	hands	clasped	behind	his	back	,
有	到过	步行	向上	和	向下	这	小路	,	他的	双手	紧握	在后面	他的	后退	,

他一直在小路上来回踱步，双手背在身后。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɑːf] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

and	his	staff	beneath	his	arm	.
和	他的	职员	下面	他的	手臂	.

他胳膊下夹着一根拐杖。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['mɪsɪz] ['stəːliŋ] [sæt] , [hiː; hi] [pɔːzd] , ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l]

As	he	passed	the	place	where	Mrs	Stirling	sat	,	he	paused	,	saying	in	a	cheerful
作为	他	通过了	这	地方	在哪里	太太	斯特灵	卫星	,	他	暂停	,	说	在	一个	快乐

, ['kaɪndli] [vɔɪs] :

,	kindly	voice	:
,	亲切地	嗓音	:

当他经过斯特林夫人坐的地方时，他停了下来，用愉快而和蔼的声音说道：

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['bɑːni] [deɪ] , ['mɪsɪz] ['stəːliŋ] . ”

“	This	is	a	bonny	day	,	Mrs	Stirling	.	”
“	这	是	一个	邦妮	天	,	太太	斯特灵	.	”

“斯特林夫人，今天天气真好。”

“ [oʊ] , [eɪ] , ” [rɪ'plaɪd] ['nænsi] , ['drɪrəli] ; “ [its] [ə; eɪ] ['bɑːni] [deɪ] . ”

“	Oh	,	ay	,	”	replied	Nancy	,	drearily	;	“	it's	a	bonny	day	.	”
“	哦	,	哎	,	”	回复	南希	,	沉闷地	;	“	它是	一个	邦妮	天	.	”

“哦，是啊，”南希无精打采地回答道，“今天天气真好。”

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] ['hɑːrvɪst] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['getɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ə'gen] ,

“	And	a	fine	harvest	we	are	getting	,	”	said	the	old	man	,	again	,
“	和	一个	美好的	收成	我们	是	获得	,	”	说	这	老的	男人	,	再次	,

“而且我们今年收获颇丰，”老人又说道。

— “ [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər]['oʊnli] ['θæŋkfl] [tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌʌndɪ'zɜːrvd] ['gʊdnəs] . ”

—	“	if	we	were	only	thankful	to	God	for	His	undeserved	goodness	.	”
—	“	如果	我们	是	仅有的	感恩	到	上帝	为了	他的	不应得的	善良	.	”

“如果我们只感谢上帝赐予我们的不配得的恩惠就好了。”

“ [oʊ] , [eɪ] ; [kən'sɪdərɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] , [ðə; ði] ['hɑːrvɪsts] [nɑːt][soʊ][bæd][ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz] ,

“	Oh	,	ay	;	considering	all	things	,	the	harvest's	not	so	bad	in	some	places	,
“	哦	,	哎	;	考虑	全部	事物	,	这	收获的	不是	所以	坏的	在	一些	地方	,

“哦，是的；考虑到各种因素，有些地方的收成还不错。”

[ænd; ənd][ɪn] ['ʌðər] [its] [dʒʌst] ['mɪdlɪŋ] .

and	in	others	it's	just	middling	.
和	在	其他的	它是	只是	中等	.

而在另一些情况下，它的表现则平平。

[its] [nɑːt][gɑːt][ɪn] [jet] .

It's	not	got	in	yet	.
它是	不是	得到	在	然而	.

还没进去。

[wiː; wi][mʌst; məst] [weɪt] [ə'waɪl] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [set] [ɑːr'selvz] [ʌp] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] . ”

We	must	wait	awhile	before	we	set	ourselves	up	upon	it	.	”
我们	必须	等待	一会儿	前	我们	放	我们自己	向上	之上	它	.	”

我们必须等一段时间才能在此安顿下来。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪl] [bɪ'kʌm] [ˌjuː 'es][tuː; tə][set] [ɑːr'selvz] [ʌp][ɑːn] [ðæt] ,
“ It would ill become us to set ourselves up on that ,
“ 它 会 患病的 变得 我们 到 放 我们自己 向上 在 那 ,

“如果我们以此为立足点，那就太不合适了。”

[ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [gʊd] [gɪft] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['greɪvli] ;
or any other good gift of the Lord , ” said the old man , gravely ;
或者 任何 其他 好的 礼物 的 这 主 , ” 说 这 老的 男人 , 严重地 ;

“或者主赐予的其他任何美好的礼物，”老人严肃地说；

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , ['nænsi] , [hæv; həv] [siːn] ['meni] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['hɑːrvɪst] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪn]
“ but you and I , Nancy , have seen many a different harvest from this in
“ 但 你 和 我 , 南希 , 有 已见 许多 一个 不同的 收成 从 这 在
['aʊər; ɑːr] [deɪ] .
our day .
我们的 天 .

“但是，南希，你和我，在我们的时代，已经见证了许多不同的收获。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mɜːrmər] [ɪf] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [biː; bi][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] ,
We are ready enough to murmur if the blessing be withheld ,
我们 是 准备好 足够的 到 低语 如果 这 祝福 是 隐瞒 ,

如果祝福被收回，我们完全有理由抱怨。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [raɪt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sent] .
and to take it as our right when it is sent .
和 到 拿 它 作为 我们的 正确的 什么时候 它 是 发送 .

并且当它被发送时，我们有权接受它。

[ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] [pʊr] ['bɑːdi][ɪn][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [huː] [meɪ] [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər][ðə; ði]['prɑːspekt]
There's many a poor body in the countryside who may thank God for the prospect
有 许多 一个 贫穷的 身体 在 这 农村 WHO 可能 感谢 上帝 为了 这 前景
[ʌv; əv][æn; ən] ['iːzi] ['wɪntər] .
of an easy winter .
的 一个 简单的 冬天 .

农村地区有很多穷人，他们或许会感谢上帝，希望今年冬天能过得轻松些。

[hiː; hi][hæz; həz]['blesɪd; blest][ˌjuː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['bæskɪt] [ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑːr] [stɔːr] . ”
He has blessed us in our basket and in our store . ”
他 有 蒙福 我们 在 我们的 篮子 和 在 我们的 店铺 . ”

他赐福给我们，无论是在我们的篮子里还是在我们的商店里。

“ [oʊ] , [wel] , [aɪ] [der] [seɪ] [aɪm][æz; əz] ['θæŋkfl] [æz; əz][maɪ] ['neɪbərz] , [ðoʊ] [aɪ] [seɪ] [les] [ə'baʊt]
“ Oh , well , I dare say I'm as thankful as my neighbours , though I say less about
“ 哦 , 出色地 , 我 敢 说 我是 作为 感恩 作为 我的 邻居 , 尽管 我 说 较少的 关于
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“哦，嗯，我想我和邻居们一样心存感激，虽然我很少提及此事。”

” [sed] ['nænsi] , ['tɑːrtli] .
” said Nancy , tartly .
” 说 南希 , 酸涩的 .

“南希尖刻地说。”

“ [aɪ] [der] [seɪ] [ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] [pʊr] ['bɑːdi] [wɪl] [niːd] [ɔːl] [ðeɪ] [hæv; həv] , [ænd; ənd] [mɔːr] ,
“ I dare say there's many a poor body will need all they have , and more ,
“ 我 敢 说 有 许多 一个 贫穷的 身体 将要 需要 全部 他们 有 , 和 更多的 ,

“我敢说，很多贫困的人需要他们拥有的一切，甚至更多。”

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪntɚz] ['oʊvər] . ”
before the winter's over . ”
前 这 冬天的 超过 . ”

在冬天结束之前。”

“ [juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ] ['niːdnt] [maɪnd] [wʌt] ['mɪsɪz] ['stəːlɪŋ] [sez] , ” [sed] ['elən] ,

“	You	see	you	needn't	mind	what	Mrs	Stirling	says	,	”	said	Ellen	,
”	你	看	你	不必	头脑	什么	太太	斯特灵	说道	,	”	说	艾伦	,

“你看，你不必在意斯特林太太说什么，”艾伦说。

[huː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðʌs] [fɑːr] .

who	with	the	children	had	listened	to	the	conversation	thus	far	.
WHO	和	这	孩子们	有	听着	到	这	对话	因此	远的	.

孩子们和其他人一直都在听着刚才的谈话。

“ [ʃiːz] ['ɔːlweɪz] ['boʊdɪŋ] [ɪl] .

“	She's	always	boding	ill	.
”	她是	总是	预兆	患病的	.

她总是预感到不祥之兆。

[its] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] .

It's	her	nature	.
它是	她	自然	.

这是她的本性。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][wɜːrld] [lʊk] ['drɪri] [tuː; tə][hɜːr; hər] , — [pʊr] ['wʊmən] !

She	has	had	many	things	to	make	the	world	look	dreary	to	her	,	—	poor	woman	!
她	有	有	许多	事物	到	制作	这	世界	看	凄凉	到	她	,	—	贫穷的	女士	!

她经历了很多让她觉得世界黯然失色的事情——可怜的女人！

['jɑːndər] [ɪz][dʒeɪmz]['mjʊr] , [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['eldəz] , — [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [wʌn] .

Yonder	is	James	Muir	,	one	of	our	elders	,	—	a	good	man	,	if	ever	there	was	one	.
远处	是	詹姆斯	缪尔	,	一	的	我们的	长者	,	—	一个	好的	男人	,	如果	曾经	那里	曾是	一	.

那边是詹姆斯·缪尔，我们的一位长者——他是一位好人，如果说世上真有好人的话。

[hiː; hi] [nuː] [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [tuː] .

He	knew	your	father	,	and	your	grandfather	too	.
他	知道	你的	父亲	,	和	你的	祖父	也	.

他认识你的父亲，也认识你的祖父。

” [jes] , [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [wel] ;

”	Yes	,	he	had	known	their	father	well	;
”	是的	,	他	有	已知	他们的	父亲	出色地	;

“是的，他很了解他们的父亲；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [taɪm] [hiː; hi] [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

and	the	next	time	he	turned	down	the	path	he	stopped	to	speak	to	them	.
和	这	下一个	时间	他	转向	向下	这	小路	他	停止	到	说话	到	他们	.

下次他拐进这条小路时，停下来和他们说话。

[nɑːt][ɪn] ['meni] [wɜːrdz] , [bʌt; bət]['kaɪndli][ænd; ənd] ['greɪvli] , [æz; əz][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] , [kaɪnd] [hɑːrt] ['prɑːmptɪd] ; ;

Not	in	many	words	,	but	kindly	and	gravely	,	as	his	large	,	kind	heart	prompted	;	;
不是	在	许多	字	,	但	亲切地	和	严重地	,	作为	他的	大的	,	种类	心	提示	;	;

他没有说很多话，而是以和蔼而严肃的方式表达，正如他那颗善良的心所指引的那样；

[ænd; ənd]['laɪliːəz] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'laɪd] [ɑːn][ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [niːd] .

and	Lilias	felt	that	he	was	one	that	might	be	relied	on	in	time	of	need	.
和	莉莉娅	毛毡	那	他	曾是	一	那	可能	是	依赖	在	在	时间	的	需要	.

莉莉娅觉得他是那种在危难之际可以依靠的人。

“ [ðeəz; ðəz][jʊr; jər] [ænt] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] ['greɪəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [mæns] [bɛənz] , ” [sed] ['elən] ,

“	There's	your	aunt	again	,	with	Mrs	Graham	and	the	manse	bairns	,	”	said	Ellen	,
”	有	你的	阿姨	再次	,	和	太太	格雷厄姆	和	这	牧师住宅	孩子们	,	”	说	艾伦	,

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] .

as	they	approached	.
作为	他们	接近	.

“你姑妈又来了，还有格雷厄姆太太和牧师家的孩子们，”艾伦说着，她们走了过来。

[ðeɪ] [roʊz] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][kɜːrk] [dɔːr] ;

They	rose	,	and	went	to	meet	them	at	the	kirk	door	;
他们	玫瑰	,	和	去	到	见面	他们	在	这	柯克	门	;

他们起身，到教堂门口迎接他们；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðer; ðər] [ænt] [ænd; ənd]['mɪsɪz] ['greɪəm] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə]

and	while	their	aunt	and	Mrs	Graham	waited	to	speak	a	few	words	to
和	尽管	他们的	阿姨	和	太太	格雷厄姆	等待	到	说话	一个	很少	字	到

[dʒeɪmz]['mjʊr] ,

James	Muir	,
詹姆斯	缪尔	,

当他们的姑姑和格雷厄姆太太等着和詹姆斯·缪尔说几句话时，

[ðeɪ] [iks'tʃeindʒd] [slaɪ] [glɑːnsiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['dezɪgneɪtɪd] [baɪ] ['elən] [æz; əz] “ [ðə; ði]

they	exchanged	sly	glances	with	the	young	people	designated	by	Ellen	as	“	the
他们	交换	狡猾	眼神	和	这	年轻的	人们	指定的	经过	艾伦	作为	“	这

[mæns] [bɛənz] .

manse	bairns	.
牧师住宅	孩子们	.

他们和艾伦称之为“牧师家的孩子们”的年轻人交换了狡黠的眼神。

” [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['græn'tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒd] ['mɪnɪstər] .

”	They	were	the	grandchildren	of	the	aged	minister	.
”	他们	是	这	孙辈	的	这	老年人	部长	.

他们是那位年迈牧师的孙辈。

[ðer; ðər] ['fɑːðər] , [hɪz; ɪz]['oʊnli] [sʌn] , — [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [tuː] , — [hæd; həd] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] ,

Their	father	,	his	only	son	,	—	a	minister	too	,	—	had	,	within	a	year	,
他们的	父亲	,	他的	仅有的	儿子	,	—	一个	部长	也	,	—	有	,	之内	一个	年	,

他们的父亲，他的独子——也是一位牧师——在一年之内，

[daɪd] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [taʊn] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['setld] ,

died	in	the	large	town	where	he	had	been	settled	,
死亡	在	这	大的	镇	在哪里	他	有	到过	定居	,

他死在了他定居的大城镇里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ðə; ði] [mæns] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

and	his	widow	had	come	with	her	children	to	the	manse	,	which	was
和	他的	寡妇	有	来	和	她	孩子们	到	这	牧师住宅	,	哪个	曾是

[naʊ] [ðer; ðər] [hoʊm] .

now	their	home	.
现在	他们的	家	.

他的遗孀带着孩子们来到了牧师住宅，这里现在成了他们的家。

[tuː] [ʃaɪ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði][st'reɪndʒəz] ,

Too	shy	to	speak	to	the	strangers	,
也	害羞的	到	说话	到	这	陌生人	,

太害羞，不敢和陌生人说话。

[ðeɪ] [kæst] ['meni] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ɑːn][ðə; ði] [leɪm] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] [huː] [wɜːr; wər]

they	cast	many	a	look	of	sympathy	on	the	lame	boy	and	his	sister	who	were
他们	投掷	许多	一个	看	的	同情	在	这	瘸	男生	和	他的	姐姐	WHO	是

[bəuθ] ['fɑːðərləs] [ænd; ənd] ['mʌðərləs] .

both	fatherless	and	motherless	.
两个都	无父	和	无母	.

他们对这个跛脚男孩和他的妹妹投来了许多同情的目光，他们都是孤儿。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʒesi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː] ['ɑːrtʃiz] [hænd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]

By	-	and	-	by	the	little	Jessie	ventured	to	put	into	Archie's	hand	a	bunch	of
经过	-	和	-	经过	这	小的	杰西	冒险	到	放	进入	阿奇的	手	一个	束	的

['brɪliənt] ['gɑːrdn] - ['flaʊərz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kærid] .

brilliant	garden	-	flowers	that	she	had	carried	.
杰出的	花园	-	花朵	那	她	有	携带	.

过了一会儿，小杰西鼓起勇气，把她随身携带的一束鲜艳的花园鲜花放在了阿奇的手里。

['ɑːtʃi] [dɪd][nɑːt] [spiːk] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [smaɪl] [θæŋkt] [hɜːr; hər] ,

Archie	did	not	speak	;	but	his	smile	thanked	her	,
阿奇	做过	不是	说话	;	但	他的	微笑	谢谢	她	,

阿奇没有说话，但他的微笑已经表达了谢意。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [bluːmd] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] - ['wɪndoʊ] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] .

and	the	flowers	bloomed	in	the	cottage	-	window	for	many	days	.
和	这	花朵	盛开	在	这	小屋	-	窗户	为了	许多	天	.

小屋的窗台上，鲜花盛开了好多天。

['tʃæptər] [fɔːr] .

Chapter	Four	.
章	四	.

第四章

[laɪf] [æt; ət] ['kɜːrkləndz] .

Life	at	Kirklands	.
生活	在	柯克兰兹	.

柯克兰兹的生活。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ɪn] ['kɜːrkləndz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['sʌni] [deɪz] .

But	all	the	days	in	Kirklands	were	not	sunny	days	.
但	全部	这	天	在	柯克兰兹	是	不是	阳光明媚	天	.

但柯克兰兹并非每天都是晴天。

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['hɑːrvɪst] [taɪm] [went] ['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [gruː] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['reɪni] .

The	pleasant	harvest	time	went	over	,	and	the	days	grew	short	and	rainy	.
这	令人愉快的	收成	时间	去	超过	,	和	这	天	生长	短的	和	下雨	.

美好的收获季节过去了，白昼变得短暂，雨水也多了起来。

[nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['sʌmər] [reɪn] ,

Not	with	the	pleasant	summer	rain	,
不是	和	这	令人愉快的	夏天	雨	,

并非是宜人的夏雨。

['kʌmɪŋ] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [gʌsts] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [mɔːr] [freʃ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [wen] [ðə; ði]

coming	in	sudden	gusts	to	leave	the	earth	more	fresh	and	beautiful	when	the
未来	在	突然	阵风	到	离开	这	地球	更多的	新鲜的	和	美丽的	什么时候	这

['sʌnʃaɪn] [keɪm] [ə'gen] ,

sunshine	came	again	,
阳光	来了	再次	,

一阵阵清风吹来，让大地在阳光再次普照时更加清新美丽。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] , [kən'tɪnjuəs] ['drɪz(ə)l] , ['dɪmɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] , [ænd; ənd]['haɪdɪŋ]

but	with	a	dull	,	continuous	drizzle	,	dimming	the	window	-	panes	,	and	hiding
但	和	一个	乏味的	,	连续的	细雨	,	调光	这	窗户	-	窗格	,	和	隐藏

[ɪn] [kloʊz] ,

in	close	,
在	关闭	,

但伴随着沉闷的、持续不断的细雨，窗户玻璃变得昏暗，人们躲在角落里，

[ɪm'penɪtrəb(ə)l] [mɪst] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] ['sʌmits] .

impenetrable	mist	the	outline	of	the	nearest	summits	.
坚不可摧	薄雾	这	大纲	的	这	最近的	峰会	.

浓雾弥漫，隐约可见附近山峰的轮廓。

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['ræmbəlz] [ə'mʌŋ] [hɪlz] [ænd; ənd] [glen] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['plezəntə] [baɪ][ðə; ði]

The	pleasant	rambles	among	hills	and	glens	,	and	the	pleasanter	restings	by	the
这	令人愉快的	漫谈	之中	丘陵	和	格伦斯	,	和	这	更令人愉悦	休息	经过	这

[bɜːrn] - [saɪd] ,

burn	-	side	,
烧伤	-	边	,

在山丘和峡谷间悠闲漫步，以及在溪边惬意休憩，

[wɜːr; wər][ɔːl][æt; ət][æn; ən][end] [naʊ] .

were	all	at	an	end	now	.
是	全部	在	一个	结尾	现在	.

一切都结束了。

[ðə; ði]['swoʊlən]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrn][hɪd][ðə; ði][stoʊn] [siːt] [wer] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [lʌvd]

The	swollen	waters	of	the	burn	hid	the	stone	seat	where	the	children	had	loved
这	肿	水	的	这	烧伤	隐藏	这	石头	座位	在哪里	这	孩子们	有	喜爱

[tuː; tə][sɪt] ,

to	sit	,
到	坐	,

溪水暴涨，淹没了孩子们生前最爱坐的石凳。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪr] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊən] - [triː] [leɪ] ['skætərd] [ɪn][ðə; ði][glen] .

and	the	sere	leaves	of	the	rowan	-	tree	lay	scattered	in	the	glen	.
和	这	塞雷	树叶	的	这	罗文	-	树	躺	疏散	在	这	格伦	.

山谷里散落着花楸树枯萎的叶子。

['iːv(ə)n] [wen] [ə; eɪ][blɪŋk][ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [keɪm] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] ['ventʃər] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Even	when	a	blink	of	sunshine	came	,	they	could	not	venture	out	among	the
甚至	什么时候	一个	眨	的	阳光	来了	,	他们	可以	不是	风险投资	出去	之中	这

['drɪpɪŋ] ['heðər] ,

dripping	heather	,
滴落	希瑟	,

即使阳光偶尔露脸，他们也无法冒险走到滴水的石楠丛中。

[bʌt; bət][wɜːr; wər][feɪn][tuː; tə]['kɑːntent] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] [siːt] [æt; ət][ðə; ði]

but	were	fain	to	content	themselves	with	sitting	on	the	turf	seat	at	the
但	是	欣然	到	内容	他们自己	和	坐着	在	这	草皮	座位	在	这

[haʊs] - [end] .

house	-	end	.
房子	-	结尾	.

但他们却满足于坐在球场尽头的草坪座位上。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ænt] ['dʒænəts, 'dʒænɪts] ['prɑːfəsi] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [truː] , [ðʌs] [fɑːr] .

For	all	Aunt	Janet's	prophecy	had	not	come	true	,	thus	far	.
为了	全部	阿姨	珍妮特的	预言	有	不是	来	真的	,	因此	远的	.

尽管珍妮特阿姨的预言至今尚未实现。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['roʊziz] ['bluːmɪŋ] [ɑːn] ['ɑːrtʃiz] [tʃiːks] [jet] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [wen]

There	were	no	roses	blooming	on	Archie's	cheeks	yet	;	and	sometimes	,	when
那里	是	不	玫瑰	盛开	在	阿奇的	脸颊	然而	;	和	有时	,	什么时候

['laɪliːəz] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] ,

Lilias	watched	his	pale	face	,
莉莉娅	观看	他的	苍白	脸	,

阿奇的脸颊上还没有绽放出玫瑰色的红晕；有时，莉莉娅看着他苍白的脸庞，

[æz; əz][hiː; hi][sæt] [geɪzɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [mɪst] ,

as	he	sat	gazing	out	into	the	mist	,
作为	他	卫星	凝视	出去	进入	这	薄雾	,

他坐在那里，凝视着远处的薄雾，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['peɪnfəli] [riˈmaindid] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ]

she	was	painfully	reminded	of	the	time	when	he	used	to	watch	the	shadow
她	曾是	痛苦地	提醒	的	这	时间	什么时候	他	用过的	到	手表	这	阴影

[ʌv; əv][ðə; ði]['spaɪər] ['kʌmɪŋ] ['sloʊli] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [juː] - [triː] [baɪ][ðə; ði][kɜːrk] - [jɑːrd] [geɪt] .

of	the	spire	coming	slowly	round	to	the	yew	-	tree	by	the	kirk	-	yard	gate	.
的	这	尖塔	未来	缓慢地	圆形的	到	这	紫杉	-	树	经过	这	柯克	-	院子	门	.

她痛苦地想起，他过去常常看着尖顶的影子慢慢地绕到教堂院子大门旁的紫杉树上。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [deɪz] [naʊ] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][sæd][æz; əz] [ðoʊz] [deɪz] [hæd; həd] [bɪn] .

But	there	were	no	days	now	so	long	and	sad	as	those	days	had	been	.
但	那里	是	不	天	现在	所以	长的	和	伤心	作为	那些	天	有	到过	.

但如今再也没有像那些日子一样漫长而悲伤的日子了。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðer; ðər][læst] [greɪt] [griːf] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n]['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

The	memory	of	their	last	great	grief	was	often	present	with	them	;
这	记忆	的	他们的	最后的	伟大的	悲伤	曾是	经常	展示	和	他们	;

他们常常会想起上次经历的巨大悲痛；

[bʌt; bət][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['ɔːrfənˌhʊd] [gruː] [les] ['bɪtər] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] .

but	the	sense	of	orphanhood	grew	less	bitter	,	day	by	day	,	as	time	went	on	.
但	这	感觉	的	孤儿	生长	较少的	苦的	,	天	经过	天	,	作为	时间	去	在	.

但随着时间的推移，孤儿的痛苦感一天天减轻了。

['ɑːtʃi] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [wel] [jet] ,

Archie	was	not	quite	strong	and	well	yet	,
阿奇	曾是	不是	相当	强的	和	出色地	然而	,

阿奇的身体还没完全恢复，也还没完全康复。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [mʌnθ] ;

but	he	was	far	better	than	he	had	been	for	many	a	long	month	;
但	他	曾是	远的	更好的	比	他	有	到过	为了	许多	一个	长的	月	;

但他比过去几个月的情况好多了；

[ænd; ənd]['laɪliːəz] - ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wer] [ə'weɪ] .

and	Lilias	'	feeling	of	anxiety	on	his	account	began	to	wear	away	.
和	莉莉娅	-	感觉	的	焦虑	在	他的	帐户	开始	到	穿	离开	.

莉莉娅对他的焦虑感也开始消退。

['grædʒuəli] [ðeɪ] [faʊnd] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [nuː] [ɪm'plɔɪmənt] [ænd; ənd] [ˌə'mjuːzmənts] ,

Gradually	they	found	for	themselves	new	employments	and	amusements	,
逐步地	他们	成立	为了	他们自己	新的	就业	和	娱乐	,

他们逐渐找到了新的工作和娱乐方式。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [laɪf] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ruː'tiːn] [ə'gen] .

and	their	life	fell	into	a	quiet	and	pleasant	routine	again	.
和	他们的	生活	跌倒	进入	一个	安静的	和	令人愉快的	常规	再次	.

他们的生活又恢复了平静愉快的规律。

[ə; eɪ] [nuː] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]

A	new	source	of	interest	and	enjoyment	was	opened	to	them	in	the
一个	新的	来源	的	兴趣	和	享受	曾是	打开	到	他们	在	这

[rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv]['mɪsɪz] ['blɛrz] [s'kɒləz] ['æftər][ðə; ði] ['hɑːrvɪst] - ['hɑːlədeɪz][wɜːr; wər]['oʊvər] .

return	of	Mrs	Blair's	scholars	after	the	harvest	-	holidays	were	over	.
返回	的	太太	布莱尔的	学者们	后	这	收成	-	假期	是	超过	.

布莱尔夫人的学生们在丰收假期结束后归来，给他们带来了新的兴趣和乐趣。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [bɪ'twiːn] [ˌfɪf'tiːn] [ænd; ənd] ['twenti] ['gɜːlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [bɔɪz] ,

There	were	between	fifteen	and	twenty	girls	,	and	a	few	boys	,
那里	是	之间	十五	和	二十	女孩们	,	和	一个	很少	男孩们	,

大约有十五到二十个女孩，还有几个男孩。

[huːz] ['eɪdʒɪz] ['verid] [frʌm; frəm][sɪks][tuː; tə] [twelv] [ɔːr] [ˌfɔːr'tiːn] .

whose	ages	varied	from	six	to	twelve	or	fourteen	.
谁	年龄	多种多样	从	六	到	十二	或者	十四	.

他们的年龄从六岁到十二岁或十四岁不等。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tɔːt] ['riːdɪŋ] , ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kætəkɪzəm] ;

They	were	taught	reading	,	writing	,	and	the	catechism	;
他们	是	教授	阅读	,	写作	,	和	这	教理问答	;

他们学习了阅读、写作和教义问答；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['eldər]['gɜːlz][wɜːr; wər] [tɔːt] [tuː; tə] [nɪt] [ænd; ənd] [soʊ] .

and	some	of	the	elder	girls	were	taught	to	knit	and	sew	.
和	一些	的	这	长老	女孩们	是	教授	到	针织	和	缝	.

一些年龄较大的女孩还学习了编织和缝纫。

['ɑːtʃi] [juːst] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]

Archie	used	sometimes	to	be	weary	of	the	hum	of	voices	and	the
阿奇	用过的	有时	到	是	厌倦	的	这	哼	的	声音	和	这

[ʌn'verid; ʌn'værid] [ruː'tiːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz] ;

unvaried	routine	of	the	lessons	;
不变的	常规	的	这	课程	;

阿奇有时会厌倦嘈杂的人声和一成不变的课程安排；

[bʌt; bət]['laɪliːəz]['nevər] [wʌz; wəz] .

but	Lilias	never	was	.
但	莉莉娅	绝不	曾是	.

但莉莉娅从来就不是。

[tuː; tə][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːnstənt] ['pleʒər] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər] [ænt] .

To	her	it	was	a	constant	pleasure	to	assist	her	aunt	.
到	她	它	曾是	一个	持续的	乐趣	到	协助	她	阿姨	.

对她来说，帮助姑姑一直是一件乐事。

[ɪn'diːd] , ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['klæsɪz] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] ['gɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər]

Indeed	,	after	a	time	some	of	the	classes	were	entirely	given	up	to	her
的确	,	后	一个	时间	一些	的	这	课程	是	完全	给定	向上	到	她

[ker] .

care	.
关心	.

事实上，过了一段时间后，有些班级完全由她负责教学。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ,

She	had	never	been	much	with	other	children	,
她	有	绝不	到过	很多	和	其他	孩子们	,

她以前不太和其他孩子相处，

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [toʊnz] [ænd; ənd]['kwaɪət] ['wʊmənli] [weɪz] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][kən'troʊl]['oʊvər]

but	her	gentle	tones	and	quiet	womanly	ways	gave	her	a	control	over
但	她	温和的	音调	和	安静的	女性	方式	给予	她	一个	控制	超过

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

但她温柔的语气和安静的女性举止让她能够控制他们;

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['rʌfəst] [ænd; ənd][moʊst] [ʌn'ruːli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɪldrən] [lɜːrnt] [tuː; tə]

and	even	the	roughest	and	most	unruly	of	the	village	children	learnt	to
和	甚至	这	最粗糙	和	最多	不羁	的	这	村庄	孩子们	学会了	到

[jiːld] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['redi] [ə'biːdiəns] .

yield	her	a	ready	obedience	.
屈服	她	一个	准备好	服从	.

甚至连村里最粗鲁、最不听话的孩子都学会了对她百依百顺。

['mɪsɪz] [bler] [hæd; həd] ['strɪvn] [tuː; tə][duː] ['feɪθfəli] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [ʌv; əv]

Mrs	Blair	had	striven	to	do	faithfully	the	work	she	had	undertaken	of
太太	布莱尔	有	努力	到	做	忠实	这	工作	她	有	已	的

[in'strʌktɪŋ] [ðiːz] ['ɪgnərənt] ['tʃɪldrən] ;

instructing	these	ignorant	children	;
指导	这些	无知	孩子们	;

布莱尔夫人一直努力忠实地完成她所承担的教导这些无知孩子的工作;

[bʌt; bət][æt; ət][hɜːr; hər][eɪdʒ][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [nuː] ['hæbɪts][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['iːzi] .

but	at	her	age	the	formation	of	new	habits	was	by	no	means	easy	.
但	在	她	年龄	这	形成	的	新的	习惯	曾是	经过	不	方法	简单的	.

但对她这个年纪的人来说，养成新习惯绝非易事。

[ðə; ði] ['kɑːnstənt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['traɪfəlz] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][rɪ'kwaɪərd][wʌz; wəz][æt; ət] [taɪmz]

The	constant	attention	to	trifles	which	the	occupation	required	was	at	times
这	持续的	注意力	到	琐事	哪个	这	职业	必需的	曾是	在	时代

[ˌɪnɪk'spresəbli] ['ɜːrksəm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

inexpressibly	irksome	to	her	;
难以言喻地	烦人的	到	她	;

这份工作需要她时刻关注琐事，这有时让她感到难以言喻的烦躁;

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'liːf] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv]['laɪliːəz] [geɪv] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] [prə'pɔːrʃənli]

and	the	relief	which	the	assistance	of	Lilias	gave	her	was	proportionally
和	这	宽慰	哪个	这	协助	的	莉莉娅	给予	她	曾是	按比例

[greɪt] .

great	.
伟大的	.

莉莉娅的帮助给她带来的安慰也同样巨大。

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [aɪ] ['evər] [gɑːt][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['læsi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I'm	sure	I	know	not	how	I	ever	got	on	without	my	lassie	,	”	she	said	,
“	我是	当然	我	知道	不是	如何	我	曾经	得到	在	没有	我的	恋人	,	”	她	说	,

“我真不知道没有我的宝贝女儿，我以前是怎么过的，”她说。

[wʌn] [deɪ] ,

one	day	,
一	天	,

一天，

['æftər] ['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'reɪndʒd]

after	watching	with	wonder	and	delight	the	patience	with	which	she	arranged
后	观看	和	想知道	和	喜	这	耐心	和	哪个	她	安排

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] - [wɜːrk] ,

the	little	girls	'	work	,
这	小的	女孩们	-	工作	,

我惊奇而欣喜地看着她耐心地安排小女孩们的作业，

— [ə; eɪ][tæsk][fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz] ['greɪtli] ['niːdɪd] .

—	a	task	for	which	patience	was	greatly	needed	.
—	一个	任务	为了	哪个	耐心	曾是	非常	需要	.

这是一项需要极大耐心才能完成的任务。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [groʊ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['juːsləs] ['bɑːdi] [ɪf] [aɪ][let][juː; jʊ][duː][ɔːl] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn]

“	I	shall	grow	to	be	a	useless	body	if	I	let	you	do	all	that	is	to	be	done	in
“	我	将	生长	到	是	一个	无用	身体	如果	我	让	你	做	全部	那	是	到	是	完毕	在

[ðɪs] [wei] .

this	way	.
这	方式	.

“如果我任由你以这种方式完成所有该做的事情，我将变得毫无用处。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ['wɪri] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['deɪz] [wɜːrk] , ['laɪliːəz] , [maɪ] [dɪr] ? ”

Are	you	not	weary	with	your	day's	work	,	Lilias	,	my	dear	?	”
是	你	不是	厌倦	和	你的	天	工作	,	莉莉娅	,	我的	亲爱的	?	”

莉莉娅丝，我亲爱的，你一天的工作不累吗?

“ ['wɪri] ! ” [sed] ['laɪliːəz] , ['læfɪŋ] .

“	Weary	!	”	said	Lilias	,	laughing	.
“	厌倦	!	”	说	莉莉娅	,	笑	.

“累死了！”莉莉娅笑着说。

“ [aɪ][dəunt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪri] , [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ][hæv; həv] [dʌn] .

“	I	don't	need	to	be	weary	,	for	all	I	have	done	.
“	我	不	需要	到	是	厌倦	,	为了	全部	我	有	完毕	.

“我做了很多事，所以不必感到疲惫。”

[its] ['oʊnli] [pleɪ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [bɛənz] [riːd] [ænd; ənd] [spel] .

It's	only	play	to	hear	the	bairns	read	and	spell	.
它是	仅有的	玩	到	听到	这	孩子们	读	和	拼写	.

玩耍只是为了听孩子们读书写字。

[aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] . ”

I	like	it	very	much	.	”
我	喜欢	它	非常	很多	.	”

我很喜欢。

“ [bʌt; bət] [its] [nɑːt] [pleɪ] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [ænd; ənd] [pʊt] ['ɪntuː] [ʃeɪp] ,

“	But	it's	not	play	to	take	out	and	put	into	shape	,
“	但	它是	不是	玩	到	拿	出去	和	放	进入	形状	,

“但这并非可以拿出来重新调整的玩法，

[ænd; ənd][tuː; tə] [soʊ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] ['aʊər] .

and	to	sew	as	you	have	been	doing	for	the	last	hour	.
和	到	缝	作为	你	有	到过	正在做	为了	这	最后的	小时	.

继续像过去一个小时那样缝纫。

[aɪ] [fɪr] [aɪ][pʊt] [tuː] [mʌtʃ] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , ['laɪliːəz] . ”

I	fear	I	put	too	much	upon	you	,	Lilias	.	”
我	害怕	我	放	也	很多	之上	你	,	莉莉娅	.	”

莉莉娅丝，恐怕我给你施加了太多压力。

“ [oʊ] , [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʃʊrli] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

“	Oh	,	now	you	are	surely	laughing	at	me	.
“	哦	,	现在	你	是	一定	笑	在	我	.

“哦，现在你肯定是在嘲笑我吧。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][duː][ten] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] .

I	wish	I	could	do	ten	times	as	much	.
我	希望	我	可以	做	十	时代	作为	很多	.

我希望我能做到十倍的工作量。

[duː][aɪ] ['riːəli] [help] [juː; jʊ] , [ænt] ['dʒænit] ? ”

Do	**I**	**really**	**help**	**you**	**,**	**Aunt**	**Janet**	**?**	**”**
做	我	真的	帮助	你	,	阿姨	珍妮特	?	”

我真的帮到您了吗，珍妮特阿姨?

“ [eɪ] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] .

“	**Ay**	**,**	**more**	**than**	**you**	**know**	**,**	**my**	**darling**	**.**
”	哎	,	更多的	比	你	知道	,	我的	亲爱的	.

“哎，比你想象的还要多，亲爱的。”

[bʌt; bət] [pʊt] [baɪ] [jʊr; jər] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [naɪt] , [ænd; ənd] [rʌn] [daʊn] [ðə; ðɪ] [breɪ] ,

But	**put**	**by**	**your**	**work**	**for**	**a**	**night**	**,**	**and**	**run**	**down**	**the**	**brae**	**,**
但	放	经过	你的	工作	为了	一个	夜晚	,	和	跑步	向下	这	布雷	,

但今晚放下工作，沿着山坡跑下去吧。

[ænd; ənd] ['freʃn] [ðə; ðɪ] ['roʊziz] [ðæt] [ɑːr; ər] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [bluːm] [ɑːn] [jʊr; jər] [tʃiːks] .

and	**freshen**	**the**	**roses**	**that**	**are**	**just**	**beginning**	**to**	**bloom**	**on**	**your**	**cheeks**	**.**
和	清新	这	玫瑰	那	是	只是	开始	到	盛开	在	你的	脸颊	.

让脸颊上刚刚绽放的玫瑰更加清新。

[wiː; wi] ['mʌsnt] [let] [ðem; ðəm] [groʊ] [waɪt] [ə'gen] , [ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

We	**mustn't**	**let**	**them**	**grow**	**white**	**again**	**,**	**if**	**we**	**can**	**help**	**it**	**.**
我们	不得	让	他们	生长	白色的	再次	,	如果	我们	能	帮助	它	.

我们绝不能让他们再次变白，只要我们能阻止。

” [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [best] [taɪm] [ʌv; əv] [ɔːl] [wʌz; wəz] [wen] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] , — [wen] ,

”	**But**	**the**	**best**	**time**	**of**	**all**	**was**	**when**	**the**	**children**	**had**	**gone**	**home**	**,**	**—**	**when**	**,**
”	但	这	最好的	时间	的	全部	曾是	什么时候	这	孩子们	有	已消失	家	,	—	什么时候	,

“但最美好的时光莫过于孩子们回家之后——那时，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [kloʊz] [ʃʌt] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['wɪntri] [blæst] , [ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ]

with	**the**	**door**	**close**	**shut**	**against**	**the**	**wintry**	**blast**	**,**	**they**	**sat**	**together**	**around**	**the**
和	这	门	关闭	关闭	反对	这	冬季	爆炸	,	他们	卫星	一起	大约	这

['plez(ə)nt] ['faɪərlaɪt] ,

pleasant	**firelight**	**,**
令人愉快的	火光	,

他们关上门，抵御凛冽的寒风，围坐在温暖的炉火旁。

['tɔːkɪŋ] , [ɔːr] ['riːdɪŋ] , [ɔːr] ['mjuːzɪŋ] , [æz; əz] [iːtʃ] [felt] [moʊst] [ɪn'klaɪnd] .

talking	**,**	**or**	**reading**	**,**	**or**	**musing**	**,**	**as**	**each**	**felt**	**most**	**inclined**	**.**
说	,	或者	阅读	,	或者	沉思	,	作为	每个	毛毡	最多	倾斜	.

或聊天，或阅读，或沉思，随心所欲。

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [wel] - ['tʃoʊzn] ['laɪbreri] ['mɪsɪz] [bler] [hæd; həd] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] [fjuː] [bʊks] ,

From	**her**	**father's**	**well**	**-**	**chosen**	**library**	**Mrs**	**Blair**	**had**	**preserved**	**a**	**few**	**books**	**,**
从	她	父亲的	出色地	-	选定	图书馆	太太	布莱尔	有	保存完好	一个	很少	图书	,

[ðæt] [wɜːr; wər] [bʊks] [ɪn'diːd] ,

that	**were**	**books**	**indeed**	**,**
那	是	图书	的确	,

布莱尔夫人从父亲精心挑选的藏书中保存了几本书，这些书的确称得上是书。

— [bʊks] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['evri] [peɪdʒ] [kən'teɪnd] [mɔːr] ['riːəl] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər] [θɔːt] [ðæn; ðən] ['meni]

—	**books**	**of**	**which**	**every**	**page**	**contained**	**more**	**real**	**material**	**for**	**thought**	**than**	**many**
—	图书	的	哪个	每一个	页	包含	更多的	真实的	材料	为了	想法	比	许多

[ə; eɪ] [mʌtʃ] - [preɪzd] ['mɑːdərn] ['vɑːljəm] .

a	**much**	**-**	**praised**	**modern**	**volume**	**.**
一个	很多	-	赞扬	现代的	体积	.

——这些书的每一页都比许多备受赞誉的现代书籍包含更多值得思考的真正素材。

[riːd] [baɪ] [ðəm'selvz] ,

Read	**by**	**themselves**	**,**
读	经过	他们自己	,

单独阅读

[ðə; ði] [kweɪnt] ['dɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðiːz] [oʊld] ['raɪtɚz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn]

the	quaint	diction	of	some	of	these	old	writers	must	have	been
这	古雅	措辞	的	一些	的	这些	老的	作家	必须	有	到过

[ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;

unintelligible	to	the	children	;
无法理解	到	这	孩子们	;

这些古代作家使用的某些古雅措辞，孩子们肯定难以理解；

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] ['kɑːments] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ænt] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðer; ðər]

but	with	the	grave	and	simple	comments	of	their	aunt	to	assist	their
但	和	这	严重	和	简单的	评论	的	他们的	阿姨	到	协助	他们的

[ʌndər'stændɪŋ] ,

understanding	,
理解	,

但姑姑严肃而朴实的讲解帮助他们理解了这一切。

[ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

a	new	world	of	thought	and	feeling	was	opened	to	them	.
一个	新的	世界	的	想法	和	感觉	曾是	打开	到	他们	.

一个全新的思想和情感世界向他们敞开了大门。

['meni] [ə; eɪ] [greɪv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [dɪd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɑːn] ['sʌbdʒekts] [huːz] [neɪmz] [wʊd] [kən'veɪ] [noʊ]

Many	a	grave	discussion	did	they	have	on	subjects	whose	names	would	convey	no
许多	一个	严重	讨论	做过	他们	有	在	主题	谁	姓名	会	传达	不

[aɪ'diːə] [tuː; tə] [ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv] [moʊst] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [eɪdʒ] .

idea	to	the	minds	of	most	children	of	their	age	.
主意	到	这	思想	的	最多	孩子们	的	他们的	年龄	.

他们就许多严肃的话题进行了讨论，而这些话题的名称对于大多数同龄的孩子来说根本无法理解。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)n] [ə; eɪ] ['miŋglɪŋ] [ʌv; əv] ['fɑːli] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ɪn] [ðer; ðər] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd]

There	was	often	a	mingling	of	folly	and	wisdom	in	their	opinions	and
那里	曾是	经常	一个	混杂	的	蠢事	和	智慧	在	他们的	意见	和

['θɪərɪz] ,

theories	,
理论	,

他们的观点和理论中常常既有愚昧也有智慧。

[ðæt] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] [sər'praɪzd] [ðer; ðər] [ænt] .

that	amused	and	surprised	their	aunt	.
那	觉得好笑	和	惊讶	他们的	阿姨	.

这让他们的姑姑觉得既好笑又惊讶。

['ɑːrtʃiz] ['laɪvli] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['sʌmtaɪmz] ['ventʃərd] [ɑːn] [flaɪts] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪv]

Archie's	lively	imagination	sometimes	ventured	on	flights	from	which	the	grave
阿奇的	热闹	想像力	有时	冒险	在	航班	从	哪个	这	严重

[ɪkˌspɑːstʃə'leɪʃənz] [ʌv; əv] ['laɪliːəz] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [drɔː] [hɪm; ɪm] .

expostulations	of	Lilias	could	not	always	draw	him	.
抗议	的	莉莉娅	可以	不是	总是	画	他	.

阿奇活泼的想象力有时会让他天马行空，莉莉娅严肃的劝诫有时也无法将他拉回来。

“ [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['testɪmoʊni] , ['ɑːtʃi] , [læd] , ” [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['ænts, 'ɔnts]

“	To	the	law	and	to	the	testimony	,	Archie	,	lad	,	”	was	his	aunt's
“	到	这	法律	和	到	这	见证	,	阿奇	,	小伙子	,	”	曾是	他的	姑姑的

['nevər] - ['feɪlɪŋ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ;

never	-	failing	suggestion	;
绝不	-	失败	建议	;

“阿奇，孩子，要遵守法律，作证，”这是他姑妈一贯的告诫；

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['iːgər] , ['pʌz(ə)ld] [feɪs] [wʊd] [biː; bi] [bent] ['oʊvər] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] ,

and	then	his	eager	,	puzzled	face	would	be	bent	over	the	Bible	,
和	然后	他的	渴望的	,	困惑	脸	会	是	弯曲	超过	这	圣经	,

然后，他会一脸渴望又困惑地低头看着《圣经》，

[tɪl] [hɪz; ɪz][waɪld] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] ['vænɪʃt] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['ri:zənd]
till his wild imaginings vanished of themselves , without waiting to be reasoned
直到 他的 荒野 想象 消失了 的 他们自己 , 没有 等待 到 是 有理智的
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

直到他那些天马行空的想象自行消失，而没有经过任何理性的解释。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃi:f] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔ:ŋ]
But the history of their country was the chief delight of those long
但 这 历史 的 他们的 国家 曾是 这 首席 喜 的 那些 长的
['wɪntər] ['i:vnɪŋz] .
winter evenings .
冬天 晚上 .

但漫长的冬夜里，他们最大的乐趣就是了解自己国家的历史。

[wʌn] [ri:d] [ə'laʊd] ;
One read aloud ;
一 读 大声 ;

朗读一遍；

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][bəuθ] ['restɪd] [ɑ:n][ðə; ði][peɪdʒ][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['i:gərnəs] [ðæt] [dɪd][nɑ:t] [pæs]
but the eyes of both rested on the page with an eagerness that did not pass
但 这 眼睛 的 两个都 休息 在 这 页 和 一个 渴望 那 做过 不是 经过
[ə'weɪ] ['æftər][ðə; ði][fɜ:rst][pə'ru:z(ə)l] .
away after the first perusal .
离开 后 这 第一的 仔细阅读 .

但是，两人的目光都紧紧地盯着书页，第一遍阅读之后，这种渴望并没有消失。

[ðə; ði] [taɪmz] [ænd; ənd] [ɪ'vents] [ðæt] [moʊst] ['ɪntrəstɪd] [ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [gɔ:n] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ,
The times and events that most interested them were gone over and over ,
这 时代 和 活动 那 最多 感兴趣的 他们 是 已消失 超过 和 超过 ,

他们最感兴趣的时代和事件一遍又一遍地重现。

[tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['redi] [tu:; tə] [fər'get] [ðæt] [ðeɪ] [ʌv; əv] [hu:m] [ðeɪ] [ri:d] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns]
till they were ready to forget that they of whom they read had long since
直到 他们 是 准备好 到 忘记 那 他们 的 谁 他们 读 有 长的 自从
[pæst] [ə'weɪ] :
passed away :
通过了 离开 :

直到他们准备忘记，他们所读的那些人早已去世：

['mɜ:rri] [ænd; ənd] ['dʌgləs] , [dʒɑ:n][nɑ:ks][ænd; ənd] ['rʌðərfərd] , [ænd; ənd] ['meri] , [lɪvd] [ænd; ənd]
Murray and Douglas , John Knox and Rutherford , and Mary , lived and
默里 和 道格拉斯 , 约翰 诺克斯 和 卢瑟福 , 和 玛丽 , 居住地 和
['leɪbərd] , [ænd; ənd] [sind] [ænd; ənd] ['sʌfərd] ,
laboured , and sinned and suffered ,
辛勤劳作 , 和 罪过 和 遭受 ,

默里和道格拉斯，约翰·诺克斯和卢瑟福，以及玛丽，他们生活、劳作、犯罪、受苦。

[stɪl] [ɪn][ðer; ðər] [ɪk'saɪtɪd] ['fi:lɪŋz] .
still in their excited feelings .
仍然 在 他们的 兴奋的 情怀 .

他们仍然沉浸在兴奋之中。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [ðer; ðər] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ['væsəˌleɪtid] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [kən'tendɪŋ] ['pɑ:rtiz] .
It is true , their interest and sympathy vacillated between the contending parties .
它 是 真的 , 他们的 兴趣 和 同情 摇摆不定 之间 这 争吵 各方 .

的确，他们的兴趣和同情心在交战双方之间摇摆不定。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['ɔːlweɪz] [ə'baɪd][baɪ][ðer; ðər]['prɪnsəp(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [preɪz] [ɔːr] [bleɪm] [ə'wɔrdɪd] .

They	did	not	always	abide	by	their	principles	in	the	praise	or	blame	awarded	.
他们	做过	不是	总是	遵守	经过	他们的	原则	在	这	称赞	或者	责备	获奖	.

在表扬或责备他人时，他们并非总是恪守自己的原则。

[ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərəz] , [huː'evər] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ;

Their	feelings	were	generally	on	the	side	of	the	sufferers	,	whoever	they	might	be	;
他们的	情怀	是	一般来说	在	这	边	的	这	受害者	,	谁	他们	可能	是	;

他们总体上都站在受害者一边，无论受害者是谁；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [aɪz] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['enərdʒi][ʌv; əv][nɑːks] ,

and	if	their	eyes	sparkled	with	delight	at	the	triumphant	energy	of	Knox	,
和	如果	他们的	眼睛	闪闪发光	和	喜	在	这	凯	活力	的	诺克斯	,

如果他们眼中因诺克斯的凯旋气势而闪烁着喜悦的光芒，

[ðer; ðər] [terz] [fɔːr; fər] [pʊr] [kwiːn] ['meri] [wɜːr; wər] [nʌn] [ðə; ði] [les] [sɪn'sɪr] .

their	tears	for	poor	Queen	Mary	were	none	the	less	sincere	.
他们的	眼泪	为了	贫穷的	女王	玛丽	是	没有任何	这	较少的	真诚	.

尽管如此，他们为可怜的玛丽王后流下的眼泪却是真挚的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtər] [taɪmz] [ðæt] [stɜːrd] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [tuː; tə] [ðer; ðər]['ɪnmoʊst] [depθs] ,

But	it	was	the	history	of	the	later	times	that	stirred	their	hearts	to	their	inmost	depths	,
但	它	曾是	这	历史	的	这	之后	时代	那	搅拌	他们的	心	到	他们的	最	深度	,

但后来的历史却深深触动了他们的心弦。

— [ðə; ði] [taɪmz] . . .

—	the	times	.	.	.
—	这	时代	.	.	.

——时代周刊.....

“ [wen] [ɪn] - [ænd; ənd] ['væli] [ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv]['zaɪən] ,

“	When	in	muirland	and	valley	the	standard	of	Zion	,
“	什么时候	在	-	和	谷	这	标准	的	锡安	,

“当锡安的旗帜在荒原和山谷中飘扬时，

[ɔːl] ['blʌdi] [ænd; ənd][tɔːrn] , - [mʌŋ] [ðə; ði] ['heðər] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] .

All	bloody	and	torn	,	-	mong	the	heather	was	lying	.
全部	血腥	和	撕裂	,	-	蒙	这	希瑟	曾是	说谎	.

浑身是血，伤痕累累，躺在石楠丛中。

” . . . [wen] [tʃɑːrlz] [stroʊv] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] ['ʃæklz] [ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [maɪnd] ,

”	.	.	.	When	Charles	strove	to	put	in	shackles	the	Scottish	mind	,
”	.	.	.	什么时候	查尔斯	努力	到	放	在	镣铐	这	苏格兰	头脑	,

“.....当查理试图束缚苏格兰人的思想时，

[ænd; ənd] [kwentʃ] [ɪn][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [hɑːrt] [ðæt] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [truːθ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði][best][ænd; ənd]['nəublist][hæv; həv][daɪd] .

and	quench	in	the	Scottish	heart	that	love	for	the	pure	and	simple	truth	for	which	the	best	and	noblest	have	died	.
和	淬火	在	这	苏格兰	心	那	爱	为了	这	纯的	和	简单的	真相	为了	哪个	这	最好的	和	最高贵	有	死亡	.

并熄灭苏格兰人心中对纯粹真理的热爱，那些最优秀、最高尚的人为了这种真理献出了生命。

[ə'baʊt] [ðiːz] [taɪmz] [ænd; ənd] [ðiːz] [men] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] ['wɪri] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd]
About **these** **times** **and** **these** **men** **they** **were** **never** **weary** **of** **reading** **and**
关于 这些 时代 和 这些 男人 他们 是 绝不 厌倦 的 阅读 和
['spiːkɪŋ] .
speaking **.**
请讲 .

关于那个时代和那些人物，他们总是乐此不疲地阅读和谈论。

“ [ðer; ðər] [wɪl] ['nevər] [mɔːr] [biː; bi] [sʌtʃ] [taɪmz] [ɪn] ['skɑːtlənd] , ” [sed] ['ɑːtʃi] , [æz; əz] ['laɪliːəz] [ʃʌt] [ðə; ði]
“ **There** **will** **never** **more** **be** **such** **times** **in** **Scotland** **,** **”** **said** **Archie** **,** **as** **Lilias** **shut** **the**
“ 那里 将要 绝不 更多的 是 这样的 时代 在 苏格兰 , ” 说 阿奇 , 作为 莉莉娅 关闭 这
['hɪstri; 'hɪstəri] ,
history **,**
历史 ,

“苏格兰再也不会有这样的时代了，”阿奇说道，莉莉娅合上了这段历史。

[ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [ænd; ənd] [sɑːm] - [bʊks] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['iːvnɪŋ] ['wɜːrʃɪp] .
and **took** **down** **the** **Bible** **and** **psalm** **-** **books** **for** **their** **evening** **worship** **.**
和 采取 向下 这 圣经 和 诗篇 - 图书 为了 他们的 晚上 崇拜 .

他们取下圣经和诗篇集，用于晚间礼拜。

“ [θæŋk] [gɑːd] , [noʊ] ! ” [sed] [hɪz; ɪz] [ænt] , ['heɪstɪli] ; “ [ðoʊ] [wʌn] [maɪt] [θɪŋk] , [frʌm; frəm] [jʊr; jər]
“ **Thank** **God** **,** **no** **!** **”** **said** **his** **aunt** **,** **hastily** **;** **“** **though** **one** **might** **think** **,** **from** **your**
“ 感谢 上帝 , 不 ! ” 说 他的 阿姨 , 草草 ; “ 尽管 一 可能 思考 , 从 你的
[feɪs] ,
face **,**
脸 ,

“谢天谢地，不是！”他的姑妈急忙说道，“虽然从你的表情来看，人们可能会这么想，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] ['mætər] [ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] [tuː; tə] [juː; jʊ] . ”
that **it** **is** **no** **matter** **of** **thankfulness** **to** **you** **.** **”**
那 它 是 不 事情 的 感恩 到 你 . ”

这无关乎我对你的感激之情。

“ [aɪ] [dəunt] [wɪʃ] [ðoʊz] [taɪmz] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['mjuːziŋli] ;
“ **I** **don't** **wish** **those** **times** **to** **come** **back** **,** **”** **said** **the** **boy** **musingly** **;**
“ 我 不 希望 那些 时代 到 来 后退 , ” 说 这 男生 若有所思地 ;

“我不希望那样的时代重现，”男孩若有所思地说；

“ [bʌt; bət] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [ðen] .
“ **but** **I** **wish** **I** **had** **lived** **then** **.**
“ 但 我 希望 我 有 居住地 然后 .

“但我希望我当时就生活在那里。”

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['mænz] [waɪl] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] . ”
It **must** **have** **been** **worth** **a** **man's** **while** **to** **live** **in** **those** **days** **.** **”**
它 必须 有 到过 值得 一个 男人的 尽管 到 居住 在 那些 天 . ”

生活在那个年代一定很有意义。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [æz; əz] [mʌtʃ] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['mænz] [waɪl] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ðæt]
“ **And** **why** **is** **it** **not** **as** **much** **worth** **a** **man's** **while** **to** **live** **in** **the** **days** **that**
“ 和 为什么 是 它 不是 作为 很多 值得 一个 男人的 尽管 到 居住 在 这 天 那
[ɑːr; ər] [tuː; tə] [kʌm] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [pæst] ?
are **to** **come** **as** **in** **the** **days** **that** **are** **past** **?**
是 到 来 作为 在 这 天 那 是 过去的 ?

为什么一个人活在未来的日子里，不如活在过去的日子里更有价值呢?

” [æskt] [hɪz; ɪz] [ænt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
” **asked** **his** **aunt** **,** **with** **a** **smile** **.**
” 问 他的 阿姨 , 和 一个 微笑 .

“他的姑姑笑着问道。”

['ɑːtʃi] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] .
Archie looked up quickly .
阿奇 看起来 向上 迅速地 .

阿奇猛地抬起头。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] , [ænt] :
" I know what you are thinking , aunt :
" 我 知道 什么 你 是 思维 , 阿姨 :

"我知道你在想什么，姑妈：

— [ðæt] [ə; eɪ] [pʊr] ['krɪp(ə)l] [læd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [ðen] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][duː]
— that a poor cripple lad could have done as little then as he can do
— 那 一个 贫穷的 削弱 小伙子 可以 有 完毕 作为 小的 然后 作为 他 能 做
[naʊ] .
now .
现在 .

——一个可怜的残疾男孩当时能做的事情，和他现在能做的事情一样少。

" [ænd; ənd] ['ɑːtʃi] [said] .
" And Archie sighed .
" 和 阿奇 叹了口气 .

"然后阿奇叹了口气。"

" [noʊ] : [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [æz; əz] [mʌtʃ] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] ,
" No : I was thinking that it needs as much courage and patience ,
" 不 : 我 曾是 思维 那 它 需求 作为 很多 勇气 和 耐心 ,

不，我当时想的是，这需要同样的勇气和耐心。

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['gɑːdz] [greɪs] ,
and as much of God's grace ,
和 作为 很多 的 神的 优雅 ,

以及上帝的恩典，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʊr] ['krɪp(ə)l] [læd] [tuː; tə] [ber] ([æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [ber]) [ðə; ði]
for a poor cripple lad to bear (as He would have him bear) the
为了 一个 贫穷的 削弱 小伙子 到 熊 (作为 他 会 有 他 熊) 这
['trʌb(ə)l] [hiː; hi] [sendz] ,
trouble He sends ,
麻烦 他 发送 ,

让一个可怜的残疾少年承受（正如祂希望他承受的那样）祂降下的苦难，

[æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [gʊd] [sted] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['klævərˌhaʊs]
as would have stood a man in good stead before the face of Claverhouse
作为 会 有 站立 一个 男人 在 好的 坚定 前 这 脸 的 克拉弗豪斯
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

这会让一个人在克拉弗豪斯面前如鱼得水。

[ðə; ði] ['hɪroʊz] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ɑːr; ər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['gretɪst] ['hɪroʊz] , ['æftər][ɔːl] , ['ɑːtʃi] , [maɪ]
The heroes of history are not always the greatest heroes , after all , Archie , my
这 英雄 的 历史 是 不是 总是 这 最 英雄 , 后 全部 , 阿奇 , 我的
['lædi] . "
laddie . "
小伙子 . "

毕竟，历史上的英雄并不总是最伟大的英雄，阿奇，我的孩子。

" ['meɪbi] [nɑːt] , [ænt] ; [bʌt; bət] , [ðen] , [its] ['oʊnli][ə; eɪ] [sɔːr] [leg][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ber] ;
" Maybe not , aunt ; but , then , it's only a sore leg I have to bear ;
" 或许 不是 , 阿姨 ; 但 , 然后 , 它是 仅有的 一个 疮 腿 我 有 到 熊 ;

"也许不是，姑妈；但是，那我只是腿疼而已；

[ænd; ənd] [huː] [ɪz][ðə; ði] ['betər] ['weðər] [aɪ] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɔːr] [ɪl] ? ”

and	who	is	the	better	whether	I	bear	it	well	or	ill	?	”
和	WHO	是	这	更好的	无论	我	熊	它	出色地	或者	患病的	?	”

无论我承受得好还是坏，谁又能从中受益呢?

“ ['ɑːtʃi] , [mæn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] ['fuːlɪʃli] , ” [rɪ'tɜːrnd] , [hɪz; ɪz] [ænt] , ['greɪvli] .

“	Archie	,	man	,	you	are	speaking	foolishly	,	”	returned	,	his	aunt	,	gravely	.
“	阿奇	,	男人	,	你	是	请讲	愚蠢地	,	”	返回	,	他的	阿姨	,	严重地	.

“阿奇，伙计，你说话太愚蠢了，”他的姑妈严肃地回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [jɔːr'self] ['weðər] [juː; jʊ] [ber] [jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] [wel] [ɔːr] [ɪl] .

“	It	matters	much	to	yourself	whether	you	bear	your	trouble	well	or	ill	.
“	它	事情	很多	到	你自己	无论	你	熊	你的	麻烦	出色地	或者	患病的	.

“你如何应对困境，对你自身而言意义重大。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['dɪsəplɪn] ,

It	was	sent	to	you	for	discipline	,
它	曾是	发送	到	你	为了	纪律	,

这是为了惩戒你而送来的。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['betər] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] ;

and	that	you	might	be	better	fitted	for	the	honouring	of	His	name	;
和	那	你	可能	是	更好的	适配	为了	这	致敬	的	他的	姓名	;

使你们更适合荣耀祂的名;

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [sent] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ænsər] [ðiːz] ['ɛndz] [ɪn][juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz]

and	He	who	sent	it	can	make	it	answer	these	ends	in	you	as	well	as
和	他	WHO	发送	它	能	制作	它	回答	这些	结束	在	你	作为	出色地	作为

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][kæst][jʊr; jər][lɑːt][ɪn] [ðoʊz] ['trʌbləs] [taɪmz] ,

though	He	had	cast	your	lot	in	those	troublous	times	,
尽管	他	有	投掷	你的	很多	在	那些	麻烦的	时代	,

而差遣祂来成就这一切的，也能使它在你身上实现这些目标，就好像祂在那些艰难的时期就为你安排好了一切一样。

[ænd; ənd] [meɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['bʌklər] [ʌv; əv] [streŋθ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [foʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [foʊz] [ʌv; əv]

and	made	you	a	buckler	of	strength	against	His	foes	and	the	foes	of
和	制成	你	一个	盾牌	的	力量	反对	他的	敌人	和	这	敌人	的

[hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] . ”

His	people	.	”
他的	人们	.	”

并使你成为抵御祂的敌人和祂子民仇敌的坚固堡垒。

“ [bʌt; bət] , [ænt] , ” [sed] ['laɪliːəz] ,

“	But	,	aunt	,	”	said	Lilias	,
“	但	,	阿姨	,	”	说	莉莉娅	,

“可是，姑姑，”莉莉娅丝说道，

“ [its] ['ʃʊrli] [nɑːt] [rɔːŋ] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [wer] [wiː; wi][kæn; kən][duː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]

“	it's	surely	not	wrong	to	wish	to	be	placed	where	we	can	do	much	for
“	它是	一定	不是	错误的	到	希望	到	是	放置	在哪里	我们	能	做	很多	为了

[hɪm; ɪm] ?

Him	?
他	?

“我们渴望被安排在能为祂做很多事的地方，这难道有错吗？”

[aɪ][dəunt] ['wʌndər] ['ɑːtʃi] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] . ”

I	don't	wonder	Archie	should	wish	to	have	lived	in	those	days	.	”
我	不	想知道	阿奇	应该	希望	到	有	居住地	在	那些	天	.	”

我毫不奇怪阿奇会希望生活在那个年代。

“ [noʊ] , [lʌv] : [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ɪz][nɑːt] [rɔːŋ] ,

“	No	,	love	:	such	a	wish	is	not	wrong	,
“	不	,	爱	:	这样的	一个	希望	是	不是	错误的	,

“不，亲爱的：这样的愿望并没有错，

[prə'vaɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ækt] [æz; əz] [ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [nɪ'glekt] ['prez(ə)nt] [ˌɑːpər'tuːnətiz] .

provided	**it**	**doesn't**	**act**	**as**	**a**	**temptation**	**to**	**neglect**	**present**	**opportunities**	**.**
假如	它	不	行为	作为	一个	诱惑	到	忽视	展示	机会	.

前提是它不会诱使人们忽视当前的机会。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] [baɪ] ['neɪtʃər] [self] - ['siːkəz] ,

We	**are**	**all**	**by**	**nature**	**self**	**-**	**seekers**	**,**
我们	是	全部	经过	自然	自己	-	寻求者	,

我们天生都是利己主义者，

[ænd; ənd] [ɪn] [noʊ] [smɔːl] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ɑːr'selvz] ['kredɪt] [fɔːr; fər] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði]

and	**in**	**no**	**small**	**danger**	**of**	**giving**	**ourselves**	**credit**	**for**	**wishing**	**to**	**serve**	**the**
和	在	不	小的	危险	的	给予	我们自己	信用	为了	祝	到	服务	这

[lɔːrd] ,

Lord	**,**
主	,

我们很容易因此而沾沾自喜，觉得自己真心想侍奉上帝。

[wen] , ['meɪbi] , [hiː; hi] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɑːr'selvz] [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [sɜːrv] .

when	**,**	**maybe**	**,**	**He**	**sees**	**it**	**is**	**ourselves**	**we**	**wish**	**to**	**serve**	**.**
什么时候	,	或许	,	他	看到	它	是	我们自己	我们	希望	到	服务	.

也许，祂看到我们真正想要服侍的是我们自己。

[ðə; ði] [best] ['evɪdəns] [wiː; wi] [kæn; kən] [gɪv] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] ['ɑːnər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɑːrdʒər] [sfɪr]

The	**best**	**evidence**	**we**	**can**	**give**	**that**	**we**	**would**	**honour**	**Him**	**in**	**a**	**larger**	**sphere**
这	最好的	证据	我们	能	给	那	我们	会	荣誉	他	在	一个	更大的	领域

[ɪz] ,

is	**,**
是	,

我们能够提供的证明我们会在更大范围内尊崇祂的最佳证据是：

[ðæt] [wiː; wi] [straɪv] [tuː; tə] ['ɑːnər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [sfɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [pleɪst] [ˌjuː 'es] . ”

that	**we**	**strive**	**to**	**honour**	**Him**	**in**	**the**	**sphere**	**in**	**which**	**He**	**has**	**placed**	**us**	**.**	**”**
那	我们	努力	到	荣誉	他	在	这	领域	在	哪个	他	有	放置	我们	.	”

我们要努力在祂为我们安排的领域里荣耀祂。

“ [bʌt; bət] ['æftər] [ɔːl] , [ænt] ,

“	**But**	**after**	**all**	**,**	**aunt**	**,**
“	但	后	全部	,	阿姨	,

“但是，姑姑，毕竟……”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [grænd] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['gɑːdz] [kɔːz] [æz; əz]

it	**would**	**be**	**grand**	**to**	**be**	**able**	**to**	**do**	**as**	**much**	**for**	**God's**	**cause**	**as**
它	会	是	盛大	到	是	有能力的	到	做	作为	很多	为了	神的	原因	作为

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [dɪd] .

some	**of**	**those**	**men**	**did**	**.**
一些	的	那些	男人	做过	.

如果能像他们那样为上帝的事业做出如此多的贡献，那该有多好啊。

[aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] [wʌn] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pʊr] ['krɪp(ə)l] [læd] ,

I	**can't**	**think**	**that**	**any**	**one**	**,**	**to**	**say**	**nothing**	**of**	**a**	**poor**	**cripple**	**lad**	**,**
我	不能	思考	那	任何	一	,	到	说	没有什么	的	一个	贫穷的	削弱	小伙子	,

我无法想象任何人，更何况是一个可怜的残疾男孩，

[hæz; həz] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [duː] [æz; əz] [mʌtʃ] [naʊ] [æz; əz] [ðoʊz] [men] [hæd; həd] . ”

has	**an**	**opportunity**	**to**	**do**	**as**	**much**	**now**	**as**	**those**	**men**	**had**	**.**	**”**
有	一个	机会	到	做	作为	很多	现在	作为	那些	男人	有	.	”

现在他有机会像那些人一样成就一番事业。

“ [tuː; tə] [duː] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [men] .

“	**To**	**do**	**is**	**a**	**great**	**thing**	**in**	**the**	**sight**	**of**	**men**	**.**
“	到	做	是	一个	伟大的	事物	在	这	视线	的	男人	.

“做事在人看来是一件伟大的事。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] [huː] [siːz] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [men] [kæn; kən] [siː] ,

But	I	am	thinking	that	,	in	His	sight	who	sees	further	than	men	can	see	,
但	我	是	思维	那	,	在	他的	视线	WHO	看到	更远	比	男人	能	看	,

但我认为，在祂——那位洞察世人所无法企及的神——眼中，

[tuː; tə] ['sʌfər] [meɪ] [biː; bi] ['greɪtər] [ðæn; ðən][tuː; tə][duː] .

to	suffer	may	be	greater	than	to	do	.
到	遭受	可能	是	更大的	比	到	做	.

承受痛苦可能比有所作为更大。

[bʌt; bət][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] , ['ɑːtʃi] , [læd] .

But	have	patience	,	Archie	,	lad	.
但	有	耐心	,	阿奇	,	小伙子	.

但是，阿奇，孩子，要有耐心。

[hiː; hi] [huː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][tuː; tə] ['sʌfər] [naʊ] , [meɪ] [gɪv] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][daɪ] .

He	who	has	given	you	to	suffer	now	,	may	give	you	to	do	before	you	die	.
他	WHO	有	给定	你	到	遭受	现在	,	可能	给	你	到	做	前	你	死	.

让你现在受苦的神，或许也会让你在临终前完成某些事。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] ['bætlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz] .

You	may	have	to	fight	the	battles	of	the	Lord	in	high	places	.
你	可能	有	到	斗争	这	战斗	的	这	主	在	高的	地方	.

你或许要在高处为主而战。

[huː] [noʊz] ? ”

Who	knows	?	”
WHO	知道	?	”

谁知道呢?

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [nɪr] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [drə'guːnz] : [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt]

“	That	would	be	near	as	well	as	to	fight	with	the	dragoons	:	would	it	not
“	那	会	是	靠近	作为	出色地	作为	到	斗争	和	这	龙骑兵	:	会	它	不是

,

,

,

“那岂不是和龙骑兵并肩作战一样接近目标吗？”

['ɑːtʃi] ? ” [sed] ['laɪliːəz] , ['læfɪŋ] .

Archie	?	”	said	Lilias	,	laughing	.
阿奇	?	”	说	莉莉娅	,	笑	.

“阿奇？”莉莉娅笑着说。

“ [aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɑːr] ['iziə] . ”

“	I'm	sure	it	would	be	far	easier	.	”
“	我是	当然	它	会	是	远的	更轻松	.	”

“我相信这会容易得多。”

“ ['meɪbi] [nɑːt] , [maɪ] ['læsi] , ” [sed] [hɜːr; hər] [ænt] , ['greɪvli] .

“	Maybe	not	,	my	lassie	,	”	said	her	aunt	,	gravely	.
“	或许	不是	,	我的	恋人	,	”	说	她	阿姨	,	严重地	.

“也许不是，我的姑娘，”她姑姑严肃地说。

“ [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['bætlz] [fɪrs] [ænd; ənd] [sɔːr] [ðæt] [ɑːr; ər] ['blʌdləs] ['bætlz] ;

“	There	may	be	battles	fierce	and	sore	that	are	bloodless	battles	;
“	那里	可能	是	战斗	凶猛的	和	疮	那	是	无血	战斗	;

“有些战斗虽然激烈痛苦，但却不会流血；

[ænd; ənd]['skɑːtlənd] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [θruː] [ɔːl][hɜːr; hər] ['wɔːrfer] [jet] .

and	Scotland	may	not	be	through	all	her	warfare	yet	.
和	苏格兰	可能	不是	是	通过	全部	她	战争	然而	.

苏格兰或许还没有完全结束战争。

[bʌt; bət] [teɪk] [ðə; ði] [bʊks] , [bɛənz] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [biː; bi] ['θæŋkfl] [ðæt] ,

But	take	the	books	,	bairns	,	and	let	us	be	thankful	that	,
但	拿	这	图书	,	孩子们	,	和	让	我们	是	感恩	那	,

但是孩子们，收下这些书吧，让我们心存感激。

[wət'evər] [meɪ] [bɪ'fɔːl] [ˌjuː 'es] [ɔːr] ['aʊər; ɑːr] [lænd] , [wiː; wi] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrd] [tuː; tə]

whatever	may	befall	us	or	our	land	,	we	have	always	the	same	word	to
任何	可能	降临	我们	或者	我们的	土地	,	我们	有	总是	这	相同的	单词	到

[gaɪd] [ˌjuː 'es] .

guide	us	.
指导	我们	.

无论我们或我们的土地遭遇什么，我们始终有同一个信念指引我们。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] ['drɔːbæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ðɪs] ['wɪntər] ;

"	There	was	one	drawback	to	the	happiness	of	the	children	,	this	winter	;
"	那里	曾是	一	退税	到	这	幸福	的	这	孩子们	,	这	冬天	;

“今年冬天，孩子们快乐的事情也有一个缺点；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [felt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊ] [slaɪt] [wʌn] .

and	it	was	felt	for	a	time	to	be	no	slight	one	.
和	它	曾是	毛毡	为了	一个	时间	到	是	不	轻微	一	.

一段时间以来，人们都认为这绝非小事。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɜːrk] [æt; ət] - , [ðer; ðər] ['fɑːðɚz] [kɜːrk] .

They	could	not	go	to	the	kirk	at	Dunmoor	,	their	father's	kirk	.
他们	可以	不是	去	到	这	柯克	在	-	,	他们的	父亲的	柯克	.

他们无法去邓穆尔教堂，那是他们父亲所在的教堂。

[ðə; ði] ['wɪntər] [reɪnz] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [weɪ] ['oʊvər] [ðə; ði] [hɪlz] [ɪm'pæsəb(ə)l] ;

The	winter	rains	had	made	the	way	over	the	hills	impassable	;
这	冬天	雨	有	制成	这	方式	超过	这	丘陵	不可逾越	;

冬雨使翻越山丘的道路变得无法通行；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [baɪ] [ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

and	the	distance	by	the	high	-	road	was	too	great	for	them	.
和	这	距离	经过	这	高的	-	路	曾是	也	伟大的	为了	他们	.

沿大路走的距离对他们来说太远了。

[ðeɪ] [lɜːrnt] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] ['kaɪndli] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] ['kɜːrkləndz] ['pærɪʃ] ,

They	learnt	in	a	little	while	to	love	the	kindly	voice	of	the	minister	of	Kirklands	parish	,
他们	学会了	在	一个	小的	尽管	到	爱	这	亲切地	嗓音	的	这	部长	的	柯克兰兹	教区	,

他们很快就喜欢上了柯克兰教区牧师那和蔼可亲的声音。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] [gɑːt] ['meni] [ə; eɪ] ['kaɪndli] ['griːtɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['neɪbərz] [æt; ət] [ðə; ði] [kɜːrk] [dɔːr] .

and	they	soon	got	many	a	kindly	greeting	from	the	neighbours	at	the	kirk	door	.
和	他们	很快	得到	许多	一个	亲切地	问候	从	这	邻居	在	这	柯克	门	.

很快，他们就受到了教堂门口邻居们的热情问候。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] ['laɪliːəz] [æz; əz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [siːt] ,

But	it	was	not	the	same	to	Lilias	as	sitting	in	her	father's	seat	,
但	它	曾是	不是	这	相同的	到	莉莉娅	作为	坐着	在	她	父亲的	座位	,

但对莉莉娅来说，这和坐在她父亲的座位上感觉完全不同。

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [frend] ;

and	listening	to	the	voice	of	her	father's	friend	;
和	聆听	到	这	嗓音	的	她	父亲的	朋友	;

聆听着她父亲朋友的声音；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪr] [oʊld][kɜːrk][æt; ət] - [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [toʊld]

and	the	getting	back	to	the	dear	old	kirk	at	Dunmoor	was	always	told
和	这	获得	后退	到	这	亲爱的	老的	柯克	在	-	曾是	总是	讲述

['oʊvər][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [wʊd] [brɪŋ] [bæk] [ə'gen] .

over	as	one	of	the	pleasant	things	which	the	spring	would	bring	back	again	.
超过	作为	一	的	这	令人愉快的	事物	哪个	这	春天	会	带来	后退	再次	.

回到邓穆尔那座亲爱的老教堂，总是被人们视为春天带来的令人愉快的事情之一。

[æt; ət] ['krɪsməs] - [taɪm] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nuː] ['skɑːlər] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] ,

At	Christmas	-	time	there	came	a	new	scholar	to	the	school	,
在	圣诞节	-	时间	那里	来了	一个	新的	学者	到	这	学校	,

圣诞节期间，学校来了一位新学生。

[ænd; ənd][noʊ] [smɔːl] [stɜːr][dɪd][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [meɪk] [ðer; ðər] .

and	no	small	stir	did	her	coming	make	there	.
和	不	小的	搅拌	做过	她	未来	制作	那里	.

她的到来在那里引起了不小的轰动。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [naɪn] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] ,

For	the	first	nine	years	of	her	life	,
为了	这	第一的	九	年	的	她	生活	,

在她生命的前九年里，

['elsi] [reɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kerləs] [ænd; ənd] ['ɪndələnt] ['mʌðər] .

Elsie	Ray	had	been	the	neglected	child	of	a	careless	and	indolent	mother	.
艾尔西	射线	有	到过	这	被忽视的	孩子	的	一个	粗心	和	懒惰的	母亲	.

艾尔西·雷从小就被一个粗心懒惰的母亲忽视。

[æt; ət][hɜːr; hər] [deθ] , ['elsi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['kɜːrkləndz] ,

At	her	death	,	Elsie	had	come	to	the	neighbourhood	of	Kirklands	,
在	她	死亡	,	艾尔西	有	来	到	这	邻里	的	柯克兰兹	,

艾尔西去世时住在柯克兰兹附近。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] .

to	live	with	her	grandfather	and	her	aunt	.
到	居住	和	她	祖父	和	她	阿姨	.

和她的祖父和姑姑一起生活。

[ʃiː; ʃi] [ðʌs] [pæst] [frʌm; frəm][wʌn] [ɪk'striːm] [ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

She	thus	passed	from	one	extreme	of	misfortune	to	the	other	.
她	因此	通过了	从	一	极端	的	不幸	到	这	其他	.

她就这样从一个极端的不幸跌落到了另一个极端。

[frʌm; frəm] ['roʊmɪŋ] [æt; ət][lɑːrdʒ][ɪn] [wət'evər] [pleɪs] [ænd; ənd][ɪn] [wət'evər] ['kʌmpəni] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] ,

From	roaming	at	large	in	whatever	place	and	in	whatever	company	she	chose	,
从	漫游	在	大的	在	任何	地方	和	在	任何	公司	她	选择	,

她可以自由自在地四处游荡，无论去哪里，无论和谁在一起，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [æt; ət][wʌns][ðə; ði][ɪn] - [dɔːr] [drʌdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ænt] [ænd; ənd][ðə; ði] [aʊt] - [dɔːr]

she	became	at	once	the	in	-	door	drudge	of	her	aunt	and	the	out	-	door
她	成为	在	一次	这	在	-	门	苦力	的	她	阿姨	和	这	出去	-	门

[drʌdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] .

drudge	of	her	grandfather	.
苦力	的	她	祖父	.

她立刻成了姑妈家的室内杂役和爷爷家的室外杂役。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [ə'griːd] ['pɜːrfɪktli] [ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] .

The	father	and	daughter	agreed	perfectly	in	one	respect	.
这	父亲	和	女儿	同意	完美	在	一	尊重	.

父女俩在某一方面意见完全一致。

[ðer; ðər] ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] , — [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['mʌni] .

Their	ruling	passion	was	the	same	,	—	the	love	of	money	.
他们的	裁决	热情	曾是	这	相同的	,	—	这	爱	的	钱	.

他们共同的执念是——贪财。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bi'liːvd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][leɪd][baɪ][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌm; səm] ;

It	was	believed	in	the	neighbourhood	that	they	had	laid	by	a	considerable	sum	;
它	曾是	相信	在	这	邻里	那	他们	有	铺设	经过	一个	大量	和	;

附近居民都认为他们存下了一大笔钱；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['retʃɪd] [ðæn; ðən][ðer; ðər]['juːʒuəl][moʊd] [ʌv; əv][laɪf] .

but	nothing	could	be	more	wretched	than	their	usual	mode	of	life	.
但	没有什么	可以	是	更多的	可怜	比	他们的	通常	模式	的	生活	.

但没有什么比他们平常的生活方式更悲惨的了。

[ðer; ðər] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv] [kaʊz] [ænd; ənd] ['poʊltri] ;

Their	business	was	the	keeping	of	cows	and	poultry	;
他们的	商业	曾是	这	保持	的	牛	和	家禽	;

他们从事牛羊和家禽养殖；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [æn; ən] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ə'sɪstənt] [ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] [ænd; ənd][ˌenər'dʒetɪk] ['elsi] .

and	they	found	an	efficient	assistant	in	the	strong	and	energetic	Elsie	.
和	他们	成立	一个	高效的	助手	在	这	强的	和	精力充沛	艾尔西	.

他们找到了一位能干的助手，那就是强壮而精力充沛的艾尔西。

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['kɑːnstənt][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

The	life	of	constant	occupation	which	she	was	obliged	to	live	with	them
这	生活	的	持续的	职业	哪个	她	曾是	有义务	到	居住	和	他们

[wʌz; wəz] [les] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][æn; ən] ['æktɪv] - ['maɪndɪd][tʃaɪld][ðæn; ðən][ðə; ði]['aɪd(ə)l] ,

was	less	dangerous	to	an	active	-	minded	child	than	the	idle	,
曾是	较少的	危险的	到	一个	积极的	-	有思想	孩子	比	这	闲置的	,

她不得不和他们一起过着忙碌的生活，这对一个思维活跃的孩子来说，比无所事事的生活更安全。

['sɔːntərɪŋ] [ɪg'zɪstəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

sauntering	existence	she	had	passed	with	her	mother	.
闲逛	存在	她	有	通过了	和	她	母亲	.

她和母亲一起度过了漫无目的的余生。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [left] [hɜːr; hər][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ɪm'pruːvmənt] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə] [groʊ] [ʌp] [ɪn] ['ɪgnərəns] .

But	it	left	her	no	time	for	improvement	;	and	she	seemed	likely	to	grow	up	in	ignorance	.
但	它	左边	她	不	时间	为了	改进	;	和	她	似乎	可能	到	生长	向上	在	无知	.

但这让她没有时间改进；她似乎注定要在无知中长大。

[ðə; ði] [tʃæns] ['vɪzɪt][ʌv; əv][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] [seɪvd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ðɪs] [sæd] [feɪt] .

The	chance	visit	of	an	uncle	saved	her	from	this	sad	fate	.
这	机会	访问	的	一个	叔叔	已保存	她	从	这	伤心	命运	.

叔叔的偶然来访使她免于这种悲惨的命运。

[hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [soʊ][fɑːr] [əˈtendid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] [æz; əz][tuː; tə][send][hɜːr; hər] ,

Her	grandfather	so	far	attended	to	his	remonstrances	as	to	send	her	,
她	祖父	所以	远的	参加	到	他的	抗议	作为	到	发送	她	,

她的祖父目前为止对他的劝告置之不理，只送她去了那里。

['dʊrɪŋ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] ['bɪzi] [mʌnθs] , [tuː; tə]['mɪsɪz] ['blɛrz] [skuːl] .

during	three	or	four	of	the	least	busy	months	,	to	Mrs	Blair's	school	.
期间	三	或者	四	的	这	至少	忙碌的	几个月	,	到	太太	布莱尔的	学校	.

在最不忙的三四个月里，去布莱尔太太的学校。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ʌn'prɑːmɪsɪŋ] ['pjuːp(ə)l][ðæn; ðən] ['elsi]

It	would	be	difficult	to	imagine	a	more	unpromising	pupil	than	Elsie
它	会	是	难的	到	想象	一个	更多的	不乐观	瞳孔	比	艾尔西

[ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [wen] ['laɪliːəz][fɜːrst] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hænd] ;

appeared	to	be	when	Lilias	first	took	her	in	hand	;
出现	到	是	什么时候	莉莉娅	第一的	采取	她	在	手	;

很难想象还有比艾尔西更没有前途的学生，莉莉娅第一次收她为徒时，她看起来简直一无是处；

[fɔːr; fər][tuː; tə]['laɪliːəz] - ['speʃ(ə)l] [ker] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [kə'mɪtɪd] .

for	to	Lilias	'	special	care	was	she	committed	.
为了	到	莉莉娅	-	特别的	关心	曾是	她	坚定的	.

她被送往莉莉娅斯那里接受特殊照顾。

['wʌndər] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl]

Wonder	unspeakable	to	the	children	in	the	school	was	the	sight	of	a	girl
想知道	无法形容	到	这	孩子们	在	这	学校	曾是	这	视线	的	一个	女孩

[ʌv; əv] ['ɛlsiːz] [eɪdʒ] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [ðə; ði] ['kætəkɪzəm] ,

of	Elsie's	age	who	could	not	say	the	catechism	,
的	艾尔西的	年龄	WHO	可以	不是	说	这	教理问答	,

令学校里的孩子们感到无比惊奇的是，像艾尔西这样年纪的女孩竟然不会背诵教义问答。

[wɪtʃ] ['evri] [skɑːtʃ] [tʃaɪld] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [lɜːrn] ['ɔːlmoʊst][ɪn] ['ɪnfənsi] .

which	every	Scotch	child	begins	to	learn	almost	in	infancy	.
哪个	每一个	苏格兰威士忌	孩子	开始	到	学习	几乎	在	婴儿期	.

几乎每个苏格兰孩子从婴儿时期就开始学习。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði] ['gretɪst] ['diːfekt] [ɪn][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] -

But	this	was	by	no	means	the	greatest	defect	in	the	education	of	the	new	-
但	这	曾是	经过	不	方法	这	最	缺点	在	这	教育	的	这	新的	-

['kʌmər] ;

comer	;
角	;

但这绝不是这位新来者教育中最大的缺陷；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [ə'pɪrd] [ðæt] “ [greɪt] [ə; eɪ] ” [ænd; ənd] “ ['krʊkɪd] [es] ” [wɜːr; wər][æz; əz] ['ʌtər]

for	it	soon	appeared	that	“	great	A	”	and	“	crooked	S	”	were	as	utter
为了	它	很快	出现	那	“	伟大的	一个	”	和	“	歪	S	”	是	作为	说出

['mistəriz] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] ['eni] ['sentəns] [ɪn][ðə; ði] ['kætəkɪzəm] .

mysteries	to	her	as	any	sentence	in	the	catechism	.
谜团	到	她	作为	任何	句子	在	这	教理问答	.

因为很快她就发现，“大 A”和“弯曲的 S”对她来说就像教义问答中的任何句子一样完全是个谜。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['wʌndər] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['saɪlənt] ['wʌndər] .

And	their	wonder	was	by	no	means	silent	wonder	.
和	他们的	想知道	曾是	经过	不	方法	沉默的	想知道	.

而且他们的惊奇绝非悄无声息。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [wʌz; wəz] ['ɛlsiːz] ['redi] [hænd] [reɪzd] [tuː; tə] [rɪ'zent]

More	than	once	during	the	first	week	was	Elsie's	ready	hand	raised	to	resent
更多的	比	一次	期间	这	第一的	星期	曾是	艾尔西的	准备好	手	提高	到	怨恨

[ðə; ði] ['mɑːkəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tɔː'mentəz] .

the	mockery	of	her	tormentors	.
这	嘲讽	的	她	折磨者	.

在第一周，艾尔西不止一次举起手来反抗折磨她的人的嘲弄。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] ['kɑːnstənt] ['wɑːtʃflnəs] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['laɪliːəz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [piːs] ;

It	needed	constant	watchfulness	on	the	part	of	Lilias	to	keep	the	peace	;
它	需要	持续的	警惕	在	这	部分	的	莉莉娅	到	保持	这	和平	;

莉莉娅需要时刻保持警惕才能维持和平；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [wʊd] [hæv; həv]

and	nothing	but	her	earnest	and	gentle	encouragement	would	have
和	没有什么	但	她	认真	和	温和的	鼓励	会	有

[pri'ventid] [ðə; ði][gɜːrl][frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] [ʌp] ,

prevented	the	girl	from	giving	up	,
阻止	这	女孩	从	给予	向上	,

如果不是她真诚而温柔的鼓励，女孩恐怕早就放弃了。

[ɪn] [dɪs'gʌst] , [ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [riːd] .

in	disgust	,	the	attempt	to	learn	to	read	.
在	厌恶	,	这	试图	到	学习	到	读	.

厌恶地尝试学习阅读。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [haʊ'evər] .

This	was	only	for	a	short	time	,	however	.
这	曾是	仅有的	为了	一个	短的	时间	,	然而	.

但这只是暂时的。

[hɜːr; hər]['ræpɪd] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn] ['riːdɪŋ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['soʊɪŋ] ,

Her	rapid	improvement	in	reading	,	as	well	as	sewing	,
她	迅速的	改进	在	阅读	,	作为	出色地	作为	缝纫	,

她的阅读和缝纫技术都进步神速。

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['tiːtʃər] ;

was	a	constant	source	of	wonder	and	delight	to	her	young	teacher	;
曾是	一个	持续的	来源	的	想知道	和	喜	到	她	年轻的	老师	;

她一直是她年轻老师眼中惊奇和快乐的源泉；

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʌz; wəz] ['saɪlənst] .

and	soon	the	mocking	of	the	children	was	silenced	.
和	很快	这	嘲讽	的	这	孩子们	曾是	沉默	.

很快，对孩子们的嘲笑声就停止了。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] [ə'loʊn] [ðæt] [ɪm'pruːvmənt] [ə'pɪrd] .

Nor	was	it	in	these	things	alone	that	improvement	appeared	.
也不	曾是	它	在	这些	事物	独自的	那	改进	出现	.

进步不仅仅体现在这些方面。

[in'saitid] ['pɑːrtli] [baɪ][ðə; ði] ['priːsept] [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [baɪ][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]['laɪliːəz] ,

Incited	partly	by	the	precept	and	partly	by	the	example	of	Lilias	,
煽动	部分	经过	这	戒律	和	部分	经过	这	例子	的	莉莉娅	,

部分是受教诲的激励，部分是受莉莉娅丝的榜样启发，

[ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [suːn] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['mænərz] .

a	great	change	soon	became	visible	in	her	appearance	and	manners	.
一个	伟大的	改变	很快	成为	可见的	在	她	外貌	和	礼仪	.

她的外貌和举止很快发生了巨大的变化。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ə'tempt] [æt; ət] ['niːtnəs] [ɪn][hɜːr; hər] ['ræðər] ['ʃæbi] ['gɑːrmənts] ;

There	was	a	decided	attempt	at	neatness	in	her	rather	shabby	garments	;
那里	曾是	一个	决定	试图	在	整洁	在	她	相当	破旧	服装	;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [frʌm; frəm]['laɪliːəz] ,

and	a	look	from	Lilias	,
和	一个	看	从	莉莉娅	,

她那身略显破旧的衣衫却力求整洁；莉莉娅看了她一眼，

[ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

or	even	the	remembrance	of	her	,
或者	甚至	这	纪念	的	她	,

甚至只是对她的回忆，

[hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] ['ʌtərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːd] [ɔːr]['æŋgri] [wɜːrd] [er]

had	power	to	stay	the	utterance	of	the	rude	or	angry	word	ere
有	力量	到	停留	这	发声	的	这	粗鲁的	或者	生气的	单词	埃雷

有权阻止粗鲁或愤怒的言语的说出

[ˌaɪ 'tiː] [pæst] [hɜːr; hər][lɪps] .

it	passed	her	lips	.
它	通过了	她	嘴唇	.

它从她唇边滑过。

[hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəli] [ə'fekʃənət] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [tʃɪld] [baɪ][ðə; ði][laɪf][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

Her	naturally	affectionate	disposition	had	been	chilled	by	the	life	she	had	been
她	自然	亲热	处置	有	到过	冷藏	经过	这	生活	她	有	到过

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fjuː] ['jɪrz] ,

leading	for	the	last	few	years	,
领导	为了	这	最后的	很少	年	,

她原本热情友善的性格，被过去几年的生活磨平了棱角。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['oʊpənd] ['greɪtfəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv]['laɪliːəz] .

and	her	heart	opened	gratefully	to	the	kindness	of	Lilias	.
和	她	心	打开	感激不尽	到	这	仁慈	的	莉莉娅	.

她由衷地感谢莉莉娅的善意，并敞开了心扉。

['ʌndər] [hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] , [hɜːr; hər] [gʊd] ['kwɑːlətiz] [wɜːr; wər] ['ræpɪdli] [dɪ'veləpt] ;

Under	her	influence	,	her	good	qualities	were	rapidly	developed	;
在下面	她	影响	,	她	好的	品质	是	快速	发达	;

在她的影响下，她的优点迅速得到发展；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl] .

and	she	soon	became	a	great	favourite	with	them	all	.
和	她	很快	成为	一个	伟大的	最喜欢的	和	他们	全部	.

她很快就成了他们所有人的最爱。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] , ['ɛlsiːz] ['biːɪŋ] [hɪr] , ” ['laɪliːəz]['ɔːf(ə)n] [sed] ;

“	It	has	made	a	great	difference	,	Elsie's	being	here	,	”	Lilias	often	said	;
“	它	有	制成	一个	伟大的	不同之处	,	艾尔西的	存在	这里	,	”	莉莉娅	经常	说	;

“艾尔西的到来带来了很大的不同，”莉莉娅经常说；

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['elsi] [keɪm] [wɪð; wɪθ]['swoʊlən] [aɪz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kʌm]

and	when	one	morning	Elsie	came	with	swollen	eyes	to	say	that	she	could	come
和	什么时候	一	早晨	艾尔西	来了	和	肿	眼睛	到	说	那	她	可以	来

[noʊ] [mɔːr] ,

no	more	,
不	更多的	,

一天早上，艾尔西双眼红肿地来告诉我，她再也来不了了。

['laɪliːəz] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [wiːp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Lilias	felt	inclined	to	weep	with	her	.
莉莉娅	毛毡	倾斜	到	哭泣	和	她	.

莉莉娅很想和她一起哭泣。

[ʃiː; ʃi] ['kʌmfətid] [hɜːr; hər] , [haʊ'evər] ,

She	comforted	her	,	however	,
她	安慰	她	,	然而	,

然而，她安慰了她。

['telɪŋ] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [kʌm] [wɪð; wɪθ] ['ɑːtʃi] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

telling	her	she	would	often	come	with	Archie	to	see	her	while	she	was
讲述	她	她	会	经常	来	和	阿奇	到	看	她	尽管	她	曾是

['fiːdɪŋ] [hɜːr; hər] [kaʊz] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] ,

feeding	her	cows	on	the	hills	,
喂养	她	牛	在	这	丘陵	,

她告诉她，她经常会和阿奇一起来看她，当时她正在山上喂牛。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['wɪntər] [keɪm] [ə'gen] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [wʊd] [let] [hɜːr; hər] [kʌm] [bæk]
and **that** **when** **the** **winter** **came** **again** **her** **grandfather** **would** **let** **her** **come** **back**
和 那 什么时候 这 冬天 来了 再次 她 祖父 会 让 她 来 后退
[tuː; tə] [ðə; ði] [skuːl] .
to **the** **school** **.**
到 这 学校 .

等冬天再次来临，她的祖父就会让她回到学校。

[soʊ] ['elsi] [draɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
So **Elsie** **dried** **her** **eyes** **,**
所以 艾尔西 干燥 她 眼睛 ,

于是艾尔西擦干了眼泪。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [let] [noʊ] [deɪ] [pæs] [wɪ'ðaʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [hoʊl]
and **promised** **to** **let** **no** **day** **pass** **without** **trying** **to** **read** **at** **least** **one** **whole**
和 承诺 到 让 不 天 经过 没有 尝试 到 读 在 至少 一 所有的
['tʃæptər] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['testəmənt] [ðæt] ['laɪliːəz] [geɪv] [hɜːr; hər] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] .
chapter **in** **the** **little** **Testament** **that** **Lilias** **gave** **her** **at** **parting** **.**
章 在 这 小的 遗嘱 那 莉莉娅 给予 她 在 离别 .

她承诺，每天都要努力读完莉莉娅临别时送给她的那本小册子中的至少一章。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [læk] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənts] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [laɪf] ['dʊrɪŋ]
There **was** **no** **lack** **of** **incidents** **to** **break** **the** **monotony** **of** **their** **life** **during**
那里 曾是 不 缺少 的 事件 到 休息 这 单调 的 他们的 生活 期间
[ðə; ði] ['wɪntər] .
the **winter** **.**
这 冬天 .

冬天里，他们的生活并不乏味，各种事件层出不穷，打破了单调乏味的局面。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [moʊst] ['friːkwənt] [ænd; ənd] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ðə; ði] [liːst] ['ɪntrəstɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər]
Among **the** **most** **frequent** **and** **by** **no** **means** **the** **least** **interesting** **of** **these** **were**
之中 这 最多 频繁 和 经过 不 方法 这 至少 有趣的 的 这些 是
[ðə; ði] ['vɪzɪts] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] ['stəːlɪŋ] .
the **visits** **of** **Mrs** **Stirling** **.**
这 访问 的 太太 斯特灵 .

其中最频繁、也最有趣的莫过于斯特林夫人的来访。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [pæst] [tuː; tə] [ɔːr] [frʌm; frəm] ['kɜːrkləndz] — [wer] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz]
She **never** **passed** **to** **or** **from** **Kirklands** **—** **where** **all** **her** **little** **purchases**
她 绝不 通过了 到 或者 从 柯克兰兹 — 在哪里 全部 她 小的 购买
[wɜːr; wər] [meɪd] — [wɪ'ðaʊt] ['kɔːlɪŋ] ;
were **made** **—** **without** **calling** **;**
是 制成 — 没有 呼叫 ;

她每次去柯克兰（她所有的小件商品都是在那里购买的）都会打电话；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['ɪntrəst] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [kən'sɜːrnd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
and **a** **wonderful** **interest** **she** **seemed** **to** **take** **in** **all** **that** **concerned** **the** **children** **,**
和 一个 精彩的 兴趣 她 似乎 到 拿 在 全部 那 担心的 这 孩子们 ,
[ɪ'speʃəli] ['laɪliːəz] ;
especially **Lilias** **;**
尤其 莉莉娅 ;

她似乎对所有与孩子们有关的事情都表现出极大的兴趣，尤其是莉莉娅。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [met] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['welkəm] .
and **she** **always** **met** **with** **a** **welcome** **.**
和 她 总是 遇见 和 一个 欢迎 .

她总是受到热烈欢迎。

[nɑːt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['vɪzɪts] [wɜːr; wər] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] [ə'ferz] .
Not **that** **her** **visits** **were** **usually** **very** **cheerful** **affairs** **.**
不是 那 她 访问 是 通常 非常 快乐 事务 .

并非说她的来访总是令人愉快。

[ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n]['dʒen(ə)rəli] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv][laɪf] — [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] ,

The	conversation	generally	turned	upon	the	troubles	of	life	—	great	and	small	,
这	对话	一般来说	转向	之上	这	麻烦	的	生活	—	伟大的	和	小的	,

谈话内容通常围绕着生活中的各种烦恼——大大小小的烦恼，

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [hɜːr; hər] [oʊn] — [ðoʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪkˈspɪriənst] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd]

and	especially	her	own	—	those	she	had	experienced	and	those	she	dreaded
和	尤其	她	自己的	—	那些	她	有	经验丰富的	和	那些	她	令人恐惧的

.

:

.

尤其是她自己的经历——她经历过的和她害怕经历的。

['mɪsɪz] [bler] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['greɪtli] [əˈmjuːzd] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] [greɪv] [əˈtempts] [ʌv; əv]

Mrs	Blair	was	often	greatly	amused	by	the	earnest	and	grave	attempts	of
太太	布莱尔	曾是	经常	非常	觉得好笑	经过	这	认真	和	严重	尝试	的

['laɪliːəz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][wɜːrld] [lʊk] [braitə] [tuː; tə] [pʊr] ['nænsi] .

Lilias	to	make	the	world	look	brighter	to	poor	Nancy	.
莉莉娅	到	制作	这	世界	看	更亮	到	贫穷的	南希	.

布莱尔夫人常常被莉莉娅为了让可怜的南希看到世界更美好的认真而做出的努力逗乐。

['sʌmtaɪmz] [ðiːz] [əˈtempts] [tʊk] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] , ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv] [ɪkˌspɑːstʃuˈleɪʃn] ;

Sometimes	these	attempts	took	the	form	of	sympathy	,	sometimes	of	expostulation	;
有时	这些	尝试	采取	这	形式	的	同情	,	有时	的	解释	;

有时这些尝试表现为同情，有时表现为劝诫；

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]['dʒent(ə)l] [rɪˈbjuːk] [ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldz]

and	more	than	once	there	was	something	like	gentle	rebuke	in	the	child's
和	更多的	比	一次	那里	曾是	某物	喜欢	温和的	训斥	在	这	孩子的

[wɜːrdz][ænd; ənd][toʊnz] .

words	and	tones	.
字	和	音调	.

而且不止一次，孩子的话语和语气中带有温和的责备意味。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][boʊst][ʌv; əv] [səkˈses] , [haʊˈevər] .

She	could	not	boast	of	success	,	however	.
她	可以	不是	夸	的	成功	,	然而	.

然而，她却称不上成功。

[ɪf] ['mɪsɪz] ['stəːliŋ] [kʊd; kəd][nɑːt][rɪˈplaɪ][ɪn][wɜːrdz] ,

If	Mrs	Stirling	could	not	reply	in	words	,
如果	太太	斯特灵	可以	不是	回复	在	字	,

如果斯特林夫人无法用语言回答，

[ʃiː; ʃi]['nevər] [feɪld] [tuː; tə]['entər][ə; eɪ]['proʊtest] [əˈgenst] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [fəˈlɑːsəfi] [ʌv; əv]['laɪliːəz] , [baɪ]

she	never	failed	to	enter	a	protest	against	the	cheerful	philosophy	of	Lilias	,	by
她	绝不	失败的	到	进入	一个	反对	反对	这	快乐	哲学	的	莉莉娅	,	经过

[ə; eɪ] [groʊn] ,

a	groan	,
一个	呻吟	,

她总是用呻吟来抗议莉莉娅的乐观哲学。

[ɔːr][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , [ɪkˈspresɪv] [ʌv; əv] ['ʌtər] [ɪnˈkrɛdʒələsnəs] .

or	a	shake	of	the	head	,	expressive	of	utter	incredulousness	.
或者	一个	摇	的	这	头	,	富有表现力的	的	说出	难以置信	.

或者摇头，表示极度难以置信。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['nevər] ['æŋgri] , [haʊ'evər] , [æz; əz] ['mɪsɪz] [bler] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [maɪt]

She	was	never	angry	,	however	,	as	Mrs	Blair	was	sometimes	afraid	she	might
她	曾是	绝不	生气的	,	然而	,	作为	太太	布莱尔	曾是	有时	害怕的	她	可能

[biː; bi] .

be	.
是	.

然而，她从未像布莱尔夫人有时担心的那样生气。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['greɪtli] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;

Indeed	,	she	seemed	greatly	to	enjoy	the	little	girl's	conversation	;
的确	,	她	似乎	非常	到	享受	这	小的	女孩们	对话	;

事实上，她似乎非常喜欢和小女孩聊天；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hɜːr; hər] ['vɪzɪts] [wɜːr; wər] ['ræðər] [ʌn'riːznəbli] ['leŋkθənd; 'leŋθənd] .

and	sometimes	her	visits	were	rather	unreasonably	lengthened	.
和	有时	她	访问	是	相当	不合理地	加长	.

有时她的探访时间会不合理地延长。

['ɑːtʃi] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [ə'drest] [bʌt; bət] [ɪn] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['diːpəst] [kəˌmɪzə'reɪʃn] .

Archie	she	never	addressed	but	in	terms	of	the	deepest	commiseration	.
阿奇	她	绝不	已解决	但	在	条款	的	这	最深处	怜悯	.

她从未提及阿奇，但她表达了最深切的同情。

[æt; ət] ['evri] ['vɪzɪt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [ɔːr] [siːmd] [tuː; tə] [siː] , [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

At	every	visit	she	saw	,	or	seemed	to	see	,	that	he	was	changing	for	the
在	每一个	访问	她	锯	,	或者	似乎	到	看	,	那	他	曾是	变化	为了	这

[wɜːrs] ;

worse	;
更糟	;

每次探望他，她都看到，或者似乎看到，他的情况越来越糟；

[ænd; ənd] “ [pʊr] , ['helpləs] [bern] ! ” [ɔːr] “ [pʊr] ['paɪnɪŋ] ['lædi] !

and	“	poor	,	helpless	bairn	!	”	or	“	poor	pining	laddie	!
和	“	贫穷的	,	无助	孩子	!	”	或者	“	贫穷的	思念	小伙子	!

还有“可怜的、无助的孩子！”或者“可怜的、思念的少年！”

” [wɜːr; wər] [ðə; ði] [moʊst] ['tʃɪrf(ə)l] [neɪmz] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] .

”	were	the	most	cheerful	names	she	gave	him	.
”	是	这	最多	快乐	姓名	她	给予	他	.

“这是她给他起的最欢快的名字。”

[hɜːr; hər] ['melənkɑːli] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv] ['sɪmələr] ['keɪsɪz] ,

Her	melancholy	anecdotes	of	similar	cases	,
她	忧郁	轶事	的	相似的	案例	,

她讲述的类似案例令人伤感，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ɔːft] - [rɪ'piːtɪd] [fɪrz] [ðæt] “ [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [siː] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [dʒuːn] ,

and	her	oft	-	repeated	fears	that	“	he	would	never	see	the	month	of	June	,
和	她	经常	-	重复	恐惧	那	“	他	会	绝不	看	这	月	的	六月	,

她反复表达的担忧是“他永远也看不到六月了”，

” [vekst] [ænd; ənd] ['trʌbld] ['laɪliːəz] ['greɪtli] .

”	vexed	and	troubled	Lilias	greatly	.
”	烦恼	和	麻烦	莉莉娅	非常	.

令莉莉娅非常恼怒和烦恼。

[æt; ət] [fɜːrst] [ðeɪ] ['trʌbld] ['ɑːtʃi] [tuː] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [suːn] [keɪm] [nɑːt] [tuː; tə] [hiːd] [ðem; ðəm] ;

At	first	they	troubled	Archie	too	;	but	he	soon	came	not	to	heed	them	;
在	第一的	他们	麻烦	阿奇	也	;	但	他	很快	来了	不是	到	注意	他们	;

[ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] ,

and	one	day	,
和	一	天	,

起初他们也让阿奇感到困扰；但他很快就不再理会他们；有一天，

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['doʊlf(ə)l] [muːd] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] ['laɪliːəz]

when	she	was	in	a	more	than	usually	doleful	mood	,	wondering	what	Lilias
什么时候	她	曾是	在	一个	更多的	比	通常	悲伤的	情绪	,	好奇	什么	莉莉娅

[wʊd] [duː] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ,

would	do	without	him	,
会	做	没有	他	,

当她心情比平时更加忧郁时，她想知道莉莉娅没有他该怎么办，

[ænd; ənd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] [ɪf] [hɪz; ɪz][leg][wɜːr; wər] [kʌt] [ɔːf] ,

and	whether	it	would	save	his	life	if	his	leg	were	cut	off	,
和	无论	它	会	节省	他的	生活	如果	他的	腿	是	切	离开	,

如果截肢是否能保住他的性命，

[hiː; hi] [kwaɪt] [ə'fendɪd] [hɜːr; hər][baɪ] ['læfɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

he	quite	offended	her	by	laughing	in	her	face	.
他	相当	被冒犯了	她	经过	笑	在	她	脸	.

他当面嘲笑她，这让她非常生气。

“ [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ['weɪstɪŋ] [gʊd] [breθ] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

“	To	think	of	me	wasting	good	breath	sympathising	with	you	!
“	到	思考	的	我	浪费	好的	气息	同情的	和	你	!

“我竟然浪费口舌来同情你！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

”	she	exclaimed	.
”	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ [noʊ] , [noʊ] !

“	No	,	no	!
“	不	,	不	!

“不，不！”

[jʊə(r)] [nɑːt][soʊ] [nɪr] ['hev(ə)n] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] .

You're	not	so	near	heaven	as	I	thought	you	.
你是	不是	所以	靠近	天堂	作为	我	想法	你	.

你离天堂并没有我想象的那么近。

[jʊə(r)] [nʌn] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][baɪd][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ə; eɪ] [waɪl] [jet] .

You're	none	too	good	to	bide	in	this	world	a	while	yet	.
你是	没有任何	也	好的	到	比德	在	这	世界	一个	尽管	然而	.

你还没到能在这个世界上待太久的地步。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædi] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] !

To	think	of	the	laddie	laughing	at	me	!
到	思考	的	这	小伙子	笑	在	我	!

真不敢相信那小子竟然嘲笑我！

” ['tʃæptər] [faɪv] .

”	Chapter	Five	.
”	章	五	.

第五章。

['sʌmər] [deɪz] [æt; ət] ['kɜːrkləndz] .

Summer	Days	at	Kirklands	.
夏天	天	在	柯克兰兹	.

柯克兰兹的夏日时光。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['wɪntər] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] [keɪm] [ə'gen] , — [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn]

And	so	the	winter	passed	away	,	and	the	spring	came	again	,	—	the	sunshine
和	所以	这	冬天	通过了	离开	,	和	这	春天	来了	再次	,	—	这	阳光

[ænd; ənd] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv]['eɪprəl] ,

and	showers	of	April	,
和	淋浴	的	四月	,

于是冬天过去了，春天又来了——四月的阳光和雨露，

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ri'njuːiŋ] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [fɜːrst] [wiːks] [ɪn]['kɜːrkləndz] .

more	than	renewing	the	delight	of	the	children's	first	weeks	in	Kirklands	.
更多的	比	更新	这	喜	的	这	孩子们的	第一的	周	在	柯克兰兹	.

不仅仅是重温孩子们在柯克兰兹最初几周的快乐。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [sprɪŋ] [bɪ'fɔːr] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] “

They	had	never	been	in	the	country	in	the	early	spring	before	;	and	even	“
他们	有	绝不	到过	在	这	国家	在	这	早期的	春天	前	;	和	甚至	“

['bɑːni] [glen] ['eldər] ,

bonny	Glen	Elder	,
邦妮	格伦	长老	,

他们以前从未在早春时节到过这个国家；即使是“美丽的格伦埃尔德”，

” [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv] ['sʌmər] ,

”	in	the	prime	of	summer	,
”	在	这	主要的	的	夏天	,

盛夏时节，

[hæd; həd][noʊ] ['wʌndɝz] [sʌtʃ] [æz; əz] [rɪ'viːld] [ðəm'selvz] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˌʌnə'kʌstəmd]

had	no	wonders	such	as	revealed	themselves	day	by	day	to	their	unaccustomed
有	不	奇迹	这样的	作为	揭晓	他们自己	天	经过	天	到	他们的	不习惯

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

对于不习惯的人来说，每天都能看到一些奇观，而他们却对此一无所知。

[ðə; ði] ['kætkɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['wiləuz] , [ðə; ði]['grædʒuəl] ['swelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] - [bʌdz] ,

The	catkins	on	the	willows	,	the	gradual	swelling	of	the	hawthorn	-	buds	,
这	柔荑花序	在	这	柳树	,	这	逐渐地	肿胀	的	这	山楂	-	花蕾	,

柳树上的柔荑花序，山楂花蕾逐渐膨胀，

[ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['tæsəlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlvər] [bɜːrtʃ] , [wɜːr; wər][tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['bjuːti] [ænd; ənd][ə; eɪ]

the	graceful	tassels	of	the	silver	birch	,	were	to	them	a	beauty	and	a
这	优美	流苏	的	这	银	桦木	,	是	到	他们	一个	美丽	和	一个

['mɪstəri] .

mystery	.
神秘	.

银桦树优美的流苏，在他们眼中既是美丽又是神秘。

[ðə; ði]['grædʒuəl] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [braʊn] [fiːldz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [griːn] ,

The	gradual	change	of	brown	fields	to	a	living	green	,
这	逐渐地	改变	的	棕色的	字段	到	一个	活的	绿色的	,

棕色的田野逐渐变成生机勃勃的绿色，

[æz; əz][ðə; ði] ['tendər] [bleɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] - [soʊn] [greɪn] [spræŋ] [ʌp] , [wʌz; wəz] ['wʌndrəs] [tuː] .

as	the	tender	blades	of	the	new	-	sown	grain	sprang	up	,	was	wondrous	too	.
作为	这	投标	刀片	的	这	新的	-	播种	粮食	弹簧	向上	,	曾是	奇妙的	也	.

当新播种的谷物嫩芽破土而出时，那景象也令人惊叹。

[ðə; ði]['taɪni] [mɔːsɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] , [ðə; ði] ['fɝːnz] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [aɪz] ,

The	tiny	mosses	on	the	rocks	,	the	ferns	hidden	away	from	other	eyes	,
这	微小的	苔藓	在	这	岩石	,	这	蕨类植物	隐	离开	从	其他	眼睛	,

岩石上的小苔藓，以及隐藏在不为人知的蕨类植物，

[wɜːr; wər] [səːtʃt] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [riˈdʒɔist] [ˈoʊvər] .

were	searched	for	and	rejoiced	over	.
是	搜索	为了	和	欣喜若狂	超过	.

人们四处寻找，并为之欢欣鼓舞。

[noʊ][waɪld] [ˈflaʊər] [baɪ][ðə; ði] [ˈweɪsaɪd] , [noʊ][bɜːrd][ɔːr] [ˈbʌtərflaɪ] ,

No	wild	flower	by	the	wayside	,	no	bird	or	butterfly	,
不	荒野	花	经过	这	路边	,	不	鸟	或者	蝴蝶	,

路边没有野花，没有鸟儿或蝴蝶。

[noʊ] [nuː] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv][laɪf][ɪn] [ˈeni] [fɔːrm] , [bʌt; bət] [wʌn] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈdʒɔɪfl]

no	new	development	of	life	in	any	form	,	but	won	from	them	a	joyful
不	新的	发展	的	生活	在	任何	形式	,	但	韩元	从	他们	一个	快乐

['griːtɪŋ] .

greeting	.
问候	.

虽然没有带来任何形式的新生活发展，但却赢得了他们的热烈欢迎。

[ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər][wɜːr; wər] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈwɑːndərɪŋz] [əˈmʌŋ] [hɪlz] [ænd; ənd] [glen] ,

And	so	there	were	again	the	pleasant	wanderings	among	hills	and	glens	,
和	所以	那里	是	再次	这	令人愉快的	漫游	之中	丘陵	和	格伦斯	,

于是，他们又开始了在山丘和峡谷间愉快的漫步。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈplezəntə] [baɪ][ðə; ði][bɜːrn] - [saɪd] .

and	the	pleasanter	restings	by	the	burn	-	side	.
和	这	更令人愉悦	休息	经过	这	烧伤	-	边	.

还有在溪边更舒适的休息场所。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [ˈfriːkwənt] [naʊ] , [fɔːr; fər][ˈlaɪliːəz] - [laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbɪzi] [wʌn] ,

But	they	were	not	so	frequent	now	,	for	Lilias	'	life	was	a	very	busy	one	,
但	他们	是	不是	所以	频繁	现在	,	为了	莉莉娅	-	生活	曾是	一个	非常	忙碌的	一	,

但现在她们见面的次数并不多，因为莉莉娅的生活非常忙碌。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt] ,

and	she	could	not	,	even	if	she	had	wished	,
和	她	可以	不是	,	甚至	如果	她	有	希望	,

即使她想，她也做不到。

[hæv; həv][leɪd][əˈsaɪd][ðə; ði] [ˈduːtiz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][əˈpɑːn][hɜːrˈself] .

have	laid	aside	the	duties	she	had	taken	upon	herself	.
有	铺设	旁边	这	职责	她	有	已采取	之上	她自己	.

她已经放弃了自己承担的职责。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈfriːdəm] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [swiːtər] [wen] [hɜːr; hər] [ˈduːtiz] [wɜːr; wər] [dʌn] ;

But	her	freedom	was	all	the	sweeter	when	her	duties	were	done	;
但	她	自由	曾是	全部	这	更甜	什么时候	她	职责	是	完毕	;

但当她的职责完成后，她的自由就显得更加甜蜜了；

[ænd; ənd] [ˈseldəm] [ə; eɪ] [deɪ] [pæst] [wɪˈðaʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [braɪt] [ˈsʌnʃaɪn] [ænd; ənd]

and	seldom	a	day	passed	without	an	hour	or	two	of	bright	sunshine	and
和	很少	一个	天	通过了	没有	一个	小时	或者	二	的	明亮的	阳光	和

[freʃ] [er] ,

fresh	air	,
新鲜的	空气	,

几乎每天都能享受一两个小时的明媚阳光和新鲜空气。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd][ðə; ði][wɜːrld] [siːmd] [hæf][soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .

and	never	before	had	the	world	seemed	half	so	beautiful	.
和	绝不	前	有	这	世界	似乎	一半	所以	美丽的	.

世界从未如此美丽过。

[ænd; ənd]['laɪliːəz][hæd; həd] [ə'nʌðər] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['hæpinəs] , ['betər] [ðæn; ðən][bɜːrdz][ɔːr] ['flaʊərz] [ɔːr]

And	Lilias	had	another	source	of	happiness	,	better	than	birds	or	flowers	or
和	莉莉娅	有	其他	来源	的	幸福	,	更好的	比	鸟类	或者	花朵	或者

['sʌnʃaɪn] :

sunshine	:
阳光	:

莉莉娅还有另一种幸福的来源，比鸟儿、鲜花和阳光都更让她感到快乐：

['ɑːtʃi] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [strɔːŋ] [ə'gen] .

Archie	was	growing	strong	again	.
阿奇	曾是	生长	强的	再次	.

阿奇的身体又强壮起来了。

[bɪ'fɔːr] [meɪ] [wʌz; wəz] [aʊt] , [hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz] ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] [pleɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] -

Before	May	was	out	,	his	crutches	occupied	a	permanent	place	behind	the	cottage	-
前	可能	曾是	出去	,	他的	拐杖	占领	一个	永恒的	地方	在后面	这	小屋	-

[dɔːr] ,

door	,
门	,

梅去世之前，他的拐杖就一直放在小屋门后。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] ,

and	he	was	away	on	the	hill	without	them	,
和	他	曾是	离开	在	这	爬坡道	没有	他们	,

他独自一人去了山上，没有带他们。

['drɪŋkɪŋ] [ɪn] [laɪf] [ænd; ənd] [helθ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [breθ] [ʌv; əv] ['bɑːmi] [er] .

drinking	in	life	and	health	with	every	breath	of	balmy	air	.
喝	在	生活	和	健康	和	每一个	气息	的	芳香	空气	.

每一次呼吸都仿佛在畅饮生命与健康，感受着温暖的空气。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['krɪp(ə)l] , ['peɪnfəli] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	was	no	longer	the	little	cripple	,	painfully	following	the	footsteps	of	his
他	曾是	不	更长	这	小的	削弱	,	痛苦地	下列的	这	脚步声	的	他的

['sɪstər] ,

sister	,
姐姐	,

他不再是那个痛苦地追随姐姐脚步的小瘸子了，

['slækənd] [tuː; tə] [suːt] [hɪz; ɪz] ['lægɪŋ] [peɪs] .

slackened	to	suit	his	lagging	pace	.
松弛	到	套装	他的	滞后	步伐	.

为了适应他缓慢的步伐，节奏也放慢了。

[leɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [maɪt] [biː; bi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['slendər] “ ['wɪloʊ] - [wɑːnd]

Lame	he	was	still	,	and	always	might	be	,	and	a	slender	“	willow	-	wand
瘸	他	曾是	仍然	,	和	总是	可能	是	,	和	一个	苗条	“	柳	-	魔杖

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['lædi] ,

of	a	laddie	,
的	一个	小伙子	,

他仍然跛脚，而且可能永远都是跛脚的，他是个瘦弱得像柳条一样的男孩。

” [æz; əz]['mɪsɪz] ['stəːliŋ] [stɪl] [dɪ'klerd] ;

”	as	Mrs	Stirling	still	declared	;
”	作为	太太	斯特灵	仍然	声明	;

正如斯特林夫人仍然宣称的那样；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['helθi] ['kʌlər] [ɑːn] [tʃiːk] [ænd; ənd][lɪp] ,

but	there	was	a	tinge	of	healthy	colour	on	cheek	and	lip	,
但	那里	曾是	一个	色调	的	健康	颜色	在	脸颊	和	唇	,

但脸颊和嘴唇上却透着一丝健康的红润。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [ri'maindid] ['laɪliːəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ['kriːpɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə]

and	instead	of	the	look	that	reminded	Lilias	of	the	shadow	creeping	round	to
和	反而	的	这	看	那	提醒	莉莉娅	的	这	阴影	爬行	圆形的	到

[ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɜːrk] - [jɑːrd] ,

the	gate	of	the	kirk	-	yard	,
这	门	的	这	柯克	-	院子	,

然而，眼前的景象却并非莉莉娅眼中那道悄悄逼近教堂墓地大门的阴影，

[ðer; ðər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [blaɪð] [lʊk] [ʌv; əv] ['ɜːrliər] [deɪz] .

there	came	back	to	his	face	and	blithe	look	of	earlier	days	.
那里	来了	后退	到	他的	脸	和	快乐的	看	的	早些时候	天	.

他的脸上又恢复了往日的灿烂笑容。

[hɪz; ɪz] ['veri] [vɔɪs] [ænd; ənd] [smaɪl] [siːmd] [tʃeɪndʒd] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['læftər] ,

His	very	voice	and	smile	seemed	changed	;	and	his	laughter	,
他的	非常	嗓音	和	微笑	似乎	已更改	;	和	他的	笑声	,

他的声音和笑容似乎都变了；他的笑声，

[soʊ] ['seldəm] [hɜːrd] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪri] [mʌnθ] , [wʌz; wəz]['mjuːzɪk][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [ɪr] .

so	seldom	heard	for	many	a	weary	month	,	was	music	to	his	sister's	ear	.
所以	很少	听到	为了	许多	一个	厌倦	月	,	曾是	音乐	到	他的	姐妹	耳朵	.

几个月来，他一直渴望听到这番话，这对他妹妹来说简直就是天籁之音。

[hɜːr; hər][dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [helθ] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌn'miŋ^ld] .

Her	joy	in	his	returning	health	was	altogether	unmingled	.
她	喜悦	在	他的	返回	健康	曾是	共	未混合的	.

她对他恢复健康的喜悦之情完全是纯粹的。

['sʌmtaɪmz] , [wen] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [kən'faɪnmənt] [ʌv; əv] [skuːl] ,

Sometimes	,	when	weary	of	the	noise	and	confinement	of	school	,
有时	,	什么时候	厌倦	的	这	噪音	和	监禁	的	学校	,

有时，当厌倦了学校的喧闹和封闭环境时，

[ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['restɪd] [ænd; ənd] [rɪ'freʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]

it	quite	rested	and	refreshed	her	to	remember	that	he	was	out	in	the
它	相当	休息	和	焕然一新	她	到	记住	那	他	曾是	出去	在	这

[er] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] .

air	and	sunshine	.
空气	和	阳光	.

想到他正在户外呼吸新鲜空气、沐浴阳光，她感到十分放松和精神焕发。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] ['mɜːmɚd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm]

She	never	murmured	that	he	enjoyed	it	all	without	her	;	and	when	he	came
她	绝不	低声说道	那	他	享受	它	全部	没有	她	;	和	什么时候	他	来了

[hoʊm] [æt; ət] [naɪt] ,

home	at	night	,
家	在	夜晚	,

她从未抱怨过他没有她也过得很开心；而当他晚上回家时，

['telɪŋ] , [traɪ'ʌmfəntli] ,

telling	,	triumphantly	,
讲述	,	凯旋而归	,

得意洋洋地讲述着

[ʌv; əv][ðə; ði] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [saɪts] [hiː; hi][hæd; həd]

of	the	miles	and	miles	he	had	walked	and	the	new	sights	he	had
的	这	英里	和	英里	他	有	步行	和	这	新的	景点	他	有

[siːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ,

seen	among	the	hills	,
已见	之中	这	丘陵	,

他走了无数英里，在山间看到了许多新的景色。

[hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [hɪz; ɪz] .

her	delight	was	quite	as	great	as	his	.
她	喜	曾是	相当	作为	伟大的	作为	他的	.

她的喜悦与他的喜悦不相上下。

[æt; ət] [fɜːrst] ['ɑːtʃi] [hæd; həd] [noʊ] ['ʌðər] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ]

At	first	Archie	had	no	other	interest	in	his	wanderings	than	that	which
在	第一的	阿奇	有	不	其他	兴趣	在	他的	漫游	比	那	哪个

['plez(ə)nt] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [streŋθ] [geɪv]

pleasant	sights	and	sounds	and	a	consciousness	of	returning	strength	gave
令人愉快的	景点	和	声音	和	一个	意识	的	返回	力量	给予

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

起初，阿奇四处游荡，除了赏心悦目的风景、悦耳的声音以及体力逐渐恢复的感觉之外，没有其他兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hæpinəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [laɪ] [daʊn] [ɪn] [sʌm; səm] ['kwaɪət] ['væli] ,

It	was	happiness	enough	to	lie	down	in	some	quiet	valley	,
它	曾是	幸福	足够的	到	说谎	向下	在	一些	安静的	谷	,

能躺在某个静谧的山谷里，就已是莫大的幸福了。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [bʊk] [æz; əz][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ɔːr] , ['siːtɪd] [ɑːn][sʌm; səm] [hɪl] - [saɪd] ,

with	only	his	beloved	book	as	his	companion	,	or	,	seated	on	some	hill	-	side	,
和	仅有的	他的	心爱	书	作为	他的	伴侣	,	或者	,	坐着	在	一些	爬坡道	-	边	,

他只有心爱的书陪伴，或者坐在某个山坡上，

[tuː; tə] [geɪz] [ɑːn][ə; eɪ] ['lændskeɪp] [huːz] ['lʌvlinəs] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ]

to	gaze	on	a	landscape	whose	loveliness	has	been	the	theme	of	many	a
到	目光	在	一个	景观	谁	可爱	有	到过	这	主题	的	许多	一个

['poʊəts] [sɔːŋ] .

poet's	song	.
诗人的	歌曲	.

凝视这片美景，它的秀丽曾是许多诗人歌颂的主题。

[bʌt; bət] ['plez(ə)nt] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [bʊk] , [dɪd][nɑːt] ['ɔːlweɪz]

But	pleasant	sights	and	sounds	,	and	even	his	beloved	book	,	did	not	always
但	令人愉快的	景点	和	声音	,	和	甚至	他的	心爱	书	,	做过	不是	总是

[sə'faɪs] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [kəm'pænjənʃɪp] ;

suffice	him	for	companionship	;
足够了	他	为了	友谊	;

但是，令人愉悦的景色和声音，甚至他心爱的书，也并不总是能给他带来陪伴；

[ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['ʃiːliŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ;

and	he	soon	found	his	way	to	more	than	one	shieling	among	the	hills	;
和	他	很快	成立	他的	方式	到	更多的	比	一	屏蔽	之中	这	丘陵	;

很快，他就找到了不止一个位于山间的避难所；

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]['sɑːlətəri] ['ʃepərd] [suːn] [lɜːrnt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv]

and	more	than	one	solitary	shepherd	soon	learnt	to	look	for	the	coming	of
和	更多的	比	一	孤	牧羊人	很快	学会了	到	看	为了	这	未来	的

[ðə; ði] [læd] ,

the	lad	,
这	小伙子	,

不止一位独居牧羊人很快学会了留意这个男孩的到来。

“ [soʊ][oʊld] - ['fæʃnd] , [jet] [soʊ] ['glædsəm] .

“	so	old	-	fashioned	,	yet	so	gladsome	.
“	所以	老的	-	造型	,	然而	所以	高兴	.

“虽然很老式，但却很令人高兴。”

" ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [riːd] [tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [bʊks] ; [bʌt; bət] ['ɒf(tə)n] [ðeɪ]
" Sometimes he read to them from his favourite books ; but oftener they
" 有时 他 读 到 他们 从 他的 最喜欢的 图书 ; 但 更频繁 他们
[tɔːkt] ,
talked ,
谈话 ,

“有时他会给他们朗读他最喜欢的书；但更多时候，他们会聊天，

[ænd; ənd] ['ɑːtʃi] [hɜːrd] ['meni] [ə; eɪ]['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps] [ðæt]
and Archie heard many a legend of the countryside from the lips that
和 阿奇 听到 许多 一个 传奇 的 这 农村 从 这 嘴唇 那
[kʊd; kəd] [tel] [ðem; ðəm] [best] .
could tell them best .
可以 告诉 他们 最好的 .

阿奇从那些最会讲故事的人那里听到了许多乡村传说。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['grænfɑːðər] [wɜːr; wər] [wel] [rɪ'membər] [baɪ] ['meni] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd]
His father and grandfather were well remembered by many whom they had
他的 父亲 和 祖父 是 出色地 记得 经过 许多 谁 他们 有
[bɪ'frendid] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [niːd] ;
befriended in time of need ;
结交朋友 在 时间 的 需要 ;

他的父亲和祖父在危难之际曾帮助过许多人，他们的事迹至今仍被人们铭记。

[ænd; ənd][ðə; ði] [læd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][ðer; ðər] ['preɪzɪz] ,
and the lad listened with delight to their praises ,
和 这 小伙子 听着 和 喜 到 他们的 赞扬 ,

少年听着他们的赞扬，感到十分高兴。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [dɪ'laɪt] [rɪ'piːtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ænt] [ænd; ənd]['laɪliːəz] [wen] [hiː; hi]
and with equal delight repeated them to his aunt and Lilias when he
和 和 平等的 喜 重复 他们 到 他的 阿姨 和 莉莉娅 什么时候 他
[keɪm] [hoʊm] .
came home .
来了 家 .

回家后，他同样高兴地把这些话复述给了他的姑妈和莉莉娅。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [θɪŋz] ,
But there were other things ,
但 那里 是 其他 事物 ,

但还有其他事情，

[wɪtʃ] ['ɑːtʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][ɪn] ['hwispəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'weɪ] [tə'geðər]
which Archie spoke of in whispers to his sister when they were away together
哪个 阿奇 辐 的 在 低语 到 他的 姐姐 什么时候 他们 是 离开 一起
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ,
among the hills ,
之中 这 丘陵 ,

那是阿奇和妹妹一起在山里时，阿奇悄声跟妹妹提起的。

— [mɪ'stɪriəs] [hɪnts] [ʌv; əv][ðer; ðər]['kʌz(ə)n] [hjuː] [bler] ,
— mysterious hints of their cousin Hugh Blair ,
— 神秘 提示 的 他们的 表哥 休 布莱尔 ,

——他们表兄休·布莱尔的神秘暗示，

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['trʌblz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .
and of his mother's troubles with him before he went away .
和 的 他的 母亲的 麻烦 和 他 前 他 去 离开 .

以及他离开之前母亲对他的种种不满。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [sed] ;

Not	that	he	had	much	to	tell	about	him	,	for	there	was	little	said	;
不是	那	他	有	很多	到	告诉	关于	他	,	为了	那里	曾是	小的	说	;

他其实也没什么关于他的事可说，因为很少有人提起他；

[bʌt; bət] [ðæt] ['lɪt(ə)l][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [ðə; ði][ˌkjʊriˈɑːsəti][ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	that	little	was	enough	to	excite	the	curiosity	and	interest	of	the
但	那	小的	曾是	足够的	到	激发	这	好奇心	和	兴趣	的	这

['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

children	with	regard	to	him	;
孩子们	和	看待	到	他	;

但这点小事就足以激起孩子们对他的好奇心和兴趣；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] ['wɪri] [ʌv; əv] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [wer]

and	they	were	never	weary	of	wondering	why	he	went	away	,	and	where
和	他们	是	绝不	厌倦	的	好奇	为什么	他	去	离开	,	和	在哪里

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ,

he	was	now	,
他	曾是	现在	,

他们始终想知道他为什么离开，以及他现在身在何处。

[ænd; ənd] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] ['evər] [kʌm] [hoʊm] [əˈgen] .

and	whether	he	would	ever	come	home	again	.
和	无论	他	会	曾经	来	家	再次	.

他是否还能回家。

“ [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [ænt] ['dʒænit] [θɪŋks] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ?

“	I	wonder	whether	Aunt	Janet	thinks	much	about	him	?
“	我	想知道	无论	阿姨	珍妮特	思考	很多	关于	他	?

“我不知道珍妮特阿姨是否经常想起他？”

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [neɪmz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌjuː 'es] ? ” [sed] ['ɑːtʃi] , [wʌn] [deɪ] ,

I	wonder	why	she	never	names	him	to	us	?	”	said	Archie	,	one	day	,
我	想知道	为什么	她	绝不	姓名	他	到	我们	?	”	说	阿奇	,	一	天	,

“我真想知道她为什么从来不告诉我们他的名字？”有一天，阿奇说道。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .

after	they	had	been	speaking	about	him	.
后	他们	有	到过	请讲	关于	他	.

在他们谈论他之后。

['laɪliːəz][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['veri] [greɪv] .

Lilias	was	looking	very	grave	.
莉莉娅	曾是	寻找	非常	严重	.

莉莉娅脸色十分凝重。

“ [aɪm] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [θɪŋks] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

“	I'm	sure	she	often	thinks	of	him	.
“	我是	当然	她	经常	思考	的	他	.

“我相信她经常会想起他。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] ['wʌndər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['seldəm] [spiːks] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,

And	I	don't	wonder	that	she	seldom	speaks	about	him	,
和	我	不	想知道	那	她	很少	说话	关于	他	,

难怪她很少谈起他。

[wen] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [seɪ] . ”

when	she	can	have	little	that	is	good	to	say	.	”
什么时候	她	能	有	小的	那	是	好的	到	说	.	”

她几乎没什么好话可说。

“ ['meɪbi] [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [hɪm; ɪm] [ded] , ” [sed] ['ɑ:tʃi] .

“	Maybe	she	thinks	him	dead	,	”	said	Archie	.
”	或许	她	思考	他	死的	,	”	说	阿奇	.

“也许她以为他死了，”阿奇说。

“ [noʊ] : [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] , ” [sed] ['laɪli:əz] , ['sædli] .

“	No	:	I	don't	think	that	,	”	said	Lilias	,	sadly	.
”	不	:	我	不	思考	那	,	”	说	莉莉娅	,	令人遗憾的是	.

“不，我不这么认为，”莉莉娅悲伤地说。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , “ [læst] [naɪt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['weikənd]

And	after	a	moment	she	added	,	“	Last	night	the	sound	of	her	voice	wakened
和	后	一个	片刻	她	额外	,	“	最后的	夜晚	这	声音	的	她	嗓音	醒来

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

过了一会儿，她又补充道：“昨晚她的声音把我吵醒了。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [preɪɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]['maɪndɪd][ˌem 'i:][ʌv; əv][ðə; ði] - ['gɹoʊnɪŋz] [ðæt]

She	was	praying	for	him	;	and	it	minded	me	of	the	'	groanings	that
她	曾是	祈祷	为了	他	;	和	它	有思想	我	的	这	-	呻吟声	那

['kænɑ:t] [bi:; bi] ['ʌtəd] .

cannot	be	uttered	.
不能	是	说出	.

她为他祈祷；这让我想起了“无法言说的呻吟”。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ænt] ['dʒænit][hæz; həz] ['trʌblz] [wi:; wi] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] .

'	I	am	afraid	Aunt	Janet	has	troubles	we	know	nothing	about	.
-	我	是	害怕的	阿姨	珍妮特	有	麻烦	我们	知道	没有什么	关于	.

恐怕珍妮特阿姨遇到了我们一无所知的麻烦。

” [jes] , ['mɪsɪz] [bler] [hæd; həd] ['trʌblz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ʌv; əv] ,

”	Yes	,	Mrs	Blair	had	troubles	which	the	children	did	not	know	of	,
”	是的	,	太太	布莱尔	有	麻烦	哪个	这	孩子们	做过	不是	知道	的	,

“是的，布莱尔夫人有一些孩子们不知道的烦恼。”

[wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [hæv; həv] [ˌkɔmpri'hendid] [hæd; həd] [ðeɪ] [noʊn] ; [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [leɪt] ,

which	they	could	hardly	have	comprehended	had	they	known	;	and	,	of	late	,
哪个	他们	可以	几乎	有	理解	有	他们	已知	;	和	,	的	晚的	,

即使他们事先知道，也很难理解；而且，最近，

[fɪrz] [fɔ:r; fər] ['ɑ:tʃi] [hæd; həd] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

fears	for	Archie	had	mingled	with	them	.
恐惧	为了	阿奇	有	混合	和	他们	.

他们心中也夹杂着对阿奇的担忧。

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ʌtər] ['feɪljər] [ɪn] ['gaɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['gʌvərnɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [sʌn]

The	remembrance	of	her	utter	failure	in	guiding	and	governing	her	own	son
这	纪念	的	她	说出	失败	在	指导	和	治理	她	自己的	儿子

[wʌz; wəz] ['evər] ['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

was	ever	present	with	her	,
曾是	曾经	展示	和	她	,

她始终无法忘记自己在引导和管教儿子方面彻底的失败。

['fɪlɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] ['ɑ:rtʃiz] ['fju:tʃər] .

filling	her	with	anxiety	with	regard	to	Archie's	future	.
填充	她	和	焦虑	和	看待	到	阿奇的	未来	.

这让她对Archie的未来感到焦虑。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [fɪrz] [fɔ:r; fər]['laɪli:əz] ,

She	had	no	fears	for	Lilias	,
她	有	不	恐惧	为了	莉莉娅	,

她一点也不担心莉莉娅丝。

[nɔːr] [wen] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['krɪp(ə)l] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [fɪrz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

nor	**when**	**her**	**brother**	**was**	**a**	**cripple**	**had**	**she**	**fears**	**for**	**him**	**.**
也不	什么时候	她	兄弟	曾是	一个	削弱	有	她	恐惧	为了	他	.

即使哥哥残疾，她也从未为他担心过。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [wel] ,

But	**now**	**that**	**he**	**was**	**strong**	**and**	**well**	**,**
但	现在	那	他	曾是	强的	和	出色地	,

但现在他身体强壮，身体健康了，

— [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [biː; bi][ɪk'spoʊzd][tuː; tə] ['ʌðər] ['influənsiz] ,

—	**now**	**that**	**he**	**must**	**necessarily**	**be**	**exposed**	**to**	**other**	**influences**	**,**
—	现在	那	他	必须	一定	是	裸露	到	其他	影响	,

——既然他必然会接触到其他方面的影响，

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][biː; bi]['iːv(ə)l] ,

some	**of**	**which**	**could**	**not**	**but**	**be**	**evil**	**,**
一些	的	哪个	可以	不是	但	是	邪恶的	,

其中一些必然是邪恶的，

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [gruː] [sɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][self] - [dɪs'trʌst] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn]

her	**heart**	**grew**	**sick**	**with**	**a**	**feeling**	**of**	**self**	**-**	**distrust**	**as**	**to**	**her**	**own**
她	心	生长	生病的	和	一个	感觉	的	自己	-	怀疑	作为	到	她	自己的

['paʊər] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm] .

power	**to**	**guide**	**him**	**.**
力量	到	指导	他	.

她心中涌起一股强烈的自我怀疑，怀疑自己是否有能力引导他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər]['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [rɪ'gret] [wen] ['ɑːtʃi] [toʊld]

It	**was**	**this**	**which**	**made**	**her**	**listen**	**with**	**something**	**like**	**regret**	**when**	**Archie**	**told**
它	曾是	这	哪个	制成	她	听	和	某物	喜欢	后悔	什么时候	阿奇	讲述

[ʌv; əv] [nuː] [frendz] [meɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] .

of	**new**	**friends**	**made**	**among**	**the**	**hills**	**.**
的	新的	朋友们	制成	之中	这	丘陵	.

正因如此，当阿奇讲述他在山里结识的新朋友时，她听得有些遗憾。

[hɪz; ɪz][fræŋk] , ['oʊpən] ['neɪtʃər] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌnsə'spɪʃəs] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][ɪn] ['ʌðər] ;

His	**frank**	**,**	**open**	**nature**	**made**	**him**	**altogether**	**unsuspicious**	**of**	**evil**	**in**	**others**	**;**
他的	坦率	,	打开	自然	制成	他	共	不带怀疑的	的	邪恶的	在	其他的	;

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

他坦率真诚的性格使他完全不会怀疑别人的邪恶；而且，

['noʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] ['influənst] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt]

knowing	**him**	**to**	**be**	**easily**	**influenced**	**,**	**she**	**could**	**not**	**but**	**fear**	**that**	**he**	**might**
会心	他	到	是	容易地	影响	,	她	可以	不是	但	害怕	那	他	可能

[biː; bi][led] [ə'streɪ] .

be	**led**	**astray**	**.**
是	引领	误入歧途	.

她知道他很容易受人影响，所以不禁担心他会误入歧途。

[naɪt] ['æftər] [naɪt] , [wen] ['ɑːtʃi] [keɪm] [hoʊm] ,

Night	**after**	**night**	**,**	**when**	**Archie**	**came**	**home**	**,**
夜晚	后	夜晚	,	什么时候	阿奇	来了	家	,

夜复一夜，当阿奇回家时，

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [met] ;

she	**listened**	**earnestly**	**to**	**hear**	**the**	**names**	**of**	**those**	**with**	**whom**	**he**	**had**	**met**	**;**
她	听着	切实	到	听到	这	姓名	的	那些	和	谁	他	有	遇见	;

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

她认真地听他报出与他会面的人的名字；然后，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɔɪz] [lɪps] [ɔːr] [sɔː] ['eniθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ækʃnz]

though	**she**	**never**	**heard**	**anything**	**from**	**the**	**boy's**	**lips**	**or**	**saw**	**anything**	**in**	**his**	**actions**
尽管	她	绝不	听到	任何事物	从	这	男孩们	嘴唇	或者	锯	任何事物	在	他的	行动

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrs] ,

to	**make**	**her**	**fear**	**that**	**he**	**was**	**changing**	**for**	**the**	**worse**	**,**
到	制作	她	害怕	那	他	曾是	变化	为了	这	更糟	,

虽然她从未从男孩口中听到任何话，也从未从他的行为中看到任何让她担心他会变坏的迹象，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格伦埃尔德的孤儿(The Orphans of Glen Elder)
第4/7页

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] [kwaɪt][æt; ət] [iːz] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] .

she	could	not	feel	quite	at	ease	concerning	him	.
她	可以	不是	感觉	相当	在	舒适	有关	他	.

她对他始终感到不安。

[fɔːr; fər][ðer; ðər]['evər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] ,

For	there	ever	came	back	to	her	the	thought	of	her	son	,
为了	那里	曾经	来了	后退	到	她	这	想法	的	她	儿子	,

因为她总是会想起她的儿子。

— [hɜːr; hər] ['wɑːndərɪŋ] [bʌt; bət] [stɪl] [bɪ'lʌvɪd] [hjuː] ;

—	her	wandering	but	still	beloved	Hugh	;
—	她	漫游	但	仍然	心爱	休	;

——她漂泊不定但依然深爱的休;

[ænd; ənd] ['meni] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [wɜːr; wər][ðə; ði] [prerz] [ðæt] [ə'sendɪd] [bəuθ][fɔːr; fər][ðə; ði]

and	many	and	earnest	were	the	prayers	that	ascended	both	for	the
和	许多	和	认真	是	这	祈祷	那	上升	两个都	为了	这

['gaɪlləs] [tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrɪŋ] ,

guileless	child	and	the	erring	,
朴实	孩子	和	这	犯错	,

许多真挚的祈祷升腾而上，既为天真无邪的孩子，也为误入歧途的人。

['sɪnfl] [mæn] ,

sinful	man	,
罪恶的	男人	,

罪人，

[ðæt] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [sneəz] [ænd; ənd] [temp'teiʃənz] [ʌv; əv][laɪf] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [brɔːt] [seɪf]

that	through	all	the	snares	and	temptations	of	life	they	might	be	brought	safe
那	通过	全部	这	陷阱	和	诱惑	的	生活	他们	可能	是	带来	安全的

[hoʊm] [æt; ət][læst] .

home	at	last	.
家	在	最后的	.

愿他们能够克服人生中的种种陷阱和诱惑，最终平安回家。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɪrz] [tuː; tə]['laɪliːəz] .

She	could	not	speak	of	her	fears	to	Lilias	.
她	可以	不是	说话	的	她	恐惧	到	莉莉娅	.

她无法向莉莉娅倾诉自己的恐惧。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [dred] [ə'pɑːn][ðə; ði]

She	could	not	find	it	in	her	heart	to	lay	the	burden	of	this	dread	upon	the
她	可以	不是	寻找	它	在	她	心	到	躺	这	负担	的	这	恐惧	之上	这

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

她实在不忍心把这份恐惧的重担加在孩子身上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [strɔːŋ] [ænd; ənd]

She	was	so	full	of	the	new	happiness	of	seeing	her	brother	strong	and
她	曾是	所以	满的	的	这	新的	幸福	的	看到	她	兄弟	强的	和

[wel] [ə'gen] ,

well	again	,
出色地	再次	,

看到哥哥恢复健康强壮，她心中充满了喜悦。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][let][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [klaʊd] [fɔːl][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

that	she	could	not	bear	to	let	the	shadow	of	this	cloud	fall	upon	her	.
那	她	可以	不是	熊	到	让	这	阴影	的	这	云	落下	之上	她	.

她无法忍受这片乌云的阴影笼罩自己。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][noʊ] [gʊd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [fɪrz] [tuː; tə] [tel]

It	would	do	no	good	;	and	she	had	really	nothing	but	her	fears	to	tell
它	会	做	不	好的	;	和	她	有	真的	没有什么	但	她	恐惧	到	告诉

.

:

.

这样做毫无用处；而且她除了恐惧之外，真的没有什么可说的。

[soʊ][ɪn] ['saɪləns] [ʃiː; ʃi] [preɪd] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [ðæt] [gɑːd] [wʊd] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɜːr; hər] [fɪrz]

So	in	silence	she	prayed	,	night	and	day	,	that	God	would	disappoint	her	fears
所以	在	沉默	她	祈祷	,	夜晚	和	天	,	那	上帝	会	辜负	她	恐惧

[fɔːr; fər] ['ɑːtʃi] ,

for	Archie	,
为了	阿奇	,

于是，她日夜默默祈祷，愿上帝让她不必为阿奇的安危担忧。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['riːəlaɪz] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [hoʊp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	more	than	realise	his	sister's	hope	for	him	.
和	更多的	比	意识到	他的	姐妹	希望	为了	他	.

他完全实现了姐姐对他的期望。

['mɪsɪz] ['stɝːlɪŋz] ['vɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [dɪd][nɑːt] [bɪ'kʌm] [les] ['friːkwənt] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌmər]

Mrs	Stirling's	visits	to	the	cottage	did	not	become	less	frequent	as	the	summer
太太	斯特林的	访问	到	这	小屋	做过	不是	变得	较少的	频繁	作为	这	夏天

[əd'vænst] ,

advanced	,
先进的	,

随着夏季的深入，斯特林太太到访小屋的次数并没有减少。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ɪn]['laɪliːəz] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['vɪzɪt] .

and	her	interest	in	Lilias	seemed	to	increase	with	every	visit	.
和	她	兴趣	在	莉莉娅	似乎	到	增加	和	每一个	访问	.

而且她对莉莉娅的兴趣似乎每次来访都会增加。

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] ['tɔːrment] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌdɪskən'tentɪd]

Not	that	she	had	ceased	to	torment	the	child	with	her	discontented	repinings
不是	那	她	有	停止	到	折磨	这	孩子	和	她	不满	重新装订

[fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] ,

for	the	past	,
为了	这	过去的	,

并非说她停止了用对过去的怨恨和不满来折磨孩子，

[ɔːr][hɜːr; hər] ['melənkɑːli] [fɔː'bəʊdɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

or	her	melancholy	forebodings	for	the	future	.
或者	她	忧郁	不祥的预感	为了	这	未来	.

或是她对未来忧郁的预感。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [sʌm; səm]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər] ['kɑːment] ['redi] ;

There	was	always	some	subject	for	comment	ready	;
那里	曾是	总是	一些	主题	为了	评论	准备好	;

总有一些话题可以评论；

[ænd; ənd] ['nænsi] ['nevər] [let] [pæs] [ˌʌnɪm'pruːvd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'presɪŋ]

and	Nancy	never	let	pass	unimproved	an	opportunity	to	say	something	depressing
和	南希	绝不	让	经过	未改进	一个	机会	到	说	某物	沉闷

.

:

.

南希从不放过任何一个说些令人沮丧的话的机会。

[bʌt; bət]['laɪliːəz][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][maɪnd][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['iziə]

But	Lilias	was	learning	not	to	mind	her	;	and	this	was	all	the	easier
但	莉莉娅	曾是	学习	不是	到	头脑	她	;	和	这	曾是	全部	这	更轻松

[tuː; tə][duː] ,

to	do	,
到	做	,

但莉莉娅丝渐渐学会了不去在意她；而这变得越来越容易了。

[naʊ] [ðæt] ['ɑːrtʃiz] [ɪl] - [helθ] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi][hɜːr; hər] [θiːm] .

now	that	Archie's	ill	-	health	could	no	longer	be	her	theme	.
现在	那	阿奇的	患病的	-	健康	可以	不	更长	是	她	主题	.

既然阿奇的健康状况不再是她的创作主题，那就无从谈起了。

“ [oʊ] , [eɪ] ! ['hiːz] ['lʊkɪŋ] [nɑːt][soʊ] [ɪl] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [wʌn] [deɪ] ,

“	Oh	,	ay	!	he's	looking	not	so	ill	,	”	said	she	,	one	day	,
“	哦	,	哎	!	他是	寻找	不是	所以	患病的	,	”	说	她	,	一	天	,

“哦，哎呀！他看起来没那么病了，”有一天，她说道。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ]['laɪliːəz][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , ['wɑtʃɪŋ] ['ɑːtʃi] , [æz; əz][hiː; hi] [dʌg] [ɪn][ðə; ði]

while	she	stood	with	Lilias	at	the	gate	,	watching	Archie	,	as	he	dug	in	the
尽管	她	站立	和	莉莉娅	在	这	门	,	观看	阿奇	,	作为	他	挖	在	这

['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] ;

little	garden	;
小的	花园	;

她和莉莉娅站在门口，看着阿奇在小花园里挖土；

“ [ænd; ənd] ['hiːz] [nɑːt] ['veri] [leɪm] .

“	and	he's	not	very	lame	.
“	和	他是	不是	非常	瘸	.

“而且他跛得并不厉害。”

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [breɪk] [aʊt] [ə'gen] .

If	you	could	only	be	sure	that	it	wouldn't	break	out	again	.
如果	你	可以	仅有的	是	当然	那	它	不会	休息	出去	再次	.

如果你能确定它不会再次爆发就好了。

[eɪ] [ˌem 'iː] !

Eh	me	!
嗯	我	!

哎，是我！

[bʌt; bət] ['hiːz] ['groʊɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['ɔːf(ə)l] [laɪk] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [hjuː] .

but	he's	growing	to	look	awful	like	his	cousin	Hugh	.
但	他是	生长	到	看	可怕	喜欢	他的	表哥	休	.

但他越来越像他表弟休，长得真丑。

[its] [tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [ðæt] [hiː; hi][wəʊnt][tɜːrn] [aʊt] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] .

It's	to	be	hoped	that	he	won't	turn	out	as	he	has	done	.
它是	到	是	希望	那	他	惯于	转动	出去	作为	他	有	完毕	.

但愿他不会重蹈覆辙。

" ['laɪliːəz] [geɪv] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [lʊk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] - [end] , [wer] [hɜːr; hər] [ænt] [wʌz; wəz]

" Lilias gave a startled look towards the house - end , where her aunt was

" 莉莉娅 给予 一个 惊慌 看 向 这 房子 - 结尾 , 在哪里 她 阿姨 曾是

['sɪtɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['hɜːrɪdli] :

sitting , as she answered , hurriedly :

坐着 , 作为 她 回答 , 匆匆 :

莉莉娅惊愕地朝房子另一头望去，她的姑妈正坐在那里，她一边说着，一边匆匆回答道：

" ['ɑːrtʃiz] [laɪk] [maɪ] ['fɑːðər] . "

" Archie's like my father . "

" 阿奇的 喜欢 我的 父亲 . "

“阿奇就像我父亲一样。”

" [juː; jʊ] [biː; bi] [fɪrd] [ðæt] [aɪl] [spiːk] [ðæt] [neɪm] [laʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [hɪr]

" You needna be feared that I'll speak that name loud enough for her to hear

" 你 需要 是 害怕 那 患病的 说话 那 姓名 大声 足够的 为了 她 到 听到

,

,

,

“你不必担心我会大声喊出她的名字，让她听到。”

" [sed] ['nænsi] , ['ænsər] ['laɪliːəz] - [lʊk] ['ræðər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [wɜːrdz] .

" said Nancy , answering Lilias ' look rather than her words .

" 说 南希 , 回答 莉莉娅 - 看 相当 比 她 字 .

“南希说道，她回应的是莉莉娅的眼神，而不是她的话语。”

" [aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðæn; ðən] [ðæt] .

" I have more respect for her than that .

" 我 有 更多的 尊重 为了 她 比 那 .

“我对她的尊重远不止于此。”

[pʊr] ['bɑːdi] !

Poor body !

贫穷的 身体 !

可怜的身体！

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['kæri] [ə; eɪ] [sɔːr] [hɑːrt] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

she must carry a sore heart about with her ,

她 必须 携带 一个 疮 心 关于 和 她 ,

她一定一直背负着一颗伤痛的心。

[fɔːr; fər][ɔːl][ʃiː; ʃi] [lʊks] [soʊ]['kwaɪət][ænd; ənd] [kən'tentɪd] [laɪk] .

for all she looks so quiet and contented like .

为了 全部 她 看起来 所以 安静的 和 满足 喜欢 .

尽管她看起来那么安静满足。

" ['laɪliːəz] [said] .

" Lilias sighed .

" 莉莉娅 叹了口气 .

莉莉娅叹了口气。

[ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm]

The same thought had come into her own mind many and many a time

这 相同的 想法 有 来 进入 她 自己的 头脑 许多 和 许多 一个 时间

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [mʌnθs] .

within the last few months .

之内 这 最后的 很少 几个月 .

在过去的几个月里，她也无数次想到过同样的事情。

" [dɪd] [maɪ]['kʌz(ə)n] [hjuː] [duː] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['veri] [bæd] ?

" Did my cousin Hugh do anything so very bad ?

" 做过 我的 表哥 休 做 任何事物 所以 非常 坏的 ?

“我的表弟休做了什么特别坏的事吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] ['ɪntuː]['mɪsɪz] ['stɜːlɪŋz] [feɪs] .
" she asked , looking anxiously into Mrs Stirling's face .
" 她 问 , 寻找 焦虑地 进入 太太 斯特林的 脸 .

"她问道，焦急地看着斯特林太太的脸。"

" [aɪ] [der] [seɪ] [ðə; ði][foʊk] [ðæt] [bleɪm] [hɪm; ɪm][moʊst][hæv; həv] [dʌn] [fɑːr] [wɜːrs] [θɪŋz] [ðæn; ðən]
" I dare say the folk that blame him most have done far worse things than
" 我 敢 说 这 民间 那 责备 他 最多 有 完毕 远的 更糟 事物 比
['eniθɪŋ] [ðeɪ] [kæn; kən] [leɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] ,
anything they can lay to his charge ,
任何事物 他们 能 躺 到 他的 收费 ,

"我敢说，那些最指责他的人，他们自己做过的坏事比他们能指控他的任何事情都要严重得多。"

" [sed] ['nænsi] ;
" said Nancy ;
" 说 南希 ;

南希说道;

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz]['lɪt(ə)l] [daʊt] [hiː; hi][dɪd] [wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fɪr] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz]
" but there's little doubt he did what made him fear to look on his mother's
" 但 有 小的 怀疑 他 做过 什么 制成 他 害怕 到 看 在 他的 母亲的
[feɪs] [ə'gen] ,
face again ,
脸 再次 ,

但毫无疑问，他做了让他害怕再次看到母亲脸庞的事情。

[ɔːr] ['werfɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [bæk] ?
or wherefore should he not have come back ?
或者 因此 应该 他 不是 有 来 后退 ?

或者说，他为什么不应该回来?

[hɪz; ɪz] [neɪm] [hæz; həz] ['nevər] , [tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] , [pæst] [hɜːr; hər][lɪps][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tɪl]
His name has never , to my knowledge , passed her lips from that day till
[ðɪs] . "
this . "
这 . "

据我所知，从那天起直到今天，她再也没有提起过他的名字。

" [bʌt; bət] ['dɑːnld] [rɑːs] , [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ,
" But Donald Ross , up among the hills ,
" 但 唐纳德 罗斯 , 向上 之中 这 丘陵 ,

"但是唐纳德·罗斯，在山丘之上，

[toʊld] ['ɑːtʃi] [ðæt] [foʊk] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] - ['lɪstɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['soʊldʒər] ,
told Archie that folk thought he had ' listed for a soldier ,
讲述 阿奇 那 民间 想法 他 有 - 列出 为了 一个 士兵 ,

告诉阿奇，人们以为他"报名参军了"，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['kʊdnə] [kʌm] [bæk] [ə'gen] . "
and that he couldna come back again . "
和 那 他 可以 来 后退 再次 . "

他再也回不来了。

" [wel] , ['meɪbi] [nɑːt] , " [sed] ['nænsi] .
" Well , maybe not , " said Nancy .
" 出色地 , 或许 不是 , " 说 南希 .

"嗯，也许不是吧。"南希说。

" [fɑːr][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə] [siːk] [tuː; tə] [meɪk] [wɜːrs] [wʌt] [ɪz][bæd] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] .
" Far be it from me to seek to make worse what is bad enough already .
" 远的 是 它 从 我 到 寻找 到 制作 更糟 什么 是 坏的 足够的 已经 .

"我绝不会试图让已经够糟糕的事情变得更糟。"

[its] [nɑːt] [ʌn'laɪkli] .
It's not unlikely .
它是 不是 不太可能 .

这并非不可能。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , ['ɑːrtʃiz] ['groʊɪŋ] ['ɔːfuː] - [laɪk] [hɪm; ɪm] ,
But , as I was saying , Archie's growing awfu ' like him ,
但 , 作为 我 曾是 说 , 阿奇的 生长 糟糕 - 喜欢 他 ,

但是，正如我刚才所说，Archie越来越像他了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [tuː; tə] [ɪl] [weɪz] .
and it is to be hoped he will not take to ill ways .
和 它 是 到 是 希望 他 将要 不是 拿 到 患病的 方式 .

希望他不会误入歧途。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][æn; ən] [aɪ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , ['laɪliːəz] , [maɪ] ['wʊmən] ,
You should have an eye upon him , Lilias , my woman ,
你 应该 有 一个 眼睛 之上 他 , 莉莉娅 , 我的 女士 ,

莉莉娅丝，我的女人，你得盯紧他。

[ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] [teɪk] [ʌp] [wɪð; wɪθ][foʊk] [ðæt] - [kɔːl] ['iːv(ə)l] [gʊd] , [ænd; ənd] [gʊd] ['iːv(ə)l] .
that he doesn't take up with folk that ' call evil good , and good evil .
那 他 不 拿 向上 和 民间 那 - 称呼 邪恶的 好的 , 和 好的 邪恶的 .

他不会和那些“颠倒黑白”的人交往。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv] [hjuː] [bler] , — [pʊr] ['lædi] ! ”
' It was that was the ruin of Hugh Blair , — poor laddie ! ”
- 它 曾是 那 曾是 这 废墟 的 休 布莱尔 , — 贫穷的 小伙子 ! ”

“这就是休·布莱尔的败笔——可怜的小伙子！”

“ ['ɑːtʃi] [siːz] [noʊ][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] [kæn; kən][duː][hɪm; ɪm][hɑːrm] , ” [sed] ['laɪliːəz] ,
“ Archie sees no one among the hills that can do him harm , ” said Lilias ,
“ 阿奇 看到 不 一 之中 这 丘陵 那 能 做 他 伤害 , ” 说 莉莉娅 ,

“阿奇觉得山里没有人能伤害他，”莉莉娅说。

['heɪstɪli] , — “ ['oʊnli] ['dɑːnld] [rɑːs] [ænd; ənd][ðə; ði] - ['ʃepərdz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd]
hastily , — “ only Donald Ross and the Muirlands shepherds , and now and
草草 , — “ 仅有的 唐纳德 罗斯 和 这 - 牧羊人 , 和 现在 和
[ðen] [ə; eɪ][hɜːrd] - ['lædi] [frʌm; frəm]['ælɪstɑːn] .
then a herd - laddie from Alliston .
然后 一个 一群 - 小伙子 从 阿利斯顿 .

匆匆地，——“只有唐纳德·罗斯和缪尔兰兹的牧羊人，偶尔还有来自阿利斯顿的牧童。

[hiː; hi] [eɪ] [telz] [ˌjuː 'es] , [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [hoʊm] , [huː] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] . ”
He ay tells us , when he comes home , who he has seen . ”
他 哎 讲述 我们 , 什么时候 他 来 家 , WHO 他 有 已见 . ”

他回家后总会告诉我们他见到了谁。

“ [eɪ] , ['wʊmən] !
“ Eh , woman !
“ 嗯 , 女士 !

“呃，女人！”

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə]['æŋgər][juː; jʊ] , ” [ɪk'skleɪmd] ['nænsi] .
I didn't mean to anger you , ” exclaimed Nancy .
我 没有 意思是 到 愤怒 你 , ” 惊呼 南希 .

“我不是故意惹你生气的，”南希喊道。

“ [aɪ] [dɪ'kler] , [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] ['glænsɪŋ] [laɪk] [tuː] [koʊl] .
“ I declare , your eyes are glancing like two coals .
“ 我 宣布 , 你的 眼睛 是 瞥了一眼 喜欢 二 煤炭 .

“我断言，你的眼神就像两块煤炭在互相摩擦。”

[bʌt; bət] , [ɪf] [jʊr; jər] [ænt] [ɪz] [waɪz] , [ʃi:l] [pʊt] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv] [wɜ:rk] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] .

But	,	if	your	aunt	is	wise	,	she'll	put	him	to	some	kind	of	work	before	long	.
但	,	如果	你的	阿姨	是	明智的	,	壳	放	他	到	一些	种类	的	工作	前	长的	.

但是，如果你的姑妈够聪明，她很快就会给他安排点工作。

['lædiz] [laɪk] [hɪm; ɪm] [mʌst; məst] [eɪ] [bi:; bi] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] ;

Laddies	like	him	must	ay	be	about	something	;
小伙子们	喜欢	他	必须	哎	是	关于	某物	;

像他这样的年轻人肯定有他的目标；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] [noʊ] [gʊd] [its] ['laɪkli] [ðeɪl] [bi:; bi] ['du:ɪŋ] ['i:v(ə)l] .

and	if	they	are	doing	no	good	it's	likely	they'll	be	doing	evil	.
和	如果	他们	是	正在做	不	好的	它是	可能	他们会	是	正在做	邪恶的	.

如果他们不做好事，那他们很可能会做坏事。

[jʊr; jər] [ænt] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] [wel] [ɪ'nʌf] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] . ”

Your	aunt	should	know	that	well	enough	,	without	the	like	of	me	to	tell	her	.	”
你的	阿姨	应该	知道	那	出色地	足够的	,	没有	这	喜欢	的	我	到	告诉	她	.	”

你姑姑应该很清楚这一点，不用我告诉她。

“ [bʌt; bət] ['ɑ:tʃi] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] , ” [rɪ'mɔnˌstreɪtid] ['laɪli:əz] ,

“	But	Archie	is	such	a	mere	child	,	”	remonstrated	Lilias	,
“	但	阿奇	是	这样的	一个	仅仅	孩子	,	”	抗议	莉莉娅	,

“可是阿奇只是个孩子啊，”莉莉娅辩解道。

[fə'getiŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['mɪsɪz] ['stə:liŋ] , [ðə; ði] ['grʌmblər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

forgetting	for	the	moment	that	it	was	Mrs	Stirling	,	the	grumbler	for	the
遗忘	为了	这	片刻	那	它	曾是	太太	斯特灵	,	这	抱怨者	为了	这

['kʌntrisaɪd] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] .

countryside	,	that	was	speaking	.
农村	,	那	曾是	请讲	.

一时忘记了说话的是斯特林夫人，那个爱抱怨乡下的人。

“ [wʌt] [ɪl] [kæn; kən] [hi:; hi] [get] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ?

“	What	ill	can	he	get	among	the	hills	?
“	什么	患病的	能	他	得到	之中	这	丘陵	?

“他在山里能得什么病呢？”

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [wʌt] [wɜ:rk] [kʊd; kəd] [hi:; hi] [du:] ?

And	,	besides	,	what	work	could	he	do	?
和	,	除了	,	什么	工作	可以	他	做	?

而且，他又能做什么工作呢?

[its] [helθ] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] ['wɑ:ndər] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] .

It's	health	for	him	to	wander	about	among	the	hills	.
它是	健康	为了	他	到	漫步	关于	之中	这	丘陵	.

让他到山间漫步，对他的健康有益。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [hɪm; ɪm] [strɔ:ŋ] . ”

It	makes	him	strong	.	”
它	制作	他	强的	.	”

这让他变得强壮。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [jɔ:r'self] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] , ” [sed] ['nænsi] ;

“	You're	a	child	yourself	for	that	matter	,	”	said	Nancy	;
“	你是	一个	孩子	你自己	为了	那	事情	,	”	说	南希	;

“说到底，你自己还是个孩子呢，”南希说道；

“ [ænd; ənd][aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈtʃɪldrənz] [ˈkætəkɪzəm] [ænd; ənd] [wɜːrk] , [ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] ,

“	and	I'm	thinking	what	with	those	children's	catechism	and	work	,	and	one	thing	and	another	,
〃	和	我是	思维	什么	和	那些	孩子们的	教理问答	和	工作	,	和	一	事物	和	其他	,

“我在想，那些孩子的教义问答和作业，以及其他种种事情，

[juː; jʊ][duː][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [wɜːrk] .

you	do	the	most	part	of	a	woman's	work	.
你	做	这	最多	部分	的	一个	女性的	工作	.

你做了女人大部分的工作。

[ænd; ənd] [wɒts] [tuː; tə] [ˈhɪndər] [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ?

And	what's	to	hinder	your	brother	more	than	you	?
和	是什么	到	阻碍	你的	兄弟	更多的	比	你	?

还有什么比你更能阻碍你哥哥的呢?

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kiːp] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈhɑːrmz] [weɪ] .

It	would	keep	him	out	of	harm's	way	.
它	会	保持	他	出去	的	伤害	方式	.

这样可以保护他免受伤害。

〃 [ˈlaɪliːəz] [ˈsʌfərd] [ðɪs] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

〃	Lilias	suffered	this	conversation	to	make	her	uncomfortable	for	a	few	days	,
〃	莉莉娅	遭受	这	对话	到	制作	她	不舒服	为了	一个	很少	天	,

“莉莉娅忍受了这次谈话，难过了好几天。”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈwaɪzli] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

and	then	she	wisely	put	it	from	her	.
和	然后	她	明智地	放	它	从	她	.

然后她明智地把它从她身边拿走了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə] [ˈɑːtʃi] .

She	would	not	speak	to	Archie	.
她	会	不是	说话	到	阿奇	.

她不愿和阿奇说话。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [siːm] [tuː; tə] [dɪsˈtrʌst] [hɪm; ɪm] .

She	would	not	even	seem	to	distrust	him	.
她	会	不是	甚至	似乎	到	怀疑	他	.

她似乎一点也不怀疑他。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈpleʒər] ,

And	still	the	boy	came	and	went	at	his	pleasure	,
和	仍然	这	男生	来了	和	去	在	他的	乐趣	,

男孩依然可以随心所欲地来去。

[endˈʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈræmbəlz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [nuː] [frendz] , [glæd][tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] ,

enjoying	his	rambles	and	his	intercourse	with	his	new	friends	,	glad	to	go	forth	,
享受	他的	漫谈	和	他的	交往	和	他的	新的	朋友们	,	高兴的	到	去	前进	,

他很享受漫步和与新朋友的交往，很高兴能继续前行。

[ænd; ənd][glæd][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [əˈgen] ,

and	glad	to	come	home	again	,
和	高兴的	到	来	家	再次	,

很高兴能再次回家。

[wer] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɔːlweɪz] [meɪd] ['sʌnʃaɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

where	the	sight	of	his	face	always	made	sunshine	for	his	sister	.
在哪里	这	视线	的	他的	脸	总是	制成	阳光	为了	他的	姐姐	.

他的面容总是给妹妹带来阳光。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] [bler] [stɪl] [went] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['aʊtwərd] [kɑːm] ,

And	Mrs	Blair	still	went	about	with	outward	calm	,
和	太太	布莱尔	仍然	去	关于	和	向外	冷静的	,

布莱尔夫人表面上依然保持着平静。

[bʌt; bət] ['kæriɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['hevi] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [hɑːrt] ,

but	carrying	within	her	a	heavy	and	anxious	heart	,
但	携带	之内	她	一个	重的	和	焦虑的	心	,

但她内心却充满沉重和焦虑，

[æz; əz][baɪ][ðə; ði] [saɪz] [ænd; ənd] [prerz] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] , ['laɪliːəz] [wel] [nuː] .

as	by	the	sighs	and	prayers	of	many	a	sleepless	night	,	Lilias	well	knew	.
作为	经过	这	叹息	和	祈祷	的	许多	一个	失眠	夜晚	,	莉莉娅	出色地	知道	.

莉莉娅丝从无数个不眠之夜的叹息和祈祷中深知这一点。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [wʌn] ['sɑːroʊ] .

This	was	the	child's	one	sorrow	.
这	曾是	这	孩子的	一	悲哀	.

这是孩子唯一的悲伤。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] ,

Sometimes	she	longed	to	speak	to	her	aunt	about	her	cousin	,
有时	她	渴望	到	说话	到	她	阿姨	关于	她	表哥	,

有时她很想和姑姑谈谈她的表妹，

[ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər][baɪ] ['wiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæd; həd] ['kɜːrɪdʒ]

and	comfort	her	by	weeping	with	her	;	but	she	never	had	courage
和	舒适	她	经过	哭泣	和	她	;	但	她	绝不	有	勇气

[tuː; tə] [broʊtʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

to	broach	the	subject	.
到	拉钩	这	主题	.

她和她一起哭泣安慰她；但她始终没有勇气提起这件事。

[ðə; ði] [wɑːndərərz] [neɪm] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;

The	wanderer's	name	had	never	been	mentioned	between	them	;
这	流浪者的	姓名	有	绝不	到过	提及	之间	他们	;

他们之间从未提及过流浪者的名字；

[ænd; ənd]['laɪliːəz][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [gɪlt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪn] ['hɪrɪŋ] ,

and	Lilias	had	something	like	a	feeling	of	guilt	upon	her	in	hearing	,
和	莉莉娅	有	某物	喜欢	一个	感觉	的	有罪	之上	她	在	听力	,

莉莉娅听到这话，心中涌起一丝愧疚之情。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [hɪr] , [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strɪkən] ['mʌðər] .

as	she	could	not	but	hear	,	the	midnight	mourning	of	the	stricken	mother	.
作为	她	可以	不是	但	听到	,	这	午夜	丧	的	这	受打击的	母亲	.

她不由自主地听到了午夜时分那位悲痛欲绝的母亲的哀嚎。

“ [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [hæz; həz] [bɪn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] !

“	And	to	think	that	this	trouble	has	been	upon	her	for	so	many	years	!
“	和	到	思考	那	这	麻烦	有	到过	之上	她	为了	所以	许多	年	!

“想想看，她已经遭受这种痛苦这么多年了！”

〞 [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self] , [wʌn] [naɪt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [saɪz]
〞 she thought to herself , one night , as she lay listening to her aunt's sighs
〞 她 想法 到 她自己 , 一 夜晚 , 作为 她 躺 聆听 到 她 姑姑的 叹息
[ænd; ənd] ['mɜːmɜd] [prerz] .
and murmured prayers .
和 低声说道 祈祷 .

一天晚上，她躺在床上，听着姑妈的叹息和低声祈祷，心里想着。

〝 [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ten] ['jɪrz] [æt; ət] [liːst] ; [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ]
〝 It must be ten years at least ; for I have no recollection of my
〝 它 必须 是 十 年 在 至少 ; 为了 我 有 不 回忆 的 我的
['kʌz(ə)n] [hjuː] .
cousin Hugh .
表哥 休 .

“至少有十年了；因为我对我的表兄休没有任何印象。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['kærid] [ə'baʊt] [ðɪs] [greɪt] [griːf] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] [ə'loʊn] ,
And she has carried about this great grief all that time alone ,
和 她 有 携带 关于 这 伟大的 悲伤 全部 那 时间 独自的 ,

她一直独自承受着这份巨大的悲痛。

[ænd; ənd][hæz; həz] [sɔːt] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm][noʊ][wʌn] .
and has sought comfort from no one .
和 有 寻求 舒适 从 不 一 .

而且他没有向任何人寻求安慰。

[oʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] !
Oh , if I could but comfort her !
哦 , 如果 我 可以 但 舒适 她 !

哦，如果我能安慰她该多好啊！

〞 [fɔːr; fər]['laɪliːəz][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['sɔrəuz] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['sɪmpəθi] [ædz]
〞 for Lilias did not know that there are some sorrows to which sympathy adds
〞 为了 莉莉娅 做过 不是 知道 那 那里 是 一些 悲伤 到 哪个 同情 添加
['oʊnli] ['bɪtərnəs] .
only bitterness .
仅有的 苦味 .

“因为莉莉娅丝并不知道，有些悲伤，同情只会增添苦涩。”

['sʌmər] [brɔːt] [ə'nʌðər] ['pleʒər] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] .
Summer brought another pleasure to them all .
夏天 带来 其他 乐趣 到 他们 全部 .

夏天给他们带来了另一份快乐。

[ðer; ðər] ['sæbəθ] ['dʒəːniz] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə][ðə; ði][kɜːrk][ʌv; əv] - [wɜːr; wər] [rɪ'nuːd] ;
Their Sabbath journeys over the hills to the kirk of Dunmoor were renewed ;
他们的 安息日 旅程 超过 这 丘陵 到 这 柯克 的 - 是 更新 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他们恢复了每周安息日翻山越岭前往邓穆尔教堂的行程；

['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [siːt] ,
sitting in her father's seat ,
坐着 在 她 父亲的 座位 ,

坐在她父亲的座位上，

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wɜːrdz][ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][lɪps][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz]

and	listening	to	the	words	of	salvation	from	the	lips	of	her	father's
和	聆听	到	这	字	的	救恩	从	这	嘴唇	的	她	父亲的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

她聆听着父亲朋友口中传来的救赎之语，

['laɪliːəz] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] “ [ðə; ðɪ] [piːs] [ʌv; əv][gɑːd] [ðæt]

Lilias	grew	more	and	more	into	the	knowledge	of	“	the	peace	of	God	that
莉莉娅	生长	更多的	和	更多的	进入	这	知识	的	“	这	和平	的	上帝	那

['pæsəθ] [ɔːl] [ʌndər'stændɪŋ] .

passeth	all	understanding	.
经过	全部	理解	.

莉莉娅越来越深刻地体会到“上帝所赐出人意外的平安”。

” [ɔːl'ðoʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn] ['jɪrz] , ['ɜːrli] ['sɑːroʊ] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər][sʌm; səm]

”	Although	but	a	child	in	years	,	early	sorrow	had	taught	her	some
”	虽然	但	一个	孩子	在	年	,	早期的	悲哀	有	教授	她	一些

['lesnz; 'lesənz] [ðæt] ['tʃaɪldhʊd] ['seldəm] [ləːnz] .

lessons	that	childhood	seldom	learns	.
课程	那	童年	很少	学习	.

“虽然年纪尚小，但早年的悲伤教会了她一些童年时期很少能学到的道理。”

[ðə; ðɪ] ['hevɪst] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɔrəuz] [dɪd][nɑːt] [pres] — [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [naʊ] .

The	heaviest	of	their	sorrows	did	not	press	—	upon	them	now	.
这	最重	的	他们的	悲伤	做过	不是	按	—	之上	他们	现在	.

他们最沉重的悲伤如今并没有压在他们身上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ] ['pɑːvərti] , [ðə; ðɪ] ['siːsləs] [tɔɪl] , [ðə; ðɪ]['kɑːnstənt][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]

There	was	not	the	poverty	,	the	ceaseless	toil	,	the	constant	and	sometimes
那里	曾是	不是	这	贫困	,	这	不停歇	辛劳	,	这	持续的	和	有时

[veɪn] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [bred] .

vain	struggle	for	bread	.
徒劳	斗争	为了	面包	.

这里没有贫困，没有无休止的辛劳，也没有为了面包而进行的持续而有时徒劳的挣扎。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] ['kɑːmli] [naʊ] , [ænd; ənd] ['ɑːtʃi] [wʌz; wəz]

She	could	speak	of	her	father	and	mother	calmly	now	,	and	Archie	was
她	可以	说话	的	她	父亲	和	母亲	平静地	现在	,	和	阿奇	曾是

[strɔːŋ] [ænd; ənd] [wel] [ə'gen] .

strong	and	well	again	.
强的	和	出色地	再次	.

她现在可以平静地谈论她的父母了，而阿奇也恢复了健康，变得强壮起来。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ðɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd][wɔːrn] [wen] [hɜːr; hər] [ænt]

And	so	the	look	of	patience	which	her	face	had	worn	when	her	aunt
和	所以	这	看	的	耐心	哪个	她	脸	有	磨损	什么时候	她	阿姨

[fɜːrst] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪɪŋ] [ɑːn] ['ɑːrtʃiz] ['pɪloʊ] [ɪn][ðə; ðɪ][dɪm] ['ætɪk] [ruːm] ,

first	saw	it	lying	on	Archie's	pillow	in	the	dim	attic	room	,
第一的	锯	它	说谎	在	阿奇的	枕头	在	这	暗淡	阁楼	房间	,

于是，当她姑妈第一次在昏暗的阁楼房间里看到它躺在阿奇的枕头上时，她脸上露出了那种耐心的神情。

[wʌz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['kwaɪət]['kɑːntent] .

was	changing	into	a	look	of	quiet	content	.
曾是	变化	进入	一个	看	的	安静的	内容	.

神情渐渐变得平静而满足。

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'laɪk] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,

Yet	she	was	still	unlike	other	children	in	many	respects	,
然而	她	曾是	仍然	与此不同	其他	孩子们	在	许多	尊重	,

然而，她在许多方面仍然与其他孩子不同。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [wʌz; wəz] ['ræðər] [tuː; tə][biː; bi] [felt] [ðæn; ðən] [siːn] .

though	the	difference	was	rather	to	be	felt	than	seen	.
尽管	这	不同之处	曾是	相当	到	是	毛毡	比	已见	.

虽然这种差异更多的是一种感觉，而不是一种视觉上的感受。

[gʊd] [dʒeɪmz]['mjʊr] [dɪd][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][dɪd][tuː; tə][ðə; ði] [mæns] ['tʃɪldrən] [ɔːr] [tuː; tə] ['ɑːtʃi] ,

Good	James	Muir	did	not	speak	to	her	as	he	did	to	the	manse	children	or	to	Archie	,
好的	詹姆斯	缪尔	做过	不是	说话	到	她	作为	他	做过	到	这	牧师住宅	孩子们	或者	到	阿奇	,

善良的詹姆斯·缪尔并没有像对待牧师住宅的孩子们或阿奇那样和她说话。

[bʌt; bət] ['waɪzli] [ænd; ənd] ['greɪvli] , [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] .

but	wisely	and	gravely	,	as	he	might	have	spoken	to	her	aunt	.
但	明智地	和	严重地	,	作为	他	可能	有	说	到	她	阿姨	.

但他语气谨慎而严肃，就像在和她姑妈说话一样。

['æni] ['greɪəm] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [fʊl] [jɪr] [ðə; ði]['eldər] , [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [sər'praɪz] ,

Annie	Graham	,	though	a	full	year	the	elder	,	much	to	her	own	surprise	,
安妮	格雷厄姆	,	尽管	一个	满的	年	这	长老	,	很多	到	她	自己的	惊喜	,

安妮·格雷厄姆虽然比她年长一岁，但令她自己也颇感意外的是，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [nuː] [hɜːr; hər][self] - [rɪ'laɪəns] ,

and	to	the	surprise	of	all	who	knew	her	self	-	reliance	,
和	到	这	惊喜	的	全部	WHO	知道	她	自己	-	依赖	,

令所有了解她独立自主能力的人都感到惊讶的是，

[faʊnd] [hɜːr'self] [di'fərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv]['laɪliːəz]['eldər] .

found	herself	deferring	to	the	opinions	of	Lilias	Elder	.
成立	她自己	推迟	到	这	意见	的	莉莉娅	长老	.

她发现自己开始听从莉莉娅丝·埃尔德的意见。

[nɑːt][bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Not	but	that	she	enjoyed	,	as	much	as	any	of	them	,
不是	但	那	她	享受	,	作为	很多	作为	任何	的	他们	,

但她并不比他们中的任何人更享受这一切。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['pleʒərz] [ðæt] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [riːtʃ] ;

the	simple	pleasures	that	were	within	their	reach	;
这	简单的	快乐	那	是	之内	他们的	抵达	;

他们所能获得的简单快乐；

['iːv(ə)n]['lɪt(ə)l] ['dʒɛsiz] ['nevər] - ['æbsənt] ['læftər] [wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [fʊl] [ʌv; əv] ['hɑːrtfelt] [mɜːrθ] [ðæn; ðən][hɜːrz] .

even	little	Jessie's	never	-	absent	laughter	was	not	more	full	of	heartfelt	mirth	than	hers	.
甚至	小的	杰西的	绝不	-	缺席的	笑声	曾是	不是	更多的	满的	的	衷心	欢笑	比	她的	.

就连小杰西那总是不时响起的笑声，也比不上她发自内心的喜悦。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] ['laɪliːəz] ['betər] , [ðeɪ] [ɔːl] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] “ ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] .

But	as	they	came	to	know	Lilias	better	,	they	all	felt	that	there	was	“	something	beyond	.
但	作为	他们	来了	到	知道	莉莉娅	更好的	,	他们	全部	毛毡	那	那里	曾是	“	某物	超过	.

但随着他们对莉莉娅的了解加深，他们都觉得“有某种超越寻常的东西”。

” ['iːv(ə)n]['lɪt(ə)l] ['dʒesi] [sed] “ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃʊr] [pleɪs] ,

”	Even	little	Jessie	said	“	she	was	like	one	that	was	standing	on	a	sure	place	,
”	甚至	小的	杰西	说	“	她	曾是	喜欢	一	那	曾是	常设	在	一个	当然	地方	,

就连小杰西也说：“她就像站在一个稳固的地方一样。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][əˈfreɪd] ; ” [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

and	was	not	afraid	;	”	and	so	she	was	.
和	曾是	不是	害怕的	;	”	和	所以	她	曾是	.

她并不害怕;”而她确实如此。

[wʌn] [ˈsæbəθ] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][kɜːrk] ,

One	Sabbath	morning	,	in	the	kirk	,
一	安息日	早晨	,	在	这	柯克	,

一个安息日的早晨，在教堂里，

[ˈlaɪliːəz][wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [fəˈmɪliər] [ˈfeɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪnɪstɚz] [siːt] ,

Lilias	was	startled	by	the	sight	of	familiar	faces	in	the	minister's	seat	,
莉莉娅	曾是	惊慌	经过	这	视线	的	熟悉的	面孔	在	这	部长	座位	,

莉莉娅丝看到大臣席上坐着几张熟悉的面孔，吓了一跳。

[ˈfeɪsɪz] [əˈsoʊsieɪtɪd] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [ˈpɑːrlər] , [ænd; ənd][kaɪnd][wɜːrdz][ˈspoʊkən]

faces	associated	in	her	mind	with	a	bright	parlour	,	and	kind	words	spoken
面孔	联系	在	她	头脑	和	一个	明亮的	客厅	,	和	种类	字	说

[tuː; tə][hɜːr; hər][ðer; ðər] .

to	her	there	.
到	她	那里	.

她脑海中浮现出与明亮的客厅和在那里听到的温暖话语联系在一起的面孔。

[ðə; ði] [kwɪk] [smaɪl] [ænd; ənd] [ˈwɪspər] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [lædz] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði]

The	quick	smile	and	whisper	exchanged	by	the	two	lads	told	her	that	the
这	快的	微笑	和	耳语	交换	经过	这	二	小伙子们	讲述	她	那	这

[ˈgɔːrdn] [bɔɪz] [hæd; həd] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [hɜːr; hər] [tuː] .

Gordon	boys	had	recognised	her	too	.
戈登	男孩们	有	已确认	她	也	.

两个小伙子交换了一个短暂的微笑和低声交谈，这让她明白戈登家的男孩们也认出了她。

“ [ðæts] [maɪ] [ˈfɑːðɚz] - [ˈbɑːni] [ˈlɪli] , -

“	That's	my	father's	'	bonny	Lily	,	'
“	那就是	我的	父亲的	-	邦妮	百合	,	-

“那是我父亲的‘漂亮莉莉’，

” [sed] [ˈrɑːbərt] [ˈgɔːrdn] [tuː; tə] [jʌŋ] [dʒɑːn] [ˈgreɪəm] ,

”	said	Robert	Gordon	to	young	John	Graham	,
”	说	罗伯特	戈登	到	年轻的	约翰	格雷厄姆	,

罗伯特·戈登对年轻的约翰·格雷厄姆说道。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈgreɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪz] [ˈkæriɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈwɪspəd] [ˈkɑːnfərəns]

who	was	looking	gravely	at	the	boys	carrying	on	a	whispered	conference
WHO	曾是	寻找	严重地	在	这	男孩们	携带	在	一个	低声说道	会议

[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɑːm] .

notwithstanding	the	reading	of	the	psalm	.
虽然	这	阅读	的	这	诗篇	.

尽管正在诵读诗篇，他仍然严肃地看着几个男孩低声交谈。

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði]['sɜːrmən][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd]['laɪliːəz] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ænt] [ænd; ənd]

And	,	when	the	sermon	was	over	,	and	Lilias	,	with	her	aunt	and
和	,	什么时候	这	讲道	曾是	超过	,	和	莉莉娅	,	和	她	阿姨	和

[hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] ,

her	brother	,
她	兄弟	,

布道结束后，莉莉娅和她的姑姑、哥哥.....

[stʊd] [ɪn][ðə; ði][kɜːrk] - [jɑːrd] , [ðə; ði] [bɔɪz] [prest] ['iːgərli] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ]

stood	in	the	kirk	-	yard	,	the	boys	pressed	eagerly	forward	to	shake	hands	with
站立	在	这	柯克	-	院子	,	这	男孩们	按下	急切地	向前	到	摇	双手	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她站在教堂院子里，男孩们急切地上前与她握手。

[ænd; ənd] [ɪk'spres] [ðer; ðər][dʒɔɪ][æt; ət] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

and	express	their	joy	at	seeing	her	again	.
和	表达	他们的	喜悦	在	看到	她	再次	.

并表达了再次见到她的喜悦之情。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər]['draɪv, 'dɑːktɚ] ['gɔrdənz] [sʌnz] , [ænt] , ” [sed] ['laɪliːəz] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə]['mɪsɪz] ['blɛrz]

“	They	are	Dr	Gordon's	sons	,	aunt	,	”	said	Lilias	,	in	answer	to	Mrs	Blair's
“	他们	是	博士	戈登的	儿子们	,	阿姨	,	”	说	莉莉娅	,	在	回答	到	太太	布莱尔的

[lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

look	of	surprise	.
看	的	惊喜	.

“他们是戈登医生的儿子，姑姑，”莉莉娅丝回答布莱尔太太惊讶的表情时说道。

“ [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [ðæt] [naɪt] .

“	I	saw	them	that	night	.
“	我	锯	他们	那	夜晚	.

“那天晚上我见过他们。”

” [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪvɪd] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] “ [ðæt] [naɪt] ” [meɪd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [groʊ] [peɪl] .

”	And	the	vivid	remembrance	of	“	that	night	”	made	her	cheek	grow	pale	.
”	和	这	生动	纪念	的	“	那	夜晚	”	制成	她	脸颊	生长	苍白	.

“对‘那个夜晚’的生动回忆让她脸色苍白。”

“ [aɪ]['hɑːrdli] [nuː] [juː; jʊ] , — [juː; jʊ][hæv; həv] [groʊn] [soʊ] ['bɑːni] , ” [sed] ['rɑːbərt] , ['greɪvli] .

“	I	hardly	knew	you	,	—	you	have	grown	so	bonny	,	”	said	Robert	,	gravely	.
“	我	几乎	知道	你	,	—	你	有	生长	所以	邦妮	,	”	说	罗伯特	,	严重地	.

“我几乎不认识你，——你已经长得这么漂亮了，”罗伯特严肃地说。

['laɪliːəz] [læft] .

Lilias	laughed	.
莉莉娅	笑了	.

莉莉娅笑了。

“ [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [mæns] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [jʊr; jər] [jʌŋ] [frendz] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

“	Come	into	the	manse	,	and	you	will	see	your	young	friends	without	interruption	,
“	来	进入	这	牧师住宅	,	和	你	将要	看	你的	年轻的	朋友们	没有	中断	,

“请进牧师住宅，你就能不受打扰地见到你的年轻朋友们了。”

” [sed] [kaɪnd]['mɪsɪz] ['greɪəm] .

”	said	kind	Mrs	Graham	.
”	说	种类	太太	格雷厄姆	.

“和蔼的格雷厄姆太太说道。”

“ [kʌm] , ['ɑːtʃi] .

“	Come	,	Archie	.
“	来	,	阿奇	.

“来吧，阿奇。”

” [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [pæst] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði] [mæns] ['gɑːrdn] .

”	And	so	they	passed	a	pleasant	hour	in	the	manse	garden	.
”	和	所以	他们	通过了	一个	令人愉快的	小时	在	这	牧师住宅	花园	.

于是，他们在牧师住宅的花园里度过了一个愉快的小时。

[ðə; ði] ['gɔːrdn] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [ðer; ðər] ['sʌmər] ['hɑːlədeɪz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kʌznz] ;

The	Gordons	had	come	to	pass	their	summer	holidays	with	their	cousins	;
这	戈登斯	有	来	到	经过	他们的	夏天	假期	和	他们的	表兄弟姐妹	;

戈登一家来和他们的表亲们一起度过暑假；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [ðeɪ] [sed] .

and	they	would	often	come	over	the	hills	to	see	her	,	they	said	.
和	他们	会	经常	来	超过	这	丘陵	到	看	她	,	他们	说	.

他们说，他们经常翻山越岭来看她。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [taɪm] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːr] -

They	had	a	very	pleasant	time	sitting	on	the	grass	in	the	shadow	of	the	fir	-
他们	有	一个	非常	令人愉快的	时间	坐着	在	这	草	在	这	阴影	的	这	冷杉	-

[triːz] .

trees	.
树木	.

他们在杉树荫下的草地上坐了下来，度过了一段非常愉快的时光。

['iːv(ə)n] [jʌŋ] [dʒɑːn] ['greɪəm] ,

Even	young	John	Graham	,
甚至	年轻的	约翰	格雷厄姆	,

甚至年轻的约翰·格雷厄姆

[æz; əz][hiː; hi] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

as	he	paced	up	and	down	the	walk	with	a	book	in	his	hand	,
作为	他	踱步	向上	和	向下	这	走	和	一个	书	在	他的	手	,

他手里拿着一本书，在小路上来回踱步。

[ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər]

condescended	to	show	a	little	curiosity	as	to	the	subject	of	their
居高临下的	到	展示	一个	小的	好奇心	作为	到	这	主题	的	他们的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

他纡尊降贵地对他们的谈话内容表现出一丝好奇，

[soʊ] ['ɜːrnɪst] [dɪd][ðer; ðər] [toʊnz] [bɪ'kʌm] [æt; ət] [læst] ; [ænd; ənd][dʒɑːn] ['greɪəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ]

so	earnest	did	their	tones	become	at	last	;	and	John	Graham	was	a	college
所以	认真	做过	他们的	音调	变得	在	最后的	;	和	约翰	格雷厄姆	曾是	一个	大学

['stuːd(ə)nt] ,

student	,
学生	,

最后他们的语气变得如此真挚；而约翰·格雷厄姆当时是一名大学生。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [aɪz] .

and	a	miracle	of	wisdom	in	his	sister's	eyes	.
和	一个	奇迹	的	智慧	在	他的	姐妹	眼睛	.

在他妹妹眼中，他简直就是智慧的奇迹。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] “ ['sæbəθ] [tɔːk] ” [ðæt] [ɪn'groʊst] [ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] ;

He	wondered	if	it	was	all	“	Sabbath	talk	”	that	engrossed	them	so	much	;
他	想知道	如果	它	曾是	全部	“	安息日	讲话	”	那	全神贯注	他们	所以	很多	;

他想知道，是不是所有关于安息日的谈话都让他们如此着迷；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wʌndər] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['sɪriəs] [dauts] ,

and	his	wonder	changed	to	serious	doubts	,
和	他的	想知道	已更改	到	严肃的	疑虑	,

他的惊奇变成了严重的怀疑，

[æz; əz][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ['dʒɛsiz] [vɔɪs] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [rest] .

as	his	little	sister	Jessie's	voice	rose	above	the	voices	of	all	the	rest	.
作为	他的	小的	姐姐	杰西的	嗓音	玫瑰	多于	这	声音	的	全部	这	休息	.

他妹妹杰西的声音盖过了其他人的声音。

[bʌt; bət] [waɪz] [dʒɑːn] [wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] [ðɪs] [taɪm] .

But	**wise**	**John**	**was**	**mistaken**	**this**	**time**	**.**
但	明智的	约翰	曾是	错误	这	时间	.

但这次，睿智的约翰错了。

[ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ðæt] [ɪn'groʊst] [ðem; ðəm] [soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [ɪn'groʊsɪŋ]

The	**subject**	**that**	**engrossed**	**them**	**so**	**much**	**was**	**at**	**the**	**same**	**moment**	**engrossing**
这	主题	那	全神贯注	他们	所以	很多	曾是	在	这	相同的	片刻	引人入胜

[gʊd] [dʒeɪmz] ['mjʊr] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['eldəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɜːrk] - [jɑːrd] [wɔːl]

good	**James**	**Muir**	**and**	**his**	**brother**	**elders**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**kirk**	**-**	**yard**	**wall**
好的	詹姆斯	缪尔	和	他的	兄弟	长者	在	这	其他	边	的	这	柯克	-	院子	墙

.

:

.

让他们如此着迷的话题，同时也让教堂院墙另一边的善良的詹姆斯·缪尔和他的长辈们着迷。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sɜːrmən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] .

It	**was**	**the**	**sermon**	**and**	**the**	**minister**	**they**	**were**	**discussing**	**.**
它	曾是	这	讲道	和	这	部长	他们	是	讨论	.

他们讨论的是那篇布道和那位牧师。

['dʒesi] [wʌz; wəz] ['eləkwənt] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .

Jessie	**was**	**eloquent**	**on**	**the**	**subject**	**.**
杰西	曾是	雄辩	在	这	主题	.

杰西对这个话题侃侃而谈。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['priːtʃər] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] ,

Of	**course**	**there**	**never**	**was**	**such**	**a**	**preacher**	**as**	**her**	**grandfather**	**,**
的	课程	那里	绝不	曾是	这样的	一个	牧师	作为	她	祖父	,

当然，历史上根本没有像她祖父那样的传教士。

— [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [greɪt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] ['tʃɑːmɜ-z] [hɪm'self] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [dɪ'klerd] ; [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ə'griːd] .

—	**not**	**even**	**the**	**great**	**Dr**	**Chalmers**	**himself**	**,**	**the**	**child**	**declared**	**;**	**and**	**all**	**the**	**rest**	**agreed**	**.**
—	不是	甚至	这	伟大的	博士	查尔默斯	他自己	,	这	孩子	声明	;	和	全部	这	休息	同意	.

“就连伟大的查尔默斯博士本人也不例外，”孩子宣称；其他人都表示赞同。

['iːv(ə)n] ['rɑːbərt] ['gɔːrdn] , [huːz] [teɪst] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst] [biː; bi] [toʊld] ,

Even	**Robert**	**Gordon**	**,**	**whose**	**taste**	**,**	**if**	**the**	**truth**	**must**	**be**	**told**	**,**
甚至	罗伯特	戈登	,	谁	品尝	,	如果	这	真相	必须	是	讲述	,

即使是罗伯特·戈登，说实话，他的品味也……

[dɪd] [nɑːt] [laɪ] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] ['səːmənz] ,

did	**not**	**lie**	**at**	**all**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**sermons**	**,**
做过	不是	说谎	在	全部	在	这	方向	的	布道	,

在布道方面完全没有说谎，

[dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['veri] ['wɪri] [ðæt] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [kɜːrk] .

declared	**that**	**he**	**had**	**not**	**been**	**very**	**weary**	**that**	**day**	**in**	**the**	**kirk**	**.**
声明	那	他	有	不是	到过	非常	厌倦	那	天	在	这	柯克	.

他宣称那天在教堂里并没有感到很疲惫。

['dʒesi] [lʊkt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['skændəˌlaɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [feɪnt] [preɪz] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] ['mæstər] ['rɑːbərt] ,

Jessie	**looked**	**a**	**good**	**deal**	**scandalised**	**at**	**this**	**faint**	**praise**	**;**	**but**	**it**	**was**	**much**	**from**	**Master**	**Robert**	**,**
杰西	看起来	一个	好的	交易	丑闻	在	这	头晕的	称赞	;	但	它	曾是	很多	从	掌握	罗伯特	,

杰西对这番轻描淡写的赞扬显得颇为震惊；但这可是罗伯特少爷的一番话。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət] [noʊn] [ɔːl] .

if	she	had	but	known	all	.
如果	她	有	但	已知	全部	.

如果她知道一切就好了。

[ðen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['stɑːrtɪd] ['weðər] [dʒɑːn] [wʊd] ['evər] [priːtʃ] [æz; əz] [wel] ;

Then	the	question	was	started	whether	John	would	ever	preach	as	well	;
然后	这	问题	曾是	开始	无论	约翰	会	曾经	布道	作为	出色地	;

于是人们开始讨论约翰是否也会像约翰一样传道；

[ænd; ənd][dʒɑːn][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['penəlti] [ʌv; əv]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] ,

and	John	had	to	pay	the	usual	penalty	of	listeners	,
和	约翰	有	到	支付	这	通常	惩罚	的	听众	,

约翰不得不像其他听众一样支付罚款。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ə'griːd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] , [æt; ət] [liːst] ,

for	all	agreed	that	this	was	not	to	be	thought	of	,	at	least	,
为了	全部	同意	那	这	曾是	不是	到	是	想法	的	,	在	至少	,

所有人都一致认为，至少不应该考虑这件事。

[nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] .

not	for	a	long	time	to	come	.
不是	为了	一个	长的	时间	到	来	.

短期内不会。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [mɔːr] ['friːkwənt] ['ɪntərkɔːrs] [bɪ'twiːn] ['laɪliːəz][ænd; ənd] ['ɑːtʃi]

This	was	the	beginning	of	more	frequent	intercourse	between	Lilias	and	Archie
这	曾是	这	开始	的	更多的	频繁	交往	之间	莉莉娅	和	阿奇

[ænd; ənd][ðə; ði] [mæns] ['tʃɪldrən] .

and	the	manse	children	.
和	这	牧师住宅	孩子们	.

这是莉莉娅丝和阿奇以及牧师住宅的孩子们之间更频繁性关系的开始。

['laɪliːəz][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æt; ət][fɜːrst] ,

Lilias	was	not	often	with	them	at	first	,
莉莉娅	曾是	不是	经常	和	他们	在	第一的	,

起初，莉莉娅并不经常和他们在一起。

[fɔːr; fər][ðə; ði] “ ['hɑːrvɪst] - [pleɪ] ” [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɪldrən] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [soʊ] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]

for	the	“	harvest	-	play	”	of	the	village	children	did	not	come	so	soon	as	the
为了	这	“	收成	-	玩	”	的	这	村庄	孩子们	做过	不是	来	所以	很快	作为	这

[taʊn] - [bɔɪz] - ['hɑːlədeɪz] ,

town	-	boys	'	holidays	,
镇	-	男孩们	-	假期	,

村里孩子的“丰收游戏”不像城里男孩的假期那样来得那么快。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['seldəm] [biː; bi] [pri'veild] [ə'pɑːn][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [ænt] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]

and	she	could	seldom	be	prevailed	upon	to	leave	her	aunt	alone	in	the
和	她	可以	很少	是	最终获胜	之上	到	离开	她	阿姨	独自的	在	这

[skuːl] .

school	.
学校	.

她很少会被劝说离开，让她的姑姑独自待在学校里。

[bʌt; bət] ['ɑːrtʃiz] ['kʌmpəni] [suːn] [bɪ'keɪm] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [lædz] [ɪn][ðer; ðər] ['deɪli] ['ræmbəlz]

But	Archie's	company	soon	became	indispensable	to	the	lads	in	their	daily	rambles
但	阿奇的	公司	很快	成为	必不可少	到	这	小伙子们	在	他们的	日常的	漫谈

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] .

among	the	hills	.
之中	这	丘陵	.

但很快，阿奇的陪伴就成了小伙子们在山间漫步时不可或缺的一部分。

[hiː; hi][hæd; həd] [iksˈplɔːd] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈpɜːrpəs] ;

He	had	explored	the	country	to	some	purpose	;
他	有	探索	这	国家	到	一些	目的	;

他曾出于某种目的探索过这个国家；

[ænd; ənd][nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [mæns] [bɔɪz] [nuː] [soʊ] [ˈmeni] [ˈpleɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,

and	not	even	the	manse	boys	knew	so	many	places	of	interest	as	he	did	,
和	不是	甚至	这	牧师住宅	男孩们	知道	所以	许多	地方	的	兴趣	作为	他	做过	,

就连牧师住宅的男孩们知道的景点也没有他那么多。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)n][ðer; ðər] [ˈliːdər] [ɪn][ðer; ðər] [lɔːŋ] [ikˈsˈkəːʃənz] .

and	he	was	often	their	leader	in	their	long	excursions	.
和	他	曾是	经常	他们的	领导者	在	他们的	长的	短途旅行	.

他经常担任他们长途旅行的领队。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [wɪð; wɪθ] [ˈɑːtʃi] [ˈnevər] [tuː; tə] [kənˈfes] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

It	was	a	point	of	honour	with	Archie	never	to	confess	that	he	was
它	曾是	一个	观点	的	荣誉	和	阿奇	绝不	到	承认	那	他	曾是

[ˈtaɪərd] [waɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][stænd] ;

tired	while	he	could	stand	;
疲劳的	尽管	他	可以	站立	;

对于阿奇来说，只要还能站着，就绝不承认自己累了，这是他的一种荣誉感；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃənət] [tʃæns] [ðæt] [priˈventid] [ðiːz] [lɔːŋ] - [kənˈtɪnjuːd]

and	it	was	only	a	fortunate	chance	that	prevented	these	long	-	continued
和	它	曾是	仅有的	一个	幸运	机会	那	阻止	这些	长的	-	持续

[ˈwɑːndərɪŋz] [frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [æn; ən][ˈɪndʒəri][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

wanderings	from	being	an	injury	to	him	.
漫游	从	存在	一个	受伤	到	他	.

幸亏一次幸运的机会，才使得他长期的漂泊不定没有给他带来伤害。

[ðeɪ] [went] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [hɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] .

They	went	one	day	to	the	top	of	the	highest	hill	in	the	neighbourhood	.
他们	去	一	天	到	这	顶部	的	这	最高	爬坡道	在	这	邻里	.

有一天，他们爬上了附近最高的山顶。

[ˈɑːtʃi] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [led][ðə; ði] [wei] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt] [wel] [ɑːn][ðer; ðər] [rɪˈtɜːrn] ,

Archie	,	as	usual	,	led	the	way	;	and	they	had	got	well	on	their	return	,
阿奇	,	作为	通常	,	引领	这	方式	;	和	他们	有	得到	出色地	在	他们的	返回	,

阿奇像往常一样走在最前面；他们回来后身体都康复了。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [kənˈfes] [tuː; tə] [hɪmˈself] ([ðoʊ] [nɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz]

when	he	was	obliged	to	confess	to	himself	(	though	not	to	his	companions
什么时候	他	曾是	有义务	到	承认	到	他自己	(	尽管	不是	到	他的	同伴

) [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ][noʊ] [ˈfɑːrðər] .

)	that	he	could	go	no	farther	.
)	那	他	可以	去	不	更远	.

当他不得不向自己（尽管没有向同伴）承认自己无法再继续前进时。

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [left] [ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtɜːrnpaɪk] - [roʊd] [bɪˈtwiːn] -

They	had	just	left	the	hills	,	and	stood	on	the	turnpike	-	road	between	Dunmoor
他们	有	只是	左边	这	丘陵	,	和	站立	在	这	收费公路	-	路	之间	-

[ænd; ənd] [ˈkɜːrkləndz] ,

and	Kirklands	,
和	柯克兰兹	,

他们刚离开山区，站在邓穆尔和柯克兰兹之间的收费公路上。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [lædz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [mæns] , [ænd; ənd] [ˈɑːtʃi] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] ,

the	other	lads	to	go	to	the	manse	,	and	Archie	to	go	home	,
这	其他	小伙子们	到	去	到	这	牧师住宅	,	和	阿奇	到	去	家	,

其他几个小伙子都去牧师住宅，阿奇回家。

[ə; eɪ] [gʊd] [tuː] [maɪlz] [ə'weɪ] [jet] .

a	good	two	miles	away	yet	.
一个	好的	二	英里	离开	然而	.

还有两英里远呢。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd][goʊ][soʊ][fɑːr] ; [ænd; ənd] ,

It	seemed	to	him	that	he	never	could	go	so	far	;	and	,
它	似乎	到	他	那	他	绝不	可以	去	所以	远的	;	和	,

他觉得自己永远也走不到那么远；而且，

['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [lædz] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

only	waiting	till	the	other	lads	were	out	of	sight	,
仅有的	等待	直到	这	其他	小伙子们	是	出去	的	视线	,

只等其他小伙子们走远了，

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [æt; ət][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] , ['ʌtərli] [ɪg'zɔːstɪd] .

he	threw	himself	down	on	the	grass	at	the	roadside	,	utterly	exhausted	.
他	扔	他自己	向下	在	这	草	在	这	路边	,	完全地	筋疲力尽的	.

他筋疲力尽地倒在路边的草地上。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [ænd; ənd] [suːn] [dʒɑːn] ['greɪəm] ,

The	sound	of	wheels	startled	him	in	a	little	time	,	and	soon	John	Graham	,
这	声音	的	车轮	惊慌	他	在	一个	小的	时间	,	和	很快	约翰	格雷厄姆	,

车轮的声音很快惊醒了他，约翰·格雷厄姆随即.....

[ɪn][ðə; ði] [mæns] [gɪg] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

in	the	manse	gig	,	made	his	appearance	.
在	这	牧师住宅	演出	,	制成	他的	外貌	.

在牧师住宅的演出中，他露面了。

[hiː; hi] [druː] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['ɑːtʃi] , [ænd; ənd] , [ɪn][sʌm; səm] [sər'praɪz] , [æskt] [hɪm; ɪm]

He	drew	up	at	the	sight	of	Archie	,	and	,	in	some	surprise	,	asked	him
他	画	向上	在	这	视线	的	阿奇	,	和	,	在	一些	惊喜	,	问	他

[wʌt] [eɪl] [hɪm; ɪm] .

what	ailed	him	.
什么	生病的	他	.

他看到阿奇，便站了起来，有些惊讶地问他出了什么事。

“ ['nʌθɪŋ] , ” [sed] ['ɑːtʃi] , ['raɪzɪŋ] ['peɪnfəli] .

“	Nothing	,	”	said	Archie	,	rising	painfully	.
“	没有什么	,	”	说	阿奇	,	上升	痛苦地	.

“没什么，”阿奇说着，痛苦地站了起来。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔlə] [hɪl] ; [ænd; ənd][aɪm] [ə'freɪd] [aɪm]['taɪərd] :

“	We	have	been	at	the	head	of	the	Colla	Hill	;	and	I'm	afraid	I'm	tired	:
“	我们	有	到过	在	这	头	的	这	胶原蛋白	爬坡道	;	和	我是	害怕的	我是	疲劳的	:

[ðæts] [ɔːl] . ”

that's	all	.	”
那就是	全部	.	”

“我们一直站在科拉山顶；恐怕我累了：就这些。”

“ [ænd; ənd] [ðæts] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] [dʒɑːn] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [lædz] [lɪmz] [wɜːr; wər] ['tremblɪŋ]

“	And	that's	enough	,	I	think	,	”	said	John	;	for	the	lad's	limbs	were	trembling
“	和	那就是	足够的	,	我	思考	,	”	说	约翰	;	为了	这	小伙子的	四肢	是	发抖

['ʌndər] [hɪm; ɪm] .

under	him	.
在下面	他	.

“我想，这就够了，”约翰说；因为那男孩的四肢在他身下颤抖着。

“ ['riːəli] , [ðiːz] [lædz] [ɑːr; ər] ['veri] [ˌɪnkən'sɪdərət] .

“	Really	,	these	lads	are	very	inconsiderate	.
“	真的	,	这些	小伙子们	是	非常	不体贴	.

“说真的，这些小伙子太不顾及别人了。”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [let] [ðem; ðəm] [liːd] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪs] . ”

You	should	not	have	let	them	lead	you	such	a	chase	. ”
你	应该	不是	有	让	他们	带领	你	这样的	一个	追赶	. ”

你不该让他们把你耍得团团转。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [led] [ðem; ðəm] , ” [sed] [ˈɑːtʃi] , — [nɑːt] [ɪgˈzæktli] [ˈlaɪkɪŋ] [ˈmæstər] [ˈdʒɑːnz]

“	It	was	me	that	led	them	,	”	said	Archie	,	—	not	exactly	liking	Master	John's
”	它	曾是	我	那	引领	他们	,	”	说	阿奇	,	—	不是	确切地	喜欢	掌握	约翰的

[toʊn] .

tone	.
语气	.

“是我带领他们的，”阿奇说道——他不太喜欢约翰少爷的语气。

“ [ænd; ənd] [aɪl] [suːn] [biː; bi] [ˈrestɪd] [əˈgen] .

“	And	I'll	soon	be	rested	again	.
”	和	患病的	很快	是	休息	再次	.

“我很快就能再次得到充分的休息。”

” [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈhɔrsəz] [hed] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [tɜːrnd] ,

”	But	the	horse's	head	was	already	turned	,
”	但	这	马匹	头	曾是	已经	转向	,

但马头已经转过去了，

[ænd; ənd] [ˈdʒɑːnz] [strɔːŋ] [ɑːrm] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈwɪri] [bɔɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

and	John's	strong	arm	lifted	the	weary	boy	to	the	seat	at	his	side	,
和	约翰的	强的	手臂	抬起	这	厌倦	男生	到	这	座位	在	他的	边	,

约翰有力的手臂将疲惫的男孩抱到他身旁的座位上。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [suːn] [ˈseɪfli] [set] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] - [dɔːr] .

and	he	was	soon	safely	set	down	at	the	cottage	-	door	.
和	他	曾是	很快	安全	放	向下	在	这	小屋	-	门	.

很快，他就被安全地放在了小屋门口。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [ˈɑːtʃi] [əˈpɪrd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [əˈgen] , [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [dʒɑːn] ,

But	it	was	some	time	before	Archie	appeared	among	the	boys	again	,	so	long	that	John	,
但	它	曾是	一些	时间	前	阿奇	出现	之中	这	男孩们	再次	,	所以	长的	那	约翰	,

但过了好一阵子，阿奇才再次出现在男孩们中间，时间长到约翰都不知道他什么时候回来了。

[ˈæftər] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ˈdeɪvi] [sɪˈvɪrli] [tuː; tə] [tæsk] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈθɔːtləsnəs] ,

after	taking	his	brother	Davie	severely	to	task	for	his	thoughtlessness	,
后	采取	他的	兄弟	戴维	严重	到	任务	为了	他的	考虑不周	,

在严厉斥责了弟弟戴维的粗心大意之后，

[wʌn] [faɪn] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɔːkt] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˈɑːtʃi] [wɜːr; wər] [ˈriːəli] [ɪl] .

one	fine	morning	walked	over	the	hills	to	see	if	Archie	were	really	ill	.
一	美好的	早晨	步行	超过	这	丘陵	到	看	如果	阿奇	是	真的	患病的	.

一天清晨，我翻过山丘，想看看阿奇是不是真的生病了。

“ [ɪl] ?

“	Ill	?
”	患病的	?

“患病的?

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌem ˈiː] [ɪl] ?
What should make me ill ?
什么 应该 制作 我 患病的 ?

什么会让我生病?

" [bʌt; bət] ['ɑːtʃi] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] ['wɪri] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'naɪəl] .
" But Archie looked pale and weary , in spite of his denial .
" 但 阿奇 看起来 苍白 和 厌倦 , 在 尽管如此 的 他的 拒绝 .

“尽管阿奇否认，但他看起来脸色苍白，疲惫不堪。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði][tɜːrf] [siːt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn]
He was upon the turf seat at the end of the house ; and , sitting down
他 曾是 之上 这 草皮 座位 在 这 结尾 的 这 房子 ; 和 , 坐着 向下
[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
beside him ,
旁 他 ,

他坐在屋子尽头的草皮长椅上；然后，在他旁边坐了下来，

[dʒɑːn] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] .
John took up the book he had been reading .
约翰 采取 向上 这 书 他 有 到过 阅读 .

约翰拿起他正在读的书。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['fleɪvəl] .
It was a volume of Flavel .
它 曾是 一个 体积 的 弗拉维尔 .

这是一本弗拉维尔的作品集。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ?
“ Have you read much of this ?
“ 有 你 读 很多 的 这 ?

你读过这些书吗?

" [dʒɑːn] [æskt] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [teɪst] .
" John asked , wondering at his taste .
" 约翰 问 , 好奇 在 他的 品尝 .

约翰问道，对他的口味感到好奇。

“ [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Do you like it ? ”
“ 做 你 喜欢 它 ? ”

“你喜欢它？ ”

“ [aɪ] ['hævnt] [riːd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] ;
“ I haven't read much of it to - day ;
“ 我 还没有 读 很多 的 它 到 - 天 ;

“我今天没怎么看;

[bʌt; bət]['laɪliːəz][ænd; ənd][aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][læst] ['wɪntər] [tuː; tə][maɪ] [ænt] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ,
but Lilias and I read it last winter to my aunt , and I liked it well ,
但 莉莉娅 和 我 读 它 最后的 冬天 到 我的 阿姨 , 和 我 喜欢 它 出色地 ,

但去年冬天我和莉莉娅斯一起读给我姑姑听，我很喜欢这本书。

[nɑːt][soʊ] [wel] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][maɪ'self] , [ðoʊ] , [æz; əz][sʌm; səm] ['ʌðər] . ”
not so well to read to myself , though , as some others . ”
不是 所以 出色地 到 读 到 我 , 尽管 , 作为 一些 其他的 . ”

不过，我不太喜欢自己读这本书，不像有些人那样喜欢读。

“ [wʌt] ['ʌðər] ? ” [æskt] [dʒɑːn] .
“ What others ? ” asked John .
“ 什么 其他的 ? ” 问 约翰 .

“还有其他的吗？”约翰问道。

“ [oʊ] , [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['skɑːtlənd] , [ænd; ənd][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði]

“	Oh	,	the	History	of	Scotland	,	and	the	Tales	of	the
“	哦	,	这	历史	的	苏格兰	,	和	这	故事	的	这

['kʌvəˌnəntər; 'kʌvəˌnæntər] ,

Covenanters	,
盟约派	,

“哦，苏格兰的历史，以及盟约派的故事，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [bʊks] [ʌv; əv]['poʊətri] [ðæt] [maɪ] [ænt] [hæz; həz][gɑːt] .

and	some	books	of	poetry	that	my	aunt	has	got	.
和	一些	图书	的	诗	那	我的	阿姨	有	得到	.

还有我姑姑收藏的一些诗集。

[bʌt; bət][aɪ] [laɪk] ['fleɪvəl] [tuː] .

But	I	like	Flavel	too	.
但	我	喜欢	弗拉维尔	也	.

但我也很喜欢 Flavel。

[dəunt][juː; jʊ] ? ”

Don't	you	?	”
不	你	?	”

难道不是吗?

“ [oʊ] , [jes] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒɑːn] , ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fjuːzd] .

“	Oh	,	yes	,	”	replied	John	,	smiling	,	and	a	little	confused	.
“	哦	,	是的	,	”	回复	约翰	,	微笑	,	和	一个	小的	使困惑	.

“哦，是的，”约翰笑着回答，脸上带着一丝困惑。

“ [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [riːd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

“	To	tell	the	truth	,	I	have	not	read	much	of	him	.
“	到	告诉	这	真相	,	我	有	不是	读	很多	的	他	.

“说实话，我没怎么读过他的作品。”

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Tell	me	what	you	think	of	him	.
告诉	我	什么	你	思考	的	他	.

告诉我你对他的看法。

[ʌv; əv] [ðɪs] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

Of	this	,	for	instance	.
的	这	,	为了	实例	.

例如，这一点。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [kweɪnt] ['hedɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃæptər] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi][held][ɪn][hɪz; ɪz]

”	And	he	read	the	quaint	heading	of	a	chapter	in	the	book	he	held	in	his
”	和	他	读	这	古雅	标题	的	一个	章	在	这	书	他	握住	在	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

他读着手中那本书中某一章节的奇特标题。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [keɪm] ['ɪntuː] ['ɑːrtʃiz] [maɪnd] [ðæt] [jʌŋ] [dʒɑːn] ['greɪəm] [wʌz; wəz] “ [dʒʌst] ['traɪɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

It	never	came	into	Archie's	mind	that	young	John	Graham	was	“	just	trying	him	,
它	绝不	来了	进入	阿奇的	头脑	那	年轻的	约翰	格雷厄姆	曾是	“	只是	尝试	他	,

阿奇从未想过年轻的约翰·格雷厄姆“只是在试探他”。

” [æz; əz] [bɔɪz] [seɪ] ; [ænd; ənd] , [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [gʊd] [feɪθ] ,

”	as	boys	say	;	and	,	in	perfect	simplicity	and	good	faith	,
”	作为	男孩们	说	;	和	,	在	完美的	简单	和	好的	信仰	,

正如男孩们常说的那样；而且，出于纯粹的单纯和真诚，

[hiː; hi] [geɪv] [æn; ən]['æbstrækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæptər] , [wɪð; wɪθ] ['kɑːments] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts] ,

he	gave	an	abstract	of	the	chapter	,	with	comments	of	his	aunt's	,
他	给予	一个	抽象的	的	这	章	,	和	评论	的	他的	姑姑的	,

他概述了本章内容，并附上了他姑姑的评论。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	some	of	his	own	upon	it	.
和	一些	的	他的	自己的	之上	它	.

以及他自己的一些作品。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [klɪr] [ɔːr] ['veri] [kəm'pliːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ;

It	was	not	very	clear	or	very	complete	,	it	is	true	;
它	曾是	不是	非常	清除	或者	非常	完全的	,	它	是	真的	;

确实，它不够清晰完整；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [kən'sɪdərəbli] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒɑːnz] [feɪs] [æz; əz]

but	it	was	enough	to	change	considerably	the	expression	of	John's	face	as
但	它	曾是	足够的	到	改变	相当	这	表达	的	约翰的	脸	作为

[hiː; hi] ['lisnd] .

he	listened	.
他	听着	.

但这足以让约翰在聆听时脸上的表情发生很大的变化。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

This	was	the	beginning	of	a	long	conversation	.
这	曾是	这	开始	的	一个	长的	对话	.

这是漫长对话的开始。

[dʒɑːn] ['greɪəm] [hæd; həd][leɪd] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [θriː] ['aʊərz] [ʌv; əv][hɑːrd] ['riːdɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz]

John	Graham	had	laid	out	for	himself	three	hours	of	hard	reading	after	his
约翰	格雷厄姆	有	铺设	出去	为了	他自己	三	小时	的	难的	阅读	后	他的

['breɪsɪŋ] [træmp]['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] ;

bracing	tramp	over	the	hills	;
支撑	流浪汉	超过	这	丘陵	;

约翰·格雷厄姆在精神抖擞地徒步翻越山丘后，给自己安排了三个小时的认真阅读时间；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst] [nuːn] [wen] [hiː; hi] [went] [ɪn][tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] [bler] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went]

but	it	was	past	noon	when	he	went	in	to	see	Mrs	Blair	before	he	went
但	它	曾是	过去的	中午	什么时候	他	去	在	到	看	太太	布莱尔	前	他	去

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

但他离开前去见布莱尔夫人时，已经过了中午。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['weɪstɪd] ; [ðoʊ] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [laɪk] [ɔːl][hɑːrd] ['stjʊdnts] ,

He	did	not	think	the	morning	wasted	;	though	in	general	,	like	all	hard	students	,
他	做过	不是	思考	这	早晨	浪费	;	尽管	在	一般的	,	喜欢	全部	难的	学生	,

他并不认为这个上午白白浪费了；尽管总的来说，像所有勤奋的学生一样，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['maɪzər] [rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz][taɪm] .

he	was	a	miser	respecting	his	time	.
他	曾是	一个	吝啬鬼	尊重	他的	时间	.

他是个守财奴，非常珍惜自己的时间。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , [hiː; hi] ['ɔːfərd] ['ɑːtʃi] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] ,

When	he	was	going	away	,	he	offered	Archie	any	of	his	books	,
什么时候	他	曾是	去	离开	,	他	提供	阿奇	任何	的	他的	图书	,

他临走时，把自己的书都给了阿奇。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [help] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] [waɪl] [hiː; hi] [steɪd] [æt; ət]
and **said** **he** **would** **help** **him** **to** **understand** **them** **while** **he** **stayed** **at**
和 说 他 会 帮助 他 到 理解 他们 尽管 他 入住 在
[hoʊm] .
home **.**
家 .

他说他会待在家里，帮助他理解这些事情。

“ [ðæt] [wəʊnt] [biː; bi] [lɔːŋ] [naʊ] , [haʊ'evər] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .
“ **That** **won't** **be** **long** **now** **,** **however** **,** **”** **he** **added** **.**
“ 那 惯于 是 长的 现在 , 然而 , ” 他 额外 .

“不过，那一天不会太久了，”他补充道。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] [skuːl] ? ”
“ **But** **why** **don't** **you** **go** **to** **school** **?** **”**
“ 但 为什么 不 你 去 到 学校 ? ”

“那你为什么不去上学呢？”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] - ['pærɪʃ] [skuːl] [wɪð; wɪθ] ['deɪvi] ;
“ **I** **should** **like** **to** **go** **to** **Dunmoor** **parish** **school** **with** **Davie** **;**
“ 我 应该 喜欢 到 去 到 - 教区 学校 和 戴维 ;

“我想和戴维一起去邓穆尔教区学校；

[bʌt; bət] [maɪ] [ænt] [θɪŋks] [its] [tuː] [fɑːr] . ”
but **my** **aunt** **thinks** **it's** **too** **far** **.** **”**
但 我的 阿姨 思考 它是 也 远的 . ”

但我姑姑觉得太远了。

“ [wel] , [aɪ] [θɪŋk] , ['æftər] [jʊr; jər] ['skræmb(ə)l] [tuː; tə] - [hed] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ten] [gʊd] [maɪlz]
“ **Well** **,** **I** **think** **,** **after** **your** **scramble** **to** **Colla's** **Head** **,** **and** **the** **ten** **good** **miles**
“ 出色地 , 我 思考 , 后 你的 争夺 到 - 头 , 和 这 十 好的 英里
[bɪ'saɪdz] ,
besides **,**
除了 ,

“嗯，我想，在你费力爬到科拉角，以及之后的十英里路程之后，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɔːkt] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] - [skuːl]
that **you** **walked** **the** **other** **day** **,** **you** **might** **be** **able** **to** **walk** **to** **Dunmoor** **school**
那 你 步行 这 其他 天 , 你 可能 是 有能力的 到 走 到 - 学校
.
:
.

你前几天走过的那条路，或许也能走到邓穆尔学校去。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [fɑːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [strɔːŋgər] .
It **is** **not** **far** **,** **if** **you** **were** **only** **stronger** **.**
它 是 不是 远的 , 如果 你 是 仅有的 更强 .

如果你更强壮一些，那就不远了。

” [oʊ] , ['ɑːtʃi] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] ; [kwaɪt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] , [ɪf] ['oʊnli] [hɪz; ɪz] [ænt] [ænd; ənd]
” **Oh** **,** **Archie** **was** **strong** **;** **quite** **strong** **enough** **for** **that** **,** **if** **only** **his** **aunt** **and**
” 哦 , 阿奇 曾是 强的 ; 相当 强的 足够的 为了 那 , 如果 仅有的 他的 阿姨 和
['laɪliːəz] [θɔːt] [soʊ] ;
Lilias **thought** **so** **;**
莉莉娅 想法 所以 ;

“哦，阿奇很强壮；如果他的姑姑和莉莉娅也这么认为的话，他的确足够强壮了；

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ðeɪ] [maɪt] , [ɪf] [dʒɑːn] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
and **maybe** **they** **might** **,** **if** **John** **would** **speak** **to** **them** **about** **it** **.**
和 或许 他们 可能 , 如果 约翰 会 说话 到 他们 关于 它 .

如果约翰愿意和他们谈谈这件事，也许他们会同意。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] ;

And	so	it	was	arranged	;
和	所以	它	曾是	安排	;

于是，事情就这么安排好了；

[ænd; ənd] [wen] [dʒɑːn] [went] [bæk] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɔːrdn] [bɔɪz] [went] [hoʊm] ,

and	when	John	went	back	to	college	and	the	Gordon	boys	went	home	,
和	什么时候	约翰	去	后退	到	大学	和	这	戈登	男孩们	去	家	,

约翰回到大学，戈登家的男孩们回家后，

['ɑːtʃi] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət]['deɪvɪd]['greɪəmz, 'græmz][saɪd] ,

Archie	found	himself	at	David	Graham's	side	,
阿奇	成立	他自己	在	大卫	格雷厄姆的	边	,

阿奇发现自己站在大卫·格雷厄姆身边。

['ʌndər] [ðə; ði][fɜːrm][ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'dʒɛntl] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['pærɪʃ] ['skuːlmæstər] .

under	the	firm	and	not	ungentle	rule	of	the	Dunmoor	parish	schoolmaster	.
在下面	这	公司	和	不是	不温柔	规则	的	这	-	教区	校长	.

在邓穆尔教区学校校长的严厉而又不残酷的统治下。

['laɪliːəz] - [dʒɔɪ][wʌz; wəz] ['skersli] [les] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ;

Lilias	'	joy	was	scarcely	less	than	his	own	;
莉莉娅	-	喜悦	曾是	几乎	较少的	比	他的	自己的	;

莉莉娅的喜悦几乎不亚于他自己；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['welkəmɪŋ] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [æt; ət] [naɪt] [kwaɪt] [rɪ'peɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]

and	the	delight	of	welcoming	him	home	at	night	quite	repaid	her	for
和	这	喜	的	欢迎	他	家	在	夜晚	相当	已偿还	她	为了

[hɪz; ɪz] ['æbsəns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .

his	absence	during	the	day	.
他的	缺席	期间	这	天	.

夜晚迎接他回家的喜悦，足以弥补他白天不在家的遗憾。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] [ə'gen] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l]

As	for	her	,	she	began	again	the	business	of	teaching	with	wonderful
作为	为了	她	,	她	开始	再次	这	商业	的	教学	和	精彩的

['tʃɪrflnəs] ,

cheerfulness	,
愉悦	,

至于她，她又兴高采烈地开始了教学生涯。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] [sək'ses] .

and	went	on	with	wonderful	success	.
和	去	在	和	精彩的	成功	.

并取得了巨大的成功。

['mɪsɪz] ['blɛrz] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['skuːlmɪstrəs] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [hɜːrz]['oʊnli][ɪn] [neɪm] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] ;

Mrs	Blair's	office	of	schoolmistress	was	becoming	hers	only	in	name	,	she	declared	;
太太	布莱尔的	办公室	的	女教师	曾是	成为	她的	仅有的	在	姓名	,	她	声明	;

布莱尔夫人宣称，她现在的女教师职位只是徒有虚名了；

[fɔːr; fər]['laɪliːəz][dɪd][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][sæt]['kwaɪətli][ɪn][hɜːr; hər] ['ɑːrmtʃer]

for	Lilias	did	all	that	was	to	be	done	,	while	she	sat	quietly	in	her	armchair
为了	莉莉娅	做过	全部	那	曾是	到	是	完毕	,	尽管	她	卫星	悄悄	在	她	扶手椅

,

,
,

莉莉娅丝毫没有做错任何事，她只是静静地坐在扶手椅里。

['nɪtɪŋ] [ɔːr] ['soʊɪŋ] ,

knitting	or	sewing	,
针织	或者	缝纫	,

编织或缝纫

['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] [ɔːr] [rɪ'pruːf] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

only	now	and	then	administering	a	word	of	caution	or	reproof	to	the	little
仅有的	现在	和	然后	管理	一个	单词	的	警告	或者	责备	到	这	小的

[wʌnz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

ones	about	her	.
一个	关于	她	.

她只是偶尔告诫或责备孩子们关于她的一些事情。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʌvd] [ðer; ðər] [jʌŋ] ['tiːtʃər] ['dɪrli] .

The	children	loved	their	young	teacher	dearly	.
这	孩子们	喜爱	他们的	年轻的	老师	亲爱的	.

孩子们非常爱戴他们的年轻老师。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət] [wʊd] [hæv; həv] ['trævld] [maɪlz] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['pleʒər] ;

Not	one	of	them	but	would	have	travelled	miles	to	do	her	a	pleasure	;
不是	一	的	他们	但	会	有	旅行	英里	到	做	她	一个	乐趣	;

他们之中没有一个人愿意跋山涉水来取悦她；

[ænd; ənd]['oʊvər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] [fɔːr; fər] [gʊd] [wʌz; wəz] ['veri] ['iːzəli] [siːn] .

and	over	two	or	three	her	influence	for	good	was	very	easily	seen	.
和	超过	二	或者	三	她	影响	为了	好的	曾是	非常	容易地	已见	.

在两三年的时间里，她所发挥的积极作用显而易见。

[wen] [ðə; ði] ['sʌmər] [ænd; ənd] ['ɔːtəm] [wɜːrk][wʌz; wəz] ['ferli] ['oʊvər] , ['elsi] [reɪ] [keɪm] [bæk] [ə'gen]

When	the	summer	and	autumn	work	was	fairly	over	,	Elsie	Ray	came	back	again
什么时候	这	夏天	和	秋天	工作	曾是	相当	超过	,	艾尔西	射线	来了	后退	再次

[tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] ;

to	the	school	;
到	这	学校	;

当夏季和秋季的工作基本结束后，艾尔西·雷又回到了学校；

[ænd; ənd] ['elsi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [gɜːrl] [naʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃaɪ] , ['ɔːkwərd] ,

and	Elsie	was	a	very	different	girl	now	from	the	shy	,	awkward	,
和	艾尔西	曾是	一个	非常	不同的	女孩	现在	从	这	害羞的	,	尴尬的	,

艾尔西现在已经和以前那个害羞、笨拙的女孩判若两人了。

[ɪl] - [klæd] ['kriːtʃər] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər][ə; eɪ]['streɪndʒər][læst] [jɪr] .

ill	-	clad	creature	who	had	come	there	a	stranger	last	year	.
患病的	-	覆膜	生物	WHO	有	来	那里	一个	陌生人	最后的	年	.

去年，一个衣衫褴褛的陌生人来到这里。

['nætʃ(ə)rəli] [ə'fekʃənət] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [braɪt] ,

Naturally	affectionate	,	as	well	as	bright	,
自然	亲热	,	作为	出色地	作为	明亮的	,

天性温柔体贴，而且聪明伶俐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ə'tætʃt] [hɜːr'self][tuː; tə]['laɪliːəz][ɪn][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['mænər] ,

she	had	from	the	first	attached	herself	to	Lilias	in	a	peculiar	manner	,
她	有	从	这	第一的	随附的	她自己	到	莉莉娅	在	一个	奇特	方式	,

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] ,

and	,	to	please	her	,
和	,	到	请	她	,

她从一开始就以一种特殊的方式依附于莉莉娅丝，并且为了取悦她，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər]['ʌtmoʊst][tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [hɜːr; hər] [fɔːlts] [ænd; ənd] [ɪm'pruːv] [hɜːr'self][ɪn]

she	had	done	her	utmost	to	overcome	her	faults	and	improve	herself	in
她	有	完毕	她	极致	到	克服	她	故障	和	提升	她自己	在

['evri] [wei] .

every	way	.
每一个	方式	.

她竭尽全力克服自己的缺点，并在各个方面提升自己。

[hɜːr; hər] [kloʊðz] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['meɪkɪŋ] , [wɜːr; wər] [naʊ] [æz; əz] [niːt] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]

Her	clothes	,	of	her	own	making	,	were	now	as	neat	as	they	had
她	衣服	,	的	她	自己的	制作	,	是	现在	作为	整洁的	作为	他们	有

[bɪn] [bɪ'fɔːr] [ʌn'taɪdi] .

been	before	untidy	.
到过	前	凌乱	.

她自己做的衣服，现在和以前邋遢的时候一样整洁了。

[hɜːr; hər] ['liːʒər] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmɜ-z] ['hɜ-ːdɪŋ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˌmɪsɪm'plɔɪd] ,

Her	leisure	time	during	the	summer's	herding	had	not	been	misemployed	,
她	闲暇	时间	期间	这	夏季	放牧	有	不是	到过	失业	,

她在夏季放牧期间的空闲时间并没有被浪费。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fæst][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɜ-ɪŋ][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [best] ['riːdər] ,

and	she	was	fast	acquiring	the	reputation	of	being	the	best	reader	,
和	她	曾是	快速地	收购	这	名声	的	存在	这	最好的	读者	,

['raɪtər] ,

writer	,
作家	,

她很快就赢得了“最佳读者、最佳作家”的美誉。

[ænd; ənd] ['suːər] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] ; [ænd; ənd][noʊ] [smɔːl] [praɪd] [dɪd][ʃiː; ʃi] [fiːl] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'kwaɪərmənts]

and	sewer	in	the	school	;	and	no	small	pride	did	she	feel	in	her	acquirements
和	下水道	在	这	学校	;	和	不	小的	自豪	做过	她	感觉	在	她	收购

.

:
.

学校里还有下水道；她对自己的成就感到非常自豪。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [æz; əz]['mɪsɪz] ['stəːlɪŋ] [dɪ'klerd] , “ [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['diːsnt] , ['pɜːrpəs] - [laɪk]

In	short	,	as	Mrs	Stirling	declared	,	“	she	had	become	a	decent	,	purpose	-	like
在	短的	,	作为	太太	斯特灵	声明	,	“	她	有	变得	一个	体面的	,	目的	-	喜欢

[læs] ,

lass	,
小姐	,

简而言之，正如斯特林夫人所说，“她已经变成了一个正直、有目标的姑娘，

[ænd; ənd]['laɪliːəz]['eldər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] ['kredɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	Lilias	Elder	should	have	the	credit	of	it	.
和	莉莉娅	长老	应该	有	这	信用	的	它	.

而莉莉娅丝·埃尔德应该为此感到自豪。

” [ʌv; əv][ðə; ði][læst][fækt] ['elsi] [wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [pə'sweidid] [æz; əz] ['nænsi] [wʌz; wəz] ;

”	Of	the	last	fact	Elsie	was	as	well	persuaded	as	Nancy	was	;
”	的	这	最后的	事实	艾尔西	曾是	作为	出色地	被说服	作为	南希	曾是	;

对于最后一个事实，艾尔西和南希一样深信不疑；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə]['laɪliːəz][wɜːr; wər][ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] .

and	her	gratitude	and	devotion	to	Lilias	were	in	proportion	.
和	她	感激	和	虔诚	到	莉莉娅	是	在	部分	.

她对莉莉娅的感激和忠诚是相称的。

[noʊ]['sækrɪfaɪs] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [kən'sɪdərd] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] [gɪv] [pruːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['grætɪtuːd]

No	sacrifice	would	she	have	considered	too	great	to	give	proof	of	her	gratitude
不	牺牲	会	她	有	经过考虑的	也	伟大的	到	给	证明	的	她	感激

[tuː; tə]['laɪliːəz] ;

to	Lilias	;
到	莉莉娅	;

为了表达对莉莉娅的感激之情，她认为任何牺牲都是巨大的。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌgʊd'wɪl] [stʊd] [hɜːr; hər] [frend] [ɪn] [gʊd] [sted] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪntər] [wʌz; wəz]['oʊvər]

and	her	goodwill	stood	her	friend	in	good	stead	before	the	winter	was	over
和	她	善意	站立	她	朋友	在	好的	坚定	前	这	冬天	曾是	超过

.

:

.

在冬天结束之前，她的善意对她的朋友大有裨益。

['tʃæptər] [sɪks] .

Chapter	Six	.
章	六	.

第六章

[klaʊdz] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] ['laɪnɪŋz] .

Clouds	with	Silver	Linings	.
云	和	银	衬里	.

乌云背后藏着一线希望。

['laɪliːəz] - ['trʌblz] [wɜːr; wər][nɑːt]['oʊvər] [jet] .

Lilias	'	troubles	were	not	over	yet	.
莉莉娅	-	麻烦	是	不是	超过	然而	.

莉莉娅的麻烦还没有结束。

['iːv(ə)n] [naʊ] [ə; eɪ] [klaʊd] [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] , ['lɪt(ə)l] , [ɪn'diːd] , [æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd] ['dɪstənt] ,

Even	now	a	cloud	was	gathering	,	little	,	indeed	,	at	first	,	and	distant	,
甚至	现在	一个	云	曾是	采集	,	小的	,	的确	,	在	第一的	,	和	遥远	,

即使现在，乌云也开始聚集，起初确实很小，而且很远。

[bʌt; bət] ['destɪnd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'ʃædoʊ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪri] [mʌnθ] .

but	destined	to	overshadow	her	for	many	a	weary	month	.
但	注定	到	黯然失色	她	为了	许多	一个	厌倦	月	.

但注定会让她在接下来的许多个月里都黯然失色。

[ɪn'diːd] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] , [æz; əz]['laɪliːəz] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] ,

Indeed	,	there	were	two	,	as	Lilias	sometimes	thought	,
的确	,	那里	是	二	,	作为	莉莉娅	有时	想法	,

事实上，正如莉莉娅有时认为的那样，的确有两个。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['roʊən] - [triː]

while	she	stood	watching	for	her	brother's	home	-	coming	beneath	the	rowan	-	tree
尽管	她	站立	观看	为了	她	兄弟	家	-	未来	下面	这	罗文	-	树

[ɪn][ðə; ði] [glen] .

in	the	glen	.
在	这	格伦	.

她站在山谷里的花楸树下，等待着哥哥回家。

[ðə; ði] [wei] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

The	way	over	the	hills	was	hardly	safe	in	the	darkness	,
这	方式	超过	这	丘陵	曾是	几乎	安全的	在	这	黑暗	,

夜色中翻越山丘的路并不安全。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [ʃɔːrt] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['ɑːtʃi] [kʊd; kəd] ['seldəm] [get] [hoʊm]

and	the	days	were	growing	short	again	,	and	Archie	could	seldom	get	home
和	这	天	是	生长	短的	再次	,	和	阿奇	可以	很少	得到	家

[baɪ] ['deɪlaɪt] [naʊ] .

by	daylight	now	.
经过	日光	现在	.

白昼又开始变短了，阿奇现在很少能在天黑前回家。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [æz; əz] [ðer; ðər] [ænt] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns]

She	began	to	fear	that	it	would	be	as	their	aunt	had	more	than	once
她	开始	到	害怕	那	它	会	是	作为	他们的	阿姨	有	更多的	比	一次

['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ,

hinted	,
暗示	,

她开始担心事情会像她姑姑不止一次暗示的那样发展。

— [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [tɪl] [sprɪŋ] .

—	that	he	must	stay	at	home	till	spring	.
—	那	他	必须	停留	在	家	直到	春天	.

他必须待在家里直到春天。

[fɔːr; fər] [hɜːr'self] , ['laɪliːəz] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] ['nʌθɪŋ] [hæf] [soʊ] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv] [læst]

For	herself	,	Lilias	would	have	liked	nothing	half	so	well	as	a	renewal	of	last
为了	她自己	,	莉莉娅	会	有	喜欢	没有什么	一半	所以	出色地	作为	一个	续期	的	最后的

['wɪntɜ-z] ['pleʒərz] ;

winter's	pleasures	;
冬天的	快乐	;

对莉莉娅斯自己而言，没有什么比重温去年冬天的快乐更让她高兴的了；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ʃʊr] [ðæt] ['ɑːtʃi] [wʊd] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

but	she	was	by	no	means	sure	that	Archie	would	agree	with	her	.
但	她	曾是	经过	不	方法	当然	那	阿奇	会	同意	和	她	.

但她并不确定阿奇是否会同意她的看法。

“ [hiː; hi] [hæz; həz] [gɑːt] [ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skuːl] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] [wɪl] ['kɑːntent] [hɪm; ɪm]

“	He	has	got	a	taste	of	the	school	,	and	nothing	else	will	content	him
“	他	有	得到	一个	品尝	的	这	学校	,	和	没有什么	别的	将要	内容	他

[naʊ] .

now	.
现在	.

“他已经尝到了学校的滋味，现在没有什么能让他满足了。”

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [soʊ] ['klevər] [æz; əz] [ðə; ði] ['mæstər] [sez] [hiː; hi] [ɪz] ,

And	,	besides	,	so	clever	as	the	master	says	he	is	,
和	,	除了	,	所以	聪明的	作为	这	掌握	说道	他	是	,

而且，即便大师自诩聪明绝顶，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [hæz; həz] [wel] [bɪ'gʌn] .

it	would	be	such	a	pity	to	take	him	away	just	as	he	has	well	begun	.
它	会	是	这样的	一个	遗憾	到	拿	他	离开	只是	作为	他	有	出色地	开始	.

在他刚刚起步的时候就把他带走，那将是多么可惜啊。

” [bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [help] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kwestʃən] ;

”	But	how	to	help	it	was	the	question	;
”	但	如何	到	帮助	它	曾是	这	问题	;

但问题在于如何帮助它；

[ænd; ənd] ['laɪliːəz] [rɪ'vɔlvd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] [soʊ] ['kɑːnstəntli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [dɪ'prest]

and	Lilias	revolved	it	in	her	mind	so	constantly	that	it	quite	depressed
和	莉莉娅	旋转	它	在	她	头脑	所以	不断地	那	它	相当	郁闷

[ænd; ənd] ['wɪrid] [hɜːr; hər] [æt; ət] [læst] ,

and	wearied	her	at	last	,
和	疲惫	她	在	最后的	,

莉莉娅丝不断地在脑海中回想这件事，最终让她感到非常沮丧和疲惫。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ə'kɪn] [tuː; tə] [dɪ'spɑːndənsi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'pres] [hɜːr; hər] .

and	a	feeling	akin	to	despondency	began	to	oppress	her	.
和	一个	感觉	类似的	到	沮丧	开始	到	压迫	她	.

一种类似沮丧的情绪开始压垮她。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə] ['ɑːtʃi] [ʌv; əv] ['eni] [tʃeɪndʒ] .

She	did	not	speak	to	Archie	of	any	change	.
她	做过	不是	说话	到	阿奇	的	任何	改变	.

她没有跟阿奇谈起任何变化。

[hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [keɪm] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

He	went	and	came	,	day	by	day	,
他	去	和	来了	,	天	经过	天	,

他日复一日地来来去去

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [nuː] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] [dɪ'leɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [skuːl] [ə'fɔːd] ,

rejoicing	in	the	new	sources	of	delight	that	his	books	and	his	school	afforded	,
欢欣鼓舞	在	这	新的	来源	的	喜	那	他的	图书	和	他的	学校	提供	,

他为书籍和学校带给他的全新快乐而欣喜不已。

['evɪdəntli] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [plænz] [wɜːr; wər] ['setld] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɪntər] ;

evidently	believing	that	his	plans	were	settled	for	the	winter	;
显然	相信	那	他的	计划	是	定居	为了	这	冬天	;

他显然认为自己的冬季计划已经安排妥当；

[ænd; ənd] ['laɪliːəz] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'stɜːrb] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [deɪ] ['suːnər] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] ['nesəseri] ,

and	Lilias	would	not	disturb	him	a	day	sooner	than	was	necessary	,
和	莉莉娅	会	不是	打扰	他	一个	天	很快	比	曾是	必要的	,

莉莉娅丝毫不会提前一天打扰他。

[ænd; ənd] [soʊ] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [hɜːr; hər] ['bɜːrd(ə)n] [ə'loʊn] .

and	so	she	bore	her	burden	alone	.
和	所以	她	钻孔	她	负担	独自的	.

于是，她独自承受了所有的重担。

[ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [niːd] [hæv; həv] [bɔːrn] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] .

In	a	little	while	she	found	that	she	never	need	have	borne	it	at	all	.
在	一个	小的	尽管	她	成立	那	她	绝不	需要	有	出生	它	在	全部	.

不久之后，她发现自己根本不必忍受这一切。

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [fɔːr; fər] ['ɑːtʃi] ['nevər] [keɪm] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði]

The	disappointment	that	she	dreaded	for	Archie	never	came	;	and	this	was	the
这	失望	那	她	令人恐惧的	为了	阿奇	绝不	来了	;	和	这	曾是	这

[weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'vəːtid] .

way	it	was	averted	.
方式	它	曾是	避免了	.

她担心阿奇会遭遇失望，但这种失望并没有发生；而这正是避免失望的方法。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] , — [ə; eɪ] [hæf] - ['hɑːlədeɪ] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] .

It	was	Saturday	afternoon	,	—	a	half	-	holiday	in	the	school	.
它	曾是	周六	下午	,	—	一个	一半	-	假期	在	这	学校	.

那天是星期六下午，学校放半天假。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['kwaɪətnəs] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

The	children	had	gone	home	,	and	there	was	quietness	in	the	cottage	.
这	孩子们	有	已消失	家	,	和	那里	曾是	寂静	在	这	小屋	.

孩子们都回家了，小屋里一片寂静。

['laɪliːəz] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [læst] [stroʊk] [ʌv; əv] ['niːtnəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] .

Lilias	had	given	the	last	stroke	of	neatness	to	the	little	room	.
莉莉娅	有	给定	这	最后的	中风	的	整洁	到	这	小的	房间	.

莉莉娅丝为这间小屋画上了最后一道整洁的句号。

[ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] [wʌz; wəz] [set] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['ɑːtʃi] .

The	dinner	-	table	was	set	,	and	they	were	waiting	for	Archie	.
这	晚餐	-	桌子	曾是	放	,	和	他们	是	等待	为了	阿奇	.

餐桌已经摆好，他们都在等着阿奇。

['laɪliːəz] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [streɪnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]
Lilias **went** **to** **the** **gate** **and** **strained** **her** **eyes** **in** **the** **direction** **of** **the**
莉莉娅 去 到 这 门 和 紧张 她 眼睛 在 这 方向 的 这
[hɪl] - [pæθ] ;
hill **-** **path** **;**
爬坡道 - 小路 ;

莉莉娅走到大门前，眯着眼睛望向山路的方向；

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [saɪ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs]
and **,** **with** **a** **slight** **sigh** **of** **disappointment** **,** **she** **hurried** **towards** **the** **house**
和 , 和 一个 轻微 叹 的 失望 , 她 慌忙 向 这 房子
[ə'gen] .
again **.**
再次 .

她略带失望地叹了口气，又匆匆朝房子走去。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] [kloʊz] [baɪ][hɜːr; hər] [saɪd] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər] .
A **strange** **voice** **close** **by** **her** **side** **startled** **her** **.**
一个 奇怪的 嗓音 关闭 经过 她 边 惊慌 她 .

她身边突然传来一个陌生的声音，吓了她一跳。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [spɔɪl] [jʊr; jər] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['ɑːtʃi] [tuː; tə] - [deɪ] ,
" **You** **needn't** **spoil** **your** **eyes** **looking** **for** **Archie** **to** **-** **day** **,**
" 你 不必 剧透 你的 眼睛 寻找 为了 阿奇 到 - 天 ,

“今天你不用费劲去找阿奇了。”

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [liːv] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ] ['deɪvi] [tuː; tə][ðə; ði] [mæns] ,
for **I** **have** **given** **him** **leave** **to** **go** **with** **Davie** **to** **the** **manse** **,**
为了 我 有 给定 他 离开 到 去 和 戴维 到 这 牧师住宅 ,

我已经允许他跟戴维一起去牧师住宅了。

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] ['mɪsɪz] ['greɪəm] ['wɪnə] [let] [hɪm; ɪm][wɑːnt][hɪz; ɪz] ['dɪnər] ;
and **I** **dare** **say** **Mrs** **Graham** **winna** **let** **him** **want** **his** **dinner** **;**
和 我 敢 说 太太 格雷厄姆 温娜 让 他 想 他的 晚餐 ;

我敢说格雷厄姆太太肯定不会让他吃晚饭的；

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [maɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
and **I'll** **take** **mine** **with** **you** **.**
和 患病的 拿 矿 和 你 .

我会把我的带给你。

[juː; jʊ][kæn; kən] [get] ['ɑːtʃi] ['eni] [taɪm] ,
You **can** **get** **Archie** **any** **time** **,**
你 能 得到 阿奇 任何 时间 ,

你随时都可以找到Archie。

[bʌt; bət] [its] [nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [siːn] [ɪn] ['eni] [haʊs] [bʌt; bət][maɪ] [oʊn] .
but **it's** **not** **often** **that** **I** **am** **seen** **in** **any** **house** **but** **my** **own** **.**
但 它是 不是 经常 那 我 是 已见 在 任何 房子 但 我的 自己的 .

但我很少出现在除自己家以外的别人家里。

[juː; jʊ] ['niːdnt] [lʊk] [soʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
You **needn't** **look** **so** **disappointed** **.**
你 不必 看 所以 失望的 .

你不必看起来那么失望。

" ['laɪliːəz] - [smaɪl] ['kwɪkli] [tʃeɪst] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['tʃɪrfəli]
" **Lilias** **'** **smile** **quickly** **chased** **the** **shadow** **from** **her** **face** **as** **she** **cheerfully**
" 莉莉娅 - 微笑 迅速地 追逐 这 阴影 从 她 脸 作为 她 愉快地
[ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] ['skuːlmæstər] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ;
invited **the** **schoolmaster** **to** **come** **in** **;**
受邀 这 校长 到 来 在 ;

莉莉娅脸上的笑容很快驱散了阴影，她兴高采烈地邀请校长进来；

[ænd; ənd] , ['stuːpɪŋ] [loʊ] , [hiː; hi] ['entərd] .

and	,	stooping	low	,	he	entered	.
和	,	弯腰	低的	,	他	进入	.

他弯下腰，走了进去。

['mɪsɪz] [bler] [hæd; həd] [noʊn] ['piːtər] ['bʌtlər] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ,

Mrs	Blair	had	known	Peter	Butler	all	his	life	,
太太	布莱尔	有	已知	彼得	巴特勒	全部	他的	生活	,

布莱尔夫人认识彼得·巴特勒一辈子了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [pleɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊ]

and	she	had	often	received	him	in	a	very	different	place	from	the	low
和	她	有	经常	已收到	他	在	一个	非常	不同的	地方	从	这	低的

[ruːm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pæst] ,

room	into	which	he	passed	,
房间	进入	哪个	他	通过了	,

而且她经常在与他经过的那间低矮房间截然不同的地方接待他。

[bʌt; bət] ['nevər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] ['kaɪndli] ['welkəm] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

but	never	with	a	more	kindly	welcome	than	she	gave	him	now	.
但	绝不	和	一个	更多的	亲切地	欢迎	比	她	给予	他	现在	.

但她给予他的欢迎，却是前所未有的热情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [praɪd] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

She	had	none	of	that	kind	of	pride	which	would	make	her	shrink	from	a
她	有	没有任何	的	那	种类	的	自豪	哪个	会	制作	她	收缩	从	一个

['nesəseri] [ɪk'spoʊʒər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɑːvərti] [tuː; tə] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [prɑː'sperəti] ;

necessary	exposure	of	her	poverty	to	eyes	that	had	seen	her	prosperity	;
必要的	接触	的	她	贫困	到	眼睛	那	有	已见	她	繁荣	;

她没有那种让她羞于向见过她富裕生活的人暴露自己贫穷的自尊心；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [roʊz] ,

and	it	was	with	no	trace	of	embarrassment	that	she	rose	,
和	它	曾是	和	不	痕迹	的	尴尬	那	她	玫瑰	,

她起身时，脸上没有一丝尴尬。

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɑːrmtʃer] [tuː; tə] [rest] [hɪm'self] [ɪn]['æftər][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [wɔːk] ;

and	offered	him	the	armchair	to	rest	himself	in	after	his	long	walk	;
和	提供	他	这	扶手椅	到	休息	他自己	在	后	他的	长的	走	;

并请他坐到扶手椅上休息，让他长途跋涉后可以歇息；

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [rɪ'spektfl] ['defərəns] .

but	he	declined	it	with	respectful	deference	.
但	他	拒绝	它	和	尊重	尊重	.

但他恭敬地拒绝了。

“ ['meni] [θæŋks] , ['mɪsɪz] [bler] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	Many	thanks	,	Mrs	Blair	,	ma'am	,	”	said	he	,
“	许多	谢谢	,	太太	布莱尔	,	女士	,	”	说	他	,

“非常感谢，布莱尔夫人，”他说。

['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][fɔːrm] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] .

seating	himself	on	the	end	of	a	form	near	the	door	.
座位	他自己	在	这	结尾	的	一个	形式	靠近	这	门	.

他坐在靠近门口的一张桌子的一端。

['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [blæk] [sɪlk][kæp] ,

Placing	his	hat	beneath	it	,	he	took	from	his	pocket	a	black	silk	cap	,
放置	他的	帽子	下面	它	,	他	采取	从	他的	口袋	一个	黑色的	丝绸	帽	,

他把帽子放在下面，然后从口袋里掏出一顶黑色丝绸帽子。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] ['setld] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

and	deliberately	settled	it	on	his	head	.
和	故意地	定居	它	在	他的	头	.

然后故意把它放在头上。

“ [juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [mæm, mɑːm, məm] : [aɪ][hæv; həv] [juːst] [maɪ'self][tuː; tə] [wer] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [skuːl]

“	You'll	excuse	me	,	ma'am	:	I	have	used	myself	to	wear	this	in	the	school
”	你会	原谅	我	,	女士	:	我	有	用过的	我	到	穿	这	在	这	学校

,

,

,

“请原谅，女士：我以前在学校里一直穿着这件衣服。”

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnə] [biː; bi] [seɪf] [tuː; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

till	it	wouldna	be	safe	to	go	without	it	.
直到	它	不会	是	安全的	到	去	没有	它	.

直到没有它就不安全为止。

[æt; ət][maɪ] [taɪm] [ʌv; əv][laɪf] , [helθ] [biː; bi] ['traifld] [wɪð; wɪθ] , [juː; jʊ] [ken] .

At	my	time	of	life	,	health	mustna	be	trifled	with	,	you	ken	.
在	我的	时间	的	生活	,	健康	穆斯特纳	是	琐碎	和	,	你	肯	.

到了我这个年纪，健康可不是儿戏，你懂的。

” ['mɪsɪz] [bler] ['bɛgd] [ðə; ði]['mæstər][tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

”	Mrs	Blair	begged	the	master	to	make	himself	comfortable	,	and	there
”	太太	布莱尔	乞求	这	掌握	到	制作	他自己	舒服的	,	和	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] .

was	a	moment's	pause	.
曾是	一个	瞬间	暂停	.

布莱尔夫人恳求主人放松一下，然后沉默了一会儿。

“ [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['lɪbərti] [tuː; tə] [gɪv] [jɑːn] ['lædi] ['ɑːtʃi] [ə; eɪ] [pleɪ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

“	I	have	taken	the	liberty	to	give	yon	laddie	Archie	a	play	this	afternoon	.
”	我	有	已采取	这	自由	到	给	远	小伙子	阿奇	一个	玩	这	下午	.

“今天下午我擅自让小伙子阿奇上场踢球了。”

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]

I	would	like	to	have	a	few	words	with	you	concerning	him	,	if	you	have
我	会	喜欢	到	有	一个	很少	字	和	你	有关	他	,	如果	你	有

[noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] .

no	objection	.
不	异议	.

如果您不介意的话，我想就他的事情跟您谈几句。

” ['mɪsɪz] [bler] ['iːgərli] [ə'sentid] ,

”	Mrs	Blair	eagerly	assented	,
”	太太	布莱尔	急切地	同意	,

布莱尔夫人欣然同意。

[ænd; ənd]['laɪliːəz] - [hænd][wʌz; wəz] [ə'restɪd] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['dɪnər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	Lilias	'	hand	was	arrested	in	the	act	of	lifting	the	dinner	from	the
和	莉莉娅	-	手	曾是	被捕	在	这	行为	的	举重	这	晚餐	从	这

[hɑːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .

hearth	to	the	table	.
炉	到	这	桌子	.

莉莉娅的手正要从壁炉边把晚餐端到桌子上时，就被制止了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['mæstər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [soʊ] [en'triːtɪŋ] [æz; əz] ['slaɪtli]
And **she** **stood** **gazing** **at** **the** **master** **with** **a** **look** **so** **entreating** **as** **slightly**
和 她 站立 凝视 在 这 掌握 和 一个 看 所以 恳求 作为 轻微地
[tuː; tə] [ˌdɪskəm'poʊz] [hɪm; ɪm] .
to **discompose** **him** **.**
到 惊 他 .

她站在那里，凝视着主人，眼神恳求得几乎让他心神不宁。

“ [its] [nɑːt] [ɪl] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['læsi] .
“ **It's** **not** **ill** **I** **have** **to** **tell** **of** **him** **,** **lassie** **.**
“ 它是 不是 患病的 我 有 到 告诉 的 他 , 恋人 .

“姑娘，我没什么可说的，他没生病。”

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [lʊk] [soʊ] [laɪk] ['fraɪt(ə)nd] .
You **need** **not** **look** **so** **like** **frightened** **.**
你 需要 不是 看 所以 喜欢 害怕 .

你不必看起来那么害怕。

” ['laɪliːəz] [set] [daʊn] [ðə; ði] [dɪʃ] [ɪn][sʌm; səm][kən'fjuːʒ(ə)n] .
” **Lilias** **set** **down** **the** **dish** **in** **some** **confusion** **.**
” 莉莉娅 放 向下 这 盘子 在 一些 困惑 .

莉莉娅有些困惑地放下了盘子。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juːl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sə'dʒest] , [mæm, mɑːm, məm] , [juːl] [teɪk] [jʊr; jər] ['dɪnər]
“ **And** **if** **you'll** **allow** **me** **to** **suggest** **,** **ma'am** **,** **you'll** **take** **your** **dinner**
“ 和 如果 你会 允许 我 到 建议 , 女士 , 你会 拿 你的 晚餐
[waɪl] [its] [ɪn] ['siːz(ə)n] .
while **it's** **in** **season** **.**
尽管 它是 在 季节 .

“夫人，如果您不介意我提个建议，您最好在食材当季的时候享用晚餐。”

[maɪ] [nuːz] [wɪl] [kiːp] .
My **news** **will** **keep** **.**
我的 消息 将要 保持 .

我的新闻会继续更新。

” [ðə; ði]['mæstər][hæd; həd] [daind] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [hoʊm] ; [bʌt; bət] ,
” **The** **master** **had** **dined** **before** **he** **left** **home** **;** **but** **,**
” 这 掌握 有 用餐 前 他 左边 家 ; 但 ,

“主人出门前已经吃过饭了；但是，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['delɪkəsi] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['ɑːnər] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['greɪtər] [prɪ'tenʃ(ə)n]
with **a** **delicacy** **that** **would** **have** **done** **honour** **to** **a** **man** **of** **greater** **pretension**
和 一个 美味 那 会 有 完毕 荣誉 到 一个 男人 的 更大的 预张
,
,
,

其举止之优雅，连一位更加自负的人也会感到荣幸。

[hiː; hi] [ək'septɪd] ['mɪsɪz] ['blɛrz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][æz; əz] ['fræŋkli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fræŋkli] ['gɪv(ə)n] .
he **accepted** **Mrs** **Blair's** **invitation** **as** **frankly** **as** **it** **was** **frankly** **given** **.**
他 公认 太太 布莱尔的 邀请 作为 坦率地说 作为 它 曾是 坦率地说 给定 .

他坦诚地接受了布莱尔夫人的邀请，正如邀请本身也坦诚地发出一样。

[ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [miːl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mæstɚz] [aɪz] [gruː] [dɪm] , [rɪ'membərɪŋ] ['ʌðər]
A **humble** **meal** **it** **was** **,** **and** **the** **master's** **eyes** **grew** **dim** **,** **remembering** **other**
一个 谦逊的 一顿饭 它 曾是 , 和 这 硕士学位 眼睛 生长 暗淡 , 记住 其他
[deɪz] , [æz; əz] ,
days **,** **as** **,**
天 , 作为 ,

这是一顿简朴的饭菜，主人的眼神渐渐黯淡下来，回忆起往事，就像.....

['revərəntli] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brɔ:d] , [bɔ:ld] [braʊ] ,
reverently lifting his cap from his broad , bald brow ,
虔诚地 举重 他的 帽 从 他的 广阔 , 秃 眉头 ,

他恭敬地从宽阔的秃额头上抬起帽子，

[hi:; hi] [preɪd] [fɔ:r; fər]['gɑ:dz] ['blesɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɔ:fərd] ['mə:siz] .
he prayed for God's blessing on the offered mercies .
他 祈祷 为了 神的 祝福 在 这 提供 怜悯 .

他祈求上帝保佑这些恩惠。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mi:l] , ['mɪstər] ['bʌtlər] [tɔ:kt] ['flu:əntli] [ɪ'nʌf] [ɑ:n] ['meni] ['sʌbdʒekts] ;
During the meal , Mr Butler talked fluently enough on many subjects ;
期间 这 一顿饭 , 先生 巴特勒 谈话 流利地 足够的 在 许多 主题 ;

用餐期间，巴特勒先生能流利地谈论许多话题；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['ferli] ['oʊvər] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] [bler] [ænd; ənd]['laɪli:əz][sæt] [stɪl] ,
but when the dinner was fairly over , and Mrs Blair and Lilias sat still ,
但 什么时候 这 晚餐 曾是 相当 超过 , 和 太太 布莱尔 和 莉莉娅 卫星 仍然 ,

但晚宴差不多结束了，布莱尔夫人和莉莉娅静静地坐着时，

['evɪdəntli] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] , [hi:; hi] [si:md] ['streɪndʒli] [æt; ət][ə; eɪ]
evidently waiting to hear what he had to say , he seemed strangely at a
显然 等待 到 听到 什么 他 有 到 说 , 他 似乎 奇怪的 在 一个
[lɔ:s] [fɔ:r; fər][wɜ:rdz] ,
loss for words ,
损失 为了 字 ,

他显然在等着听他开口，却出奇地一时语塞。

[ænd; ənd] [broʊk] [daʊn] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] .
and broke down several times in making a beginning .
和 打破 向下 一些 时代 在 制作 一个 开始 .

开始的时候，他几次崩溃。

[æt; ət] [læst] [hi:; hi] [sed] :
At last he said :
在 最后的 他 说 :

最后他说道：

“ [wel] , ['mɪsɪz] [bler] , [ðə; ði] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] .
“ Well , Mrs Blair , the short and the long of it is this .
“ 出色地 , 太太 布莱尔 , 这 短的 和 这 长的 的 它 是 这 .

“好吧，布莱尔夫人，事情的长短就是这样的。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['feɪvər] [tu:; tə][æsk][frʌm; frəm][ju:; jʊ] .
I have a favour to ask from you .
我 有 一个 偏爱 到 问 从 你 .

我有个忙想请你帮。

[ju:; jʊ] [si:] , [its] [dʌl] [ɪ'nʌf] [daʊn] [æt; ət][maɪ] [haʊs] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
You see , it's dull enough down at my house at this time of the year ,
你 看 , 它是 乏味的 足够的 向下 在 我的 房子 在 这 时间 的 这 年 ,

你看，我家这个时候已经够沉闷的了。

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [lɔ:ŋ] ['sɪtɪŋ] [baɪ][maɪ'self] [wen] [ðə; ði] [bɛənz] [hæv; həv] [gɔ:n] [hoʊm] .
and I find it long sitting by myself when the bairns have gone home .
和 我 寻找 它 长的 坐着 经过 我 什么时候 这 孩子们 有 已消失 家 .

孩子们回家后，我发现自己一个人待着的时间很长。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['sɑ:ləs] [ɪn][maɪ] [bʊks] , [its] [tru:] ;
I have a certain solace in my books , it's true ;
我 有 一个 肯定 慰藉 在 我的 图书 , 它是 真的 ;

的确，我的书能给我带来某种慰藉；

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [sens] [ɪn][ðə; ði] [waɪz] ['mænz] [ˌdeklə'reɪʃn] ,

but	I	begin	to	think	there	is	some	sense	in	the	wise	man's	declaration	,
但	我	开始	到	思考	那里	是	一些	感觉	在	这	明智的	男人的	宣言	,

但我开始觉得那位智者的说法有一定道理。

[ðæt] - [mʌtʃ] ['stʌdi] [ɪz][ə; eɪ] ['wɪrinəs] [tuː; tə][ðə; ði] [fleʃ] .

that	'	much	study	is	a	weariness	to	the	flesh	.
那	-	很多	学习	是	一个	疲劳	到	这	肉	.

“学习太多会使身体疲惫。”

- [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðæt] [æt; ət][maɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] .

'	At	any	rate	,	it	comes	to	that	at	my	time	of	life	.
-	在	任何	速度	,	它	来	到	那	在	我的	时间	的	生活	.

总之，到了我这个年纪，事情总会发展到那一步。

[soʊ][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [sper] [ðæt] ['lædi] [ʌv; əv] [jɔːrz] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ə'waɪl] ,

So	I	wish	you	would	spare	that	laddie	of	yours	to	me	for	awhile	,
所以	我	希望	你	会	空闲的	那	小伙子	的	你的	到	我	为了	一会儿	,

所以，我希望你能暂时把你的孩子借给我照顾一段时间。

[ænd; ənd] [aɪl] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [wʌt] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][maɪ] [gʊd] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

and	I'll	promise	you	that	what	will	be	for	my	good	will	not	be	for	his
和	患病的	承诺	你	那	什么	将要	是	为了	我的	好的	将要	不是	是	为了	他的

[ɪl] .

ill	.
患病的	.

我向你保证，对我有利的事，绝不会对他不利。

[ðæts] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .

That's	what	I	have	to	say	.
那就是	什么	我	有	到	说	.

这就是我想说的。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] ; [ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] [bler] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

"	There	was	a	moment's	silence	;	and	then	Mrs	Blair	thanked	him	for	his
"	那里	曾是	一个	瞬间	沉默	;	和	然后	太太	布莱尔	谢谢	他	为了	他的

[prə'poʊz(ə)l] ,

proposal	,
提议	,

“现场沉默了一会儿；然后布莱尔夫人感谢了他的求婚。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .

and	for	the	manner	in	which	it	had	been	made	.
和	为了	这	方式	在	哪个	它	有	到过	制成	.

以及它的制作方式。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ɪn][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn] [ðæt] [wei] ,

It	was	very	kind	in	him	,	she	said	,	to	put	the	matter	in	that	way	,
它	曾是	非常	种类	在	他	,	她	说	,	到	放	这	事情	在	那	方式	,

她说，他这样处理这件事真是太好心了。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [wʊd] [biː; bi][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] .

as	though	the	obligation	would	be	on	his	side	.
作为	尽管	这	义务	会	是	在	他的	边	.

仿佛他有义务承担这份责任似的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi]

But	it	would	be	a	great	interruption	to	the	quiet	which	she	knew	he
但	它	会	是	一个	伟大的	中断	到	这	安静的	哪个	她	知道	他

['vælјuːd][soʊ] [mʌtʃ] ,

valued	so	much	,
有价值的	所以	很多	,

但她知道，这样做会极大地打扰他无比珍视的宁静。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][læd] [laɪk] ['ɑːtʃi] ['ɔːlweɪz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

to	have	a	lad	like	Archie	always	coming	and	going	about	him	,
到	有	一个	小伙子	喜欢	阿奇	总是	未来	和	去	关于	他	,

有个像阿奇这样的小伙子总是在他身边来来往往，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['daʊtɪd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] [tuː; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] ['ɔːfər] ;

and	she	doubted	whether	it	would	be	right	to	accept	his	generous	offer	;
和	她	怀疑	无论	它	会	是	正确的	到	接受	他的	慷慨的	提供	;

她犹豫着是否应该接受他慷慨的提议；

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstəns] [baɪ][ðə; ði][roʊd] [wʊd] [kiːp] ['ɑːtʃi]

though	she	feared	the	short	days	and	the	distance	by	the	road	would	keep	Archie
尽管	她	害怕	这	短的	天	和	这	距离	经过	这	路	会	保持	阿奇

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skuːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [æt; ət] [liːst] .

away	from	the	school	for	a	few	weeks	at	least	.
离开	从	这	学校	为了	一个	很少	周	在	至少	.

不过她担心，白天时间短，而且路途遥远，至少会让阿奇几周都无法上学。

[ðə; ði]['mæstər] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] :

The	master	listened	with	great	attention	,	and	said	:
这	掌握	听着	和	伟大的	注意力	,	和	说	:

师父全神贯注地听着，说道：

“ [tuː; tə][jʊr; jər][fɜːrst] [rɪ'mɑːrk] , ['mɪsɪz] [bler] , [mæm, mɑːm, məm] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [duː] ['defərəns] , [aɪ]

“	To	your	first	remark	,	Mrs	Blair	,	ma'am	,	with	all	due	deference	,	I
“	到	你的	第一的	评论	,	太太	布莱尔	,	女士	,	和	全部	到期的	尊重	,	我

[mʌst; məst] [seɪ] ,

must	say	,
必须	说	,

“布莱尔夫人，女士，对于您的第一点，恕我直言，我必须说，

[aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [laɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [ðə; ði] [truː] [laɪt] ,

I	put	it	in	that	light	because	it's	the	true	light	,
我	放	它	在	那	光	因为	它是	这	真的	光	,

我把它放在那种光线下，因为那是真正的光线。

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [nɑːt] [wel] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] ['ʌðər] .

and	I	see	not	well	how	I	could	put	it	in	any	other	.
和	我	看	不是	出色地	如何	我	可以	放	它	在	任何	其他	.

我不太清楚该如何用其他方式来表达。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

And	as	for	his	being	an	interruption	,
和	作为	为了	他的	存在	一个	中断	,

至于他是否构成干扰，

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][hɪm; ɪm][soʊ][æt; ət] ['eni] [taɪm] [aɪ] [wʊd] [bʌt; bət][tuː; tə][bɪd][hɪm; ɪm][hoʊld][hɪz; ɪz]

if	I	should	find	him	so	at	any	time	I	would	but	to	bid	him	hold	his
如果	我	应该	寻找	他	所以	在	任何	时间	我	会	但	到	出价	他	抓住	他的

[piːs] [ɔːr][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] ,

peace	or	go	to	his	bed	,
和平	或者	去	到	他的	床	,

如果我发现他这样，我只会让他闭嘴或者回床上睡觉。

[ɔːr][aɪ][kʊd; kəd][send][hɪm; ɪm]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [mæns] [tuː; tə] ['deɪvi] ['jɑːndər] .

or	I	could	send	him	over	to	the	manse	to	Davie	yonder	.
或者	我	可以	发送	他	超过	到	这	牧师住宅	到	戴维	远处	.

或者我可以把他送到戴维的牧师住宅去。

['hiːl] [biː; bi][noʊ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [aɪl] ['wɔːrənt] .

He'll	be	no	interruption	to	him	,	I'll	warrant	.
地狱	是	不	中断	到	他	, 患病的		保证	.

我敢保证，他不会打扰到他。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['baɪdɪŋ][æt; ət][hoʊm] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][baɪ][noʊ] [miːnz] [biː; bi] .

And	as	to	his	biding	at	home	,	it	must	by	no	means	be	.
和	作为	到	他的	竞标	在	家	,	它	必须	经过	不	方法	是	.

至于他待在家里的事，绝对不可能。

[hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst][gɑːt] [wel] [bɪ'gʌn] [ɪn] [mɔːr] [θɪŋz] [ðæn; ðən][wʌn] ,

He	has	just	got	well	begun	in	more	things	than	one	,
他	有	只是	得到	出色地	开始	在	更多的	事物	比	一	,

他在很多方面都刚刚起步，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['seɪɪŋ] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

and	there	is	no	saying	what	might	be	the	effect	of	putting	a	stop	to	it
和	那里	是	不	说	什么	可能	是	这	影响	的	推杆	一个	停止	到	它

[ɔːl] .

all	.
全部	.

而叫停这一切可能会产生什么后果，谁也无法预料。

[hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [teɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊks] [soʊ] [wel] [ə'gen] .

He	might	not	take	to	his	books	so	well	again	.
他	可能	不是	拿	到	他的	图书	所以	出色地	再次	.

他可能不会再像以前那样喜欢读书了。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] , ['iːðər] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['pɪti] [tuː; tə] ['hɪndər] [hɪm; ɪm]

Not	that	I	think	that	,	either	;	but	it	would	be	an	awful	pity	to	hinder	him
不是	那	我	思考	那	,	任何一个	;	但	它	会	是	一个	可怕	遗憾	到	阻碍	他

.

:
.

我倒也不是这么想的；但如果阻碍他，那就太可惜了。

['hiːl] [duː] [hɪm'self] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ['kredɪt] [jet] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [tʃæns] .

He'll	do	himself	and	me	credit	yet	,	if	he	has	the	chance	.
地狱	做	他自己	和	我	信用	然而	,	如果	他	有	这	机会	.

如果他有机会，他会为自己和我赢得荣誉的。

" ['laɪliːəz] [smaɪld] [æt; ət] [ðiːz] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] [bler] [æskt] :

"	Lilias	smiled	at	these	praises	of	her	brother	,	and	Mrs	Blair	asked	:
"	莉莉娅	微笑	在	这些	赞扬	的	她	兄弟	,	和	太太	布莱尔	问	:

莉莉娅听到哥哥受到如此赞扬，脸上露出了笑容。布莱尔太太问道：

" ['riːəli] [ænd; ənd]['truːli] , ['mɪstər] ['bʌtlər] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][jʊr; jər] [wɪʃ] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

"	Really	and	truly	,	Mr	Butler	,	apart	from	your	wish	to	help	him	for
"	真的	和	真的	,	先生	巴特勒	,	除	从	你的	希望	到	帮助	他	为了

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [seɪk] ,

his	father's	sake	,
他的	父亲的	清酒	,

"巴特勒先生，说真的，除了你想为他父亲的缘故帮助他之外，

[duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][baɪd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər]

do	you	wish	for	your	own	sake	to	have	the	boy	to	bide	with	you	for
做	你	希望	为了	你的	自己的	清酒	到	有	这	男生	到	比德	和	你	为了

[ə'waɪl] ? "

awhile	?	"
一会儿	?	"

你为了自己的利益，是否希望这个男孩暂时留在你身边?

" ['riːəli] [ænd; ənd]['truːli][fɔːr; fər][maɪ][oʊn] [seɪk] .

"	Really	and	truly	for	my	own	sake	.
"	真的	和	真的	为了	我的	自己的	清酒	.

"真的，真的是为了我自己。"

[aɪ] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ɑːn][maɪ] [saɪd] .

I	consider	the	obligation	on	my	side	.
我	考虑	这	义务	在	我的	边	.

我认为这是我的义务。

[bʌt; bət][dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['ɑːrgjumənt] , ['mɪsɪz] [bler] , [mæm, mɑːm, məm] , [wiːl] [sə'poʊz]

But	just	for	the	sake	of	argument	,	Mrs	Blair	,	ma'am	,	we'll	suppose
但	只是	为了	这	清酒	的	争论	,	太太	布莱尔	,	女士	,	出色地	认为

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] .

it	to	be	otherwise	.
它	到	是	否则	.

但为了方便讨论，布莱尔夫人，我们姑且假设情况并非如此。

[duː][juː; jʊ][maɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ðæt] [wʌns] [stʊd] [ɪn] ['pɛntləndz] [pɑːrk] ,

Do	you	mind	the	little	house	that	once	stood	in	Pentlands	Park	,
做	你	头脑	这	小的	房子	那	一次	站立	在	彭特兰	公园	,

你还记得曾经矗立在彭特兰公园里的那栋小房子吗?

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðɚz] [dɑːrk] [deɪz] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] ['braɪtnd] [ðer; ðər] ?

and	how	many	of	my	mother's	dark	days	your	presence	brightened	there	?
和	如何	许多	的	我的	母亲的	黑暗的	天	你的	在场	明亮	那里	?

你的出现，照亮了我母亲多少个黑暗的日子?

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ][nɑːt][maɪnd] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rekləs] ['lædi] ,

And	do	you	not	mind	,	when	I	was	a	reckless	laddie	,
和	做	你	不是	头脑	,	什么时候	我	曾是	一个	鲁莽	小伙子	,

你不介意吗，当我还是个鲁莽的少年时，

[wel] - [naɪ] ['wʊstɪdˌwɜːrstɪd][ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][laɪf] , [ðæt] [fɜːrst][jʊr; jər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [ðen]

well	-	nigh	worsted	in	the	battle	of	life	,	that	first	your	father	,	and	then
出色地	-	夜	最差	在	这	战斗	的	生活	,	那	第一的	你的	父亲	,	和	然后

[jʊr; jər] ['brʌðər] ,

your	brother	,
你的	兄弟	,

在人生的这场战斗中，你几乎败下阵来，先是你的父亲，然后是你的兄弟。

[tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] ['wɔːdid] [ɔːf][ðə; ði] [sɔːr] [bloʊz] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] [nɪ'glekt]

took	me	by	the	hand	and	warded	off	the	sore	blows	of	poverty	and	neglect
采取	我	经过	这	手	和	监护	离开	这	疮	打击	的	贫困	和	忽视

?

?
?

牵着我的手，帮我抵挡住了贫困和忽视的重击?

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [tuː] [boʊld][ɪn] ['siːkɪŋ] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt]

And	do	you	think	I'm	too	bold	in	seeking	an	opportunity	to	show	that	I	didn't
和	做	你	思考	我是	也	大胆的	在	寻求	一个	机会	到	展示	那	我	没有

[fər'get] ,

forget	,
忘记	,

你觉得我大胆地寻求机会证明我没有忘记吗?

[ðoʊ] [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [rɪ'peɪ] ?

though	I	can	never	repay	?
尽管	我	能	绝不	偿还	?

但我永远也无法偿还?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['feɪvər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][æsk] , ['mɪsɪz] [bler] ?

Is	it	too	great	a	favour	for	me	to	ask	,	Mrs	Blair	?
是	它	也	伟大的	一个	偏爱	为了	我	到	问	,	太太	布莱尔	?

布莱尔夫人，我请求您帮个忙是不是太过分了?

" [ðə; ði] ['mæstɚz] [vɔɪs] [hæd; həd] ['nɪrli] [feɪld] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

"	The	master's	voice	had	nearly	failed	him	more	than	once	while	he	was
"	这	硕士学位	嗓音	有	几乎	失败的	他	更多的	比	一次	尽管	他	曾是

['spiːkɪŋ] .

speaking	.
请讲	.

"大师在讲话的过程中，有好几次声音都几乎失声了。"

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] ,

He	was	very	much	in	earnest	;	and	to	what	he	had	said	,
他	曾是	非常	很多	在	认真	;	和	到	什么	他	有	说	,

他非常认真；至于他所说的话，

['mɪsɪz] [bler] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['oʊnli] [wʌn] [rɪ'plaɪ] .

Mrs	Blair	could	have	only	one	reply	.
太太	布莱尔	可以	有	仅有的	一	回复	.

布莱尔夫人只有一个回答。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['laɪliːəz] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

Turning	to	Lilias	,	she	said	:
转弯	到	莉莉娅	,	她	说	:

她转向莉莉娅，说道：

" [wel] , [maɪ] [dɪr] , [ʃæl; ʃəl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ?

"	Well	,	my	dear	,	shall	it	be	?
"	出色地	,	我的	亲爱的	,	将	它	是	?

"那么，亲爱的，就这么定了？"

" [ðə; ði] ['mæstər] [hæd; həd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪk'sepʃənz] , [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['frendli] [kən'tempt] [fɔːr; fər]

"	The	master	had	,	with	a	few	exceptions	,	a	sort	of	friendly	contempt	for
"	这	掌握	有	,	和	一个	很少	例外情况	,	一个	种类	的	友好的	鄙视	为了

[ɔːl] ['wʊmənkaɪnd] .

all	womankind	.
全部	女性	.

"除了少数例外，主人对所有女性都抱有一种友好的轻蔑态度。"

[wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] " ['læsi] [bɛənz] " [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ɪk'sepʃn] ;

With	regard	to	"	lassie	bairns	"	there	was	no	exception	;
和	看待	到	"	恋人	孩子们	"	那里	曾是	不	例外	;

至于"小姑娘们"，也不例外；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [pliːzd] [ðæt] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [ʃʊd; ʃəd]

and	he	was	by	no	means	pleased	that	the	answer	to	his	question	should
和	他	曾是	经过	不	方法	高兴	那	这	回答	到	他的	问题	应该

[biː; bi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] .

be	referred	to	one	of	these	.
是	指	到	一	的	这些	.

他很不高兴自己的问题要交给这些人来回答。

[bʌt; bət] ['laɪliːəz] - ['ænsər] [ə'piːzd] [hɪm; ɪm] .

But	Lilias	'	answer	appeased	him	.
但	莉莉娅	-	回答	安抚	他	.

但莉莉娅的回答让他安心了。

" [oʊ] , [jes] , — ['ʃʊrli] , [ænt] .

"	Oh	,	yes	,	—	surely	,	aunt	.
"	哦	,	是的	,	—	一定	,	阿姨	.

"哦，是的，——当然，姑姑。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['ɑːrtʃiz] [gʊd] .

It	will	be	much	for	Archie's	good	.
它	将要	是	很多	为了	阿奇的	好的	.

这对阿奇来说大有裨益。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,
And , besides , " she added , with a little hesitation ,
和 , 除了 , " 她 额外 , 和 一个 小的 犹豫 ,

而且，"她略带犹豫地补充道，"

" [aɪ][dəunt] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði]['mæstər] ['wɒnts] ['ɑ:tʃi] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] . "
" I don't wonder that the master wants Archie for his own sake . "
" 我 不 想知道 那 这 掌握 想要 阿奇 为了 他的 自己的 清酒 . "

"我一点也不奇怪主人想要阿奇，这纯粹是为了他自己。"

" [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] - [laɪk] ['læsi] , [ðæt] , " [sed] [ðə; ði]['mæstər][tu:; tə] [hɪm'self] ,
" A sensible - like lassie , that , " said the master to himself ,
" 一个 明智的 - 喜欢 恋人 , 那 , " 说 这 掌握 到 他自己 ,

"真是个懂事的姑娘，"主人自言自语道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˌkjʊri'ɑ:səti][æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət]
looking at her with some such curiosity as he would have looked at
寻找 在 她 和 一些 这样的 好奇心 作为 他 会 有 看起来 在
[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['bi:tl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑ:rdn] - [pæθ] ,
a strange beetle in his garden - path ,
一个 奇怪的 甲虫 在 他的 花园 - 小路 ,

他用一种如同观察花园小径上一只陌生甲虫般的好奇眼神看着她。

" [ðæt] [ɪz] [waɪz] [laɪk] . "
" that is wise like . "
" 那 是 明智的 喜欢 . "

"这真是明智之举。"

" [jes] , [ɪf] [ðə; ði]['mæstər] [θɔ:t] [ə'baʊt] ['ɑ:tʃi] , [æz; əz][ju:; jʊ][du:] , " [sed] ['mɪsɪz] [bler] .
" Yes , if the master thought about Archie , as you do , " said Mrs Blair .
" 是的 , 如果 这 掌握 想法 关于 阿奇 , 作为 你 做 , " 说 太太 布莱尔 .

"是的，如果主人像你一样想着阿奇的话，"布莱尔夫人说。

" [bʌt; bət][hæv; həv][ju:; jʊ] ['kaʊntɪd] [ðə; ði][kɔ:st] ?
" But have you counted the cost ?
" 但 有 你 计数 这 成本 ?

但是你计算过代价吗?

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][sæd] ['loʊnli] ['wɪntər] [tu:; tə][ju:; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['brʌðər] , ['lɪli] .
It will be a sad lonely winter to you without your brother , Lily .
它 将要 是 一个 伤心 孤独 冬天 到 你 没有 你的 兄弟 , 百合 .

没有哥哥莉莉，这个冬天对你来说将会非常孤独和悲伤。

" ['laɪli:əz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] .
" Lilias considered a moment , and drew a long breath .
" 莉莉娅 经过考虑的 一个 片刻 , 和 画 一个 长的 气息 .

莉莉娅思索片刻，深深吸了一口气。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [kʌm] [hoʊm]
" But it will be so much better for him ; and he will come home
" 但 它 将要 是 所以 很多 更好的 为了 他 ; 和 他 将要 来 家
['sʌmtaɪmz] . "
sometimes . "
有时 . "

"但这对他来说会好得多；而且他有时也会回家。"

" [ðæt] [hi:; hi][ʃæl; ʃəl] , " [sed] [ðə; ði]['mæstər] , " [æt; ət]['regjələr] [taɪmz] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ə'gri:]
" That he shall , " said the master , " at regular times , on which you shall agree
" 那 他 将 , " 说 这 掌握 , " 在 常规的 时代 , 在 哪个 你 将 同意
[bɪ'twi:n] [ju:; jʊ] ,
between you ,
之间 你 ,

"他应当，"师傅说，"按你们双方约定的时间来。"

[ænd; ənd][æt; ət][noʊ] ['ʌðər] , — [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] ['trʌblɪŋ] [jɔːr'selvz] ['niːdləsli] [ə'baʊt]

and	at	no	other	,	—	that	you	need	not	be	troubling	yourselves	needlessly	about
和	在	不	其他	,	—	那	你	需要	不是	是	令人不安的	你们自己	不必要的	关于

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

而且，你们不必为他白白烦恼。

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ɪn] [taɪm] , [tuː] ,

And	he	shall	come	in	time	,	too	,
和	他	将	来	在	时间	,	也	,

他终究也会到来。

[ðæt] [ðer; ðər] [niːd] [biː; bi][noʊ] [weɪst] [ʌv; əv] [gʊd] ['aɪsaɪt] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

that	there	need	be	no	waste	of	good	eyesight	watching	for	him	.
那	那里	需要	是	不	浪费	的	好的	视力	观看	为了	他	.

这样就无需浪费宝贵的视力去关注他了。

” [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] .

”	And	so	it	was	settled	.
”	和	所以	它	曾是	定居	.

“事情就这样解决了。”

[bʌt; bət] ['ɑːtʃi] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [æz; əz]['laɪliːəz]

But	Archie	was	by	no	means	so	delighted	with	the	arrangement	as	Lilias
但	阿奇	曾是	经过	不	方法	所以	高兴极了	和	这	安排	作为	莉莉娅

[hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

had	anticipated	.
有	预期	.

但阿奇对这个安排远没有莉莉娅预想的那么高兴。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [pə'sweidid] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [wɔːk] ['bækwərdz]

He	could	hardly	be	persuaded	that	he	could	not	in	the	winter	walk	backwards
他	可以	几乎	是	被说服	那	他	可以	不是	在	这	冬天	走	向后

[ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] ,

and	forwards	over	the	hills	,
和	前进	超过	这	丘陵	,

他很难被说服，相信自己冬天不能在山上来回走动。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [faɪn] [deɪz] [ʌv; əv] ['sʌmər] [ænd; ənd] ['ɔːtəm] .

as	he	had	done	in	the	fine	days	of	summer	and	autumn	.
作为	他	有	完毕	在	这	美好的	天	的	夏天	和	秋天	.

就像他在美好的夏日和秋日里所做的那样。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ferli] ['setld] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['klɑːzɪt] [ɪn][ðə; ði] ['skuːlˌmæstərz] ['kwaɪət]

But	when	he	was	fairly	settled	in	his	little	closet	in	the	schoolmaster's	quiet
但	什么时候	他	曾是	相当	定居	在	他的	小的	壁橱	在	这	教师的	安静的

[hoʊm] ,

home	,
家	,

但当他安顿在校长安静家中的小壁橱里时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['teɪbl] [fʊl] [ʌv; əv] [bʊks] , [ænd; ənd] [taɪm] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] ,

with	a	table	full	of	books	,	and	time	to	read	them	,
和	一个	桌子	满的	的	图书	,	和	时间	到	读	他们	,

桌上摆满了书，还有时间阅读。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] ['deɪvi] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][æt; ət][hɪz; ɪz] ['pleʒər] , [hiː; hi] ['setld] [daʊn]

and	his	friend	Davie	coming	and	going	at	his	pleasure	,	he	settled	down
和	他的	朋友	戴维	未来	和	去	在	他的	乐趣	,	他	定居	向下

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kɑːntent] .

with	great	content	.
和	伟大的	内容	.

他的朋友戴维可以随意来去，他非常满足地安顿了下来。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [mɪs] [hɪz; ɪz]['sɪstər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [mɪst] [hɪm; ɪm] .

He	did	not	miss	his	sister	as	she	missed	him	.
他	做过	不是	错过	他的	姐姐	作为	她	错过	他	.

他不像妹妹想念他那样想念她。

[pʊr] ['laɪliːəz] !

Poor	Lilias	!
贫穷的	莉莉娅	!

可怜的莉莉娅!

['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌsepə'reɪʃn] ,

Many	and	many	a	time	,	during	the	first	week	of	their	separation	,
许多	和	许多	一个	时间	,	期间	这	第一的	星期	的	他们的	分离	,

在他们分居的第一周里，很多时候，

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'diːd] ['kaʊntɪd] [ðə; ði][kɔːst] .

she	asked	herself	if	she	had	indeed	counted	the	cost	.
她	问	她自己	如果	她	有	的确	计数	这	成本	.

她问自己是否真的考虑过代价。

[ʃiː; ʃi] [ə'kjuːzd] [hɜːr'self][ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] [ɪn] [rɪ'grɛtɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]

She	accused	herself	of	selfishness	in	regretting	a	change	which	was	so	much	for
她	被告	她自己	的	自私	在	后悔	一个	改变	哪个	曾是	所以	很多	为了

[hɪz; ɪz] [gʊd] ,

his	good	,
他的	好的	,

她责怪自己自私，后悔当初为了他好而做出的改变。

[ænd; ənd] [stroʊv] [baɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['duːtiz] [tuː; tə]['kwaɪət][ðə; ði][peɪn][æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

and	strove	by	attention	to	her	duties	to	quiet	the	pain	at	her	heart	.
和	努力	经过	注意力	到	她	职责	到	安静的	这	疼痛	在	她	心	.

她努力通过认真履行职责来平息心中的痛苦。

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][glæd][ænd; ənd] ['θæŋkfl] , ” [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɜːr'self] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

“	I	ought	to	be	glad	and	thankful	,	”	said	she	to	herself	,	again	and	again	,
“	我	应该	到	是	高兴的	和	感恩	,	”	说	她	到	她自己	,	再次	和	再次	,

“我应该感到高兴和感激，”她一遍又一遍地对自己说。

— “ [glæd][ænd; ənd] ['θæŋkfl] ; ” [bʌt; bət][ðə; ði] [dʌl] [peɪn] [eɪkt] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [siːmd]

—	“	glad	and	thankful	;	”	but	the	dull	pain	ached	on	,	and	the	days	seemed
—	“	高兴的	和	感恩	;	”	但	这	乏味的	疼痛	疼痛	在	,	和	这	天	似乎

[laɪk] [wiːks] ;

like	weeks	;
喜欢	周	;

“高兴又感激；”但隐隐作痛持续不断，日子仿佛过了几个星期；

[ænd; ənd] [wen] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [keɪm] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd] ['ɑːtʃi] [rʌʃt] [ɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	when	Saturday	afternoon	came	at	last	,	and	Archie	rushed	in	,	with	a
和	什么时候	周六	下午	来了	在	最后的	,	和	阿奇	匆忙	在	,	和	一个

['dʒɔɪfl] [ʃaʊt] ,

joyful	shout	,
快乐	喊	,

星期六下午终于到了，阿奇欢快地喊着冲了进来，

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] ,

a	few	minutes	before	he	was	expected	,
一个	很少	分钟	前	他	曾是	预期的	,

在他预计到达时间前几分钟，

[ʃiː; ʃi] [sər'praɪzd] [hɜːr'self][ænd; ənd][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] .

she	surprised	herself	and	him	by	a	great	flood	of	tears	.
她	惊讶	她自己	和	他	经过	一个	伟大的	洪水	的	眼泪	.

她突然泪如泉涌，连她自己和他都感到惊讶。

“ ['laɪliːəz] , [maɪ] [tʃaɪld] , [wʌt] [eɪlz] [juː; jʊ] ? ” [sed] [hɜːr; hər] [ænt] ,

“	Lilias	,	my	child	,	what	ails	you	?	”	said	her	aunt	,
“	莉莉娅	,	我的	孩子	,	什么	疾病	你	?	”	说	她	阿姨	,

“莉莉娅丝，我的孩子，你怎么了？”她的姑姑问道。

[waɪl] ['ɑːtʃi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn]['saɪlənt][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

while	Archie	stood	gazing	at	her	in	silent	consternation	.
尽管	阿奇	站立	凝视	在	她	在	沉默的	惊愕	.

阿奇站在那里，一脸茫然地望着她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː; tə] [spiːk] .

It	was	some	time	before	she	found	her	voice	to	speak	.
它	曾是	一些	时间	前	她	成立	她	嗓音	到	说话	.

她过了好一会儿才开口说话。

“ [its] ['nʌθɪŋ] , [ænt] ; [ɪn'diːd] [its] ['nʌθɪŋ] , ['ɑːtʃi] .

“	It's	nothing	,	aunt	;	indeed	it's	nothing	,	Archie	.
“	它是	没有什么	,	阿姨	;	的确	它是	没有什么	,	阿奇	.

“没什么，姑妈；真的没什么，阿奇。”

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] .

I	had	no	thought	of	crying	.
我	有	不	想法	的	哭泣	.

我当时根本没想过要哭。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [terz] [hæv; həv] [bɪn] ['gæðərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [wiːk] ,

But	I	think	my	tears	have	been	gathering	all	the	week	,
但	我	思考	我的	眼泪	有	到过	采集	全部	这	星期	,

但我感觉我的眼泪已经积攒了一整周了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] [meɪd] [ðem; ðəm] [rʌn] ['oʊvər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . ”

and	the	sight	of	you	made	them	run	over	in	spite	of	me	.	”
和	这	视线	的	你	制成	他们	跑步	超过	在	尽管如此	的	我	.	”

看到你，他们不顾我的面子，都跑过来了。

“ ['lɪli] , ” [sed] ['ɑːtʃi] , ['greɪvli] , “ [aɪ][wəʊnt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [ə'gen] .

“	Lily	,	”	said	Archie	,	gravely	,	“	I	won't	go	to	the	school	again	.
“	百合	,	”	说	阿奇	,	严重地	,	“	我	惯于	去	到	这	学校	再次	.

“莉莉，”阿奇严肃地说，“我再也不去那所学校了。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['wiərɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['lɪli] .

You	have	been	wearying	for	me	,	Lily	.
你	有	到过	令人疲惫	为了	我	,	百合	.

莉莉，你让我很疲惫。

” [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] “ ['wiərɪŋ] ,

”	It	had	been	something	more	than	“	wearying	,
”	它	有	到过	某物	更多的	比	“	令人疲惫	,

“这不仅仅是‘令人疲惫’那么简单，

” — [ðæt] [dʌl] [peɪn] [ðæt] [hæd; həd] [eɪkt] [æt; ət]['laɪliːəz] - [hɑːrt] [sɪns] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] .

”	—	that	dull	pain	that	had	ached	at	Lilias	'	heart	since	they	parted	.
”	—	那	乏味的	疼痛	那	有	疼痛	在	莉莉娅	-	心	自从	他们	分手了	.

——自从他们分别以来，莉莉娅心中就一直隐隐作痛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['mʌðɚz] [ˌʌnə'pizəbl] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lɔːst] ['dɑːrlɪŋ] .

It	was	like	the	mother's	unappeasable	yearning	for	her	lost	darling	.
它	曾是	喜欢	这	母亲的	无法平息	渴望	为了	她	丢失的	亲爱的	.

这就像母亲对失去的爱子那无法抑制的思念。

[hɜːr; hər] [tʃiːk] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðiːz] [sɪks] [deɪz] .

Her	cheek	seemed	to	have	grown	pale	and	thin	even	in	these	six	days	.
她	脸颊	似乎	到	有	生长	苍白	和	薄的	甚至	在	这些	六	天	.

短短六天，她的脸颊似乎就变得苍白消瘦了。

['ɑːtʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [θroʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər] [nek] ,

Archie	stood	with	one	hand	thrown	over	her	neck	,
阿奇	站立	和	一	手	抛掷	超过	她	脖子	,

阿奇一只手搂着脖子站着。

[waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] [fer] [her] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

while	with	the	other	he	pushed	back	the	fair	hair	that	had	fallen	on	her	face	,
尽管	和	这	其他	他	推动	后退	这	公平的	头发	那	有	倒下	在	她	脸	,

他用另一只手拨开她脸上散落的金发。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] ['lʌvɪŋli] [ænd; ənd] ['greɪvli] ['ɪntuː][hɜːrz] .

and	his	eyes	looked	lovingly	and	gravely	into	hers	.
和	他的	眼睛	看起来	深情地	和	严重地	进入	她的	.

他深情而庄重地凝视着她。

[ðə; ði] [terz] [stɪl] [ræn][fæst]['oʊvər][hɜːr; hər] [tʃiːks] ;

The	tears	still	ran	fast	over	her	cheeks	;
这	眼泪	仍然	跑	快速地	超过	她	脸颊	;

泪水依然顺着她的脸颊奔流而下；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [bæk] [ðə; ði]['sɒbz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə][bɜːrst] [aʊt] [ə'gen] ;

but	she	forced	back	the	sobs	that	were	ready	to	burst	out	again	;
但	她	强制	后退	这	啜泣	那	是	准备好	到	爆裂	出去	再次	;

但她强忍住即将再次爆发的抽泣声；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][lɪps] [ðæt] ['kwivəd] [waɪl] [ðeɪ] [smaɪld] :

and	in	a	little	while	she	said	,	with	lips	that	quivered	while	they	smiled	:
和	在	一个	小的	尽管	她	说	,	和	嘴唇	那	颤抖	尽管	他们	微笑	:

过了一会儿，她笑着说道，嘴唇微微颤抖：

“ ['nɑːnsens] , ['ɑːtʃi] !

“	Nonsense	,	Archie	!
“	废话	,	阿奇	!

“胡说，阿奇！”

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] .

You	must	go	to	the	school	.
你	必须	去	到	这	学校	.

你必须去学校。

[aɪ] ['hævnt] ['wɪrid] [mʌtʃ] : [hæv; həv][aɪ] , [ænt] ?

I	haven't	wearied	much	:	have	I	,	aunt	?
我	还没有	疲惫	很多	:	有	我	,	阿姨	?

我并不觉得累，是吗，姑妈?

['evriθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ðɪs] [wiːk] , [ɪk'sept] [ðæt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [kʌm] [hoʊm] . ”

Everything	has	been	just	the	same	this	week	,	except	that	you	didn't	come	home	.	”
一切	有	到过	只是	这	相同的	这	星期	,	除了	那	你	没有	来	家	.	”

这周一切都和往常一样，只是你没回家。

“ [ə; eɪ] ['woʊfl] [ɪk'sepʃn] , ” [sed] [hɜːr; hər] [ænt] [tuː; tə][hɜːr'self] ; [bʌt; bət] [ə'laʊd] [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [jes] ;

“	A	woeful	exception	,	”	said	her	aunt	to	herself	;	but	aloud	she	said	,	“	Yes	;
”	一个	悲惨的	例外	,	”	说	她	阿姨	到	她自己	;	但	大声	她	说	,	”	是的	;

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

just	the	same	.
只是	这	相同的	.

“真是个可悲的例外，”她姑妈自言自语道；但她大声说道：“是的，就是这样。”

[wiː; wi][hæv; həv] [mɪst] [juː; jʊ] ['sædli] ; [bʌt; bət][wiː; wi] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ][æt; ət]

We	have	missed	you	sadly	;	but	we	couldn't	think	of	keeping	you	at
我们	有	错过	你	令人遗憾的是	;	但	我们	不能	思考	的	保持	你	在

[hoʊm] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .

home	on	that	account	.
家	在	那	帐户	.

我们非常想念你；但我们实在无法因此而让你待在家里。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] ['baɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæstər] ? ”

How	do	you	like	biding	with	the	master	?	”
如何	做	你	喜欢	竞标	和	这	掌握	?	”

你觉得和主人一起打牌怎么样?

“ [oʊ] , [aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [ɔːr] [tuː] .

“	Oh	,	I	liked	it	well	,	after	the	first	night	or	two	.
”	哦	,	我	喜欢	它	出色地	,	后	这	第一的	夜晚	或者	二	.

“哦，头一两晚之后，我就很喜欢了。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [twaɪs] [æt; ət][ðə; ði] [mæns] , [ænd; ənd] ['deɪvi] [hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;

I	have	been	twice	at	the	manse	,	and	Davie	has	been	with	me	;
我	有	到过	两次	在	这	牧师住宅	,	和	戴维	有	到过	和	我	;

我曾两次去过牧师住宅，戴维也和我一起去过；

[ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər][hæz; həz] [mɔːr] [bʊks] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [riːd] [ɪn] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] ;

and	the	master	has	more	books	than	I	could	read	in	years	and	years	;
和	这	掌握	有	更多的	图书	比	我	可以	读	在	年	和	年	;

这位大师拥有的书籍数量之多，我几年也读不完。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][dʒɑːn] ['greɪəm] .

and	I	have	had	a	letter	from	John	Graham	.
和	我	有	有	一个	信	从	约翰	格雷厄姆	.

我收到了约翰·格雷厄姆的来信。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [wɪð; wɪθ][wʌn][tuː; tə] ['deɪvi] .

It	came	with	one	to	Davie	.
它	来了	和	一	到	戴维	.

它和戴维一起送来了一份。

” [ænd; ənd] [suːn] ['laɪliːəz][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːks] [ɪ'vents]

”	And	soon	Lilias	was	listening	to	his	history	of	the	week's	events
”	和	很快	莉莉娅	曾是	聆听	到	他的	历史	的	这	本周	活动

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

with	as	much	interest	as	he	took	in	giving	it	.
和	作为	很多	兴趣	作为	他	采取	在	给予	它	.

“很快，莉莉娅丝就饶有兴致地听他讲述本周发生的事件，就像他讲述时一样兴致勃勃。

[ʃiː; ʃi] [stroʊv] [baɪ][hɜːr; hər] ['tʃɪrflnəs] [tuː; tə] [meɪk] ['ɑːtʃi] [fər'get] [hɜːr; hər] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

She	strove	by	her	cheerfulness	to	make	Archie	forget	her	reception	of	him	.
她	努力	经过	她	愉悦	到	制作	阿奇	忘记	她	接待	的	他	.

她努力用自己的乐观态度让阿奇忘记她当初接待他时的情景。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['efərt] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] [naʊ] .

Indeed	,	it	did	not	require	a	very	great	effort	to	be	cheerful	now	.
的确	,	它	做过	不是	要求	一个	非常	伟大的	努力	到	是	快乐	现在	.

事实上，现在要保持快乐并不需要费太大力气。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] ['wʌndərfəli] ['laɪtnd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃedɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [terz] [ðæt]

Her	heart	had	been	wonderfully	lightened	by	the	shedding	of	the	tears	that
她	心	有	到过	太棒了	轻度	经过	这	脱落	的	这	眼泪	那

[hæd; həd] [bɪn] ['gæðərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [wiːk] ;

had	been	gathering	all	the	week	;
有	到过	采集	全部	这	星期	;

一周以来积攒的泪水终于流淌出来，她的心情也因此轻松了许多。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [suːn] [læft] ['hɑːrtɪli] ['oʊvər][ðə; ði] ['meri] ['stɔːriz] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [ə'baʊt]

and	she	soon	laughed	heartily	over	the	merry	stories	he	had	to	tell	about
和	她	很快	笑了	衷心地	超过	这	欢乐	故事	他	有	到	告诉	关于

[hɪz; ɪz][swɔːrn] [frend] ['deɪvi] ['greɪəm] [ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər] .

his	sworn	friend	Davie	Graham	and	the	master	.
他的	宣誓	朋友	戴维	格雷厄姆	和	这	掌握	.

她很快就被他讲述的关于他的挚友戴维·格雷厄姆和主人的有趣故事逗得哈哈大笑。

[bʌt; bət] ['ɑːtʃi] [dɪd][nɑːt] [fər'get] .

But	Archie	did	not	forget	.
但	阿奇	做过	不是	忘记	.

但阿奇并没有忘记。

[ðæt] [naɪt] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['roʊən] - [triː] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['foʊmɪŋ] ['wɔːtərz]

That	night	,	as	they	stood	by	the	rowan	-	tree	,	looking	down	on	the	foaming	waters
那	夜晚	,	作为	他们	站立	经过	这	罗文	-	树	,	寻找	向下	在	这	起泡	水

[bɪ'niːθ] , [hiː; hi] [sed] :

beneath	,	he	said	:
下面	,	他	说	:

那天晚上，他们站在花楸树旁，俯瞰着下方翻腾的浪花，他说：

“ ['lɪli] , [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['deɪvi] ['greɪəmz, 'græmz] ['sɪstər] [lʌv] [hɪm; ɪm][æz; əz][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] . ”

“	Lily	,	I	don't	believe	Davie	Graham's	sisters	love	him	as	you	love	me	.	”
“	百合	,	我	不	相信	戴维	格雷厄姆的	姐妹	爱	他	作为	你	爱	我	.	”

“莉莉，我不相信戴维·格雷厄姆的姐妹们像你爱我一样爱他。”

“ [ðeɪ] ['wʊdnt] [niːd] .

“	They	wouldn't	need	.
“	他们	不会	需要	.

“他们不需要。”

['deɪvi] ['greɪəmz, 'græmz][nɑːt] [laɪk] [juː; jʊ] .

Davie	Graham's	not	like	you	.
戴维	格雷厄姆的	不是	喜欢	你	.

戴维·格雷厄姆和你不一样。

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['ʌðər] ['brʌðərz] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['oʊnli][juː; jʊ] . ”

Besides	,	they	have	other	brothers	,	and	I	have	only	you	.	”
除了	,	他们	有	其他	兄弟	,	和	我	有	仅有的	你	.	”

此外，他们还有其他兄弟，而我只有你。

“ [jes] ; [ðæt] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

“	Yes	;	that	may	make	a	difference	.
“	是的	;	那	可能	制作	一个	不同之处	.

“是的，这可能会有所不同。”

[bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [aɪv] [bɪn] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən] ['brʌðərz] ['dʒen(ə)rəli][ɑːr; ər][tuː; tə]

But	I'm	sure	I've	been	more	trouble	to	you	than	brothers	generally	are	to
但	我是	当然	我已经	到过	更多的	麻烦	到	你	比	兄弟	一般来说	是	到

[ðer; ðər] ['sɪstər] .

their	sisters	.
他们的	姐妹	.

但我肯定，我给你带来的麻烦比一般兄弟给姐妹带来的麻烦要多得多。

[aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ][dəunt]['taɪər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['lɪli] . ”

I	wonder	you	don't	tire	of	it	,	Lily	.	”
我	想知道	你	不	胎	的	它	,	百合	.	”

莉莉，我真好奇你为什么不厌倦。

“ [ðæts] [wʌt] [meɪks] [ˌem 'iː] [mɪs] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] .

“	That's	what	makes	me	miss	you	so	much	.
”	那就是	什么	制作	我	错过	你	所以	很多	.

“正因如此，我才如此想念你。”

[oʊ] , ['ɑːtʃi] !

Oh	,	Archie	!
哦	,	阿奇	!

哦，阿奇！

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [wiːk] [wʊd] ['nevər][biː; bi] [dʌn] . ”

I	thought	the	week	would	never	be	done	.	”
我	想法	这	星期	会	绝不	是	完毕	.	”

我感觉这一周永远不会结束。

“ [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [raɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][baɪd][æt; ət] - , [wen] [juː; jʊ] [mɪs] [ˌem 'iː][soʊ]

“	It	can't	be	right	for	me	to	bide	at	Dunmoor	,	when	you	miss	me	so
”	它	不能	是	正确的	为了	我	到	比德	在	-	,	什么时候	你	错过	我	所以

[mʌtʃ] , ['lɪli] .

much	,	Lily	.
很多	,	百合	.

“莉莉，你那么想念我，我待在邓穆尔肯定不对。”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [skuːl] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] , [aɪ] [θɪŋk] .

I	ought	to	give	up	the	school	for	awhile	,	I	think	.
我	应该	到	给	向上	这	学校	为了	一会儿	,	我	思考	.

我想我应该暂时离开学校。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格伦埃尔德的孤儿(The Orphans of Glen Elder)
第5/7页

" [bʌt; bət]['laɪliːəz] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

"	But	Lilias	would	not	hear	of	such	a	thing	.
"	但	莉莉娅	会	不是	听到	的	这样的	一个	事物	.

但莉莉娅丝毫不会接受这种事。

[steɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skuːl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] !

Stay	from	the	school	for	her	sake	!
停留	从	这	学校	为了	她	清酒	!

为了她好，别去学校!

[noʊ] , [ɪn'diːd] .

No	,	indeed	.
不	,	的确	.

确实如此。

[ðæt] [wʊd] ['nevər] [duː] , [wen] [hiː; hi] ['niːdɪd] [tuː; tə][goʊ][soʊ] [mʌtʃ] ,

That	would	never	do	,	when	he	needed	to	go	so	much	,
那	会	绝不	做	,	什么时候	他	需要	到	去	所以	很多	,

他需要经常出差，那样绝对不行。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [soʊ] [lɔːŋ] !

and	when	she	had	been	wishing	for	it	for	his	sake	so	long	!
和	什么时候	她	有	到过	祝	为了	它	为了	他的	清酒	所以	长的	!

她为了他，已经盼望这一天很久了!

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz] , [ɪn][ðə; ði]

And	,	besides	,	it	would	be	as	much	for	her	good	as	his	,	in	the
和	,	除了	,	它	会	是	作为	很多	为了	她	好的	作为	他的	,	在	这

[end] .

end	.
结尾	.

而且，从长远来看，这对她和他都有好处。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɑːr] ['ræðər] [hæv; həv][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] ['skɑːlər] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ðæn; ðən][tuː; tə]

She	would	far	rather	have	him	a	great	scholar	by	-	and	-	by	than	to
她	会	远的	相当	有	他	一个	伟大的	学者	经过	-	和	-	经过	比	到

[hæv; həv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [naʊ] .

have	his	company	now	.
有	他的	公司	现在	.

她宁愿他将来成为一位伟大的学者，也不愿他现在就陪伴在她身边。

“ [ɪf] [ænt] ['dʒænit][wɜːr; wər]['oʊnli] [wel] [ə'gen] !

“	If	Aunt	Janet	were	only	well	again	!
"	如果	阿姨	珍妮特	是	仅有的	出色地	再次	!

“如果珍妮特阿姨能再次康复就好了！”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [pæst] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz]

"	she	added	,	after	a	little	pause	;	and	a	shadow	passed	over	her	face	as
"	她	额外	,	后	一个	小的	暂停	;	和	一个	阴影	通过了	超过	她	脸	作为

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

she	spoke	.
她	辐	.

她停顿了一下，接着补充道；说话间，一道阴影掠过她的脸庞。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [klaʊd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['gæðərɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑːrkənɪŋ] ;

This	was	the	cloud	that	had	been	gathering	and	darkening	;
这	曾是	这	云	那	有	到过	采集	和	变暗	;

这就是逐渐聚集并变暗的乌云；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [wɪtʃ] ['laɪliːəz][hæd; həd] [fɪrd] [keɪm] [ə'pɑːn]

and	it	was	not	very	long	before	that	which	Lilias	had	feared	came	upon
和	它	曾是	不是	非常	长的	前	那	哪个	莉莉娅	有	害怕	来了	之上

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

不久之后，莉莉娅所担心的事就发生了。

[hɜːr; hər] [ænt] [gruː] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] ; [ænd; ənd] , [wen] ['krɪsməs] - [taɪm] [keɪm] [raʊnd] ,

Her	aunt	grew	worse	and	worse	;	and	,	when	Christmas	-	time	came	round	,
她	阿姨	生长	更糟	和	更糟	;	和	,	什么时候	圣诞节	-	时间	来了	圆形的	,

她姑姑的病情越来越严重；到了圣诞节的时候，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][bed] .

she	was	not	able	to	leave	her	bed	.
她	曾是	不是	有能力的	到	离开	她	床	.

她无法下床。

[praɪ'veɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪt(ə)l] [ə'kʌstəmd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv]

Privations	to	which	she	had	been	little	accustomed	during	the	greater	part	of
匮乏	到	哪个	她	有	到过	小的	习惯	期间	这	更大的	部分	的

[hɜːr; hər][laɪf][wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ɑːn][hɜːr; hər] [naʊ] .

her	life	were	beginning	to	tell	on	her	now	.
她	生活	是	开始	到	告诉	在	她	现在	.

她一生中大部分时间都很少经历的困苦，如今开始对她产生影响。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ɪg'zɜːrʃn] ;

At	first	she	was	only	feeble	and	incapable	of	exertion	;
在	第一的	她	曾是	仅有的	微弱	和	无法	的	用力	;

起初她只是虚弱无力，无法做任何体力劳动；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['ɪlnəs] [suːn] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [mɔːr] [dɪ'saɪdɪd] [fɔːrm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ruː'mætɪk]

but	her	illness	soon	assumed	a	more	decided	form	,	and	a	severe	rheumatic
但	她	疾病	很快	假定	一个	更多的	决定	形式	,	和	一个	严重	风湿病

[ə'tæk] ['rendərd] [hɜːr; hər] ,

attack	rendered	her	,
攻击	渲染	她	,

但她的病情很快恶化，一次严重的风湿病发作使她.....

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [kwaɪt] ['helpləs] .

for	a	time	,	quite	helpless	.
为了	一个	时间	,	相当	无助	.

有一段时间，他完全无助。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['tʃɪrf(ə)l] , [ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] ['kʌmfərt] ['laɪliːəz][baɪ] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] ,

She	was	always	cheerful	,	and	strove	to	comfort	Lilias	by	telling	her	that	,
她	曾是	总是	快乐	,	和	努力	到	舒适	莉莉娅	经过	讲述	她	那	,

她总是很开朗，并努力安慰莉莉娅，告诉她：

[ðoʊ] [hɜːr; hər] ['ɪlnəs] [wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['deɪndʒərəs] ,

though	her	illness	was	painful	,	it	was	not	dangerous	,
尽管	她	疾病	曾是	痛苦	,	它	曾是	不是	危险的	,

虽然她的病情很痛苦，但并不危险。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] [keɪm] [raʊnd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hoʊp] [tuː; tə] [biː; bi] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [wel] [əˈgen]

and	when	the	spring	came	round	she	might	hope	to	be	strong	and	well	again
和	什么时候	这	春天	来了	圆形的	她	可能	希望	到	是	强的	和	出色地	再次

.

:

.

等到春天来临，她或许就能恢复健康强壮了。

[bʌt; bət] [mʌnθs] [mʌst; məst] [pæs] [bɪˈfɔːr] [ðen] ,

But	months	must	pass	before	then	,
但	几个月	必须	经过	前	然后	,

但在此之前还需要几个月的时间。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈlaɪliːəz] [ˈsɪkənd] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ænt] [mʌst; məst]

and	the	heart	of	Lilias	sickened	at	the	thought	of	all	her	aunt	must
和	这	心	的	莉莉娅	恶心	在	这	想法	的	全部	她	阿姨	必须

['sʌfər] .

suffer	.
遭受	.

莉莉娅丝一想到姑妈所遭受的一切痛苦，就感到一阵恶心。

['iːv(ə)n] ['ɑːrtʃiz] ['æbsəns] [keɪm] [tuː; tə] [siːm] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [smɔːl] ['mætər] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]

Even	Archie's	absence	came	to	seem	but	a	small	matter	in	comparison	with	this
甚至	阿奇的	缺席	来了	到	似乎	但	一个	小的	事情	在	比较	和	这

['greɪtər] ['traɪəl] .

greater	trial	.
更大的	审判	.

与这场更大的考验相比，就连阿奇的缺席也显得微不足道了。

[baɪ] ['evri] [miːnz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['paʊər] [ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋz] ; [bʌt; bət] , [əˈlæs] !

By	every	means	in	her	power	she	strove	to	soothe	her	sufferings	;	but	,	alas	!
经过	每一个	方法	在	她	力量	她	努力	到	舒缓	她	苦难	;	但	,	唉	!

她竭尽所能地努力减轻自己的痛苦；但是，唉！

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈlɪt(ə)l] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [duː] , [ænd; ənd] ['sloʊli] [ðə; ði] ['wɪntər] [pæst] [əˈweɪ] .

it	was	little	she	could	do	,	and	slowly	the	winter	passed	away	.
它	曾是	小的	她	可以	做	,	和	缓慢地	这	冬天	通过了	离开	.

她能做的实在有限，冬天就这样慢慢过去了。

“ [oʊ] , [soʊ] ['dɪfrəntli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [læst] ! ” [θɔːt] ['laɪliːəz] , ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] .

“	Oh	,	so	differently	from	the	last	!	”	thought	Lilias	,	many	a	time	.
“	哦	,	所以	不同	从	这	最后的	!	”	想法	莉莉娅	,	许多	一个	时间	.

“哦，和上次完全不一样！”莉莉娅丝常常这样想。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ['weðər] [ðə; ði] [skuːl]

It	was	long	a	matter	of	earnest	discussion	between	them	whether	the	school
它	曾是	长的	一个	事情	的	认真	讨论	之间	他们	无论	这	学校

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kept] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['wɪntər] ,

should	be	kept	up	through	the	winter	,
应该	是	保留	向上	通过	这	冬天	,

他们之间就学校是否应该在冬季继续开学进行了长时间的认真讨论。

[ɔːr] [nɑːt] .

or	not	.
或者	不是	.

或不。

['mɪstər] [bler] [wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃaɪld] ; [bʌt; bət] ,

Mr	Blair	was	fearful	that	it	would	be	too	much	for	the	child	;	but	,
先生	布莱尔	曾是	可怕	那	它	会	是	也	很多	为了	这	孩子	;	但	,

布莱尔先生担心这对孩子来说负担太重；但是，

['hoʊpɪŋ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi] ['betər] , [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'kʌstəmd] [pleɪs]

hoping	day	by	day	to	be	better	,	and	able	to	take	her	accustomed	place
希望	天	经过	天	到	是	更好的	,	和	有能力的	到	拿	她	习惯	地方

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

among	them	,
之中	他们	,

她希望自己能一天比一天好，并能够重新回到他们中间，占据她习以为常的位置。

[ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [tuː; tə]['laɪliːəz] - [en'triːtiːz] , [ænd; ənd] [kən'sentid] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [fɔːr; fər]

she	yielded	to	Lilias	'	entreaties	,	and	consented	that	they	should	come	for
她	产生	到	莉莉娅	-	恳求	,	和	同意	那	他们	应该	来	为了

[ə'waɪl] .

awhile	.
一会儿	.

她答应了莉莉娅的请求，同意她们来这里待一段时间。

['laɪliːəz] [meɪd] [ə; eɪ] [nuː] [dɪ'skʌvəri] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] .

Lilias	made	a	new	discovery	about	this	time	.
莉莉娅	制成	一个	新的	发现	关于	这	时间	.

莉莉娅丝大约在这个时候有了新的发现。

['æftər][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] ['ɪlnəs] [ðə; ði] ['haʊskiːpɪŋ] [ə'ferz] [fel] [ˌɔːltə'geðər] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hændz] ;

After	her	aunt's	illness	the	housekeeping	affairs	fell	altogether	into	her	hands	;
后	她	姑姑的	疾病	这	家政	事务	跌倒	共	进入	她	双手	;

姑妈生病后，家务事全部落到了她身上；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] ['veri] [smɔːl] [ðə; ði][sʌm; səm][wʌz; wəz] [ðæt] [mʌst; məst]

and	she	was	startled	to	find	how	very	small	the	sum	was	that	must
和	她	曾是	惊慌	到	寻找	如何	非常	小的	这	和	曾是	那	必须

['kʌvər] [ðer; ðər] [ɪk'spensɪz] [frʌm; frəm] ['jɪrz] [end][tuː; tə] ['jɪrz] [end] .

cover	their	expenses	from	year's	end	to	year's	end	.
覆盖	他们的	开支	从	年	结尾	到	年	结尾	.

她惊讶地发现，他们从年底到年底的开支竟然如此之少。

[ðə; ði]['traɪf(ə)l] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skuːl] - ['tʃɪldrən] , ['pɔːltri] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

The	trifle	received	from	the	school	-	children	,	paltry	as	it	was	,
这	琐事	已收到	从	这	学校	-	孩子们	,	微不足道	作为	它	曾是	,

孩子们捐赠的点心虽然微不足道，

[siːmd] [kwaɪt] [tuː] ['preʃəs] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] [ʌp] .

seemed	quite	too	precious	to	be	given	up	.
似乎	相当	也	宝贵的	到	是	给定	向上	.

似乎太珍贵了，舍不得放弃。

[hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] ['kʌmfəts] [wɜːr; wər] [fjuː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [fjuːər] [stɪl] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] .

Her	aunt's	comforts	were	few	,	but	they	must	be	fewer	still	without	this	.
她	姑姑的	舒适	是	很少	,	但	他们	必须	是	更少	仍然	没有	这	.

她姑妈原本就没什么舒适的东西，现在没了这件东西，舒适的东西肯定更少了。

[noʊ] : [ðə; ði] [skuːl] [mʌst; məst][biː; bi] [kept] [ʌp] , [æt; ət] ['eni] [kɔːst][ʌv; əv] ['leɪbər] [ænd; ənd] [peɪnz] [tuː; tə]

No	:	the	school	must	be	kept	up	,	at	any	cost	of	labour	and	pains	to
不	:	这	学校	必须	是	保留	向上	,	在	任何	成本	的	劳动	和	疼痛	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

不，无论付出多少劳动和痛苦，学校都必须维持下去。

“ [let] [ˌem 'iː][dʒʌst][traɪ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [waɪl] , [ænt] , ” [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] ;

“	Let	me	just	try	it	a	while	,	aunt	,	”	she	pleaded	;
“	让	我	只是	尝试	它	一个	尽管	,	阿姨	,	”	她	恳求	;

“姑妈，让我试一会儿吧，”她恳求道；

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][kæn; kən][get][ɑːn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][ədˈvaɪz][ˌem 'iː] ;

“	I	am	sure	I	can	get	on	with	you	to	advise	me	;
”	我	是	当然	我	能	得到	在	和	你	到	建议	我	;

“我相信我能和你相处融洽，你也能给我一些建议；

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [wɪl] [siːm] [ˈʃɔːrtər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɛənz] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ] .

and	the	days	will	seem	shorter	with	the	bairns	coming	and	going	.
和	这	天	将要	似乎	较短	和	这	孩子们	未来	和	去	.

孩子们进进出出，日子似乎也会变得短暂。

” [ænd; ənd][soʊ][hɜːr; hər] [ænt] [ˈjiːldɪd] , [ðoʊ] [ˈoʊnli][hæf] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [raɪt] .

”	And	so	her	aunt	yielded	,	though	only	half	convinced	that	she	did	right	.
”	和	所以	她	阿姨	产生	,	尽管	仅有的	一半	确信	那	她	做过	正确的	.

“于是，她的姑妈让步了，尽管她只半信半疑自己做得对。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈbetər] [prəˈmoʊtər][ʌv; əv] [ˈtʃɪrflnəs] [ðæn; ðən][ˈkɑːnstənt][ænd; ənd] [ˈɜːrnɪst]

There	is	no	better	promoter	of	cheerfulness	than	constant	and	earnest
那里	是	不	更好的	启动子	的	愉悦	比	持续的	和	认真

[ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][soʊ][ˈlaɪliːəz] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] .

occupation	;	and	so	Lilias	found	it	.
职业	;	和	所以	莉莉娅	成立	它	.

没有什么比持续认真地工作更能让人感到快乐了；莉莉娅也深有体会。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrʌblz] [ðæt] [siːmd] [ˈgæðərɪŋ]

She	had	no	time	during	the	day	to	think	of	the	troubles	that	seemed	gathering
她	有	不	时间	期间	这	天	到	思考	的	这	麻烦	那	似乎	采集

[ˈoʊvər][ðem; ðəm] ,

over	them	,
超过	他们	,

她白天根本没时间去想那些似乎正向他们袭来的麻烦事。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [ˈwɪri] [tuː; tə][duː][soʊ] .

and	at	night	she	was	too	weary	to	do	so	.
和	在	夜晚	她	曾是	也	厌倦	到	做	所以	.

到了晚上，她太累了，做不了这件事了。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [ˈwɪri] [ɪn][ˈbɑːdi] , [hɜːr; hər] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][ˈenərdʒi] [ˈnevər] [flægd] .

But	,	though	weary	in	body	,	her	patience	and	energy	never	flagged	.
但	,	尽管	厌倦	在	身体	,	她	耐心	和	活力	绝不	已标记	.

虽然身体疲惫，但她的耐心和精力却从未减弱。

[ɪnˈdiːd] , [ˈnevər] [wɜːr; wər][soʊ] [ˈmeni] [ˈtʃɪldrən] [soʊ] [ˈiːzəli] [tɔːt] [ænd; ənd] [ˈgʌvənd] [bɪˈfɔːr] .

Indeed	,	never	were	so	many	children	so	easily	taught	and	governed	before	.
的确	,	绝不	是	所以	许多	孩子们	所以	容易地	教授	和	受统治	前	.

的确，以前从未有过这么多孩子如此容易被教导和管理。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [ˈfɜːrmnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [jʌŋ] [ˈtiːtʃər] [rɔːt] [ˈwʌndɚz] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .

The	gentle	firmness	of	their	young	teacher	wrought	wonders	among	them	.
这	温和的	硬度	的	他们的	年轻的	老师	锻	奇迹	之中	他们	.

年轻老师温和而坚定的教导，在他们中间产生了奇妙的效果。

[hɜːr; hər] [greɪv] [lʊks] [wɜːr; wər] [ˈpʌnɪʃmənt] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] [ʌnˈruːli] ,

Her	grave	looks	were	punishment	enough	for	the	most	unruly	,
她	严重	看起来	是	惩罚	足够的	为了	这	最多	不羁	,

她严肃的表情足以惩罚最桀骜不驯的人。

[ænd; ənd][noʊ] ['greɪtər] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] [kʊd; kəd][biː; bi]['gɪv(ə)n][ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi]

and	no	greater	reward	of	good	behaviour	could	be	given	than	to	be
和	不	更大的	报酬	的	好的	行为	可以	是	给定	比	到	是

[pər'mɪtɪd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][æn; ən] ['erənd] [ɔːr][duː][hɜːr; hər][sʌm; səm] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] ['feɪvər] [wen] [skuːl]

permitted	to	go	on	an	errand	or	do	her	some	other	little	favour	when	school
允许	到	去	在	一个	差事	或者	做	她	一些	其他	小的	偏爱	什么时候	学校

[wʌz; wəz]['oʊvər] .

was	over	.
曾是	超过	.

对于表现良好的孩子，最大的奖励莫过于放学后允许她出去办点事或者帮她做点其他小事。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [tʃiːf] [dɪ'pendəns] [fɔːr; fər][help][wʌz; wəz][ɑːn] ['elsi] [reɪ] .

But	her	chief	dependence	for	help	was	on	Elsie	Ray	.
但	她	首席	依赖性	为了	帮助	曾是	在	艾尔西	射线	.

但她最主要的帮助来源是艾尔西·雷。

[hɜːr; hər] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər]['laɪliːəz] - ['kaɪndnəs] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [wʌz; wəz]

Her	gratitude	for	Lilias	'	kindness	when	she	first	came	to	the	school	was
她	感激	为了	莉莉娅	-	仁慈	什么时候	她	第一的	来了	到	这	学校	曾是

[ʌn'baʊndɪd] ;

unbounded	;
无界	;

她对莉莉娅刚来学校时给予的帮助感激不尽；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	she	could	not	do	too	much	to	prove	it	.
和	她	可以	不是	做	也	很多	到	证明	它	.

她也做不了太多来证明这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['elsi] [huː] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] [ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːəl][frʌm; frəm]

It	was	Elsie	who	brought	in	the	water	from	the	well	and	the	fuel	from
它	曾是	艾尔西	WHO	带来	在	这	水	从	这	出色地	和	这	燃料	从

[ðə; ði] [hiːp] .

the	heap	.
这	堆	.

是艾尔西从井里打水，从柴堆里搬燃料进来的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['elsi] [huː] [went] [fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['veriɪŋ; 'væriɪŋ]

It	was	Elsie	who	went	far	and	near	for	anything	which	the	varying
它	曾是	艾尔西	WHO	去	远的	和	靠近	为了	任何事物	哪个	这	变化

['æpɪtaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vælɪd] [maɪt] [kreɪv] .

appetite	of	the	invalid	might	crave	.
食欲	的	这	无效的	可能	渴望	.

艾尔西为了满足病人的各种食欲，不辞辛劳地奔走各地。

['laɪliːəz] [kwaɪt] [lɜːrnt] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ɑːn][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz]['dɑːrkər][ænd; ənd]

Lilias	quite	learnt	to	depend	on	her	;	and	the	day	was	darker	and
莉莉娅	相当	学会了	到	依赖	在	她	;	和	这	天	曾是	较暗	和

[lɔːŋgər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

longer	than	usual	,
更长	比	通常	,

莉莉娅完全依赖上了她；而且，这一天比往常更黑暗、更漫长。

[ðæt] [feɪld] [tuː; tə] [brɪŋ] ['elsi] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] .

that	failed	to	bring	Elsie	to	the	school	.
那	失败的	到	带来	艾尔西	到	这	学校	.

但这并没有把艾尔西带到学校。

['mɪsɪz] ['stɜːlɪŋz] ['vɪzɪts] , [tuː] , [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['friːkwənt] [æz; əz][ðə; ði] ['wɪntər] [wɔːr] [ə'weɪ] ;

Mrs	Stirling's	visits	,	too	,	became	more	frequent	as	the	winter	wore	away	;
太太	斯特林的	访问	,	也	,	成为	更多的	频繁	作为	这	冬天	穿着	离开	;

随着冬天的过去，斯特林太太的来访也变得更加频繁；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['seldəm][ə; eɪ]['sætərdeɪ][ˌæftər'nuːn] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['reɪnɪŋ][ɔːr]['ʃaɪnɪŋ] ,

and	there	was	seldom	a	Saturday	afternoon	,	be	it	raining	or	shining	,
和	那里	曾是	很少	一个	周六	下午	,	是	它	下雨	或者	灼灼	,

而且很少有星期六下午，无论晴雨。

[ðæt] [feɪld] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðɪ]['kɑːtɪdʒ] .

that	failed	to	bring	her	to	the	cottage	.
那	失败的	到	带来	她	到	这	小屋	.

但这并没有把她带到小屋。

[nɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ][baɪ]['eni] [miːnz] [ʌn'welkəm] [ðer; ðər] .

Nor	was	she	by	any	means	unwelcome	there	.
也不	曾是	她	经过	任何	方法	不受欢迎	那里	.

她在那里也绝非不受欢迎。

[fɔːr; fər]['nænsi][kʊd; kəd][biː; bi]['veri]['helpf(ə)l] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [wɪld] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , [baɪ][sʌm; səm]

For	Nancy	could	be	very	helpful	,	when	she	willed	it	;	and	,	by	some
为了	南希	可以	是	非常	有帮助	,	什么时候	她	意志	它	;	和	,	经过	一些

[streɪndʒ] ['wɪtʃkræft] [ɔːr]['ʌðər] ,

strange	witchcraft	or	other	,
奇怪的	巫术	或者	其他	,

南希如果愿意，就能帮上大忙；而且，通过某种奇怪的巫术或其他手段，

['laɪliːəz][hæd; həd] [krept] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['mɜːrmərɪŋ] , [ðoʊ] [nɑːt][ˌʌn'kaɪnd] [hɑːrt] .

Lilias	had	crept	into	her	murmuring	,	though	not	unkind	heart	.
莉莉娅	有	悄悄地爬	进入	她	淙淙	,	尽管	不是	不友善	心	.

莉莉娅丝悄悄溜进了她那颗低声细语却并不刻薄的心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [seɪm] ['ɑːmɪnəs] [ʃeɪk] [ʌv; əv]

It	is	true	that	she	always	came	and	went	with	the	same	ominous	shake	of
它	是	真的	那	她	总是	来了	和	去	和	这	相同的	不祥的	摇	的

[ðə; ðɪ] [hed] ,

the	head	,
这	头	,

的确，她每次来来往往都带着同样的、不祥的摇头动作。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [seɪm] ['dɪzməl] ['prɑːfəsi] [ðæt] , " [ən'les] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] ,

and	the	same	dismal	prophecy	that	,	"	unless	she	was	much	mistaken	,
和	这	相同的	惨淡	预言	那	,	"	除非	她	曾是	很多	错误	,

以及同样的悲观预言："除非她大错特错，

['mɪsɪz] [bler] [wʊd] ['nevər] [set][hɜːr; hər] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] [ə'gen] ;

Mrs	Blair	would	never	set	her	foot	to	the	ground	again	;
太太	布莱尔	会	绝不	放	她	脚	到	这	地面	再次	;

布莱尔夫人再也不会踏上这片土地了；

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [stroʊv] [ɪn] ['veriəs] [weɪz] [tuː; tə] [suːð] [ðə; ðɪ][peɪn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌfərər] ,

"	but	she	strove	in	various	ways	to	soothe	the	pain	of	the	sufferer	,
"	但	她	努力	在	各种各样的	方式	到	舒缓	这	疼痛	的	这	患者	,

但她竭尽所能地安慰受苦者的痛苦。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [strɔːŋ] [ɑːrmz] [ə'kɑːmplɪʃt] ['meni] [ə; eɪ][tæsk] [ðæt] ['laɪliːəz][ɪn][hɜːr; hər] ['wiːknəs]

and	her	strong	arms	accomplished	many	a	task	that	Lilias	in	her	weakness
和	她	强的	武器	完成	许多	一个	任务	那	莉莉娅	在	她	弱点

[mʌst; məst][hæv; həv][left] [ʌn'dʌn] .

must	have	left	undone	.
必须	有	左边	未完成	.

她强壮的双臂完成了莉莉娅因虚弱而无法完成的许多任务。

[wʌns] , [ɪn]['laɪliːəz] - ['æbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['kɑːtɪdʒ] ,

Once	,	in	Lilias	'	absence	from	the	cottage	,
一次	,	在	莉莉娅	-	缺席	从	这	小屋	,

有一次，莉莉娅不在家的时候，

[ʃiː; ʃi] [kə'lektɪd] [ænd; ənd] ['kærid] [ɔːf][ðə; ði] [juːst] ['lɪnɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

she	collected	and	carried	off	the	used	linen	of	the	family	which	had	been
她	集	和	携带	离开	这	用过的	亚麻布	的	这	家庭	哪个	有	到过

[əˈkjuːmjuleit] [fɔːr; fər] [wiːks] ,

accumulating	for	weeks	,
累积	为了	周	,

她收集并搬走了这家人积攒了好几周的用过的床单被褥。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [riˈzentid] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [wen] [ʃiː; ʃi]

and	quite	resented	the	child's	exclamation	of	surprise	and	gratitude	when	she
和	相当	怨恨	这	孩子的	感叹	的	惊喜	和	感激	什么时候	她

[brɔːt] [ðem; ðəm] [bæk] [dʌn] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] ['veri] [best] [staɪl] .

brought	them	back	done	up	in	her	very	best	style	.
带来	他们	后退	完毕	向上	在	她	非常	最好的	风格	.

当她把衣服精心打扮一番带回来时，孩子发出的惊喜和感激的感叹让她非常恼火。

“ [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pliːz] [hɜːr'self] , [æz; əz][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][foʊks][duː] ['feivəz] ;

“	She	had	done	it	to	please	herself	,	as	the	most	of	folks	do	favours	;
“	她	有	完毕	它	到	请	她自己	,	作为	这	最多	的	各位	做	恩惠	;

“她这样做是为了取悦自己，就像大多数人做人情事一样；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [niːd] [biː; bi][noʊ] [sʌtʃ] [ə'duː] [meɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	there	need	be	no	such	ado	made	about	it	.
和	那里	需要	是	不	这样的	阿多	制成	关于	它	.

这件事无需大惊小怪。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] .

If	she	had	thought	it	a	trouble	,	she	would	have	left	it	alone	.
如果	她	有	想法	它	一个	麻烦	,	她	会	有	左边	它	独自的	.

如果她觉得麻烦，就不会管它了。

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] ['wɪri] [ʌv; əv][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [nuː] ['remədiz] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] ['blɛrz]

”	She	was	never	weary	of	suggesting	new	remedies	for	Mrs	Blair's
”	她	曾是	绝不	厌倦	的	建议	新的	补救措施	为了	太太	布莱尔的

[kəm'pleɪnt] ,

complaint	,
抱怨	,

“她从不厌倦为布莱尔夫人的抱怨提出新的解决办法，

[ænd; ənd] ['grʌmbld] [baɪ][ðə; ði] ['aʊər] [ɪf] [iːtʃ] [ɪn][tɜːrn][hæd; həd][nɑːt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə; eɪ] [fer] ['traɪəl]

and	grumbled	by	the	hour	if	each	in	turn	had	not	what	she	called	a	fair	trial
和	咕哝	经过	这	小时	如果	每个	在	转动	有	不是	什么	她	称为	一个	公平的	审判

.

:
.

如果每个人没有得到她所谓的公平审判，她就会不停地抱怨。

['fɔːrtʃənətli] , [hɜːr; hər] ['remədiz] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] “ [kɪl] [ɔːr] [kjʊr] ” [kaɪnd] .

Fortunately	,	her	remedies	were	not	of	the	“	kill	or	cure	”	kind	.
幸运的是	,	她	补救措施	是	不是	的	这	“	杀	或者	治愈	”	种类	.

幸运的是，她的治疗方法并非“要么杀死要么治愈”那种。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː][noʊ] [gʊd] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː]['lɪt(ə)l][hɑːrm] ;

If	they	could	do	no	good	,	they	could	do	little	harm	;
如果	他们	可以	做	不	好的	,	他们	可以	做	小的	伤害	;

如果它们不能带来任何好处，那么它们也几乎不会造成任何伤害；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] [bler] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][ə; eɪ]['traɪəl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	Mrs	Blair	was	generally	disposed	to	submit	to	a	trial	of	them	.
和	太太	布莱尔	曾是	一般来说	处置	到	提交	到	一个	审判	的	他们	.

布莱尔夫人通常愿意接受对他们的审判。

[ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['laɪliːəz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['blendɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'spektfl]

In	all	her	intercourse	with	Lilias	there	was	a	singular	blending	of	respectful
在	全部	她	交往	和	莉莉娅	那里	曾是	一个	单数	混合	的	尊重

['tendərnəs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['grʌmblɪŋ] ['saʊərnəs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hə'bɪtʃuəl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

tenderness	with	the	grumbling	sourness	that	had	become	habitual	to	her	.
压痛	和	这	抱怨	酸味	那	有	变得	习惯性的	到	她	.

在她与莉莉娅丝的所有交往中，她都表现出一种奇特的敬重温柔与她习以为常的抱怨酸涩的混合体。

[ðə; ðɪ] ['tʃaɪldz] [ʌn'feɪlɪŋ] ['enərdʒi] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['nevər] - ['feɪlɪŋ]

The	child's	unfailing	energy	and	patience	were	a	source	of	never	-	failing
这	孩子的	永不失败	活力	和	耐心	是	一个	来源	的	绝不	-	失败

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ;

admiration	to	her	;
钦佩	到	她	;

孩子无穷的精力和耐心让她始终钦佩不已；

[jet] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [spoʊk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]

yet	she	always	spoke	to	her	as	if	she	thought	she	needed	a	great	deal	of
然而	她	总是	辐	到	她	作为	如果	她	想法	她	需要	一个	伟大的	交易	的

[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ,

encouragement	,
鼓励	,

然而，她总是用一种好像认为她需要很多鼓励的语气和她说话。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'pruːf] [ænd; ənd] [əd'vaɪs] , [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [raɪt] [weɪ] .

and	not	a	little	reproof	and	advice	,	to	keep	her	in	the	right	way	.
和	不是	一个	小的	责备	和	建议	,	到	保持	她	在	这	正确的	方式	.

还给予了她不少责备和建议，让她走上正途。

“ [juː; jʊ] ['mʌsnt] ['grʌmb(ə)l] , ['laɪliːəz] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [ber] [ðə; ðɪ] [joʊk] [ɪn] [jʊr; jər]

“	You	mustn't	grumble	,	Lilias	,	my	dear	,	that	you	have	to	bear	the	yoke	in	your
“	你	不得	叽	,	莉莉娅	,	我的	亲爱的	,	那	你	有	到	熊	这	轭	在	你的

[juːθ] .

youth	.
青年	.

“莉莉娅丝，我亲爱的，你不要抱怨年轻时就要承担重担。”

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [niːd] [ɔːl] [jʊə(r)] ['getɪŋ] .

I	dare	say	you	need	all	you're	getting	.
我	敢	说	你	需要	全部	你是	获得	.

我敢说你完全需要你得到的这一切。

['meni] [ə; eɪ] ['betər] ['wʊmən] [hæz; həz] [hæd; həd] [mɔːr] [tuː; tə] [ber] .

Many	a	better	woman	has	had	more	to	bear	.
许多	一个	更好的	女士	有	有	更多的	到	熊	.

许多比她更优秀的女人都承受过更多苦难。

[wiː; wi] [ɔːl] [hæv; həv] ['aʊər; ɑːr] [ʃer] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ɔːr] [ə'nʌðər] .

We	all	have	our	share	of	trouble	at	one	time	or	another	.
我们	全部	有	我们的	分享	的	麻烦	在	一	时间	或者	其他	.

我们每个人在人生的某个阶段都会遇到各种各样的困难。

[huː] [noʊz] [bʌt; bət] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] ['prɑːspərəs] [deɪz] [jet] , — [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ænt] [tə'geðər]

Who	knows	but	you	may	see	prosperous	days	yet	,	—	you	and	your	aunt	together
WHO	知道	但	你	可能	看	繁荣	天	然而	,	—	你	和	你的	阿姨	一起

?

?
?

谁知道呢，说不定你和你姑姑还能一起迎来美好的日子呢?

[ðoʊ] [ɪn'di:d] [ðæts] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ] [θɪŋk] , ” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ,

Though	indeed	that's	more	than	I	think	,	”	she	added	,
尽管	的确	那就是	更多的	比	我	思考	,	”	她	额外	,

“虽然这确实比我想象的要多，”她补充道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['ɑ:mɪnəs] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ; “ [bʌt; bət] , ['grʌmb(ə)l] [hɪr] [ɔ:r]['grʌmb(ə)l]

with	the	old	ominous	shake	of	the	head	;	“	but	,	grumble	here	or	grumble
和	这	老的	不祥的	摇	的	这	头	;	“	但	,	叽	这里	或者	叽

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

他摇了摇头，那动作听起来很不祥；“但是，不管你在这里抱怨，还是在那里抱怨，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [meɪk] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][end] .

it	will	make	little	difference	in	the	end	.
它	将要	制作	小的	不同之处	在	这	结尾	.

最终结果不会有太大区别。

” ['laɪli:əz] [wʊd] ['lɪs(ə)n] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜ:r; hər]

”	Lilias	would	listen	sometimes	with	a	smile	,	sometimes	with	tears	in	her
”	莉莉娅	会	听	有时	和	一个	微笑	,	有时	和	眼泪	在	她

['wɪstf(ə)l] [aɪz] ,

wistful	eyes	,
怅惘	眼睛	,

“莉莉娅有时会面带微笑地听着，有时会眼中噙满泪水，充满惆怅。”

[bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] ['greɪtf(ə)l] [tu:; tə] ['nænsi] [ðæt]

but	always	with	a	respect	which	was	all	the	more	grateful	to	Nancy	that
但	总是	和	一个	尊重	哪个	曾是	全部	这	更多的	感激的	到	南希	那

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['ɔ:f(ə)n]['gɪv(ə)n][baɪ] [ðoʊz] [ɑ:n] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [bi'stəu] [hɜ:r; hər] [əd'vaɪs] .

it	was	not	often	given	by	those	on	whom	she	bestowed	her	advice	.
它	曾是	不是	经常	给定	经过	那些	在	谁	她	授予	她	建议	.

但始终带着尊重，而南希之所以如此感激，是因为很少有人像她那样给予她建议。

[bʌt; bət] [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [frendz] , [ænd; ənd] ([wʌt] ['laɪli:əz]['vælju:d]['i:v(ə)n] [mɔ:r]

But	notwithstanding	the	kindness	of	friends	,	and	(	what	Lilias	valued	even	more
但	虽然	这	仁慈	的	朋友们	,	和	(	什么	莉莉娅	有价值的	甚至	更多的

) [ðə; ði] ['wi:kli] ['vɪzɪts] [ʌv; əv] ['ɑ:tʃi] ,

)	the	weekly	visits	of	Archie	,
)	这	每周	访问	的	阿奇	,

但是，尽管朋友们都很友善，而且（莉莉娅更珍视的是）阿奇每周都会来看望她，

[ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [wɔ:ks] ,

the	afternoon	walks	,
这	下午	散步	,

下午散步，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['i:vnɪŋ] [spent] [ɪn] ['tɔ:kɪŋ] ['oʊvər][ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] [wi:k] [hæd; həd] [brɔ:t] [tu:; tə]

and	the	long	evening	spent	in	talking	over	all	that	the	week	had	brought	to
和	这	长的	晚上	花费	在	说	超过	全部	那	这	星期	有	带来	到

[i:tʃ] ,

each	,
每个	,

他们彻夜长谈，回顾了一周以来各自经历的一切。

[ðə; ði] ['wɪntər] [pæst] [ə'weɪ] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['hevɪli] .

the	winter	passed	away	slowly	and	heavily	.
这	冬天	通过了	离开	缓慢地	和	重度	.

冬天缓慢而沉重地过去了。

[tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] , ['laɪliːəz]['ɔːlweɪz] [ə'pɪrd] [ɪn][ɔːl]

To	the	children	in	the	school	,	Lilias	always	appeared	in	all
到	这	孩子们	在	这	学校	,	莉莉娅	总是	出现	在	全部

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ðə; ði] [seɪm] ;

respects	the	same	;
尊重	这	相同的	;

在学校的孩子们眼中，莉莉娅丝毫没有变化；

[æz; əz] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [skuːl] - ['aʊərz] .

as	indeed	she	was	during	school	-	hours	.
作为	的确	她	曾是	期间	学校	-	小时	.

就像她在学校上课时一样。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] ['duːtiz] [wɜːr; wər]

But	when	the	little	ones	had	gone	home	,	and	her	household	duties	were
但	什么时候	这	小的	一个	有	已消失	家	,	和	她	家庭	职责	是

[ɔːl]['oʊvər] ,

all	over	,
全部	超过	,

但当孩子们都回家后，她的家务活也全部做完后，

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'miːdiət] [kɔːl][fɔːr; fər] [ɪg'zɜːrʃn] , [hɜːr; hər] [streŋθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪts]

when	there	was	no	immediate	call	for	exertion	,	her	strength	and	spirits
什么时候	那里	曾是	不	即时	称呼	为了	用力	,	她	力量	和	烈酒

[flægd] .

flagged	.
已标记	.

当没有立即需要付出努力的时候，她的体力和精神就衰退了。

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːt] ['faɪər] , [hɜːr; hər] ['wɪri] [aɪz] [wʊd] [kloʊz] ,

Sitting	in	the	dim	light	of	the	peat	fire	,	her	weary	eyes	would	close	,
坐着	在	这	暗淡	光	的	这	泥炭	火	,	她	厌倦	眼睛	会	关闭	,

她坐在昏暗的泥炭火旁，疲惫的双眼缓缓闭上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [wɜːrk] [wʊd] [fɔːl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][læp] .

and	her	work	would	fall	upon	her	lap	.
和	她	工作	会	落下	之上	她	膝	.

她的工作就会落到她头上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðə; ði] ['loʊɪst] [toʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [vɔɪs] [wʊd] [ə'weɪkən][hɜːr; hər] [ə'gen] ,

It	is	true	,	the	lowest	tone	of	her	aunt's	voice	would	awaken	her	again	,
它	是	真的	,	这	最低	语气	的	她	姑姑的	嗓音	会	觉醒	她	再次	,

的确，她姑妈最低沉的声音就能再次唤醒她。

[æz; əz] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [æt; ət] ['eni] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ; [bʌt; bət] , ['weɪkɪŋ] [stɪl] ['wɪri]

as	indeed	it	would	at	any	hour	of	the	night	;	but	,	waking	still	weary
作为	的确	它	会	在	任何	小时	的	这	夜晚	;	但	,	醒来	仍然	厌倦

[ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'frɛʃt] ,

and	unrefreshed	,
和	未刷新	,

事实上，无论夜里哪个时刻都会如此；但是，醒来后仍然感到疲惫不堪，没有精神焕发。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [step] ['laɪtli] [ænd; ənd] [spiːk] ['tʃɪrfəli] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz]

no	wonder	that	the	power	to	step	lightly	and	speak	cheerfully	was	sometimes
不	想知道	那	这	力量	到	步	轻轻	和	说话	愉快地	曾是	有时

[mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kə'mænd] .

more	than	she	could	command	.
更多的	比	她	可以	命令	.

难怪她有时难以做到步伐轻盈、谈笑风生。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] ['maɪndfl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ænts, 'ɔnts] ['kʌmfərt] ;

She	was	always	gentle	and	mindful	of	her	aunt's	comfort	;
她	曾是	总是	温和的	和	正念	的	她	姑姑的	舒适	;

她总是很温柔体贴，顾及姑姑的感受；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [sprɪŋ] [druː] [nɪr] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [greɪv] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [læf] ,

but	as	the	spring	drew	near	she	grew	quiet	and	grave	,	and	her	laugh	,
但	作为	这	春天	画	靠近	她	生长	安静的	和	严重	,	和	她	笑	,

但随着春天临近，她变得安静而严肃，笑声也渐渐消失了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] ['plez(ə)nt] ['mjuːzɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [wʌz; wəz] ['seldəm] [hɜːrd] .

which	had	been	such	pleasant	music	in	the	cottage	,	was	seldom	heard	.
哪个	有	到过	这样的	令人愉快的	音乐	在	这	小屋	,	曾是	很少	听到	.

小屋里曾经响起的悦耳音乐，如今却很少听到了。

“ [juː; jʊ] ['nevər] [sɪŋ] [naʊ] , ['lɪli] , ” [sed] [hɜːr; hər] [ænt] , [wʌn] [naɪt] ,

“	You	never	sing	now	,	Lily	,	”	said	her	aunt	,	one	night	,
“	你	绝不	唱歌	现在	,	百合	,	”	说	她	阿姨	,	一	夜晚	,

“莉莉，你现在再也不唱歌了，”一天晚上，她姑姑说。

[æz; əz] ['laɪliːəz] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [bʌt; bət] ['saɪləntli] ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] [raɪts] ['æftər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

as	Lilias	was	busily	but	silently	putting	things	to	rights	after	the	children
作为	莉莉娅	曾是	忙碌地	但	默默	推杆	事物	到	权利	后	这	孩子们

[hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] .

had	gone	home	.
有	已消失	家	.

孩子们回家后，莉莉娅默默地忙着收拾残局。

“ [dəunt] [aɪ] ? ” [sed] ['laɪliːəz] , ['stændɪŋ] [stɪl] .

“	Don't	I	?	”	said	Lilias	,	standing	still	.
“	不	我	?	”	说	莉莉娅	,	常设	仍然	.

“难道不是吗？”莉莉娅丝站着不动说道。

“ [wel] , ['meɪbi] [nɑːt] , [ðoʊ] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Well	,	maybe	not	,	though	I	had	not	thought	about	it	.
“	出色地	,	或许	不是	,	尽管	我	有	不是	想法	关于	它	.

“嗯，也许不是，虽然我之前没有想过这个问题。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɜːrdz] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'gen] , [aɪ] [sə'poʊz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wəʊnt] [biː; bi]

I	am	waiting	for	the	birds	to	begin	again	,	I	suppose	;	and	that	won't	be
我	是	等待	为了	这	鸟类	到	开始	再次	,	我	认为	;	和	那	惯于	是

[lɔːŋ] [naʊ] .

long	now	.
长的	现在	.

我想，我是在等鸟儿们再次开始鸣叫；应该不会太久了。

” [bʌt; bət] [sprɪŋ] [siːmd] [lɔːŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] .

”	But	spring	seemed	long	in	coming	.
”	但	春天	似乎	长的	在	未来	.

但春天似乎迟迟不来。

[mɑːrtʃ] [pæst] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [left] ['mætərz] [noʊ] ['betər] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

March	passed	over	,	and	left	matters	no	better	in	the	cottage	.
行进	通过了	超过	,	和	左边	事情	不	更好的	在	这	小屋	.

三月过去了，小屋里的情况并没有好转。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wɜːrst] [taɪm] [ʌv; əv] [ɔːl] .

Indeed	,	it	was	the	worst	time	of	all	.
的确	,	它	曾是	这	最差	时间	的	全部	.

的确，那是最糟糕的时期。

[ðə; ði][dæmp] [deɪz] [ænd; ənd] [bliːk] ['waɪndz] ['ægrəveɪtɪd] ['mɪsɪz] ['blɛrz] ['ɪlnəs] , [ænd; ənd] [ɪn'kriːst]

The	damp	days	and	bleak	winds	aggravated	Mrs	Blair's	illness	,	and	increased
这	潮湿	天	和	苍凉	风	加重	太太	布莱尔的	疾病	,	和	增加

[hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋ] .

her	suffering	.
她	痛苦	.

潮湿阴冷的天气加重了布莱尔夫人的病情，使她更加痛苦。

[ðə; ði] [jʌŋ] [læmz] [ænd; ənd] [kævz] [æt; ət] [hoʊm] ['niːdɪd] ['ɛlsiːz] [ker] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

The	young	lambs	and	calves	at	home	needed	Elsie's	care	,	and	she	could
这	年轻的	羔羊	和	小牛	在	家	需要	艾尔西的	关心	,	和	她	可以

['seldəm] [kʌm] [naʊ] ;

seldom	come	now	;
很少	来	现在	;

家里的小羊羔和小牛需要艾尔西的照顾，但她现在很少能过来；

[ænd; ənd]['laɪliːəz] - ['bɜːrd(ə)n] [gruː] ['hevɪərðən'er] ['evri] [deɪ] .

and	Lilias	'	burden	grew	heavier	every	day	.
和	莉莉娅	-	负担	生长	较重	每一个	天	.

莉莉娅的负担与日俱增。

[tuː] ['reɪni] ['sætədiz; -deiz][ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] ['ɑːrtʃiz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ;

Two	rainy	Saturdays	in	succession	had	presented	Archie's	coming	home	;
二	下雨	星期六	在	演替	有	呈现	阿奇的	未来	家	;

连续两个下雨的星期六，阿奇都回到了家；

[ænd; ənd] [taɪm] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] [ɑːn] ['ledn] [wɪŋz] .

and	time	seemed	to	move	on	leaden	wings	.
和	时间	似乎	到	移动	在	铅灰色	翅膀	.

时间仿佛乘着铅灰色的翅膀缓缓流逝。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] , ['lɪli] , ” [sed] [hɜːr; hər] [ænt] [wʌn] [naɪt] ,

“	You	have	need	of	patience	,	Lily	,	”	said	her	aunt	one	night	,
“	你	有	需要	的	耐心	,	百合	,	”	说	她	阿姨	一	夜晚	,

“莉莉，你需要耐心，”一天晚上，她姑妈对她说。

[æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [stuːl] [ænd; ənd] [leɪd][hɜːr; hər] [hed] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]

as	the	child	seated	herself	on	a	low	stool	and	laid	her	head	down	on	the
作为	这	孩子	坐着	她自己	在	一个	低的	凳子	和	铺设	她	头	向下	在	这

[saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

side	of	the	bed	.
边	的	这	床	.

孩子坐在矮凳上，把头枕在床边。

“ [hæv; həv][aɪ] , [ænt] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr'self] ['kwɪkli] ,

“	Have	I	,	aunt	?	”	said	she	,	raising	herself	quickly	,
“	有	我	,	阿姨	?	”	说	她	,	提高	她自己	迅速地	,

“我有吗，姑妈？”她一边说着，一边迅速站起身来。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts][wɜːrdz][wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [rɪ'pruːf] .

for	she	thought	her	aunt's	words	were	intended	to	convey	reproof	.
为了	她	想法	她	姑姑的	字	是	故意的	到	传达	责备	.

因为她认为姑妈的话是要责备她。

“ [jes] ; [ænd; ənd][gɑːd][ɪz] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ][tʃaɪld] .

“	Yes	;	and	God	is	giving	it	to	you	,	my	child	.
“	是的	;	和	上帝	是	给予	它	到	你	,	我的	孩子	.

“是的，我的孩子，这是上帝赐予你的。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] ['kʌmfərt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [lʌv] ,

It	ought	to	be	some	comfort	to	you	,	love	,
它	应该	到	是	一些	舒适	到	你	,	爱	,

亲爱的，这应该能给你带来一些安慰。

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪri] [laɪf][juː; jʊ][ɑːr; ər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] .

that	you	are	doing	good	in	the	weary	life	you	are	leading	.
那	你	是	正在做	好的	在	这	厌倦	生活	你	是	领导	.

你在疲惫的生活中所做的一切都是好事。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [veɪn] , [maɪ] [tʃaɪld] . ”

You	are	not	living	in	vain	,	my	child	.	”
你	是	不是	活的	在	徒劳	,	我的	孩子	.	”

孩子，你的一生并非徒劳。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['hæpi] , [ænt] , ” [sed] ['laɪliːəz] , ['kʌmɪŋ] [nɪr] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ,

“	I	am	quite	happy	,	aunt	,	”	said	Lilias	,	coming	near	,	and	speaking	in	a	low	,
“	我	是	相当	快乐的	,	阿姨	,	”	说	莉莉娅	,	未来	靠近	,	和	请讲	在	一个	低的	,

['wʌndərɪŋ] [vɔɪs] .

wondering	voice	.
好奇	嗓音	.

“姑妈，我很高兴，”莉莉娅走近，用低沉而疑惑的声音说道。

“ ['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [piːs] [hiː; hi] ['gɪvz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θruː] [hɪz; ɪz] [dɪr] [sʌn] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər]

“	Blessed	with	the	peace	He	gives	His	own	through	His	dear	Son	our	Saviour
“	蒙福	和	这	和平	他	给予	他的	自己的	通过	他的	亲爱的	儿子	我们的	救主

:

:

:

“蒙福的是祂藉着祂的爱子我们的救主赐予祂子民的平安：

[θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər] [ðæt] !

thank	God	for	that	!
感谢	上帝	为了	那	!

感谢上帝!

” [sed] [hɜːr; hər] [ænt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] [kə'res] .

”	said	her	aunt	,	as	she	returned	her	caress	.
”	说	她	阿姨	,	作为	她	返回	她	抚摸	.

“她姑姑一边回应着她的爱抚一边说道。”

[mɑːrtʃ] [pæst] [ænd; ənd]['eɪprəl] [tuː] , [ænd; ənd] [meɪ] [keɪm] [wɔːrm][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [æt; ət] [læst] .

March	passed	and	April	too	,	and	May	came	warm	and	beautiful	,	at	last	.
行进	通过了	和	四月	也	,	和	可能	来了	温暖的	和	美丽的	,	在	最后的	.

三月过去了，四月也过去了，五月终于到来，天气温暖宜人。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [soʊ] ['ɜːrnɪstli] [lɔŋd] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði] ['wɪri] ['laɪliːəz] , —

It	brought	the	blessing	so	earnestly	longed	for	by	the	weary	Lilias	,	—
它	带来	这	祝福	所以	切实	渴望	为了	经过	这	厌倦	莉莉娅	,	—

[kəm'pærətɪv] [helθ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] .

comparative	health	to	her	aunt	.
比较	健康	到	她	阿姨	.

它给疲惫的莉莉娅带来了她一直渴望的祝福——比她的姑姑更健康。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [wel] [jet] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [kən'faɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][bed] ;

Although	she	was	not	quite	well	yet	,	she	was	no	longer	confined	to	her	bed	;
虽然	她	曾是	不是	相当	出色地	然而	,	她	曾是	不	更长	受限	到	她	床	;

虽然她还没有完全康复，但她已经不再卧床不起了；

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'sɪstəns] , [kʊd; kəd] [wɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn]

and	,	with	some	assistance	,	could	walk	about	the	house	,	and	even	in
和	,	和	一些	协助	,	可以	走	关于	这	房子	,	和	甚至	在

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] ,

the	little	garden	,
这	小的	花园	,

在一些人的帮助下，他可以在房子里走动，甚至可以在小花园里走动。

[naʊ] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['vaiəlits] [ænd; ənd] ['deɪziz] .

now	bright	with	violets	and	daisies	.
现在	明亮的	和	紫罗兰	和	雏菊	.

现在到处都是紫罗兰和雏菊。

“ [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [eɪdʒd] ['wʌndərfəli] , ” ['mɪsɪz] ['stə:liŋ] [sed] ; [æz; əz] [ɪn'di:d] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] .

“	She	had	aged	wonderfully	,	”	Mrs	Stirling	said	;	as	indeed	she	had	.
“	她	有	老年人	太棒了	,	”	太太	斯特灵	说	;	作为	的确	她	有	.

“她保养得真好，”斯特林夫人说；的确如此。

['laɪli:əz] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [greɪt] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði] “ ['bɑ:ni] ['sʌmər] [deɪz] ,

Lilias	could	see	that	,	but	she	had	great	faith	in	the	“	bonny	summer	days	,
莉莉娅	可以	看	那	,	但	她	有	伟大的	信仰	在	这	“	邦妮	夏天	天	,

莉莉娅丝毫看得出来，但她对“美好的夏日时光”仍然充满信心。

” [ænd; ənd] [θɔ:t] [ðæt] [naʊ] [ðer; ðər] ['trʌblz] [wɜ:r; wər] ['nɪrli] [æt; ət] [æn; ən] [end] .

”	and	thought	that	now	their	troubles	were	nearly	at	an	end	.
”	和	想法	那	现在	他们的	麻烦	是	几乎	在	一个	结尾	.

他们心想，他们的麻烦事终于快要结束了。

[ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [hæd; həd] [nɑ:t] [meɪd] [ðə; ði] ['sku:lmæstər] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [pɑ:rt] [wɪð; wɪθ]

The	return	of	spring	had	not	made	the	schoolmaster	willing	to	part	with
这	返回	的	春天	有	不是	制成	这	校长	愿意的	到	部分	和

['ɑ:tʃi] ,

Archie	,
阿奇	,

春天的到来并没有让校长愿意和阿奇分开。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['seldəm] [æt; ət] [hoʊm] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] [ə; eɪ] [wi:k] .

and	he	was	seldom	at	home	more	than	once	or	twice	a	week	.
和	他	曾是	很少	在	家	更多的	比	一次	或者	两次	一个	星期	.

他很少在家，一周最多也就一两次。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] ['laɪli:əz] [stɪl] [mɪst] [hɪm; ɪm] ,

But	,	though	Lilias	still	missed	him	,
但	,	尽管	莉莉娅	仍然	错过	他	,

但是，尽管莉莉娅丝仍然很想念他，

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [pə'sweidid] [hɜ:r'self] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['selfɪʃnəs] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [pɑ:rt]

she	had	long	ago	persuaded	herself	that	it	would	be	selfishness	on	her	part
她	有	长的	前	被说服	她自己	那	它	会	是	自私	在	她	部分

[tu:; tə] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] ['ʌðərwaɪz] .

to	wish	it	otherwise	.
到	希望	它	否则	.

她很久以前就说服自己，如果她希望事情朝着另一个方向发展，那就是自私的行为。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] ['ɑ:rtʃiz] [gʊd] ;

It	was	for	Archie's	good	;
它	曾是	为了	阿奇的	好的	;

这是为了阿奇好；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['rekənsaɪl] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [kən'tɪnju:d]

and	that	was	more	than	enough	to	reconcile	her	to	his	continued
和	那	曾是	更多的	比	足够的	到	调和	她	到	他的	持续

['æbsəns] .

absence	.
缺席	.

这足以让她接受他继续不在的事实。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [meɪ] [deɪz] [dɪd] [nɑ:t] [meɪk] ['laɪli:əz] [hɜ:r; hər] [oʊld] [self] [ə'gen] .

But	the	pleasant	May	days	did	not	make	Lilias	her	old	self	again	.
但	这	令人愉快的	可能	天	做过	不是	制作	莉莉娅	她	老的	自己	再次	.

但是，五月的美好天气并没有让莉莉娅恢复到以前的状态。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɜːrdz] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] ['sʌmtaɪmz] .

She	did	not	begin	to	sing	with	the	birds	,	though	she	tried	sometimes	.
她	做过	不是	开始	到	唱歌	和	这	鸟类	,	尽管	她	尝试	有时	.

她虽然有时尝试，但最终还是没有像鸟儿那样歌唱。

[ðə; ði] [oʊld] ['bɜːrd(ə)n] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] .

The	old	burden	was	there	,	and	she	could	not	.
这	老的	负担	曾是	那里	,	和	她	可以	不是	.

过去的包袱一直压在她身上，她无法承受。

['ɔːf(ə)n] [ʃiː; ʃi] [ə'kjuːzd] [hɜːr'self] [ʌv; əv] [ɪn'grætɪtuːd] , [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [wʌt] [eɪl] [hɜːr; hər] ,

Often	she	accused	herself	of	ingratitude	,	and	wondered	what	ailed	her	,
经常	她	被告	她自己	的	忘恩负义	,	和	想知道	什么	生病的	她	,

她常常责备自己忘恩负义，并纳闷自己究竟出了什么问题。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] .

that	she	could	not	be	so	cheerful	as	she	used	to	be	.
那	她	可以	不是	是	所以	快乐	作为	她	用过的	到	是	.

她再也不能像以前那样开朗了。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] [dɪ'preʃ(ə)n] [dɪd] [nɑːt] [weɪt] [naʊ] [tɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd]

The	feeling	of	weariness	and	depression	did	not	wait	now	till	the	children	had
这	感觉	的	疲劳	和	沮丧	做过	不是	等待	现在	直到	这	孩子们	有

[gɔːn] [hoʊm] .

gone	home	.
已消失	家	.

疲惫和沮丧的感觉并没有等到孩子们回家才袭来。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

Sometimes	it	came	upon	her	as	she	sat	in	the	midst	of	them	,
有时	它	来了	之上	她	作为	她	卫星	在	这	中间	的	他们	,

有时，当她坐在他们中间时，这个想法会突然涌上心头。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [wʊd] [daɪ] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dʌl] ['mɜːrmər] ,

and	the	hum	of	their	voices	would	die	away	into	a	dull	murmur	,
和	这	哼	的	他们的	声音	会	死	离开	进入	一个	乏味的	低语	,

他们的声音渐渐消失，变成低沉的呢喃声。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɔːl] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [fər'getflnəs] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] .

and	she	would	fall	into	a	momentary	forgetfulness	of	time	and	place	.
和	她	会	落下	进入	一个	瞬间	健忘	的	时间	和	地方	.

她会短暂地忘记时间和地点。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [æz; əz] [æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [rest] [ænd; ənd]

Sometimes	it	came	upon	her	as	an	inexpressible	longing	for	rest	and
有时	它	来了	之上	她	作为	一个	难以言喻的	渴望	为了	休息	和

['kwaɪət] ,

quiet	,
安静的	,

有时，她会莫名其妙地渴望休息和安静。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] .

and	to	get	away	from	it	all	for	a	little	while	.
和	到	得到	离开	从	它	全部	为了	一个	小的	尽管	.

想暂时逃离这一切。

[hɜːr; hər] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər] [ʌn'iːkwəl] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪərd] [ə; eɪ] ['deɪli] [ænd; ənd] [ʌn'siːsɪŋ] ['efərt]

Her	spirits	were	unequal	;	and	it	required	a	daily	and	unceasing	effort
她	烈酒	是	不等	;	和	它	必需的	一个	日常的	和	不断	努力

[tuː; tə] [goʊ] [ə'baʊt] ['kwaɪətli] ,

to	go	about	quietly	,
到	去	关于	悄悄	,

她的情绪时好时坏；每天都需要付出持续不断的努力才能保持平静。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][duː] .

as	she	used	to	do	.
作为	她	用过的	到	做	.

就像她以前那样。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtld] [hɜːr'self] [ænd; ənd] ['ʌðər] [baɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['vaɪələnt] [bəːsts]

More	than	once	she	startled	herself	and	others	by	sudden	and	violent	bursts
更多的	比	一次	她	惊慌	她自己	和	其他的	经过	突然	和	暴力	爆发

[ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] ,

of	weeping	,
的	哭泣	,

她不止一次突然爆发出剧烈的哭泣，令自己和周围的人都感到震惊。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['truːli] [sed] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [noʊ] ['riːz(ə)n] .

for	which	,	as	she	truly	said	,	she	could	give	no	reason	.
为了	哪个	,	作为	她	真的	说	,	她	可以	给	不	原因	.

正如她所说，她对此没有任何理由。

[ɪn] [veɪn] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] [wɪð; wɪθ] [hɜːr'self] ; [ɪn] [veɪn] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr'self] [ʌn'greɪtfl] [ænd; ənd]

In	vain	she	expostulated	with	herself	;	in	vain	she	called	herself	ungrateful	and
在	徒劳	她	所宣称的	和	她自己	;	在	徒劳	她	称为	她自己	忘恩负义	和

[kə'prɪʃəs] .

capricious	.
任性	.

她徒劳地责备自己；她徒劳地指责自己忘恩负义、反复无常。

[ðə; ði] ['wɪri] [weɪt] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] ['riːzənd] [ə'weɪ] .

The	weary	weight	would	not	be	reasoned	away	.
这	厌倦	重量	会	不是	是	有理智的	离开	.

沉重的负担无法用道理减轻。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'taɪərd] , [ænd; ənd] [nɑːt] [soʊ] [wel] [æz; əz]

At	length	the	knowledge	that	she	was	overtired	,	and	not	so	well	as
在	长度	这	知识	那	她	曾是	过度疲劳	,	和	不是	所以	出色地	作为

['juːʒuəl] ,

usual	,
通常	,

最终，她意识到自己过度疲劳，而且身体状况也不如往常。

[rɪ'liːvd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ; [bʌt; bət] [nɑːt] ['veri] [lɔːŋ] .

relieved	her	heart	a	little	;	but	not	very	long	.
松了口气	她	心	一个	小的	;	但	不是	非常	长的	.

这让她稍微松了口气；但时间并不长。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪl] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['retʃɪd] ['fiːlɪŋz] .

She	was	ill	;	and	that	was	the	cause	of	all	her	wretched	feelings	.
她	曾是	患病的	;	和	那	曾是	这	原因	的	全部	她	可怜	情怀	.

她生病了；而这正是她所有痛苦情绪的根源。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [ʌn'greɪtfl] .

She	was	not	selfish	and	ungrateful	.
她	曾是	不是	自私	和	忘恩负义	.

她并不自私，也不忘恩负义。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [hɜːr; hər] [oʊld] [self] [ə'gen] [wen] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['betər] .

She	would	be	her	old	self	again	when	she	grew	better	.
她	会	是	她	老的	自己	再次	什么时候	她	生长	更好的	.

等她身体好些了，就会恢复到以前的状态。

[jes] ; [bʌt; bət] [wʊd] [ʃiː; ʃi] ['evər] [groʊ] ['betər] ?

Yes	;	but	would	she	ever	grow	better	?
是的	;	但	会	她	曾经	生长	更好的	?

是的；但她会好转吗?

[ænd; ənd] [wen] ?

and	when	?
和	什么时候	?

何时?

[ænd; ənd] [haʊ] ?

and	how	?
和	如何	?

如何做到?

['nevər] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] .

Never	in	the	school	.
绝不	在	这	学校	.

在学校里绝对不会。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [streŋθ] ,

She	knew	now	that	she	had	been	doing	too	much	for	her	strength	,
她	知道	现在	那	她	有	到过	正在做	也	很多	为了	她	力量	,

她现在明白，她之前做的事情太多了，超出了她的体力范围。

— [ðæt] [ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['tɜːrmɔɪl] [dɪd][nɑːt][ə'raɪz]

—	that	the	longing	to	get	away	from	the	noise	and	turmoil	did	not	arise
—	那	这	渴望	到	得到	离开	从	这	噪音	和	动荡	做过	不是	出现

[frʌm; frəm] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɜːrk] ,

from	dislike	of	her	work	,
从	不喜欢	的	她	工作	,

——她渴望逃离喧嚣和混乱，并非出于对工作的厌恶。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ˌaɪ 'tiː] .

but	from	inability	to	perform	it	.
但	从	无力	到	履行	它	.

但由于无法做到。

[ænd; ənd] [jet] , [wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː]['iːv(ə)n] [naʊ] ?

And	yet	,	what	could	she	do	even	now	?
和	然而	,	什么	可以	她	做	甚至	现在	?

然而，即使到了现在，她又能做什么呢?

[hɜːr; hər] [ænt] [wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][oʊld] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] .

Her	aunt	was	not	able	to	take	her	old	place	in	the	school	.
她	阿姨	曾是	不是	有能力的	到	拿	她	老的	地方	在	这	学校	.

她的姑姑没能接替她在学校的原先位置。

[mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['gɪv(ə)n] [ʌp] ?

Must	it	be	given	up	?
必须	它	是	给定	向上	?

一定要放弃吗?

[ðeɪ] ['niːdɪd] [ðə; ði] [smɔːl] [sʌm; səm][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ɪn][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['evər] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] ,

They	needed	the	small	sum	it	brought	in	as	much	as	ever	they	had	done	,
他们	需要	这	小的	和	它	带来	在	作为	很多	作为	曾经	他们	有	完毕	,

[ænd; ənd] [mɔːr] .

and	more	.
和	更多的	.

他们需要这笔不多的收入，而且比以往任何时候都更需要。

['ɑːtʃi] [wʌz; wəz][fæst] [aʊt'grəʊɪŋ] [ðə; ði] [kloʊðz] [soʊ] ['kerfəli] [prɪ'zɜːrv] , [ænd; ənd] [wer] [kʊd; kəd]

Archie	was	fast	outgrowing	the	clothes	so	carefully	preserved	,	and	where	could
阿奇	曾是	快速地	长大了	这	衣服	所以	小心	保存完好	,	和	在哪里	可以

[hiː; hi][get] [mɔːr] ?

he	get	more	?
他	得到	更多的	?

阿奇很快就穿不下那些精心保存的衣服了，他还能去哪里买到更多衣服呢?

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [θɪŋz] , ['kʌmfəts] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ænt] ['niːdɪd] , [wɪtʃ] [mʌst; məst]

And	there	were	other	things	,	comforts	which	her	aunt	needed	,	which	must
和	那里	是	其他	事物	,	舒适	哪个	她	阿姨	需要	,	哪个	必须

[biː; bi]['gɪv(ə)n] [ʌp] ,

be	given	up	,
是	给定	向上	,

还有其他一些东西，一些她姑妈需要的舒适享受，都必须放弃。

[ən'les] [ðə; ði] [skuːl] [kʊd; kəd][biː; bi] [kept] [ɑːn] .

unless	the	school	could	be	kept	on	.
除非	这	学校	可以	是	保留	在	.

除非学校能够继续办下去。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] ['sɜːrvɪs] [naʊ] .

She	could	not	go	to	service	now	.
她	可以	不是	去	到	服务	现在	.

她现在不能去参加礼拜了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] [ænt] .

She	could	not	leave	her	aunt	.
她	可以	不是	离开	她	阿姨	.

她不能离开她的姑姑。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [æt; ət] [hoʊm] .

If	she	could	only	get	something	to	do	that	could	be	done	at	home	.
如果	她	可以	仅有的	得到	某物	到	做	那	可以	是	完毕	在	家	.

如果她能做点可以在家完成的事情就好了。

[ɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi][ə; eɪ][hɜːrd] - [gɜːrl] , [laɪk] ['elsi] [reɪ] ,

Or	if	she	could	only	be	a	herd	-	girl	,	like	Elsie	Ray	,
或者	如果	她	可以	仅有的	是	一个	一群	-	女孩	,	喜欢	艾尔西	射线	,

或者，如果她只能像艾尔西·雷那样做个牧牛女就好了。

[ɔːr] [kiːp] [ðə; ði] [ʃiːp] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːrmɚz] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kʌm] [hoʊm] [æt; ət]

or	keep	the	sheep	of	some	of	the	farmers	,	so	that	she	might	come	home	at
或者	保持	这	羊	的	一些	的	这	农民	,	所以	那	她	可能	来	家	在

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

或者帮一些农夫照看羊群，这样她晚上就可以回家了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [get] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] , ['meɪbi] , [hæv; həv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'gen] ['æftər][ðə; ði]

Then	she	would	soon	get	strong	,	and	,	maybe	,	have	the	children	again	after	the
然后	她	会	很快	得到	强的	,	和	,	或许	,	有	这	孩子们	再次	后	这

['hɑːrvɪst] .

harvest	.
收成	.

然后她很快就会恢复体力，或许在收割之后还能再生孩子。

[oʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]['oʊnli][hæd; həd][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [tuː; tə][duː] !

Oh	,	if	she	only	had	some	one	to	tell	her	what	to	do	!
哦	,	如果	她	仅有的	有	一些	一	到	告诉	她	什么	到	做	!

唉，要是有人告诉她该怎么做就好了！

[ðə; ði] [θɔːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ]

The	thought	more	than	once	came	into	her	mind	to	write	to	Dr
这	想法	更多的	比	一次	来了	进入	她	头脑	到	写	到	博士

['gɔːrdn] ;

Gordon	;
戈登	;

她不止一次地想到要给戈登博士写信；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] .

but	she	did	not	.
但	她	做过	不是	.

但她没有。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ədˈvaɪz][hɜːr; hər] .

He	could	not	advise	her	.
他	可以	不是	建议	她	.

他无法给她建议。

[hiː; hi][kʊd; kəd][help][ðem; ðəm][ɪn][noʊ] [ˈʌðər] [wei] [ðæn; ðən][tuː; tə][send][ðem; ðəm] [ˈmʌni] .

He	could	help	them	in	no	other	way	than	to	send	them	money	.
他	可以	帮助	他们	在	不	其他	方式	比	到	发送	他们	钱	.

他除了给他们寄钱之外，别无他法可以帮助他们。

[noʊ] : [ˈsʌmθɪŋ] [els] [mʌst; məst][biː; bi] [traɪd] [fɜːrst] .

No	:	something	else	must	be	tried	first	.
不	:	某物	别的	必须	是	尝试	第一的	.

不，必须先尝试其他方法。

[oʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə][duː] !

Oh	,	if	she	only	knew	what	to	do	!
哦	,	如果	她	仅有的	知道	什么	到	做	!

唉，她要是知道该怎么办就好了！

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ˈsɔlɪst] [ˈlaɪliːəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈveri] [seɪm] [θɔːts]

It	would	not	have	solaced	Lilias	much	to	know	that	the	very	same	thoughts
它	会	不是	有	太阳能	莉莉娅	很多	到	知道	那	这	非常	相同的	想法

[wɜːr; wər] [ˈaʊərli] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ænt] .

were	hourly	in	the	mind	of	her	aunt	.
是	每小时	在	这	头脑	的	她	阿姨	.

即使莉莉娅知道她姑妈每时每刻都在想着同样的事情，她也不会感到多少安慰。

[nʌn] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] [ˈblɛrz] [frendz] [nuː] [ðə; ði][ɪgˈzækt] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈjɪrli] [ˈɪnkʌm] .

None	of	Mrs	Blair's	friends	knew	the	exact	amount	of	her	yearly	income	.
没有任何	的	太太	布莱尔的	朋友们	知道	这	精确的	数量	的	她	每年	收入	.

布莱尔太太的朋友们都不知道她每年的确切收入是多少。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [nuː] [haʊ] [smɔːl] [ðə; ði][sʌm; səm][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɪdoʊz] [ˈlɪt(ə)l][ˈfæməli]

None	of	them	knew	how	small	the	sum	was	that	the	widow's	little	family
没有任何	的	他们	知道	如何	小的	这	和	曾是	那	这	寡妇的	小的	家庭

[hæd; həd][tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [ðem; ðəm] ,

had	to	maintain	them	,
有	到	维持	他们	,

他们谁也不知道寡妇一家用来维持生计的钱有多么微薄。

[ɔːr][ɪˈmædʒɪnd][ðə; ði] [streɪts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsʌmtaɪmz] [rɪˈdjʊst] .

or	imagined	the	straits	to	which	they	were	sometimes	reduced	.
或者	想象	这	海峡	到	哪个	他们	是	有时	减少	.

或者想象他们有时所处的困境。

[ˈmɪsɪz] [bler] [bleɪmd] [hɜːrˈself][fɔːr; fər][nɑːt] [ˈhævɪŋ] [dʌn] [bɪˈfɔːr] [wʌt] [naʊ] [siːmd] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] .

Mrs	Blair	blamed	herself	for	not	having	done	before	what	now	seemed	inevitable	.
太太	布莱尔	被指责	她自己	为了	不是	拥有	完毕	前	什么	现在	似乎	不可避免的	.

布莱尔夫人自责没有早点采取行动，而现在看来，这件事似乎已无法避免。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [æskt] [əˈsɪstəns] , [ɑːmz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] ,

She	ought	to	have	asked	assistance	,	alms	she	called	it	,
她	应该	到	有	问	协助	,	施舍	她	称为	它	,

她本应该寻求帮助，她称之为施舍。

[bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [pæs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

before	**it**	**came**	**to**	**this**	**pass**	**with**	**them**	**;**
前	它	来了	到	这	经过	和	他们	;

在他们经历这一切之前；

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][best] .

and	**yet**	**she**	**had**	**done**	**what**	**she**	**thought**	**was**	**for**	**the**	**best**	**.**
和	然而	她	有	完毕	什么	她	想法	曾是	为了	这	最好的	.

然而，她还是做了她认为最好的选择。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈɪlnəs] [wʊd] [nɑːt][læst] [lɔːŋ] ,

She	**had**	**hoped**	**that**	**her**	**illness**	**would**	**not**	**last**	**long**	**,**
她	有	希望	那	她	疾病	会	不是	最后的	长的	,

她曾希望自己的病情不会持续太久。

— [ðæt] [wen] [sprɪŋ] [keɪm] [ɔːl] [wʊd] [goʊ][ɑːn][æz; əz]['juːʒuəl] [ə'gen] .

—	**that**	**when**	**spring**	**came**	**all**	**would**	**go**	**on**	**as**	**usual**	**again**	**.**
—	那	什么时候	春天	来了	全部	会	去	在	作为	通常	再次	.

——春天到来时，一切都会像往常一样继续下去。

[bʌt; bət] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [naʊ] .

But	**this**	**could**	**not**	**be**	**now**	**.**
但	这	可以	不是	是	现在	.

但现在不可能发生这种事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːtʃt] ['laɪliːəz][wɪð; wɪθ] [greɪt] [æŋ'zaɪəti] .

She	**had**	**watched**	**Lilias**	**with**	**great**	**anxiety**	**.**
她	有	观看	莉莉娅	和	伟大的	焦虑	.

她一直忧心忡忡地关注着莉莉娅丝。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [kɔːst][hɜːr; hər][tuː; tə][get]

She	**had**	**seen**	**the**	**struggle**	**which**	**it**	**had**	**sometimes**	**cost**	**her**	**to**	**get**
她	有	已见	这	斗争	哪个	它	有	有时	成本	她	到	得到

[θruː] [ðə; ði] [deɪz] ;

through	**the**	**days**	**;**
通过	这	天	;

她亲眼目睹了她有时为了度过每一天所付出的艰辛代价；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɑːn] [lɔːŋ] .

and	**she**	**knew**	**that**	**it**	**could**	**not**	**go**	**on**	**long**	**.**
和	她	知道	那	它	可以	不是	去	在	长的	.

她知道这种情况不会持续太久。

[hɜːr; hər] [oʊn] [streŋθ] [keɪm] [bæk] , [bʌt; bət] ['sloʊli] .

Her	**own**	**strength**	**came**	**back**	**,**	**but**	**slowly**	**.**
她	自己的	力量	来了	后退	,	但	缓慢地	.

她的身体逐渐恢复了，但过程很缓慢。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] ['laɪliːəz] - [pleɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst][goʊ] .

She	**could**	**not**	**take**	**Lilias**	**'**	**place**	**;**	**and**	**the**	**children**	**must**	**go**	**.**
她	可以	不是	拿	莉莉娅	-	地方	;	和	这	孩子们	必须	去	.

她无法代替莉莉娅丝的位置；孩子们必须离开。

[sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] ,

Some	**change**	**must**	**be**	**made**	**,**
一些	改变	必须	是	制成	,

必须做出一些改变，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈvɑːlvd] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv]['laɪliːəz] - ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

even	**if**	**it**	**involved**	**the**	**necessity**	**of**	**Lilias**	**'**	**leaving**	**her**	**for**	**a**	**while**	**.**
甚至	如果	它	涉及	这	必要性	的	莉莉娅	-	离开	她	为了	一个	尽管	.

即使这意味着莉莉娅必须暂时离开她。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] , [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] ,
Indeed , it might have been better , she sometimes thought ,
的确 , 它 可能 有 到过 更好的 , 她 有时 想法 ,

她有时想，或许那样会更好。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [sɔːt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
if she had never sought to keep the child with her .
如果 她 有 绝不 寻求 到 保持 这 孩子 和 她 .

如果她从未想过要把孩子留在身边。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə][pɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [naʊ] .
It would be hard to part from her now .
它 会 是 难的 到 部分 从 她 现在 .

现在要和她分开会很艰难。

['laɪliːəz] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
Lilias , in the meantime , had come to the same resolution .
莉莉娅 , 在 这 与此同时 , 有 来 到 这 相同的 解决 .

与此同时，莉莉娅也做出了同样的决定。

[ðə; ði] [skuːl] [mʌst; məst][biː; bi]['gɪv(ə)n][ʌp][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [tel] [hɜːr; hər] [ænt] [ænd; ənd] ['ɑːtʃi] ;
The school must be given up and she must tell her aunt and Archie ;
这 学校 必须 是 给定 向上 和 她 必须 告诉 她 阿姨 和 阿奇 ;

她必须放弃上学，并且必须告诉她的姑姑和阿奇；

[bʌt; bət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] , ['wiːdɪŋ] , [ɔːr] ['hɜːdɪŋ] , [ɔːr]['goʊɪŋ] [aʊt]
but first she must think of something else , weeding , or herding , or going out
但 第一的 她 必须 思考 的 某物 别的 , 除草 , 或者 放牧 , 或者 去 出去
[tuː; tə] ['sɜːrvɪs] .
to service .
到 服务 .

但她首先必须想些别的事情，比如除草、放牧或外出服务。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .
Suddenly a new thought presented itself .
突然 一个 新的 想法 呈现 本身 .

突然，一个新想法浮现在我的脑海中。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [wʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [mʌtʃ] ['kredɪt][fɔːr; fər] ['wɪzdəm] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,
It would not have won for her much credit for wisdom in the parish ,
它 会 不是 有 韩元 为了 她 很多 信用 为了 智慧 在 这 教区 ,

这样做并不会让她在教区里赢得多少智慧的赞誉。

[ðɪs] [aɪ'diːə][ʌv; əv][hɜːrz] ; [bʌt; bət]['laɪliːəz]['oʊnli] ['wʌndɜːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]
this idea of hers ; but Lilias only wondered that it had not occurred to
这 主意 的 她的 ; 但 莉莉娅 仅有的 想知道 那 它 有 不是 发生 到
[hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] .
her before .
她 前 .

莉莉娅丝想到了这一点；但莉莉娅丝只是纳闷，她之前怎么没想到呢。

“ [aɪl] [æsk]['mɪsɪz] ['stɜːlɪŋz] [əd'vaɪs] .
“ I'll ask Mrs Stirling's advice .
“ 患病的 问 太太 斯特林的 建议 .

“我会问问斯特林夫人的意见。”

[ɪf] [ʃiːz] [nɑːt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] ['sætərdeɪ] , [aɪl] [goʊ] [ʌp][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
If she's not down before Saturday , I'll go up and speak to her .
如果 她是 不是 向下 前 周六 , 患病的 去 向上 和 说话 到 她 .

如果她周六之前还没下来，我就上去和她谈谈。

[ʃiːl] ['ʃʊrli] [noʊ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː] .

She'll	surely	know	of	something	that	I	can	do	.
壳	一定	知道	的	某物	那	我	能	做	.

她肯定知道我能做些什么。

" ['tʃæptər] ['sev(ə)n] .

"	Chapter	Seven	.
"	章	七	.

第七章。

[ə; eɪ] [frend] [ɪn] [niːd] .

A	Friend	in	Need	.
一个	朋友	在	需要	.

患难见真情。

['mɪsɪz] ['stɜːlɪŋz] ['kɑːtɪdʒ] [stʊd] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə] - ,

Mrs	Stirling's	cottage	stood	not	far	from	the	high	-	road	that	leads	to	Dunmoor	,
太太	斯特林的	小屋	站立	不是	远的	从	这	高的	-	路	那	线索	到	-	,

斯特林太太的小屋离通往邓穆尔的大路不远。

[æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][frʌm; frəm]['kɜːrklændz] .

at	the	distance	of	a	mile	and	a	half	from	Kirklands	.
在	这	距离	的	一个	英里	和	一个	一半	从	柯克兰兹	.

距离柯克兰兹一英里半。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nænsiːz] [oʊn] , [ænd; ənd] [ðoʊ] ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] [smɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ]

It	was	Nancy's	own	,	and	though	humble	and	small	,	it	was	yet	a
它	曾是	南希的	自己的	,	和	尽管	谦逊的	和	小的	,	它	曾是	然而	一个

['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ə'boʊd] ;

very	comfortable	abode	;
非常	舒服的	住所	;

这是南希自己的房子，虽然简陋狭小，但却是一个非常舒适的住所；

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['niːtnəs] [ænd; ənd]['ɔːrdər][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [ɪ'stæblɪʃt] [æz; əz]

for	her	reputation	for	neatness	and	order	was	as	well	established	as
为了	她	名声	为了	整洁	和	命令	曾是	作为	出色地	已确立的	作为

[hɜːr; hər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['grʌmblɪŋ] .

her	reputation	for	grumbling	.
她	名声	为了	抱怨	.

她爱整洁有序的名声和爱抱怨的名声一样响亮。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['evidənsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] [teɪst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ; [bʌt; bət] ['pɜːrfɪkt] ['ɔːrdər]

There	were	no	evidences	of	a	refined	taste	about	the	place	;	but	perfect	order
那里	是	不	证据	的	一个	精制	品尝	关于	这	地方	;	但	完美的	命令

[pri'veild] .

prevailed	.
最终获胜	.

这里丝毫看不出高雅品味的痕迹；但秩序井然。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [wiːd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪ'ðaʊt] , [nɔːr][ə; eɪ] [spek] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðɪn] .

There	was	not	a	weed	in	the	garden	without	,	nor	a	speck	in	the	house	within	.
那里	曾是	不是	一个	杂草	在	这	花园	没有	,	也不	一个	斑点	在	这	房子	之内	.

花园外没有一丝杂草，屋内也没有一丝灰尘。

['evri] ['ɑːrtɪk(ə)l] [meɪd] [ʌv; əv] [wʊd] [wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][soʊp][ænd; ənd][sænd][ɔːr][æz; əz] [braɪt]

Every	article	made	of	wood	was	as	white	as	soap	and	sand	or	as	bright
每一个	文章	制成	的	木头	曾是	作为	白色的	作为	肥皂	和	沙	或者	作为	明亮的

[æz; əz] ['tɜːrpəntaɪn] [ænd; ənd][wæks][ænd; ənd] [mʌtʃ] ['rʌbɪŋ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;

as	turpentine	and	wax	and	much	rubbing	could	make	it	;
作为	松节油	和	蜡	和	很多	擦	可以	制作	它	;

所有木制物品都像肥皂和沙子一样白，或者像松节油和蜡一样亮，而且反复擦拭也能使其变白；

[ænd; ənd] ['evri] [piːs] [ʌv; əv]['met(ə)l][wʌz; wəz] ['dæzlɪŋ] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] .

and	every	piece	of	metal	was	dazzling	to	behold	.
和	每一个	片	的	金属	曾是	耀眼的	到	看哪	.

每一件金属制品都闪闪发光，令人赏心悦目。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm]['relɪks][ʌv; əv]['fɔːrmər]['grændʒər] , [tuː] ;

There	were	some	relics	of	former	grandeur	,	too	;
那里	是	一些	遗物	的	以前的	宏伟	,	也	;

这里也留存着一些昔日辉煌的遗迹；

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] ['stəːliŋ] [hæd; həd][nɑːt]['ɔːlweɪz] [lɪvd] [ɪn][soʊ]['hʌmb(ə)l][ə; eɪ] [hoʊm] .

for	Mrs	Stirling	had	not	always	lived	in	so	humble	a	home	.
为了	太太	斯特灵	有	不是	总是	居住地	在	所以	谦逊的	一个	家	.

因为斯特林夫人并非一直住在如此简陋的房子里。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] ['prɑːspərəs] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [wei] ,

Her	husband	had	been	prosperous	in	a	small	way	,
她	丈夫	有	到过	繁荣	在	一个	小的	方式	,

她的丈夫小有家境，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɑːpərti] [hiː; hi] [left] [hæd; həd] [bɪn] ['sædli] [mɪs'mænɪdʒd] ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] ,

but	the	property	he	left	had	been	sadly	mismanaged	after	his	death	,
但	这	财产	他	左边	有	到过	令人遗憾的是	管理不善	后	他的	死亡	,

但他留下的财产在他去世后却不幸被管理不善。

[ɔːr][ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər]['pɔːrʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] .

or	there	would	have	been	a	larger	portion	for	his	widow	.
或者	那里	会	有	到过	一个	更大的	部分	为了	他的	寡妇	.

否则，他的遗孀就能分到更多遗产了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] ['wɒnts] ;

But	she	had	enough	to	supply	her	simple	wants	;
但	她	有	足够的	到	供应	她	简单的	想要	;

但她拥有的东西足以满足她简单的需求；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['neɪbərz] [soʊ] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ]

and	there	were	those	among	her	neighbours	so	uncharitable	as	to	say
和	那里	是	那些	之中	她	邻居	所以	不仁慈的	作为	到	说

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['mɜːrmərɪŋ] [wɪtʃ] [ɪts] [lɔːs] [ə'fɔːd] ,

that	she	enjoyed	the	opportunity	for	murmuring	which	its	loss	afforded	,
那	她	享受	这	机会	为了	淙淙	哪个	它是	损失	提供	,

而她的一些邻居却刻薄地说，她很享受失去房子后抱怨的机会。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [twaɪs] [hɜːr; hər] [miːnz] .

more	than	she	could	have	enjoyed	the	possession	of	twice	her	means	.
更多的	比	她	可以	有	享受	这	拥有	的	两次	她	方法	.

她拥有两倍于她原本可以享受到的更多。

“ ['mɪsɪz] ['stəːliŋ] [maɪt] [biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [lɔːŋ] ,

“	Mrs	Stirling	might	be	as	happy	as	the	day	is	long	,
〃	太太	斯特灵	可能	是	作为	快乐的	作为	这	天	是	长的	,

“斯特林夫人可能会非常高兴，

[wɪð; wɪθ]['noʊbɑːdi][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][wʌn] ['jɪrz] [end][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

with	nobody	to	trouble	her	from	one	year's	end	to	the	other	,
和	无人	到	麻烦	她	从	一	年	结尾	到	这	其他	,

从一年到另一年，没有人打扰她。

〞 [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fri:kwənt] [rɪ'mɑ:rk] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [tɔɪl] - [wɔ:rn] ['mʌðər] , ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pɑ:vərti]

〞	was	the	frequent	remark	of	many	a	toil	-	worn	mother	,	fighting	with	poverty
〞	曾是	这	频繁	评论	的	许多	一个	辛劳	-	磨损	母亲	,	斗争	和	贫困

[ænd; ənd] ['kɛrz] ,

and	cares	,
和	关心	,

这是许多饱受贫困和忧虑折磨的母亲经常挂在嘴边的话。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['meni] ['tʃɪldrən] .

in	the	midst	of	many	children	.
在	这	中间	的	许多	孩子们	.

在众多孩子中间。

[jet] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; hər] [laɪf] [ʌv; əv] [ker] [fɔ:r; fər] ['nænsi:z] ['sɑ:ləteri]

Yet	none	of	them	would	have	changed	her	life	of	care	for	Nancy's	solitary
然而	没有任何	的	他们	会	有	已更改	她	生活	的	关心	为了	南希的	孤

['kʌmfərt] .

comfort	.
舒适	.

然而，他们中的任何一个都不会改变她照顾南希独自一人享受舒适生活的方式。

[nɑ:t] [ðæt] ['nænsi] [dɪd] [nɑ:t] [ɪn'dʒɔɪ] [laɪf] [ɪn] [hɜ:r; hər] [wei] .

Not	that	Nancy	did	not	enjoy	life	in	her	way	.
不是	那	南希	做过	不是	享受	生活	在	她	方式	.

并非说南希不享受自己的生活。

[ʃi:; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] ['greɪtli] ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] [tu:; tə] [raɪts] [ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [θɪŋz] [ɪn] ['ɔ:rdər] .

She	enjoyed	greatly	putting	things	to	rights	and	keeping	things	in	order	.
她	享受	非常	推杆	事物	到	权利	和	保持	事物	在	命令	.

她非常喜欢把事情处理妥当，保持秩序。

[ʃi:; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜ:r; hər] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['neɪbərz] - [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['envi] [ɑ:n] [ə'kaʊnt]

She	enjoyed	her	garden	and	her	neighbours	'	good	-	natured	envy	on	account
她	享受	她	花园	和	她	邻居	-	好的	-	自然	嫉妒	在	帐户

[ʌv; əv] [ɪts] [su:ˌpɪri'ɔ:rəti] [tu:; tə] [ðer; ðər] [oʊn] .

of	its	superiority	to	their	own	.
的	它是	优势	到	他们的	自己的	.

她很喜欢自己的花园，也喜欢邻居们因为她的花园比他们的花园更胜一筹而产生的善意羡慕。

[ænd; ənd] , [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['pi:p(ə)l] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

And	,	much	more	than	people	supposed	,
和	,	很多	更多的	比	人们	据称	,

而且，远超人们的想象。

[ʃi:; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [tɜ:rn] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] [hu:] ['ri:əli] ['ni:dɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

she	enjoyed	doing	a	good	turn	to	any	one	who	really	needed	it	.
她	享受	正在做	一个	好的	转动	到	任何	一	WHO	真的	需要	它	.

她乐于帮助任何真正需要帮助的人。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['feɪvəz] [wɜ:r; wər] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [θɪŋ] , [kən'fə:d] [ʌn'greɪʃəsli]

It	is	true	that	her	favours	were	,	as	a	general	thing	,	conferred	ungraciously
它	是	真的	那	她	恩惠	是	,	作为	一个	一般的	事物	,	授予	不礼貌地

;

;
;

的确，她所得到的恩惠，总体而言，都是不体面的；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [liːst] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪn'fɜːmətɪz] [ʌv; əv] ['tempər]

but	even	those	who	had	the	least	patience	with	her	infirmities	of	temper
但	甚至	那些	WHO	有	这	至少	耐心	和	她	弱点	的	脾气

[ə'veild] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gʊd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

availed	themselves	of	her	good	offices	,
已利用	他们自己	的	她	好的	办公室	,

但即使是那些对她坏脾气最不耐烦的人，也都利用了她的帮助。

[ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ] [ðæt] , ['æftər][ɔːl] , " [hɜːr; hər][bɑːrk][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][baɪt] .

acknowledging	that	,	after	all	,	"	her	bark	was	worse	than	her	bite	.
承认	那	,	后	全部	,	"	她	吠	曾是	更糟	比	她	咬	.

承认说，毕竟"她的叫声比她的咬伤更可怕"。

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fjuː] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪntərkɔːrs] ,

"	During	the	last	few	months	of	their	intercourse	,
"	期间	这	最后的	很少	几个月	的	他们的	交往	,

在他们性关系的最后几个月里，

['laɪliːəz][hæd; həd] [siːn] [kəm'pærətɪvli] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv]['mɪsɪz] ['stɜːlɪŋz] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌn'greɪʃəsnəs] ,

Lilias	had	seen	comparatively	little	of	Mrs	Stirling's	characteristic	ungraciousness	,
莉莉娅	有	已见	比较	小的	的	太太	斯特林的	特征	失礼	,

莉莉娅丝很少见到斯特林太太那种典型的冷漠无礼。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['meni] ['kaɪndnəs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

and	she	felt	very	grateful	to	her	for	her	many	kindnesses	during	the
和	她	毛毡	非常	感激的	到	她	为了	她	许多	善意	期间	这

['wɪntər] .

winter	.
冬天	.

她对她在冬天给予的诸多帮助深表感激。

[ʌn'kɑːnʃəsli] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

Unconsciously	to	herself	,
不知不觉	到	她自己	,

她自己不自觉地想：

[ɪn] ['siːkɪŋ] [hɜːr; hər] [əd'vaɪs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [frend] [kʊd; kəd] [best]

in	seeking	her	advice	she	was	making	the	return	which	her	friend	could	best
在	寻求	她	建议	她	曾是	制作	这	返回	哪个	她	朋友	可以	最好的

[ə'priːʃieɪt] .

appreciate	.
欣赏	.

她向她寻求建议，其实是以一种她朋友最能体会的方式回报她。

['mɪsɪz] ['stəːlɪŋ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['wɔːtər] - ['bʌkɪt] [ɪn][hɜːr; hər]

Mrs	Stirling	was	standing	at	the	door	,	with	her	water	-	bucket	in	her
太太	斯特灵	曾是	常设	在	这	门	,	和	她	水	-	桶	在	她

[hænd] ,

hand	,
手	,

斯特林太太站在门口，手里拿着水桶。

[æz; əz]['laɪliːəz] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ðæt] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] .

as	Lilias	came	in	sight	that	Saturday	afternoon	.
作为	莉莉娅	来了	在	视线	那	周六	下午	.

那天是星期六下午，莉莉娅出现在了我们的视线中。

" [eɪ] ! [jɑːnz] ['laɪliːəz]['eldər] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .

"	Eh	!	yon's	Lilias	Elder	coming	up	the	hill	.
"	嗯	!	扬的	莉莉娅	长老	未来	向上	这	爬坡道	.

"哎！那是莉莉娅长老上山来了。"

[wʌt] [kæn; kən] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪr] ?
What **can** **bring** **her** **here** **?**
什么 能 带来 她 这里 ?

是什么把她带到了这里?

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [hoʊm] .
I **don't** **know** **the** **day** **when** **I** **have** **seen** **her** **so** **far** **from** **home** **.**
我 不 知道 这 天 什么时候 我 有 已见 她 所以 远的 从 家 .

我不知道上次见到她离家这么远是什么时候了。

[eɪ] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['bɑːni] , [dʒen'tiːl] ['lɪt(ə)l] ['læsi] !
Eh **,** **but** **she's** **a** **bonny** **,** **genteel** **little** **lassie** **!**
嗯 , 但 她是 一个 邦妮 , 文雅的 小的 恋人 !

哎，不过她是个漂亮、文雅的小姑娘!

[ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .
There's **no** **doubt** **of** **that** **.**
有 不 怀疑 的 那 .

这一点毋庸置疑。

" [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər] [ə'pærəl] [ðæt] [kɔːld] [fɔːrθ] ['mɪsɪz] ['stɜːlɪŋz] ['ɔːdəbl]
" **It** **could** **not** **have** **been** **her** **apparel** **that** **called** **forth** **Mrs** **Stirling's** **audible**
" 它 可以 不是 有 到过 她 服饰 那 称为 前进 太太 斯特林的 可听见的
[ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv]['laɪliːəz] - [dʒen'tɪləti] ;
acknowledgment **of** **Lilias** **'** **gentility** **;**
致谢 的 莉莉娅 - 绅士风度 ;

“莉莉娅的优雅气质不可能是因为她的穿着打扮而引起斯特林夫人的赞赏;

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [blæk] [frɑːk] [wʌz; wəz]['feɪdɪd][ænd; ənd][skænt] , [ænd; ənd][fɑːr] [tuː] [ʃɔːrt] ,
for **her** **black** **frock** **was** **faded** **and** **scant** **,** **and** **far** **too** **short** **,**
为了 她 黑色的 连衣裙 曾是 褪色 和 稀少 , 和 远的 也 短的 ,

因为她的黑色连衣裙褪色、单薄，而且太短了。

[ðoʊ] [ðə; ði][læst] [tʌk] [hæd; həd] [bɪn] [let] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][skɜːrt] ;
though **the** **last** **tuck** **had** **been** **let** **down** **in** **the** **skirt** **;**
尽管 这 最后的 塞进 有 到过 让 向下 在 这 裙子 ;

尽管裙子的最后一道褶裥已经松开了;

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [strɔː] ['bɑːnɪt] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] [nɔːr][ʌv; əv][læst] ['jɪrz] ['fæʃ(ə)n] .
and **her** **little** **straw** **bonnet** **was** **not** **of** **this** **nor** **of** **last** **year's** **fashion** **.**
和 她 小的 稻草 引擎盖 曾是 不是 的 这 也不 的 最后的 年 时尚 .

她那顶小草帽既不是今年的款式，也不是去年的款式。

[bʌt; bət] ['nænsiːz] [ˌdeklə'reɪʃn] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [mis'teik] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] .
But **Nancy's** **declaration** **was** **not** **a** **mistake** **,** **for** **all** **these** **disadvantages** **.**
但 南希的 宣言 曾是 不是 一个 错误 , 为了 全部 这些 缺点 .

但尽管存在这些不利因素，南希的声明并非错误。

[hɜːr; hər] ['griːtɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] .
Her **greeting** **was** **characteristic** **.**
她 问候 曾是 特征 .

她的问候方式很有特色。

“ [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [æt; ət] [ðæt] [peɪs] , [juː; jʊ] ['θɔːtləs] ['læsi] ?
“ **What** **made** **you** **come** **up** **the** **hill** **at** **that** **pace** **,** **you** **thoughtless** **lassie** **?**
“ 什么 制成 你 来 向上 这 爬坡道 在 那 步伐 , 你 轻率 恋人 ?

“你这没脑子的小丫头，怎么会以那么快的速度爬上山坡呢？”

['enibɑːdi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [breθ] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][tuː; tə] [sper] ;

Anybody	**to**	**see**	**you**	**might**	**think**	**you**	**had**	**breath**	**enough**	**and**	**to**	**spare**	**;**
任何人	到	看	你	可能	思考	你	有	气息	足够的	和	到	空闲的	;

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

任何人看到你都可能会觉得你精力充沛，甚至还有余力；而且，

[ɪf] [aɪm][nɑːt][mɪ'steɪkən] , [juː; jʊ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

if	**I'm**	**not**	**mistaken**	**,**	**you**	**need**	**it**	**all**	**.**
如果	我是	不是	错误	,	你	需要	它	全部	.

如果我没记错的话，你需要全部。

" ['laɪliːəz] [læft] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hændz] , [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] ['wɪrəli] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] -

"	**Lilias**	**laughed**	**as**	**she**	**shook**	**hands**	**,**	**and**	**then**	**sat**	**down**	**wearily**	**on**	**the**	**door**	**-**
"	莉莉娅	笑了	作为	她	摇晃	双手	,	和	然后	卫星	向下	疲劳	在	这	门	-

[step] .

step	**.**
步	.

莉莉娅笑着和她握手，然后疲惫地坐在了门阶上。

" [ɑː] , [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] [jɔːr'self] .

"	**Ah**	**,**	**sit**	**down**	**and**	**rest**	**yourself**	**.**
"	啊	,	坐	向下	和	休息	你自己	.

“啊，坐下来休息一下吧。”

[juːl] [biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [jʊr; jər] ['brʌðər] , [ɔːr] , ['meɪbi] , [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [tiː] [æt; ət][ðə; ði]

You'll	**be**	**going**	**to**	**meet**	**your**	**brother**	**,**	**or**	**,**	**maybe**	**,**	**to**	**take**	**your**	**tea**	**at**	**the**
你会	是	去	到	见面	你的	兄弟	,	或者	,	或许	,	到	拿	你的	茶	在	这

[mæns] ?

manse	**?**
牧师住宅	?

你是要去见你哥哥，还是去牧师家喝茶呢?

" [sed] ['mɪsɪz] ['stəːlɪŋ] , [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] .

"	**said**	**Mrs**	**Stirling**	**,**	**inquiringly**	**.**
"	说	太太	斯特灵	,	询问地	.

斯特林夫人问道。

“ [noʊ] : ['ɑːrtʃiz] [nɑːt] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

“	**No**	**:**	**Archie's**	**not**	**coming**	**home**	**till**	**the**	**evening**	**.**
"	不	:	阿奇的	不是	未来	家	直到	这	晚上	.

“不，Archie要到晚上才会回家。”

['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] - [wɪð; wɪθ] ['deɪvi] ['greɪəm] .

He's	**going**	**to**	**Broyra**	**with**	**Davie**	**Graham**	**.**
他是	去	到	-	和	戴维	格雷厄姆	.

他将和戴维·格雷厄姆一起去布罗伊拉。

[aɪm]['goʊɪŋ][noʊ] ['fɑːrðər] [tuː; tə] - [deɪ] .

I'm	**going**	**no**	**farther**	**to**	**-**	**day**	**.**
我是	去	不	更远	到	-	天	.

我今天就到此为止了。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] ['stəːlɪŋ] .

I	**came**	**to**	**see**	**you**	**,**	**Mrs**	**Stirling**	**.**
我	来了	到	看	你	,	太太	斯特灵	.

斯特林夫人，我来看您了。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][əd'vaɪz][ˌem 'iː] .

I	**want**	**you**	**to**	**advise**	**me**	**.**
我	想	你	到	建议	我	.

我希望你能给我一些建议。

〃 ['nænsi] [wʊd] [nɑ:t] [ək'nɑ:lɪdʒ] [tu:; tə][hɜ:r'self] , [ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [ək'nɑ:lɪdʒ]

〃	Nancy	would	not	acknowledge	to	herself	,	and	certainly	she	would	not	acknowledge
〃	南希	会	不是	承认	到	她自己	,	和	当然	她	会	不是	承认

[tu:; tə]['laɪli:əz] ,

to	Lilias	,
到	莉莉娅	,

“南希不会承认这一点，当然也不会承认给莉莉娅看。”

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] ['flætərd] [baɪ] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] ; [ænd; ənd]

that	she	was	a	good	deal	surprised	and	flattered	by	this	announcement	;	and
那	她	曾是	一个	好的	交易	惊讶	和	受宠若惊	经过	这	公告	;	和

[ʃi:; ʃi] ['mɪrli] [sed] :

she	merely	said	:
她	仅仅	说	:

她对这个消息感到非常惊讶和受宠若惊；她只是说：

“ [wel] , [sɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [rest] [jɔ:r'self] [fɜ:rst] .

“	Well	,	sit	still	and	rest	yourself	first	.
〃	出色地	,	坐	仍然	和	休息	你自己	第一的	.

“嗯，先坐下来休息一下吧。”

[aɪm]['goʊɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][bɜ:rn][tu:; tə][get][ə; eɪ][drɑ:p][ʌv; əv][sɔ:ft]['wɔ:tər][tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [ti:] .

I'm	going	down	to	the	burn	to	get	a	drop	of	soft	water	to	make	my	tea	.
我是	去	向下	到	这	烧伤	到	得到	一个	降低	的	柔软的	水	到	制作	我的	茶	.

我要去小溪边取一滴软水来泡茶。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:] [best] .

It	makes	it	best	.
它	制作	它	最好的	.

这样才能做到最好。

[sɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [rest] ; [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [lʊk] ['wɪri] .

Sit	still	and	rest	;	for	you	look	weary	.
坐	仍然	和	休息	;	为了	你	看	厌倦	.

请坐下休息，你看上去很疲惫。

〃 ['wɪri] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [tu:] ['wɪri] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] ['lʌvli] [si:n] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ,

〃	Weary	she	was	,	too	weary	even	to	take	in	the	lovely	scene	before	her	,
〃	厌倦	她	曾是	,	也	厌倦	甚至	到	拿	在	这	迷人的	场景	前	她	,

她很疲惫，甚至疲惫到无力欣赏眼前的美景。

[ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ['væliz] [ɪn][ðer; ðər] [freʃ] [meɪ] ['gɑ:rmənts] .

the	hills	and	valleys	in	their	fresh	May	garments	.
这	丘陵	和	山谷	在	他们的	新鲜的	可能	服装	.

五月的山丘和山谷披上了清新的外衣。

[fɑ:r] [ə'weɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['dʌsti] ['haɪweɪ] [ə; eɪ] ['trævələr] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] ;

Far	away	on	the	dusty	highway	a	traveller	was	approaching	;
远的	离开	在	这	尘土飞扬	公路	一个	游客	曾是	接近	;

在尘土飞扬的公路远处，一位旅人正缓缓走来；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] ['fɑ:sənd] [ðəm'selvz] [mə'kænɪkli] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

and	her	eyes	fastened	themselves	mechanically	upon	him	.
和	她	眼睛	系紧	他们自己	机械地	之上	他	.

她的目光机械地落在了他身上。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] ['liŋgə] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði] [wei] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd]

Sometimes	he	lingered	and	looked	back	over	the	way	he	had	come	,	and
有时	他	徘徊不去	和	看起来	后退	超过	这	方式	他	有	来	,	和

[ðen] ['hɜ:rid] [ɑ:n] ,

then	hurried	on	,
然后	慌忙	在	,

有时他会驻足回头，看看自己走过的路，然后匆匆继续前行。

[æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wʊd] [nɑːt] [brʊk] [dɪ'leɪ] .

as	though	his	business	would	not	brook	delay	.
作为	尽管	他的	商业	会	不是	溪	延迟	.

仿佛他的生意容不得半点耽搁。

[stɪl] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [əd'vænst] , ['laɪliːəz]['aɪdli] ['wʌndɚd] [wens] [hiː; hi] [keɪm] ,

Still	watching	him	as	he	advanced	,	Lilias	idly	wondered	whence	he	came	,
仍然	观看	他	作为	他	先进的	,	莉莉娅	闲散地	想知道	何处	他	来了	,

[ænd; ənd] ['wɪðər] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ,

and	whither	he	was	going	,
和	往哪里去	他	曾是	去	,

莉莉娅丝一边看着他向前走，一边漫不经心地想着他从哪里来，又要到哪里去。

[ænd; ənd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hoʊp][ɔːr] [fɪr] [ðæt] ['ɝːdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sʌtʃ] [spiːd] .

and	whether	it	was	hope	or	fear	that	urged	him	to	such	speed	.
和	无论	它	曾是	希望	或者	害怕	那	敦促	他	到	这样的	速度	.

究竟是希望还是恐惧驱使他如此迅速?

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['trævələz] [ɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪ] [ʌv; əv][laɪf] ,

Then	she	thought	of	the	many	travellers	on	the	highway	of	life	,
然后	她	想法	的	这	许多	旅行者	在	这	公路	的	生活	,

然后她想到了人生旅途中的众多旅人，

['wɪri] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [feɪnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ; [ænd; ənd] , ['kloʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

weary	and	ready	to	faint	with	the	journey	;	and	,	closing	her	eyes	,
厌倦	和	准备好	到	头晕的	和	这	旅行	;	和	,	结束	她	眼睛	,

她疲惫不堪，旅途劳顿，几乎要晕倒；于是，她闭上了眼睛。

[ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [θɔːt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [oʊn] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['fjuːtʃər] .

she	strove	to	send	a	thought	over	her	own	uncertain	future	.
她	努力	到	发送	一个	想法	超过	她	自己的	不确定	未来	.

她努力表达对自身不确定未来的思考。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

She	could	see	only	a	little	way	before	her	.
她	可以	看	仅有的	一个	小的	方式	前	她	.

她只能看到前方很短的距离。

[ðə; ði] [skuːl] [mʌst; məst][biː; bi]['gɪv(ə)n][ʌp] ; [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] ['æftər] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

The	school	must	be	given	up	;	but	what	was	to	come	after	,	she	could
这	学校	必须	是	给定	向上	;	但	什么	曾是	到	来	后	,	她	可以

[nɑːt] [tel] .

not	tell	.
不是	告诉	.

学校必须放弃了；但之后会怎样，她也不知道。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ][plæn][tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][moʊst] [wɪʃt] — [ðə; ði] ['paʊər]

She	could	think	of	no	plan	to	bring	about	what	she	most	wished	—	the	power
她	可以	思考	的	不	计划	到	带来	关于	什么	她	最多	希望	—	这	力量

[tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [jet] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ænt] .

to	do	something	and	yet	stay	at	home	with	her	aunt	.
到	做	某物	和	然而	停留	在	家	和	她	阿姨	.

她想不出任何办法来实现她最渴望的事情——既能做点什么，又能待在家里陪伴姑妈。

[tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌsepə'reɪʃn] [mʌst; məst] [kʌm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [bɪ'jɑːnd] [ðiːz] ;

Change	and	separation	must	come	,	and	she	could	not	look	beyond	these	;
改变	和	分离	必须	来	,	和	她	可以	不是	看	超过	这些	;

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [said] ,

and	then	she	sighed	,
和	然后	她	叹了口气	,

改变和分离终将到来，她无法超越这些；然后她叹了口气。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] .

as	she	had	done	many	a	time	before	.
作为	她	有	完毕	许多	一个	时间	前	.

她以前也多次这样做过。

“ [oʊ] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['oʊnli] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [wel] [ə'gen] !

“ Oh	,	if	I	were	only	strong	and	well	again	!
” 哦	, 如果	我	是	仅有的	强的	和	出色地	再次	!	

“哦，如果我能再次变得强壮健康就好了！”

” [soʊ] ['ɑːkjupaɪd] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θɔːts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [ðə; ði]

” So	occupied	was	she	with	her	thoughts	that	she	had	not	noticed	the
” 所以	占领	曾是	她	和	她	想法	那	她	有	不是	注意到	这

[rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv]['mɪsɪz] ['stəːliŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brʊk] ,

return	of	Mrs	Stirling	from	the	brook	,
返回	的	太太	斯特灵	从	这	溪	,

“她当时正沉浸在自己的思绪中，以至于没有注意到斯特林太太从溪边回来了。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli] [meɪd] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] [kʌt] - [glæs] ['gɑːblət] [fɪld]

and	was	only	made	aware	of	it	when	she	put	a	cut	-	glass	goblet	filled
和	曾是	仅有的	制成	意识到的	的	它	什么时候	她	放	一个	切	-	玻璃	高脚杯	已填

[wɪð; wɪθ]['wɔːtər][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

with	water	in	her	hand	.
和	水	在	她	手	.

直到她把一个装满水的水晶玻璃杯放在手里时，才意识到这一点。

[ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːblət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [noʊ] [daʊt] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][wʌn][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði]

A	very	beautiful	goblet	it	was	,	no	doubt	equal	to	the	one	for	which	the
一个	非常	美丽的	高脚杯	它	曾是	,	不	怀疑	平等的	到	这	一	为了	哪个	这

['roʊmən] ['empərər] ,

Roman	emperor	,
罗马	皇帝	,

那是一个非常漂亮的酒杯，无疑可以与罗马皇帝所用的酒杯相媲美。

[ɪn][ðə; ði]['stɔːri] , [peɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɔːrtʃən] ;

in	the	story	,	paid	a	small	fortune	;
在	这	故事	, 有薪酬的		一个	小的	财富	;

故事中，他为此支付了一大笔钱；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ə'keɪʒn] [ɪn]['mɪsɪz] ['stɜːlɪŋz] [aɪz] [ðæt]

and	you	may	be	sure	it	was	a	great	occasion	in	Mrs	Stirling's	eyes	that
和	你	可能	是	当然	它	曾是	一个	伟大的	场合	在	太太	斯特林的	眼睛	那

[brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌbərd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

brought	it	from	the	cupboard	in	the	corner	.
带来	它	从	这	橱柜	在	这	角落	.

可以肯定的是，在斯特林太太看来，把它从角落的橱柜里拿出来是一件大事。

[noʊ][lɪps] [seɪv] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [brɪm] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

No	lips	save	those	of	the	minister	had	touched	the	brim	for	many	a	month	.
不	嘴唇	节省	那些	的	这	部长	有	感动	这	帽檐	为了	许多	一个	月	.

除了部长之外，几个月来，没有人碰过酒杯的边缘。

[bʌt; bət]['laɪliːəz][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] [tuː; tə]['noʊtɪs] [ðə; ði]

But	Lilias	was	too	much	occupied	with	her	own	thoughts	to	notice	the
但	莉莉娅	曾是	也	很多	占领	和	她	自己的	想法	到	注意	这

[ʌn'woʊntɪd] ['ɑːnər] ;

unwonted	honour	;
不寻常的	荣誉	;

但莉莉娅丝沉浸在自己的思绪中，没有注意到这份意料之外的荣誉；

[ænd; ənd] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ðɪ] [slaɪt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [riˈzentɪd] .

and	,	strange	to	say	,	the	slight	was	not	resented	.
和	,	奇怪的	到	说	,	这	轻微	曾是	不是	怨恨	.

奇怪的是，这种轻视并没有引起人们的怨恨。

[ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [glæs] [ɪn] - [hænd] , [ˈmɪsɪz] [ˈstɜːlɪŋ] [went] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [haʊs] [əˈgen] .

Placing	the	glass	in	Lilias's	hand	,	Mrs	Stirling	went	into	the	house	again	.
放置	这	玻璃	在	-	手	,	太太	斯特灵	去	进入	这	房子	再次	.

斯特林太太把玻璃杯放在莉莉娅手里，然后又走进了屋子。

[æz; əz] [ˈlaɪliːəz] [reɪzd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɪps] ,

As	Lilias	raised	it	to	her	lips	,
作为	莉莉娅	提高	它	到	她	嘴唇	,

莉莉娅将它举到唇边时，

[hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [əˈgen] [əˈpɑːn] [ðə; ðɪ] [əˈproʊtʃɪŋ] [ˈstreɪndʒər] [ˈtɔɪlɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ] [ˈdʌsti] [roʊd] ,

her	eyes	fell	again	upon	the	approaching	stranger	toiling	along	the	dusty	road	,
她	眼睛	跌倒	再次	之上	这	接近	陌生人	辛勤劳作	沿着	这	尘土飞扬	路	,

她的目光再次落在了沿着尘土飞扬的道路艰难跋涉而来的陌生人身上。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hænd] [wʌz; wəz] [əˈrestɪd] .

and	her	hand	was	arrested	.
和	她	手	曾是	被捕	.

她的手被抓住了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [əˈgen] [ˈslækənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] ,

He	had	again	slackened	his	pace	,
他	有	再次	松弛	他的	步伐	,

他又放慢了脚步。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [fʊl] [əˈpɑːn] [ˈlaɪliːəz] [æz; əz] [hiː; hi] [druː] [nɪr] .

and	his	face	was	turned	full	upon	Lilias	as	he	drew	near	.
和	他的	脸	曾是	转向	满的	之上	莉莉娅	作为	他	画	靠近	.

他走近莉莉娅时，脸完全转向了她。

[əˈpɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] [ker] [ɔːr] [griːf] , [ɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [kraɪm] , [hæd; həd] [left] [diːp] [ˈtreɪsɪz] .

Upon	it	care	or	grief	,	or	it	might	be	crime	,	had	left	deep	traces	.
之上	它	关心	或者	悲伤	,	或者	它	可能	是	犯罪	,	有	左边	深的	痕迹	.

上面留下了忧虑、悲伤，或者可能是犯罪的痕迹。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɔːr] [ə; eɪ] [waɪld] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] [lʊk] [ðæt] [ˈstɑːrtld] [ˈlaɪliːəz] , [æz; əz] ,

Now	it	wore	a	wild	and	anxious	look	that	startled	Lilias	,	as	,
现在	它	穿着	一个	荒野	和	焦虑的	看	那	惊慌	莉莉娅	,	作为	,

它此刻脸上带着一种狂野而焦虑的神情，这让莉莉娅们吓了一跳。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈpæsɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ] [haɪ] - [roʊd] , [hiː; hi] [ˈræpɪdli] [keɪm] [ʌp] [ðə; ðɪ] [ˈgɑːrdn] - [peɪθ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

instead	of	passing	along	the	high	-	road	,	he	rapidly	came	up	the	garden	-	path	towards	her	.
反而	的	通过	沿着	这	高的	-	路	,	他	快速	来了	向上	这	花园	-	小路	向	她	.

他没有走大路，而是沿着花园小路迅速向她走来。

“ [kæn; kən] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [haɪ] - [roʊd] [tuː; tə] [ˈkɜːrkləndz] ?

“	Can	you	tell	me	if	I	am	on	the	high	-	road	to	Kirklands	?
“	能	你	告诉	我	如果	我	是	在	这	高的	-	路	到	柯克兰兹	?

“请问我是否在通往柯克兰兹的高速公路上？”

” [hiː; hi] [æskt] , [æz; əz] [hiː; hi] [druː] [nɪr] .

”	he	asked	,	as	he	drew	near	.
”	他	问	,	作为	他	画	靠近	.

他走近时问道。

“ [jes] ; [goʊ] [streɪt] [ɑːn] .
“ Yes ; go straight on .
” 是的 ; 去 直的 在 .

“好的，继续前进。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] .
It is not much more than a mile from this place .
它 是 不是 很多 更多的 比 一个 英里 从 这 地方 .

离这里也就一英里多一点。

” [hiː; hi][dɪd][nɑːt][tɜːrn][tuː; tə][goʊ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] ,
” He did not turn to go when she had answered him ,
” 他 做过 不是 转动 到 去 什么时候 她 有 回答 他 ,

她回答他之后，他并没有转身离开。

[bʌt; bət] [geɪzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈɜːrnɪstli] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] :
but gazed for a moment earnestly into her face , and then said :
但 凝视 为了 一个 片刻 切实 进入 她 脸 , 和 然后 说 :

但他认真地凝视了她一会儿，然后说道：

“ [pərˈhæps][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem ˈiː] — [bʌt; bət][noʊ] : [aɪ] [wɪl] [nɑːt][æsk] .
“ Perhaps you can tell me — But no : I will not ask .
” 也许 你 能 告诉 我 — 但 不 : 我 将要 不是 问 .

“或许你可以告诉我——但是不：我不会问。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðə; ði][wɜːrst] [suːn] [ɪˈnʌf] .
I shall know the worst soon enough .
我 将 知道 这 最差 很快 足够的 .

我很快就会知道最糟糕的情况。

” [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][peɪn] [ˈdiːpənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈveri] [lɪps] [gruː] [peɪl] [æz; əz][hiː; hi]
” The look of pain deepened in his face , and his very lips grew pale as he
” 这 看 的 疼痛 加深 在 他的 脸 , 和 他的 非常 嘴唇 生长 苍白 作为 他
[spoʊk] .
spoke .
辐 .

“他脸上的痛苦表情越来越深，说话时嘴唇都变得苍白了。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈlaɪliːəz] , [ˈiːgərli] [ˈɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈwɔːtər][ʃiː; ʃi] [held] [ɪn]
“ You are ill ! ” exclaimed Lilias , eagerly offering him the water she held in
“ 你 是 患病的 ! ” 惊呼 莉莉娅 , 急切地 提供 他 这 水 她 握住 在
[hɜːr; hər][hænd] .
her hand .
她 手 .

“你病了！”莉莉娅惊呼道，急切地把手中的水递给他。

[hiː; hi][dræŋk][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd] , [ˈgɪvɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [glæs] , [θæŋkt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [went]
He drank a little , and , giving back the glass , thanked her and went
他 喝 一个 小的 , 和 , 给予 后退 这 玻璃 , 谢谢 她 和 去
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

他喝了一点，把杯子还给她，道了谢就走了。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [fɑːr][hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈgen] , [ænd; ənd] , [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ˈlaɪliːəz] ,
But before he had gone far he turned again , and , coming to Lilias ,
但 前 他 有 已消失 远的 他 转向 再次 , 和 , 未来 到 莉莉娅 ,
[sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ,
said in a low ,
说 在 一个 低的 ,

但他还没走远，就又转过身来，走到莉莉娅面前，低声说道：

[hɔːrs] [vɔɪs] :
hoarse voice :
嘶哑 嗓音 :

沙哑的声音:

“ [tʃaɪld] , [aɪ] [siː] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['hɛvənz] [piːs] [ɑːn][jʊr; jər] [feɪs] .
“ Child , I see the look of heaven's peace on your face .
” 孩子 , 我 看 这 看 的 天 和平 在 你的 脸 .

“孩子，我看到你脸上洋溢着天堂般的宁静。”

[jʊr; jər] [wɪʃ] [mʌst; məst] [brɪŋ] [gʊd] [tuː; tə][wʌn] [laɪk] [ˌem 'iː] .
Your wish must bring good to one like me .
你的 希望 必须 带来 好的 到 一 喜欢 我 .

你的愿望一定会给我这样的人带来好处。

[bɪd][ˌem 'iː][gɑːd] - [spiːd] . ”
Bid me God - speed . ”
出价 我 上帝 - 速度 . ”

祝我一路顺风。

“ [gɑːd] [spiːd] [juː; jʊ] ! ” [sed] ['laɪliːəz] , ['revərəntli] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [mʌtʃ] .
“ God speed you ! ” said Lilias , reverently , and wondering much .
” 上帝 速度 你 ! ” 说 莉莉娅 , 虔诚地 , 和 好奇 很多 .

“愿上帝保佑你！”莉莉娅虔诚地说，语气中充满了疑惑。

“ [ænd; ənd][gɑːd][ə'vɜːrt][ðə; ði]['iːv(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [dred] !
“ And God avert the evil that you dread !
” 和 上帝 避免 这 邪恶的 那 你 恐惧 !

愿上帝阻止你所惧怕的邪恶!

” [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [waɪl] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [saɪt] , [fə'getiŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ,
” She watched while he continued in sight , forgetting , for the time ,
” 她 观看 尽管 他 持续 在 视线 , 遗忘 , 为了 这 时间 ,

她看着他继续出现在视线范围内，暂时忘记了.....

[hɜːr; hər] [oʊn] ['trʌblz] [ɪn] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] .
her own troubles in pity for his .
她 自己的 麻烦 在 遗憾 为了 他的 .

她因自己的困境而怜悯他。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ['trʌblz] [ɪn][laɪf] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ;
“ There are so many troubles in life , ” she thought ;
” 那里 是 所以 许多 麻烦 在 生活 , ” 她 想法 ;

“人生真是充满了烦恼，”她心想;

“ [ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌnz] [oʊn] [siːmz] [wɜːrst] [tuː; tə] [ber] .
“ and each one's own seems worst to bear .
” 和 每个 一个人的 自己的 似乎 最差 到 熊 .

“而每个人自己的痛苦似乎都更难以承受。”

[wen] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [end] ?
When will it all end ?
什么时候 将要 它 全部 结尾 ?

这一切何时才能结束?

” [pʊr] , ['druːpɪŋ] ['lɪli] !
” Poor , drooping Lily !
” 贫穷的 , 下垂 百合 !

“可怜的、垂头丧气的莉莉！”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][soʊ] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ker] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv]

She	had	sat	so	long	in	the	shadow	of	care	that	she	was	in	danger	of
她	有	卫星	所以	长的	在	这	阴影	的	关心	那	她	曾是	在	危险	的

[fə'getiŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['laɪtsəm] ['pleɪsɪz][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ;

forgetting	that	there	were	lightsome	places	on	the	earth	;
遗忘	那	那里	是	轻盈	地方	在	这	地球	;

她长期生活在忧虑的阴影下，以至于有忘记世上还有光明之地的危险；

[ænd; ənd] “ [wen] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][end] ? ” [keɪm] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] [naʊ] .

and	“	When	will	it	end	?	”	came	often	to	her	lips	now	.
和	“	什么时候	将要	它	结尾	?	”	来了	经常	到	她	嘴唇	现在	.

“什么时候才能结束？”这句话现在经常从她嘴里说出来。

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] ;

Not	that	she	was	growing	impatient	under	it	;
不是	那	她	曾是	生长	不耐烦	在下面	它	;

倒不是说她因此变得不耐烦了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self][soʊ] [wiːk] [tuː; tə][duː][ɔːr][tuː; tə] [ɪn'dʊr] .

but	she	felt	herself	so	weak	to	do	or	to	endure	.
但	她	毛毡	她自己	所以	虚弱的	到	做	或者	到	忍受	.

但她觉得自己太虚弱了，做不了也忍受不了。

“ [ɪf] [aɪ]['oʊnli][wɜːr; wər] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [wel] [ə'gen] !

“	If	I	only	were	strong	and	well	again	!
“	如果	我	仅有的	是	强的	和	出色地	再次	!

“如果我能再次变得强壮健康就好了！”

[ɪf] [gɑːd] [wʊd] ['oʊnli] [meɪk] [ˌem 'iː] [wel] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [wʌt] [tuː; tə][duː] !

If	God	would	only	make	me	well	again	,	and	show	me	what	to	do	!
如果	上帝	会	仅有的	制作	我	出色地	再次	,	和	展示	我	什么	到	做	!

如果上帝能让我康复，并告诉我该怎么做就好了！

” ['mɪsɪz] ['stɝːlɪŋz] [vɔɪs] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər][æt; ət][læst] .

”	Mrs	Stirling's	voice	startled	her	at	last	.
”	太太	斯特林的	嗓音	惊慌	她	在	最后的	.

斯特林太太的声音终于吓了她一跳。

“ [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , ['laɪliːəz] , [maɪ] [dɪr] .

“	Come	into	the	house	,	Lilias	,	my	dear	.
“	来	进入	这	房子	,	莉莉娅	,	我的	亲爱的	.

“莉莉娅，我的宝贝，进屋吧。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][koʊld][wɪnd] ['kriːpɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [ɪz][dæmp] [jet] .

There's	a	cold	wind	creeping	round	the	hill	,	and	the	ground	is	damp	yet	.
有	一个	寒冷的	风	爬行	圆形的	这	爬坡道	,	和	这	地面	是	潮湿	然而	.

山坡上寒风凛冽，地面依然潮湿。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [sɪt] [lɔːŋgər] [ðer; ðər] .

You	mustn't	sit	longer	there	.
你	不得	坐	更长	那里	.

你不能再坐在那里了。

” [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ə; eɪ] [siːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] .

”	She	placed	a	seat	for	her	in	the	bright	little	kitchen	.
”	她	放置	一个	座位	为了	她	在	这	明亮的	小的	厨房	.

“她在明亮的小厨房里为她放了一张椅子。”

“ [aɪ][wəʊnt] [pʊt] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['faɪəz] ['plez(ə)nt] [jet] , [meɪ] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]
“ I won't put you into the parlour , for a fire's pleasant yet , May though it
“ 我 惯于 放 你 进入 这 客厅 , 为了 一个 火灾的 令人愉快的 然而 , 可能 尽管 它
[biː; bi] .
be .
是 .

“我不会把你关进客厅，因为即使天气不好，炉火依然令人感到舒适。”

[sɪt] [daʊn] [hɪr] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [θruː] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['beɪkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
Sit down here , and I'll be through with my baking in a few minutes .
坐 向下 这里 , 和 患病的 是 通过 和 我的 烘烤 在 一个 很少 分钟 .

请坐，我几分钟后就烤好。

” [ðə; ði] ['ket(ə)l] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['sɪŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ænd; ənd] [freʃ] [keɪks] [wɜːr; wər] ['toʊstɪŋ]
” The kettle was already singing on the hearth , and fresh cakes were toasting
” 这 壶 曾是 已经 歌唱 在 这 炉 , 和 新鲜的 蛋糕 是 祝酒
[æt; ət][ðə; ði]['faɪər] .
at the fire .
在 这 火 .

“炉膛上的水壶已经烧得嗡嗡作响，新鲜的蛋糕在火边烤得滋滋作响。”

['æftər][ðə; ði]['juːʒuəl] ['sætərdeɪ] ['taɪdiɪŋ] - [ʌp] , [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] “ [laɪk] [ə; eɪ] [nuː] [pɪn] ;
After the usual Saturday tidying - up , the room was “ like a new pin ;
后 这 通常 周六 整理 - 向上 , 这 房间 曾是 “ 喜欢 一个 新的 别针 ;

经过周六例行的整理，房间“焕然一新”。

” [ænd; ənd] - [aɪz] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
” and Lilias's eyes expressed her admiration as she looked , about her .
” 和 - 眼睛 表达 她 钦佩 作为 她 看起来 , 关于 她 .

莉莉娅丝环顾四周，眼中流露出钦佩之情。

['nænsi] ['heɪsnd] [hɜːr; hər][wɜːrk][ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ,
Nancy hastened her work and finished it , and ,
南希 加快 她 工作 和 完成的 它 , 和 ,

南希加快了工作速度，很快就完成了，然后……

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ʃiː; ʃi] [sed] :
as she seated herself on the other side of the hearth , she said :
作为 她 坐着 她自己 在 这 其他 边 的 这 炉 , 她 说 :

她坐在壁炉的另一边，说道：

“ [wel] , [maɪ] [dɪr] , [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] ?
“ Well , my dear , what were you thinking to ask me ?
“ 出色地 , 我的 亲爱的 , 什么 是 你 思维 到 问 我 ?

“亲爱的，你到底在想什么呢？”

” [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ['laɪliːəz][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl][hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] : [haʊ] , [ðoʊ] [ðə; ði] [sprɪŋ]
” In a few words Lilias told her all her trouble : how , though the spring
” 在 一个 很少 字 莉莉娅 讲述 她 全部 她 麻烦 : 如何 , 尽管 这 春天
[hæd; həd] [kʌm] ,
had come ,
有 来 ,

莉莉娅用寥寥数语便将自己的所有烦恼告诉了她：尽管春天已经来临，

[hɜːr; hər] [ænt] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [wel] [jet] , [nɔːr]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl]
her aunt was by no means well yet , nor able to take charge of the school
她 阿姨 曾是 经过 不 方法 出色地 然而 , 也不 有能力的 到 拿 收费 的 这 学校
[ə'gen] ;
again ;
再次 ;

她的姑姑身体还远未康复，也无法再次掌管学校；

[haʊ] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [felt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ɪl] [hɜːr'self] ,

how	she	sometimes	felt	she	was	growing	ill	herself	,
如何	她	有时	毛毡	她	曾是	生长	患病的	她自己	,

她有时感觉自己也快要生病了，

[æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [soʊ] ['wɪri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɑːn] [lɔːŋ] .

at	least	she	was	sometimes	so	weary	that	she	feared	she	could	not	go	on	long	.
在	至少	她	曾是	有时	所以	厌倦	那	她	害怕	她	可以	不是	去	在	长的	.

至少她有时非常疲惫，担心自己无法坚持太久。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wɪri] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

Indeed	,	she	tried	not	to	be	weary	,	but	she	could	not	help	it	.
的确	,	她	尝试	不是	到	是	厌倦	,	但	她	可以	不是	帮助	它	.

她确实努力不让自己感到疲惫，但她还是忍不住感到疲惫。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wʊd] [kʌm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [gruː] [deɪzd] [ænd; ənd]['stuːpɪd] [ə'mʌŋ]

The	feeling	would	come	upon	her	,	and	then	she	grew	dazed	and	stupid	among
这	感觉	会	来	之上	她	,	和	然后	她	生长	茫然	和	愚蠢的	之中

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;

the	children	;
这	孩子们	;

这种感觉会突然袭来，然后她就会在孩子们中间变得茫然不知所措；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd][get] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] .

and	she	must	try	and	get	something	else	to	do	.
和	她	必须	尝试	和	得到	某物	别的	到	做	.

她必须想办法找点别的事情做。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [əd'vaɪzd] [ə'baʊt] .

This	was	what	she	wanted	to	be	advised	about	.
这	曾是	什么	她	通缉	到	是	建议	关于	.

这是她想得到的建议。

[baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['efərt] , [ɪn][hɜːr; hər][kə'pæsəti][ʌv; əv][əd'vaɪzər] ,

By	a	strong	effort	,	in	her	capacity	of	adviser	,
经过	一个	强的	努力	,	在	她	容量	的	顾问	,

她以顾问的身份，通过不懈努力，

['nænsi] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər]

Nancy	was	able	to	keep	back	the	words	that	came	to	the	tip	of	her
南希	曾是	有能力的	到	保持	后退	这	字	那	来了	到	这	提示	的	她

[tʌŋ] :

tongue	:
舌头	:

南希忍住了那些脱口而出的话：

— “ [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

—	“	I	knew	it	.
—	“	我	知道	它	.

-“我就知道。

['enibɑːdi] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['ʌpʃɑːt] .

Anybody	might	have	seen	the	upshot	.
任何人	可能	有	已见	这	结果	.

任何人都可能预料到结果。

[tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['læsi] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['wʊmən] !

To	put	a	lassie	like	that	to	do	the	work	of	a	strong	woman	!
到	放	一个	恋人	喜欢	那	到	做	这	工作	的	一个	强的	女士	!

让这样一个姑娘来做女汉子该干的工作！

[wʌt] [kʊd; kəd][wʌn][ɪk'spekt] ?
What could one expect ?
什么 可以 一 预计 ?

人们可以期待什么?

" [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [spi:k] [ə'laʊd] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət][roʊz][ænd; ənd] ['mɛndɪd] [ðə; ði]['faɪər] ['ʌndər] [ðə; ði]
" She did not speak aloud , however , but rose and mended the fire under the
" 她 做过 不是 说话 大声 , 然而 , 但 玫瑰 和 已修复 这 火 在下面 这
[ti:] - ['ket(ə)l] ,
tea - kettle ,
茶 - 壶 ,

“然而，她没有开口说话，而是起身去照看茶壶下的火。”

['æskɪŋ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [ə'gen] :
asking , as she sat down again :
问 , 作为 她 卫星 向下 再次 :

她重新坐下后问道:

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] , [maɪ] [dɪr] ? ”
“ And what are you thinking of doing , my dear ? ”
“ 和 什么 是 你 思维 的 正在做 , 我的 亲爱的 ? ”

“亲爱的，你打算怎么做呢？”

“ [ɪts] [nɑ:t] [ðæt] [aɪm] ['ri:əli] [ɪl] , ” [kən'tɪnju:d] ['laɪli:əz] , ['i:gərli] .
“ It's not that I'm really ill , ” continued Lilias , eagerly .
“ 它是 不是 那 我是 真的 患病的 , ” 持续 莉莉娅 , 急切地 .

“我其实没病，”莉莉娅急切地继续说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɪ'ðɪn] [dɔ:z] [soʊ] [mʌtʃ] .
“ I think it's because I have been within doors so much .
“ 我 思考 它是 因为 我 有 到过 之内 门 所以 很多 .

“我想这是因为我待在室内的时间太长了。”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] ,
If I could get something to do in the open air ,
如果 我 可以 得到 某物 到 做 在 这 打开 空气 ,

如果我能做些户外运动就好了，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [su:n] [bi:; bi][æz; əz] [wel] [æz; əz]['evər] [ə'gen] .
I should soon be as well as ever again .
我 应该 很快 是 作为 出色地 作为 曾经 再次 .

我应该很快就能完全康复。

[aɪ][kɑ:nt][goʊ][tu:; tə] ['sɜ:rvɪs] [naʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][mʌst; məst][stɑ:p][æt; ət][hoʊm][wɪð; wɪθ][maɪ] [ænt]
I can't go to service now , because I must stop at home with my aunt
我 不能 去 到 服务 现在 , 因为 我 必须 停止 在 家 和 我的 阿姨
[æt; ət] [naɪt] .
at night .
在 夜晚 .

我现在不能去服务，因为晚上我必须回家陪姑姑。

[ʃi:; ʃi] [kɑ:nt] [bi:; bi] [left] .
She can't be left .
她 不能 是 左边 .

不能把她留下。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi][ə; eɪ][hɜ:rd] - [gɜ:rl][laɪk] ['elsi] [reɪ] , [ɔ:r][get] ['wi:dɪŋ] [tu:; tə]
But I thought if I could be a herd - girl like Elsie Ray , or get weeding to
但 我 想法 如果 我 可以 是 一个 一群 - 女孩 喜欢 艾尔西 射线 , 或者 得到 除草 到
[du:] ,
do ,
做 ,

但我当时想，如果我能像艾尔西·雷那样当个牧牛女，或者干点除草的工作，

[ɔːr] [laɪt] [fiːld] - [wɜːrk] ,
or light field - work ,
或者 光 场地 - 工作 ,

或轻型野外工作，

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] — ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] ['iːgərli] [ænd; ənd][soʊ] ['wɪstfəli] [ðæt] ['nænsi] [wʌz; wəz]
or something — ” And she looked so eagerly and so wistfully that Nancy was
或者 某物 — ” 和 她 看起来 所以 急切地 和 所以 怅然地 那 南希 曾是
[feɪn] [tuː; tə] [bɪ'teɪk] [hɜːr'self] [tuː; tə] ['mendɪŋ] [ðə; ði] ['faɪər] [ə'gen] .
fain to betake herself to mending the fire again .
欣然 到 带 她自己 到 修补 这 火 再次 .

或者别的什么——”她眼神如此渴望，如此怅然若失，以至于南希很想再去修火。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [rɪ'mɔːrsfl] ['fiːlɪŋ] ['stɜːrɪŋ] [nɑːt] [ˌʌn'kaɪndli] [æt; ət] ['nænsiːz]
For there was a strange , remorseful feeling stirring not unkindly at Nancy's
为了 那里 曾是 一个 奇怪的 , 懊悔的 感觉 搅拌 不是 不友善的 在 南希的
[hɑːrt] .
heart .
心 .

因为南希心中涌起了一种奇怪的、略带悔意的感觉，但这感觉并非出于恶意。

[tuː; tə] [juːz] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrdz] , [ʃiː; ʃi] “ [hæd; həd] ['teɪkən] [dʒʌst] ['wʌndərfəli] [tuː; tə] [ðɪs] [oʊld] -
To use her own words , she “ had taken just wonderfully to this old -
到 使用 她 自己的 字 , 她 “ 有 已采取 只是 太棒了 到 这 老的 -
['fæʃnd] [tʃaɪld] .
fashioned child .
造型 孩子 .

用她自己的话说，她“非常喜欢这个老派的孩子”。

” [hɜːr; hər] ['peɪʃ(ə)ns] , [hɜːr; hər] ['enərdʒi] , [hɜːr; hər] [ʌn'selfɪʃnəs] , [hɜːr; hər] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
” Her patience , her energy , her unselfishness , her devotion to her
” 她 耐心 , 她 活力 , 她 无私 , 她 虔诚 到 她
[ænt] ,
aunt ,
阿姨 ,

“她的耐心、她的精力、她的无私、她对姑姑的奉献，

[hæd; həd] ['evər] [ɪk'saɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] .
had ever excited her admiration and respect .
有 曾经 兴奋的 她 钦佩 和 尊重 .

曾激起她钦佩和尊重之情。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] “ [ə; eɪ] [gʊd] [θɪk] ['leɪər] [ʌv; əv] [praɪd] ” [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðiːz] [gʊd]
But that there was “ a good thick layer of pride ” for all these good
但 那 那里 曾是 “ 一个 好的 厚的 层 的 自豪 ” 为了 全部 这些 好的
['kwɑːlətiz] [tuː; tə] [rest] [ə'pɑːn] ,
qualities to rest upon ,
品质 到 休息 之上 ,

但所有这些美好品质都建立在“厚厚的自豪感”之上。

['nænsi] ['nevər] ['daʊtɪd] .
Nancy never doubted .
南希 绝不 怀疑 .

南希从未怀疑过。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ?
“ And why not ?
“ 和 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[huː] [hæz; həz] ['betər] [raɪt] ?
Who has better right ?
WHO 有 更好的 正确的 ?

谁的发言权更有利?

[ðə; ði] ['læsi] [ɪz] ['bɑːni] [ænd; ənd] [waɪz] , [ænd; ənd][hæz; həz] [gʊd] [blʌd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] .
The lassie is bonny and wise , and has good blood and a good name .
这 恋人 是 邦妮 和 明智的 , 和 有 好的 血 和 一个 好的 姓名 .

这姑娘漂亮又聪明，出身名门，家境殷实。

[fjuː] [hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] .
Few have so much to be proud of .
很少 有 所以 很多 到 是 自豪的 的 .

很少有人像他一样拥有如此多值得骄傲的成就。

[ænd; ənd] [ɪf] ['mɪsɪz] [bler] [θɪŋks] [its] [mɔːr] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['brʌðɝz] ['dɔːtər] [tuː; tə] [tiːtʃ]
And if Mrs Blair thinks it's more becoming in her brother's daughter to teach
和 如果 太太 布莱尔 思考 它是 更多的 成为 在 她 兄弟 女儿 到 教
['tʃɪldrən] [ðə; ði] ['kætəkɪzəm] [ðæn; ðən][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [tuː; tə] ['kɑːmən] ['sɜːrvɪs] ,
children the catechism than to go out to common service ,
孩子们 这 教理问答 比 到 去 出去 到 常见的 服务 ,

如果布莱尔夫人认为，她哥哥的女儿更适合教孩子们教义问答，而不是去从事公共服务，

[huː] [kæn; kən] [bleɪm] [hɜːr; hər] [ðæt] [maɪnd][hɜːr; hər] [juːθ] [ænd; ənd] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ?
who can blame her that mind her youth and middle age ?
WHO 能 责备 她 那 头脑 她 青年 和 中间 年龄 ?

谁又能责怪她珍惜自己的青春和中年时光呢?

" [ɪn'diːd] ,
" Indeed ,
" 的确 ,

“的确，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə]['mɪsɪz] ['stəːliŋ] [ðæt] [ðɪs] "
it had always been a matter of congratulation to Mrs Stirling that this "
它 有 总是 到过 一个 事情 的 恭喜 到 太太 斯特灵 那 这 "
['levn] [ʌv; əv] [praɪd] " [priˈventid] - ['æbsəluːt] [pərˈfekʃ(ə)n] ;
leaven of pride " prevented Lilias's absolute perfection ;
酵 的 自豪 " 阻止 - 绝对 完美 ;

斯特林夫人一直都为莉莉娅丝的“骄傲之种”未能达到绝对完美而感到欣慰；

[bʌt; bət] [naʊ] , [tuː; tə] [siː] " [ðæt] ['delɪkət] ['læsi] , [soʊ] ['bɑːni] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ,
but now , to see " that delicate lassie , so bonny and gentle ,
但 现在 , 到 看 " 那 精美的 恋人 , 所以 邦妮 和 温和的 ,

但现在，看到“那位娇弱的姑娘，如此美丽温柔”，

[mɔːr] [fɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mæns] ['pɑːrlər] [ɔːr][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] ['pɛntləndz] [ðæn; ðən] ['eni]
more fit for the manse parlour or the drawing - room at Pentlands than any
更多的 合身 为了 这 牧师住宅 客厅 或者 这 绘画 - 房间 在 彭特兰 比 任何
['ʌðər] [pleɪs] ,
other place ,
其他 地方 ,

比起其他任何地方，它更适合放在牧师住宅的客厅或彭特兰庄园的会客室里。

" — [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][soʊ] ['ʌtərli] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv] [praɪd] [ɔːr]['steɪʃ(ə)n] , ['wɪʃɪŋ] [soʊ] ['iːgərli] ,
" — to see her so utterly unmindful of pride or station , wishing so eagerly ,
" — 到 看 她 所以 完全地 漫不经心 的 自豪 或者 车站 , 祝 所以 急切地 ,

——看到她如此全然不顾尊严和地位，如此热切地渴望着，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] , [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][hɜːrd] - [gɜːrl][ɔːr][ə; eɪ] [fiːld] - ['leɪbərər]

for	the	sake	of	those	she	loved	,	to	become	a	herd	-	girl	or	a	field	-	labourer
为了	这	清酒	的	那些	她	喜爱	,	到	变得	一个	一群	-	女孩	或者	一个	场地	-	劳动者

,

,

,

为了她所爱的人，她甘愿成为牧牛女或田间劳工。

[kwaɪt] [ˌdɪsə'reɪndʒd] [ɔːl] ['nænsiːz] [aɪ'diːəz] .

quite	disarranged	all	Nancy's	ideas	.
相当	混乱	全部	南希的	想法	.

彻底打乱了南希的所有想法。

[baɪ] [ə'nʌðər] [greɪt] ['efərt] , [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] [æskt]

By	another	great	effort	,	she	checked	the	expression	of	her	feelings	,	and	asked
经过	其他	伟大的	努力	,	她	已检查	这	表达	的	她	情怀	,	和	问

:

:

:

她又费了一番力气才控制住自己的情绪，问道：

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [jʊr; jər] [ænt] [seɪ] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] ? ”

“	And	what	does	your	aunt	say	to	all	this	?	”
“	和	什么	做	你的	阿姨	说	到	全部	这	?	”

“你姑妈对这一切有什么看法？”

“ [oʊ] , [aɪ][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [jet] .

“	Oh	,	I	have	said	nothing	to	her	yet	.
“	哦	,	我	有	说	没有什么	到	她	然而	.

“哦，我还没跟她说过话呢。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] ['trʌb(ə)l] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] ,

It	would	only	trouble	her	;	and	if	I	can	get	nothing	else	to	do	,
它	会	仅有的	麻烦	她	;	和	如果	我	能	得到	没有什么	别的	到	做	,

这只会让她更烦恼；而且如果我实在没别的事可做，

[aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tɪl] [ðə; ði] - ['hɑːrvɪst] - [pleɪ] - [kʌmz] .

I	must	keep	the	children	till	the	'	harvest	-	play	'	comes	.
我	必须	保持	这	孩子们	直到	这	-	收成	-	玩	-	来	.

我必须照顾孩子们直到“丰收剧”到来。

[ðæt] [wəʊnt][biː; bi][soʊ] ['veri] [lɔːŋ] [naʊ] . ”

That	won't	be	so	very	long	now	.	”
那	惯于	是	所以	非常	长的	现在	.	”

不会太久了。

“ [bʌt; bət] , [dɪr] [ˌem 'iː] , ['læsi] !

“	But	,	dear	me	,	lassie	!
“	但	,	亲爱的	我	,	恋人	!

“但是，我的天哪，姑娘！

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːf(ə)l] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] ,

it	must	be	that	you	have	awful	little	to	live	on	,
它	必须	是	那	你	有	可怕	小的	到	居住	在	,

看来你一定生活非常拮据。

[ɪf] [ðə; ði] [fjuː] [pens] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ɜːrn] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] , ” [sed] ['nænsi] , [fə'getiŋ]

if	the	few	pence	you	could	earn	would	make	a	difference	,	”	said	Nancy	,	forgetting
如果	这	很少	便士	你	可以	赚	会	制作	一个	不同之处	,	”	说	南希	,	遗忘

,

,

,

“如果你挣到的那几便士能有所帮助的话，”南希说着，却忘了这回事。

[ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] , [hɜːr; hər][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ['ræʃli] .

in	her	excitement	,	her	resolution	to	say	nothing	rashly	.
在	她	激动	,	她	解决	到	说	没有什么	贸然	.

她既兴奋又决心不贸然行事。

" ['ʃʊrli] [its] [nɑːt] ['niːdfl] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [sleɪv] [jɔːr'self] [ðæt] [weɪ] . "

"	Surely	it's	not	needful	that	you	should	slave	yourself	that	way	.	"
"	一定	它是	不是	需要	那	你	应该	奴隶	你自己	那	方式	.	"

"你完全没必要那样奴役自己。"

" [maɪ] [ænt] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	My	aunt	would	not	like	me	to	speak	about	it	.
"	我的	阿姨	会	不是	喜欢	我	到	说话	关于	它	.

"我姑姑不希望我谈论这件事。"

[bʌt; bət][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː][ɔːl][aɪ][kæn; kən] ; [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [laɪk] ['hɜːdɪŋ] [best] .

But	I	ought	to	do	all	I	can	;	and	I	would	like	herding	best	.
但	我	应该	到	做	全部	我	能	;	和	我	会	喜欢	放牧	最好的	.

但我应该尽我所能；我最喜欢放牧。

" ['nænsiːz] ['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz] [ebɪŋ] [fæst] .

"	Nancy's	patience	was	ebbing	fast	.
"	南希的	耐心	曾是	退潮	快速地	.

南希的耐心正在迅速耗尽。

" [wel] , [læs] , [juːv] [sɔːt] [əd'vaɪs] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][get][ˌaɪ 'tiː] .

"	Well	,	lass	,	you've	sought	advice	from	me	,	and	you	shall	get	it	.
"	出色地	,	小姐	,	你已经	寻求	建议	从	我	,	和	你	将	得到	它	.

"好吧，姑娘，你来向我寻求建议，那就给你建议吧。"

[jʊə(r)] [dʒʌst][æz; əz][fɪt][fɔːr; fər] ['hɜːdɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][fɔːr; fər] ['breɪkɪŋ] [stoʊnz] .

You're	just	as	fit	for	herding	as	you	are	for	breaking	stones	.
你是	只是	作为	合身	为了	放牧	作为	你	是	为了	打破	石头	.

你既擅长放牧，也擅长砸石头。

[naʊ] , [dʒʌst][biː; bi]['kwaɪət] , [maɪ] [dɪr] .

Now	,	just	be	quiet	,	my	dear	.
现在	,	只是	是	安静的	,	我的	亲爱的	.

好了，亲爱的，安静点。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [ken] [ə'baʊt] ['hɜːdɪŋ] ,

What	do	you	ken	about	herding	,
什么	做	你	肯	关于	放牧	,

你懂什么放牧?

[bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɜːrnt] [bɪ'niːθ] ['elsi] ['reɪz] [plæd] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmɜːz] [ˌæftər'nuːn] ?

but	what	you	have	learnt	beneath	Elsie	Ray's	plaid	on	a	summer's	afternoon	?
但	什么	你	有	学会了	下面	艾尔西	雷的	格子图案	在	一个	夏季	下午	?

但是，在夏日的午后，你从艾尔西·雷的格子呢外套下学到了什么呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [gʊd] [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː][jʊr; jər] [ænt] , — [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

And	what	good	could	you	do	your	aunt	,	—	away	before	four	in	the	morning	,
和	什么	好的	可以	你	做	你的	阿姨	,	—	离开	前	四	在	这	早晨	,

你凌晨四点前就走了，又能帮你姑妈什么忙呢?

[ænd; ənd][nɑːt][hoʊm] [tɪl] [dɑːrk][æt; ət] [naɪt] , [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] ?

and	not	home	till	dark	at	night	,	as	you	would	need	to	be	?
和	不是	家	直到	黑暗的	在	夜晚	,	作为	你	会	需要	到	是	?

而且你必须晚上天黑才能回家?

" [ðə; ði][læst] [stroʊk] [toʊld] .

"	The	last	stroke	told	.
"	这	最后的	中风	讲述	.

"最后一击说明了一切。"

“ [aɪ][kʊd; kəd][duː]['lɪt(ə)l] , [ɪn'diːd] , ” [θɔːt] ['laɪliːəz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] , [ænd; ənd]

“	I	could	do	little	,	indeed	,	”	thought	Lilias	;	but	she	could	not	speak	,	and
”	我	可以	做	小的	,	的确	,	”	想法	莉莉娅	;	但	她	可以	不是	说话	,	和

[suːn] ['nænsi] [sed] :

soon	Nancy	said	:
很快	南希	说	:

“我确实无能为力,”莉莉娅心想；但她无法说话，很快南希就开口了：

“ [æz; əz][fɔːr; fər] [laɪt] [fiːld] - ['leɪbər] , [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]

“	As	for	light	field	-	labour	,	if	such	a	thing	was	to	be	found	in	the
”	作为	为了	光	场地	-	劳动	,	如果	这样的	一个	事物	曾是	到	是	成立	在	这

['kʌntrisaɪd] ,

countryside	,
农村	,

“至于轻松的田间劳作，如果农村真有这种工作的话，

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][maɪ] [θɔːt] , [jʊr; jər] [ænt] [wʊd] ['nevər] [hɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

which	is	not	my	thought	,	your	aunt	would	never	hear	of	such	a	thing	.
哪个	是	不是	我的	想法	,	你的	阿姨	会	绝不	听到	的	这样的	一个	事物	.

我可没这么想，你姑妈绝对不会相信这种事。

[fiːld] - ['leɪbərər] ['kænə] [tʃuːz] [ðer; ðər] ['kʌmpəni] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bʌt; bət][ə; eɪ] [rʌf] [set]

Field	-	labourers	canna	choose	their	company	;	and	they	are	but	a	rough	set
场地	-	劳工	美人蕉	选择	他们的	公司	;	和	他们	是	但	一个	粗糙的	放

[æt; ət] [best] .

at	best	.
在	最好的	.

田间劳作的工人无法选择自己的同伴；而且他们充其量也只是一群乌合之众。

['wiːdɪŋ] [maɪt] [duː] ['betər] .

Weeding	might	do	better	.
除草	可能	做	更好的	.

除草或许效果更好。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɛntləndz] ['gaːdnz] , [naʊ] .

If	you	could	have	got	into	the	Pentlands	gardens	,	now	.
如果	你	可以	有	得到	进入	这	彭特兰	花园	,	现在	.

如果现在你能进入彭特兰花园就好了。

[bʌt; bət] , [dɪr] [ˌem 'iː] !

But	,	dear	me	!
但	,	亲爱的	我	!

但是，我的天哪！

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [ʃoʊz] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [nʌn] [ɪg'zempt][frʌm; frəm] ['trʌb(ə)l] , [biː; bi] [ðeɪ] [haɪ] [ɔːr][biː; bi] [ðeɪ]

It	just	shows	that	there's	none	exempt	from	trouble	,	be	they	high	or	be	they
它	只是	演出	那	有	没有任何	豁免	从	麻烦	,	是	他们	高的	或者	是	他们

[loʊ] .

low	.
低的	.

这说明无论地位高低，没有人能免于麻烦。

[foʊk] [seɪ] [ðə; ði] [lerd] [oʊ]

Folk	say	the	Laird	o
民间	说	这	领主	o

人们说领主

- ['pɛntləndz] [ɪz][ɪn] [sɔːr] ['trʌb(ə)l] ,

'	Pentlands	is	in	sore	trouble	,
-	彭特兰	是	在	疮	麻烦	,

彭特兰兹遇到了大麻烦，

[ænd; ənd][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːðər][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi]['vɪzɪtɪd][ɑːn][ðə; ði]['tʃɪldrən] .

and	the	sins	of	the	father	are	to	be	visited	on	the	children	.
和	这	罪孽	的	这	父亲	是	到	是	到访	在	这	孩子们	.

父亲的罪孽会转嫁到子孙身上。

[ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv]['pɛntləndz][ænd; ənd][hɜːr; hər][bɛənz][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə]['fɔːrən][pɑːrts] ,

The	Lady	of	Pentlands	and	her	bairns	are	going	to	foreign	parts	,
这	女士	的	彭特兰	和	她	孩子们	是	去	到	外国的	部分	,

彭特兰夫人和她的孩子们要去国外了。

[wer] [ðeɪ] ['niːdnt] [θɪŋk] [ʃeɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['kend] [æz; əz][pjʊr][foʊk] .

where	they	needn't	think	shame	to	be	kenned	as	puir	folk	.
在哪里	他们	不必	思考	耻辱	到	是	肯尼迪	作为	普伊	民间	.

他们不必为被视为卑微之人而感到羞耻。

[ðer; ðər][wɪl][biː; bi]['lɪt(ə)l][dʌn][ɪn][ðə; ði]['pɛntləndz]['gaːdnz][ðɪs][waɪl] , [aɪ][daʊt] .

There	will	be	little	done	in	the	Pentlands	gardens	this	while	,	I	doubt	.
那里	将要	是	小的	完毕	在	这	彭特兰	花园	这	尽管	,	我	怀疑	.

我怀疑，这段时间彭特兰花园不会有什么动静。

[ðeəz; ðəz] - , [bʌt; bət][ðæt][ɪz][ə; eɪ][gʊd][faɪv][maɪlz][ə'weɪ] :

There's	Broyra	,	but	that	is	a	good	five	miles	away	:
有	-	,	但	那	是	一个	好的	五	英里	离开	:

布罗伊拉也在那里，但那距离这里有五英里远：

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevər][goʊ][ðer; ðər][ænd; ənd] [kʌm] [bæk][æt; ət] [naɪt] . ”

you	could	never	go	there	and	come	back	at	night	.	”
你	可以	绝不	去	那里	和	来	后退	在	夜晚	.	”

你不可能晚上去那里再回来。

“ [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt][aɪ][kæn; kən][duː] ? ” [sed]['laɪliːəz] , [in'triːtɪŋli] .

“	But	surely	there's	something	that	I	can	do	?	”	said	Lilias	,	entreatingly	.
“	但	一定	有	某物	那	我	能	做	?	”	说	莉莉娅	,	恳求地	.

“但我肯定能做些什么吧？”莉莉娅恳求道。

“ [jes] , [ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] .

“	Yes	,	there's	just	one	thing	you	can	do	.
“	是的	,	有	只是	一	事物	你	能	做	.

“是的，你只有一件事可以做。”

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv]['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd][sɪt][stɪl] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [wɪl] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðɪs]

You	can	have	patience	,	and	sit	still	,	and	see	what	will	come	out	of	this
你	能	有	耐心	,	和	坐	仍然	,	和	看	什么	将要	来	出去	的	这

.

:

.

你可以耐心等待，静观其变，看看结果会如何。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][ˌem 'iː] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] , [aɪ][dəunt] [daʊt] ,

If	I	were	you	,	and	you	were	me	,	you	could	,	I	don't	doubt	,
如果	我	是	你	,	和	你	是	我	,	你	可以	,	我	不	怀疑	,

如果我是你，你是我的，你肯定能做到，我毫不怀疑。

[gɪv] [ˌem 'iː] ['meni] [ə; eɪ][faɪn] ['priːsept][ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [tuː; tə][ðæt] [ɪ'fekt]

give	me	many	a	fine	precept	and	promise	from	the	Scriptures	to	that	effect
给	我	许多	一个	美好的	戒律	和	承诺	从	这	经文	到	那	影响

.

:

.

请从圣经中给我许多相关的诫命和应许。

[soʊ][dʒʌst] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə] [jɔːr'self] , [ænd; ənd][baɪd] [stɪl] [ə; eɪ] [waɪl] , [tɪl] [juː; jʊ] [siː] . ”

So	just	take	them	to	yourself	,	and	bide	still	a	while	,	till	you	see	.	”
所以	只是	拿	他们	到	你自己	,	和	比德	仍然	一个	尽管	,	直到	你	看	.	”

所以，先把它们放在心里，再等等，看看情况如何。

“ [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skuːl] [jet] , ” [sed] ['laɪliːəz] , ['kwaɪətli] .

“	I'll	have	to	go	on	with	the	school	yet	,	”	said	Lilias	,	quietly	.
“	患病的	有	到	去	在	和	这	学校	然而	,	”	说	莉莉娅	,	悄悄	.

“我还是得继续上学，”莉莉娅平静地说。

“ [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [læs] : [juːl] [duː][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] , [ən'les] [jʊə(r)] ['taɪərd][ʌv; əv][jʊr; jər] [laɪf] .

“	No	,	no	,	my	lass	:	you'll	do	no	such	thing	as	that	,	unless	you're	tired	of	your	life	.
“	不	,	不	,	我的	小姐	:	你会	做	不	这样的	事物	作为	那	,	除非	你是	疲劳的	的	你的	生活	.

“不，不，我的姑娘：你不会做那种事的，除非你厌倦了现在的生活。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [ðæt] [wɜːrk]['oʊvər] - [lɔːŋ] [ɔːl'redi] , [ɔːr][aɪm][mɪ'steɪkən] .

You	have	been	at	that	work	over	-	long	already	,	or	I'm	mistaken	.
你	有	到过	在	那	工作	超过	-	长的	已经	,	或者	我是	错误	.

你在那项工作上已经待得太久了，或者我弄错了。

[goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [glæs] .

Go	into	the	house	and	look	in	the	glass	.
去	进入	这	房子	和	看	在	这	玻璃	.

进屋后，从镜子里往里看。

[jʊr; jər] [feɪs] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] ['peɪlər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , ['laɪliːəz]['eldər] , [maɪ] [dɪr] . ” : ” . ”

Your	face	will	never	be	paler	than	it	is	at	this	moment	,	Lilias	Elder	,	my	dear
你的	脸	将要	绝不	是	肤色较浅	比	它	是	在	这	片刻	,	莉莉娅	长老	,	我的	亲爱的

“莉莉娅丝·埃尔德，我亲爱的，你的脸色再也不会比此刻更苍白了。”

“ [aɪm]['taɪərd] , ” [sed] ['laɪliːəz] , ['feɪntli] , [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [kwaɪt] [fə'seɪkɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] , [lɔːŋ] [kept] [bæk] ,

“	I'm	tired	,	”	said	Lilias	,	faintly	,	her	courage	quite	forsaking	her	,	and	the	tears	,	long	kept	back	,
“	我是	疲劳的	,	”	说	莉莉娅	,	淡淡的	,	她	勇气	相当	放弃	她	,	和	这	眼泪	,	长的	保留	后退	,

“我累了，”莉莉娅虚弱地说，她的勇气完全消失了，强忍了许久的泪水也涌了出来。

['faɪndɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

finding	their	way	down	her	cheeks	.
寻找	他们的	方式	向下	她	脸颊	.

它们顺着她的脸颊滑落。

“ ['taɪərd] !

“	Tired	!
“	疲劳的	!

“疲劳的！

[aɪl] ['wɔːrənt] [jʊə(r)] ['taɪərd] ; [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [laɪk] [æn; ən][oʊld] [fuːl] , ['tɔːkɪŋ] [ə'weɪ] [hɪr] ,

I'll	warrant	you're	tired	;	and	me	,	like	an	old	fool	,	talking	away	here	,
患病的	保证	你是	疲劳的	;	和	我	,	喜欢	一个	老的	傻子	,	说	离开	这里	,

我敢肯定你累了；而我，像个老傻瓜一样，在这里喋喋不休。

[wen] [ðə; ði] [tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['redi] [lɔːŋ] [sɪns] .

when	the	tea	should	have	been	ready	long	since	.
什么时候	这	茶	应该	有	到过	准备好	长的	自从	.

茶早就应该泡好了。

" [ænd; ənd] ['nænsi] [dæʃt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['enərdʒi] .

"	And	Nancy	dashed	into	her	preparations	with	great	energy	.
"	和	南希	虚线	进入	她	准备工作	和	伟大的	活力	.

“南希精神抖擞地投入到准备工作中。”

[ðə; ði] [tiː] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] ['tiːpɑːt] , [æz; əz]['juːʒuəl] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]

The	tea	was	made	in	the	little	black	teapot	,	as	usual	;	but	it	was	the
这	茶	曾是	制成	在	这	小的	黑色的	茶壶	,	作为	通常	;	但	它	曾是	这

[best] [treɪ] ,

best	tray	,
最好的	托盘	,

茶还是像往常一样用那个小黑茶壶泡的；但托盘却是最好的。

[ænd; ənd] ['nænsiːz] [ɪk'skwɪzɪt] ['tʃaɪnə] ,

and	Nancy's	exquisite	china	,
和	南希的	精美的	中国	,

还有南希精美的瓷器，

[ðæt] [wɜːr; wər] [leɪd] [ɑːn][ðə; ði] [mə'hɑːgəni] [stænd] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːrlər] [fɔːr; fər][ðə; ði]

that	were	laid	on	the	mahogany	stand	brought	from	the	parlour	for	the
那	是	铺设	在	这	桃花心木	站立	带来	从	这	客厅	为了	这

[ə'keɪʒn] ;

occasion	;
场合	;

这些餐具被摆放在从客厅搬来的红木架子上，那是为这次活动特意准备的；

[fɔːr; fər] ['nænsi] [siːmd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər] [greɪt] ['ɑːnər] .

for	Nancy	seemed	determined	to	do	her	great	honour	.
为了	南希	似乎	决定	到	做	她	伟大的	荣誉	.

南希似乎决心要不辜负她的这份荣耀。

[baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['efərt] , ['laɪliːəz] [tʃekt] [hɜːr; hər] [terz] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [gʌʃ] ,

By	a	strong	effort	,	Lilias	checked	her	tears	after	the	first	gush	,
经过	一个	强的	努力	,	莉莉娅	已检查	她	眼泪	后	这	第一的	喷	,

莉莉娅强忍着泪水，在第一次泪水涌出后，终于止住了泪水。

[ænd; ənd][sæt] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ræðər] [ˌʌnkə'nektɪd]

and	sat	watching	the	movements	and	listening	to	the	rather	unconnected
和	卫星	观看	这	移动	和	聆听	到	这	相当	未连接

[ri'maːks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hoʊstəs] .

remarks	of	her	hostess	.
评论	的	她	女主人	.

她坐在那里，看着周围的动静，听着女主人那些零散的谈话。

“ [its] [nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ðeə(r)] ['teɪkən] [daʊn] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [wɑːʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	It's	not	often	they're	taken	down	,	except	to	wash	,	"	she	said	,
"	它是	不是	经常	它们是	已采取	向下	,	除了	到	洗	,	"	她	说	,

“除了清洗之外，它们很少会被取下来，”她说。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['snoʊi] ['næpkɪn][ʃiː; ʃi] ['dʌstɪd] [ðə; ði] ['feri] - [laɪk] [kriːm] - [pɑːt] .

as	with	a	snowy	napkin	she	dusted	the	fairy	-	like	cream	-	pot	.
作为	和	一个	下雪的	餐巾	她	掸去灰尘	这	仙女	-	喜欢	奶油	-	锅	.

她像用雪白的餐巾纸掸了掸仙女般的奶油罐上的灰尘一样。

“ [ðeəz; ðəz][bʌt; bət] [fjuː] [foʊk][ʌv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

“	There's	but	few	folk	of	consideration	coming	to	see	the	like	of	me	.
"	有	但	很少	民间	的	考虑	未来	到	看	这	喜欢	的	我	.

“很少有有品位的人会来看我这样的人。”

[jʌŋ] ['mɪstər] ['krɔfəd] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Young	Mr	Crawford	doesn't	seem	to	think	that	I	belong	to	him	,
年轻的	先生	克劳福德	不	似乎	到	思考	那	我	属于	到	他	,

年轻的克劳福德先生似乎并不认为我属于他。

— ['meɪbi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][goʊ][soʊ]['ɔːf(ə)n][tuː; tə] - [kɜːrk] .

—	maybe	because	I	go	so	often	to	Dunmoor	kirk	.
—	或许	因为	我	去	所以	经常	到	-	柯克	.

——也许是因为我经常去邓穆尔教堂。

[hiː; hi]['hæznt] ['daːkənd] [maɪ] [dɔːr] [bʌt; bət][wʌns] [jet] , [ænd; ənd]['hiːz][nɑːt][laɪk][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

He	hasn't	darkened	my	door	but	once	yet	,	and	he's	not	like	to	do	it	now	.
他	还没有	变暗	我的	门	但	一次	然而	,	和	他是	不是	喜欢	到	做	它	现在	.

他至今只来过我家一次，而且现在也不可能来。

[ðeɪ] [seɪ] ['hiːz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] - ['dɔtɚz] ;

They	say	he's	to	be	married	to	one	of	Fivie's	daughters	;
他们	说	他是	到	是	已婚	到	一	的	-	女儿们	;

据说他将与菲维的女儿之一结婚；

[ænd; ənd][aɪ][maɪnd] - [ə; eɪ] [pʊr] [hɜːrd] - ['lædi] .

and	I	mind	Fivie	a	poor	herd	-	laddie	.
和	我	头脑	-	一个	贫穷的	一群	-	小伙子	.

而我则在意菲维，一个可怜的牧童。

[eɪ] [ˌem 'iː] !

Eh	me	!
嗯	我	!

哎，是我！

[bʌt; bət][ðə; ði][lɔːrd] [brɪŋz] [daʊn] [wʌn][ænd; ənd][pʊts] [ʌp] [ə'nʌðər] !

but	the	Lord	brings	down	one	and	puts	up	another	!
但	这	主	带来	向下	一	和	放置	向上	其他	!

但耶和华使一个倒下，又使另一个兴起！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv] ['pɛntləndz] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [jɑːn] ['bɑːni] [pleɪs] !

To	think	of	the	Lady	of	Pentlands	having	to	leave	yon	bonny	place	!
到	思考	的	这	女士	的	彭特兰	拥有	到	离开	远	邦妮	地方	!

想想彭特兰夫人要离开那美丽的地方，真是令人惋惜！

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Who	would	have	thought	it	?
WHO	会	有	想法	它	?

谁能想到呢?

[ðɪs] [ɪz]['truːli][ə; eɪ] ['tʃeɪndʒfəl] [siːn] .

This	is	truly	a	changeful	scene	.
这	是	真的	一个	变化	场景	.

这真是一幅变化莫测的景象。

[foʊk][mʌst; məst][hæv; həv][ðer; ðər] [ʃer] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Folk	must	have	their	share	of	trouble	at	one	time	or	other	of	their
民间	必须	有	他们的	分享	的	麻烦	在	一	时间	或者	其他	的	他们的

[laɪvz; lɪvz] .

lives	.
生活	.

人的一生中总会遇到各种各样的困难和挫折。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər][ə; eɪ] [trʊ] [wɜːrd] [sed] [ðæn; ðən][ðæt] . ”

There	was	never	a	truer	word	said	than	that	.	”
那里	曾是	绝不	一个	更真实	单词	说	比	那	.	”

这话说得太对了。

“ [jes] , ” [sed] ['laɪliːəz] , ['sɔːftli] : “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , — [ə; eɪ] [reɪs] , — [ə; eɪ] ['wɔːrfer] .

“	Yes	,	”	said	Lilias	,	softly	:	“	it	is	called	a	pilgrimage	,	—	a	race	,	—	a	warfare	.
“	是的	,	”	说	莉莉娅	,	轻轻	:	“	它	是	称为	一个	朝圣	,	—	一个	种族	,	—	一个	战争	.

“是的，”莉莉娅轻声说道：“它被称为朝圣，——一场竞赛，——一场战争。”

〞 ['nænsi] [kɔːt] [ðə; ði] [wɜːrdz] .
〞 Nancy caught the words .
〞 南希 捕捉 这 字 .

南希听懂了这些话。

〝 [eɪ] , [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] , [ə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] , [æz; əz][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] .
〝 Ay , that's a good child , applying the Scripture , as you ought to do .
〝 哎 , 那就是 一个 好的 孩子 , 申请 这 圣经 , 作为 你 应该 到 做 .

“是啊，这孩子真好，懂得运用圣经，这才是正确的做法。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][duː] [ðæt] [æt; ət][jʊr; jər] ['liːʒər] , [juː; jʊ] [noʊ] .
But you can do that at your leisure , you know .
但 你 能 做 那 在 你的 闲暇 , 你 知道 .

但你可以随时去做，你知道的。

[sɪt][baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] [tiː] .
Sit by the table and take your tea .
坐 经过 这 桌子 和 拿 你的 茶 .

请坐在桌旁喝茶。

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .
I dare say you need it .
我 敢 说 你 需要 它 .

我敢说你需要它。

〞 [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['laɪliːəz] , [feɪnt] [ænd; ənd] ['wɪri] , [dɪd] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .
〞 And indeed Lilias , faint and weary , did need it .
〞 和 的确 莉莉娅 , 头晕的 和 厌倦 , 做过 需要 它 .

“而莉莉娅丝，虚弱又疲惫，确实需要它。”

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['swɑːloʊ] [ə; eɪ] [krʌm] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .
She thought she could not swallow a crumb ; but she was mistaken .
她 想法 她 可以 不是 吞 一个 屑 ; 但 她 曾是 错误 .

她以为自己连面包屑都咽不下去；但她错了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格伦埃尔德的孤儿(The Orphans of Glen Elder)

[ðə; ði] [tiː] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] ; [fɔːr; fər]['mɪsɪz] ['stəːliŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [tiː] ,

The	tea	was	delicious	;	for	Mrs	Stirling	was	a	judge	of	tea	,
这	茶	曾是	可口的	;	为了	太太	斯特灵	曾是	一个	法官	的	茶	,

这茶真好喝；因为斯特林夫人是一位品茶专家。

[ænd; ənd] [wʊd] ['tɑːlərəɪt] [noʊ] [ɪn'fɪriər] ['bevərɪdʒ] .

and	would	tolerate	no	inferior	beverage	.
和	会	容忍	不	下	饮料	.

而且绝不容忍任何劣质饮料。

“ [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ,

“	I'm	willing	to	pay	for	the	best	;	and	the	best	I	must	have	,
“	我是	愿意的	到	支付	为了	这	最好的	;	和	这	最好的	我	必须	有	,

“我愿意为最好的东西买单；而最好的东西我必须拥有。”

” [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] ['dʒen(ə)rəli] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [briːf] [bʌt; bət] [ɪm'fætɪk] [greɪs] [bɪ'fɔːr]

”	was	the	remark	that	generally	followed	her	brief	but	emphatic	grace	before
”	曾是	这	评论	那	一般来说	随后	她	简短的	但	强调	优雅	前

[miːt] ;

meat	;
肉	;

“这是她在餐前简短而有力的祷告之后通常会说的话；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [ðɪs] [taɪm] .

and	it	was	not	omitted	this	time	.
和	它	曾是	不是	省略	这	时间	.

这次没有遗漏。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] , ['laɪliːəz] , [maɪ] [dɪr] .

“	It	will	do	you	good	,	Lilias	,	my	dear	.
“	它	将要	做	你	好的	,	莉莉娅	,	我的	亲爱的	.

“这对你有好处，莉莉娅，我亲爱的。”

” [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][duː][hɜːr; hər] [gʊd] .

”	And	it	did	do	her	good	.
”	和	它	做过	做	她	好的	.

“这对她确实有好处。”

[ðə; ði] ['hʌni] [ænd; ənd] [keɪks] [wɜːr; wər] [bɪ'jɑːnd] [preɪz] , [ænd; ənd]['laɪliːəz] [eɪt] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

The	honey	and	cakes	were	beyond	praise	,	and	Lilias	ate	and	was
这	蜂蜜	和	蛋糕	是	超过	称赞	,	和	莉莉娅	吃	和	曾是

[rɪ'freʃt] .

refreshed	.
焕然一新	.

蜂蜜和蛋糕美味极了，莉莉娅吃得津津有味，精神焕发。

[wen] [ðə; ði] [tiː] [wʌz; wəz]['oʊvər] , ['mɪsɪz] ['stəːliŋ] ['ræðər] [ə'brʌptli] [ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði]['fɔːrmər]['sʌbdʒekt]

When	the	tea	was	over	,	Mrs	Stirling	rather	abruptly	introduced	the	former	subject
什么时候	这	茶	曾是	超过	,	太太	斯特灵	相当	突然	介绍	这	以前的	主题

[ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

of	conversation	.
的	对话	.

茶歇结束后，斯特林夫人很突然地提起了之前谈话的话题。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['brʌðər] [wen] [juː; jʊ] [meɪd] [jʊr; jər]

“	And	what	were	you	going	to	do	with	your	brother	when	you	made	your
“	和	什么	是	你	去	到	做	和	你的	兄弟	什么时候	你	制成	你的

[faɪn] [plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] ?

fine	plans	for	the	summer	?
美好的	计划	为了	这	夏天	?

“当你为暑假制定了美好的计划时，你打算如何处置你的弟弟呢？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ ['ɑːrtʃiz] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” ['ænsər] ['laɪliːəz] ,

“	Archie's	at	the	school	,	you	know	,	”	answered	Lilias	,
“	阿奇的	在	这	学校	,	你	知道	,	”	回答	莉莉娅	,

“你知道，阿奇在学校，”莉莉娅回答道。

['ʃrɪŋkɪŋ] ['ræðər] [frʌm; frəm] ['nænsiːz] [toʊn] [ænd; ənd] ['mænər] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɜːrdz] .

shrinking	rather	from	Nancy's	tone	and	manner	than	from	her	words	.
收缩	相当	从	南希的	语气	和	方式	比	从	她	字	.

让我感到畏惧的与其说是南希的言辞，不如说是她的语气和举止。

“ [jes] ; ['hiːz] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] [dʒʌst] [naʊ] .

“	Yes	;	he's	at	the	school	just	now	.
“	是的	;	他是	在	这	学校	只是	现在	.

“是的，他现在就在学校。”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp][æt; ət][ðə; ði] [skuːl] , ['ʃʊrli] , [wen] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]

But	he	wasn't	going	to	stop	at	the	school	,	surely	,	when	you	went	to	the
但	他	不是	去	到	停止	在	这	学校	,	一定	,	什么时候	你	去	到	这

['hɜ˞ːdɪŋ] ? ”

herding	?	”
放牧	?	”

但他肯定不会只待在学校就完事了，你去放牧的时候，他肯定不会就此止步吧?

“ [oʊ] [jes] ; [hiː; hi][ɪz][fɑːr] ['betər] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] . ”

“	Oh	yes	;	he	is	far	better	at	the	school	.	”
“	哦	是的	;	他	是	远的	更好的	在	这	学校	.	”

“哦，是的；他在学校的表现好多了。”

“ [eɪ] , ['hiːz] ['betər] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] [ðæn; ðən] ['pleɪɪŋ] .

“	Ay	,	he's	better	at	the	school	than	playing	.
“	哎	,	他是	更好的	在	这	学校	比	玩耍	.

“哎，他在学校的表现比踢球好多了。”

[bʌt; bət] ['werfɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hiː; hi][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['wiːdɪŋ] [ɔːr][ðə; ði] ['hɜ˞ːdɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

But	wherefore	should	not	he	go	to	the	weeding	or	the	herding	as	well	as
但	因此	应该	不是	他	去	到	这	除草	或者	这	放牧	作为	出色地	作为

[juː; jʊ] ? ”

you	?	”
你	?	”

但他为什么不能像你一样去除草或放牧呢?

“ ['ɑːtʃi] !

“	Archie	!
“	阿奇	!

“阿奇！”

[waɪ] , ['hiːz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃaɪld] !

Why	,	he's	but	a	child	!
为什么	,	他是	但	一个	孩子	!

他不过是个孩子啊!

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] ? ”

What	could	he	do	?	”
什么	可以	他	做	?	”

他能做什么呢?

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] ? ” [æskt] ['nænsi] , ['smaɪlɪŋ] .

“	And	what	are	you	but	a	child	?	”	asked	Nancy	,	smiling	.
”	和	什么	是	你	但	一个	孩子	?	”	问	南希	,	微笑	.

“那你不还是个孩子吗?”南希笑着问道。

“ [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] [twelv] [mʌnθs] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] . ”

“	I'm	thinking	there	is	little	over	the	twelve	months	between	you	.	”
”	我是	思维	那里	是	小的	超过	这	十二	几个月	之间	你	.	”

“我觉得你们之间12个月的时间里，应该没什么问题。”

“ [bʌt; bət] ['ɑːtʃi] ['nevər] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] .

“	But	Archie	never	was	strong	.
”	但	阿奇	绝不	曾是	强的	.

但阿奇从来就不强壮。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː][tuː; tə][ɪk'spoʊz][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['weðər] [ɔːr][tuː; tə] [fə'tiːg] .

It	would	never	do	to	expose	him	to	all	kinds	of	weather	or	to	fatigue	.
它	会	绝不	做	到	暴露	他	到	全部	种类	的	天气	或者	到	疲劳	.

绝不能让他经受各种天气考验或过度疲劳。

[dəunt][juː; jʊ][maɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [hɪr] ?

Don't	you	mind	such	a	cripple	as	he	was	when	we	came	here	?
不	你	头脑	这样的	一个	削弱	作为	他	曾是	什么时候	我们	来了	这里	?

你不介意他像我们刚来时那样是个残疾人吗?

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] ['wʊdnt] [lɪv; laɪv] [lɔːŋ] .

You	used	to	think	he	wouldn't	live	long	.
你	用过的	到	思考	他	不会	居住	长的	.

你以前觉得他活不了多久。

[dəunt][juː; jʊ][maɪnd] ? ”

Don't	you	mind	?	”
不	你	头脑	?	”

你不介意吗?

“ [jes] , [aɪ][maɪnd] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [θraɪv] [tuː] ;

“	Yes	,	I	mind	;	but	he	did	live	,	and	thrive	too	;
”	是的	,	我	头脑	;	但	他	做过	居住	,	和	蓬勃发展	也	;

“是的，我介意；但他活了下来，而且过得很好；

[ænd; ənd] ['hiːz] [ðə; ði][moʊst] [laɪf] - [laɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [tuː; tə] - [deɪ] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] .

and	he's	the	most	life	-	like	of	the	two	to	-	day	,	I'm	thinking	.
和	他是	这	最多	生活	-	喜欢	的	这	二	到	-	天	,	我是	思维	.

我觉得，他比现在的其他人更像真人。

[fə'tiːg] , [ɪn'diːd] !

Fatigue	,	indeed	!
疲劳	,	的确	!

确实是疲惫!

[ænd; ənd][hiː; hi]['reɪndʒɪŋ]['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [dæft] ['lædi] ['deɪvi] ['greɪəm] ,

and	he	ranging	over	the	hills	with	that	daft	laddie	Davie	Graham	,
和	他	范围	超过	这	丘陵	和	那	愚蠢	小伙子	戴维	格雷厄姆	,

他和那个傻小子戴维·格雷厄姆一起在山上闲逛，

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɔːl][baɪ][ðə; ði]['aʊər] [tə'geðər] !

and	playing	at	the	ball	by	the	hour	together	!
和	玩耍	在	这	球	经过	这	小时	一起	!

他们一起玩了几个小时的球!

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [eɪl][hɪm; ɪm] , [aɪ] ['wʌndər] ? ”

What	should	ail	him	,	I	wonder	?	”
什么	应该	艾尔	他	,	我	想知道	?	”

我想知道他到底得了什么病?

“ [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] ['ɑːtʃi] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [wel] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][geɪn][fɑːr] [mɔːr]

“	But	even	if	Archie	were	strong	and	well	,	and	could	gain	far	more
”	但	甚至	如果	阿奇	是	强的	和	出色地	,	和	可以	获得	远的	更多的

[ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] ,

than	I	can	,
比	我	能	,

“但即便阿奇身体强壮健康，能够获得的收益远超我，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [jet] [biː; bi][fɑːr] ['betər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [skuːl] .

it	would	yet	be	far	better	for	him	to	be	at	the	school	.
它	会	然而	是	远的	更好的	为了	他	到	是	在	这	学校	.

不过，对他来说，待在学校里会更好。

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən][duː][soʊ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

A	man	can	do	so	little	in	the	world	if	he	has	no	education	;
一个	男人	能	做	所以	小的	在	这	世界	如果	他	有	不	教育	;

一个人如果没有受过教育，在这个世界上能做的事情就非常有限；

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪz] ['ɑːrtʃiz] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] . ”

and	now	is	Archie's	time	to	get	it	.	”
和	现在	是	阿奇的	时间	到	得到	它	.	”

现在轮到阿奇得到它了。

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .

“	Well	,	it	may	be	.
”	出色地	,	它	可能	是	.

“嗯，也许是这样。”

[ænd; ənd]['wɛnz, 'hwɛnz][jʊr; jər] [taɪm] ['kʌmɪŋ] ? ” [æskt] ['nænsi] , ['draɪli] .

And	when's	your	time	coming	?	”	asked	Nancy	,	drily	.
和	什么时候?	你的	时间	未来	?	”	问	南希	,	干巴巴地	.

“那你的时间什么时候来呢？”南希冷冷地问道。

“ [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ” [sed] ['laɪliːəz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [ə'tempt] [æt; ət]

“	Oh	,	it	is	quite	different	with	me	,	”	said	Lilias	,	with	a	feeble	attempt	at
”	哦	,	它	是	相当	不同的	和	我	,	”	说	莉莉娅	,	和	一个	微弱	试图	在

[ə; eɪ] [læf] .

a	laugh	.
一个	笑	.

“哦，我的情况完全不同，”莉莉娅斯说着，勉强挤出一丝笑意。

“ [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] [slɪp] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrld] ['kwaɪətli] , [juː; jʊ] [noʊ] .

“	A	woman	can	slip	through	the	world	quietly	,	you	know	.
”	一个	女士	能	滑	通过	这	世界	悄悄	,	你	知道	.

“你知道，女人可以悄无声息地在世间游荡。”

[aɪ] [ʃænt] [niːd] ['lɜːrnɪŋ] [æz; əz] ['ɑːtʃi] [wɪl] .

I	shan't	need	learning	as	Archie	will	.
我	不会	需要	学习	作为	阿奇	将要	.

我不需要像Archie那样学习。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [aɪ][kæn; kən][duː][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] ;

And	,	besides	,	I	can	do	a	great	many	things	;
和	,	除了	,	我	能	做	一个	伟大的	许多	事物	;

而且，我还能做很多事情；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [lɜːrn] [ðoʊ] [aɪ][dəunt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] . ”

and	I	can	learn	though	I	don't	go	to	the	school	.	”
和	我	能	学习	尽管	我	不	去	到	这	学校	.	”

即使我不去学校，我也可以学习。

“ [lɜːrn] , [ɪn'diːd] !

“	Learn	,	indeed	!
”	学习	,	的确	!

“好好学习吧！”

[ænd; ənd][slɪp] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld]['kwaɪətli] !

and	slip	through	the	world	quietly	!
和	滑	通过	这	世界	悄悄	!

悄无声息地穿梭于世间！

” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] ['stəːlɪŋ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪŋgld] ['pɪti] [ænd; ənd] [kən'tempt] .

”	exclaimed	Mrs	Stirling	,	with	an	expression	of	mingled	pity	and	contempt	.
”	惊呼	太太	斯特灵	,	和	一个	表达	的	混合	遗憾	和	鄙视	.

“斯特林夫人惊呼道，脸上带着怜悯和轻蔑的交织表情。”

“ [ðiːz] [meɪ] [biː; bi][jʊr; jər] ['dɒktrɪnz] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [nɑːt] [maɪn] .

“	These	may	be	your	doctrines	,	but	they're	not	mine	.
”	这些	可能	是	你的	教义	,	但	它们是	不是	矿	.

“这些可能是你们的教义，但不是我的。”

[bʌt; bət] [its] ['iːzi] [siːn] [wʌt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['ʌpʃɑːt] [ʌv; əv] [ðɪs] .

But	it's	easy	seen	what	will	be	the	upshot	of	this	.
但	它是	简单的	已见	什么	将要	是	这	结果	的	这	.

但很容易看出这件事的最终结果是什么。

[its] [dʒʌst][jʊr; jər] [ænt] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] ['oʊvər] [ə'gen] .

It's	just	your	aunt	and	your	father	over	again	.
它是	只是	你的	阿姨	和	你的	父亲	超过	再次	.

这简直就是你姑姑和你父亲的翻版。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][leɪd][hɜːr; hər] [hed] [bɪ'niːθ] ['ælɪks] ['ɛldərz] [fiːt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]

She	would	have	laid	her	head	beneath	Alex	Elder's	feet	,	if	it	would	have
她	会	有	铺设	她	头	下面	亚历克斯	长者的	脚	,	如果	它	会	有

['plɛʒərd] [hɪm; ɪm] ;

pleasured	him	;
愉悦	他	;

如果能取悦亚历克斯·埃尔德，她甚至愿意把头枕在他的脚下；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [nʌn] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

and	you	are	none	behind	her	.
和	你	是	没有任何	在后面	她	.

而你，在她之后，也毫不逊色。

[sʌtʃ] [weɪz] [ɑːr; ər] ['niːðər] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊd] [nɔːr][hɪz; ɪz] .

Such	ways	are	neither	for	your	good	nor	his	.
这样的	方式	是	两者都不	为了	你的	好的	也不	他的	.

这样做对你和他都没有好处。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv][foʊk] ['ðætəl] [seɪ] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

There	are	plenty	of	folk	that'll	say	to	-	day	that	your	father	would	have	been
那里	是	很多	的	民间	那将	说	到	-	天	那	你的	父亲	会	有	到过

[ə; eɪ] [strɔːŋgər] [mæn] [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [sperd] [æz; əz][ə; eɪ] ['lædi] . ”

a	stronger	man	if	he	hadn't	been	so	much	spared	as	a	laddie	.	”
一个	更强	男人	如果	他	之前没有	到过	所以	很多	幸存	作为	一个	小伙子	.	”

今天很多人会说，如果你父亲小时候没有那么幸运地幸免于难，他现在会是一个更坚强的人。

“ [ɪf] ['ɑːtʃi] [grəuz] [ʌp][tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][maɪ]['fɑːðər][wʌz; wəz] ,

“	If	Archie	grows	up	to	be	such	a	man	as	my	father	was	,
”	如果	阿奇	生长	向上	到	是	这样的	一个	男人	作为	我的	父亲	曾是	,

“如果阿奇长大后能成为像我父亲那样的人，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['laɪliːəz] , ['raɪzɪŋ] ,

I	shall	have	no	more	to	wish	for	him	!	”	exclaimed	Lilias	,	rising	,
我	将	有	不	更多的	到	希望	为了	他	!	”	惊呼	莉莉娅	,	上升	,

“我再也没有什么可祈求他的了！”莉莉娅斯站起身来，喊道。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʌv; əv]['spɪrɪt][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] ['stəːliŋ] [hæd; həd]['evər]

with	more	of	spirit	in	her	voice	and	manner	than	Mrs	Stirling	had	ever
和	更多的	的	精神	在	她	嗓音	和	方式	比	太太	斯特灵	有	曾经

['witnist] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] .

witnessed	there	before	.
目击者	那里	前	.

斯特林夫人从未在那里见过她如此精神抖擞、神采奕奕的样子。

“ [eɪ] , ['sɚːrz] !

“	Eh	,	sirs	!
”	嗯	,	先生们	!

“呃，先生们!

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ðə; ði][laɪk][ʌv; əv][ðæt] [ɪn][ɔːl][jʊr; jər][bɔːrn] [deɪz] ?

did	you	ever	hear	the	like	of	that	in	all	your	born	days	?
做过	你	曾经	听到	这	喜欢	的	那	在	全部	你的	出生	天	?

你活了这么久，可曾听过这样的话?

” (['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][æz; əz] [ɪf] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['ɔːdiəns]) .

”	(	lifting	her	hands	as	if	appealing	to	an	invisible	audience	)	.
”	(	举重	她	双手	作为	如果	上诉	到	一个	无形的	观众	)	.

（她举起双手，仿佛在向看不见的听众求助）。

“ [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [wʊd] [seɪ][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɑːðər] !

“	As	though	I	would	say	a	word	to	make	light	of	her	father	!
”	作为	尽管	我	会	说	一个	单词	到	制作	光	的	她	父亲	!

“我怎么可能说一个字来轻视她的父亲呢！”

[its] [wel] - [noʊn] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [left] [laɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [wen] [hiː; hi] [went]

It's	well	-	known	there	were	few	left	like	him	in	the	countryside	when	he	went
它是	出色地	-	已知	那里	是	很少	左边	喜欢	他	在	这	农村	什么时候	他	去

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

众所周知，他离开时，乡下像他这样的人已经不多了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][pʊt] [hɜːr'self][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] !

And	for	her	to	put	herself	in	such	a	passion	!
和	为了	她	到	放	她自己	在	这样的	一个	热情	!

她竟然如此投入!

[nɑːt] [ðæt] [aɪm] ['kerɪŋ] , ['laɪliːəz] , [maɪ] [dɪr] .

Not	that	I'm	caring	,	Lilias	,	my	dear	.
不是	那	我是	关怀	,	莉莉娅	,	我的	亲爱的	.

我才不在乎呢，莉莉娅，亲爱的。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] [juː; jʊ] [gʊd] .

I	think	it	has	done	you	good	.
我	思考	它	有	完毕	你	好的	.

我觉得这对你有好处。

[aɪ] ['hævnt] [siːn] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌlər] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] [ðɪs] [gʊd] [waɪl] .

I	haven't	seen	you	with	such	a	colour	in	your	face	this	good	while	.
我	还没有	已见	你	和	这样的	一个	颜色	在	你的	脸	这	好的	尽管	.

好久没见你脸色这么红了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ɪl] [bɪ'kʌmz] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ə'fendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . ”

But	it	ill	becomes	you	to	be	offended	with	the	like	of	me	.	”
但	它	患病的	变成	你	到	是	被冒犯了	和	这	喜欢	的	我	.	”

但你这样对付我这样的人，实在有失身份。

“ [aɪm][nɑːt]['æŋgri] .

“	I'm	not	angry	.
”	我是	不是	生气的	.

“我并不生气。”

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] , ” [sed] ['laɪliːəz] , ['miːkli] [ɪ'nʌf] [naʊ] ;

I	didn't	mean	to	be	angry	,	”	said	Lilias	,	meekly	enough	now	;
我	没有	意思是	到	是	生气的	,	”	说	莉莉娅	,	温顺地	足够的	现在	;

“我不是故意要生气的，”莉莉娅斯平静地说；

“ [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [bər] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [sə'poʊz] [aɪ] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz][nɑːt]

“	but	I	can't	bear	to	think	you	should	suppose	I	would	do	anything	that	is	not
”	但	我	不能	熊	到	思考	你	应该	认为	我	会	做	任何事物	那	是	不是

[fɔːr; fər] ['ɑːrtʃiz] [gʊd] .

for	Archie's	good	.
为了	阿奇的	好的	.

“但我无法忍受你认为我会做任何对阿奇不利的事情。”

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][duː] [wʌt] [ɪz] [raɪt] . ”

I'm	sure	I	wish	to	do	what	is	right	.	”
我是	当然	我	希望	到	做	什么	是	正确的	.	”

我确信我希望做的是正确的事。

“ [aɪm][æz; əz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [sed] ['nænsi] ; “ [bʌt; bət]['laɪliːəz] , [maɪ] [dɪr] ,

“	I'm	as	sure	of	that	as	you	are	,	”	said	Nancy	;	“	but	Lilias	,	my	dear	,
”	我是	作为	当然	的	那	作为	你	是	,	”	说	南希	;	“	但	莉莉娅	,	我的	亲爱的	,

“我和你一样确信这一点，”南希说；“但是莉莉娅丝，亲爱的，

[juː; jʊ][mʌst; məst][maɪnd] [ðæt] [its] [nɑːt][ðə; ði] ['sæplɪŋ] [ðæt] [hæz; həz][ðə; ði]['kloʊsɪst] ['ʃeltər] [ðæt] [grəuz]

you	must	mind	that	it's	not	the	sapling	that	has	the	closest	shelter	that	grows
你	必须	头脑	那	它是	不是	这	树苗	那	有	这	最接近	庇护所	那	生长

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [triː] .

to	be	the	strongest	tree	.
到	是	这	最强	树	.

你必须记住，并非离庇护所最近的树苗才能长成最强壮的大树。

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

With	you	always	to	think	and	do	for	him	,
和	你	总是	到	思考	和	做	为了	他	,

有你在，你就会一直想着他，为他做事。

[jʊr; jər] ['brʌðər] [wʊd] ['nevər] [lɜːrn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd][duː][fɔːr; fər] [hɪm'self] .

your	brother	would	never	learn	to	think	and	do	for	himself	.
你的	兄弟	会	绝不	学习	到	思考	和	做	为了	他自己	.

你弟弟永远学不会独立思考和行动。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['riːəl] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [θɪŋk] [fɜːrst][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

It	is	not	real	kindness	to	think	first	of	him	.
它	是	不是	真实的	仁慈	到	思考	第一的	的	他	.

先想到他并不是真正的善良。

[juː; jʊ][mʌst; məst][let][hɪm; ɪm] [bər] [hɪz; ɪz] [ʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] . ”

You	must	let	him	bear	his	share	of	the	burden	. ”
你	必须	让	他	熊	他的	分享	的	这	负担	. ”

你必须让他承担他应尽的那份责任。

“ [bʌt; bət]['hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld] , ” [sed] ['laɪliːəz] ; “ [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] [strɔːŋ] , [bɪ'saɪdz] .

“	But	he's	such	a	child	,	”	said	Lilias	;	“	and	he	was	never	strong	,	besides	.
“	但	他是	这样的	一个	孩子	,	”	说	莉莉娅	;	“	和	他	曾是	绝不	强的	,	除了	.

”

”

”

“但他就像个孩子，”莉莉娅说，“而且他从来就不强壮。”

“ [naʊ] , ['oʊnli] [hɪr] [hɜːr; hər] !

“	Now	,	only	hear	her	!
“	现在	,	仅有的	听到	她	!

“现在，只听她说话！”

” [ɪk'skleɪmd] ['nænsi] , [ə'gen] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['ɔːdiəns] .

”	exclaimed	Nancy	,	again	appealing	to	an	invisible	audience	.
”	惊呼	南希	,	再次	上诉	到	一个	无形的	观众	.

“南希再次对着看不见的听众高声喊道。”

“ [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] , [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [spiːk] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [θriː] - [skɔːr] [æt; ət] [liːst] .

“	You	would	think	,	to	hear	her	speak	,	she	was	three	-	score	at	least	.
“	你	会	思考	,	到	听到	她	说话	,	她	曾是	三	-	分数	在	至少	.

“听她说话，你会觉得她至少有六十岁了。”

['laɪliːəz]['eldər] , [hɪr] [wʌt] [aɪm] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Lilias	Elder	,	hear	what	I'm	saying	to	you	.
莉莉娅	长老	,	听到	什么	我是	说	到	你	.

莉莉娅丝·埃尔德，听我说。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][best] [weɪ] [tuː; tə]['ruːɪn] [ðɪs] ['brʌðər] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

You	are	just	taking	the	best	way	to	ruin	this	brother	of	yours	,	with	your
你	是	只是	采取	这	最好的	方式	到	废墟	这	兄弟	的	你的	,	和	你的

['petɪŋ] .

petting	.
抚摸	.

你这是在用最有效的方式毁掉你的弟弟，那就是你的溺爱。

[ɔːl][ðə; ði] [ker] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['læviʃɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] [naʊ] , ['hiːl] [kleɪm] [æz; əz][hɪz; ɪz] [raɪt] [bɪ'fɔːr]

All	the	care	that	you	are	lavishing	on	him	now	,	he'll	claim	as	his	right	before
全部	这	关心	那	你	是	慷慨	在	他	现在	,	地狱	宣称	作为	他的	正确的	前

[lɔːŋ] ,

long	,
长的	,

你现在对他倾注的所有关爱，用不了多久他就会声称是他的权利。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [hɪm'self] [wel] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

and	think	himself	well	worthy	of	it	,	too	.
和	思考	他自己	出色地	值得	的	它	,	也	.

而且他也认为自己完全配得上这份荣誉。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] ['wʌndər] ['sʌmtaɪmz] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz][soʊ] [blaɪð] - [laɪk] ,

Do	you	not	wonder	sometimes	,	that	he	is	so	blithe	-	like	,
做	你	不是	想知道	有时	,	那	他	是	所以	快乐的	-	喜欢	,

你难道不曾有时感到奇怪，他为何如此无忧无虑吗?

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['wɪri] ?

when	you	have	so	much	to	make	you	weary	?
什么时候	你	有	所以	很多	到	制作	你	厌倦	?

当你有很多事情让你感到疲惫时?

[aɪ] [daʊt] [ðə; ði] ['lædi] [ɪz]['oʊvər'fʊl][ʌv; əv] [hɪm'self] . ”

I	doubt	the	laddie	is	overfull	of	himself	.	”
我	怀疑	这	小伙子	是	过满	的	他自己	.	”

我怀疑这小子并没有那么自负。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] , ['mɪsɪz] ['stəːlɪŋ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['laɪliːəz] , [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['kʌlər] [ə'gen] ['flʌʃɪŋ]

“	You	are	wrong	,	Mrs	Stirling	!	”	exclaimed	Lilias	,	the	indignant	colour	again	flushing
“	你	是	错误的	,	太太	斯特灵	!	”	惊呼	莉莉娅	,	这	愤怒	颜色	再次	冲洗

[hɜːr; hər] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

“斯特林夫人，您错了！”莉莉娅喊道，愤慨的红晕再次涌上她的脸颊。

“ ['ɑːtʃi] [ɪz][nɑːt] [fʊl] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

“	Archie	is	not	full	of	himself	.
“	阿奇	是	不是	满的	的	他自己	.

“Archie并不自大。”

[hiː; hi] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [ænt] [ɔːr][ˌem 'iː] .

He	would	do	anything	for	my	aunt	or	me	.
他	会	做	任何事物	为了	我的	阿姨	或者	我	.

他会为我姑姑和我做任何事。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][nɑːt][biː; bi] [blaɪð] ?

And	why	should	he	not	be	blithe	?
和	为什么	应该	他	不是	是	快乐的	?

他为何不能感到轻松自在呢?

[aɪm] [blaɪð] , [tuː] , [wen] [hiː; hi][ɪz][æt; ət] [hoʊm] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [noʊ] [ɔːl] .

I'm	blithe	,	too	,	when	he	is	at	home	;	and	,	besides	,	he	doesna	know	all	.
我是	快乐的	,	也	,	什么时候	他	是	在	家	;	和	,	除了	,	他	不	知道	全部	.

他在家的时候，我也很开心；而且，他也不是什么都知道。

” [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðæt] “ [ɔːl] ” [wʌz; wəz] — [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , [ðə; ði] [ɪg'zɔːstʃən] , [ðə; ði]

”	The	thought	of	what	that	“	all	”	was	—	the	struggle	,	the	exhaustion	,	the
”	这	想法	的	什么	那	“	全部	”	曾是	—	这	斗争	,	这	疲惫	,	这

[fɔːrst] ['tʃɪrflnəs] — [meɪd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [groʊ] [peɪl] ;

forced	cheerfulness	—	made	her	cheek	grow	pale	;
强制	愉悦	—	制成	她	脸颊	生长	苍白	;

想到那“一切”——挣扎、疲惫、强颜欢笑——就让她脸色苍白；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ə'gen] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] ['nænsi] [wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

and	she	sat	down	again	,	saying	to	herself	that	Nancy	was	right	,	and	that	,
和	她	卫星	向下	再次	,	说	到	她自己	那	南希	曾是	正确的	,	和	那	,

于是她又坐了下来，心想南希说得对，而且，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][rest] .

for	a	while	at	least	,	she	must	rest	.
为了	一个	尽管	在	至少	,	她	必须	休息	.

至少她需要休息一段时间。

“ [noʊ] ; [ænd; ənd] ['hiːl] ['nevər] [ken] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɑːn]

“	No	;	and	he'll	never	ken	as	much	as	is	for	his	good	,	if	it	depends	on
“	不	;	和	地狱	绝不	肯	作为	很多	作为	是	为了	他的	好的	,	如果	它	取决于	在

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“不；如果这取决于你，他永远不会明白这对他有好处。”

[bʌt; bət] ['hiːl] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [er] ['hiːz] ['meni] [deɪz] ['oʊldər] . ”

But	he'll	hear	something	ere	he's	many	days	older	.	”
但	地狱	听到	某物	埃雷	他是	许多	天	老	.	”

但不出几天，他就会听到一些消息了。

“ ['mɪsɪz] ['stə:lɪŋ] , ” [sed] ['laɪli:əz] , ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] ['veri] ['kwaɪətli] [naʊ] ,

“	Mrs	Stirling	,	”	said	Lilias	,	rising	,	and	speaking	very	quietly	now	,
”	太太	斯特灵	,	”	说	莉莉娅	,	上升	,	和	请讲	非常	悄悄	现在	,

“斯特林夫人，”莉莉娅站起身来，轻声说道。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] ['med(ə)l] [bɪ'twi:n] [ˌem 'i:][ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] .

“	you	must	not	meddle	between	me	and	my	brother	.
”	你	必须	不是	插手	之间	我	和	我的	兄弟	.

“你不准干涉我和我兄弟之间的关系。”

[hi:; hi][ɪz][ɔ:l][aɪ][hæv; həv][gɑ:t] ; [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm][best] .

He	is	all	I	have	got	;	and	I	know	him	best	.
他	是	全部	我	有	得到	;	和	我	知道	他	最好的	.

他是我的一切；我最了解他。

[hi:; hi] ['nevər] [wʌz; wəz] [ment] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][hɜ:rd] - [bɔɪ] [ɔ:r][ə; eɪ] [fi:ld] - ['leɪbərər] .

He	never	was	meant	for	a	herd	-	boy	or	a	field	-	labourer	.
他	绝不	曾是	意思是	为了	一个	一群	-	男生	或者	一个	场地	-	劳动者	.

他天生就不适合当牧童或农田工人。

[hi:; hi][mʌst; məst][baɪd][æt; ət][ðə; ði] [sku:l] ; [ænd; ənd] ['hi:l] [su:n] [bi:; bi][fɪt][fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] ['betər] ;

He	must	bide	at	the	school	;	and	he'll	soon	be	fit	for	something	better	;
他	必须	比德	在	这	学校	;	和	地狱	很快	是	合身	为了	某物	更好的	;

他必须留在学校；很快他就能胜任更好的工作了；

[ænd; ənd][kæn; kən][ju:; jʊ][nɑ:t] [si:] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][maɪ] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz] ?

and	can	you	not	see	that	will	be	as	much	for	my	good	as	his	?
和	能	你	不是	看	那	将要	是	作为	很多	为了	我的	好的	作为	他的	?

难道你看不出来这对我和他都有好处吗?

[aɪ][mʌst; məst][dʒʌst][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [weɪt] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə] [θɪŋk] [ɪl]

I	must	just	have	patience	and	wait	;	and	you	are	not	to	think	ill
我	必须	只是	有	耐心	和	等待	;	和	你	是	不是	到	思考	患病的

[ʌv; əv] ['ɑ:tʃi] . ”

of	Archie	.	”
的	阿奇	.	”

我只能耐心等待；你也不要对阿奇有恶意。

“ [ˌem 'i:] [θɪŋk] [ɪl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

“	Me	think	ill	of	him	!
”	我	思考	患病的	的	他	!

“我对他印象很差！”

[noʊ] , [noʊ] ; [aɪ] [θɪŋk] ['hi:z][ə; eɪ][faɪn] ['lædi] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

No	,	no	;	I	think	he's	a	fine	laddie	,	as	his	father	was	before	him	,
不	,	不	;	我	思考	他是	一个	美好的	小伙子	,	作为	他的	父亲	曾是	前	他	,

不，不；我认为他是个很棒的小伙子，就像他父亲一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [spɔɪld] .

and	that	makes	it	all	the	more	a	pity	that	he	should	be	spoiled	.
和	那	制作	它	全部	这	更多的	一个	遗憾	那	他	应该	是	被宠坏了	.

正因如此，他被宠坏才更令人惋惜。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:l] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bern] ,

But	if	you'll	promise	to	be	a	good	bairn	,
但	如果	你会	承诺	到	是	一个	好的	孩子	,

但如果你保证做一个乖孩子，

[ænd; ənd][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [tɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['restɪd] [ænd; ənd] [kwaɪt] [strɔ:ŋ] [ə'gen] ,

and	have	patience	till	you	are	rested	and	quite	strong	again	,
和	有	耐心	直到	你	是	休息	和	相当	强的	再次	,

请耐心等待，直到你休息好、身体恢复强壮为止。

[ænd; ənd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [faɪn] [plænz] [tɪl] [ðen] , [aɪl] ['niːðər] [meɪk] [nɔːr] ['med(ə)l]

and	say	no	more	about	your	fine	plans	till	then	,	I'll	neither	make	nor	meddle
和	说	不	更多的	关于	你的	美好的	计划	直到	然后	，患病的		两者都不	制作	也不	插手

[bɪˈtwiːn] [juː; jʊ] .

between	you	.
之间	你	.

在此之前，请不要再谈论你的美好计划，我既不会介入也不会干涉你们之间。

[mʌst; məst][juː; jʊ][goʊ] ?

Must	you	go	?
必须	你	去	?

你一定要去吗?

[wel] , [weɪt] [tɪl] [aɪ] ['kʌvər] [ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wet] [piːt] ,

Well	,	wait	till	I	cover	the	fire	with	a	wet	peat	,
出色地	,	等待	直到	我	覆盖	这	火	和	一个	湿的	泥炭	,

等我用湿泥炭盖住火堆再说吧。

[ænd; ənd] [aɪl] [goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [breɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

and	I'll	go	down	the	brae	with	you	.
和	患病的	去	向下	这	布雷	和	你	.

我会陪你一起下到山坡上。

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] ; [jʊr; jər] [ænt] [wɪl] [biː; bi] ['wiərɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	dare	say	you	are	all	right	;	your	aunt	will	be	wearying	for	you	.
我	敢	说	你	是	全部	正确的	;	你的	阿姨	将要	是	令人疲惫	为了	你	.

我觉得你没事的；你姑妈会为你操碎了心的。

" [æz; əz] ['nænsi] [went] ['bʌslɪŋ] [əˈbaʊt] , ['laɪliːəz] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [step] .

"	As	Nancy	went	bustling	about	,	Lilias	seated	herself	again	upon	the	door	-	step	.
"	作为	南希	去	繁华	关于	,	莉莉娅	坐着	她自己	再次	之上	这	门	-	步	.

“南希忙前忙后，莉莉娅又坐在了门阶上。”

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] ;

The	scene	was	changed	since	she	sat	there	before	;
这	场景	曾是	已更改	自从	她	卫星	那里	前	;

她坐在那里的时候，眼前的景象已经和之前不一样了；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [les] ['lʌvli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] ['ʃæˌdoʊz] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː][ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː]

but	it	was	not	less	lovely	with	the	long	shadows	upon	it	than	it
但	它	曾是	不是	较少的	迷人的	和	这	长的	阴影	之上	它	比	它

[wʌz; wəz] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] .

was	beneath	the	bright	sunshine	.
曾是	下面	这	明亮的	阳光	.

但即使挂满了长长的影子，它也丝毫不逊色于阳光明媚的时候那么美丽。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['veri] [swiːt] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] .

It	was	very	sweet	and	peaceful	.
它	曾是	非常	甜的	和	和平	.

那里非常温馨宁静。

[ðə; ði] ['nevər] - ['saɪlənt] [brʊk] ['bæbəld] [ɑːn] ['kloʊsli] [baɪ] , [bʌt; bət][ɔːl] ['ʌðər] [saʊndz] [siːmd] [tuː; tə]

The	never	-	silent	brook	babbled	on	closely	by	,	but	all	other	sounds	seemed	to
这	绝不	-	沉默的	溪	胡言乱语	在	密切	经过	,	但	全部	其他	声音	似乎	到

[kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

come	from	a	distance	.
来	从	一个	距离	.

潺潺的小溪就在身边，从未停止过，但其他所有声音似乎都来自远处。

[ðə; ði] ['delɪkət] ['frɪndʒɪz][ʌv; əv] [jʌŋ] [bɜ:tʃiz] [weɪvd] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ,

The	delicate	fringes	of	young	birches	waved	to	and	fro	with	a	gentle	,
这	精美的	边缘	的	年轻的	白桦树	挥手	到	和	弗	和	一个	温和的	,

['bekəniŋ] ['moʊʃ(ə)n] ;

beckoning	motion	;
招手	运动	;

幼桦树纤细的枝叶轻轻摇曳，仿佛在召唤着什么；

[bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ]['rʌs(ə)l][nɔ:r][ə; eɪ] [saɪ] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] .

but	not	a	rustle	nor	a	sigh	was	heard	.
但	不是	一个	沙沙	也不	一个	叹	曾是	听到	.

但既没有听到沙沙声，也没有听到叹息声。

[jes] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [swi:t] [ænd; ənd] ['pi:sf(ə)l] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [let] [hɜ:r; hər] [aɪz] ['wɑ:ndər]

Yes	,	it	was	very	sweet	and	peaceful	;	and	as	she	let	her	eyes	wander
是的	,	它	曾是	非常	甜的	和	和平	;	和	作为	她	让	她	眼睛	漫步

['oʊvər][ðə; ði] [si:n] ,

over	the	scene	,
超过	这	场景	,

是的，那景色非常甜美宁静；当她的目光游移在眼前的景象上时，

['laɪli:əz][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [gɪlt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ɪn] ['bi:ɪŋ] [soʊ][aʊt][ʌv; əv] [tu:n] [wɪð; wɪθ]

Lilias	had	a	vague	feeling	of	guilt	upon	her	in	being	so	out	of	tune	with
莉莉娅	有	一个	模糊的	感觉	的	有罪	之上	她	在	存在	所以	出去	的	调	和

[ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .

it	all	.
它	全部	.

莉莉娅丝隐隐感到内疚，因为她与这一切格格不入。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd] ['ɑ:tʃi] [ju:st] [tu:; tə][sɪt] ['weɪtɪŋ] ,

Even	in	the	days	when	she	and	Archie	used	to	sit	waiting	,
甚至	在	这	天	什么时候	她	和	阿奇	用过的	到	坐	等待	,

即使在她和阿奇以前坐着等待的日子里，

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['wɪri] ['mʌðər] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [soʊ][bæd] .

waiting	for	their	weary	mother	it	had	not	been	so	bad	.
等待	为了	他们的	厌倦	母亲	它	有	不是	到过	所以	坏的	.

等待疲惫的母亲的日子其实也没那么糟糕。

[ʃi:; ʃi] ['wʌndɚd] [waɪ] ['evriθɪŋ] [si:md] [soʊ] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

She	wondered	why	everything	seemed	so	changed	to	her	.
她	想知道	为什么	一切	似乎	所以	已更改	到	她	.

她不明白为什么一切在她看来都变了。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪm][nɑ:t] ['veri] [wel] .

“	I	suppose	it	is	because	I'm	not	very	well	.
“	我	认为	它	是	因为	我是	不是	非常	出色地	.

“我想是因为我身体不太好。”

[aɪ][maɪnd] [haʊ] ['wɪri] [ænd; ənd] ['restləs] ['ɑ:tʃi] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] .

I	mind	how	weary	and	restless	Archie	used	to	be	.
我	头脑	如何	厌倦	和	不安	阿奇	用过的	到	是	.

我记得Archie以前总是那么疲惫和焦躁不安。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [tɪl] [aɪ] [groʊ] [strɔ:ŋgər] .

I	must	have	patience	till	I	grow	stronger	.
我	必须	有	耐心	直到	我	生长	更强	.

我必须耐心等待自己变得更强大。

[ænd; ənd] ['meɪbi] ['sʌmθɪŋ] [wɪl] ['hæpən] [ðæt] [aɪm][nɑ:t] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ,

And	maybe	something	will	happen	that	I'm	not	thinking	about	,
和	或许	某物	将要	发生	那	我是	不是	思维	关于	,

或许还会发生一些我没想到的事，

[dʒʌst][æz; əz] [ænt] ['dʒænit] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðen] .

just	as	Aunt	Janet	came	to	us	then	.
只是	作为	阿姨	珍妮特	来了	到	我们	然后	.

就像珍妮特阿姨当时来到我们家一样。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] [weɪz] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] ['plænɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lɔːrd] [hæz; həz][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ˌjuː 'es] ,

There	are	plenty	of	ways	beyond	my	planning	;	and	the	Lord	has	not	forgotten	us	,
那里	是	很多	的	方式	超过	我的	规划	;	和	这	主	有	不是	被遗忘的	我们	,

还有很多我未曾预料到的方法；而且主并没有忘记我们。

[aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

I'm	sure	of	that	.
我是	当然	的	那	.

我对此深信不疑。

[aɪ][mʌst; məst][dʒʌst] [weɪt] .

I	must	just	wait	.
我	必须	只是	等待	.

我只能等待。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [aɪ][kæn; kən][duː] .

There	is	nothing	else	I	can	do	.
那里	是	没有什么	别的	我	能	做	.

我别无他法了。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里！

[aɪ][wəʊnt] [let] [ə'nʌðər] [ter; tɪ(ə)r] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

I	won't	let	another	tear	come	to	-	night	,	if	I	can	help	it	.
我	惯于	让	其他	撕	来	到	-	夜晚	,	如果	我	能	帮助	它	.

今晚，我绝不会再让眼泪流下来，只要我能控制住。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][hɜːr; hər][best][tuː; tə][help][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər]['mɪsɪz] ['stəːlɪŋ] [keɪm] ['bʌslɪŋ] [aʊt] [ə'gen] ,

"	She	did	her	best	to	help	it	,	for	Mrs	Stirling	came	bustling	out	again	,
"	她	做过	她	最好的	到	帮助	它	,	为了	太太	斯特灵	来了	繁华	出去	再次	,

“她尽力帮忙，因为斯特林太太又匆匆忙忙地走了出来。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ðɪ] [breɪ] .

and	they	set	off	down	the	brae	.
和	他们	放	离开	向下	这	布雷	.

于是他们沿着山坡出发了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['liːʒər] [tuː; tə][help][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ;

She	had	leisure	to	help	it	,	too	;
她	有	闲暇	到	帮助	它	,	也	;

她也有空闲时间来帮忙；

[fɔːr; fər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['moʊmənt][ðə; ðɪ] [greɪt] [dɔːr] - [kiː] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [θætʃ] ,

for	from	the	moment	the	great	door	-	key	was	hidden	in	the	thatch	,
为了	从	这	片刻	这	伟大的	门	-	钥匙	曾是	隐	在	这	苫	,

从那把大门钥匙被藏在茅草屋顶的那一刻起，

[tɪl] [ðeɪ] [pɔːzd] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] ['stepɪŋ] - [stoʊnz] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd] .

till	they	paused	beside	the	stepping	-	stones	,	she	did	not	need	to	speak	a	word	.
直到	他们	暂停	旁	这	步进	-	石头	,	她	做过	不是	需要	到	说话	一个	单词	.

直到他们停在踏脚石旁，她才开口说话。

['nænsi] [hæd; həd] [ɔ:l] [ðə; ði] [tɔ:k] [tu:; tə] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd] ['ræmbəld] [ɑ:n] [frʌm; frəm] [wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə]

Nancy	had	all	the	talk	to	herself	,	and	rambled	on	from	one	thing	to
南希	有	全部	这	讲话	到	她自己	,	和	漫无目的地闲聊	在	从	一	事物	到

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

南希一直在自言自语，从一件事漫无目的地讲到另一件事。

['nevər] ['pɔ:zɪŋ] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['ænsər] , [tɪl] [ðeɪ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [brʊk] .

never	pausing	for	an	answer	,	till	they	stood	beside	the	brook	.
绝不	暂停	为了	一个	回答	,	直到	他们	站立	旁	这	溪	.

他们没有停下来等待答案，直到他们站在小溪边。

[hɪr] ['nænsi] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [tɜ:rn] [bæk] .

Here	Nancy	was	to	turn	back	.
这里	南希	曾是	到	转动	后退	.

南希本该在这里折返。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ['laɪli:əz] , [maɪ] [dɪr] , [ju:l] [maɪnd] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['seɪɪŋ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ,

“	And	now	,	Lilias	,	my	dear	,	you'll	mind	what	I	have	been	saying	to	you	,
“	和	现在	,	莉莉娅	,	我的	亲爱的	,	你会	头脑	什么	我	有	到过	说	到	你	,

“莉莉娅丝，我的宝贝，现在你要记住我跟你说的话了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] ?

and	that	you	have	promised	to	have	patience	?
和	那	你	有	承诺	到	有	耐心	?

你已经承诺会保持耐心吗?

[ˌaɪ 'ti:] ['wɪnə] [bi:; bi] ['i:zi] .

It	winna	be	easy	.
它	温娜	是	简单的	.

这不会容易。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [eɪ] [bɪn] ['du:ɪŋ] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [ænt] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['brʌðər] ;

You	have	ay	been	doing	for	your	aunt	and	your	brother	;
你	有	哎	到过	正在做	为了	你的	阿姨	和	你的	兄弟	;

你一直在为你姑姑和你哥哥做这些事;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔ:r] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [tu:; tə] [du:] [ðə; ði] ['betər] [ju:; jʊ] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:] .

and	the	more	you	had	to	do	the	better	you	liked	it	.
和	这	更多的	你	有	到	做	这	更好的	你	喜欢	它	.

而且你做的事情越多，你就越喜欢它。

[bʌt; bət] [its] [wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə] [du:] ,

But	it's	one	thing	to	do	,
但	它是	一	事物	到	做	,

但做这件事是一回事，

[ænd; ənd] [its] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [tu:; tə] [sɪt] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [hændz] [taɪd] [ænd; ənd] [si:] [ðem; ðəm] [ni:dɪŋ]

and	it's	another	thing	to	sit	with	your	hands	tied	and	see	them	needing
和	它是	其他	事物	到	坐	和	你的	双手	系	和	看	他们	需要

[ðə; ði] [help] [ju:; jʊ] ['kænə] [gɪv] .

the	help	you	canna	give	.
这	帮助	你	美人蕉	给	.

眼睁睁看着他们需要帮助却无能为力，这又是另一回事了。

[aɪ] [daʊt] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['sɔ:rər] [hɑ:rt] [tu:; tə] ['kæri] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ]

I	doubt	you	may	have	a	sorer	heart	to	carry	about	with	you	than	you
我	怀疑	你	可能	有	一个	更痛	心	到	携带	关于	和	你	比	你

[hæv; həv] ['kend] [ʌv; əv] [jet] .

have	kenned	of	yet	.
有	肯尼迪	的	然而	.

我怀疑你可能内心深处藏着比你想象中更沉重的伤痛。

[noʊ] , [ðæt] [aɪm] [fɪrd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][end] .

No	,	that	I'm	feared	for	you	in	the	end	.
不	,	那	我是	害怕	为了	你	在	这	结尾	.

不，我最终还是会为你感到担忧。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [its] [noʊ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə][æsk] ['feivəz] ,

And	,	though	it's	no	pleasant	thing	to	ask	favours	,
和	,	尽管	它是	不	令人愉快的	事物	到	问	恩惠	,

虽然开口求人帮忙不是一件令人愉快的事，

[aɪ][hæv; həv] [ðæt] [feɪθ] [ɪn][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

I	have	that	faith	in	you	that	I	would	come	to	you	,
我	有	那	信仰	在	你	那	我	会	来	到	你	,

我相信你，所以我会来找你。

[ænd; ənd] ['wʊdnə] [fɪr] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'naɪd] .

and	wouldna	fear	to	be	denied	.
和	不会	害怕	到	是	否认	.

而且不怕被拒绝。

[aɪ] [ken] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [mɔːr] ['pleʒər] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðæn; ðən][ɪn][wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ] ;

I	ken	you	would	have	more	pleasure	in	giving	than	in	withholding	;
我	肯	你	会	有	更多的	乐趣	在	给予	比	在	扣留	;

我知道你乐于付出胜过吝啬；

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [gɪft] [frʌm; frəm][juː; jʊ][æz; əz] ['friːli] [æz; əz][aɪ] [ken] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

and	I	would	take	a	gift	from	you	as	freely	as	I	ken	it	would	be
和	我	会	拿	一个	礼物	从	你	作为	自由	作为	我	肯	它	会	是

['friːli] ['gɪv(ə)n] .

freely	given	.
自由	给定	.

我会欣然接受你的礼物，就像我知道你会慷慨地给予一样。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd]['laɪliːəz] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [trʌst]

"	She	paused	a	moment	,	and	Lilias	tried	to	say	that	indeed	she	might	trust
"	她	暂停	一个	片刻	,	和	莉莉娅	尝试	到	说	那	的确	她	可能	相信

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她停顿了一下，莉莉娅试图说她确实可以信任她。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['pleʒər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɜːrdz][tuː; tə] [tel] ,

for	it	would	give	her	more	pleasure	than	she	had	words	to	tell	,
为了	它	会	给	她	更多的	乐趣	比	她	有	字	到	告诉	,

因为那会给她带来无法用言语表达的快乐。

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][soʊ][kaɪnd][ə; eɪ] [frend] .

to	be	able	to	do	anything	for	so	kind	a	friend	.
到	是	有能力的	到	做	任何事物	为了	所以	种类	一个	朋友	.

能为这么好的朋友做任何事，我都愿意。

" [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [wiːl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , " [sed] ['nænsi] , ['draɪli] .

"	As	to	that	,	we'll	say	nothing	,	"	said	Nancy	,	drily	.
"	作为	到	那	,	出色地	说	没有什么	,	"	说	南希	,	干巴巴地	.

“至于这件事，我们无可奉告。”南希冷冷地说。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [toʊn] [ænd; ənd] ['mænər] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [wʌt] [aɪ][hæv; həv]

But	suddenly	,	changing	her	tone	and	manner	,	she	added	,	"	What	I	have
但	突然	,	变化	她	语气	和	方式	,	她	额外	,	"	什么	我	有

[tuː; tə] [seɪ] [ɪz] [ðɪs] .

to	say	is	this	.
到	说	是	这	.

但突然间，她改变了语气和态度，补充道：“我要说的是这样的。”

[juːl] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] ['wʊdnə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

You'll	not	refuse	to	me	what	I	wouldna	refuse	to	you	,
你会	不是	拒绝	到	我	什么	我	不会	拒绝	到	你	,

你不会拒绝我，而我也不会拒绝你。

[juː; jʊ] [ðæt] [ɑːr; ər][fɑːr]['waɪzər][ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɔːr]['evər] [ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] ?

you	that	are	far	wiser	and	better	than	I	am	,	or	ever	expect	to	be	?
你	那	是	远的	更明智	和	更好的	比	我	是	,	或者	曾经	预计	到	是	?

你们自认为比我聪明得多、优秀得多，或者将来会比我聪明得多、优秀得多?

[wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [frendz] [ɪf] [juː; jʊ] ['kænə] ['ɔːfər] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd][ɪn]

What's	the	use	of	having	friends	if	you	canna	offer	them	a	helping	hand	in
是什么	这	使用	的	拥有	朋友们	如果	你	美人蕉	提供	他们	一个	帮助	手	在

[ðer; ðər] [taɪm] [ʌv; əv] [niːd] ?

their	time	of	need	?
他们的	时间	的	需要	?

如果不能在朋友需要帮助的时候伸出援手，那交朋友有什么用呢?

[ænd; ənd][maɪnd] , [aɪm][noʊ] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ]

And	mind	,	I'm	no	giving	it	,	"	she	added	,	opening	her	hands	and	showing
和	头脑	,	我是	不	给予	它	,	"	她	额外	,	开幕	她	双手	和	显示

[θriː] ['goʊldən] ['sɔvrinz] .

three	golden	sovereigns	.
三	金的	君主	.

“而且，我可不会给你，”她说着，摊开双手，展示了三枚金币。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] [fɪr] [bʌt; bət] [aɪl] [get][ðem; ðəm] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

“	There's	no	fear	but	I'll	get	them	back	with	interest	.
“	有	不	害怕	但	患病的	得到	他们	后退	和	兴趣	.

“我不怕，但我会连本带利地把钱要回来。”

[ðeəz; ðəz][naɪn] - [ænd; ənd] - ['twenti] [mɔːr] [wer] [ðiːz] [keɪm] [frʌm; frəm] , [ɪn][ðə; ði]['tʃaɪnə] ['tiːpɑːt] [ɪn]

There's	nine	-	and	-	twenty	more	where	these	came	from	,	in	the	china	teapot	in
有	九	-	和	-	二十	更多的	在哪里	这些	来了	从	,	在	这	中国	茶壶	在

[ðə; ði] [pres] ;

the	press	;
这	按	;

还有二十九个类似的，就在印刷机里的瓷茶壶里；

[ðoʊ] [ðæts] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] .

though	that's	neither	here	nor	there	.
尽管	那就是	两者都不	这里	也不	那里	.

但这无关紧要。

[ænd; ənd] , ['laɪliːəz] , [maɪ] [dɪr] , [noʊ][soʊl] [niːd] ['evər] [noʊ] .

And	,	Lilias	,	my	dear	,	no	soul	need	ever	know	.
和	,	莉莉娅	,	我的	亲爱的	,	不	灵魂	需要	曾经	知道	.

莉莉娅丝，我亲爱的，任何人都不必知道。

" [ðə; ði][læst] [wɜːrdz][wɜːr; wər]['spoʊkən] [bɪ'siːtʃɪŋli] .

"	The	last	words	were	spoken	beseechingly	.
"	这	最后的	字	是	说	恳求地	.

“最后几个字是用恳求的语气说出来的。”

['laɪliːəz][dɪd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði][gɪft][ɪn][wɜːrdz] .

Lilias	did	not	refuse	the	gift	in	words	.
莉莉娅	做过	不是	拒绝	这	礼物	在	字	.

莉莉娅丝毫没有口头拒绝这份礼物。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][wɜːrdz][æt; ət][hɜːr; hər] [kə'mænd] .

She	had	no	words	at	her	command	.
她	有	不	字	在	她	命令	.

她无法开口说话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʌt] ['nænsiːz] ['fɪŋgərz] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði][goʊld] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] ,

But	**she**	**shut**	**Nancy's**	**fingers**	**back**	**upon**	**the**	**gold**	**,**	**and**	**,**	**as**	**she**	**did**	**so**	**,**
但	她	关闭	南希的	手指	后退	之上	这	金子	,	和	,	作为	她	做过	所以	,

但她又合上了南希的手指，没再按住金子，就在这时，

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [braʊn] ['rɪŋk(ə)ld] [hænd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɪps] .

she	**stooped**	**and**	**touched**	**the**	**brown**	**wrinkled**	**hand**	**with**	**her**	**lips**	**.**
她	弯腰	和	感动	这	棕色的	皱	手	和	她	嘴唇	.

她弯下腰，用嘴唇轻触那只布满皱纹的棕色手。

“ [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][praɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æt; ət][læst] .

“	**Indeed**	**,**	**it**	**is**	**not**	**pride**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**at**	**last**	**.**
”	的确	,	它	是	不是	自豪	,	”	她	说	,	在	最后的	.

“的确，这不是骄傲，”她最后说道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [its] [praɪd] .

“	**You**	**must**	**not**	**think**	**it's**	**pride**	**.**
”	你	必须	不是	思考	它是	自豪	.

“你千万不要认为这是骄傲。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld] ;

But	**I**	**am**	**only**	**a**	**child**	**;**
但	我	是	仅有的	一个	孩子	;

但我只是个孩子；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ænt] [huː] [mʌst; məst][ək'sept][ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] .

and	**it**	**is**	**my**	**aunt**	**who**	**must**	**accept**	**and**	**thank**	**you**	**for**	**your**	**kindness**	**.**
和	它	是	我的	阿姨	WHO	必须	接受	和	感谢	你	为了	你的	仁慈	.

应该是我的姑姑接受并感谢您的好意。

” ['nænsiːz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] .

”	**Nancy's**	**face**	**was**	**a**	**sight**	**to**	**see**	**.**
”	南希的	脸	曾是	一个	视线	到	看	.

“南希的表情真是精彩极了。”

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['æŋgri] ;

At	**first**	**she**	**could**	**have**	**been**	**angry**	**;**
在	第一的	她	可以	有	到过	生气的	;

起初她可能会生气；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [lʊk] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] ['sɔfənd] ['streɪndʒli] [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] - [lɪps]

but	**her**	**look**	**changed**	**and**	**softened**	**strangely**	**at**	**the**	**touch**	**of**	**Lilias's**	**lips**
但	她	看	已更改	和	软化	奇怪的	在	这	触碰	的	-	嘴唇

[ə'pɑːn][hɜːr; hər][hænd] .

upon	**her**	**hand**	**.**
之上	她	手	.

但当莉莉娅的嘴唇触碰到她的手时，她的表情却奇怪地变了，变得柔和起来。

“ [maɪ] [dɪr] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ['dʒentli] , “ [its] ['iːzi] [tuː; tə] [seɪ] - [maɪ] [ænt] ,

“	**My**	**dear**	**,**	**”**	**said**	**she**	**gently**	**,**	**“**	**it's**	**easy**	**to**	**say**	**'**	**my**	**aunt**	**,**
”	我的	亲爱的	,	”	说	她	轻轻地	,	“	它是	简单的	到	说	-	我的	阿姨	,

“亲爱的，”她温柔地说，“说‘我的姑姑’很容易，

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [bɔːrn] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðɪs] [waɪl] , [pʊr]

'	**but**	**it**	**is**	**you**	**who**	**have**	**borne**	**the**	**burden**	**for**	**her**	**this**	**while**	**,**	**poor**
-	但	它	是	你	WHO	有	出生	这	负担	为了	她	这	尽管	,	贫穷的

['helpləs] ['bɑːdi] ! ”

helpless	**body**	**!**	**”**
无助	身体	!	”

“但是，可怜的、无助的你，却一直替她承受着这一切！”

“ [jes] , ” [sed] ['laɪliːəz] , ['iːgərli] .

“	**Yes**	**,**	**”**	**said**	**Lilias**	**,**	**eagerly**	**.**
”	是的	,	”	说	莉莉娅	,	急切地	.

“是的，”莉莉娅急切地说。

“ [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['helpləs] , [wiː; wi][mʌst; məst] [kən'sɪdər] [hɜːr; hər][ðə; ði] [mɔːr] ;

“	**Just**	**because**	**she**	**is**	**helpless**	**,**	**we**	**must**	**consider**	**her**	**the**	**more**	**;**
”	只是	因为	她	是	无助	,	我们	必须	考虑	她	这	更多的	;

“正因为她无助，我们才更应该体谅她；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [pliːzd] [æt; ət][maɪ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][fɜːrst] .

and	**she**	**might**	**not**	**be**	**pleased**	**at**	**my**	**speaking**	**to**	**you**	**first**	**.**
和	她	可能	不是	是	高兴	在	我的	请讲	到	你	第一的	.

她可能不会高兴我先跟你说话。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] ['riːəli] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [truː]

But	**if**	**we**	**really**	**need**	**it**	**,**	**we**	**will**	**come**	**to**	**you**	**;**	**for**	**you**	**are**	**a**	**true**
但	如果	我们	真的	需要	它	,	我们	将要	来	到	你	;	为了	你	是	一个	真的

[frend] .

friend	**.**
朋友	.

但如果我们真的需要，我们会来找你；因为你是真正的朋友。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi]['æŋgri] ?

And	**you**	**won't**	**be**	**angry**	**?**
和	你	惯于	是	生气的	?

你不会生气吗?

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['wɪstfəli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][fɔːr; fər] [gʊd] - [baɪ] .

”	**she**	**added**	**,**	**wistfully**	**,**	**as**	**she**	**held**	**out**	**her**	**hand**	**for**	**good**	**-**	**bye**	**.**
”	她	额外	,	怅然地	,	作为	她	握住	出去	她	手	为了	好的	-	再见	.

她怅然地补充道，同时伸出手告别。

“ ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

“	**Angry**	**with**	**you**	**!**
”	生气的	和	你	!

“我生你的气了！”

[maɪ]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)l] ['læmi] !

My	**little**	**gentle**	**lammie**	**!**
我的	小的	温和的	拉米	!

我温柔的小羊羔!

” [hɜːr; hər] [toʊnz] , [soʊ] [ˌʌn'laɪk] ['nænsiːz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ʃɑːrp] ['æksənts] , [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] ['tʃaɪldz]

”	**Her**	**tones**	**,**	**so**	**unlike**	**Nancy's**	**usually**	**sharp**	**accents**	**,**	**brought**	**back**	**the**	**child's**
”	她	音调	,	所以	与此不同	南希的	通常	锋利的	口音	,	带来	后退	这	孩子的

[terz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] ,

tears	**with**	**a**	**rush**	**,**
眼泪	和	一个	匆忙	,

“她那与南希平日里尖锐口音截然不同的语气，瞬间让孩子泪流满面。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] .

and	**she**	**turned**	**and**	**ran**	**away**	**.**
和	她	转向	和	跑	离开	.

她转身就跑了。

['nænsi] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər][ðə; ði] ['stepɪŋ] - [stoʊnz] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði]

Nancy	**stood**	**watching**	**her**	**as**	**she**	**went**	**over**	**the**	**stepping**	**-**	**stones**	**and**	**up**	**the**
南希	站立	观看	她	作为	她	去	超过	这	步进	-	石头	和	向上	这

[bæŋk] ,

bank	**,**
银行	,

南希站在那里，看着她走过踏脚石，登上河岸。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [wɔːk] ['kwaɪətli][ɑːn] .

and	she	tried	to	walk	quietly	on	.
和	她	尝试	到	走	悄悄	在	.

她试图悄悄地继续往前走。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʃiː; ʃi][ræn] ['swɪftli] [ə'weɪ] ,

But	as	soon	as	she	was	out	of	sight	she	ran	swiftly	away	,
但	作为	很快	作为	她	曾是	出去	的	视线	她	跑	迅速地	离开	,

但她一离开视线，就迅速跑开了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [weɹ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][kraɪ][hɜːr; hər] [terz] [aʊt] [wɪ'ðaʊt]

that	she	might	find	a	hiding	-	place	where	she	could	cry	her	tears	out	without
那	她	可能	寻找	一个	隐藏	-	地方	在哪里	她	可以	哭	她	眼泪	出去	没有

['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [siːn] .

danger	of	being	seen	.
危险	的	存在	已见	.

希望她能找到一个可以尽情哭泣而不用担心被人发现的藏身之处。

“ [its] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] - ['ʃaʊər] , [aɪ] [θɪŋk] ; [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][get][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ]

“	It's	the	clearing	-	shower	,	I	think	;	and	I	must	get	it	over	before	I	go
“	它是	这	清理	-	淋浴	,	我	思考	;	和	我	必须	得到	它	超过	前	我	去

[hoʊm] .

home	.
家	.

“我想这是场清雨；我必须在回家之前把它冲走。”

[ɪf] ['ɑːtʃi] [wɜːr; wər][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['kraɪɪŋ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] ;

If	Archie	were	to	see	me	crying	,	I	should	have	to	tell	him	all	;
如果	阿奇	是	到	看	我	哭泣	,	我	应该	有	到	告诉	他	全部	;

如果阿奇看到我哭，我就得把一切都告诉他；

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ðen] .

and	I'm	sure	I	don't	know	what	would	happen	then	.
和	我是	当然	我	不	知道	什么	会	发生	然后	.

我确信我不知道接下来会发生什么。

” [æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [pæst] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd] , [ə; eɪ] ['fʊtstep] ['saʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːki]

”	As	the	thought	passed	through	her	mind	,	a	footstep	sounded	on	the	rocky
”	作为	这	想法	通过了	通过	她	头脑	,	一个	脚步	听起来	在	这	岩石

['pæθweɪ] ,

pathway	,
路径	,

“就在她脑海中闪过这个念头时，崎岖的小路上响起了脚步声。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [liːpt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [vɔɪs] .

and	her	heart	leaped	up	at	the	sound	of	her	brother's	voice	.
和	她	心	跳跃	向上	在	这	声音	的	她	兄弟	嗓音	.

听到哥哥的声音，她的心猛地一跳。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

In	a	moment	he	was	close	beside	her	.
在	一个	片刻	他	曾是	关闭	旁	她	.

片刻之后，他就来到了她身边。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .

She	might	have	touched	him	with	her	outstretched	hand	.
她	可能	有	感动	他	和	她	伸展	手	.

她可能用伸出的手碰了他。

[bʌt; bət][ðə; ði][læst][drɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] - ['ʃaʊər] [wɜːr; wər] [stɪl] ['fɔːlɪŋ] .

But	the	last	drops	of	the	clearing	-	shower	were	still	falling	.
但	这	最后的	滴	的	这	清理	-	淋浴	是	仍然	坠落	.

但最后几滴雨水仍在落下。

“ [ænd; ənd][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][spɔɪl][hɪz; ɪz]['plez(ə)nt] ['sæbəθ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [terz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed]

“	And	I'm	not	going	to	spoil	his	pleasant	Sabbath	with	my	tears	,	”	she	said
”	和	我是	不是	去	到	剧透	他的	令人愉快的	安息日	和	我的	眼泪	,	”	她	说

[tuː; tə][hɜːr'self] .

to	herself	.
到	她自己	.

“我可不想用我的眼泪破坏他美好的安息日，”她对自己说。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [leɪ] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [braʊn] ['heðər] , [kwaɪt] [ˌʌn'siːn] [ɪn][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] ['gloʊmɪŋ] .

So	she	lay	still	on	the	brown	heather	,	quite	unseen	in	the	deepening	gloaming	.
所以	她	躺	仍然	在	这	棕色的	希瑟	,	相当	看不见	在	这	加深	黄昏	.

于是，她静静地躺在棕色的石楠丛中，在越来越深的暮色中完全无人察觉。

“ ['lɪli] ! ” [kraɪd] ['ɑːtʃi] , ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] — “ ['lɪli] !

“	Lily	!	”	cried	Archie	,	pausing	to	listen	—	“	Lily	!
”	百合	!	”	哭	阿奇	,	暂停	到	听	—	“	百合	!

“莉莉！”阿奇喊道，停下来倾听——“莉莉！

” [hiː; hi] [grɑːspt] [ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊən] - [triː] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]

”	He	grasped	a	branch	of	the	rowan	-	tree	,	and	swung	himself	down	into	the
”	他	抓住	一个	分支	的	这	罗文	-	树	,	和	摇摆	他自己	向下	进入	这

['tɔːrənts] [bed] .

torrent's	bed	.
种子文件的	床	.

他抓住一根花楸树枝，荡到河床上。

“ ['lɪli] ! [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] , ['lɪli] ?

“	Lily	!	Are	you	here	,	Lily	?
”	百合	!	是	你	这里	,	百合	?

“莉莉！莉莉，你在吗？”

” [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['futsteps] [daɪd] [ə'weɪ] ,

”	She	listened	till	the	sound	of	his	footsteps	died	away	,
”	她	听着	直到	这	声音	的	他的	脚步声	死亡	离开	,

她一直听着，直到他的脚步声消失。

[ænd; ənd] [ðen] [swʌŋ] [hɜːr'self] [daʊn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

and	then	swung	herself	down	as	he	had	done	.
和	然后	摇摆	她自己	向下	作为	他	有	完毕	.

然后她像他一样荡了下来。

['dɪpɪŋ] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrn] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

Dipping	her	handkerchief	into	the	water	of	the	burn	,	she	said	to	herself	,
浸渍	她	手帕	进入	这	水	的	这	烧伤	,	她	说	到	她自己	,

她把手帕浸入溪水中，自言自语道：

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [waɪpt] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] ,

as	she	wiped	the	tear	-	stains	from	her	face	,
作为	她	擦拭	这	撕	-	污渍	从	她	脸	,

她擦去脸上的泪痕，

“ [aɪl] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] [braitə] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['sʌmər] ['ʃaʊər] .

“	I'll	be	all	the	brighter	to	-	morrow	for	this	summer	shower	.
”	患病的	是	全部	这	更亮	到	-	明天	为了	这	夏天	淋浴	.

“这场夏雨让我明天心情更加愉悦。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

”	And	she	laughed	softly	to	herself	as	she	followed	the	sound	of	her
”	和	她	笑了	轻轻	到	她自己	作为	她	随后	这	声音	的	她

['brʌðɚz] [vɔɪs] ['ekəuiŋ] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [glen] .

brother's	voice	echoing	back	through	the	glen	.
兄弟	嗓音	回声	后退	通过	这	格伦	.

她循着哥哥的声音在山谷中回荡，轻轻地笑了起来。

['tʃæptər] [eɪt] .
Chapter Eight .
章 八 .

第八章

[ðə; ði] [prɑːdɪgəlz] [rɪ'tɜːrn] .
The Prodigal's Return .
这 浪子的 返回 .

浪子回头。

“ [aɪ][hæv; həv] [steɪd] [tuː] [leɪt] .
“ I have stayed too late .
” 我 有 入住 也 晚的 .

我待得太晚了。

[ðeɪl] [biː; bi] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hæz; həz] [kept] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['ɑːtʃi] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
They'll be wondering what has kept me , ” said Archie to himself ,
他们会 是 好奇 什么 有 保留 我 , ” 说 阿奇 到 他自己 ,

“他们肯定会好奇是什么让我留了下来，”阿奇自言自语道。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ['gliːmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] - ['wɪndoʊ] .
as he saw the firelight gleaming from the cottage - window .
作为 他 锯 这 火光 闪闪发光 从 这 小屋 - 窗户 .

当他看到小屋窗户里闪烁着火光时。

“ [aɪ] ['wʌndər] [wer] ['lɪli] [kæn; kən][biː; bi] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] ?
“ I wonder where Lily can be , that she didn't come to meet me ?
” 我 想知道 在哪里 百合 能 是 , 那 她 没有 来 到 见面 我 ?

“莉莉去了哪里？她为什么没有来见我？”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['eniθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
I wonder if anything has happened ?
我 想知道 如果 任何事物 有 发生 ?

不知道有没有什么事发生?

” ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .
” Something had happened .
” 某物 有 发生 .

出事了。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [æz; əz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] [riːtʃt]
He paused a moment at the door to listen , as a strange voice reached
他 暂停 一个 片刻 在 这 门 到 听 , 作为 一个 奇怪的 嗓音 达到
[hɪz; ɪz] [ɪr] .
his ear .
他的 耳朵 .

他停在门口侧耳倾听，一个陌生的声音传入他的耳中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] .
It was a man's voice .
它 曾是 一个 男人的 嗓音 .

那是一个男人的声音。

['goʊɪŋ] [ɪn] ['sɔːftli] , [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ænt] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'kʌstəmd] [siːt] , [ænd; ənd] [kloʊz] [bɪ'saɪd]
Going in softly , he saw his aunt in her accustomed seat , and close beside
去 在 轻轻 , 他 锯 他的 阿姨 在 她 习惯 座位 , 和 关闭 旁
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

他轻手轻脚地走了进去，看到姑妈坐在她惯常的座位上，就在她旁边，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [boʊd] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] , [sæt][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

with	his	head	bowed	down	on	his	hands	,	sat	a	stranger	.
和	他的	头	鞠躬	向下	在	他的	双手	,	卫星	一个	陌生人	.

一个陌生人低着头，双手托着头坐在那里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] , [tuː] , [ɑːn][hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts] [feɪs] , [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [θɔːt] ,

There	was	a	strange	look	,	too	,	on	his	aunt's	face	,	the	boy	thought	,
那里	曾是	一个	奇怪的	看	,	也	,	在	他的	姑姑的	脸	,	这	男生	想法	,

男孩心想，他姑姑脸上也带着一种奇怪的表情。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [terz] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [daʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

and	the	tears	were	running	down	over	her	cheeks	.
和	这	眼泪	是	跑步	向下	超过	她	脸颊	.

泪水顺着她的脸颊流了下来。

['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] , [hiː; hɪ]['saɪləntlɪ] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] .

Wondering	and	anxious	,	he	silently	approached	her	.
好奇	和	焦虑的	,	他	默默	接近	她	.

他既好奇又焦虑，默默地走向她。

“ ['ɑːtʃi] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kʌm] [hoʊm] ? ” [sed] [ʃiː; ʃɪ] ,

“	Archie	,	are	you	come	home	?	”	said	she	,
“	阿奇	,	是	你	来	家	?	”	说	她	,

“阿奇，你回家吗？”她问道。

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hɪ] [druː] [nɪr] .

holding	out	her	hand	to	him	as	he	drew	near	.
保持	出去	她	手	到	他	作为	他	画	靠近	.

他走近时，她向他伸出了手。

“ [hjuː] , [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] [sʌn] .

“	Hugh	,	this	is	your	uncle's	son	.
“	休	,	这	是	你的	叔叔的	儿子	.

“休，这是你叔叔的儿子。”

['ɑːtʃi] , [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] [hjuː] [kʌm] [hoʊm] [ə'gen] .

Archie	,	this	is	your	cousin	Hugh	come	home	again	.
阿奇	,	这	是	你的	表哥	休	来	家	再次	.

阿奇，这是你表哥休，他回家了。

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] ['ɑːtʃi] [spræŋ] ['fɔːrwərd] — [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz] ['ɔːfərd] [hænd] ,

”	With	a	cry	Archie	sprang	forward	—	not	to	take	his	cousin's	offered	hand	,
”	和	一个	哭	阿奇	弹簧	向前	—	不是	到	拿	他的	表亲	提供	手	,

“阿奇大叫一声，猛地跳了上前——但他并没有握住表弟伸出的手。”

[bʌt; bət][tuː; tə][klæsp][hɪm; ɪm] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [nek] ; [ænd; ənd] , ['tremblɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [liːf] ,

but	to	clasp	him	round	the	neck	;	and	,	trembling	like	a	leaf	,
但	到	搭扣	他	圆形的	这	脖子	;	和	,	发抖	喜欢	一个	叶子	,

却紧紧抓住他的脖子；像一片树叶般颤抖着，

[ðə; ðɪ] [rɪ'tɜːrnd] ['wɑːndərər] [held] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [kloʊz] [ɪm'breɪs] .

the	returned	wanderer	held	him	in	a	close	embrace	.
这	返回	流浪者	握住	他	在	一个	关闭	拥抱	.

归来的流浪者紧紧地拥抱了他。

“ [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [bæk] , ” [sed] ['ɑːtʃi] [æt; ət] [læst] [θruː] [hɪz; ɪz] [terz] .

“	I	knew	you	would	come	back	,	”	said	Archie	at	last	through	his	tears	.
“	我	知道	你	会	来	后退	,	”	说	阿奇	在	最后的	通过	他的	眼泪	.

“我就知道你会回来的，”阿奇最后含着泪说道。

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [toʊld]['laɪliːəz][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ə'gen] . — [oʊ] , [ænt] ['dʒænit] ,

“	I	always	told	Lilias	you	would	be	sure	to	come	back	again	.	—	Oh	,	Aunt	Janet	,
“	我	总是	讲述	莉莉娅	你	会	是	当然	到	来	后退	再次	.	—	哦	,	阿姨	珍妮特	,

“我一直跟莉莉娅说你一定会再回来的。——哦，珍妮特阿姨，

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][glæd] ? — [ænd; ənd] [juːl] ['nevər] [goʊ] [ə'weɪ] [ə'gen] ?

are	you	not	glad	?	—	And	you'll	never	go	away	again	?
是	你	不是	高兴的	?	—	和	你会	绝不	去	离开	再次	?

你难道不高兴吗？——而且你以后再也不会离开了？

[oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [hoʊm] [suːn] !

Oh	,	I	was	sure	you	would	come	home	soon	!
哦	,	我	曾是	当然	你	会	来	家	很快	!

哦，我还以为你很快就会回家呢！

" ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][nɑːt] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər]['prɑːdɪg(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['kwestʃənɪŋ] ,

"	Even	his	mother	had	not	received	her	prodigal	without	some	questioning	,
"	甚至	他的	母亲	有	不是	已收到	她	浪子	没有	一些	提问	,

“就连他的母亲在接纳这个浪子时也提出了一些疑问。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [klɑːspɪŋ] [ʌv; əv] ['ɑːrtʃɪz] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] , [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [trʌst] [ʌv; əv]

and	the	sudden	clasping	of	Archie's	arms	about	his	neck	,	the	perfect	trust	of
和	这	突然	紧握	的	阿奇的	武器	关于	他的	脖子	,	这	完美的	相信	的

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hɑːrt] ,

the	child's	heart	,
这	孩子的	心	,

阿奇突然用双臂环住他的脖子，那是孩子心中完全的信任。

[wʌz; wəz] [laɪk] [bɑːm] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'mɔːrsfl] ['tɔːtʃəz] [ʌv; əv] [hjuː] [bler] ,

was	like	balm	to	the	remorseful	tortures	of	Hugh	Blair	,
曾是	喜欢	香脂	到	这	懊悔的	酷刑	的	休	布莱尔	,

就像是抚慰休·布莱尔悔恨折磨的良药。

[ænd; ənd] [greɪt] [drɑːps][frʌm; frəm][ðə; ði]['mænz] [aɪz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɔɪz] ['hæpi] [terz] .

and	great	drops	from	the	man's	eyes	mingled	with	the	boy's	happy	tears	.
和	伟大的	滴	从	这	男人的	眼睛	混合	和	这	男孩们	快乐的	眼泪	.

男人眼中涌出的泪珠与男孩喜悦的泪水交织在一起。

“ ['ɑːtʃi] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [ænt] ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , “ [huː] [spoʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər]['kʌz(ə)n]

“	Archie	,	”	said	his	aunt	after	a	little	time	,	“	who	spoke	to	you	of	your	cousin
“	阿奇	,	”	说	他的	阿姨	后	一个	小的	时间	,	“	WHO	辐	到	你	的	你的	表哥

[hjuː] ? ”

Hugh	?	”
休	?	”

“阿奇，”过了一会儿，他的姑妈说，“谁跟你提起过你的表弟休？”

“ [oʊ] , ['meni] [ə; eɪ][wʌn] , ” ['ænsər] ['ɑːtʃi] , [æz; əz][hiː; hi]['dʒentli] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [her] .

“	Oh	,	many	a	one	,	”	answered	Archie	,	as	he	gently	stroked	his	cousin's	hair	.
“	哦	,	许多	一个	一	,	”	回答	阿奇	,	作为	他	轻轻地	抚摸	他的	表亲	头发	.

“哦，有很多呢，”阿奇一边轻轻抚摸着表弟的头发，一边回答道。

“ ['dɑːnld] [rɑːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] - ['ʃepərdz] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] ['stəːlɪŋ] .

“	Donald	Ross	,	and	the	Muirlands	shepherds	,	and	Mrs	Stirling	.
“	唐纳德	罗斯	,	和	这	-	牧羊人	,	和	太太	斯特灵	.

“唐纳德·罗斯、缪尔兰兹的牧羊人以及斯特林夫人。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [hʌʃt] [vɔɪs] ,

"	And	then	he	added	,	in	a	hushed	voice	,
"	和	然后	他	额外	,	在	一个	静静地	嗓音	,

然后他压低声音补充道：

“ ['laɪliːəz] [hɜːrd] [juː; jʊ] [spiːk] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][jʊr; jər] [prerz] ['ɔːf(ə)n] , [wen] [juː; jʊ] [θɔːt] [hɜːr; hər]

“	Lilias	heard	you	speak	his	name	in	your	prayers	often	,	when	you	thought	her
“	莉莉娅	听到	你	说话	他的	姓名	在	你的	祈祷	经常	,	什么时候	你	想法	她

['sliːpɪŋ] .

sleeping	.
睡眠	.

“莉莉娅经常听到你在祈祷中呼唤他的名字，那时你以为她睡着了。”

" [hjuː] [bler] [groʊn] [ɪn] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv]['spɪrɪt] .
" Hugh Blair groaned in bitterness of spirit .
" 休 布莱尔 呻吟 在 苦味 的 精神 .

休·布莱尔痛苦地呻吟了一声。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['sliːpləs] [naɪts] [ʌv; əv] [prer] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [rɪ'viːld] [mɔːr]
The thought of his mother's sleepless nights of prayer for him revealed more
这 想法 的 他的 母亲的 失眠 夜晚 的 祷告 为了 他 揭晓 更多的
[ʌv; əv][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][lɪps][kʊd; kəd]['evər] ['ʌtər] .
of the agony of all those years of waiting than her lips could ever utter .
的 这 痛苦 的 全部 那些 年 的 等待 比 她 嘴唇 可以 曾经 说出 .

想到母亲为了他彻夜难眠地祈祷，就足以体会到她多年来等待的煎熬，这比她能说出口的任何话语都更能让人感受到。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [naɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ʌv; əv] ['rekləs] ['fɑːli] , [ænd; ənd] [sed]
He thought of this night and that in his career of reckless folly , and said
他 想法 的 这 夜晚 和 那 在 他的 职业 的 鲁莽 蠢事 , 和 说
[tuː; tə] [hɪm'self] :
to himself :
到 他自己 :

他回想起自己鲁莽愚蠢的一生中发生的种种夜晚，对自己说：

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðen] [ɔːr][ðer; ðər] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .
" It may have been then or there that my name was on her lips .
" 它 可能 有 到过 然后 或者 那里 那 我的 姓名 曾是 在 她 嘴唇 .

"或许就在那时，她嘴里念叨着我的名字。"

[oʊ][gɑːd] , [dʒʌdʒ] [ˌem 'iː][nɑːt][ɪn] [ðaɪn] ['æŋgər] !
O God , judge me not in Thine anger !
哦 上帝 , 法官 我 不是 在 瘦 愤怒 !

上帝啊，请不要在你的怒气中审判我！

" [ðə; ði][wɜːrdz][dɪd][nɑːt] [pæs] [hɪz; ɪz][lɪps] ,
" The words did not pass his lips ,
" 这 字 做过 不是 经过 他的 嘴唇 ,

他没有说出那些话，

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʊk] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [prer] [fɔːr; fər]['pɑːrd(ə)n] ,
but the look he turned to his mother's face was a prayer for pardon ,
但 这 看 他 转向 到 他的 母亲的 脸 曾是 一个 祷告 为了 赦免 ,

但他看向母亲的眼神，却是在祈求原谅。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] [smaɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ['hoʊpfəli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][pæst] [naʊ] , [maɪ][sʌn] .
and she strove to smile as she said hopefully , " It is all past now , my son .
和 她 努力 到 微笑 作为 她 说 希望 , " 它 是 全部 过去的 现在 , 我的 儿子 .

她努力挤出一丝笑容，满怀希望地说："儿子，一切都过去了。"

[gɑːd][dɪd][nɑːt] [fər'get] [ˌjuː 'es] — ['blesɪd; blest][biː; bi][hɪz; ɪz] [neɪm] ! "
God did not forget us — blessed be His name ! "
上帝 做过 不是 忘记 我们 — 蒙福 是 他的 姓名 ! "

上帝没有忘记我们——愿祂的名受颂扬！

" [ænd; ənd] ['lɪli] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ɑːtʃi] , ['staːtiŋ] [ʌp][æt; ət][læst] .
" And Lily ! " exclaimed Archie , starting up at last .
" 和 百合 ! " 惊呼 阿奇 , 开始 向上 在 最后的 .

"还有莉莉！"阿奇终于开口喊道。

" ['lɪli] !
" Lily !
" 百合 !

"百合！

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
where **are** **you** **?**
在哪里 是 你 ?

你在哪里?

[oʊ] , [wɪl] [ʃiː; ʃi][nɑːt][biː; bi][glæd] ? ”
Oh **,** **will** **she** **not** **be** **glad** **?** **”**
哦 , 将要 她 不是 是 高兴的 ? ”

哦，她岂不是会很高兴吗?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , ['ɑːtʃi] .
“ **I** **am** **here** **,** **Archie** **.**
“ 我 是 这里 , 阿奇 .

“我在这里，阿奇。”

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? ” [sed] ['laɪliːəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
What **has** **happened** **?** **”** **said** **Lilias** **at** **the** **door** **.**
什么 有 发生 ? ” 说 莉莉娅 在 这 门 .

“发生什么事了？”莉莉娅在门口问道。

“ ['kʌz(ə)n] [hjuː] [hæz; həz] [kʌm] [hoʊm] [ə'gen] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər]['fɔːrwərd] ;
“ **Cousin** **Hugh** **has** **come** **home** **again** **,** **”** **he** **whispered** **,** **drawing** **her** **forward** **;**
“ 表哥 休 有 来 家 再次 , ” 他 低声说道 , 绘画 她 向前 ;

“休表哥又回家了，”他低声说道，同时把她拉到身边;

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['streɪndʒər] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['wɔːtər][frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] .
and **then** **she** **saw** **the** **stranger** **who** **had** **taken** **the** **water** **from** **her** **hand** **.**
和 然后 她 锯 这 陌生人 WHO 有 已采取 这 水 从 她 手 .

然后她看到了那个从她手中拿走水的陌生人。

[hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] , [tuː] , [æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] [huː] [hæd; həd] ['bɪdn] [hɪm; ɪm] “ [gɑːd] - [spiːd] ! ”
He **knew** **her** **,** **too** **,** **as** **the** **child** **who** **had** **bidden** **him** **“** **God** **-** **speed** **!** **”**
他 知道 她 , 也 , 作为 这 孩子 WHO 有 拜登 他 “ 上帝 - 速度 ! ”

他也认识她，就是那个曾祝他“一路顺风！”的孩子。

“ [ɑː] ! [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [wiː] [waɪt] ['lɪli] [ʌv; əv] [glen] ['eldər] ?
“ **Ah** **!** **is** **this** **the** **wee** **white** **Lily** **of** **Glen** **Elder** **?**
“ 啊 ! 是 这 这 哇 白色的 百合 的 格伦 长老 ?

“啊！这是格伦埃尔德的小白百合吗？”

” [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .
” **he** **said** **softly** **.**
” 他 说 轻轻 .

他轻声说道。

- ['griːtɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] .
Lilias's **greeting** **was** **very** **quiet** **.**
- 问候 曾是 非常 安静的 .

莉莉娅的问候非常轻柔。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] [hoʊm] [ə'gen] , ['kʌz(ə)n] [hjuː] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,
“ **I** **am** **glad** **you** **are** **come** **home** **again** **,** **Cousin** **Hugh** **,** **”** **said** **she** **,**
“ 我 是 高兴的 你 是 来 家 再次 , 表哥 休 , ” 说 她 ,

“我很高兴你回家了，休表哥，”她说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ænt] .
as **she** **gave** **him** **her** **hand** **;** **and** **then** **she** **looked** **at** **her** **aunt** **.**
作为 她 给予 他 她 手 ; 和 然后 她 看起来 在 她 阿姨 .

她把手递给他；然后她看向她的姑姑。

“ [gɑːd][hæz; həz] [bɪn] ['betər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][maɪ] [fɪrz] .
“ **God** **has** **been** **better** **to** **me** **than** **my** **fears** **.**
“ 上帝 有 到过 更好的 到 我 比 我的 恐惧 .

“上帝待我比我的恐惧要好得多。”

[hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] — ['blesɪd; blest][biː; bi][hɪz; ɪz] [neɪm] !

He	has	given	me	the	desire	of	my	heart	—	blessed	be	His	name	!
他	有	给定	我	这	欲望	的	我的	心	—	蒙福	是	他的	姓名	!

他赐予了我心中所愿——愿他的名受颂扬!

" ['wɪspəd] ['mɪsɪz] [bler] , [æz; əz]['laɪliːəz] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

"	whispered	Mrs	Blair	,	as	Lilias	bent	over	her	.
"	低声说道	太太	布莱尔	,	作为	莉莉娅	弯曲	超过	她	.

“布莱尔太太低声说道，莉莉娅斯俯身靠近她。”

[ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdfl] [tuː; tə] [gɪv] [hɪr] [ʌv; əv] [hjuː] ['blɛrz] ['stɔːri] [meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] .

All	that	it	is	needful	to	give	here	of	Hugh	Blair's	story	may	be	given	in	a	few	words	.
全部	那	它	是	需要	到	给	这里	的	休	布莱尔的	故事	可能	是	给定	在	一个	很少	字	.

关于休·布莱尔的故事，只需寥寥数语即可概括。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪn'lɪstɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][fɜːrst] [bi'liːvd] .

He	had	not	enlisted	as	a	soldier	,	as	had	been	at	first	believed	.
他	有	不是	入伍	作为	一个	士兵	,	作为	有	到过	在	第一的	相信	.

他并没有像最初人们认为的那样应征入伍当兵。

[bʌt; bət] , [ɪn][æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] [greɪt] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [ʃeɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

But	,	in	an	hour	of	great	misery	and	shame	,	he	had	gone	away	from	home	,
但	,	在	一个	小时	的	伟大的	苦难	和	耻辱	,	他	有	已消失	离开	从	家	,

但是，在极度痛苦和羞愧的时刻，他离开了家。

['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [det] [ænd; ənd] [dɪs'ɑːnər] ,

leaving	behind	him	debt	and	dishonour	,
离开	在后面	他	债务	和	羞辱	,

他身后留下了债务和耻辱。

['fʊli] [rɪ'zɑːlvd] ['nevər] [tuː; tə] [set] [fʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] [ə'gen] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [riː'triːvd] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] [ænd; ənd] [ri'diːmd] [hɪz; ɪz] [gʊd] [neɪm] .

fully	resolved	never	to	set	foot	in	his	native	land	again	till	he	had	retrieved	his	fortunes	and	redeemed	his	good	name	.
完全	已解决	绝不	到	放	脚	在	他的	本国的	土地	再次	直到	他	有	已检索	他的	财富	和	已赎回	他的	好的	姓名	.

他下定决心，在夺回财产、重振名誉之前，绝不再踏上故土一步。

[tuː; tə] [rɪ'diːm] [wʌnz] [gʊd] [neɪm] [ɪz] ['iːzəli] [rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] ['iːzəli] [ə'kɑːmplɪʃt] .

To	redeem	one's	good	name	is	easily	resolved	upon	,	but	not	so	easily	accomplished	:
到	赎回	一个人的	好的	姓名	是	容易地	已解决	之上	,	但	不是	所以	容易地	完成	:

想要挽回自己的名誉很容易，但要做到却不容易。

[hiː; hi] [tʊk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrəweɪ] [lænd][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][eg'zaild] [hɪm'self] ,

He	took	with	him	,	to	the	faraway	land	to	which	he	had	exiled	himself	,
他	采取	和	他	,	到	这	离这很远	土地	到	哪个	他	有	放逐	他自己	,

他带着……去了他自我放逐的遥远国度。

[ðə; ði] [seɪm] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] [rɪ'streɪnt] , [ðə; ði] [seɪm] [lʌv] [ʌv; əv] ['sɪnfl] ['pleʒərz] ,

the	same	hatred	of	restraint	,	the	same	love	of	sinful	pleasures	,
这	相同的	仇恨	的	克制	,	这	相同的	爱	的	罪恶的	快乐	,

对约束的同样憎恶，对罪恶享乐的同样喜爱，

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [beɪn] [æt; ət] [hoʊm] .

that	had	been	his	bane	at	home	.
那	有	到过	他的	祸根	在	家	.

那曾是他在家里的噩梦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [kəm'pænjənz] [huː] [hæd; həd] [led] [hɪm; ɪm] [ə'streɪ] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd]

It	is	true	he	left	the	companions	who	had	led	him	astray	and	encouraged
它	是	真的	他	左边	这	同伴	WHO	有	引领	他	误入歧途	和	鼓励

[hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ] [kɔːrs] ;

him	in	his	foolish	course	;
他	在	他的	愚蠢	课程	;

他的确离开了那些引诱他误入歧途、怂恿他走上愚蠢道路的同伴；

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

but	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ɪn] [ɔːl] [lændz] ['iːv(ə)l] - ['duː(ː)əz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['hɪndər] [ðə; ði] [wel] - ['duːɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz]

there	are	in	all	lands	evil	-	doers	enough	to	hinder	the	well	-	doing	of	those
那里	是	在	全部	土地	邪恶的	-	实干家	足够的	到	阻碍	这	出色地	-	正在做	的	那些

[huː] [hæv; həv] [niːd] [tuː; tə] [mend] [ðer; ðər] [weɪz] .

who	have	need	to	mend	their	ways	.
WHO	有	需要	到	修补	他们的	方式	.

世界各地都有足够多的作恶者，阻碍那些需要改过自新的人的行善。

[hiː; hi] [sɪnd] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] ['sʌfərd] [mʌtʃ] ,

He	sinned	much	,	and	suffered	much	,
他	罪过	很多	,	和	遭受	很多	,

他罪孽深重，饱受苦难。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['fʊthoʊld] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [st'reɪndʒəz] .

before	he	found	a	foothold	for	himself	in	the	land	of	strangers	.
前	他	成立	一个	立足点	为了	他自己	在	这	土地	的	陌生人	.

在他找到在这片异乡立足之地之前。

['meni] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] [prerz] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [sʌn] ['ɪntuː] [dʒʌst] [sʌtʃ] [siːnz] [ʌv; əv] [vaɪs]

Many	a	mother's	prayers	have	followed	a	son	into	just	such	scenes	of	vice
许多	一个	母亲的	祈祷	有	随后	一个	儿子	进入	只是	这样的	场景	的	副

[ænd; ənd] ['mɪzəri] [æz; əz] [hiː; hi] [pæst] [θruː] [bɪ'fɔːr] ['gɑːdz] ['mesɪndʒər] ,

and	misery	as	he	passed	through	before	God's	messenger	,
和	苦难	作为	他	通过了	通过	前	神的	信使	,

许多母亲的祈祷都伴随着儿子，希望他能像真主的使者那样，经历种种罪恶和苦难。

[ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [sɔːr] ['sɪknəs] , [faʊnd] [hɪm; ɪm] .

in	the	shape	of	sore	sickness	,	found	him	.
在	这	形状	的	疮	疾病	,	成立	他	.

发现他时，他正处于极度痛苦的病痛之中。

[ə'loʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] , [hiː; hi] [leɪ] [fɔːr; fər] [wiːks] [dɪ'pendənt] [ɑːn] [ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] ['tʃærəti] [ʌv; əv]

Alone	in	a	strange	land	,	he	lay	for	weeks	dependent	on	the	unwilling	charity	of
独自的	在	一个	奇怪的	土地	,	他	躺	为了	周	依赖	在	这	不情愿	慈善机构	的

[st'reɪndʒəz] .

strangers	.
陌生人	.

他孤身一人身处异乡，靠着陌生人勉强的施舍度日数周。

[ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] ['ɪlnəs] , [ðə; ði] ['drɪrinəs] [ʌv; əv] [ðæt] [sloʊ] [ˌkɑːnvə'lesns] ,

The	horrors	of	that	fearful	illness	,	the	dreariness	of	that	slow	convalescence	,
这	恐怖	的	那	可怕	疾病	,	这	沉闷	的	那	慢的	恢复期	,

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][toʊld] .

could	not	be	told	.
可以	不是	是	讲述	.

那场可怕疾病的恐怖，那段漫长康复期的凄凉，是无法言喻的。

['helpləs] , ['hoʊmləs] , ['frendləs] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['memərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːliz]

Helpless	,	homeless	,	friendless	,	with	no	memories	of	the	past	which	his	follies
无助	,	无家可归者	,	没有朋友	,	和	不	回忆	的	这	过去的	哪个	他的	愚行

[hæd; həd][nɑːt] [ɪm'bɪtərd] ,

had	not	embittered	,
有	不是	愤懑	,

他无助、无家可归、没有朋友，过去的种种愚行也让他失去了所有美好的回忆。

[noʊ] [hoʊps] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [derd] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] ,

no	hopes	for	the	future	which	he	dared	to	cherish	,
不	希望	为了	这	未来	哪个	他	敢于	到	珍惜	,

他对曾经敢于珍视的未来，已经没有任何希望了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

it	was	no	wonder	that	he	stood	on	the	brink	of	despair	.
它	曾是	不	想知道	那	他	站立	在	这	边缘	的	绝望	.

难怪他会濒临绝望。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [fər'seɪkən] ['ʌtərli] .

But	he	was	not	forsaken	utterly	.
但	他	曾是	不是	被遗弃的	完全地	.

但他并没有被彻底抛弃。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] ['perɪʃ] , [ə; eɪ] ['kʌntrimən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ,

When	he	was	ready	to	perish	,	a	countryman	of	his	own	found	him	,
什么时候	他	曾是	准备好	到	沦	,	一个	同胞	的	他的	自己的	成立	他	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

当他奄奄一息时，一位同乡发现了他的遗体，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] [seɪk] , [bɪ'frendid] [hɪm; ɪm] .

for	his	country's	sake	,	befriended	him	.
为了	他的	该国的	清酒	,	结交朋友	他	.

为了国家，他与他结为朋友。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɔɪznd] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]['trɑːpɪk(ə)l] ['sɪti] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri]

He	took	him	from	the	poisoned	air	of	a	tropical	city	away	to	the	country
他	采取	他	从	这	中毒	空气	的	一个	热带	城市	离开	到	这	国家

,

,

,

他把他从空气污染严重的热带城市带到了乡下。

[ə'mɪd] [huːz] [hɪlz] [ænd; ənd] [sloʊps] [reɪn] [pər'petʃuəl] [sprɪŋ] ; [ænd; ənd] [hɪr] , ['ʌndər] [ðə; ði]

amid	whose	hills	and	slopes	reigns	perpetual	spring	;	and	here	,	under	the
之中	谁	丘陵	和	连续下坡	统治	永久	春天	;	和	这里	,	在下面	这

['influənsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - ['ɔːrdərd] [hoʊm] ,

influences	of	a	well	-	ordered	home	,
影响	的	一个	出色地	-	订购	家	,

在其山丘和斜坡之间，四季常青；而在这里，在一个井然有序的家庭氛围中，

[hiː; hi] [riːˈgeɪnd] [helθ] [bəuθ][ʌv; əv]['bɑːdi][ænd; ənd][ʌv; əv][maɪnd] ,

he	regained	health	both	of	body	and	of	mind	,
他	恢复	健康	两个都	的	身体	和	的	头脑	,

他的身体和精神都恢复了健康。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['ɔːlsoʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] [ænd; ənd] ['benɪfæktər] [ə; eɪ][fɜːrm][ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l]

and	found	also	in	his	countryman	and	benefactor	a	firm	and	faithful
和	成立	还	在	他的	同胞	和	恩人	一个	公司	和	忠实

[frend] .

friend	.
朋友	.

他还从同胞和恩人那里找到了坚定而忠实的朋友。

[naʊ] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][bɪ'gæn] [laɪf] [ə'nuː] .

Now	,	indeed	,	he	began	life	anew	.
现在	,	的确	,	他	开始	生活	重新	.

现在，他的确开始了新的生活。

[baʊnd] [baɪ] ['meni] [taɪz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [ænd; ənd] [frend] , [hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə]

Bound	by	many	ties	of	gratitude	to	his	employer	and	friend	,	he	strove	to
边界	经过	许多	领带	的	感激	到	他的	雇主	和	朋友	,	他	努力	到

[duː][hɪz; ɪz]['duːti] ,

do	his	duty	,
做	他的	责任	,

出于对雇主和朋友的感激之情，他努力履行自己的职责。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['ɑːnər] [ðə; ði] [trʌst] [rɪ'pəʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [straɪv] [ɪn] [veɪn] .

and	to	honour	the	trust	reposed	in	him	;	and	he	did	not	strive	in	vain	.
和	到	荣誉	这	相信	安息	在	他	;	和	他	做过	不是	努力	在	徒劳	.

为了不辜负人们对他的信任；他没有白费力气。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] ['fɑːloʊd] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [noʊn] [æz; əz][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ]

During	the	years	that	followed	,	he	became	known	as	an	honourable	and	a
期间	这	年	那	随后	,	他	成为	已知	作为	一个	光荣的	和	一个

[sək'sesf(ə)l] [mæn] ;

successful	man	;
成功的	男人	;

在随后的几年里，他以正直和成功而闻名；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] ,

and	when	at	last	,
和	什么时候	在	最后的	,

最后，

['pɑːrtli] [fɔːr; fər]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɑːr 'iː]

partly	for	purposes	of	business	and	partly	with	a	view	to	the	re
部分	为了	目的	的	商业	和	部分	和	一个	看法	到	这	关于

- [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] ,

-	establishment	of	his	health	,
-	建立	的	他的	健康	,

部分原因是出于商业目的，部分原因是为了恢复他的健康。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [ə; eɪ][mæn]

he	determined	to	return	home	for	a	time	,	he	was	comparatively	a	man
他	决定	到	返回	家	为了	一个	时间	,	他	曾是	比较	一个	男人

[ʌv; əv] [miːnz] .

of	means	.
的	方法	.

他决定回家待一段时间，他算是比较富裕的人。

[hiː; hi][hæd; həd][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [bɪn] ['duːɪŋ] [wʌn] [rɔːŋ] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] , [haʊ'evər] .

He	had	all	this	time	been	doing	one	wrong	and	foolish	thing	,	however	.
他	有	全部	这	时间	到过	正在做	一	错误的	和	愚蠢	事物	,	然而	.

然而，他一直以来都在做一件错误而愚蠢的事情。

[hiː; hi][hæd; həd] [kept] ['saɪləns] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

He	had	kept	silence	towards	his	mother	.
他	有	保留	沉默	向	他的	母亲	.

他对母亲一直保持沉默。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] .

He	had	not	forgotten	her	.
他	有	不是	被遗忘的	她	.

他没有忘记她。

[hiː; hi] [meɪd] ['meni] [ə; eɪ][plæn] , [ænd; ənd] [driːmd] ['meni] [ə; eɪ] [driːm] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taɪm] [wen] ,

He	made	many	a	plan	,	and	dreamed	many	a	dream	,	of	the	time	when	,
他	制成	许多	一个	计划	,	和	梦见	许多	一个	梦	,	的	这	时间	什么时候	,

他曾制定过许多计划，也曾梦想过那个时代，

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [steɪnz] [waɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf] ,

with	all	stains	wiped	from	his	name	and	his	life	,
和	全部	污渍	擦拭	从	他的	姓名	和	他的	生活	,

他名誉和人生中的所有污点都将被洗净。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [fər'get] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ][pæst] .

he	would	return	to	make	her	forget	all	that	was	painful	in	the	past	.
他	会	返回	到	制作	她	忘记	全部	那	曾是	痛苦	在	这	过去的	.

他会回来让她忘记过去所有痛苦的经历。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ðɪ] ['ɑːnɚd]

He	had	never	thought	of	her	all	these	years	but	as	the	honoured
他	有	绝不	想法	的	她	全部	这些	年	但	作为	这	荣幸

[ænd; ənd] ['prɑːspərəs] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [glen] ['eldər] .

and	prosperous	mistress	of	Glen	Elder	.
和	繁荣	情妇	的	格伦	长老	.

这么多年来，他从未把她看作是格伦埃尔德庄园受人尊敬、家境富裕的女主人。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] , [ə'mɪd][ðə; ðɪ] ['tʃænsɪz] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv]

It	had	never	come	into	his	mind	that	,	amid	the	chances	and	changes	of
它	有	绝不	来	进入	他的	头脑	那	,	之中	这	机会	和	变化	的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

他从未想过，在人生的种种机遇和变迁中，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] [hoʊm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ]

she	might	have	to	leave	the	place	which	had	been	the	home	of	her	youth
她	可能	有	到	离开	这	地方	哪个	有	到过	这	家	的	她	青年

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] .

and	her	middle	age	.
和	她	中间	年龄	.

她可能不得不离开这个陪伴她度过青年时代和中年时光的地方。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

When	he	returned	,	to	find	a	stranger	in	his	mother's	place	,	it	was	a
什么时候	他	返回	,	到	寻找	一个	陌生人	在	他的	母亲的	地方	,	它	曾是	一个

['terəb(ə)l] [ʃɑːk] .

terrible	shock	.
糟糕的	震惊	.

当他回来时，发现母亲的住处换成了一个陌生人，这让他大吃一惊。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lɜːrn] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs]

All	that	he	could	learn	concerning	her	was	that	she	had	had	no	choice
全部	那	他	可以	学习	有关	她	曾是	那	她	有	有	不	选择

[bʌt; bət][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][fɑːrm] ,

but	to	give	up	the	farm	,
但	到	给	向上	这	农场	,

他所能了解到的关于她的全部信息就是，她别无选择，只能放弃农场。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑːn] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l][bʌt; bət] ['welkəm] ['ʃeltər] [ɪn][ə; eɪ]

and	that	on	leaving	it	she	had	found	a	humble	but	welcome	shelter	in	a
和	那	在	离开	它	她	有	成立	一个	谦逊的	但	欢迎	庇护所	在	一个

['neɪbərɪŋ] ['kaʊnti] ;

neighbouring	county	;
邻接	县	;

离开那里后，她在邻近的县找到了一个简陋但舒适的住所；

[bʌt; bət] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [stɪl] , [ɔːr] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ə'laɪv] , [ðeɪ] [kʊd; kəd]

but	whether	she	was	there	still	,	or	whether	she	was	even	alive	,	they	could
但	无论	她	曾是	那里	仍然	,	或者	无论	她	曾是	甚至	活	,	他们	可以

[nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] .

not	tell	him	.
不是	告诉	他	.

但他们无法告诉他她是否还在那里，甚至她是否还活着。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [hɪz; ɪz][hoʊm] ,

As	he	stood	before	the	closed	door	of	what	had	once	been	his	home	,
作为	他	站立	前	这	关闭	门	的	什么	有	一次	到过	他的	家	,

他站在曾经是他家的那扇紧闭的大门前，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ][mɑːrk] [mɔːr] ['fɪrf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [keɪn] [wʌz; wəz][ə'pɑːn]

it	seemed	to	him	that	a	mark	more	fearful	than	that	of	Cain	was	upon
它	似乎	到	他	那	一个	标记	更多的	可怕	比	那	的	该隐	曾是	之上

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他觉得他身上有一个比该隐的印记更可怕的印记。

[hɑːrt] - [sɪk] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

Heart	-	sick	with	remorse	,	he	turned	away	.
心	-	生病的	和	悔恨	,	他	转向	离开	.

他懊悔不已，转身离去。

[nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['fɜːrðər] [in'kwaiəriz] , [lest] [hiː; hi] [maɪt] [lɜːrn] [ðə; ði] [wɜːrst] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

Not	daring	to	make	further	inquiries	,	lest	he	might	learn	the	worst	,	he	went	on	,
不是	大胆	到	制作	更远	查询	,	免得	他	可能	学习	这	最差	,	他	去	在	,

他不敢再进一步询问，唯恐得知最糟糕的情况，于是继续说道：

[pæst] [fə'mɪliər] ['pleɪsɪz] , [wɪð; wɪθ] [ə'vəːtid] [aɪz] ,

past	familiar	places	,	with	averted	eyes	,
过去的	熟悉的	地方	,	和	避免了	眼睛	,

经过熟悉的地方，目光躲闪，

['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [ðæt] [ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [deθ] [mʌst; məst] [rest] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

feeling	in	his	misery	that	the	guilt	of	his	mother's	death	must	rest	upon	his
感觉	在	他的	苦难	那	这	有罪	的	他的	母亲的	死亡	必须	休息	之上	他的

['sɪnfl] [soʊl] [ən'les] [hiː; hi] [maɪt] [hɪr] [hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] [lɪps] [prə'naʊns] [ðə; ði]['pɑːrd(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ]

sinful	soul	unless	he	might	hear	her	living	lips	pronounce	the	pardon	of	which
罪恶的	灵魂	除非	他	可能	听到	她	活的	嘴唇	发音	这	赦免	的	哪个

[hiː; hi] [nuː] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'wɜːrði] .

he	knew	himself	to	be	unworthy	.
他	知道	他自己	到	是	不配	.

他痛苦地认为，除非能亲耳听到母亲的嘴唇说出他自知不配得到的宽恕，否则母亲去世的罪孽必将落在他罪恶的灵魂上。

[gɑːd][wʌz; wəz]['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

God	was	merciful	to	him	.
上帝	曾是	仁慈	到	他	.

上帝怜悯他。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːmən] , [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][hɪz; ɪz]

He	opened	the	door	of	the	humble	cottage	by	the	common	,	to	inquire	his
他	打开	这	门	的	这	谦逊的	小屋	经过	这	常见的	,	到	查询	他的

[wei] ;

way	;
方式	;

他推开公共用地旁那间简陋小屋的门，想问路。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['ɑːrmtʃer] [soʊ] [wel] [rɪ'membər] , [sæt][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

and	there	,	in	the	old	armchair	so	well	remembered	,	sat	his	mother	,
和	那里	,	在	这	老的	扶手椅	所以	出色地	记得	,	卫星	他的	母亲	,

他的母亲就坐在那张令人无比怀念的旧扶手椅里。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['baɪb(ə)l][ɑːn][hɜːr; hər] [niː] .

with	her	Bible	on	her	knee	.
和	她	圣经	在	她	膝盖	.

她膝上放着圣经。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm]['kaɪndli] ['welkəm] , ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][sɪt]

She	did	not	know	him	,	but	she	gave	him	kindly	welcome	,	bidding	him	sit
她	做过	不是	知道	他	,	但	她	给予	他	亲切地	欢迎	,	投标	他	坐

[ænd; ənd] [rest] ,

and	rest	,
和	休息	,

她并不认识他，但她热情地接待了他，请他坐下休息。

[æz; əz][hiː; hi] [siːmd] ['wɪri] .

as	he	seemed	weary	.
作为	他	似乎	厌倦	.

他看起来很疲惫。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz][hɑːt] [terz] ['drɑːpɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz] ,

She	did	not	know	him	till	she	felt	his	hot	tears	dropping	on	her	hands	,
她	做过	不是	知道	他	直到	她	毛毡	他的	热的	眼泪	下降	在	她	双手	,

直到她感觉到他滚烫的泪水滴落在她的手上，她才认出他来。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər]['pɑːrd(ə)n][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

and	heard	him	praying	for	pardon	at	her	feet	.
和	听到	他	祈祷	为了	赦免	在	她	脚	.

他听见他在她脚下祈求宽恕。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][noʊ] [gʊd] [tuː; tə] [tel] [wʌt] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] .

It	would	do	no	good	to	tell	what	passed	between	the	mother	and	the	son	.
它	会	做	不	好的	到	告诉	什么	通过了	之间	这	母亲	和	这	儿子	.

说出母子二人之间的对话毫无意义。

[ðæt] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz] ['dʒɔɪfl] , [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [seɪ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːroʊfl] ,

That	the	meeting	was	joyful	,	we	need	not	say	;	but	it	was	very	sorrowful	,
那	这	会议	曾是	快乐	,	我们	需要	不是	说	;	但	它	曾是	非常	悲伤	,

[tuː] .

too	.
也	.

毋庸赘言，这次聚会令人欢欣鼓舞；但同时也令人非常悲伤。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [mʌst; məst] [liːv] ['treɪsɪz] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər]

For	years	of	sin	and	years	of	suffering	must	leave	traces	too	deep	for
为了	年	的	罪	和	年	的	痛苦	必须	离开	痕迹	也	深的	为了

['sʌd(ə)n] [dʒɔɪ][tuː; tə] [ɪ'feɪs] .

sudden	joy	to	efface	.
突然	喜悦	到	抹去	.

多年的罪恶和苦难必然会留下难以磨灭的痕迹，突如其来的喜悦无法将其抹去。

[hjuː] [bler] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv] [laɪf] ,

Hugh	Blair	had	left	his	mother	in	the	prime	of	life	,
休	布莱尔	有	左边	他的	母亲	在	这	主要的	的	生活	,

休·布莱尔在母亲风华正茂之时离开了她。

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['hævɪŋ] [fjuː] ['iːkwəlz] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [ɔːl] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] [əd'maɪəd] .

a	woman	having	few	equals	as	regards	all	that	in	a	woman	is	admired	.
一个	女士	拥有	很少	等于	作为	问候	全部	那	在	一个	女士	是	钦佩	.

在女性所有令人钦佩的特质方面，她几乎无人能及。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ['fiːb(ə)l] , ['ʃrʌŋkən] , ['helpləs] ,

He	returned	to	find	her	feeble	,	shrunken	,	helpless	,
他	返回	到	寻找	她	微弱	,	缩小	,	无助	,

他回去时发现她虚弱、消瘦、无助。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [her] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['wɪdoʊz] [kæp][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] .

with	the	hair	beneath	her	widow's	cap	as	white	as	snow	.
和	这	头发	下面	她	寡妇的	帽	作为	白色的	作为	雪	.

她寡妇帽下的头发洁白如雪。

[hiː; hi][hæd; həd] [ri'diːmd] [hɪz; ɪz] [gʊd] [neɪm] ; [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [sə'raʊnd] [hɜːr; hər]

He	had	redeemed	his	good	name	;	he	had	returned	to	surround	her
他	有	已赎回	他的	好的	姓名	;	他	有	返回	到	环绕	她

[læst] [deɪz] [wɪð; wɪθ] ['kʌmfərt] ;

last	days	with	comfort	;
最后的	天	和	舒适	;

他挽回了自己的名誉；他回来了，陪伴她走完人生的最后旅程，给她带来安慰；

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [welθ] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hæd; həd]['blesɪd; blest][hɜːr; hər][moʊst] ['prɑːspərəs]

he	had	brought	wealth	greater	than	had	blessed	her	most	prosperous
他	有	带来	财富	更大的	比	有	蒙福	她	最多	繁荣

[taɪm] .

time	.
时间	.

他给她带来的财富比她最富裕时期所获得的还要多。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðoʊz] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] [daʊt] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] ,

But	for	all	those	years	of	poverty	and	doubt	and	anxiety	,
但	为了	全部	那些	年	的	贫困	和	怀疑	和	焦虑	,

但即便经历了那么多年的贫困、怀疑和焦虑，

[ðoʊz] ['jɪrz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][oʊld] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][taɪm] , [wʌt] [kʊd; kəd] [ə'toʊn] [fɔːr; fər]
those years which had made her old before her time , what could atone for
那些 年 哪个 有 制成 她 老的 前 她 时间 , 什么 可以 赎罪 为了
[ðiːz] ?
these ?
这些 ?

那些让她过早衰老的岁月，有什么能弥补这一切呢?

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ['iːv(ə)n][ə'mɪd][hɜːr; hər] ['θæŋkfl] ['glædnəs] [ðə; ði] [θɔːt] [wʊd]
And as for her , even amid her thankful gladness the thought would
和 作为 为了 她 , 甚至 之中 她 感恩 欢乐 这 想法 会
[kʌm] ,
come ,
来 ,

至于她，即使在感激和喜悦之中，这个念头也会浮现出来。

“ [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər] [lɜːrn] [tuː; tə][pʊt] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm] , ['æftər][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ?
“ How shall I ever learn to put trust in him , after all these years ?
“ 如何 将 我 曾经 学习 到 放 相信 在 他 , 后 全部 这些 年 ?

“这么多年过去了，我该如何才能再次信任他呢？”

[kæn; kən][hɪz; ɪz] ['gaɪlləs] ['tʃaɪldz] [hɑːrt] [kʌm] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
Can his guileless child's heart come back again to him ?
能 他的 朴实 孩子的 心 来 后退 再次 到 他 ?

他那颗纯真无邪的童心还能重新回到他身边吗?

” [oʊ] , [jes] !
” Oh , yes !
” 哦 , 是的 !

“哦是的!

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz] ['sɑːroʊfl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][glæd] .
the meeting was sorrowful , as well as glad .
这 会议 曾是 悲伤 , 作为 出色地 作为 高兴的 .

这次会面既令人悲伤，又令人欣慰。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['ɑːtʃi] [ænd; ənd]['laɪliːəz][noʊ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] ['miŋgld] .
With the joy of Archie and Lilias no misgiving mingled .
和 这 喜悦 的 阿奇 和 莉莉娅 不 疑虑 混合 .

阿奇和莉莉娅的喜悦中没有一丝疑虑。

[ðer; ðər]['kʌz(ə)n] [hjuː] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [ə'gen] .
Their cousin Hugh had come home again .
他们的 表哥 休 有 来 家 再次 .

他们的表弟休又回家了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
That was enough for them .
那 曾是 足够的 为了 他们 .

这对他们来说就足够了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['meni] ['fuːlɪʃ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [sʌm; səm] [rɔːŋ]
In his youth he had done many foolish things , and maybe some wrong
在 他的 青年 他 有 完毕 许多 愚蠢 事物 , 和 或许 一些 错误的
[θɪŋz] , [ðeɪ] [θɔːt] .
things , they thought .
事物 , 他们 想法 .

他们认为，他年轻时做过很多蠢事，也许还做过一些错事。

[hiː; hi][hæd; həd] [sind] [ə'genst] [gɑːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
He had sinned against God and his mother .
他 有 罪过 反对 上帝 和 他的 母亲 .

他得罪了上帝和他的母亲。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ， [laɪk] [ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l] ，

He	**had**	**left**	**his**	**home**	**，**	**like**	**the**	**prodigal**	**，**
他	有	左边	他的	家	，	喜欢	这	浪子	，

他像浪子一样离开了家。

['tʃuːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] [ænd; ənd] [wei] ['ræðər] [ðæn; ðən][duː][hɪz; ɪz]['duːti] .

choosing	**his**	**own**	**will**	**and**	**way**	**rather**	**than**	**do**	**his**	**duty**	**.**
选择	他的	自己的	将要	和	方式	相当	比	做	他的	责任	.

他选择按照自己的意愿和方式行事，而不是履行自己的职责。

[bʌt; bət] [naʊ] ， [laɪk] [ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l] , [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [rɪ'pentɪŋ] ;

But	**now**	**，**	**like**	**the**	**prodigal**	**，**	**he**	**had**	**come**	**home**	**repenting**	**;**
但	现在	，	喜欢	这	浪子	，	他	有	来	家	忏悔	;

但现在，他就像浪子一样，悔改回家了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [roʊb] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hænd] [ðiːz] ['hæpi] ['tʃɪldrən] [meɪd]

and	**the**	**best**	**robe**	**and**	**the**	**ring**	**for**	**his**	**hand**	**these**	**happy**	**children**	**made**
和	这	最好的	长袍	和	这	戒指	为了	他的	手	这些	快乐的	孩子们	制成

['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

ready	**for**	**him**	**.**
准备好	为了	他	.

孩子们为他准备了最好的长袍和戒指。

“ [ðer; ðər][ɪz][dʒɔɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['eɪndʒəlz][tuː; tə] - [naɪt] ， ['lɪli] ， ” [sed] ['ɑːtʃi] ，

“	**There**	**is**	**joy**	**among**	**the**	**angels**	**to**	**-**	**night**	**，**	**Lily**	**，**	**”**	**said**	**Archie**	**，**
“	那里	是	喜悦	之中	这	天使	到	-	夜晚	，	百合	，	”	说	阿奇	，

“莉莉，今晚天使们都沉浸在喜悦之中，”阿奇说道。

['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['wɪspər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] , ['æftər][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] .

coming	**back**	**to**	**whisper**	**it**	**to**	**her**	**，**	**after**	**she**	**thought**	**he**	**was**	**asleep**	**.**
未来	后退	到	耳语	它	到	她	，	后	她	想法	他	曾是	睡着了	.

在她以为他睡着后，他回来悄悄地告诉了她这件事。

“ [jes] ： - [ðɪs] [maɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][ɪz] [ə'laɪv] [ə'gen] ; [wʌz; wəz] [lɔːst] [ænd; ənd][ɪz] [faʊnd] , -

“	**Yes**	**:**	**'**	**this**	**my**	**son**	**was**	**dead**	**,**	**and**	**is**	**alive**	**again**	**;**	**was**	**lost**	**and**	**is**	**found**	**,**	**'**
“	是的	：	-	这	我的	儿子	曾是	死的	，	和	是	活	再次	；	曾是	丢失的	和	是	成立	，	-

“是的：‘我的儿子死了，又活了；失而复得，’”

” ['ænsər] ['laɪliːəz] ['sɔːftli] .

”	**answered**	**Lilias**	**softly**	**.**
”	回答	莉莉娅	轻轻	.

“莉莉娅轻声回答道。”

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ænt] ['dʒænəts, 'dʒænɪts] ['mɪdnaɪt] [prerz] [wɪl] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ,

“	**And**	**now**	**Aunt**	**Janet's**	**midnight**	**prayers**	**will**	**be**	**changed**	**to**	**thanksgivings**	**,**
“	和	现在	阿姨	珍妮特的	午夜	祈祷	将要	是	已更改	到	感恩节	，

“现在，珍妮特阿姨的午夜祈祷将改为感恩祈祷了。”

” [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪri] [tʃaɪld] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [ðæt] [naɪt] .

”	**was**	**the**	**last**	**thought**	**of**	**the**	**weary**	**child**	**,**	**as**	**she**	**lay**	**down**	**that**	**night**	**.**
”	曾是	这	最后的	想法	的	这	厌倦	孩子	，	作为	她	躺	向下	那	夜晚	.

“这是那个疲惫的孩子当晚躺下时最后一个念头。”

[hɜːr; hər][fɜːrst] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɜːr; hər] [ænt] [wʊd] [nɑːt][wɑːnt][ðə; ði]

Her	**first**	**thought**	**in**	**the**	**morning**	**was**	**that**	**her**	**aunt**	**would**	**not**	**want**	**the**
她	第一的	想法	在	这	早晨	曾是	那	她	阿姨	会	不是	想	这

['tʃɪldrən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æt; ət] [liːst] ,

children	**for**	**a**	**few**	**days**	**at**	**least**	**,**
孩子们	为了	一个	很少	天	在	至少	，

她早上醒来第一个念头就是，至少这几天她姑姑不会想要孩子们。

[naʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] [rest] [ænd; ənd] [biː; bi] [wel]

now	that	her	cousin	had	come	home	,	and	she	would	get	rest	and	be	well
现在	那	她	表哥	有	来	家	,	和	她	会	得到	休息	和	是	出色地

[ə'gen] .

again	.
再次	.

现在她的表妹回家了，她可以好好休息，很快就会康复。

[hɜːr; hər] [nekst] [wʌz; wəz] [ðæt] ['mɪsɪz] ['stɜːlɪŋz] ['goʊldən] ['sɔvrinz] [maɪt] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər]

Her	next	was	that	Mrs	Stirling's	golden	sovereigns	might	stay	with	the	other
她	下一个	曾是	那	太太	斯特林的	金的	君主	可能	停留	和	这	其他

[naɪn] - [ænd; ənd] - ['twenti] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃaɪnə] ['tiːpɑːt] ;

nine	-	and	-	twenty	in	the	china	teapot	;
九	-	和	-	二十	在	这	中国	茶壶	;

她接下来说的是，斯特林夫人的金币可以和其他二十九枚金币一起留在瓷茶壶里；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] ['miŋgld] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	a	curious	feeling	of	regret	mingled	itself	with	the	pleasure	of	the
和	一个	好奇的	感觉	的	后悔	混合	本身	和	这	乐趣	的	这

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

一种奇特的遗憾感与想到这件事的愉悦感交织在一起。

“ [aɪ] ['ɔːlmoʊst] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðem; ðəm] , — [dʒʌst] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

“	I	almost	wish	that	I	had	taken	them	,	—	just	to	show	her	that	it
“	我	几乎	希望	那	我	有	已采取	他们	,	—	只是	到	展示	她	那	它

['wɔznt] [praɪd] ;

wasn't	pride	;
不是	自豪	;

“我几乎希望我当时把它们拿走了，——只是为了向她证明这不是骄傲；

[bʌt; bət] [aɪ] [der] [seɪ] [hjuː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [pliːzd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

but	I	dare	say	Hugh	would	be	better	pleased	as	it	is	.
但	我	敢	说	休	会	是	更好的	高兴	作为	它	是	.

但我敢说，休·杰克曼会更满意现状。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['redi] [æt; ət] ['duːɪŋ] [θɪŋz] ?

I	wonder	if	he	is	strong	and	ready	at	doing	things	?
我	想知道	如果	他	是	强的	和	准备好	在	正在做	事物	?

我想知道他是否身体强壮，是否能胜任工作?

[hiː; hi] ['dʌznt] [lʊk] ['veri] [strɔːŋ] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [wɪl] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]

He	doesn't	look	very	strong	;	but	he	is	a	man	and	will	know	how	to
他	不	看	非常	强的	;	但	他	是	一个	男人	和	将要	知道	如何	到

['mænɪdʒ] [θɪŋz] ;

manage	things	;
管理	事物	;

他看起来不太强壮，但他毕竟是个男人，会处理好事情的。

[ænd; ənd] [maɪ] [ænt] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [kæst] [daʊn] ['eni] [mɔːr] .

and	my	aunt	will	not	be	anxious	and	cast	down	any	more	.
和	我的	阿姨	将要	不是	是	焦虑的	和	投掷	向下	任何	更多的	.

我的姑姑再也不会焦虑沮丧了。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [siː] [haʊ] ['fuːlɪʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [veks] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz] [tuː; tə]

And	now	I	see	how	foolish	I	was	to	vex	myself	with	what	was	to
和	现在	我	看	如何	愚蠢	我	曾是	到	烦恼	我	和	什么	曾是	到

['hæpən] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

happen	to	us	.
发生	到	我们	.

现在我才明白，当初我是多么愚蠢，竟然会为我们将会面临的命运而烦恼。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [wʌz; wəz] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

I	might	have	known	that	the	Lord	was	caring	for	us	all	the	time	.
我	可能	有	已知	那	这	主	曾是	关怀	为了	我们	全部	这	时间	.

我本该早就知道，主一直都在眷顾着我们。

- [jet] [hæv; həv] [aɪ] [nɑːt] [siːn] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] [fər'seɪkən] , [nɔːr] [hɪz; ɪz] [siːd] ['bɛgɪŋ] [bred] . -

'	Yet	have	I	not	seen	the	righteous	forsaken	,	nor	his	seed	begging	bread	.	'
-	然而	有	我	不是	已见	这	正义	被遗弃的	,	也不	他的	种子	乞讨	面包	.	-

“然而，我未曾见过义人被弃，也未曾见过他的后裔乞讨食物。”

" ['laɪliːəz] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌʃ] [ʌv; əv] ['hæpi] [terz] , ['haɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs]

"	Lilias	repeated	the	words	with	a	sudden	gush	of	happy	tears	,	hiding	her	face
"	莉莉娅	重复	这	字	和	一个	突然	喷	的	快乐的	眼泪	,	隐藏	她	脸

[ɪn] [ðə; ði] ['pɪloʊ] ,

in	the	pillow	,
在	这	枕头	,

莉莉娅重复着这些话，突然间喜极而泣，把脸埋进了枕头里。

[lest] [hɜːr; hər] [ænt] [ʃʊd; ʃəd] [siː] .

lest	her	aunt	should	see	.
免得	她	阿姨	应该	看	.

免得被她姑妈看见。

[hjuː] [ænd; ənd] ['ɑːtʃi] [went] ['oʊvər] [ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɜːrk] [æt; ət] - [ðæt] [deɪ] ;

Hugh	and	Archie	went	over	the	hills	to	the	kirk	at	Dunmoor	that	day	;
休	和	阿奇	去	超过	这	丘陵	到	这	柯克	在	-	那	天	;

那天，休和阿奇翻过山丘去了邓穆尔教堂；

[bʌt; bət] ['laɪliːəz] ['dredɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [wɔːk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

but	Lilias	dreaded	the	long	walk	a	little	,
但	莉莉娅	令人恐惧的	这	长的	走	一个	小的	,

但莉莉娅有点害怕长途跋涉。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [lʊks] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] ['kwestʃənɪŋ]

and	she	dreaded	a	great	deal	the	wondering	looks	and	curious	questioning
和	她	令人恐惧的	一个	伟大的	交易	这	好奇	看起来	和	好奇的	提问

[wɪtʃ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔːrθ] .

which	the	sight	of	the	stranger	would	be	sure	to	call	forth	.
哪个	这	视线	的	这	陌生人	会	是	当然	到	称呼	前进	.

她非常害怕陌生人的出现会引起人们疑惑的目光和好奇的询问。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɜːrk] [kloʊz] [æt; ət] [hænd] ,

So	she	went	to	the	kirk	close	at	hand	,
所以	她	去	到	这	柯克	关闭	在	手	,

于是她去了附近的教堂。

['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [spoʊk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kʌzənz] [rɪ'tɜːrn] ,

saying	nothing	to	the	people	who	spoke	to	her	of	her	cousin's	return	,
说	没有什么	到	这	人们	WHO	辐	到	她	的	她	表亲	返回	,

她对那些跟她谈起表妹回来的人什么也没说。

[lest] [ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [maɪt] [breɪk] [ðə; ði] ['sæbəθ] ['kwaɪət] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ænt] .

lest	their	coming	and	going	might	break	the	Sabbath	quiet	of	her	aunt	.
免得	他们的	未来	和	去	可能	休息	这	安息日	安静的	的	她	阿姨	.

以免他们的来来往往打破她姑妈安息日的宁静。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] [ˌæftər'nuːn] [ðeɪ] [hæd; həd] [tə'geðər] .

And	a	very	quiet	afternoon	they	had	together	.
和	一个	非常	安静的	下午	他们	有	一起	.

他们一起度过了一个非常安静的下午。

[hɜːr; hər] [ænt] [sæt]['saɪlənt] , ['θɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] ; [ænd; ənd]['laɪliːəz][sæt] “ ['restɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi]

Her	aunt	sat	silent	,	thinking	her	own	thoughts	;	and	Lilias	sat	“	resting	,	”	she
她	阿姨	卫星	沉默的	,	思维	她	自己的	想法	;	和	莉莉娅	卫星	“	休息	,	”	她

[sed] ,

said	,
说	,

她的姑妈默默地坐着，想着自己的事；莉莉娅丝则坐着“休息”，她说。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ɑːn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrəweɪ]

with	her	cheek	on	her	little	Bible	,	and	her	eyes	fixed	on	the	faraway
和	她	脸颊	在	她	小的	圣经	,	和	她	眼睛	固定的	在	这	离这很远

[klaʊdz] ,

clouds	,
云	,

她脸颊贴着小圣经，目光凝视着远处的云朵。

[tɪl] [ðə; ði] ['kʌznz] [keɪm] [hoʊm] [ə'gen] .

till	the	cousins	came	home	again	.
直到	这	表兄弟姐妹	来了	家	再次	.

直到表兄弟们再次回家。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['ɑːtʃi] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['reɪdiənt] [feɪs] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː]

As	for	Archie	,	it	was	with	a	radiant	face	,	indeed	,	that	he	went	into
作为	为了	阿奇	,	它	曾是	和	一个	辐射状	脸	,	的确	,	那	他	去	进入

[ðə; ði] [fʊl] [kɜːrk] ,

the	full	kirk	,
这	满的	柯克	,

至于阿奇，他确实容光焕发地走进了教堂。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [hjuː] .

holding	the	hand	of	his	cousin	Hugh	.
保持	这	手	的	他的	表哥	休	.

他牵着表弟休的手。

[sʌm; səm][ɪn][ðə; ði][kɜːrk] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] , ['ʌðər] [gest] [huː] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ;

Some	in	the	kirk	remembered	him	,	others	guessed	who	he	might	be	;
一些	在	这	柯克	记得	他	,	其他的	猜对了	WHO	他	可能	是	;

教堂里有些人记得他，有些人则猜测他是谁；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [glæns] [wʌz; wəz] [sent] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪwərd]

and	many	a	doubtful	glance	was	sent	back	to	the	days	of	his	wayward
和	许多	一个	疑	瞥一眼	曾是	发送	后退	到	这	天	的	他的	任性的

[juːθ] ,

youth	,
青年	,

他不禁回想起自己年轻时那段放荡不羁的日子，眼中充满了疑虑。

[ænd; ənd] ['meni] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [θɔːt] [wʌz; wəz] [stɜːrd] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm]

and	many	an	anxious	thought	was	stirred	as	to	whether	his	coming	home
和	许多	一个	焦虑的	想法	曾是	搅拌	作为	到	无论	他的	未来	家

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr][fɔːr; fər] [ɪl] .

was	to	be	for	good	or	for	ill	.
曾是	到	是	为了	好的	或者	为了	患病的	.

许多人心中充满焦虑，不知道他回家究竟是好是坏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɜːrnt] [tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [frʌm; frəm]

It	was	well	for	him	that	he	had	learnt	to	hide	his	thoughts	from
它	曾是	出色地	为了	他	那	他	有	学会了	到	隐藏	他的	想法	从

[hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men] ,

his	fellow	-	men	,
他的	同伴	-	男人	,

他学会了不让别人知道他的想法，这对他是件好事。

[tuː; tə] ['sʌfər] [ænd; ənd] [gɪv] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [peɪn] ,

to	suffer	and	give	no	sign	of	pain	,
到	遭受	和	给	不	符号	的	疼痛	,

默默忍受痛苦而不表现出任何痛苦，

[ɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['stɑːrtld] [ðə; ði] ['sæbəθ] ['kwaɪət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɜːrk] [ðæt] [deɪ] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ]

or	he	would	have	startled	the	Sabbath	quiet	of	the	kirk	that	day	by	many	a
或者	他	会	有	惊慌	这	安息日	安静的	的	这	柯克	那	天	经过	许多	一个

[saɪ] [ænd; ənd] ['bɪtər] [groʊn] .

sigh	and	bitter	groan	.
叹	和	苦的	呻吟	.

否则，他那天就会用无数的叹息和痛苦的呻吟打破安息日教堂的宁静。

['sɪtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊld] [fə'mɪliər] [pleɪs] ,

Sitting	in	his	old	familiar	place	,
坐着	在	他的	老的	熟悉的	地方	,

坐在他以前熟悉的地方，

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tɔːt] [ænd; ənd] [wɔːrnd] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ,

and	listening	to	the	voice	which	had	taught	and	warned	his	childhood	,
和	聆听	到	这	嗓音	哪个	有	教授	和	警告	他的	童年	,

聆听着那个曾在他童年时期教导和告诫他的声音，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['veri] ['klɪrli] [ænd; ənd] ['ʃɑːrpli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [ʌn'duː]

it	came	very	clearly	and	sharply	before	him	how	impossible	it	is	to	undo
它	来了	非常	清楚地	和	尖锐地	前	他	如何	不可能的	它	是	到	撤销

[æn; ən] ['iːv(ə)l] [diːd] .

an	evil	deed	.
一个	邪恶的	契据	.

他非常清楚地认识到，罪恶的行为是无法挽回的。

['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm'self] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

Closing	his	eyes	,	he	could	see	himself	sitting	there	a	child	,
结束	他的	眼睛	,	他	可以	看	他自己	坐着	那里	一个	孩子	,

他闭上眼睛，仿佛看到自己还是个孩子时坐在那里。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['kʌz(ə)n] [sæt] [naʊ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] ;

as	his	young	cousin	sat	now	at	his	side	;
作为	他的	年轻的	表哥	卫星	现在	在	他的	边	;

他的年轻表弟此刻就坐在他身边；

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd] [ðæt] [leɪ] ['jɪrz] ['daːkənd] [baɪ] [diːdz] [wɪtʃ] ,

and	between	this	time	and	that	lay	years	darkened	by	deeds	which	,
和	之间	这	时间	和	那	躺	年	变暗	经过	契约	哪个	,

从此时到那时之间，是充满黑暗的岁月，期间发生了一系列罪行：

[ɪn] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd] [self] - [ʌp'bredɪŋ] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] “

in	the	bitterness	of	his	remorse	and	self	-	upbraidings	,	he	said	to	himself	“
在	这	苦味	的	他的	悔恨	和	自己	-	责骂	,	他	说	到	他自己	“

[kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [aʊt'lɪvd] — ['nevər] [fər'gɑːtn] .

could	never	be	outlived	—	never	forgotten	.
可以	绝不	是	活得更久	—	绝不	被遗忘的	.

在悔恨和自责的痛苦中，他对自己说：“永远不会被遗忘——永远不会被遗忘。”

” [ðiːz] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] — ['ʌtərli] [lɔːst] [fɔːr; fər] [ɔːl] [gʊd] ; [bʌt; bət] ,

”	These	years	had	been	lost	out	of	his	life	—	utterly	lost	for	all	good	;	but	,
”	这些	年	有	到过	丢失的	出去	的	他的	生活	—	完全地	丢失的	为了	全部	好的	;	但	,

[oʊ] ,

oh	,
哦	,

“这些年从他的生命中消失了——彻底地、毫无益处地消失了；但是，哦，

[haʊ] [fʊl] [ʌv; əv][sɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv][peɪn][tuː; tə] ['ʌðər] !

how	full	of	sin	to	him	,	of	pain	to	others	!
如何	满的	的	罪	到	他	,	的	疼痛	到	其他的	!

他罪孽深重，给他人带来了多少痛苦!

[hɪz; ɪz][sɪn] [maɪt] [biː; bi] [fə'givn] , [wɑːʃt] [ə'weɪ] [ɪn] [ðæt] [blʌd] [wɪtʃ] [klɛnsɪθ] [frʌm; frəm][ɔːl][sɪn] .

His	sin	might	be	forgiven	,	washed	away	in	that	blood	which	cleanseth	from	all	sin	.
他的	罪	可能	是	已原谅	,	洗过	离开	在	那	血	哪个	清洁	从	全部	罪	.

他的罪或许会被赦免，被那洗净一切罪孽的宝血洗净。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [kʊd; kəd] ['ʌðər] , [huː] [hæd; həd] ['sʌfərd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	could	his	mother	,	could	others	,	who	had	suffered	through	it	,
但	可以	他的	母亲	,	可以	其他的	,	WHO	有	遭受	通过	它	,

但他的母亲能做到吗？其他经历过这种痛苦的人能做到吗?

['evər] [kwaɪt] [ˌaʊt'lɪv] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [peɪn] ?

ever	quite	outlive	the	shame	and	pain	?
曾经	相当	活得更久	这	耻辱	和	疼痛	?

你是否能彻底摆脱耻辱和痛苦?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [greɪv] ,

It	seemed	to	him	that	the	grave	,
它	似乎	到	他	那	这	严重	,

在他看来，坟墓，

['ɜːrnɪst] ['feɪsɪz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] ['setlɪŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] ['stɜːrnnəs] [æt; ət][ðə; ði] ['stɜːrɪŋ]

earnest	faces	about	him	were	settling	themselves	into	sternness	at	the	stirring
认真	面孔	关于	他	是	安顿	他们自己	进入	严厉	在	这	搅拌

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['bɪtər] ['meməriz] [ænd; ənd] [ə'kjuːzɪŋ] [θɔːts] ;

of	the	same	bitter	memories	and	accusing	thoughts	;
的	这	相同的	苦的	回忆	和	指控	想法	;

周围那些神情严肃的人，在同样的痛苦回忆和指责的思绪涌上心头时，都变得严肃起来;

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [glɑːnsiz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]

and	he	would	fain	have	escaped	from	the	glances	,	some	of	them
和	他	会	欣然	有	逃脱	从	这	眼神	,	一些	的	他们

[kaɪnd][ænd; ənd] ['ʌðər] [hæf] [ə'vəːtid] ,

kind	and	others	half	averted	,
种类	和	其他的	一半	避免了	,

他很想躲开那些目光，有些目光友善，有些则带着几分躲闪。

[ðæt] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][kɜːrk] - [jɑːrd] [wen] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

that	followed	him	into	the	kirk	-	yard	when	the	service	was	over	.
那	随后	他	进入	这	柯克	-	院子	什么时候	这	服务	曾是	超过	.

礼拜结束后，他跟进了教堂墓地。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] .

But	he	could	not	escape	.
但	他	可以	不是	逃脱	.

但他无法逃脱。

[huː] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [lʊk] [ɑːn] ['ɑːrtʃiz] ['dʒɔɪfl] [feɪs] ,

Who	could	resist	the	look	on	Archie's	joyful	face	,
WHO	可以	抵抗	这	看	在	阿奇的	快乐	脸	,

谁能抵挡住阿奇脸上那喜悦的笑容呢?

[soʊ] ['fræŋkli] ['tʃælɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] ['welkəm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrnd] ['wɑːndərər] ?

so	frankly	challenging	a	welcome	for	the	returned	wanderer	?
所以	坦率地说	具有挑战性的	一个	欢迎	为了	这	返回	流浪者	?

如此坦率地挑战归来的流浪者的欢迎方式?

[nɑːt][dʒeɪmz]['mjʊr] , [nɔːr][ðə; ði]['mæstər] , [nɔːr] [skɔːrz] [bɪ'saɪdz] .

Not	James	Muir	,	nor	the	master	,	nor	scores	besides	.
不是	詹姆斯	缪尔	,	也不	这	掌握	,	也不	得分	除了	.

既不是詹姆斯·缪尔，也不是大师，更不是其他任何人。

[nɑːt]['iːv(ə)n] ['nænsi] ['stəːliŋ] [hɜːr'self] , [wen] ['ɑːtʃi] , ['sendɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌp] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] ,

Not	even	Nancy	Stirling	herself	,	when	Archie	,	sending	a	smile	up	into	her	face	,
不是	甚至	南希	斯特灵	她自己	,	什么时候	阿奇	,	发送	一个	微笑	向上	进入	她	脸	,

[sed] —

said	—
说	—

就连南希·斯特林本人，在阿奇对她露出微笑，说道——

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ]['kʌz(ə)n] [hjuː] [kʌm] [hoʊm] [ə'gen] . ”

“	This	is	my	cousin	Hugh	come	home	again	.	”
“	这	是	我的	表哥	休	来	家	再次	.	”

“这是我的表弟休，他回家了。”

“ [oʊ] , [eɪ] ! ['hiːz] [kʌm] [hoʊm] [ə'gen] .

“	Oh	,	ay	!	he's	come	home	again	.
“	哦	,	哎	!	他是	来	家	再次	.

“哦，哎呀！他又回家了。”

[aɪ] ['kend] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gaɪlləs] ['lædi] , [laɪk] [jɔːr'self] , ['ɑːtʃi] , [mæn] , ”

I	kenned	him	when	he	was	a	guileless	laddie	,	like	yourself	,	Archie	,	man	,	”
我	肯尼迪	他	什么时候	他	曾是	一个	朴实	小伙子	,	喜欢	你自己	,	阿奇	,	男人	,	”

[sed] ['nænsi] ,

said	Nancy	,
说	南希	,

“我认识他的时候，他还是个天真无邪的小伙子，就像你一样，阿奇，”南希说道。

[nɑːt] ['sperɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [prɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːr] [hɑːrt] .

not	sparing	her	little	prick	to	the	sore	heart	.
不是	节省	她	小的	刺	到	这	疮	心	.

她毫不留情地刺向了那颗受伤的心。

“ [ænd; ənd]['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər]['sɪstər] [tuː; tə] - [deɪ] ?

“	And	where's	your	sister	to	-	day	?
“	和	在哪里?	你的	姐姐	到	-	天	?

“你妹妹今天在哪儿？”

[ɪz][jʊr; jər] [ænt] [soʊ] [ɪl] [jet] [æz; əz][tuː; tə] [niːd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][kɜːrk] ?

Is	your	aunt	so	ill	yet	as	to	need	to	keep	her	from	the	kirk	?
是	你的	阿姨	所以	患病的	然而	作为	到	需要	到	保持	她	从	这	柯克	?

你姑姑的病情已经严重到需要让她远离教堂了吗?

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['griːvəns] [ɪn] - ['æbsəns] .

”	she	added	,	with	the	air	of	finding	a	grievance	in	Lilias's	absence	.
”	她	额外	,	和	这	空气	的	寻找	一个	不满	在	-	缺席	.

“她补充道，语气中带着对莉莉娅缺席的不满。”

“ [ɔːr][ɪz][ðə; ði] ['læsi] [nɑːt] [wel] [hɜːr'self] ?

“	Or	is	the	lassie	not	well	herself	?
“	或者	是	这	恋人	不是	出色地	她自己	?

“还是说，这姑娘自己身体不舒服？”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['wɪri] [ænd; ənd][wɔːrn] [ɪ'nʌf] [wen] [aɪ] [beɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] - [naɪt] [æt; ət][ðə; ði]

She	looked	weary	and	worn	enough	when	I	bade	her	good	-	night	at	the
她	看起来	厌倦	和	磨损	足够的	什么时候	我	巴德	她	好的	-	夜晚	在	这

['stepɪŋ] - [stoʊnz] [ɪn][ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] .

stepping	-	stones	in	the	gloaming	.
步进	-	石头	在	这	黄昏	.

暮色降临，我在石板路上向她道晚安时，她看上去十分疲惫不堪。

[jʊə(r)] [nɑːt] [kʌm] [hoʊm] ['oʊvər] [suːn] , ['meɪstər] [hjuː] .
You're not come home over soon , Maister Hugh .
你是 不是 来 家 超过 很快 , 大师 休 .

休先生，您一时半会儿回不了家了。

[its] [taɪm] [jʊr; jər] ['mʌðər] [hæd; həd] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [bɪ'saɪdz] [ðiːz] [bɛənz] .
It's time your mother had some one to care for her besides these bairns .
它是 时间 你的 母亲 有 一些 一 到 关心 为了 她 除了 这些 孩子们 .

除了这些孩子，你母亲也该有人照顾了。

" ['ɑːtʃi] [lʊkt] [ɪn'dɪgnənt] ; [bʌt; bət] [hjuː] [sed] ['greɪvli] [ænd; ənd] ['dʒentli] —
" Archie looked indignant ; but Hugh said gravely and gently —
" 阿奇 看起来 愤怒 ; 但 休 说 严重地 和 轻轻地 —

阿奇看起来很愤慨；但休却严肃而温和地说——

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] , ['mɪsɪz] ['stəːlɪŋ] .
" You are right , Mrs Stirling .
" 你 是 正确的 , 太太 斯特灵 .

"您说得对，斯特林夫人。"

[juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [frend] [tuː; tə] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [maɪ] ['kʌz(ə)n] ['laɪliːəz] , [ðeɪ] [tel]
You have been a kind friend to my mother and my cousin Lilias , they tell
你 有 到过 一个 种类 朋友 到 我的 母亲 和 我的 表哥 莉莉娅 , 他们 告诉
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

"你一直是我母亲和表妹莉莉娅的好朋友，"她们告诉我。

[ænd; ənd] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [maɪ] [hɑːrt] .
and I thank you from my heart .
和 我 感谢 你 从 我的 心 .

我由衷地感谢你。

" ['nænsi] [lʊkt] [nɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ænsər] .
" Nancy looked not a little discomfited at this unexpected answer .
" 南希 看起来 不是 一个 小的 不安 在 这 意外 回答 .

南希对这个出乎意料的回答显得有些不自在。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['laikə(r)] [hjuː] [bler] [tuː; tə] [tɜːrn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [goʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn]
" It would have been liker Hugh Blair to turn on his heel and go his own
" 它 会 有 到过 点赞者 休 布莱尔 到 转动 在 他的 脚跟 和 去 他的 自己的
[wei] ,
way ,
方式 ,

"休·布莱尔很可能会突然改变主意，另辟蹊径。"

" [sed] [ʃiː; ʃi] ['æftərwərdz] ;
" said she afterwards ;
" 说 她 然后 ;

她后来说道；

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [leɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld]
" but it may be that many a thing that was laid to his door in the old
" 但 它 可能 是 那 许多 一个 事物 那 曾是 铺设 到 他的 门 在 这 老的
[deɪz] [bɪ'lɔːŋd] [les] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [bɪ'gaɪld] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] ['iːv(ə)l] ,
days belonged less to him than to those who beguiled him into evil ,
天 属于 较少的 到 他 比 到 那些 WHO 被迷惑 他 进入 邪恶的 ,

"但是，也许过去摆在他家门口的许多东西，与其说是属于他的，不如说是属于那些引诱他作恶的人的。"

[pʊr] [læd] !
poor lad !
贫穷的 小伙子 !

可怜的孩子!

[ænd; ənd] , ['weðər] [ɔːr][nɑːt] ,

And	,	whether	or	not	,
和	,	无论	或者	不是	,

而且，不管怎样，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪl] [bɪ'kʌm] [ˌem 'iː][tuː; tə][kæst][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][pæst] [ɪl] - [diːdz] [tuː; tə] - [deɪ] .

it	would	ill	become	me	to	cast	up	to	him	his	past	ill	-	deeds	to	-	day	.
它	会	患病的	变得	我	到	投掷	向上	到	他	他的	过去的	患病的	-	契约	到	-	天	.

〃

〃

〃

今天我若将他过去的恶行一一提起，实在有失身份。

“ [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][foʊk][wɜːr; wər][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ! ” [sed] ['ɑːtʃi] [wen] [hiː; hi] [keɪm]

“	And	all	the	folk	were	so	glad	to	see	him	!	”	said	Archie	when	he	came
“	和	全部	这	民间	是	所以	高兴的	到	看	他	!	”	说	阿奇	什么时候	他	来了

[hoʊm] .

home	.
家	.

“大家都非常高兴见到他！”阿奇回家时说道。

[hjuː] [wʌz; wəz] ['lɪŋgərɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [huː] [hæd; həd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ]

Hugh	was	lingering	outside	,	speaking	to	a	friend	who	had	walked	with
休	曾是	挥之不去的	外部	,	请讲	到	一个	朋友	WHO	有	步行	和

[ðem; ðəm]['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] ,

them	over	the	hills	,
他们	超过	这	丘陵	,

休在外面逗留了一会儿，和一位陪他们一起翻过山的朋友说话。

[ænd; ənd] ['ɑːtʃi] [spoʊk] [fæst][ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][toʊld] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] .

and	Archie	spoke	fast	and	earnestly	to	have	all	told	before	he	came	in	.
和	阿奇	辐	快速地	和	切实	到	有	全部	讲述	前	他	来了	在	.

阿奇说话又快又急，一副要把所有事情都说完的样子，然后才进来。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl]['maɪndɪd][ɑːn][juː; jʊ] , [ænt] , [ænd; ənd] [sed] [haʊ] ['θæŋkfl] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ,

“	And	they	all	minded	on	you	,	aunt	,	and	said	how	thankful	you	would	be	,
“	和	他们	全部	有思想	在	你	,	阿姨	,	和	说	如何	感恩	你	会	是	,

“他们都很关心你，姑妈，都说你会非常感激的。”

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [lɔːrd] [wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər][oʊld][eɪdʒ] .

and	how	the	Lord	was	good	to	you	in	your	old	age	.
和	如何	这	主	曾是	好的	到	你	在	你的	老的	年龄	.

以及主在你年老时是如何善待你的。

[ænd; ənd][dʒeɪmz]['mjʊr] [sed] [hiː; hi] [hoʊpt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [ə'gen] ;

And	James	Muir	said	he	hoped	he	was	never	to	go	away	again	;
和	詹姆斯	缪尔	说	他	希望	他	曾是	绝不	到	去	离开	再次	;

詹姆斯·缪尔说，他希望自己永远不要再离开。

[ænd; ənd]['ælən] [grænt] [sed] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] [smɪθ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [glen] ['eldər] ,

and	Allan	Grant	said	that	English	Smith	was	to	give	up	Glen	Elder	,
和	艾伦	授予	说	那	英语	史密斯	曾是	到	给	向上	格伦	长老	,

艾伦·格兰特说，英格利希·史密斯应该放弃格伦·埃尔德。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][goʊ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld][hændz] [ə'gen] ?

and	why	should	it	not	go	back	into	the	old	hands	again	?
和	为什么	应该	它	不是	去	后退	进入	这	老的	双手	再次	?

为什么它不能回到原来的主人手中呢?

[ðeɪ] [ɔːl] [sed] [hiː; hi] [wʊd] ['ʃʊrli] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [naʊ] . ”

They	all	said	he	would	surely	stay	in	the	countryside	now	.	”
他们	全部	说	他	会	一定	停留	在	这	农村	现在	.	”

他们都说他现在肯定会留在乡下了。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [sed] [maɪ] [sʌn] [tuː; tə] [ðæt] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] [bler] ['tremjələsli] .

“	And	what	said	my	son	to	that	?	”	asked	Mrs	Blair	tremulously	.
”	和	什么	说	我的	儿子	到	那	?	”	问	太太	布莱尔	颤抖地	.

“那我儿子对此说了什么？”布莱尔太太颤抖着问道。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] ['ventʃərd] [tuː; tə] [æsk] [hɪm; ɪm] [hɜːr'self] [jet] .

She	had	not	ventured	to	ask	him	herself	yet	.
她	有	不是	冒险	到	问	他	她自己	然而	.

她还没敢亲自问他。

“ [oʊ] , [hiː; hi] [sed] ['lɪt(ə)l] .

“	Oh	,	he	said	little	.
”	哦	,	他	说	小的	.

“哦，他很少说话。”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [soʊ] [fʊl] .

I	think	it	was	because	his	heart	was	so	full	.
我	思考	它	曾是	因为	他的	心	曾是	所以	满的	.

我想是因为他内心充满了喜悦。

[ænd; ənd] , ['lɪli] , [hiː; hi] [pʊt] [faɪv] ['goʊldən] ['sɔvrinz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['puːrz] [bɑːks] !

And	,	Lily	,	he	put	five	golden	sovereigns	into	the	poor's	box	!
和	,	百合	,	他	放	五	金的	君主	进入	这	穷人	盒子	!

莉莉，他还往穷人捐款箱里放了五枚金币！

['stiːni] ['mjʊr] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Steenie	Muir	told	me	that	he	saw	his	grandfather	count	it	,
斯蒂尼	缪尔	讲述	我	那	他	锯	他的	祖父	数数	它	,

斯蒂尼·缪尔告诉我，他亲眼看到他祖父数过这个。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ðæt] [naʊ] ['ʃʊrli] [ðə; ði] [lɔːrd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði]

and	he	heard	him	say	that	now	surely	the	Lord	was	to	bring	back	the
和	他	听到	他	说	那	现在	一定	这	主	曾是	到	带来	后退	这

[gʊd] [deɪz] [tuː; tə] [glen] ['eldər] ;

good	days	to	Glen	Elder	;
好的	天	到	格伦	长老	;

他听见他说，主必将使格伦埃尔德重现昔日的荣光；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θæŋkt] [gɑːd] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [seɪk] , [ænt] .

and	he	thanked	God	for	your	sake	,	aunt	.
和	他	谢谢	上帝	为了	你的	清酒	,	阿姨	.

他为了你感谢了上帝，姑姑。

[ænd; ənd] , ['lɪli] , [huː] [ken] [bʌt; bət] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] - [ðə; ði] [wiː] [waɪt] ['lɪli] [ʌv; əv] [glen] ['eldər] -

And	,	Lily	,	who	kens	but	you	may	be	'	the	wee	white	Lily	of	Glen	Elder	'
和	,	百合	,	WHO	肯斯	但	你	可能	是	-	这	哇	白色的	百合	的	格伦	长老	-

[ə'gen] ? ”

again	?	”
再次	?	”

莉莉，谁知道呢，说不定你就是“格伦埃尔德的小白百合”呢?

“ [ə; eɪ] - [wiː] [waɪt] ['lɪli] , - [ɪn'diːd] , ” [sed] [hɜːr; hər] [ænt] ['fɑːndli] [ænd; ənd] ['greɪvli] ; [bʌt; bət] ['laɪliːəz]

“	A	'	wee	white	Lily	,	'	indeed	,	”	said	her	aunt	fondly	and	gravely	;	but	Lilias
”	一个	-	哇	白色的	百合	,	-	的确	,	”	说	她	阿姨	深情地	和	严重地	;	但	莉莉娅

[læft] ,

laughed	,
笑了	,

“真是一朵‘小白百合’啊，”她姑妈慈爱而严肃地说；但莉莉娅丝却笑了。

[fɜːrst][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] ['sɔvrinz] [ænd; ənd]['nænsiːz] “ [naɪn] - [ænd; ənd] -

first	at	the	thought	of	the	golden	sovereigns	and	Nancy's	“	nine	-	and	-
第一的	在	这	想法	的	这	金的	君主	和	南希的	“	九	-	和	-

['twenti] [mɔːr] ,

twenty	more	,
二十	更多的	,

首先想到的是金币和南希的“二十九枚金币”，

” ['destɪnd] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi]['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]['tʃaɪnə] ['tiːpɑːt] ,

”	destined	still	to	be	hidden	away	in	the	china	teapot	,
”	注定	仍然	到	是	隐	离开	在	这	中国	茶壶	,

注定仍将被藏在瓷茶壶里，

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ðə; ði] “ ['lɪli] [ʌv; əv] [glen] ['eldər] . ”

and	then	a	little	at	being	called	the	“	Lily	of	Glen	Elder	.	”
和	然后	一个	小的	在	存在	称为	这	“	百合	的	格伦	长老	.	”

后来，他又有点儿不好意思，因为他被称作“格伦百合长老”。

“ [its] [laɪk] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] , [ænt] .

“	It's	like	a	story	in	a	book	,	aunt	.
”	它是	喜欢	一个	故事	在	一个	书	,	阿姨	.

“这就像书里的故事一样，阿姨。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] ['hæpinəs] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [kʌm] [bæk] [ə'gen] — [ðə; ði]

It	would	be	too	much	happiness	to	have	the	old	days	come	back	again	—	the
它	会	是	也	很多	幸福	到	有	这	老的	天	来	后退	再次	—	这

['hæpi] [deɪz] [æt; ət] [glen] ['eldər] ;

happy	days	at	Glen	Elder	;
快乐的	天	在	格伦	长老	;

如果能重温过去的日子——格伦埃尔德的快乐时光——那该是多么幸福啊！

” [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] ['redi] [terz] [floʊd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['fɑːloʊd] —

”	and	then	her	ready	tears	flowed	at	the	thought	that	followed	—
”	和	然后	她	准备好	眼泪	流动	在	这	想法	那	随后	—

想到接下来的事，她早已泪流满面——

“ [ðeɪ] [kæn; kən] ['nevər] — ['nevər] [kwaɪt] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .

“	They	can	never	—	never	quite	come	back	again	.
”	他们	能	绝不	—	绝不	相当	来	后退	再次	.

“他们永远——永远不可能再回来了。”

” ['tʃæptər] [naɪn] .

”	Chapter	Nine	.
”	章	九	.

第九章。

[laɪt] [æt; ət] ['iːvntaɪd] .

Light	at	Eventide	.
光	在	黄昏	.

暮光之光。

“ ['bɑːni] [glen] ['eldər] ! ” [rɪ'piːtɪd] ['ɑːtʃi] [tuː; tə] [hɪm'self] ['meni] [taɪmz] , [æz; əz] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]

“	Bonny	Glen	Elder	!	”	repeated	Archie	to	himself	many	times	,	as	,	holding	his
“	邦妮	格伦	长老	!	”	重复	阿奇	到	他自己	许多	时代	,	作为	,	保持	他的

['kʌzənz] [hænd] ,

cousin's	hand	,
表亲	手	,

“邦妮·格伦·埃尔德！”阿奇一边握着表弟的手，一边一遍遍地自言自语道。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['oʊvər][ðə; ði] [fer] ['sloʊpɪŋ] [fiːldz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['sʌni] ['gaːdnz] .

he	walked	over	the	fair	sloping	fields	and	through	the	sunny	gardens	.
他	步行	超过	这	公平的	倾斜的	字段	和	通过	这	阳光明媚	花园	.

他走过平坦的田野，穿过阳光明媚的花园。

[hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [rɪ'pi:tɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:] , ['sʌmtaɪmz] [ə'laʊd] , ['sʌmtaɪmz] ['saɪɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rdz][ɪn]

His	cousin	repeated	it	,	too	,	sometimes	aloud	,	sometimes	sighing	the	words	in
他的	表哥	重复	它	,	也	,	有时	大声	,	有时	叹息	这	字	在

[rɪ'gretfl] ['saɪləns] ,

regretful	silence	,
遗憾	沉默	,

他的表弟也重复了这句话，有时大声说出来，有时则带着遗憾的沉默叹息着说出来。

[rɪ'membərɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔ:n] [sɪns] [ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] [wen] [hi:; hi] , [ə; eɪ] “

remembering	all	that	had	come	and	gone	since	the	happy	days	when	he	,	a	“
记住	全部	那	有	来	和	已消失	自从	这	快乐的	天	什么时候	他	,	一个	“

['gaɪlləs] ['lædi] ,

guileless	laddie	,
朴实	小伙子	,

回想起自从他还是个“天真无邪的小伙子”以来，所有发生过和逝去的美好时光，

” [hæd; həd] [kɔ:ld] [ðə; ði] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .

”	had	called	the	place	his	home	.
”	有	称为	这	地方	他的	家	.

他把那里称为自己的家。

[ðə; ði][fɑ:rm][hæd; həd] [bɪn] ['rentɪd] [baɪ][ðə; ði]['eldər]['fæməli][fɔ:r; fər] [θri:] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

The	farm	had	been	rented	by	the	Elder	family	for	three	generations	.
这	农场	有	到过	租来的	经过	这	长老	家庭	为了	三	几代人	.

这座农场已经由埃尔德家族租用了三代。

['ɑ:rtʃiz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] ['nevər] [held] [ˌaɪ 'ti:] .

Archie's	father	had	never	held	it	.
阿奇的	父亲	有	绝不	握住	它	.

阿奇的父亲从未拿过它。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [hju:z] ['fɑ:ðər] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] ['laɪftaɪm] ;

It	had	been	in	the	hands	of	Hugh's	father	during	his	short	lifetime	;
它	有	到过	在	这	双手	的	休的	父亲	期间	他的	短的	寿命	;

在休的父亲短暂的一生中，这本杂志一直由他保管；

[bʌt; bət] ['ɑ:rtʃiz] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['grænfɑ:ðər] [hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn][ðer; ðər] ,

but	Archie's	father	and	grandfather	had	been	born	there	,
但	阿奇的	父亲	和	祖父	有	到过	出生	那里	,

但阿奇的父亲和祖父都出生在那里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] - ['grænfɑ:ðər] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɑ:n][ðə; ði]

and	his	great	-	grandfather	had	spent	the	greater	part	of	his	life	on	the
和	他的	伟大的	-	祖父	有	花费	这	更大的	部分	的	他的	生活	在	这

[pleɪs] ;

place	;
地方	;

他的曾祖父一生的大部分时间都生活在这个地方；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [kwaɪt] ['su:tɪd] ['ɑ:rtʃiz] [aɪ'di:əz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪtnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd]

and	it	quite	suited	Archie's	ideas	of	the	fitness	of	things	that	it	should
和	它	相当	适合	阿奇的	想法	的	这	健康	的	事物	那	它	应该

[ə'gen] [bi:; bi] [held] [baɪ][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,

again	be	held	by	his	cousin	,
再次	是	握住	经过	他的	表哥	,

而这完全符合阿奇对事情妥当性的看法，即应该再次由他的表弟持有。

[hu:] , [ðoʊ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ber] [ðə; ði] [neɪm] , [wʌz; wəz] [jet] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ði:z] [men] ,

who	,	though	he	did	not	bear	the	name	,	was	yet	of	the	blood	of	these	men	,
WHO	,	尽管	他	做过	不是	熊	这	姓名	,	曾是	然而	的	这	血	的	这些	男人	,

他虽然不属于这些人的姓氏，却也拥有这些人的血统。

[huːz] ['meməri] [wʌz; wəz] [stɪl] ['ɑːnɝd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] .
whose memory was still honoured in the countryside .
谁 记忆 曾是 仍然 荣幸 在 这 农村 .

他的事迹至今仍在乡村地区被人们铭记。

[ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [hjuːz] [aɪ'diːəz] , [tuː] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][wʌn] ['dɪfrəns] .
It suited Hugh's ideas , too , but with one difference .
它 适合 休的 想法 , 也 , 但 和 一 不同之处 .

这也很符合休的想法，但有一点不同。

[hiː; hi] [nuː] [tuː] [ɔːr] [θriː] [θɪŋz] [ðæt] ['ɑːtʃi] [dɪd][nɑːt] [noʊ] .
He knew two or three things that Archie did not know .
他 知道 二 或者 三 事物 那 阿奇 做过 不是 知道 .

他知道两三件阿奇不知道的事情。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [bæk] [ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] [mæn] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][ʌv; əv] ['rɪtʃɪz] ,
He had not come back a very rich man , according to his ideas of riches ,
他 有 不是 来 后退 一个 非常 富有的 男人 , 根据 到 他的 想法 的 财富 ,

按照他自己对财富的定义，他回来的时候并不算很富有。

[ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [maɪt] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [rɪtʃ] .
though he knew the people about him might call him rich .
尽管 他 知道 这 人们 关于 他 可能 称呼 他 富有的 .

虽然他知道周围的人可能会说他很有钱。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][noʊ][plæn][ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ]
He had come home with no plan of remaining , for he was a young
他 有 来 家 和 不 计划 的 其余的 , 为了 他 曾是 一个 年轻的
[mæn] [stɪl] ,
man still ,
男人 仍然 ,

他回家时并没有打算久留，因为他仍然很年轻。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['laɪfs] [wɜːrk] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
and looked upon the greater part of his life's work as before him .
和 看起来 之上 这 更大的 部分 的 他的 生活的 工作 作为 前 他 .

并将他一生的大部分工作视为摆在他面前的事情。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [tɔːk] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['ɑːtʃi] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɑːn] ,
And through the talk he was keeping up with Archie as they went on ,
和 通过 这 讲话 他 曾是 保持 向上 和 阿奇 作为 他们 去 在 ,

在交谈过程中，他一直跟上阿奇的节奏。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,
there was running all the time the question ,
那里 曾是 跑步 全部 这 时间 这 问题 ,

这个问题一直都在讨论，

“ [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] ['ɪndiə] [ɔːr][ɪn] [glen] ['eldər] ?
“ Should the rest of his work be done in India or in Glen Elder ?
“ 应该 这 休息 的 他的 工作 是 完毕 在 印度 或者 在 格伦 长老 ?

“他剩余的工作应该在印度完成还是在格伦埃尔德完成？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格伦埃尔德的孤儿(The Orphans of Glen Elder)

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] ['iːzi] ['kwestʃən] [tuː; tə] ['ænsər] .

"	It	was	not	an	easy	question	to	answer	.
"	它	曾是	不是	一个	简单的	问题	到	回答	.

"这不是一个容易回答的问题。"

[hiː; hi] [felt] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ʌn'hæpinəs] , [ðæt] , [wət'evər] [ðə; ði] ['ænsər] [maɪt] [biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː]

He	felt	,	with	great	unhappiness	,	that	,	whatever	the	answer	might	be	,	it
他	毛毡	,	和	伟大的	不快乐	,	那	,	任何	这	回答	可能	是	,	它

[mʌst; məst] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [peɪn] .

must	give	his	mother	pain	.
必须	给	他的	母亲	疼痛	.

他非常难过地认为，无论答案是什么，都一定会让他的母亲痛苦。

[wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'pɑːn] .

One	thing	he	had	determined	upon	.
一	事物	他	有	决定	之上	.

他已经下定决心了一件事。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'gen] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [glen] ['eldər] .

His	mother	was	to	be	again	the	mistress	of	Glen	Elder	.
他的	母亲	曾是	到	是	再次	这	情妇	的	格伦	长老	.

他的母亲将再次成为格伦·埃尔德的情妇。

[ðɪs] [maɪt] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [pæs] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [tuː] [weɪz] .

This	might	be	brought	to	pass	in	one	of	two	ways	.
这	可能	是	带来	到	经过	在	一	的	二	方式	.

这件事可以通过以下两种方式之一实现。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [liːs] [ðə; ði][fɑːrm] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɔːrˌfɑːðərz] [hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ]

He	could	lease	the	farm	,	as	his	forefathers	had	done	,	and	be	a
他	可以	租	这	农场	,	作为	他的	祖先	有	完毕	,	和	是	一个

['fɑːrmər] ,

farmer	,
农民	,

他可以像他的祖辈一样租下农场，成为一名农民。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] , ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ][fɑːr] ['iziə] [laɪf][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] , [haʊ'evər] ,

as	they	had	been	,	living	a	far	easier	life	than	they	had	lived	,	however	,
作为	他们	有	到过	,	活的	一个	远的	更轻松	生活	比	他们	有	居住地	,	然而	,

虽然他们现在的生活比以前轻松得多，但他们依然保持着以前的生活状态。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [miːnz] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [ten] ['jɪrz] .

because	of	the	means	he	had	acquired	during	the	last	ten	years	.
因为	的	这	方法	他	有	获得	期间	这	最后的	十	年	.

因为他在过去十年里积累了财富。

[ɔːr] , [hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɜːrtʃəs] [glen] ['eldər] ,

Or	,	he	could	purchase	Glen	Elder	,
或者	,	他	可以	购买	格伦	长老	,

或者，他可以收购格伦埃尔德。

[ænd; ənd] [ɪn'vest] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd]

and	**invest**	**the**	**rest**	**of**	**his**	**fortune**	**for**	**the**	**benefit**	**of**	**his**	**mother**	**and**
和	投资	这	休息	的	他的	财富	为了	这	益处	的	他的	母亲	和

[hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['kʌznz] ,

his	**little**	**cousins**	**,**
他的	小的	表兄弟姐妹	,

并将剩余的财产投资用于造福他的母亲和年幼的表弟表妹们。

[ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪn] ['ɪndiə] [ə'gen] .

and	**then**	**go**	**back**	**to**	**his**	**business**	**in**	**India**	**again**	**.**
和	然后	去	后退	到	他的	商业	在	印度	再次	.

然后他又返回印度继续他的生意。

[hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] [laɪk] [ðə; ði] [fɜːrst] [plæn] [best] ;

He	**thought**	**his**	**mother**	**would**	**like**	**the**	**first**	**plan**	**best**	**;**
他	想法	他的	母亲	会	喜欢	这	第一的	计划	最好的	;

他认为母亲会最喜欢第一个方案;

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [ðə; ði] [best] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

but	**it**	**did**	**not**	**seem**	**the**	**best**	**to**	**him**	**.**
但	它	做过	不是	似乎	这	最好的	到	他	.

但他觉得这并不是最佳选择。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

He	**was**	**afraid**	**of**	**himself**	**.**
他	曾是	害怕的	的	他自己	.

他害怕自己。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [juːθ] , [laɪkt] [ə; eɪ] ['kwaɪət] , ['rʊrəl] [laɪf] ,

He	**had**	**never**	**,**	**in**	**his**	**youth**	**,**	**liked**	**a**	**quiet**	**,**	**rural**	**life**	**,**
他	有	绝不	,	在	他的	青年	,	喜欢	一个	安静的	,	乡村的	生活	,

他年轻时就从来不喜欢安静的乡村生活。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] [laɪf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pæst] [ten] ['jɪrz] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [sʌtʃ] [æz; əz]

and	**his**	**manner**	**of**	**life**	**for**	**the**	**past**	**ten**	**years**	**had**	**not**	**been**	**such**	**as**
和	他的	方式	的	生活	为了	这	过去的	十	年	有	不是	到过	这样的	作为

[tuː; tə] [prɪ'per] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] .

to	**prepare**	**him**	**to**	**like**	**it**	**better**	**.**
到	准备	他	到	喜欢	它	更好的	.

而他过去十年的生活方式也并没有让他做好喜欢上这种生活方式的准备。

[hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['nevər] ['set(ə)l] [daʊn] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] ['juːsf(ə)l] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪf] ;

He	**feared**	**that**	**he**	**could**	**never**	**settle**	**down**	**contented**	**and**	**useful**	**in**	**such**	**a**	**life**	**;**
他	害怕	那	他	可以	绝不	定居	向下	满足	和	有用	在	这样的	一个	生活	;

他担心在这种生活中，他永远无法安定下来，也无法过上充实而有用的生活;

[ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] ['sækrɪfaɪs] [wʊd] ['nevər] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['hæpi] .

and	**he**	**knew**	**that**	**an**	**unwilling**	**sacrifice**	**would**	**never**	**make**	**his**	**mother**	**happy**	**.**
和	他	知道	那	一个	不情愿	牺牲	会	绝不	制作	他的	母亲	快乐的	.

他知道，不情愿的牺牲永远不会让母亲高兴。

[ænd; ənd] , [jet] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [raɪt] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] , ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] [eɪdʒd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

And	**,**	**yet**	**,**	**would**	**it**	**be**	**right**	**to**	**leave**	**her**	**,**	**feeble**	**and**	**aged**	**as**	**she**
和	,	然而	,	会	它	是	正确的	到	离开	她	,	微弱	和	老年人	作为	她

[wʌz; wəz] ?

was	**?**
曾是	?

但是，就这样离开她，离开她这样体弱多病、年老体衰的人，真的合适吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hɪz; ɪz] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] [naʊ] .

Of	**course**	**his**	**going**	**away**	**would**	**be**	**different**	**now**	**.**
的	课程	他的	去	离开	会	是	不同的	现在	.

当然，他现在的离开方式肯定和以前不一样了。

[hiː; hi] [wʊd] [liːv] [hɜːr; hər][ɪn]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

He	would	leave	her	in	comfortable	circumstances	,	with	no	doubt	about	his
他	会	离开	她	在	舒服的	情况	,	和	不	怀疑	关于	他的

[feɪt] ,

fate	,
命运	,

他会让她在舒适的环境中离开，而他的命运也毫无悬念。

[noʊ] [fɪrz] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wel] - ['duːɪŋ] , [tuː; tə] [hə'ræs] [hɜːr; hər] .

no	fears	as	to	his	well	-	doing	,	to	harass	her	.
不	恐惧	作为	到	他的	出色地	-	正在做	,	到	骚扰	她	.

他丝毫不担心自己会因为自己的善行而骚扰她。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [raɪt] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [fʊl]

But	even	in	such	a	case	it	would	not	be	right	to	go	away	without	her	full
但	甚至	在	这样的	一个	案件	它	会	不是	是	正确的	到	去	离开	没有	她	满的

[ænd; ənd] [friː] [kən'sent] .

and	free	consent	.
和	自由的	同意	.

但即便如此，未经她完全自愿同意就离开也是不对的。

[ˌaɪ 'tiː] [spɔɪld] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɔːk] — [ðæt] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] [θɔːts] [hiː; hi]

It	spoiled	the	pleasure	of	his	walk	—	that	and	some	other	thoughts	he
它	被宠坏了	这	乐趣	的	他的	走	—	那	和	一些	其他	想法	他

[hæd; həd] ;

had	;
有	;

这件事破坏了他散步的乐趣——还有他当时的一些其他想法；

[ænd; ənd][hiː; hi] [said] [æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [ɑːn][ə; eɪ][bæŋk] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n]

and	he	sighed	as	he	sat	down	to	rest	on	a	bank	where	he	had	often
和	他	叹了口气	作为	他	卫星	向下	到	休息	在	一个	银行	在哪里	他	有	经常

['restɪd] [wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

rested	when	a	child	.
休息	什么时候	一个	孩子	.

他叹了口气，坐在河岸上休息，这里是他小时候经常休息的地方。

“ [aɪ][kæn; kən] ['fænsi] [ˌjuː 'es] [ɔːl] ['lɪvɪŋ] ['veri] ['hæpɪli] [hɪr] , [ɪf] [sʌm; səm] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['dɪfrənt] ,

“	I	can	fancy	us	all	living	very	happily	here	,	if	some	things	were	different	,
“	我	能	想要	我们	全部	活的	非常	快乐地	这里	,	如果	一些	事物	是	不同的	,

“如果有些事情有所不同，我可以想象我们大家在这里过上非常幸福的生活。”

” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .

”	he	said	at	last	.
”	他	说	在	最后的	.

“他最后说道。”

“ [wʌt] [θɪŋz] , ['kʌz(ə)n] [hjuː] ? ” [æskt] ['ɑːtʃi] , [ɪn][sʌm; səm] [sər'praɪz] .

“	What	things	,	Cousin	Hugh	?	”	asked	Archie	,	in	some	surprise	.
“	什么	事物	,	表哥	休	?	”	问	阿奇	,	在	一些	惊喜	.

“什么事，休表哥？”阿奇有些惊讶地问道。

[hjuː] [læft] .

Hugh	laughed	.
休	笑了	.

休笑了。

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] , - [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['dɪfrənt] [maɪ'self] , - [aɪ] [sə'poʊz] . ”

“	I	ought	to	have	said	,	'	if	I	were	different	myself	,	'	I	suppose	.	”
“	我	应该	到	有	说	,	-	如果	我	是	不同的	我	,	-	我	认为	.	”

“我想我应该说，‘如果我自己不一样的话’。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dɪfrənt] , ” [sed] ['ɑːtʃi] .

“	But	you	are	different	,	”	said	Archie	.
”	但	你	是	不同的	,	”	说	阿奇	.

“但你不一样，”阿奇说。

“ [jes] , ” [sed] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ['greɪvli] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ; “ [bʌt; bət][oʊ] , [læd] ,

“	Yes	,	”	said	his	cousin	gravely	,	after	a	moment's	hesitation	;	“	but	oh	,	lad	,
”	是的	,	”	说	他的	表哥	严重地	,	后	一个	瞬间	犹豫	;	“	但	哦	,	小伙子	,

“是的，”他的表弟犹豫片刻后严肃地说；“但是，哦，孩子，

[aɪ][hæv; həv] ['meni] [sæd] [θɪŋz] [tuː; tə][maɪnd] , [ænd; ənd] ['sɪnfl] [θɪŋz] , [tuː] .

I	have	many	sad	things	to	mind	,	and	sinful	things	,	too	.
我	有	许多	伤心	事物	到	头脑	,	和	罪恶的	事物	,	也	.

我心中有很多悲伤的事情，也有很多罪恶的事情。

[ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ['kænɑːt][biː; bi] [blɔtid] [aʊt][nɔːr] [fər'gɑːtn] . ”

All	these	years	cannot	be	blotted	out	nor	forgotten	.	”
全部	这些	年	不能	是	印迹	出去	也不	被遗忘的	.	”

这些年发生的一切都无法抹去，也无法遗忘。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][pæst] , ['kʌz(ə)n] [hjuː] , [ænd; ənd] [fə'givn] , [ænd; ənd][ɪn][wʌn] [sens] [blɔtid] [aʊt]

“	But	they	are	past	,	Cousin	Hugh	,	and	forgiven	,	and	in	one	sense	blotted	out
”	但	他们	是	过去的	,	表哥	休	,	和	已原谅	,	和	在	一	感觉	印迹	出去

. :

“但是，休表哥，那些都已经过去了，已经被原谅了，从某种意义上说，已经被抹去了。”

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][left] [ðæt] [niːd] ['hɪndər][juː; jʊ][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['hæpi] [hɪr] [ə'gen]

There	is	nothing	of	them	left	that	need	hinder	you	from	being	happy	here	again
那里	是	没有什么	的	他们	左边	那	需要	阻碍	你	从	存在	快乐的	这里	再次

. ” : ”

这里已经没有什么能阻止你再次幸福生活了。

“ [ɑː] , [wel] , [ðæt] [meɪ] [biː; bi] .

“	Ah	,	well	,	that	may	be	.
”	啊	,	出色地	,	那	可能	是	.

“啊，好吧，也许是这样。”

[gɑːd][ɪz] [gʊd] .

God	is	good	.
上帝	是	好的	.

上帝是仁慈的。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] [wen] [aɪ] [spoʊk] [fɜːrst] .

But	I	was	thinking	of	something	else	when	I	spoke	first	.
但	我	曾是	思维	的	某物	别的	什么时候	我	辐	第一的	.

但我最初说话的时候，想的是另一件事。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ]['fɑːrmər] . ”

I	was	thinking	that	I	am	not	a	farmer	.	”
我	曾是	思维	那	我	是	不是	一个	农民	.	”

我当时想，我不是个农民。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] .

“	But	you	can	learn	to	be	one	.
”	但	你	能	学习	到	是	一	.

但你可以学会成为那样的人。

[its] ['iːzi] [ɪˈnʌf] . ”

It's	easy	enough	.	”
它是	简单的	足够的	.	”

这很容易。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][əˈfreɪd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .

“	I	am	afraid	I	should	not	find	it	easy	.
”	我	是	害怕的	我	应该	不是	寻找	它	简单的	.

恐怕我不会觉得这很容易。

[aɪ][ˌeɪ 'em][əˈfreɪd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .

I	am	afraid	I	should	not	do	justice	to	the	place	.
我	是	害怕的	我	应该	不是	做	正义	到	这	地方	.

恐怕我无法充分展现这个地方的魅力。

[ˌaɪ 'tiː] [spɔɪlz] [wʌn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwaɪət][laɪf] ,

It	spoils	one	for	a	quiet	life	,
它	战利品	一	为了	一个	安静的	生活	,

它会让人失去平静的生活。

[tuː; tə][biː; bi] [nɑːkt] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] .

to	be	knocked	about	in	the	world	as	I	have	been	.
到	是	敲门	关于	在	这	世界	作为	我	有	到过	.

像我一样，在这个世界上饱经风霜。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [meɪk] [maɪ] ['mʌðər] ['hæpi] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ˌdɪskən'tentɪd] [maɪ'self]

And	I	know	I	could	never	make	my	mother	happy	if	I	were	discontented	myself
和	我	知道	我	可以	绝不	制作	我的	母亲	快乐的	如果	我	是	不满	我

;

;

;

我知道，如果我自己都不满意，就永远无法让我的母亲开心；

[æt; ət] [liːst] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv][maɪ] [ˌdɪskən'tent] . ”

at	least	,	if	she	knew	of	my	discontent	.	”
在	至少	, 如果	她	知道	的	我的	不满	.	”	

至少，如果她知道我的不满的话。

“ [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

“	She	would	be	sure	to	see	it	.
”	她	会	是	当然	到	看	它	.

“她肯定会看到的。”

[juː; jʊ] ['kudnt] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ɪf] [ˌdɪskən'tent] [wʌz; wəz][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] .

You	couldn't	hide	it	from	her	,	if	discontent	was	in	your	heart	.
你	不能	隐藏	它	从	她	, 如果		不满	曾是	在	你的	心	.

如果你心中心怀不满，是瞒不过她的。

[maɪ] [ænt] ['dʌznt] [seɪ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːz] ['klɪrli] .

My	aunt	doesn't	say	much	,	but	she	sees	clearly	.
我的	阿姨	不	说	很多	,	但	她	看到	清楚地	.

我姑姑话不多，但她看得很清楚。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][nɑːt][biː; bi] ['hæpi] [hɪr] ?

But	why	should	you	not	be	happy	here	?
但	为什么	应该	你	不是	是	快乐的	这里	?

但你为什么在这里不快乐呢?

[aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] . ”

I	can't	understand	it	.	”
我	不能	理解	它	.	”

我无法理解。

“ [noʊ] ; [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [meɪ] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

“	No	;	I	trust	you	may	never	be	able	to	understand	it	.
“	不	;	我	相信	你	可能	绝不	是	有能力的	到	理解	它	.

“不；我相信你可能永远也无法理解它。”

['ɑːtʃi] , [læd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['penəltiz] [ʌv; əv][æn; ən]['iːv(ə)l][laɪf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃeɪndʒɪz] [ðə; ði]

Archie	,	lad	,	it	is	one	of	the	penalties	of	an	evil	life	that	it	changes	the
阿奇	,	小伙子	,	它	是	一	的	这	处罚	的	一个	邪恶的	生活	那	它	变化	这

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

阿奇，孩子，作恶的代价之一就是它会改变人的本性。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [pjʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['pleʒərz] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['draɪvz] [ə'weɪ] ,

so	that	the	love	of	pure	and	simple	pleasures	,	which	it	drives	away	,
所以	那	这	爱	的	纯的	和	简单的	快乐	,	哪个	它	驱动	离开	,

因此，它驱散了人们对纯粹简单快乐的喜爱。

[hæz; həz][bʌt; bət][ə; eɪ][smɔːl] [tʃæns] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'gen] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði][laɪf][ɪz][ə'mendid]

has	but	a	small	chance	of	coming	back	again	,	even	when	the	life	is	amended
有	但	一个	小的	机会	的	未来	后退	再次	,	甚至	什么时候	这	生活	是	修订版

.

:
.

即使改变生活方式，也很难再次回到过去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sæd] [ɪk'spɪriəns] . ”

It	is	a	sad	experience	.	”
它	是	一个	伤心	经验	.	”

这是一次令人难过的经历。

“ [bʌt; bət][æn; ən]['iːv(ə)l][laɪf] , ['kʌz(ə)n] [hjuː] !

“	But	an	evil	life	,	Cousin	Hugh	!
“	但	一个	邪恶的	生活	,	表哥	休	!

“但是，休表哥，你过着邪恶的生活啊！”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] , ” [sed] ['ɑːtʃi] ['sɑːroʊfəli] .

You	should	not	say	that	,	”	said	Archie	sorrowfully	.
你	应该	不是	说	那	,	”	说	阿奇	悲伤地	.

“你不应该这么说，”阿奇悲伤地说。

“ [wel] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ?

“	Well	,	what	would	you	have	?
“	出色地	,	什么	会	你	有	?

“那么，你想要什么呢？”

[ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [ˌdɪsə'biːdiəns] [tuː; tə] [wʌnz] ['mʌðər] , [ten] ['jɪrz] [ʌv; əv] [fər'getflnəs] — [noʊ] , [nɑːt]

A	life	of	disobedience	to	one's	mother	,	ten	years	of	forgetfulness	—	no	,	not
一个	生活	的	不服从	到	一个人的	母亲	,	十	年	的	健忘	—	不	,	不是

[fər'getflnəs] , [bʌt; bət] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

forgetfulness	,	but	neglect	of	her	.
健忘	,	但	忽视	的	她	.

一生不听母亲的话，十年的遗忘——不，不是遗忘，而是忽视。

['ʃʊrli] [ðæt] ['kænɑːt] [biː; bi] [kɔːld] ['ʌðər] [ðæn; ðən][æn; ən]['iːv(ə)l][laɪf] .

Surely	that	cannot	be	called	other	than	an	evil	life	.
一定	那	不能	是	称为	其他	比	一个	邪恶的	生活	.

那难道不是一种邪恶的生活吗?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [berz] [ɪts] [fruːt] .

And	it	bears	its	fruit	.
和	它	熊	它是	水果	.

它结出了果实。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] ; [ænd; ənd] [ðen] ['ɑːtʃi] [sed] :

"	There	was	a	long	pause	;	and	then	Archie	said	:
"	那里	曾是	一个	长的	暂停	;	和	然后	阿奇	说	:

“一阵长久的沉默后，阿奇说道：”

" ['kʌz(ə)n] [hjuː] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [duː] .

"	Cousin	Hugh	,	I'll	tell	you	what	I	would	do	.
"	表哥	休	,	患病的	告诉	你	什么	我	会	做	.

“休表哥，我告诉你我会怎么做。”

[aɪ] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][maɪ] [ænt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	would	speak	to	my	aunt	about	it	.
我	会	说话	到	我的	阿姨	关于	它	.

我会和姑姑谈谈这件事。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['nevər] ['set(ə)l] [daʊn] [kən'tentɪd] [hɪr] ,

If	it	is	true	that	you	could	never	settle	down	contented	here	,
如果	它	是	真的	那	你	可以	绝不	定居	向下	满足	这里	,

如果你真的永远无法在这里安顿下来并获得满足感，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] ,

she	will	be	sure	to	see	that	it	is	best	for	you	to	go	,
她	将要	是	当然	到	看	那	它	是	最好的	为了	你	到	去	,

她一定会确保你离开是最好的选择。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [seɪ] [soʊ] .

and	she	will	say	so	.
和	她	将要	说	所以	.

她会这么说的。

[aɪ] [wʌns] [hɜːrd] [dʒeɪmz] ['mjʊr] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [noʊ] ['wʊmən] [huː] [sə'pɑːst] [maɪ] [ænt] [ɪn] [sens]

I	once	heard	James	Muir	say	that	he	knew	no	woman	who	surpassed	my	aunt	in	sense
我	一次	听到	詹姆斯	缪尔	说	那	他	知道	不	女士	WHO	超越	我的	阿姨	在	感觉

[ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] .

and	judgment	.
和	判断	.

我曾听詹姆斯·缪尔说过，他认识的女人中，没有一个在智慧和判断力上能胜过我的姑妈。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

She	will	be	sure	to	see	what	is	right	,	and	tell	you	what	to	do	.
她	将要	是	当然	到	看	什么	是	正确的	,	和	告诉	你	什么	到	做	.

她一定会看清什么是正确的，并告诉你该怎么做。

" ['pleʒər] [ænd; ənd][peɪn] ['ɑːdli] ['miŋgld] [ɪn][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hjuː] ['lisnd] [tuː; tə]

"	Pleasure	and	pain	oddly	mingled	in	the	feelings	with	which	Hugh	listened	to
"	乐趣	和	疼痛	奇怪	混合	在	这	情怀	和	哪个	休	听着	到

[hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [greɪv] [ˌkɑːmen'deɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [sens] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] ;

his	cousin's	grave	commendation	of	his	mother's	sense	and	judgment	;
他的	表亲	严重	表彰	的	他的	母亲的	感觉	和	判断	;

“休听着表兄郑重地称赞他母亲的判断力和智慧，心中既感到快乐又感到痛苦，这种感觉很奇妙；

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ðæn; ðən][tuː; tə] [tel]

but	he	felt	that	there	was	nothing	better	to	be	done	than	to	tell
但	他	毛毡	那	那里	曾是	没有什么	更好的	到	是	完毕	比	到	告诉

[hɜːr; hər][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

her	all	that	was	in	his	heart	,
她	全部	那	曾是	在	他的	心	,

但他觉得最好的办法莫过于将自己心中的一切都告诉她。

[ænd; ənd][hiː; hi][lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] , [ænd; ənd] ['ɑːrtʃiz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [meɪd] [gʊd] .

and	he	lost	no	time	in	doing	so	,	and	Archie's	words	were	made	good	.
和	他	丢失的	不	时间	在	正在做	所以	,	和	阿奇的	字	是	制成	好的	.

他立即付诸行动，阿奇的话也得到了兑现。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] “ [wʌt] [tuː; tə][duː] .

She	saw	the	situation	at	a	glance	,	and	told	him	“	what	to	do	.
她	锯	这	情况	在	一个	瞥一眼	,	和	讲述	他	“	什么	到	做	.

她一眼就看出了情况，并告诉他“该怎么做”。

” [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [sʌn] [nɪr] [hɜːr; hər] ,

”	Much	as	she	would	have	liked	to	have	her	son	near	her	,
”	很多	作为	她	会	有	喜欢	到	有	她	儿子	靠近	她	,

“尽管她很希望儿子能待在身边，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [ə'kwaɪər] [nuː] [teɪsts] ,

she	knew	that	he	was	too	old	to	acquire	new	tastes	,
她	知道	那	他	曾是	也	老的	到	获得	新的	口味	,

她知道他年纪太大，已经无法接受新的口味了。

[ænd; ənd] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] [ˌɪnæk'tɪvəti] .

and	too	young	to	be	content	with	a	life	of	comparative	inactivity	.
和	也	年轻的	到	是	内容	和	一个	生活	的	比较	不活动	.

而且年纪轻轻，就无法满足于相对无所事事的生活。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] , ['hɑːrtɪli] [ænd; ənd] ['tʃɪrfəli] ,

She	told	him	so	,	heartily	and	cheerfully	,
她	讲述	他	所以	,	衷心地	和	愉快地	,

她热情而愉快地告诉了他。

[nɑːt] ['mɑːrɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz][baɪ]['eni] ['məːməz] [ɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn]

not	marring	the	effect	of	her	words	by	any	murmurs	or	repinings	of	her	own
不是	瑕疵	这	影响	的	她	字	经过	任何	低语	或者	重新装订	的	她	自己的

.

:

.

她没有因为自己的抱怨或不满而影响自己话语的效果。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli][wʌns] [sed] :

She	only	once	said	:
她	仅有的	一次	说	:

她只说过一次：

“ [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][bʌt; bət][hæv; həv] [steɪd] [ɪn]['skɑːtlənd] , [hjuː] , [læd] ; [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz]

“	If	you	could	but	have	stayed	in	Scotland	,	Hugh	,	lad	;	for	your	mother	is
“	如果	你	可以	但	有	入住	在	苏格兰	,	休	,	小伙子	;	为了	你的	母亲	是

['groʊɪŋ] [oʊld] . ”

growing	old	.	”
生长	老的	.	”

“休，孩子，如果你能留在苏格兰该多好啊；因为你母亲年纪大了。”

“ [huː] [noʊz] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] [ə'reɪndʒd] ? ” [sed] [hjuː] ['θɔːtfəli] .

“	Who	knows	but	it	may	be	so	arranged	?	”	said	Hugh	thoughtfully	.
“	WHO	知道	但	它	可能	是	所以	安排	?	”	说	休	深思熟虑	.

“谁知道呢，说不定就是这样安排的呢？”休若有所思地说。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ɪn][el] — . [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['mænɪdʒd] .

“	There	is	a	branch	of	our	house	in	L	—	.	It	might	be	managed	.
“	那里	是	一个	分支	的	我们的	房子	在	L	—	.	它	可能	是	管理	.

“我们在L—有一个分部。也许可以管理。

[bʌt; bət] , ['weðər] [ɔːr][nɑːt] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [jɪr] , [pər'hæps] [tuː] , [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [jet] .

But	,	whether	or	not	,	I	have	a	year	,	perhaps	two	,	before	me	yet	.
但	,	无论	或者	不是	,	我	有	一个	年	,	也许	二	,	前	我	然而	.

但是，不管怎样，我还有一年，或许两年的时间。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

"	But	it	came	to	pass	,	all	the	same	,
"	但	它	来了	到	经过	,	全部	这	相同的	,

但事情最终还是发生了。

[ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['setld] [æt; ət] [glen] ['eldər] .

that	before	the	month	of	May	was	out	they	were	all	settled	at	Glen	Elder	.
那	前	这	月	的	可能	曾是	出去	他们	是	全部	定居	在	格伦	长老	.

五月份还没结束，他们就全部在格伦埃尔德安顿下来了。

[ðoʊ] " [ðæt] ['wɪri] ['spendθrɪft] , " ['mækswel][ʌv; əv] ['pɛntləndz] , [æz; əz]['mɪsɪz] ['stəːliŋ] [kɔːld]

Though	"	that	weary	spendthrift	,	"	Maxwell	of	Pentlands	,	as	Mrs	Stirling	called
尽管	"	那	厌倦	败家子	,	"	麦克斯韦	的	彭特兰	,	作为	太太	斯特灵	称为

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

虽然斯特林夫人称他为"那个挥霍无度的懒汉"，彭特兰的麦克斯韦，

[kʊd; kəd][nɑːt] [breɪk] [ðə; ði] [ɪn'teɪl] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] ['pɛntləndz] ,

could	not	break	the	entail	on	the	estate	of	Pentlands	,
可以	不是	休息	这	包含	在	这	财产	的	彭特兰	,

无法解除对彭特兰庄园的限定继承权，

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meni] ['dɛts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪnfl] ['pleʒərz] [hiː; hi] ['mædli]

as	for	the	sake	of	his	many	debts	and	his	sinful	pleasures	he	madly
作为	为了	这	清酒	的	他的	许多	债务	和	他的	罪恶的	快乐	他	疯狂地

[traɪd] [tuː; tə][duː] ,

tried	to	do	,
尝试	到	做	,

为了偿还他众多的债务和满足他罪恶的欲望，他疯狂地尝试这样做。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtlaɪɪŋ] [fɑːrm][ʌv; əv] [glen] ['eldər] ;

he	could	dispose	of	the	outlying	farm	of	Glen	Elder	;
他	可以	处置	的	这	边远	农场	的	格伦	长老	;

他可以处置格伦埃尔德的偏远农场；

[ænd; ənd] [hjuː] [bler] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəsər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm][ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔːd]

and	Hugh	Blair	became	the	purchaser	of	the	farm	and	of	a	broad
和	休	布莱尔	成为	这	购买者	的	这	农场	和	的	一个	广阔

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [fiːld] ,

adjoining	field	,
相邻的	场地	,

休·布莱尔买下了这座农场和旁边一大片田地。

[kɔːld] [ðə; ði] ['neðər] [pɑːrk] .

called	the	Nether	Park	.
称为	这	下界	公园	.

被称为下界公园。

[soʊ][hiː; hi] [oʊnd] [ðə; ði][lænd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [hæd; həd]['oʊnli] [liːst] ; [ɔːr] , ['ræðər] , [hɪz; ɪz]

So	he	owned	the	land	that	his	fathers	had	only	leased	;	or	,	rather	,	his
所以	他	拥有	这	土地	那	他的	父亲们	有	仅有的	租赁	;	或者	,	相当	,	他的

['mʌðər] [oʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

mother	owned	it	,
母亲	拥有	它	,

所以他拥有了他父辈们只是租借的土地；或者更确切地说，是他母亲拥有的土地。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pəːtʃəst] [ɪn][hɜːr; hər] [neɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][hɜːrz][tuː; tə][hæv; həv][ænd; ənd]

for	it	was	purchased	in	her	name	,	and	was	hers	to	have	and
为了	它	曾是	购买	在	她	姓名	,	和	曾是	她的	到	有	和

[tuː; tə][hoʊld] ,

to	hold	,
到	抓住	,

因为那件东西是以她的名义购买的，本来就属于她，由她拥有和保管。

[ɔːr][tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] .

or	to	dispose	of	as	she	pleased	.
或者	到	处置	的	作为	她	高兴	.

或者由她自行处置。

[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['kʌmfərt] , [hjuː] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['kʌznz] ,

His	mother's	comfort	,	Hugh	said	,	and	the	welfare	of	his	young	cousins	,
他的	母亲的	舒适	,	休	说	,	和	这	福利	的	他的	年轻的	表兄弟姐妹	,

休说，他最关心的是母亲的安危，以及他年幼的表弟表妹们的福祉。

[mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [left] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪsks] [ænd; ənd] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

must	not	be	left	to	the	risks	and	chances	of	business	.
必须	不是	是	左边	到	这	风险	和	机会	的	商业	.

不能任由商业风险和机遇摆布。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [pʊt] [bɪ'jɑːnd] [dɪ'pendəns] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [laɪf] [ɔːr]['pɑːsəb(ə)l] ['feɪljər] ,

They	must	be	put	beyond	dependence	on	his	uncertain	life	or	possible	failure	,
他们	必须	是	放	超过	依赖性	在	他的	不确定	生活	或者	可能的	失败	,

他们必须摆脱对他的不确定生命或可能失败的依赖。

[ɔːr][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kwaɪt] [æt; ət] [rest] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

or	he	could	not	be	quite	at	rest	with	regard	to	them	when	he	should
或者	他	可以	不是	是	相当	在	休息	和	看待	到	他们	什么时候	他	应该

[biː; bi][fɑːr] [ə'weɪ] .

be	far	away	.
是	远的	离开	.

或者，即使他身在远方，也无法真正放下对他们的牵挂。

[glen] ['eldər] [hæd; həd][nɑːt] ['sʌfərd] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [smɪθ] .

Glen	Elder	had	not	suffered	in	the	hands	of	English	Smith	.
格伦	长老	有	不是	遭受	在	这	双手	的	英语	史密斯	.

格伦·埃尔德没有落入英国史密斯手中。

[æz; əz][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] , [hiː; hi][hæd; həd] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['feɪvərəbl] [tɜːrmz] ,

As	a	faithful	servant	of	the	owner	,	he	had	held	it	on	favourable	terms	,
作为	一个	忠实	仆人	的	这	所有者	,	他	有	握住	它	在	有利	条款	,

作为主人的忠实仆人，他以优惠条件持有该物业。

[ænd; ənd][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] .

and	had	hoped	to	hold	it	long	.
和	有	希望	到	抓住	它	长的	.

并希望能够长时间持有它。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wel] [baɪ][ðə; ði][lænd] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] ['neɪbərz] [dɪ'klerd] ;

So	he	had	done	well	by	the	land	,	as	all	the	neighbours	declared	;
所以	他	有	完毕	出色地	经过	这	土地	,	作为	全部	这	邻居	声明	;

正如所有邻居所说，他善待了这片土地；

[ðoʊ] [æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [nuː] - ['fæŋgəld][plænz][wɪð; wɪθ] ['dʒeləs] [aɪz] .

though	at	first	they	had	watched	his	new	-	fangled	plans	with	jealous	eyes	.
尽管	在	第一的	他们	有	观看	他的	新的	-	时髦的	计划	和	嫉妒的	眼睛	.

虽然起初他们曾带着嫉妒的目光注视着他的新奇计划。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] “ [ɪn] [gʊd] [hɑːrt] ” [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [tʃeɪndʒd] [hændz] ,

It	was	“	in	good	heart	”	when	it	changed	hands	,
它	曾是	“	在	好的	心	”	什么时候	它	已更改	双手	,

它易主时“状况良好”。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ɪts] [ˈveri] [best] [ɑːn][ðə; ði] [braɪt] [meɪ] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [went] [hoʊm] [tuː; tə]

and	was	looking	its	very	best	on	the	bright	May	day	when	they	went	home	to
和	曾是	寻找	它是	非常	最好的	在	这	明亮的	可能	天	什么时候	他们	去	家	到

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

当他们回到家时，那是一个阳光明媚的五月天，房子看起来格外漂亮。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhæpi] [deɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd][wʌn] , [tuː] ,

It	was	a	happy	day	to	them	all	,	though	it	was	a	sad	one	,	too	,
它	曾是	一个	快乐的	天	到	他们	全部	,	尽管	它	曾是	一个	伤心	一	,	也	,

对他们所有人来说，这既是快乐的一天，也是悲伤的一天。

[fɔːr; fər] [hjuː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .

for	Hugh	and	his	mother	.
为了	休	和	他的	母亲	.

献给休和他的母亲。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsædnəs] [pæst] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈbʌs(ə)l] [ʌv; əv] [ˈwelkəm] [frʌm; frəm][oʊld] [frendz]

But	the	sadness	passed	away	in	the	cheerful	bustle	of	welcome	from	old	friends
但	这	悲伤	通过了	离开	在	这	快乐	忙碌	的	欢迎	从	老的	朋友们

;

;
;

但老朋友们热情洋溢的欢迎声很快就驱散了悲伤；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [ˈsetld] [daʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt]

and	it	was	not	long	before	they	settled	down	into	a	quiet	and	pleasant
和	它	曾是	不是	长的	前	他们	定居	向下	进入	一个	安静的	和	令人愉快的

[ruːˈtiːn] .

routine	.
常规	.

不久之后，他们便过上了平静而愉快的生活。

[ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [laɪf] [ˈoʊpənɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,

The	coming	home	,	and	the	new	life	opening	before	her	,
这	未来	家	,	和	这	新的	生活	开幕	前	她	,

回家，以及在她面前展开的新生活，

[siːmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌʌnˈriːəl] [tuː; tə][ˈlaɪliːəz] .

seemed	for	a	long	time	strange	and	unreal	to	Lilias	.
似乎	为了	一个	长的	时间	奇怪的	和	虚幻	到	莉莉娅	.

莉莉娅丝觉得这一切在她看来一直很奇怪，很不真实。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [weɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkɑːtɪdʒ] - [ˈkɛrz]

She	used	to	wake	in	the	morning	with	the	burden	of	her	cottage	-	cares
她	用过的	到	唤醒	在	这	早晨	和	这	负担	的	她	小屋	-	关心

[əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,

upon	her	,
之上	她	,

她过去常常每天早上醒来都背负着农舍里的各种琐事。

[tɪl] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['plez(ə)nt] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]

till	the	sight	of	her	pleasant	room	,	and	the	sunshine	coming	in	through	the
直到	这	视线	的	她	令人愉快的	房间	,	和	这	阳光	未来	在	通过	这

['klʌstərɪŋ] ['roʊziz] ,

clustering	roses	,
聚类	玫瑰	,

直到看到她那舒适的房间，以及透过簇簇玫瑰花洒进来的阳光，

[tʃeɪst] [hɜːr; hər] ['æŋkʃəs] [θɔːts] [ə'weɪ] .

chased	her	anxious	thoughts	away	.
追逐	她	焦虑的	想法	离开	.

驱散了她焦虑的思绪。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] [ðæt] ['grædʒuəli] [gruː] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [hoʊm] [wʌz; wəz] ['veri]

The	sense	of	repose	that	gradually	grew	upon	her	in	her	new	home	was	very
这	感觉	的	休息	那	逐步地	生长	之上	她	在	她	新的	家	曾是	非常

['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

grateful	to	her	;
感激的	到	她	;

在新家中，她逐渐感受到了一种平静安宁的感觉，这让她非常感激；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['entər] ['iːgərli] ['ɪntuː][ðə; ði] [nuː] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] ['pleʒərz] , [æz; əz][hɜːr; hər]

but	she	did	not	enter	eagerly	into	the	new	interests	and	pleasures	,	as	her
但	她	做过	不是	进入	急切地	进入	这	新的	兴趣	和	快乐	,	作为	她

['brʌðər] [dɪd] .

brother	did	.
兄弟	做过	.

但她不像哥哥那样热衷于新的兴趣和乐趣。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] ['veri] ['lɪt(ə)l][bʌt; bət][biː; bi] [stɪl] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [rest] [ænd; ənd]['kwaɪət] ;

Indeed	,	she	could	do	very	little	but	be	still	and	enjoy	the	rest	and	quiet	;
的确	,	她	可以	做	非常	小的	但	是	仍然	和	享受	这	休息	和	安静的	;

事实上，她除了静静地享受休息和宁静之外，几乎什么也做不了；

[fɔːr; fər] , [wen] [ɔːl] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [ɪg'zɜːrʃn] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

for	,	when	all	necessity	for	exertion	was	over	,
为了	,	什么时候	全部	必要性	为了	用力	曾是	超过	,

因为，当一切努力的必要性都消失了之后，

[ðæt] [keɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [suːn] [æt; ət] ['eni] [reɪt] : [hɜːr; hər] [streŋθ]

that	came	upon	her	which	must	have	come	soon	at	any	rate	:	her	strength
那	来了	之上	她	哪个	必须	有	来	很快	在	任何	速度	:	她	力量

[kwaɪt] [geɪv] [wei] ,

quite	gave	way	,
相当	给予	方式	,

她很快就遭遇了某种不幸：她的体力完全耗尽了。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [æŋ'zaɪəti][ɑːn][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] ['səubəd] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['hæpinəs]

and	,	for	some	time	,	anxiety	on	her	account	sobered	the	growing	happiness
和	,	为了	一些	时间	,	焦虑	在	她	帐户	清醒	这	生长	幸福

[ʌv; əv][ðə; ði] [rest] .

of	the	rest	.
的	这	休息	.

一段时间内，人们对她的担忧冲淡了其他人日益增长的喜悦。

['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [ænt] [dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] [tɪl] [ðen] [haʊ] [mʌtʃ] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] [streŋθ] [hæd; həd] [bɪn]

Even	her	aunt	did	not	realise	till	then	how	much	beyond	her	strength	had	been
甚至	她	阿姨	做过	不是	意识到	直到	然后	如何	很多	超过	她	力量	有	到过

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ɪg'zɜːʃənz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] [ænd; ənd] [sprɪŋ] .

the	child's	exertions	during	the	winter	and	spring	.
这	孩子的	努力	期间	这	冬天	和	春天	.

直到那时，连她的姑姑都没有意识到，这个孩子在整个冬春两季所付出的努力远远超出了她的能力范围。

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [əkˈnɑːlɪdʒ] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪl] .

Not	that	she	would	acknowledge	herself	to	be	ill	.
不是	那	她	会	承认	她自己	到	是	患病的	.

当然，她绝不会承认自己生病了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ˈtaɪərd] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [hɜːrˈself] [əˈgen] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] .

She	was	only	tired	,	and	would	be	herself	again	in	a	little	while	.
她	曾是	仅有的	疲劳的	,	和	会	是	她自己	再次	在	一个	小的	尽管	.

她只是累了，过一会儿就会恢复正常。

[bʌt; bət] [mʌnθs] [pæst] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [taɪm] [keɪm] .

But	months	passed	before	that	time	came	.
但	几个月	通过了	前	那	时间	来了	.

但几个月过去了，那一天才到来。

[fɔːr; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsoʊfə] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [loʊ] [ˈpɑːrlər] [ʌv; əv] [glen] [ˈeldər] ,

For	many	a	day	she	lay	on	the	sofa	in	the	long	,	low	parlour	of	Glen	Elder	,
为了	许多	一个	天	她	躺	在	这	沙发	在	这	长的	,	低的	客厅	的	格伦	长老	,

许多天里，她都躺在格伦埃尔德那间又长又低的客厅的沙发上。

[ˈoʊnli] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [ɪn] [piːs] ,

only	wishing	to	be	left	in	peace	,
仅有的	祝	到	是	左边	在	和平	,

只希望过平静的生活。

[ˈsmaɪlɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈæŋkʃəs] [ˈfeɪsɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ænt] [ænd; ənd] [ˈɑːtʃi] ,

smiling	now	and	then	into	the	anxious	faces	of	her	aunt	and	Archie	,
微笑	现在	和	然后	进入	这	焦虑的	面孔	的	她	阿姨	和	阿奇	,

她时不时地对着姑姑和阿奇焦虑的脸庞露出微笑，

[ˈseɪɪŋ] “ [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [naɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈkwaɪət] [ænd; ənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] .

saying	“	it	was	so	nice	to	be	quiet	and	to	have	nothing	to	do	.
说	“	它	曾是	所以	好的	到	是	安静的	和	到	有	没有什么	到	做	.

他说：“安静地待着，什么也不做，感觉真好。”

” [bʌt; bət] [ðɪs] [pæst] [əˈweɪ] .

”	But	this	passed	away	.
”	但	这	通过了	离开	.

但这一切都过去了。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bɪˈgaɪld] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈsʌni] [ˈgɑːrdn] ,

In	a	little	while	she	was	beguiled	into	the	sunny	garden	,
在	一个	小的	尽管	她	曾是	被迷惑	进入	这	阳光明媚	花园	,

没过多久，她就被吸引到了阳光明媚的花园里。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈhɑːrvɪst] - [ˈhɑːlədeɪz] [set] [ˈɑːtʃi] [æt; ət] [ˈlɪbərti] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈredi]

and	before	the	harvest	-	holidays	set	Archie	at	liberty	she	was	quite	ready
和	前	这	收成	-	假期	放	阿奇	在	自由	她	曾是	相当	准备好

[ænd; ənd] [ˈeɪb(ə)l] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [rɪˈnuːəl] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈræmbəlz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [əˈgen] .

and	able	for	a	renewal	of	their	rambles	among	the	hills	again	.
和	有能力的	为了	一个	续期	的	他们的	漫谈	之中	这	丘陵	再次	.

在丰收节假期到来之前，阿奇已经完全准备好再次和她一起在山间漫步。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ˈmɪsɪz] [bler] , [ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sʌn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə]

As	for	Mrs	Blair	,	the	return	of	her	son	,	and	the	coming	home	to
作为	为了	太太	布莱尔	,	这	返回	的	她	儿子	,	和	这	未来	家	到

[glen] [ˈeldər] ,

Glen	Elder	,
格伦	长老	,

至于布莱尔夫人，她儿子的归来以及她回到格伦埃尔德的情景，

[dɪd][nɑːt][kwaɪt] [rɪ'nuː] [hɜːr; hər] [juːθ] ;

did	not	quite	renew	her	youth	;
做过	不是	相当	更新	她	青年	;

并没有完全让她重返青春；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ðɪ]['bɜːrd(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [boʊd] [hɜːr; hər] [daʊn] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [wʌz; wəz]

but	when	the	burden	that	had	bowed	her	down	for	so	many	years	was
但	什么时候	这	负担	那	有	鞠躬	她	向下	为了	所以	许多	年	曾是

['teɪkən] [ə'weɪ] ,

taken	away	,
已采取	离开	,

但当压在她身上多年的重担被卸下后，

[ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] .

the	change	in	her	was	pleasant	to	see	.
这	改变	在	她	曾是	令人愉快的	到	看	.

看到她的变化，我感到很欣慰。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪst] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrnd] ['wɑːndərər] ;

For	a	long	time	she	rejoiced	with	trembling	over	her	returned	wanderer	;
为了	一个	长的	时间	她	欣喜若狂	和	发抖	超过	她	返回	流浪者	;

她久久沉浸在失去亲人的喜悦中，既激动又忐忑；

[bʌt; bət][æz; əz] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [pæst] ,

but	as	day	after	day	passed	,
但	作为	天	后	天	通过了	,

但随着时间一天天过去，

[iːtʃ] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] ['weɪwərd] [læd] [ðæt] [hæd; həd]

each	leaving	her	more	assured	that	it	was	not	her	wayward	lad	that	had
每个	离开	她	更多的	保证	那	它	曾是	不是	她	任性的	小伙子	那	有

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

returned	to	her	,
返回	到	她	,

每一次离开都让她更加确信，回到她身边的不是她那不争气的儿子。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [truː] ['penɪtənt] [ænd; ənd][fɜːrm] [bɪ'liːvər] [ɪn]['dʒiːzəs] ,

but	a	true	penitent	and	firm	believer	in	Jesus	,
但	一个	真的	忏悔者	和	公司	信徒	在	耶稣	,

但若真心悔改，并坚定信仰耶稣，

[ə; eɪ] [diːpər] [piːs] ['setld] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] - [traɪd] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] “ [aɪ] ['weɪtɪd]

a	deeper	peace	settled	down	upon	her	long	-	tried	spirit	,	and	“	I	waited
一个	更深	和平	定居	向下	之上	她	长的	-	尝试	精神	,	和	“	我	等待

['peɪʃntli] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][lɔːrd] ;

patiently	for	the	Lord	;
耐心	为了	这	主	;

久经考验的心灵深处涌起一股更深的平静，“我耐心等候耶和华；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'klaɪnd] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [maɪ][kraɪ] .

and	He	inclined	unto	me	,	and	heard	my	cry	.
和	他	倾斜	到	我	,	和	听到	我的	哭	.

他俯身看向我，听见了我的呼求。

[hiː; hi] [hæθ] [set] [maɪ] [fiːt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] , [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [maɪ] ['goʊɪŋz] .

He	hath	set	my	feet	upon	a	rock	,	and	established	my	goings	.
他	有	放	我的	脚	之上	一个	岩石	,	和	已确立的	我的	行进	.

他使我的脚立在磐石上，使我的道路稳固。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hæθ] [pʊt] [ə; eɪ] [nuː] [sɔːŋ] [ɪn][maɪ] [maʊθ] ,

And	He	hath	put	a	new	song	in	my	mouth	,
和	他	有	放	一个	新的	歌曲	在	我的	嘴	,

祂已将新歌放在我口中，

" [biˈkeɪm] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['deɪli] [ˌθæŋksˈgɪvɪŋ] .

"	became	a	part	of	her	daily	thanksgiving	.
"	成为	一个	部分	的	她	日常的	感恩	.

“这成了她每日感恩的一部分。”

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

As	for	him	,
作为	为了	他	,

至于他，

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][wʌn][dɪˈzaɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][əˈtoʊn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [hiː; hi]

if	it	had	been	the	one	desire	of	his	life	to	atone	for	the	sorrow	he
如果	它	有	到过	这	一	欲望	的	他的	生活	到	赎罪	为了	这	悲哀	他

[hæd; həd] [kɔːzd] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

had	caused	her	in	his	youth	,
有	导致	她	在	他的	青年	,

如果他一生最大的愿望就是弥补年轻时给她带来的痛苦，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] .

he	could	not	have	done	otherwise	than	he	did	.
他	可以	不是	有	完毕	否则	比	他	做过	.

他别无选择，只能这么做。

[hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər] ['kʌmfərt] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ker] .

He	made	her	comfort	his	first	care	.
他	制成	她	舒适	他的	第一的	关心	.

他把她的舒适放在首位。

[hɜːr; hər] ['slaɪtəst] [ˌɪntɪˈmeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [lɔː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Her	slightest	intimation	was	law	to	him	.
她	丝毫	暗示	曾是	法律	到	他	.

她哪怕最轻微的暗示对他来说都如同法律一般。

['saɪləntli] [ænd; ənd] [ˌʌnəbˈtruːsɪvli] , [bʌt; bət] ['kɑːnstəntli] , [dɪd][hiː; hi]['mænɪfest] [ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd]

Silently	and	unobtrusively	,	but	constantly	,	did	he	manifest	a	grave	and
默默	和	不引人注目地	,	但	不断地	,	做过	他	显现	一个	严重	和

[rɪˈspektfl] ['tendərnəs] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

respectful	tenderness	towards	her	,
尊重	压痛	向	她	,

他默默地、不引人注目地，却始终如一地，对她表现出一种庄重而恭敬的温柔。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðər] , [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] ['wʌndər] ,

till	she	,	as	well	as	others	,	could	not	but	wonder	,
直到	她	,	作为	出色地	作为	其他的	,	可以	不是	但	想知道	,

直到她和其他人一样，不禁感到疑惑：

[rɪˈmembərɪŋ] [ðə; ði] [læd] [huː] [wʊd] [let] ['nʌθɪŋ] [kʌm] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]

remembering	the	lad	who	would	let	nothing	come	between	him	and	the
记住	这	小伙子	WHO	会	让	没有什么	来	之间	他	和	这

[ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fuːlɪʃ] [dɪˈzaɪəz] .

gratification	of	his	own	foolish	desires	.
满足感	的	他的	自己的	愚蠢	欲望	.

还记得那个为了满足自己愚蠢的欲望，什么事都不愿意做的小伙子吗？

“ [juː; jʊ] ['dɪnə] [maɪnd][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] [hjuː] , ['laɪliːəz] , [maɪ] [dɪr] ? ” [sed] ['mɪsɪz] ['stəːliŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

“	You	dinna	mind	your	cousin	Hugh	,	Lilias	,	my	dear	?	”	said	Mrs	Stirling	to	her
“	你	迪娜	头脑	你的	表哥	休	,	莉莉娅	,	我的	亲爱的	?	”	说	太太	斯特灵	到	她

[wʌn] [deɪ] .

one	day	.
一	天	.

“莉莉娅，亲爱的，你不介意你表哥休吗？”斯特林太太有一天对她说。

“ [aɪ][maɪnd][hɪm; ɪm] [wel] — [ðə; ði] [ɔfjuːləst] ['lædi] [fɔːr; fər]['laɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz]
“ I mind him well — the awfulest laddie for liking his own way that ever was
“ 我 头脑 他 出色地 — 这 最糟糕的 小伙子 为了 喜欢 他的 自己的 方式 那 曾经 曾是
[hɜːrd] [tel] [ʌv; əv] !
heard tell of !
听到 告诉 的 !

“我好好看着他——他是我听过最固执己见、最可怕的小伙子！”

[juː; jʊ] [siː] , ['biːɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [left] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɜːrst]
You see , being the only one left to her , his mother thought of him first
你 看 , 存在 这 仅有的 一 左边 到 她 , 他的 母亲 想法 的 他 第一的
['ɔːlweɪz] ,
always ,
总是 ,

你看，因为他是她唯一的亲人，所以他的母亲总是第一个想到他。

[tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][duː] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [θɪŋk] [fɜːrst][ʌv; əv] [hɪm'self] ;
till he could hardly do otherwise than think first of himself ;
直到 他 可以 几乎 做 否则 比 思考 第一的 的 他自己 ;

直到他几乎无法不首先考虑自己;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːr] [hɑːrt] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] .
and a sore heart he gave her many a time .
和 一个 疮 心 他 给予 她 许多 一个 时间 .

他曾多次让她心碎。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['dɪfrəns] [naʊ] .
There's a wonderful difference now .
有 一个 精彩的 不同之处 现在 .

现在情况大不相同了。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][dʒʌst][biː; bi] [ðæt] , ” ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] , ['meditətivli] . “
It must just be that , ” added she , meditatively . “
它 必须 只是 是 那 , ” 额外 她 , 冥想地 . “

“肯定就是这样，”她沉思着补充道。

- [ə; eɪ] [nuː] [hɑːrt] [wɪl] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [raɪt] ['spɪrɪt] [wɪl] [aɪ] [pʊt] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ] .
' A new heart will I give you , and a right spirit will I put within you .
- 一个 新的 心 将要 我 给 你 , 和 一个 正确的 精神 将要 我 放 之内 你 .

“我要赐给你们一颗新心，将正灵放在你们里面。”

- ['laɪliːəz] , [maɪ] [dɪr] , ['hiːz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] .
' Lilias , my dear , he's a changed man .
- 莉莉娅 , 我的 亲爱的 , 他是 一个 已更改 男人 .

“莉莉娅丝，亲爱的，他变了一个人。”

” [ə; eɪ] [braɪt] ['kʌlər] [flæʃt] ['ɪntuː] - [feɪs] , [ænd; ənd] [terz] ['stɑːrtɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
” A bright colour flashed into Lilias's face , and tears started in her eyes .
” 一个 明亮的 颜色 闪光灯 进入 - 脸 , 和 眼泪 开始 在 她 眼睛 .

“莉莉娅的脸上闪过一丝鲜艳的色彩，眼泪开始在她眼中涌出。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
“ I am sure of it !
” 我 是 当然 的 它 !

我对此深信不疑!

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [pʊr] [ænd; ənd] [sɪk] [ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] [ə'gen] ,
We may be poor and sick and sorrowful again ,
我们 可能 是 贫穷的 和 生病的 和 悲伤 再次 ,

我们可能再次陷入贫穷、疾病和悲伤之中，

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][maɪ]['ænts, 'ɔnts] ['trʌblz] [kæn; kən]['nevər] [kʌm] [bæk][tuː; tə][hɜːr; hər] [mɔːr] .

but	the	worst	of	my	aunt's	troubles	can	never	come	back	to	her	more	.
但	这	最差	的	我的	姑姑的	麻烦	能	绝不	来	后退	到	她	更多的	.

但我姑妈最痛苦的那些事永远不会再回来了。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['kʌznz] ,

"	He	was	very	kind	to	his	young	cousins	,
"	他	曾是	非常	种类	到	他的	年轻的	表兄弟姐妹	,

“他对年幼的表弟表妹们非常和蔼，

['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd]

partly	because	he	wished	to	repay	the	love	and	devotion	which	had
部分	因为	他	希望	到	偿还	这	爱	和	虔诚	哪个	有

['braɪtnd] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [dɑːrk] [deɪz] ,

brightened	so	many	of	his	mother's	dark	days	,
明亮	所以	许多	的	他的	母亲的	黑暗的	天	,

部分原因是，他想回报母亲在她人生低谷时期给予的爱和奉献。

[bʌt; bət] ['tʃiːfli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [suːn] [lʌvd] [ðem; ðəm] ['dɪrli] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [seiks] .

but	chiefly	because	he	soon	loved	them	dearly	for	their	own	sakes	.
但	主要	因为	他	很快	喜爱	他们	亲爱的	为了	他们的	自己的	清酒	.

但主要原因是他很快就真心实意地爱上了他们。

['laɪliːəz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['defərəns] [wɪtʃ] ,

Lilias	he	always	treated	with	a	respect	and	deference	which	,
莉莉娅	他	总是	治疗	和	一个	尊重	和	尊重	哪个	,

他始终以尊重和恭敬的态度对待莉莉娅丝，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['dɪgnəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ][hɜːr; hər] ,

but	for	the	gentle	dignity	with	which	his	kindness	was	received	by	her	,
但	为了	这	温和的	尊严	和	哪个	他的	仁慈	曾是	已收到	经过	她	,

但她却以温柔而庄重的态度接受了他的善意，

[maɪt] [hæv; həv] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] ['ɔːfərd] [tuː; tə][wʌn] [stɪl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

might	have	seemed	a	little	out	of	place	offered	to	one	still	such	a	child	.
可能	有	似乎	一个	小的	出去	的	地方	提供	到	一	仍然	这样的	一个	孩子	.

对一个还像孩子一样的人来说，这似乎有点不合时宜。

[wɪð; wɪθ] ['ɑːtʃi] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

With	Archie	he	was	different	.
和	阿奇	他	曾是	不同的	.

他对阿奇的态度就不一样了。

[ðə; ði]['grævəti][ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [hə'bɪtʃuəl][tuː; tə] [hjuː] [bler]

The	gravity	and	reserve	which	seemed	to	have	become	habitual	to	Hugh	Blair
这	重力	和	预订	哪个	似乎	到	有	变得	习惯性的	到	休	布莱尔

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['nevər] [ʃoʊd] [ɪt'self][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

in	his	intercourse	with	others	never	showed	itself	to	him	.
在	他的	交往	和	其他的	绝不	显示	本身	到	他	.

休·布莱尔在与他人交往中似乎已经习惯了那种严肃和矜持，但他本人却从未表现出来。

[ðə; ði][fræŋk] , ['oʊpən] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [læd] [siːmd] [tuː; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

The	frank	,	open	nature	of	the	lad	seemed	to	act	as	a	charm	upon	him	.
这	坦率	,	打开	自然	的	这	小伙子	似乎	到	行为	作为	一个	魅力	之上	他	.

这小伙子坦率开朗的性格似乎对他有种魔力。

[ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

The	perfect	simplicity	of	his	character	,
这	完美的	简单	的	他的	特点	,

他性格中完美的纯粹性，

[ðə; ði] ['ɜːrnɪstnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stroʊv] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə][duː] [raɪt] , [fɪld] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n]

the	earnestness	with	which	he	strove	first	of	all	to	do	right	,	filled	his	cousin
这	认真	和	哪个	他	努力	第一的	的	全部	到	做	正确的	,	已填	他的	表哥

[wɪð; wɪθ] ['wʌndər] ,

with	wonder	,
和	想知道	,

他首先努力行善的诚意令他的表弟惊叹不已。

[ænd; ənd]['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz] [ə'woʊk] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ['bɪtər] [rɪ'gret] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv]

and	oftentimes	awoke	within	him	bitter	regret	at	the	remembrance	of
和	经常	醒来	之内	他	苦的	后悔	在	这	纪念	的

[wʌt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [juːθ] [hæd; həd] [bɪn] ;

what	his	own	youth	had	been	;
什么	他的	自己的	青年	有	到过	;

每当他想起自己年轻时的种种，心中便常常涌起深深的悔恨；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['les(ə)n] [dɪd][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [læd] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] .

and	a	living	lesson	did	the	unconscious	lad	become	to	him	many	a	time	.
和	一个	活的	课	做过	这	无意识	小伙子	变得	到	他	许多	一个	时间	.

而那个昏迷不醒的男孩也多次成了他的活生生的教训。

[noʊ][wʌn] [ri'dʒɔist] [mɔːr] ['hɑːrtɪli] [ðæn; ðən][dɪd]['mɪsɪz] ['stəːliŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [ʌv; əv] [hjuː]

No	one	rejoiced	more	heartily	than	did	Mrs	Stirling	at	the	coming	home	of	Hugh
不	一	欣喜若狂	更多的	衷心地	比	做过	太太	斯特灵	在	这	未来	家	的	休

[bler] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwent] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Blair	and	the	consequent	change	of	circumstances	to	his	mother	and	his
布莱尔	和	这	后果	改变	的	情况	到	他的	母亲	和	他的

['lɪt(ə)l] ['kʌznz] ;

little	cousins	;
小的	表兄弟姐妹	;

休·布莱尔回家，他的母亲和年幼的表弟表妹们的生活状况也随之改变，斯特林夫人为此感到无比高兴；

[bʌt; bət][hɜːr; hər][dʒɔɪ][wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] .

but	her	joy	was	expressed	in	her	own	fashion	.
但	她	喜悦	曾是	表达	在	她	自己的	时尚	.

但她以自己的方式表达了喜悦。

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] , [ɪn][hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] , [sʌm; səm] [greɪt] [kə'læməti]

One	might	have	supposed	that	,	in	her	opinion	,	some	great	calamity
一	可能	有	据称	那	,	在	她	观点	,	一些	伟大的	灾害

[hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ðem; ðəm] ,

had	befallen	them	,
有	发生	他们	,

人们或许会认为，在她看来，他们遭遇了某种巨大的灾难。

[soʊ] ['dɪzməl] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['prɔfisiz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm] .

so	dismal	were	her	prophecies	concerning	them	.
所以	惨淡	是	她	预言	有关	他们	.

她对他们的预言是如此悲惨。

“ [its] [truː] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɔːrn] [əd'vɜːrsəti] [wel] ,

“	It's	true	you	have	borne	adversity	well	,
“	它是	真的	你	有	出生	逆境	出色地	,

“你确实很好地承受了逆境，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [ə; eɪ][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [wel] - ['berɪŋ] [ʌv; əv][prɑː'sperəti] .

and	that	is	in	a	measure	a	preparation	for	the	well	-	bearing	of	prosperity	.
和	那	是	在	一个	措施	一个	准备	为了	这	出色地	-	轴承	的	繁荣	.

从某种程度上说，这是为繁荣昌盛做好准备。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] ['telɪŋ] .

But	there's	no	telling	.
但	有	不	讲述	.

但谁也说不准。

[ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ɪz] [dɪ'siːtf(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['iːzi] [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [fʊl] [kʌp] .

The	heart	is	deceitful	,	and	it	is	no	easy	to	carry	a	full	cup	.
这	心	是	欺骗性的	,	和	它	是	不	简单的	到	携带	一个	满的	杯子	.

人心诡诈，盛满的杯子不容易端起来。

[juːl] [niːd] [greɪs] , ['laɪliːəz] , [maɪ] [dɪr] .

You'll	need	grace	,	Lilias	,	my	dear	.
你会	需要	优雅	,	莉莉娅	,	我的	亲爱的	.

莉莉娅，亲爱的，你需要宽容。

[ænd; ənd] [juːl] ['daʊtləs] [get][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [siːk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [raɪt] ['spɪrɪt] .

And	you'll	doubtless	get	it	if	you	seek	it	in	a	right	spirit	.
和	你会	毫无疑问	得到	它	如果	你	寻找	它	在	一个	正确的	精神	.

只要你以正确的态度去寻求，就一定会得到它。

〞 [bʌt; bət] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] ['stɜːlɪŋz] ['meləŋkɑːli] [toʊnz] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hed] ,

〞	But	,	judging	from	Mrs	Stirling's	melancholy	tones	and	shakings	of	the	head	,
〞	但	,	评判	从	太太	斯特林的	忧郁	音调	和	摇晃	的	这	头	,

“但是，从斯特林夫人忧郁的语气和摇头的动作来看，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['feɪljər] ['sʌmwer] .

it	was	plain	to	see	that	she	expected	there	would	be	failure	somewhere	.
它	曾是	清楚的	到	看	那	她	预期的	那里	会	是	失败	某处	.

很明显，她预料到某个环节会失败。

[wɪð; wɪθ] [kiːn] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['spɔɪlɪŋ] ['prɑːses] [ɪn]['laɪliːəz] ,

With	keen	eyes	she	watched	for	some	symptoms	of	the	spoiling	process	in	Lilias
和	敏锐的	眼睛	她	观看	为了	一些	症状	的	这	破坏	过程	在	莉莉娅

,

,
,

她目光敏锐地观察着莉莉娅身上是否有变质的迹象。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sloʊ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] ,

and	was	slow	to	believe	that	she	was	not	going	to	be	disappointed	in	her	,
和	曾是	慢的	到	相信	那	她	曾是	不是	去	到	是	失望的	在	她	,

他一时半会儿不相信她不会对她失望。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][soʊ] ['meni] ['ʌðər] .

as	she	had	been	in	so	many	others	.
作为	她	有	到过	在	所以	许多	其他的	.

就像她在其他许多电影中一样。

[bʌt; bət] [taɪm] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd]['laɪliːəz] [pæst] [ʌn'skeɪðd] [θruː] [wʌt] , [ɪn] ['nænsiːz] [ˌestɪ'meɪʃn] ,

But	time	went	on	,	and	Lilias	passed	unscathed	through	what	,	in	Nancy's	estimation	,
但	时间	去	在	,	和	莉莉娅	通过了	毫发无损	通过	什么	,	在	南希的	估算	,

但时间流逝，莉莉娅毫发无损地度过了南希认为的那些难关。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [sə'vɪrəst] [ʌv; əv][ɔːl] [ɔːr'diːl] .

was	the	severest	of	all	ordeals	.
曾是	这	最严重	的	全部	磨难	.

这是所有考验中最严峻的一次。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ə; eɪ] [skuːl] “ [tuː; tə] [lɜːrn] [ə'kʌmplɪʃməntz] , ” [ænd; ənd] [keɪm] [hoʊm]

She	was	sent	to	a	school	“	to	learn	accomplishments	,	”	and	came	home
她	曾是	发送	到	一个	学校	“	到	学习	成就	,	”	和	来了	家

[ə'gen] , ['æftər] [tuː] ['jɪrz] ,

again	,	after	two	years	,
再次	,	后	二	年	,

她被送到一所学校“学习技能”，两年后回家了。

“ [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [set] [ʌp] .

“	not	a	bit	set	up	.
“	不是	一个	少量	放	向上	.

“一点也不像是事先安排好的。”

” [soʊ]['mɪsɪz] ['stəːliŋ] [keɪm] [tuː; tə] [fiːl] [æt; ət][læst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [stə'bɪləti]

”	So	Mrs	Stirling	came	to	feel	at	last	that	she	might	have	faith	in	the	stability
”	所以	太太	斯特灵	来了	到	感觉	在	最后的	那	她	可能	有	信仰	在	这	稳定

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['feɪvərɪt] .

of	her	young	favourite	.
的	她	年轻的	最喜欢的	.

“因此，斯特林夫人最终觉得她可以对她最宠爱的年轻球员的稳定性抱有信心了。”

“ [ʃiːz] [dʒʌst][ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['laɪliːəz]['eldər] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] [bɛənz] [ænd; ənd][goʊ]

“	She's	just	the	very	same	Lilias	Elder	that	used	to	teach	the	bairns	and	go
“	她是	只是	这	非常	相同的	莉莉娅	长老	那	用过的	到	教	这	孩子们	和	去

['wɑːndərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðər] ;

wandering	over	the	hills	with	her	brother	;
漫游	超过	这	丘陵	和	她	兄弟	;

“她就是以前教孩子们读书、和哥哥一起在山间漫步的莉莉娅长老；

['oʊnli] [ʃiːz] ['blɪðər] [ænd; ənd] ['bɔniːə] .

only	she's	blither	and	bonnier	.
仅有的	她是	胡言乱语	和	邦妮	.

只是她更快乐、更漂亮。

[ʃiːz] [mɪs] ['eldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [glen] [naʊ] ,

She's	Miss	Elder	of	the	Glen	now	,
她是	错过	长老	的	这	格伦	现在	,

她现在是格伦的长老小姐了。

[æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [jʌŋ] ['mɪstər] ['greɪəm] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ;

as	I	heard	young	Mr	Graham	calling	her	to	his	friend	;
作为	我	听到	年轻的	先生	格雷厄姆	呼叫	她	到	他的	朋友	;

我听到年轻的格雷厄姆先生叫她去见他的朋友；

[bʌt; bət] [ʃiːz] [noʊ] - [tuː; tə][kɔːl] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .

but	she's	no	'	to	call	changed	for	all	that	.
但	她是	不	-	到	称呼	已更改	为了	全部	那	.

但即便经历了这一切，也不能说她变了。

” [ænd; ənd]['mɪsɪz] ['stəːliŋ] [wʌz; wəz] [raɪt] .

”	And	Mrs	Stirling	was	right	.
”	和	太太	斯特灵	曾是	正确的	.

“斯特林夫人是对的。”

['laɪliːəz][wʌz; wəz][nɑːt] [tʃeɪndʒd] .

Lilias	was	not	changed	.
莉莉娅	曾是	不是	已更改	.

莉莉娅丝毫未变。

[prɑːˈsperəti] [dɪd][noʊ][ʌnˈkaɪnd] [ˈɑːfɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

Prosperity	**did**	**no**	**unkind**	**office**	**for**	**her**	**.**
繁荣	做过	不	不友善	办公室	为了	她	.

繁荣并没有对她造成任何不利影响。

[ðoʊz] [ˈhæpi] [deɪz] [dɪˈveləpt] [ɪn][hɜːr; hər][noʊ][dʒɜːrm][ʌv; əv] [ˈselfɪʃnəs] .

Those	**happy**	**days**	**developed**	**in**	**her**	**no**	**germ**	**of**	**selfishness**	**.**
那些	快乐的	天	发达	在	她	不	细菌	的	自私	.

那些快乐的日子里，她身上没有丝毫自私的种子。

[stɪl] [hɜːr; hər][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ˈʌðər] ,

Still	**her**	**first**	**thought**	**was**	**for**	**others**	**,**
仍然	她	第一的	想法	曾是	为了	其他的	,

然而，她首先想到的还是别人。

[ðə; ði][fɜːrst][dɪˈzaɪər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [stɪl] [wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] ,

the	**first**	**desire**	**of**	**her**	**heart**	**still**	**was**	**to**	**know**	**what**	**was**	**right**	**,**
这	第一的	欲望	的	她	心	仍然	曾是	到	知道	什么	曾是	正确的	,

她内心最先的渴望仍然是知道什么是对的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [əbˈteɪn] [greɪs] [ænd; ənd] [streŋθ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] .

and	**to**	**obtain**	**grace**	**and**	**strength**	**to**	**do**	**it**	**.**
和	到	获得	优雅	和	力量	到	做	它	.

并获得完成此事的恩典和力量。

[ɪn][sʌm; səm][rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks][ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] , [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

In	**some**	**respects**	**she**	**might**	**be**	**changed**	**,**	**but**	**in**	**this**	**she**	**was**
在	一些	尊重	她	可能	是	已更改	,	但	在	这	她	曾是

[ðə; ði] [ˈveri] [seɪm] .

the	**very**	**same**	**.**
这	非常	相同的	.

在某些方面她或许有所改变，但在这件事上，她却丝毫未变。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [ˈtɔːlər] [ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] [braitə] [bluːm] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

She	**grew**	**taller**	**and**	**wore**	**a**	**brighter**	**bloom**	**on**	**her**	**cheeks**	**,**
她	生长	更高	和	穿着	一个	更亮	盛开	在	她	脸颊	,

她长高了，脸颊上也泛起了更鲜艳的红晕。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈgrædʒuəli] [ˌaʊtˈgruː] [ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈoʊldər][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ˈjɪrz] ;

and	**she**	**gradually**	**outgrew**	**the**	**look**	**that**	**was**	**older**	**than**	**her**	**years**	**;**
和	她	逐步地	长大了就不合适了	这	看	那	曾是	老	比	她	年	;

她逐渐摆脱了那种比实际年龄显老的形象；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [lɔːst][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l][ˈgrævəti] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [siːm] [soʊ] [ˈdɪfrənt]

but	**she**	**never**	**lost**	**the**	**gentle**	**gravity**	**that**	**had**	**made**	**her**	**seem**	**so**	**different**
但	她	绝不	丢失的	这	温和的	重力	那	有	制成	她	似乎	所以	不同的

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈtʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [nuː] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [taɪm] [ʌv; əv]

from	**the**	**other**	**children**	**in**	**the**	**eyes**	**of**	**those**	**who**	**knew**	**her**	**in**	**her**	**time**	**of**
从	这	其他	孩子们	在	这	眼睛	的	那些	WHO	知道	她	在	她	时间	的

['meni] ['kɛrz] .

many	**cares**	**.**
许多	关心	.

但她始终没有失去那种温柔的沉稳，正是这种沉稳让她在那些认识她的人眼中，在她饱经忧患的岁月里，显得与其他孩子截然不同。

['nænsi] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] ['ɑːtʃi] .

Nancy	**had**	**not**	**the**	**same**	**confidence**	**in**	**Archie**	**.**
南希	有	不是	这	相同的	信心	在	阿奇	.

南希对阿奇没有同样的信心。

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd] [mʌtʃ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

Not	that	she	could	find	much	fault	with	him	;
不是	那	她	可以	寻找	很多	过错	和	他	;

当然，她也挑不出他什么毛病；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

but	he	had	never	been	so	great	a	favourite	with	her	as	his	sister	,
但	他	有	绝不	到过	所以	伟大的	一个	最喜欢的	和	她	作为	他的	姐姐	,

但他从未像他妹妹那样受她宠爱。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [preɪz] [ɔːr] [bleɪm] [dɪd][nɑːt] , [ɪn][hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] ,

and	his	boyish	indifference	to	her	praise	or	blame	did	not	,	in	her	opinion	,
和	他的	男孩气	漠不关心	到	她	称赞	或者	责备	做过	不是	,	在	她	观点	,

在她看来，他孩子气的对她的赞扬或批评的漠不关心，并没有让她改变看法。

[ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [sens] [ɔːr] [dɪ'skreʃ(ə)n] .

accord	with	the	possession	of	much	sense	or	discretion	.
符合	和	这	拥有	的	很多	感觉	或者	审慎	.

与拥有敏锐的判断力或明智的能力相符。

“ [ænd; ənd] , [mɪs] ['laɪliːəz] , [maɪ] [dɪr] ,

“	And	,	Miss	Lilias	,	my	dear	,
“	和	,	错过	莉莉娅	,	我的	亲爱的	,

“还有，莉莉娅小姐，我亲爱的，

[its] [noʊ] - [gʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lædi] [laɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

it's	no	'	good	for	a	laddie	like	him	to	be	made	so	much	of	,	”	said	she	.
它是	不	-	好的	为了	一个	小伙子	喜欢	他	到	是	制成	所以	很多	的	,	”	说	她	.

“像他这样的孩子，不应该被过度吹捧，”她说。

“ [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [lædz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [pʊt] [fɜːrst][ænd; ənd] [kɛəd] [fɔːr; fər][moʊst]

“	The	most	of	the	lads	that	I	have	seen	put	first	and	cared	for	most
“	这	最多	的	这	小伙子们	那	我	有	已见	放	第一的	和	关心	为了	最多

[hæv; həv] ,

have	,
有	,

“我见过的那些被放在第一位、最受关心的男孩们，大多都……”

[ɪn][wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] , [tɜːrnd] [aʊt] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

in	one	way	or	another	,	turned	out	a	disappointment	.
在	一	方式	或者	其他	,	转向	出去	一个	失望	.

总之，结果令人失望。

['iːðər] [ðeɪ] [tɜːrnd] ['wɪlfl] , [ænd; ənd] [went] [ðer; ðər] [oʊn] [wei] [tuː; tə][noʊ] [gʊd] ; [ɔːr] [ðeɪ] [tɜːrnd] [sɔːft] ,

Either	they	turned	wilful	,	and	went	their	own	way	to	no	good	;	or	they	turned	soft	,
任何一个	他们	转向	故意	,	和	去	他们的	自己的	方式	到	不	好的	;	或者	他们	转向	柔软的	,

要么他们变得任性妄为，一意孤行；要么他们变得软弱无能。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ə; eɪ] [vek'seɪʃn] .

and	were	a	vexation	.
和	是	一个	烦恼	.

这令人烦恼。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['griːvəs] [θɪŋ] [ɪn'diːd] [ɪf] [ðə; ði] [stɑːf] [ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [liːn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ][rɑːd][tuː; tə] [kə'rekt] [juː; jʊ] ,

And	it	would	be	a	grievous	thing	indeed	if	the	staff	on	which	you	lean	should	be	made	a	rod	to	correct	you	,
和	它	会	是	一个	严重的	事物	的确	如果	这	职员	在	哪个	你	倾斜	应该	是	制成	一个	杆	到	正确的	你	,

如果你赖以依靠的法杖变成了惩罚你的棍棒，那将是一件非常糟糕的事情。

[maɪ] [dɪr] .
my **dear** **.**
我的 亲爱的 .

亲爱的。

" [bʌt; bət]['laɪliːəz] [fɪrd] [noʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][hɜːr; hər] ['brʌðər] . "
" **But** **Lilias** **feared** **no** **disappointment** **in** **her** **brother** **.** **"**
" 但 莉莉娅 害怕 不 失望 在 她 兄弟 . "

但莉莉娅丝毫不担心哥哥会让她失望。

- [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steps] [ʃæl; ʃəl] [slaɪd] , -
' **The** **law** **of** **the** **Lord** **is** **in** **his** **heart** **,** **none** **of** **his** **steps** **shall** **slide** **,** **'**
- 这 法律 的 这 主 是 在 他的 心 , 没有任何 的 他的 步骤 将 滑动 , -

“耶和华的律法在他心里，他的脚步必不滑跌。”

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sɔːftli] [tuː; tə]['mɪsɪz] ['stəːliŋ] ;
" **she** **answered** **softly** **to** **Mrs** **Stirling** **;**
" 她 回答 轻轻 到 太太 斯特灵 ;

她轻声回答斯特林太太；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi] [kən'fest] [ðæt] ['ʃʊrli] [hiː; hi] ['niːdɪd] [noʊ] ['ʌðər] ['seɪfgɑːrd] .
and **even** **she** **confessed** **that** **surely** **he** **needed** **no** **other** **safeguard** **.**
和 甚至 她 坦白 那 一定 他 需要 不 其他 保障 .

甚至她也承认，他肯定不需要其他保障措施。

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [maɪt] [biː; bi][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [æt; ət] [glen] ['eldər] .
A **great** **deal** **might** **be** **told** **of** **the** **happy** **days** **that** **followed** **at** **Glen** **Elder** **.**
一个 伟大的 交易 可能 是 讲述 的 这 快乐的 天 那 随后 在 格伦 长老 .

关于格伦埃尔德之后那些快乐的日子，有很多故事可以讲述。

[hjuː] [bler] ['nevər] [went] [bæk] [tuː; tə] ['ɪndiə] [ə'gen] .
Hugh **Blair** **never** **went** **back** **to** **India** **again** **.**
休 布莱尔 绝不 去 后退 到 印度 再次 .

休·布莱尔再也没有回到印度。

[hiː; hi] ['mærid] — [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [dʒɔɪ] — [wʌn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] , [ænd; ənd]
He **married** **—** **much** **to** **his** **mother's** **joy** **—** **one** **whom** **he** **had** **loved** **,** **and**
他 已婚 — 很多 到 他的 母亲的 喜悦 — 一 谁 他 有 喜爱 , 和
[huː] [hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,
who **had** **loved** **him** **,**
WHO 有 喜爱 他 ,

他娶了自己深爱且也深爱着他的人，这让他的母亲非常高兴。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [taɪm] ,
in **the** **old** **time** **,**
在 这 老的 时间 ,

在古代，

[bɪ'fɔːr] ['iːv(ə)l] ['kaunsəlz] [hæd; həd] [bɪ'gaɪld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['duːti][ænd; ənd] ['drɪvn] [hɪm; ɪm]
before **evil** **counsels** **had** **beguiled** **him** **from** **his** **duty** **and** **driven** **him**
前 邪恶的 律师 有 被迷惑 他 从 他的 责任 和 驱动 他
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,
from **his** **home** **,**
从 他的 家 ,

在邪恶的计谋诱惑他背离职责、离开家园之前，

— [wʌn] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðoʊz] ['sɑːroʊfl] [deɪz] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] .
— **one** **who** **had** **never** **forgotten** **him** **during** **all** **those** **sorrowful** **days** **of** **waiting** **.**
— 一 WHO 有 绝不 被遗忘的 他 期间 全部 那些 悲伤 天 的 等待 .

——在那些痛苦的等待日子里，从未忘记过他的人。

[ðer; ðər] [hoʊm] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n][æt; ət] [glen] ['eldər] ,

Their	home	was	at	a	distance	;	but	they	were	often	at	Glen	Elder	,
他们的	家	曾是	在	一个	距离	;	但	他们	是	经常	在	格伦	长老	,

他们的家很远，但他们经常去格伦埃尔德。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] ['blɛrz] [dɪ'klaɪnɪŋ] [deɪz] [wɜːr; wər] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [baɪ][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

and	Mrs	Blair's	declining	days	were	overshadowed	by	no	doubt	as	to	the
和	太太	布莱尔的	下降	天	是	黯然失色	经过	不	怀疑	作为	到	这

[wel] - ['duːɪŋ] [ɔːr][ðə; ði] [wel] - ['biːɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] .

well	-	doing	or	the	well	-	being	of	her	son	.
出色地	-	正在做	或者	这	出色地	-	存在	的	她	儿子	.

布莱尔夫人晚年的生活并没有因为儿子的成就和健康状况而蒙上阴影。

['ɑːtʃi] [went] [fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [skuːl] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] .

Archie	went	first	to	the	high	school	,	and	then	to	college	.
阿奇	去	第一的	到	这	高的	学校	,	和	然后	到	大学	.

阿奇先上了高中，然后上了大学。

[ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz][loʊθ][tuː; tə][pɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['pjuːp(ə)l] ; [bʌt; bət]['deɪvɪd] ['greɪəm]

The	master	was	loth	to	part	from	his	favourite	pupil	;	but	David	Graham
这	掌握	曾是	洛斯	到	部分	从	他的	最喜欢的	瞳孔	;	但	大卫	格雷厄姆

[wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] .

was	going	.
曾是	去	.

老师很不舍得和自己最喜欢的学生告别；但大卫·格雷厄姆终究要离开。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] , [ðə; ði]['mæstər] [sed] ,

It	would	be	well	,	the	master	said	,
它	会	是	出色地	,	这	掌握	说	,

“那会很好，”师傅说。

[fɔːr; fər] ['deɪvi] [tuː; tə] [get] [θruː] [ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [temp'teiʃənz] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['brʌðər]

for	Davie	to	get	through	the	first	year	of	the	temptations	while	his	brother
为了	戴维	到	得到	通过	这	第一的	年	的	这	诱惑	尽管	他的	兄弟

[dʒɑːn][wʌz; wəz][ðer; ðər] “ [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ;

John	was	there	“	to	keep	an	eye	on	him	;
约翰	曾是	那里	“	到	保持	一个	眼睛	在	他	;

为了让戴维度过充满诱惑的第一年，他的哥哥约翰会“看着他”；

” [ænd; ənd] ['deɪviz] [best] [frendz] [ænd; ənd] ['wɔrməst] [əd'maɪərəz][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [ə'griː] , [ænd; ənd]

”	and	Davie's	best	friends	and	warmest	admirers	could	not	but	agree	,	and
”	和	戴维的	最好的	朋友们	和	最温暖	仰慕者	可以	不是	但	同意	,	和

,

,

,

戴维最好的朋友和最热情的仰慕者们也不得不同意这一点，而且

[ðoʊ] [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['daʊtɪŋ] ['nænsi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [fɔːr; fər] ['ɑːtʃi] [æz; əz][hɪz; ɪz]['mæstər]

though	not	even	the	doubting	Nancy	was	afraid	for	Archie	as	his	master
尽管	不是	甚至	这	怀疑	南希	曾是	害怕的	为了	阿奇	作为	他的	掌握

[wʌz; wəz] [ə'freɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [mɔːr] ['θɔːtləs] [frend] ,

was	afraid	for	his	more	thoughtless	friend	,
曾是	害怕的	为了	他的	更多的	轻率	朋友	,

即使是心存疑虑的南希也没有像阿奇的主人那样为他这个更粗心的朋友感到担忧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jet] [θɔːt] [best] [ðæt] [ðə; ði] [frendz] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [tə'geðər] .

it	was	yet	thought	best	that	the	friends	should	go	together	.
它	曾是	然而	想法	最好的	那	这	朋友们	应该	去	一起	.

但大家仍然认为朋友们最好一起去。

['ɑːtʃi] [hæd; həd][sʌm; səm] ['trʌblz] [ɪn][hɪz; ɪz] [skuːl] [ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒ] [laɪf] , [æz; əz] [huː] [hæz; həz][nɑːt]

Archie	**had**	**some**	**troubles**	**in**	**his**	**school**	**and**	**college**	**life**	**,**	**as**	**who**	**has**	**not**
阿奇	有	一些	麻烦	在	他的	学校	和	大学	生活	,	作为	WHO	有	不是

?

?

?

阿奇在中小学和大学生活中也遇到了一些麻烦，谁没有呢?

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['meni] ['pleʒərz] .

but	**he**	**had**	**many**	**pleasures**	**.**
但	他	有	许多	快乐	.

但他享受了很多乐趣。

[hiː; hi] [geɪnd] ['ɑːnər] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] ['skɑːlər] , [ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] ['betər] ,

He	**gained**	**honour**	**to**	**himself**	**as**	**a**	**scholar**	**,**	**and**	**,**	**what**	**was**	**better**	**,**
他	获得	荣誉	到	他自己	作为	一个	学者	,	和	,	什么	曾是	更好的	,

他作为一名学者赢得了荣誉，而且，更重要的是，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['evər] [noʊn] [æz; əz][wʌn] [huː] [fɪrd] [gɑːd][ænd; ənd] [huː] [sɔːt] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [θɪŋz]

he	**was**	**ever**	**known**	**as**	**one**	**who**	**feared**	**God**	**and**	**who**	**sought**	**before**	**all**	**things**
他	曾是	曾经	已知	作为	一	WHO	害怕	上帝	和	WHO	寻求	前	全部	事物

[hɪz; ɪz] ['ɑːnər] .

His	**honour**	**.**
他的	荣誉	.

他一直以敬畏上帝、凡事都以荣耀上帝为先而闻名。

['laɪliːəz] [pæst] [hɜːr; hər] [skuːl] - [deɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [frend] [æn] ['greɪəm] , [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

Lilias	**passed**	**her**	**school**	**-**	**days**	**with**	**her**	**friend**	**Anne**	**Graham**	**,**	**in**	**the**	**house**	**of**
莉莉娅	通过了	她	学校	-	天	和	她	朋友	安妮	格雷厄姆	,	在	这	房子	的

[ðə; ði][kaɪnd]['draɪv, 'dɑːktɚ] ['gɔːrdn] .

the	**kind**	**Dr**	**Gordon**	**.**
这	种类	博士	戈登	.

莉莉娅和她的朋友安妮·格雷厄姆在善良的戈登医生的家中度过了她的学生时代。

[ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hæpi] ,

It	**need**	**not**	**be**	**said**	**that**	**they**	**were**	**happy**	**,**
它	需要	不是	是	说	那	他们	是	快乐的	,

毋庸置疑，他们很幸福。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['greɪtli] [ɪm'pruːvd] ['ʌndər] [ðə; ði]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [dʒuː'dɪʃəs] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv]

and	**that**	**they**	**greatly**	**improved**	**under**	**the**	**gentle**	**and**	**judicious**	**guidance**	**of**
和	那	他们	非常	改进	在下面	这	温和的	和	明智的	指导	的

['mɪsɪz] ['gɔːrdn] ,

Mrs	**Gordon**	**,**
太太	戈登	,

在戈登夫人的温和而明智的指导下，他们的进步非常显著。

[ænd; ənd] [ðæt] ['laɪliːəz] [lɜːrnt] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] ['dɪrli] .

and	**that**	**Lilias**	**learnt**	**to**	**love**	**her**	**dearly**	**.**
和	那	莉莉娅	学会了	到	爱	她	亲爱的	.

莉莉娅丝渐渐爱上了她。

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər] [skuːl] - [deɪz] [wɜːr; wər]['oʊvər] , [ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ]['juːsf(ə)l][ænd; ənd]

And	**when**	**their**	**school**	**-**	**days**	**were**	**over**	**,**	**there**	**followed**	**a**	**useful**	**and**
和	什么时候	他们的	学校	-	天	是	超过	,	那里	随后	一个	有用	和

['hæpi] [laɪf][æt; ət][hoʊm] .

happy	**life**	**at**	**home**	**.**
快乐的	生活	在	家	.

毕业后，他们在家过上了充实而幸福的生活。

[ðə; ði]['gɜːlz] [kept] [ʌp] [ðer; ðər][oʊld] ['frendʃɪp] [bɪ'gʌn] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][kɜːrk] - [jɑːrd] ,

The	girls	kept	up	their	old	friendship	begun	that	day	in	the	kirk	-	yard	,
这	女孩们	保留	向上	他们的	老的	友谊	开始	那	天	在	这	柯克	-	院子	,

女孩们延续了那天在教堂墓地里开始的友谊。

[wɪð; wɪθ] [fjuːər] [ʌps] [ænd; ənd] [daʊnz] [ðæn; ðən]['dʒen(ə)rəli] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði] [f'rendʃɪps] [ʌv; əv]['gɜːlz]

with	fewer	ups	and	downs	than	generally	characterise	the	friendships	of	girls
和	更少	UPS	和	下坡	比	一般来说	特征	这	友谊	的	女孩们

[ʌv; əv][ðer; ðər][eɪdʒ] .

of	their	age	.
的	他们的	年龄	.

与同龄女孩的友谊相比，她们的友谊起伏较少。

[ə'nʌðər] [ðæn; ðən]['laɪliːəz] [maɪt] [hæv; həv] ['fænsɪd] ['ænz] [toʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pə'remptəri]

Another	than	Lilias	might	have	fancied	Anne's	tone	to	be	a	little	peremptory
其他	比	莉莉娅	可能	有	幻想	安妮的	语气	到	是	一个	小的	蛮横

['sʌmtaɪmz] ; [bʌt; bət] ,

sometimes	;	but	,
有时	;	但	,

除了莉莉娅之外，其他人或许会觉得安妮的语气有时有点专断；但是，

[ɪf] [mɪs] ['greɪəm] [θɔːt] [hɜːr'self]['waɪzər][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [frend] [ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] ,

if	Miss	Graham	thought	herself	wiser	than	her	friend	in	some	things	,
如果	错过	格雷厄姆	想法	她自己	更明智	比	她	朋友	在	一些	事物	,

如果格雷厄姆小姐认为自己在某些方面比她的朋友更聪明，

[ʃiː; ʃi][æz; əz] ['fʊli] [bi'liːvd] [ɪn][hɜːr; hər] ['frɛndz] [suː'pɪriər] ['gʊdnəs] ;

she	as	fully	believed	in	her	friend's	superior	goodness	;
她	作为	完全	相信	在	她	朋友们	优越的	善良	;

她完全相信她朋友的善良品格；

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [flɑːk] [ðæt] ['laɪliːəz] [juːst] [tuː; tə] [ruːl] [ænd; ənd] [tiːtʃ] [ɪn][ðə; ði]

and	not	one	of	all	the	little	flock	that	Lilias	used	to	rule	and	teach	in	the
和	不是	一	的	全部	这	小的	群	那	莉莉娅	用过的	到	规则	和	教	在	这

['kɑːtɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːmən] ,

cottage	by	the	common	,
小屋	经过	这	常见的	,

莉莉娅过去在公共农舍里统治和教导的那群小羊羔，一个也没有。

[lɔːŋ] [ə'goʊ] , [dɪ'fɜːrd] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən] , [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [dɪd] [æn] .

long	ago	,	deferred	more	to	her	than	,	in	her	heart	,	did	Anne	.
长的	前	,	延期	更多的	到	她	比	,	在	她	心	,	做过	安妮	.

很久以前，她对她的顺从程度甚至超过了安妮内心对她的顺从程度。

[soʊ][ə; eɪ]['kɑːnstənt][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['ɪntərkɔːrs] [wʌz; wəz] [kept] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

So	a	constant	and	pleasant	intercourse	was	kept	up	between	them	,
所以	一个	持续的	和	令人愉快的	交往	曾是	保留	向上	之间	他们	,

因此，他们之间一直保持着持续而愉快的性关系。

[ænd; ənd]['laɪliːəz][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [mæns] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [glen] .

and	Lilias	was	as	much	at	home	in	the	manse	as	in	the	Glen	.
和	莉莉娅	曾是	作为	很多	在	家	在	这	牧师住宅	作为	在	这	格伦	.

莉莉娅丝毫不觉得牧师住宅和格兰庄园有什么不同。

[ðeɪ] [stɪl] [pər'suːd] [wʌt] ['deɪvi] [dɪ'raɪsɪvli] [kɔːld] “ [ðer; ðər] ['stʌdiz] .

They	still	pursued	what	Davie	derisively	called	“	their	studies	.
他们	仍然	追击	什么	戴维	嘲讽地	称为	“	他们的	研究	.

他们仍然继续进行戴维轻蔑地称之为“他们的学业”。

" [ðæt] [ɪz] , [ðeɪ] [riːd] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] ['ʌðər] [bʊks] [tə'geðər] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [greɪv]

"	That	is	,	they	read	history	and	other	books	together	,	some	of	them	grave
"	那	是	,	他们	读	历史	和	其他	图书	一起	,	一些	的	他们	严重

[ænd; ənd]['juːsf(ə)l] [bʊks] ,

and	useful	books	,
和	有用	图书	,

也就是说，他们一起阅读历史和其他书籍，其中一些是严肃而有用的书籍。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ]['juːsf(ə)l] , [bʌt; bət] [naɪs] [bʊks] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .

and	some	of	them	not	quite	so	useful	,	but	nice	books	for	all	that	.
和	一些	的	他们	不是	相当	所以	有用	,	但	好的	图书	为了	全部	那	.

虽然有些书实用性稍逊，但总的来说，它们都是不错的书。

['laɪliːəz] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn]['poʊətri] ,

Lilias	delighted	in	poetry	,
莉莉娅	高兴极了	在	诗	,

莉莉娅喜爱诗歌，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [wɜːrks] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [pər'mɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

and	in	the	limited	number	of	works	of	imagination	permitted	within	the
和	在	这	有限的	数字	的	作品	的	想像力	允许	之内	这

['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [mæns] .

precincts	of	the	manse	.
辖区	的	这	牧师住宅	.

以及在牧师住宅范围内允许创作的有限数量的想象作品。

[æn] [laɪkt] [ðem; ðəm] [tuː] ; [bʌt; bət] , [bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wiːknəs] ,

Anne	liked	them	too	;	but	,	believing	it	to	be	a	weakness	,
安妮	喜欢	他们	也	;	但	,	相信	它	到	是	一个	弱点	,

安妮也喜欢它们；但是，她认为这是弱点，

[ʃiː; ʃi] [sed] [les] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

she	said	less	about	her	enjoyment	of	them	.
她	说	较少的	关于	她	享受	的	他们	.

她很少谈及自己对它们的喜爱。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][wɔːnt][tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] ['ræptʃəz] [ʌv; əv]['laɪliːəz][ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['sɪstər]

it	was	her	wont	to	check	the	raptures	of	Lilias	and	her	little	sister
它	曾是	她	惯于	到	查看	这	狂喜	的	莉莉娅	和	她	小的	姐姐

['dʒesi] ['oʊvər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['feɪvərɪts] ,

Jessie	over	some	of	their	favourites	,
杰西	超过	一些	的	他们的	收藏夹	,

她总是喜欢查看莉莉娅和她妹妹杰西对她们最喜欢的一些东西的喜爱程度。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'bjuːk] [ðə; ði] ['məːməz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ['oʊvər] [bʊks] [ðæt] [wɜːr; wər] " [gʊd] ,

and	to	rebuke	the	murmurs	of	the	latter	over	books	that	were	"	good	,
和	到	训斥	这	低语	的	这	后者	超过	图书	那	是	"	好的	,

[bʌt; bət][nɑːt] ['bɑːni] .

but	not	bonny	.
但	不是	邦妮	.

并驳斥后者对"好，但不漂亮"书籍的抱怨。

" [ðeɪ] [hæd; həd] ['ʌðər] ['pleʒərz] , [tuː] — ['gɑːrdnɪŋ] , [ænd; ənd]['ræmbəlz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ,

"	They	had	other	pleasures	,	too	—	gardening	,	and	rambles	among	the	hills	,
"	他们	有	其他	快乐	,	也	—	园艺	,	和	漫谈	之中	这	丘陵	,

[ænd; ənd] ['kɑːtɪdʒ] - ['vɪzɪtɪŋ] .

and	cottage	-	visiting	.
和	小屋	-	访问	.

他们还有其他的乐趣——园艺、在山间漫步、拜访乡间小屋。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃiːf] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['pleʒər] [ʌv; əv]['laɪliːəz][wʌz; wəz][ɪn] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

But	the	chief	business	and	pleasure	of	Lilias	was	in	caring	for	the
但	这	首席	商业	和	乐趣	的	莉莉娅	曾是	在	关怀	为了	这

['kʌmfərt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ænt] ,

comfort	of	her	aunt	,
舒适	的	她	阿姨	,

但莉莉娅的主要职责和乐趣在于照顾她姑妈的舒适生活。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ə'ferz] [æt; ət] [glen] ['eldər] .

and	in	the	guiding	of	the	household	affairs	at	Glen	Elder	.
和	在	这	指导	的	这	家庭	事务	在	格伦	长老	.

并指导格伦埃尔德的家务。

['mætərz] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [wɜːr; wər][soʊ] [ə'reɪndʒd] [ðæt] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]

Matters	within	and	without	were	so	arranged	that	,	while	she	might	always	be
事情	之内	和	没有	是	所以	安排	那	,	尽管	她	可能	总是	是

['bɪzi] ,

busy	,
忙碌的	,

内事和外事都安排妥当，即使她总是很忙，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ] [ker] ; [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['kwaɪət] [deɪz] [pæst] [ɑːn] ,

she	was	never	burdened	with	care	;	and	so	the	quiet	days	passed	on	,
她	曾是	绝不	负担	和	关心	;	和	所以	这	安静的	天	通过了	在	,

她从未背负过任何负担；于是，平静的日子就这样过去了。

[iːtʃ] ['brɪŋɪŋ] [sʌtʃ] [swiːt] ['kɑːntent][æz; əz] [dʌz] [nɑːt]['ɔːf(ə)n] [fɔːl] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv] ['eni]

each	bringing	such	sweet	content	as	does	not	often	fall	to	the	lot	of	any
每个	带来	这样的	甜的	内容	作为	做	不是	经常	落下	到	这	很多	的	任何

['haʊshoʊld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tə'geðər] .

household	for	a	long	time	together	.
家庭	为了	一个	长的	时间	一起	.

他们各自带来如此甜蜜的幸福，这种幸福往往不是一个家庭能够长期拥有的。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] ['laɪliːəz] [tʊk] ['pleʒər] [ɪn][hɜːr; hər] [frendz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊm] , [hɜːr; hər] [bʊks]

But	,	though	Lilias	took	pleasure	in	her	friends	and	her	home	,	her	books
但	,	尽管	莉莉娅	采取	乐趣	在	她	朋友们	和	她	家	,	她	图书

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] ,

and	her	household	occupations	,
和	她	家庭	职业	,

但是，尽管莉莉娅很享受和朋友们在一起的时光，享受她的家，享受她的书籍和家务，

[hɜːr; hər] [best] [ænd; ənd][haɪɪst; 'haɪəst] ['hæpinəs] [dɪd][nɑːt] [rest] [ɑːn] [ðiːz] .

her	best	and	highest	happiness	did	not	rest	on	these	.
她	最好的	和	最高	幸福	做过	不是	休息	在	这些	.

她最大的幸福并不在于此。

['æftərwərdz] , [wen] ['tʃeɪndʒɪz] [keɪm] , ['brɪŋɪŋ] ['æŋkʃəs] [naɪts] [ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] [deɪz] ,

Afterwards	,	when	changes	came	,	bringing	anxious	nights	and	sorrowful	days	,
然后	,	什么时候	变化	来了	,	带来	焦虑的	夜晚	和	悲伤	天	,

后来，当变故来临，带来焦虑的夜晚和悲伤的日子时，

[wen] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,

when	the	shadow	of	death	hung	over	the	household	,
什么时候	这	阴影	的	死亡	悬挂	超过	这	家庭	,

当死亡的阴影笼罩着这个家庭时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'tɔːrd] [ɪ'vents] [ʌv; əv][laɪf] [siːmd] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm] [frendz]

and	the	untoward	events	of	life	seemed	to	threaten	separation	from	friends
和	这	不愉快的	活动	的	生活	似乎	到	威胁	分离	从	朋友们

[huː] [wɜːr; wər] [nʌn] [ðə; ði] [les] [dɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ][taɪ][ʌv; əv] [blʌd] [ju'naɪtɪd][ðem; ðəm] ,

who	were	none	the	less	dear	because	no	tie	of	blood	united	them	,
WHO	是	没有任何	这	较少的	亲爱的	因为	不	领带	的	血	团结的	他们	,

生活中发生的种种不幸似乎威胁着要与朋友们分离，尽管他们之间没有血缘关系，但他们依然是彼此的挚友。

[ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [piːs] [wʌz; wəz] [ˌʌn'ʃeɪkən] .

the	foundation	of	her	peace	was	unshaken	.
这	基础	的	她	和平	曾是	坚定不移	.

她内心的平静根基坚定不移。

“ [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ðæt] [trʌst] [ɪn][ðə; ði] [lɔːrd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] [maʊnt] ['zaɪən] , [ðæt] ['kænɑːt] [biː; bi]

“	For	they	that	trust	in	the	Lord	shall	be	as	Mount	Zion	,	that	cannot	be
“	为了	他们	那	相信	在	这	主	将	是	作为	山	锡安	,	那	不能	是

[rɪ'muːvd] .

removed	.
已移除	.

“因为倚靠耶和华的人必像锡安山，不可挪移。”

” [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt]['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] [mʌst; məst] [kloʊz] .

”	Here	for	the	present	our	story	must	close	.
”	这里	为了	这	展示	我们的	故事	必须	关闭	.

“目前，我们的故事必须到此结束。”

[ðeɪ] [went] [hoʊm] [tuː; tə] [glen] ['eldər] [ɪn] [meɪ] .

They	went	home	to	Glen	Elder	in	May	.
他们	去	家	到	格伦	长老	在	可能	.

他们五月份回到了格伦埃尔德的家。

[θriː] ['jɪrz] [pæst] , [ænd; ənd] [meɪ] [keɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [glen] ['eldər] [ænd; ənd] ['kɜːrklændz] ,

Three	years	passed	,	and	May	came	again	,	and	Glen	Elder	and	Kirklands	,
三	年	通过了	,	和	可能	来了	再次	,	和	格伦	长老	和	柯克兰兹	,

三年过去了，五月又来了，格伦埃尔德和柯克兰兹，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [deɪlz] [bɪ'twiːn] ,

and	all	the	hills	and	dales	between	,
和	全部	这	丘陵	和	戴尔斯	之间	,

以及其间所有的山丘和山谷，

[wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [ðer; ðər] ['lʌvliɪst] [ɪn][ðer; ðər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [roʊbz] [ʌv; əv] [braʊn] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l]

were	looking	their	loveliest	in	their	changing	robes	of	brown	and	purple
是	寻找	他们的	最可爱的	在	他们的	变化	长袍	的	棕色的	和	紫色的

[ænd; ənd] [griːn] .

and	green	.
和	绿色的	.

她们穿着棕色、紫色和绿色的换装长袍，看起来格外美丽动人。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [swiːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['hɔːθɔːrn] - ['blɔsəmz] ,

The	air	was	sweet	with	the	scent	of	hawthorn	-	blossoms	,
这	空气	曾是	甜的	和	这	香味	的	山楂	-	花朵	,

空气中弥漫着山楂花的甜香。

[ænd; ənd]['voʊk(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [biːz] .

and	vocal	with	the	song	of	birds	and	the	hum	of	bees	.
和	声乐	和	这	歌曲	的	鸟类	和	这	哼	的	蜜蜂	.

这里鸟语花香，蜜蜂嗡嗡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [flek] [ʌv; əv] [klaʊd] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði][skaɪ] ,

There	was	not	a	fleck	of	cloud	on	all	the	sky	,
那里	曾是	不是	一个	斑点	的	云	在	全部	这	天空	,

天空万里无云。

[nɔːr][ʌv; əv] [mɪst] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [hɪlz] .

nor	of	mist	on	all	the	hills	.
也不	的	薄雾	在	全部	这	丘陵	.

山上也没有雾气。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] , [wɔːrm] , [braɪt] , [ænd; ənd] [stɪl] ;

The	day	was	perfect	,	warm	,	bright	,	and	still	;
这	天	曾是	完美的	,	温暖的	,	明亮的	,	和	仍然	;

这一天天气完美，温暖、晴朗、平静；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] ['meni] [taɪmz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [jɪr] .

such	a	day	as	does	not	come	many	times	in	all	the	Scottish	year	.
这样的	一个	天	作为	做	不是	来	许多	时代	在	全部	这	苏格兰	年	.

这样的日子在苏格兰一年中并不多见。

['nænsi] ['stəːliŋ] [stʊd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kɑːtɪdʒ] - [dɔːr] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [griːn] [sloʊp] ,

Nancy	Stirling	stood	at	her	cottage	-	door	,	looking	out	over	the	green	slope	,
南希	斯特灵	站立	在	她	小屋	-	门	,	寻找	出去	超过	这	绿色的	坡	,

南希·斯特林站在她的小屋门口，眺望着绿色的山坡。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrn] ['rʌnɪŋ] [fʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːldz] [bɪ'jɑːnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːrəweɪ] [hɪlz] ;

and	the	burn	running	full	to	the	fields	beyond	,	and	the	faraway	hills	;
和	这	烧伤	跑步	满的	到	这	字段	超过	,	和	这	离这很远	丘陵	;

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ,

and	,	as	she	looked	,
和	,	作为	她	看起来	,

溪水奔流不息，一直流向远处的田野和山峦；她望着，

[ʃiː; ʃi] [said] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [fər'gɑːt][ðə; ði]['wɔːtər] - ['bʌkɪt] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

she	sighed	,	and	quite	forgot	the	water	-	bucket	in	her	hand	,
她	叹了口气	,	和	相当	忘了	这	水	-	桶	在	她	手	,

她叹了口气，完全忘记了手里还拿着水桶。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][bɜːrn][fɔːr; fər]['wɔːtər][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]

and	that	she	was	on	her	way	to	the	burn	for	water	to	make	her
和	那	她	曾是	在	她	方式	到	这	烧伤	为了	水	到	制作	她

[ˌæftər'nuːn] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .

afternoon	cup	of	tea	.
下午	杯子	的	茶	.

她正要去小溪边打水，好泡杯下午茶。

[wiː; wi] [spiːk] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] ['siːz(ə)n] ; [wiː; wi] [seɪ] , “ [ðə; ði][glæd] [sprɪŋ] , ” [ænd; ənd]

We	speak	of	spring	as	a	joyful	season	;	we	say	,	“	the	glad	spring	,	”	and
我们	说话	的	春天	作为	一个	快乐	季节	;	我们	说	,	“	这	高兴的	春天	,	”	和

“ [ðə; ði] ['meri] ,

“	the	merry	,
”	这	欢乐	,

我们把春天看作一个令人愉悦的季节；我们说“快乐的春天”，“欢乐的春天”。

['meri] [meɪ] ; ” [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][glæd] ['siːz(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] [biːz] ,

merry	May	;	”	and	it	is	a	glad	season	to	the	birds	and	the	bees	,
欢乐	可能	;	”	和	它	是	一个	高兴的	季节	到	这	鸟类	和	这	蜜蜂	,

五月快乐；“对于鸟儿和蜜蜂来说，这也是一个快乐的季节。”

[ðə; ði] [læmz] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][tuː; tə] [groʊn] ['piːp(ə)l] , [tuː] ,

the	lambs	and	the	little	children	,	and	to	grown	people	,	too	,
这	羔羊	和	这	小的	孩子们	,	和	到	生长	人们	,	也	,

羔羊和小孩，也包括成年人。

[huː] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['veri] [sæd][tuː; tə] [rɪ'membər] .

who	have	nothing	very	sad	to	remember	.
WHO	有	没有什么	非常	伤心	到	记住	.

他们没有什么特别悲伤的回忆。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [fer] [θɪŋz] [æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] [brɪŋz] [rɪ'maindz] ['meni]

But	the	coming	back	of	so	many	fair	things	as	the	spring	brings	reminds	many
但	这	未来	后退	的	所以	许多	公平的	事物	作为	这	春天	带来	提醒	许多

[ə; eɪ][wʌn][ʌv; əv] [fer] [θɪŋz] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['nevər] [kʌm] [ə'gen] ;

a	one	of	fair	things	which	can	never	come	again	;
一个	一	的	公平的	事物	哪个	能	绝不	来	再次	;

但是，春天带来的众多美好事物的回归，让许多人想起那些一去不复返的美好事物；

[ænd; ənd] ['hɑːrts] [mɔːr] [kən'tentɪd] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] ['stɝːlɪŋz] [wʌz; wəz] , ['sʌmtaɪmz] [saɪ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt]

and	hearts	more	contented	than	Mrs	Stirling's	was	,	sometimes	sigh	in	the	light
和	心	更多的	满足	比	太太	斯特林的	曾是	,	有时	叹	在	这	光

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] .

of	such	a	day	.
的	这样的	一个	天	.

即使是比斯特林夫人更满足的人，有时也会在这样的日子里叹息。

“ [its] [ə; eɪ] ['bɑːni] [deɪ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɜːr'self] , “ [ə; eɪ] ['siːznəbl] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌntri] ;

“	It's	a	bonny	day	,	”	said	she	to	herself	,	“	a	seasonable	day	for	the	country	;
“	它是	一个	邦妮	天	,	”	说	她	到	她自己	,	“	一个	及时	天	为了	这	国家	;

“今天是个好日子，”她自言自语道，“对这个国家来说，这是个适宜的天气；

[ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['θæŋkfl] .

and	we	should	be	thankful	.
和	我们	应该	是	感恩	.

我们应该心存感激。

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [said] [ə'gen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][noʊ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

”	But	she	sighed	again	as	she	said	it	;	and	,	for	no	reason	that	she	could
”	但	她	叹了口气	再次	作为	她	说	它	;	和	,	为了	不	原因	那	她	可以

[gɪv] ,

give	,
给	,

“但她一边说着，一边又叹了口气；而且，她也说不出个所以然来，

[hɜːr; hər] [θɔːts] ['wɔndəd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][greɪvz; grɑːvz][ɪn][ðə; ði][kɜːrk] - [jɑːrd] ,

her	thoughts	wandered	away	to	a	row	of	graves	in	the	kirk	-	yard	,
她	想法	漫步	离开	到	一个	排	的	坟墓	在	这	柯克	-	院子	,

[ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] [stɪl] ,

and	farther	away	still	,
和	更远	离开	仍然	,

她的思绪飘到了教堂墓地的一排坟墓上，然后又飘到了更远的地方。

[tuː; tə][ə; eɪ] [hoʊm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [soʊ] [blaɪð] ,

to	a	home	and	a	time	in	which	she	saw	herself	a	little	child	,	so	blithe	,
到	一个	家	和	一个	时间	在	哪个	她	锯	她自己	一个	小的	孩子	,	所以	快乐的	,

回到她曾经视自己为无忧无虑的小女孩的家和时光里，

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['hæpi] [laɪf] , [ðæt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [bæk] ,

so	full	of	happy	life	,	that	,	as	it	all	came	back	,
所以	满的	的	快乐的	生活	,	那	,	作为	它	全部	来了	后退	,

如此充满幸福的生活，以至于当一切回归时，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] ['wʌndər] [haʊ] [ʃiː; ʃi]['evər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ðə; ði] ['trʌbld] ,

she	could	not	but	wonder	how	she	ever	should	have	changed	to	the	troubled	,
她	可以	不是	但	想知道	如何	她	曾经	应该	有	已更改	到	这	麻烦	,

她不禁纳闷，自己当初怎么会变成现在这样饱受困扰的人呢？

[dɪs'sætɪsfaɪd¸dɪ'sætɪsfaɪd] ['wʊmən] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nu:] [hɜ:r'self][tu:; tə][bi:; bi] .

dissatisfied	**woman**	**that**	**she**	**knew**	**herself**	**to**	**be**	**.**
不满	女士	那	她	知道	她自己	到	是	.

她知道自己是一个不满现状的女人。

" [oʊ] , [wel] !

"	**Oh**	**,**	**well**	**!**
"	哦	,	出色地	!

"那好吧!

[¸aɪ 'ti:] ['kʊdnə] [bʌt; bət][bi:; bi][soʊ] , [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rld] [laɪk] [ðɪs] .

It	**couldna**	**but**	**be**	**so**	**,**	**in**	**a**	**world**	**like**	**this**	**.**
它	可以	但	是	所以	,	在	一个	世界	喜欢	这	.

在这个世界上，除了这样还难避免。

[sʌtʃ] ['tʃeɪndʒɪz] [eɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [ænd; ənd] [eɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ,

Such	**changes**	**ay**	**have**	**been**	**,**	**and**	**ay**	**must**	**be**	**,**	**"**	**said**	**she**	**,**
这样的	变化	哎	有	到过	,	和	哎	必须	是	,	"	说	她	,

"这样的变化可能已经发生，而且可能还会发生，"她说。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [oʊld] [fə'lɑ:səfi] .

trying	**to**	**comfort**	**herself**	**with**	**the**	**"**	**old**	**philosophy**	**.**
尝试	到	舒适	她自己	和	这	"	老的	哲学	.

她试图用"旧哲学"来安慰自己。

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][kwaɪt] [sək'si:d] .

"	**But**	**she**	**did**	**not**	**quite**	**succeed**	**.**
"	但	她	做过	不是	相当	成功	.

但她并没有完全成功。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['jɪrz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][¸aɪ 'ti:] [keɪm] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][maɪnd] ,

For	**the**	**passing**	**years**	**had**	**changed**	**her**	**,**	**and**	**it**	**came**	**into**	**her**	**mind**	**,**
为了	这	通过	年	有	已更改	她	,	和	它	来了	进入	她	头脑	,

岁月流逝改变了她，这件事突然浮现在她的脑海中。

[æz; əz][¸aɪ 'ti:][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [kʌm] [ʌv; əv] [leɪt] ,

as	**it**	**had**	**often**	**come**	**of**	**late**	**,**
作为	它	有	经常	来	的	晚的	,

就像最近经常发生的那样，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [pər'hæps][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['betər] [ju:z][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [laɪf][hæd; həd] [brɔ:t]

that	**she**	**might**	**perhaps**	**have**	**made**	**a**	**better**	**use**	**of**	**all**	**that**	**life**	**had**	**brought**
那	她	可能	也许	有	制成	一个	更好的	使用	的	全部	那	生活	有	带来

[hɜ:r; hər] .

her	**.**
她	.

或许她本可以更好地利用生活带给她的一切。

[bʌt; bət][¸aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɔ:t] [tu:; tə] [pər'su:] ;

But	**it**	**was**	**not**	**a**	**pleasant**	**thought**	**to**	**pursue**	**;**
但	它	曾是	不是	一个	令人愉快的	想法	到	追求	;

但这不是一件令人愉快的事；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɑ:rt][ʌv; əv] [rɪ'li:f] [ænd; ənd] ['pleʒər] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv]

and	**she**	**gave**	**a**	**little**	**start**	**of**	**relief**	**and**	**pleasure**	**as**	**she**	**caught**	**sight**	**of**
和	她	给予	一个	小的	开始	的	宽慰	和	乐趣	作为	她	捕捉	视线	的

[tu:] ['fɪgjərz] ['kʌmɪŋ] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði] [breɪ] .

two	**figures**	**coming**	**slowly**	**up**	**the**	**brae**	**.**
二	数据	未来	缓慢地	向上	这	布雷	.

当她看到两个人影缓缓走上山坡时，她不禁松了口气，脸上露出欣喜的表情。

“ [its] ['laɪliːəz] ['eldər] [ænd; ənd] ['ɑːtʃi] .
“ It's Lilias Elder and Archie .
“ 它是 莉莉娅 长老 和 阿奇 .

“是莉莉娅丝·埃尔德和阿奇。”

[ʃiːl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [ə'gen] .
She'll have nothing left to wish for now that she has him home again .
壳 有 没有什么 左边 到 希望 为了 现在 那 她 有 他 家 再次 .

现在他回家了，她就没有什么可奢求的了。

[eɪ] !
Eh !
嗯 !

呃!

[bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['bɑːni] ['læsi] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] !
but she's a bonnie lassie , and a good !
但 她是 一个 邦妮 恋人 , 和 一个 好的 !

但她是个漂亮的姑娘，而且很善良!

[ænd; ənd] ['ɑːtʃi] , [tuː] , [ɪz] [ə; eɪ] [wel] - [groʊn] [læd] , [ænd; ənd] [nɑːt] [soʊ] [set] [ʌp] [æz; əz] [hiː; hi] [maɪt]
And Archie , too , is a well - grown lad , and not so set up as he might
和 阿奇 , 也 , 是 一个 出色地 - 生长 小伙子 , 和 不是 所以 放 向上 作为 他 可能
[biː; bi] , [kən'sɪdərɪŋ] .
be , considering .
是 , 考虑 .

而阿奇也已经是个长大成人的年轻人了，但考虑到他的处境，他并没有像人们想象的那样做好准备。

” [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['laɪliːəz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .
” It was Lilias and her brother .
” 它 曾是 莉莉娅 和 她 兄弟 .

是莉莉娅和她的哥哥。

['ɑːtʃi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hoʊm] , ['æftər] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['seʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ; [ænd; ənd] ['nænsi]
Archie was at home , after his first session at the college ; and Nancy
阿奇 曾是 在 家 , 后 他的 第一的 会议 在 这 大学 ; 和 南希
[wʌz; wəz] [raɪt] ;
was right ;
曾是 正确的 ;

阿奇在大学第一堂课结束后回到了家；南希说得没错；

['laɪliːəz] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [left] [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər] .
Lilias had little left to wish for .
莉莉娅 有 小的 左边 到 希望 为了 .

莉莉娅已经没有什么可奢求的了。

“ [wel] , [bɛənz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər] [ðə; ði] [fɜːrst] [g'riːtɪŋz] [wɜːr; wər] ['oʊvər] , “ [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ,
“ Well , bairns , ” she said , after the first greetings were over , “ will you come in ,
“ 出色地 , 孩子们 , ” 她 说 , 后 这 第一的 问候 是 超过 , “ 将要 你 来 在 ,

“好了，孩子们，”她在最初的问候结束后说道，“请进吧。”

[ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] [sɪt] [daʊn] [hɪr] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ?
or will you sit down here at the door ?
或者 将要 你 坐 向下 这里 在 这 门 ?

还是你打算坐在门口?

[its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɑːni] [deɪ] .
It's such a bonny day .
它是 这样的 一个 邦妮 天 .

今天天气真好。

[soʊ] [jʊə(r)] [hoʊm] [ə'gen] , ['ɑːtʃi] , [læd] , [ænd; ənd][glæd][tuː; tə][biː; bi] , [aɪ] [hoʊp] ? ”

So	you're	home	again	,	Archie	,	lad	,	and	glad	to	be	,	I	hope	?	”
所以	你是	家	再次	,	阿奇	,	小伙子	,	和	高兴的	到	是	,	我	希望	?	”

“所以你回家了，阿奇，孩子，而且很高兴回来，对吧？”

“ ['veri] [glæd] , ” [sed] ['ɑːtʃi] .

“	Very	glad	,	”	said	Archie	.
“	非常	高兴的	,	”	说	阿奇	.

“非常高兴，”阿奇说。

“ [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][soʊ][glæd] [bɪ'fɔːr] . ”

“	I	never	was	so	glad	before	.	”
“	我	绝不	曾是	所以	高兴的	前	.	”

我以前从未如此高兴过。

“ [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [læst] [taɪm] , ” [sed] ['laɪliːəz] , ['læfɪŋ] .

“	You	said	that	last	time	,	”	said	Lilias	,	laughing	.
“	你	说	那	最后的	时间	,	”	说	莉莉娅	,	笑	.

“你上次也这么说过，”莉莉娅笑着说。

“ [wel] , ['meɪbi] [aɪ][dɪd] .

“	Well	,	maybe	I	did	.
“	出色地	,	或许	我	做过	.

“嗯，也许我做过。”

[bʌt; bət] [its] [truː] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

But	it's	true	all	the	same	.
但	它是	真的	全部	这	相同的	.

但无论如何，这都是事实。

[aɪm] [mɔːr] [glæd] ['evri] [taɪm] . ”

I'm	more	glad	every	time	.	”
我是	更多的	高兴的	每一个	时间	.	”

我每次都更加高兴。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ]['dɪdnə] [kʌm] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] , ” [sed] ['nænsi] .

“	And	you	didna	come	home	before	it	was	time	,	”	said	Nancy	.
“	和	你	没事	来	家	前	它	曾是	时间	,	”	说	南希	.

“你还没到回家的时间就回来了，”南希说。

“ [jʊə(r)] ['θɪnər] [ænd; ənd]['peɪlər][ðæn; ðən][jʊr; jər] [ænt] [laɪks] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] . ”

“	You're	thinner	and	paler	than	your	aunt	likes	to	see	you	,	I'm	thinking	.	”
“	你是	更薄	和	肤色较浅	比	你的	阿姨	点赞	到	看	你	,	我是	思维	.	”

“我觉得你比你姑姑希望看到的要瘦一些，脸色也更苍白一些。”

“ [aɪm] ['pɜːrfɪktli] [wel] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ” [sed] ['ɑːtʃi] .

“	I'm	perfectly	well	,	I	assure	you	,	”	said	Archie	.
“	我是	完美	出色地	,	我	保证	你	,	”	说	阿奇	.

“我很好，我向你保证，”阿奇说道。

“ [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][rest][ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] ['kʌntri] [er] [ə'gen] , ” [sed] ['laɪliːəz] .

“	He	will	have	a	rest	and	the	fresh	country	air	again	,	”	said	Lilias	.
“	他	将要	有	一个	休息	和	这	新鲜的	国家	空气	再次	,	”	说	莉莉娅	.

“他将得到休息，再次呼吸乡村的新鲜空气，”莉莉娅说。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['veri] [kloʊz][æt; ət][hɪz; ɪz] [bʊks] . ”

“	He	has	been	very	close	at	his	books	.	”
“	他	有	到过	非常	关闭	在	他的	图书	.	”

“他一直埋头读书。”

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] , ” [sed] ['mɪsɪz] ['stəːlɪŋ] .

“	Well	,	it	may	be	that	,	”	said	Mrs	Stirling	.
“	出色地	,	它	可能	是	那	,	”	说	太太	斯特灵	.

“嗯，也许是这样，”斯特林夫人说。

“ [ænd; ənd][soʊ] [jʊə(r)] [glæd][tuː; tə][biː; bi] [hoʊm] [ə'gen] ?
“ And so you're glad to be home again ?
” 和 所以 你是 高兴的 到 是 家 再次 ?

所以你很高兴能回家?

[juː; jʊ] - [bɪn] ['letɪŋ] [ðæt] [dæft] ['lædi] , ['deɪvi] ['greɪəm] ,
You havena been letting that daft laddie , Davie Graham ,
你 - 到过 出租 那 愚蠢 小伙子 , 戴维 格雷厄姆 ,

你一直没放过那个傻小子戴维·格雷厄姆，

[liːd] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['eni] ['mɪstʃɪf] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] [tel] [jʊr; jər] ['sɪstər] [ə'baʊt] ,
lead you into any mischief that you would be afraid to tell your sister about ,
带领 你 进入 任何 恶作剧 那 你 会 是 害怕的 到 告诉 你的 姐姐 关于 ,

诱使你去做任何你不敢告诉姐姐的坏事，

[aɪ] [hoʊp] ?
I hope ?
我 希望 ?

但愿如此?

” ['ɑːtʃi] [læft] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” Archie laughed , and shook his head .
” 阿奇 笑了 , 和 摇晃 他的 头 .

阿奇笑了，摇了摇头。

['laɪliːəz] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [tuː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] —
Lilias laughed a little , too , as she said —
莉莉娅 笑了 一个 小的 , 也 , 作为 她 说 —

莉莉娅也轻笑了一声，说道——

“ [oʊ] [noʊ] , [ɪn'diːd] .
“ Oh no , indeed .
” 哦 不 , 的确 .

“哦，不，确实如此。”

['iːv(ə)n][dʒɑːn] [sez] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] ['wʌndərfəli] [wel] : [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv]
Even John says they have done wonderfully well : and after that you need have
甚至 约翰 说道 他们 有 完毕 太棒了 出色地 : 和 后 那 你 需要 有
[noʊ] [fɪr] . ”
no fear . ”
不 害怕 . ”

连约翰都说他们做得非常出色：在那之后，你就不必担心了。

“ [its] [nɑːt] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [θɪŋz] [maɪt] ['hæpən] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ,
“ It's not unlikely that two or three things might happen in such a place ,
” 它是 不是 不太可能 那 二 或者 三 事物 可能 发生 在 这样的 一个 地方 ,

“在这样的地方发生两三件事并非不可能。”

[ænd; ənd][dʒɑːn] ['greɪəm] [biː; bi] [nʌn] [ðə; ði]['waɪzər] .
and John Graham be none the wiser .
和 约翰 格雷厄姆 是 没有任何 这 更明智 .

而约翰·格雷厄姆却毫不知情。

[ænd; ənd] [its] [nɑːt] ['laɪkli] [ðæt] ['hiːl] [seɪ] ['eni] [ɪl] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['brʌðər] [ɪn][jʊr; jər] ['hɪrɪŋ] ,
And it's not likely that he'll say any ill of your brother in your hearing ,
和 它是 不是 可能 那 地狱 说 任何 患病的 的 你的 兄弟 在 你的 听力 ,

而且他不太可能在你面前说你哥哥的坏话。

” [sed] ['nænsi] ['draɪli] .
” said Nancy drily .
” 说 南希 干巴巴地 .

“南希冷冷地说。”

“ [nɑ:t] [ðæt] [aɪm] [ˌmɪs'daʊtɪŋ] [ju:; jʊ] , ['ɑ:tʃi] , [mæn] ; [ænd; ənd] [meɪ] [ju:; jʊ] [bi:; bi] [kept] [seɪf] , [fɔ:r; fər]

“	Not	that	I'm	misdoubting	you	,	Archie	,	man	;	and	may	you	be	kept	safe	,	for
”	不是	那	我是	怀疑	你	,	阿奇	,	男人	;	和	可能	你	是	保留	安全的	,	为了

[jʊr; jər] ['sɪstɚz] [seɪk] ！ ”

your	sister's	sake	!	”
你的	姐妹	清酒	！	”

“我可没怀疑你，阿奇，伙计；为了你妹妹，祝你平安！”

“ [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['betər] ['ri:z(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] , [aɪ] [hoʊp] , ['mɪsɪz] ['stə:lɪŋ] , ” [sed] ['laɪli:əz] ['greɪvli] .

“	For	a	better	reason	than	that	,	I	hope	,	Mrs	Stirling	,	”	said	Lilias	gravely	.
”	为了	一个	更好的	原因	比	那	,	我	希望	,	太太	斯特灵	,	”	说	莉莉娅	严重地	.

“我希望，斯特林夫人，你的理由不止于此，”莉莉娅严肃地说。

“ [wel] , [soʊ][bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] ; [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'nʌf] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [aɪ]

“	Well	,	so	be	it	;	though	his	sister	is	a	good	enough	reason	for	him	,	I
”	出色地	,	所以	是	它	;	尽管	他的	姐姐	是	一个	好的	足够的	原因	为了	他	,	我

[hoʊp] .

hope	.
希望	.

“好吧，就这样吧；不过，我希望他妹妹对他来说是一个足够好的理由。”

[bʌt; bət] [wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ?

But	where	have	you	been	?
但	在哪里	有	你	到过	?

你这些日子都去哪儿了?

[tu:; tə] [si:] [bel] [reɪ] ?

To	see	Bell	Ray	?
到	看	钟	射线	?

想见贝尔·雷吗?

[haʊ] [ɪz][ʃi:; ʃi][tu:; tə] - [deɪ] , [pʊr] ['bɑ:di] ? ”

How	is	she	to	-	day	,	poor	body	?	”
如何	是	她	到	-	天	,	贫穷的	身体	?	”

她今天身体怎么样了？真可怜。

“ [wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [ðer; ðər] , ” [sed] ['laɪli:əz] .

“	We	have	not	been	there	,	”	said	Lilias	.
”	我们	有	不是	到过	那里	,	”	说	莉莉娅	.

“我们还没去过那里，”莉莉娅斯说。

“ [wi:; wi] [ment] [tu:; tə][goʊ] [wen] [wi:; wi] [keɪm] [frʌm; frəm] [hoʊm] ;

“	We	meant	to	go	when	we	came	from	home	;
”	我们	意思是	到	去	什么时候	我们	来了	从	家	;

“我们本来打算从家里回来的时候就去；

[bʌt; bət][wi:; wi] [steɪd] [soʊ] [lɔ:ŋ] [daʊn] ['jɑ:ndər] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] .

but	we	stayed	so	long	down	yonder	that	we	had	no	time	.
但	我们	入住	所以	长的	向下	远处	那	我们	有	不	时间	.

但是我们在下面待了太久，根本没有时间。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][sʌm; səm][deɪ] [su:n] . ”

I	am	going	some	day	soon	.	”
我	是	去	一些	天	很快	.	”

我不久的将来就会去。

“ [ænd; ənd]['wɛrz, 'hwɛrz] - [daʊn] ['jɑ:ndər] , - [ɪf] [aɪ] [meɪ] [æsk] ? ” [di'mɑ:ndid] ['mɪsɪz] ['stə:lɪŋ] .

“	And	where's	'	down	yonder	,	'	if	I	may	ask	?	”	demanded	Mrs	Stirling	.
”	和	在哪里?	-	向下	远处	,	-	如果	我	可能	问	?	”	要求	太太	斯特灵	.

“请问，‘那边’是哪里呢？”斯特林太太问道。

“ [æt; ət][ðə; ði] [mʊr] ['kɑːtɪdʒ] , ” [sed] ['laɪliːəz] .
“ At the moor cottage , ” said Lilias .
“ 在 这 泊 小屋 , ” 说 莉莉娅 .

“在荒原小屋，”莉莉娅说。

“ [wiː; wi] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [dʒʌst][tuː; tə][maɪnd][ˌjuː 'es][ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] .
“ We came over the hills to see it again , just to mind us of old times .
“ 我们 来了 超过 这 丘陵 到 看 它 再次 , 只是 到 头脑 我们 的 老的 时代 .
”
”
”

“我们翻山越岭来到这里，再次欣赏它，只是为了缅怀过去。”

“ [ænd; ənd][wiː; wi] [steɪd] [soʊ] [lɔːŋ] , ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðiːz] [oʊld] [taɪmz] ,
“ And we stayed so long , speaking about these old times ,
“ 和 我们 入住 所以 长的 , 请讲 关于 这些 老的 时代 ,

“我们待了很久，聊起了过去的事，”

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [leɪt] [hoʊm] , ” [sed] ['ɑːtʃi] ;
that we are likely to be late home , ” said Archie ;
那 我们 是 可能 到 是 晚的 家 , ” 说 阿奇 ;

“我们很可能会晚点回家，”阿奇说；

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['kʌmɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [mæns] , [tuː; tə][hæv; həv] [tiː] [ɪn][ðə; ði] [glen] .
“ and they are all coming up from the manse , to have tea in the Glen .
“ 和 他们 是 全部 未来 向上 从 这 牧师住宅 , 到 有 茶 在 这 格伦 .

“他们都从牧师住宅上来，到格伦喝茶。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [heɪst] [hoʊm] , ['lɪli] . ”
We must make haste home , Lily . ”
我们 必须 制作 匆忙 家 , 百合 . ”

莉莉，我们得赶紧回家了。

“ [jes] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [steɪd] [ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [siːt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['roʊən] - [triː] .
“ Yes ; and we stayed a while at the old seat under the rowan - tree .
“ 是的 ; 和 我们 入住 一个 尽管 在 这 老的 座位 在下面 这 罗文 - 树 .

“是的；我们在花楸树下的旧座位上待了一会儿。”

[wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli][dʒʌst] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][bɜːrn][ɪz][soʊ] [fʊl] .
We could only just reach it , the burn is so full .
我们 可以 仅有的 只是 抵达 它 , 这 烧伤 是 所以 满的 .

我们只能勉强够到，火势太猛了。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] ['flaʊərz] [aɪ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] - ['gɑːrdn] — ['hɑːrts] - [iːz] ,
And look at all the flowers I found in the cottage - garden — heart's - ease ,
和 看 在 全部 这 花朵 我 成立 在 这 小屋 - 花园 — 心脏的 - 舒适 ,
[ænd; ənd] ['deɪziz] , [ænd; ənd] [swiːt] - ['braɪər] , [ænd; ənd] [taɪm] .
and daisies , and sweet - brier , and thyme .
和 雏菊 , 和 甜的 - 荆棘 , 和 百里香 .

瞧瞧我在小屋花园里找到的这些花——三色堇、雏菊、野蔷薇和百里香。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .
It seemed a pity to leave them , with nobody to see them .
它 似乎 一个 遗憾 到 离开 他们 , 和 无人 到 看 他们 .

把他们丢下不管，没人来看望他们，实在可惜。

[gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn] , ['mɪsɪz] ['stəːliŋ] , [ænd; ənd] [aɪl] [liːv] [sʌm; səm][ʌv; əv]
Give me something to put them in , Mrs Stirling , and I'll leave some of
给 我 某物 到 放 他们 在 , 太太 斯特灵 , 和 患病的 离开 一些 的
[ðem; ðəm][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
them for you .
他们 为了 你 .

斯特林太太，给我个容器装它们，我会给你留一些。

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] , ['ɑːtʃi] , ['nevər] [fɪr] .

We	will	have	time	enough	for	that	,	Archie	,	never	fear	.
我们	将要	有	时间	足够的	为了	那	,	阿奇	,	绝不	害怕	.

我们会有足够的时间去做这件事，阿奇，别担心。

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [step] , [ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑːn][hɜːr; hər][læp] .

"	She	sat	down	on	the	door	-	step	,	and	laid	the	flowers	on	her	lap	.
"	她	卫星	向下	在	这	门	-	步	,	和	铺设	这	花朵	在	她	膝	.

她坐在门阶上，把花放在腿上。

" [ænd; ənd] ['werfɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][biː; bi] ['kerɪŋ] [tuː; tə][maɪnd] [jɔːr'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taɪmz] ,

"	And	wherefore	should	you	be	caring	to	mind	yourselves	of	the	old	times	,
"	和	因此	应该	你	是	关怀	到	头脑	你们自己	的	这	老的	时代	,

[aɪ] ['wʌndər] ?

I	wonder	?
我	想知道	?

"我不明白，你们为什么要如此在意过去的事情呢？"

" [sed] ['nænsi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

"	said	Nancy	,	as	she	sat	down	beside	her	,
"	说	南希	,	作为	她	卫星	向下	旁	她	,

"南希说着，在她旁边坐了下来，"

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][dʒʌg][fɔːr; fər][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

holding	the	jug	for	the	flowers	in	her	hand	.
保持	这	水壶	为了	这	花朵	在	她	手	.

她手里拿着装花的罐子。

" [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [wɜːr; wər][sæd] [ɪ'nʌf] , [aɪm] [ʃʊr] .

"	Some	of	those	days	were	sad	enough	,	I'm	sure	.
"	一些	的	那些	天	是	伤心	足够的	,	我是	当然	.

"我确信，那些日子里肯定有不少悲伤的日子。"

['meɪbi] [its] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]['hʌmb(ə)l] ? "

Maybe	it's	to	make	you	humble	?	"
或许	它是	到	制作	你	谦逊的	?	"

也许是为了让你谦逊?

" [jes] , [ænd; ənd] ['θæŋkfl] , " [sed] ['laɪliːəz] ['sɔːftli] .

"	Yes	,	and	thankful	,	"	said	Lilias	softly	.
"	是的	,	和	感恩	,	"	说	莉莉娅	轻轻	.

"是的，我很感激，"莉莉娅轻声说道。

" [ænd; ənd] [ðoʊz] [deɪz] [wɜːr; wər] ['veri] ['plez(ə)nt] , [tuː] , [ɪn][wʌn] [wei] , " [sed] ['ɑːtʃi] .

"	And	those	days	were	very	pleasant	,	too	,	in	one	way	,	"	said	Archie	.
"	和	那些	天	是	非常	令人愉快的	,	也	,	在	一	方式	,	"	说	阿奇	.

"从某种意义上说，那些日子也很愉快，"阿奇说道。

" [eɪ] , [tuː; tə][juː; jʊ] , [læd] .

"	Ay	,	to	you	,	lad	.
"	哎	,	到	你	,	小伙子	.

"哎，给你，小伙子。"

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [brɔːt] [smɔːl] ['pleʒər] [tuː; tə][jʊr; jər]['sɪstər] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] , " [sed]

But	some	of	them	brought	small	pleasure	to	your	sister	,	I'm	thinking	,	"	said
但	一些	的	他们	带来	小的	乐趣	到	你的	姐姐	,	我是	思维	,	"	说

['nænsi] ['ʃɑːrpli] .

Nancy	sharply	.
南希	尖锐地	.

"但我想，其中一些给你的妹妹带来了些许快乐，"南希尖锐地说。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [waɪz] [læd] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['dɪnə] [ken] ['evriθɪŋ] [ðæt] [keɪm] [ɪn] [ðoʊz] [oʊld] [taɪmz] ,

“	You're	a	wise	lad	,	but	you	dinna	ken	everything	that	came	in	those	old	times	,
”	你是	一个	明智的	小伙子	,	但	你	迪娜	肯	一切	那	来了	在	那些	老的	时代	,

“你是个聪明的孩子，但你并不了解过去所有的事情。”

[æz; əz] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðem; ðəm] . ”

as	you	call	them	.	”
作为	你	称呼	他们	.	”

正如你称呼他们的那样。

“ [bʌt; bət] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [laɪk] [best] [tuː; tə] [rɪ'membər] ['hæpənd] [ɑːn] [sʌm; səm]

“	But	some	of	the	things	that	I	like	best	to	remember	happened	on	some
”	但	一些	的	这	事物	那	我	喜欢	最好的	到	记住	发生	在	一些

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] ,

of	the	very	worst	of	those	days	,
的	这	非常	最差	的	那些	天	,

“但我最想记住的一些事情，恰恰发生在那些最糟糕的日子里。”

” [sed] ['laɪliːəz] .

”	said	Lilias	.
”	说	莉莉娅	.

莉莉娅斯说道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [noʊn] [hæf] [jʊr; jər] ['gʊdnəs] , [fɔːr; fər] [wʌn] [θɪŋ] .

“	I	should	never	have	known	half	your	goodness	,	for	one	thing	.
”	我	应该	绝不	有	已知	一半	你的	善良	,	为了	一	事物	.

“首先，我本不该知道你身上有那么多善良的品质。”

[duː] [juː; jʊ] [maɪnd] [ðæt] [læst] [deɪ] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?

Do	you	mind	that	last	day	that	I	came	to	you	?
做	你	头脑	那	最后的	天	那	我	来了	到	你	?

你介意我最后一次来找你的那天吗?

[oʊ] , [haʊ] ['wɪri] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] [deɪ] ! ”

Oh	,	how	weary	I	was	that	day	!	”
哦	,	如何	厌倦	我	曾是	那	天	!	”

哦，那天我真是累坏了!

“ [ænd; ənd] [mʌtʃ] [gʊd] [aɪ] [dɪd] [juː; jʊ] , ” [sed] ['nænsi] .

“	And	much	good	I	did	you	,	”	said	Nancy	.
”	和	很多	好的	我	做过	你	,	”	说	南希	.

“我可真没帮上你什么忙啊，”南希说。

“ [ɪn'diːd] [juː; jʊ] [dɪd] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [ðen] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] [tel]

“	Indeed	you	did	,	more	than	I	could	tell	you	then	,	more	than	I	can	tell
”	的确	你	做过	,	更多的	比	我	可以	告诉	你	然后	,	更多的	比	我	能	告诉

[juː; jʊ] [naʊ] ,

you	now	,
你	现在	,

“的确如此，比我当时能告诉你的要多得多，也比我现在能告诉你的要多得多。”

” [sed] ['laɪliːəz] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [læst] [tʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['flaʊərz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [roʊz] .

”	said	Lilias	,	giving	the	last	touch	to	the	flowers	as	she	rose	.
”	说	莉莉娅	,	给予	这	最后的	触碰	到	这	花朵	作为	她	玫瑰	.

莉莉娅一边说着，一边起身，最后轻轻地抚摸了一下花束。

“ [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] .

“	I	like	to	think	of	those	days	.
”	我	喜欢	到	思考	的	那些	天	.

“我喜欢回忆那些日子。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] ['hæpiːɚ] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taɪmz] . ”

We	are	all	the	happier	now	for	the	troubles	of	the	old	times	.	”
我们	是	全部	这	更快乐	现在	为了	这	麻烦	的	这	老的	时代	.	”

正因为过去那些艰难困苦，我们现在才更加快乐。

“ [ænd; ənd]['truːli][aɪ] [θɪŋk] [juːl] [eɪ][biː; bi][bʌt; bət][ðə; ði] ['hæpiːɚ] [fɔːr; fər] [wət'evər] [taɪm] [meɪ] [brɪŋ]

“	And	truly	I	think	you'll	ay	be	but	the	happier	for	whatever	time	may	bring
”	和	真的	我	思考	你会	哎	是	但	这	更快乐	为了	任何	时间	可能	带来

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“而且我真心认为，无论未来会发生什么，你都会更加快乐。”

” [sed] ['nænsi] ['mjuːziŋli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] ['heɪsənɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] [tə'geðər] . “

”	said	Nancy	musingly	,	as	she	watched	them	hastening	over	the	hill	together	.	“
”	说	南希	若有所思地	,	作为	她	观看	他们	加速	超过	这	爬坡道	一起	.	“

“南希若有所思地说着，看着他们一起匆匆翻过山坡。”

- [tuː; tə][maɪnd][juː 'es][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taɪmz] , -

'	To	mind	us	of	the	old	times	,	'
-	到	头脑	我们	的	这	老的	时代	,	-

“让我们想起过去的日子，”

” [kwoʊθ][ʃiː; ʃi] .

”	quoth	she	.
”	引用	她	.

“她说道。”

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [foʊk][bʌt; bət] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [fər'get] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] ['ʌðər]

“	There	are	few	folk	but	would	be	glad	to	forget	,	and	to	make	others
”	那里	是	很少	民间	但	会	是	高兴的	到	忘记	,	和	到	制作	其他的

[fər'get] ,

forget	,
忘记	,

“有些人乐于忘记，也乐于让别人忘记，

- [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] .

'	the	hole	of	the	pit	.
-	这	洞	的	这	坑	.

“坑洞。”

- [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] ['flaʊərz] , [naʊ] !

'	And	look	at	these	flowers	,	now	!
-	和	看	在	这些	花朵	,	现在	!

“瞧瞧这些花！”

[huː] [bʌt; bət]['laɪliːəz]['eldər] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['bɑːdi] [laɪk] [ˌem 'iː] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz]

Who	but	Lilias	Elder	would	think	of	a	poor	body	like	me	caring	for	what	is
WHO	但	莉莉娅	长老	会	思考	的	一个	贫穷的	身体	喜欢	我	关怀	为了	什么	是

[gʊd] ['niːðər] [tuː; tə] [iːt] [nɔːr][tuː; tə] [drɪŋk] ?

good	neither	to	eat	nor	to	drink	?
好的	两者都不	到	吃	也不	到	喝	?

除了莉莉娅丝·埃尔德，谁会想到像我这样可怜的人会关心那些既不能吃也不能喝的美好事物呢?

[ʃiːz] [laɪk] [noʊ] [wʌn] [els] .

She's	like	no	one	else	.
她是	喜欢	不	一	别的	.

她与众不同。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['brʌðər] , ['hiːz] [nɑːt][soʊ] [set] [ʌp] [æz; əz][foʊk] [maɪt] [ɪk'spekt] .

And	as	for	her	brother	,	he's	not	so	set	up	as	folk	might	expect	.
和	作为	为了	她	兄弟	,	他是	不是	所以	放	向上	作为	民间	可能	预计	.

至于她的哥哥，他的情况并不像人们想象的那样好。

[meɪ] [ðeɪ] [biː; bi] [kept] [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɜːldz] [teɪnt] [ænd; ənd] [steɪn] !

May	**they**	**be**	**kept**	**safe**	**from**	**the**	**world's**	**taint**	**and**	**stain**	**!**
可能	他们	是	保留	安全的	从	这	世界的	污点	和	弄脏	!

愿他们远离世俗的污秽和玷污!

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [lɔːrd] [kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] .

I	**suppose**	**the**	**Lord**	**can**	**do**	**it**	**.**
我	认为	这	主	能	做	它	.

我想上帝可以做到。

[aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi][kæn; kən] .

I'm	**sure**	**He**	**can**	**.**
我是	当然	他	能	.

我相信他能做到。

- [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steps] [ʃæl; ʃəl] [slaɪd] .

'	**The**	**law**	**of**	**the**	**Lord**	**is**	**in**	**his**	**heart**	**,**	**none**	**of**	**his**	**steps**	**shall**	**slide**	**.**
-	这	法律	的	这	主	是	在	他的	心	,	没有任何	的	他的	步骤	将	滑动	.

“耶和华的律法在他心里，他的脚步必不滑跌。”

- [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] [wʌns] ;

'	**She**	**said**	**it**	**of**	**her**	**brother**	**once**	**;**
-	她	说	它	的	她	兄弟	一次	;

她曾这样评价过她的哥哥;

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɪts] [truː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	**if**	**it**	**is**	**true**	**of**	**him**	**it's**	**true**	**of**	**her**	**.**
和	如果	它	是	真的	的	他	它是	真的	的	她	.

如果这句话适用于他，那么也适用于她。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

It	**is**	**that**	**that**	**makes**	**the**	**difference**	**.**
它	是	那	那	制作	这	不同之处	.

正是这一点决定了区别。

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] - [ðə; ði] [ɜːrθ] [biː; bi] [rɪ'muːvd] .

They	**have**	**no**	**cause**	**to**	**be**	**afraid**	**,**	**even**	**though**	**'**	**the**	**earth**	**be**	**removed**	**.**
他们	有	不	原因	到	是	害怕的	,	甚至	尽管	-	这	地球	是	已移除	.

即使“地动山摇”，他们也无需害怕。

- [eɪ] !

'	**Eh**	**!**
-	嗯	!

“呃！”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][grænd] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [lɔːrd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [saɪd] !

but	**it**	**is**	**a**	**grand**	**thing**	**to**	**have**	**the**	**Lord**	**on**	**our**	**side**	**!**
但	它	是	一个	盛大	事物	到	有	这	主	在	我们的	边	!

但有主与我们同在，真是件美好的事!

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][goʊ][fɑːr] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [ðen] .

Nothing	**can**	**go**	**far**	**wrong**	**with**	**us**	**then**	**.**
没有什么	能	去	远的	错误的	和	我们	然后	.

这样一来，我们就不会出什么大问题了。

” | ['tʃæptər] [wʌn] | | ['tʃæptər] [ˌtuː'tuː] | | ['tʃæptər] [θriː] | | ['tʃæptər] [fɔːr] | | ['tʃæptər] [faɪv] | |

”	**|**	**Chapter**	**1**	**|**	**|**	**Chapter**	**2**	**|**	**|**	**Chapter**	**3**	**|**	**|**	**Chapter**	**4**	**|**	**|**	**Chapter**	**5**	**|**	**|**
”	|	章	1	|	|	章	2	|	|	章	3	|	|	章	4	|	|	章	5	|	|

['tʃæptər] [sɪks] | | ['tʃæptər] ['sɛvən] | | ['tʃæptər] [eɪt] | | ['tʃæptər] [naɪn] |

Chapter	**6**	**|**	**|**	**Chapter**	**7**	**|**	**|**	**Chapter**	**8**	**|**	**|**	**Chapter**	**9**	**|**
章	6	|	|	章	7	|	|	章	8	|	|	章	9	|

“| 第一章 | | 第二章 | | 第三章 | | 第四章 | | 第五章 | | 第六章 | | 第七章 | | 第八章 | | 第九章 |

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神